

10周年記念

大韓中國學會・東亞大學校法學研究所・釜山統一教育中心

2016 國際學術大會

，融合創新



時：2016年 5月 28日 (13:00~18:00)

- ・ 場所：개 회 식 - 동아대학교 법학전문대학원 김관음행홀
학술발표 - 동아대학교 국제관 4층(어문학), 지하1층(사회과학)
- ・ 主 辦：東亞大學校孔子學院・大韓中國學會
- ・ 協 辦：東亞大學校法學研究所・釜山統一教育中心

차

..... 3

오시는길 7

기조발표]

唐人的诗歌生活 / 吴相洲 9

연구윤리 학습프로그램 및 학회 연구윤리규정 안내 / 서석흥 15

【중국현대시 분과】

황무지에 쌓은 언어의 탑 — 후관(胡寬) 시 연구 계획 보고 / 김소현 25

대만 외성인이 갖는 鄉愁의 이중주 — 余光中 시를 중심으로 / 이희현 35

린후이인의 여성관과 빙신의 풍자 — 린후이인의 시를 중심으로 / 이경하 49

日常과 理想 사이에서 찾은 해방구 — 路也의 시 / 김자은 65

【중국고전문학 분과】

庄子“自觉觉他”思想探析 — 兼论儒道分与平的对话 / 申佳霖 77

『論語』의 引詩 分析을 통한 中國 古代 修辭學 考察 / 安性栽 85

공자의 『시경』 인용을 논함 / 안희진 95

<초은시>의 주제 변천과정 / 이규일 113

韓中 文人 禪詩의 禪悟 世界

— 當代 王維와 통일신라 崔致遠의 작품을 중심으로 / 신의선 125

陳澧의 王維 자연산수시 수용 / 김창경 139

명말청초 여성문예가 왕단숙의 삶과 문학 / 신하윤 141

중국어학 분과]

案袋：汉语学习者形成性评估方案 / 张利满	143
试论对韩汉语教材的本土化 — 以《新攻略汉语》的本土化为例 / 王宇	149
对韩留学生汉语单元音教学方案研究 / 杨明慧	155
중국어 교육문법항목의 표준화 방안 — 정도보어를 중심으로 / 위수광	161
崔世珍의反譯漢語教學法研究	
— 以朝鮮傳統漢語教科書原本《翻譯老乞大朴通事》為例 / 盧相峰	175

【중국사회과학 분과1】

중국 13.5 규획과 경제성장방식 전환과의 연관성 / 서창배	187
한·중·일 해외직접투자 결정요인 비교분석 / 김도현	199
The Influencing Factors of Supply Chain Integration and Performance : An Approach to Korean FDI Firms in China / Hee-sung Bae	201
중국의 해외직접투자 유입과 수입의 관계 변화 / 김효진	213

【중국사회과학 분과2】

중국 반부패기구의 독립성 확보를 위한 기율검사위원회의 감찰권 개혁에 관한 연구 — 지방 현급(縣級) 기율검사위원회의 개혁절차를 중심으로 / 이정표	217
중국 유학생유치의 유형에 대한 전략적 분석 : 사례연구 / 이중희	233
日据时期韩国电影人的迁徙之路 — 兼论中韩电影交流史的源起 / 许珍	239
작가주의로 포장된 무협장르의 변용 — 윙카와이의 『一代宗師』 / 김명석	247

순 안 내

제1부 개회식 (13:00~13:40)

- ▶ : 부민캠퍼스 법학전문대학원 김관음행홀
 - 사회 : 이영희(대한중국학회 기획이사, 동의대)

- 등 록 : 12:00~13:00
- 개 회 식 : 13:00~13:40
 - 개 회 사 : 문철주 (동아대학교 공자학원 원장)
 - 축 사 : 권오창 (동아대학교 총장)
 - 환 영 사 : 강경구 (대한중국학회 회장, 동의대학교 교수)
 - 기조발표 : 吳相洲 (중국樂府학회 회장, 북경수도사범대학교)
 <论唐人的诗歌生活 (당나라 사람의 시가생활을 논함)>
 - 기조발표 : 서석흥 (대한중국학회 연구윤리위원장, 부경대학교 교수)
 <연구윤리 학습프로그램 및 학회 연구윤리규정 안내>

제2부 학술발표회 (14:00~18:00) 대한중국학회

- ▶ 중국현대시 분과 (국제관 B5-0405)
 - 사회 : 김용운(동아대)

- 1. 황무지에 쌓은 언어의 탑 — 胡寬 시 연구
 - 발표 : 김소현(동아대)

- 토론 : 백정숙(동아대)
- 2. 대만 外省人이 갖는 鄉愁의 이중주 — 余光中 시를 중심으로
 - 발표 : 이희현(경기대)
 - 토론 : 고찬경(신라대)
- 3. 린후이인의 여성관과 빙신의 풍자 — 林徽因의 시를 중심으로
 - 발표 : 이경하(덕성여대)
 - 토론 : 황지유(동신대)
- 4. 日常과 理想 사이에서 — 路也의 시
 - 발표 : 김자은(동아대)
 - 토론 : 김용운(동아대)



분과 (국제관 B5-0406)

• 사회 : 최낙민(한국해양대)

- 1. 庄子“自觉觉他”思想探析——兼论儒道分与平的对话
 - 발표 : 申佳霖(東北師大)
 - 토론 : 임형석(경성대)
- 2. 論語의 引詩 分析을 통한 中國 古代 修辭學 考察
 - 발표 : 안성재(서울시립대)
 - 토론 : 이시활(경북대)
- 3. 공자의 『시경』 인용을 논함
 - 발표 : 안희진(단국대)
 - 토론 : 정원호(동의과학대)
- 4. <초은시>의 주제 변천과정
 - 발표 : 이규일(국민대)
 - 토론 : 조성환(백석대)
- 5. 한중 문인 시가에 나타난 깨달음 세계
 - 발표 : 신의선(연세대)
 - 토론 : 정태업(부산외대)
- 6. 陳濼의 王維 자연산수시 수용
 - 발표 : 김창경(부경대)
 - 토론 : 최낙민(한국해양대)

□ 7. 명말청초 여성문예가 왕단숙의 삶과 문학

- 발표 : 신하윤(이화여대)
- 토론 : 김소정(부산대)



분과 (국제관 B5-0407)

- 사회 : 정윤철(부산외대)

□ 1. 文化档案袋 : 汉语学习者形成性评估方案

- 발표 : 张利满(東北師大)
- 토론 : 왕옥지(동명대)

□ 2. 试论对韩汉语教材的本土化 — 以《新攻略汉语》的本土化为例

- 발표 : 王宇(東北師大)
- 토론 : 김명자(동의과학대)

□ 3. 对韩留学生的汉语拼音教学方案研究

- 발표 : 杨明慧(東北師大)
- 토론 : 양춘기(창신대)

□ 4. 중국어 교육문법항목의 표준화방안 — -정도보어를 중심으로

- 발표 : 위수광(창신대)
- 토론 : 이은화(인제대)

□ 5. 崔世珍的反譯漢語教學法研究 — 以朝鮮傳統漢語教科書《原本翻譯老乞大朴通事》為例

- 발표 : 노상봉(제주대)
- 토론 : 김현태(부경대)



중국사회과학 분과 1 (국제관 지하1층, GB학과 B5-102-1)

- 사회 : 이양기(부산대)

□ 1. 중국 13.5 규획과 경제성장방식 전환과의 연관성

- 발표 : 서창배(부경대)
- 토론 : 서석홍(부경대)

□ 2. 한·중·일 해외직접투자 결정요인 비교분석

- 발표 : 김도현(동명대)

- 토론 : 박재진(동서대)
- 3. 공급사슬통합 영향요인과 성과 : 중국진출 한국 제조기업에 대한 접근
 - 발표 : 배희성(동명대)
 - 토론 : 김성철(동의대)
- 4. 중국의 해외직접투자 유입과 수입의 관계 변화
 - 발표 : 김효진(부산대)
 - 토론 : 배희성(동명대)



분과 2 (국제관 지하1층, 경영학과 B5-103)

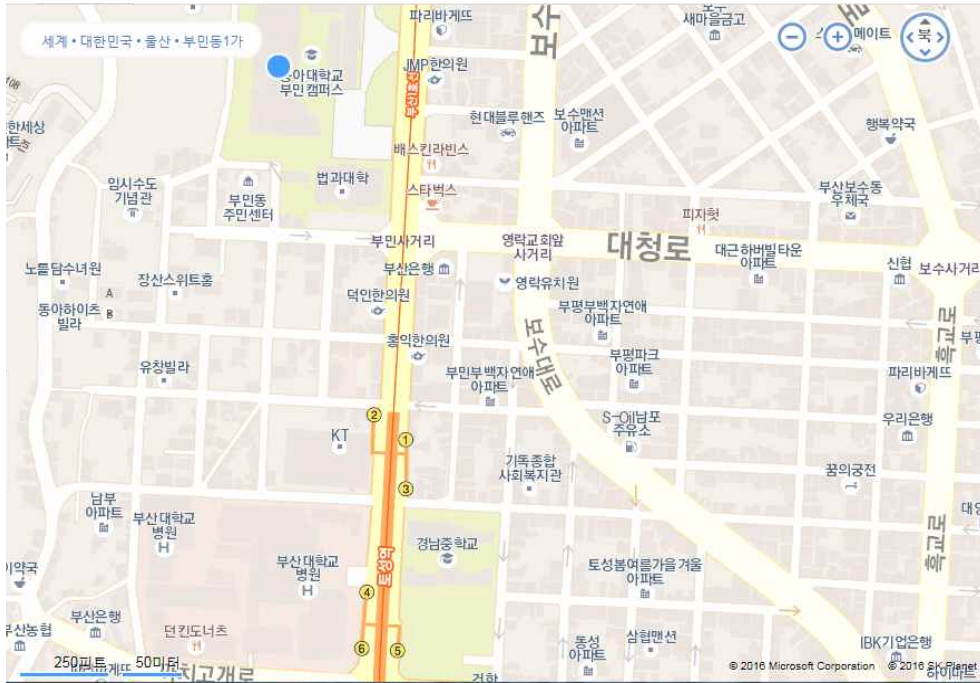
• 사회 : 손성문(경남과기대)

- 1. 중국 반부패기구의 독립성확보를 위한 기율검사위원회의 감찰권 개혁에 관한 연구
 - 발표 : 이정표(부산대)
 - 토론 : 손점방(동아대)
- 2. 중국 유학생유치의 유형에 대한 전략적 분석: 사례연구
 - 발표 : 이중희(부경대)
 - 토론 : 김명석(위덕대)
- 3. 日据时期韩国电影人的迁徙 — 兼论中韩电影艺术交流与对话的源头
 - 발표 : 许 珍(東北師大)
 - 토론 : 김창경(부경대)
- 4. 작가주의로 포장된 무협장르의 변용 — 윙카와이의 『一代宗師』
 - 발표 : 김명석(위덕대)
 - 토론 : 이강인(부산외대)

길



부민캠퍼스 오시는 길 (토성역 2번 출구에서 5분 거리)



리셉션 (18:00~) : 누리마을 감자탕(051-253-1555)



【기조발표1】

论唐人的诗歌生活

吴相洲

唐诗是中国诗歌发展最辉煌时期。唐诗各体兼备，流派众多，名作迭现，著名诗人数量占整个中国诗歌史半数以上。唐诗能有如此成就，是唐人诗歌生活使然。唐人崇尚诗歌，诗歌是其重要生活内容。闻一多在《诗的唐朝》一文中曾使用“诗唐”这一概念，这里从“诗歌生活”角度，对“诗唐”做一个具体描述。

一

说起“诗歌生活”有必要对文学本质略作交代。什么是文学？说到底文学是艺术化的言说。人类要组成社会，就需要互相交流，交流有各种方式，说话是最佳方式，话语能力有高有低，高者说话他人便于接受，乐于接受，感到愉悦，这种美的言说就是文学。为了享受这种愉悦，人们创作文学、享受文学，这就是文学生活。文学生活是人类高级生活方式。言说形式可能是说话，可能是歌唱，可能形诸文字。言说因内容、形式不同而呈现各种文体。诗歌无疑是最重要的一种文体。诗歌语言精妙，能直达人心，给人以美感，是典型的艺术化言说。创作诗歌、诵读诗歌、听唱诗歌，就是在享受文学生活。

这里有必要从孔子一段话谈起。《论语·阳货》记载孔子说：“小子何莫学夫诗？诗，可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君。多识于鸟兽草木之名。”¹⁾孔子教导学生一定要学诗，因为诗是调理性情的工具，参与社会的素养，增广见闻的途径。在孔子那个时代，诗就是上流社会交往的话语，“不学诗，无以言”。这一传统被延续下来，到唐代被发扬光大。在唐代，诗歌欣赏者早已不再限于世袭贵族，广大士庶都可以欣赏诗歌。在唐人生活中，诗歌活动占有特别重要的位置，诗歌是高品质生活的元素，是交流思想和情感的媒介，是步入上流社会的资质。

(一) 在唐代诗歌活动是高品质生活重要元素。举凡庆典、饮宴、游览、欢会、送别等场合，都要有诗歌活动。如果没有诗歌的加入，这些活动就大为逊色，甚至不成其为某种活动。高仲武《中兴间气集》载有诗人郎士元和钱起故事：“自丞相已下，出使作牧，二君无诗祖饯，时论鄙之。”²⁾从中可以看出，当时官员外任，照例要举行宴会，要有人作诗送行，且要有当红诗人参加，如果当红诗人没有到场，这一活动就会黯然失色。

(二) 在唐代人们习惯于用诗的来传达思想情感。举凡言志、抒怀、闻讯、陈情、干谒、请托、公告、谈艺等活动，都能用诗表达。诗甚至可以代替各种文体，用来表达任何想要表达思想和情感。清管世铭《读雪山房唐诗钞凡例·五古凡例》评杜甫五古诗云：“杜工部五言诗，尽有古今文字之体。前后《出塞》、‘三别’、‘三吏’，固为诗中绝调，汉魏乐府之遗音矣。他若《上韦左丞》，书体也；《留花门》，论体也；《北征》，赋体也；《送从弟亚》，序体也；《铁堂》、《青阳峡》以下诸诗，记体也；《遭田父泥饮》，颂体也；《义鹘》、《病柏》，说体也；《织成褥段》，箴体也；《八哀》，碑状体也；《送王砮》，纪传体也。可谓牢笼众有，挥斥百家。”³⁾其实杜甫其他诗体也未尝不“牢笼众有”。

1) 杨伯峻：《论语译注》，中华书局1980年版，第185页。

2) [唐]高仲武：《中兴间气集》，傅璇琮：《唐人选唐诗新编》，陕西人民教育出版社，1996年版（以下所引均为此版），第493页。

3) 郭绍虞编选，富寿荪校点：《清诗话续编》，上海古籍出版社，1983年版，第1546页。

(三) 在唐代会作诗是参与上流社会活动的必备条件。读书人要想步入上层社会，就一定要熟悉上层社会语境。在“不学诗，无以言”的生活氛围中，诗是最有效的资质证明。一个孤立无援的士子，完全可以凭借诗艺进入上层社会。杜甫在《奉赠韦左丞丈二十二韵》中向韦左丞陈情：“读书破万卷，下笔如有神。赋料扬雄敌，诗看子建亲。……自谓颇挺出，立登要路津。致君尧舜上，再使风俗淳。”在杜甫看来，能诗是“立登要路津”的充分条件。尽管他用“残羹与冷炙，四处潜悲辛”来形容叨陪末座的屈辱，但他毕竟凭借诗艺得以参加上流社会活动。

总之，诗歌在唐代不仅仅是诗人抒情言志的一种形式，而是文化建设的重要内容，政治成功的显著标志，人际交往的常用工具，高尚生活的有效话语。正因为如此，朝廷十分重视诗歌活动，并推出一系列激励政策。

二

胡应麟说：“唐诗人上自天子，下逮庶人，百司庶府，三教九流，靡所不备。”⁴⁾唐代崇尚诗歌，但唐代很少有职业诗人，诗人遍布各行各业。而参与诗歌活动，除了诗人以外，还有很多人，诗人、艺人、官员、教师、商人、大众，都可能是诗歌生活主体。

(一) 诗人是诗歌活动第一主体。作诗是创造性活动，可以使诗人声名远播，也可以使诗人享受因创造带来的喜悦。诗艺足以令人陶醉。杜荀鹤《苦吟》云：“世间何事好，最好莫过诗。一句我自得，四方人已知。生应无辍日，死是不吟时。”许多诗人都曾有类似表述。如杜甫诗云：“为人性癖耽佳句，语不惊人死不休”（《江上值水如海势聊短述》），方干有诗云：“只将五字句，用破一生心”（《贻钱塘县路明府》），崔涂有诗云：“朝吟复暮吟，只此望知音。举世轻孤立，何人念苦心”（《苦吟》），“月上僧归后，诗成客梦中”（《秋夕与友人同会》），“十年惟悟吟诗句，待得中原欲铸兵”（《夏日书怀寄道友》）。刘得仁有诗云：“刻骨搜新句，无人悯白衣”（《陈情上知己》），喻凫有诗云：“颜凋明镜觉，思苦白云知。”（《残句》）。唐人留下了许多苦心作诗的故事，如李贺呕心集句，贾岛驴上推敲，周朴抓住樵夫，都表现了诗人对诗艺的痴迷。其中周朴作诗故事最为有趣：“（朴）性喜吟诗，尤尚苦涩，每遇景物，搜奇抉思，日旰忘返，苟得一联一句，则忻然自快。尝野逢一负薪者，忽持之，且厉声曰：‘我得之矣！我得之矣！’樵夫矍然惊骇，掣臂弃薪而走，遇游徼卒，疑樵者为偷儿，执而讯之。朴徐往告卒曰：‘适见负薪者，因得句耳。’卒乃释之。其句云：‘子孙何处闲为客，松柏被人伐作薪。’”⁵⁾众多诗人倾尽心力，乐此不疲，从而保证了唐诗艺术的高品质。

诗歌活动群体性活动，每个诗人创作都要接受社会评判。在庆典、饮宴、游览、欢会、送别等活动中，常常会出现众多诗人“同场竞技”局面，质量评判机制也随之产生。唐中宗举行诗会，命上官婉儿品第甲乙；孟浩然在秘书省集会作诗，吟出“微云淡汉，疏雨滴梧桐”的诗句，众人咸为之搁笔；在郭暖和升平公主宴会上，钱起和李端一比高下，都是著名赛诗故事。即使不在这样小范围“同场竞技”，每个诗人创作也都要接受同行和其他欣赏者评判。而诗名高低不仅关乎个人荣誉，也直接关系到诗人社会地位，这大大激发了诗人创作激情。他们沉湎其中，苦心孤诣，而又互相切磋，相互砥砺，尝试写作各种文体，探索各种风格，于是涌现出一个又一个诗人群体，甚至是有共同创作倾向、领袖人物和范式作品的诗歌流派。

(二) 艺人是诗歌生活第二主体。诗歌从生产到消费需要有效传播。将诗歌传播到社会各阶层，除了诗人们直接题写赠送，主要靠教师向学生教授，书商抄写贩卖，艺人以歌传诗。其中艺人传播作用最大，那些不能以阅读方式来欣赏诗歌的大众，都是通过听歌看舞来欣赏诗歌的。诗人们声名高下与其作品被歌者演唱多少有着直接关系。“旗亭画壁”故事中高适、王昌龄、王之涣三人以诗被梨园弟子选唱多少来赌胜，就是一个生动例证。再看李白《赠汪伦》，一个普通村民对李白有如此“深情”，其间奥秘恐怕都在“踏歌”一节。李白是著名诗人，汪伦和乡亲喜欢李白歌词（诗），以踏歌形式来送李白，李白又以一首新歌词来回报他们。这就是当时最著名诗人与民间欣赏者之间的互动关系。歌诗传播是相当广泛的，甚至远达西域。1969年新疆出土的卜天寿抄录与写作诗歌的材料当中，就有《十二月三台词》，而《三台》就是当时流行的歌诗。⁶⁾以歌传诗是唐诗活动的重要在内容，唐诗创作的

4) [明]胡应麟：《诗薮·外编》，第3卷，上海古籍出版社，1979年版，第170页。

5) [宋]计有功：《唐诗纪事》，第71卷，上海古籍出版社，1987年版，第1055—1056页。

繁荣一直伴随着繁盛的歌舞表演。

盛唐诗繁荣就与歌诗传唱繁盛有直接关系。盛唐是诗歌创作繁盛期，也是歌诗艺术繁盛期，这两个繁盛同时出现自有其内在联系。而盛唐音乐活动繁盛与唐玄宗酷爱音乐有关。他能吹，能唱，能自度曲，能自制辞，并亲自教授梨园弟子，经常举办大型的歌舞娱乐活动。据《新唐书·礼乐志》载：“唐之盛时，凡乐人、音声人、太常杂户子弟隶太常及鼓吹署，皆番上，总号音声人，至数万人。”⁷⁾繁盛音乐表演需要大量歌词，激发了诗人创作热情，带动了诗歌创作繁荣。

艺人以歌传诗是大众享受诗歌生活的关键环节。唐代诗歌欣赏者群体相当庞大。白居易《与元九书》曾这样描述其诗被广为传诵的情景：“其余诗句，亦往往在人口中，仆慙然自愧，不之信也。及再来长安，又闻有军使高霞寓者，欲聘娼妓，妓大夸曰：‘我诵得白学士《长恨歌》，岂同他妓哉？’由是增价。又足下书云，到通州日，见江馆柱间有题仆诗者，复何人哉？又昨过汉南日，适遇主人集众乐娱他宾，诸妓见仆来，指而相顾曰：‘此是《秦中吟》、《长恨歌》主耳。’自长安抵江西三四千里，凡乡校、佛寺、逆旅、行舟之中，往往有题仆诗者，士庶、僧徒、孀妇、处女之口，每每有咏仆诗者。”⁸⁾白居易诗歌欣赏者已经遍布社会各个阶层。

徒诗是语言艺术，它在传播上有其久远性，可是在传播广度上受到很大限制。在古代社会，教育普及程度不高，识字并能读懂诗的人更是不多。而入乐诗歌没有这些限制，宋人形容柳永词被人广泛传唱时说：“凡有井水饮处即能歌柳词。”⁹⁾假如柳词只能诵读不能歌唱，绝对不会出现“凡有井水饮处即能读柳词”情况。那些不能以阅读方式来欣赏诗歌者，主要是通过听看歌舞来欣赏诗歌的。当时诗人亦如现今走红歌星一样，在民间有很高名声。

艺人一般不写作诗歌，但往往间接参与诗歌创作。即以乐府诗为例，其作用就体现在三个方面：一、把非乐府诗变成乐府。例如盛唐大曲《凉州》《伊州》《陆州》就选取了许多诗作。这些诗作有的原本是乐府，有的原本不是乐府，通过他们选取都成了乐府。二、选诗时对这些诗作进行编排，使之成为一个抒情结构或叙事结构。原有一个个独立诗篇变成了大曲表演有机组成部分，诗作价值被放大、缩小或转移。三、艺人为了合乐，有时会改动作品字句，可能会损害到这些诗作原有价值。

(三) 官员是诗歌生活第三主体。诗歌生活作为社会生活组成部分，需要有人组织、规划、引导，自皇帝以下各级官员都可能是诗歌活动组织者。胡震亨《唐音癸签》云：“有唐吟业之盛，导源有自。文皇英姿间出，表丽缚于先程；玄宗材艺兼该，通风婉于时格。是用古体再变，律调一新；朝野景从，谣习浸广。重以德、宣诸主，天藻并工，赓歌时继。上好下甚，风偃化移，固宜于喁遍于群伦，爽籁袭于异代矣。……于时文馆既集多材，内庭又依奥主。游讌以兴其篇，奖赏以激其价；谁鬯律宗，可遗功首？”¹⁰⁾可见皇帝唐人崇尚诗歌生活中发挥了核心带动作用：由皇帝到亲王贵主，由官员到百姓，由宫廷到京城，由京城到州县，不断向外扩散，最终形成了全民尚诗的社会风气。

朝廷为了提倡诗歌生活，推出了一系列政策，立文馆，招翰林，取科士，从制度上保证了诗人们进入到社会生活的中心位置。杜佑《通典》“选举三”云：“开元以后，四海晏清，士无贤不肖，耻不以文章达。其应诏而举者，多则二千人，少犹不减千人，所收百才有一。”¹¹⁾宋杨万里《黄御史集序》亦云：“诗至唐而盛，至晚唐而工。盖当时以此设科取士，士皆争竭其心思而为之，故其工，后不及焉。”¹²⁾朝廷一系列激励政策对推广这种生活方式起到了很大促进作用。

在诗歌生活中，诗人、艺人、官员分别担负起诗歌活动创作者、传播者、组织者角色，他们一同促成了诗歌活动繁荣，具体表述是：皇帝提倡开启了崇尚诗歌的生活方式和社风气；广大士人激情充分释放使他们写出了大量高品质的诗作；歌者以歌传诗造就了庞大诗歌欣赏队伍。当然在唐诗生活主体还有商人、教师、和尚、道士等，兹不赘述。

6) 详见彭庆生：《唐中宗朝诗歌系年考》，《燕京学报》新二四期，第219页。

7) [宋]欧阳修、宋祁：《新唐书》，中华书局，1975年版，第22卷，第477页。

8) 朱金城笺校：《白居易集笺校》，第45卷，上海古籍出版社，1988年版，第2793页。

9) [清]沈雄《古今词话·词评上卷》，见唐圭璋《词话丛编》，第982页，北京，中华书局，1986。

10) [明]胡震亨：《唐音癸签》，第27卷，上海古籍出版社，1981年版，第281页。

11) [唐]杜佑：《通典》，第15卷，中华书局，1988年版，第357页。

12) [宋]杨万里著，辛更儒笺校，《杨万里集笺校》，第79卷，中华书局，2007年版，第3209页。

三

唐诗是诗中经典，经典常读常新。袁中道《宋元诗序》云：“诗莫盛于唐，一出唐人之手，则览之有色，扣之有声，而嗅之若有香。相去千余年之久，常如发矟之刃，新披之萼。”¹³⁾唐诗是过去的，也是现在的。今人无法复制唐人诗歌生活，但唐诗作为高品质生活资料仍在发挥作用，诵读唐诗被看作有文化的标志。

(一) 唐诗仍是高尚生活元素。唐诗对应的不仅仅是今人诗歌创作，而是今人整个精神生活；唐诗不仅仅可以为今人文艺创作提供借鉴，而是告诉今人如何过上美好生活。中国人精神家园不是宗教，而是以诗歌为主要内容的文学艺术。诗歌是民族文化载体，传达着民族心声，是人们的精神家园。

姹紫嫣红的唐诗百花园，记录了一个时代人的喜怒哀乐，其中有离别的凄苦，有爱情的长恨，有立功边塞的豪迈，有林泉优游的惬意，有怀才不遇的诉说，有民族苦难的叙写。透过唐诗，人们真切地感受到了一个民族在辉煌面前的冷静，在灾难面前的从容，真切感受到一个民族昂扬、向上、开朗、包容的精神，感受到人们对多种人生价值的追求。当今天的人们遇到同样情景时，心中就会感到一种莫名的契合，感到一种心灵的共振。

当我们读到李白诗歌的时候，感受到的不仅是诗人飘逸的神采，而是那种自由的精神，独立的人格。“达亦不足贵，穷亦不足悲”，“安能摧眉折腰事权贵，使我不得开心颜”，激励着无数士人在权势和自由，利益与人格面前，坚定地选择了后者。这些诗时刻提醒人们，自由最为珍贵，人格最有价值。

当我们读到杜甫诗歌时候，感受到不仅仅是一幅幅真切的历史图画，而是一个圣者的情怀。《自京赴奉先县咏怀五百字》和《北征》给人的感觉，已经超越了艺术欣赏，心里油然而生的是静穆和庄严。杜诗使人们真切地感受到了崇高的存在，是激励后人追求理想，追求高尚，忧怀天下，战胜灾难的精神动力。

当我们读到王维诗歌的时候，感受到的不仅仅是一幅幅优美的山水画，而是一个士人徜徉在山水之间的惬意。“行到水穷处，坐看云起时”，“明月松间照，清泉石上流”，这些诗句时刻提醒着人们：美好生活多种多样，不是只有在社会当中才能寻得。远离社会，亲近自然，摆脱喧嚣与纷争，享受静谧与安宁，求得快乐与和谐，也是值得追求的生活方式。

(二) 唐诗仍是活的话语资源。唐代诗人伟大功绩是丰富了民族话语资源。只要稍加留心就会发现，我们生活中许许多多思想和情感，都可以用唐诗来表达。如表达思乡情感，可以引王维《九月九日忆山东兄弟》：“独在异乡为异客，每逢佳节倍思亲。遥知兄弟登高处，遍插茱萸少一人。”战乱中思念家人可以引用杜甫《春望》：“烽火连三月，家书抵万金。”表达刻骨相思可以引李商隐《无题》：“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。”表达亲情可以引孟郊《游子吟》：“慈母手中线，游子身上衣。”形容有价值却不被人认识可以引李白《答王十二寒夜独酌有怀》：“世人闻此皆掉头，有如东风射马耳。”无可奈何时也可以引罗隐《自遣》：“今朝有酒今朝醉，明日愁来明日愁。”形容人情冷暖可以引李山甫《自叹拙》：“世乱僮欺主，年衰鬼弄人。”形容贫富不均可以引杜甫《自京赴奉先县咏怀五百字》：“朱门酒肉臭，路有冻死骨。”排解失意可以引李白《答王十二寒夜独酌有怀》：“达亦不足贵，穷亦不足悲。”等等。

唐诗是国人与世人联系、沟通、理解的文化纽带。唐诗是中华民族走向世界，与各民族进行心灵沟通的话语资源。中国经济崛起引起了许多国家不安，中国威胁论甚嚣尘上。其实只要读读唐诗就会发现，中国人特别爱好和平。盛唐是中国最强盛时候，也正是诗人们表达反战思想最为集中的时候。如言：“秦时明月汉时关，万里长征人未还”，“黄沙足今古，白骨乱蓬蒿”，“醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回”，“年年战骨埋荒外，空见蒲桃入汉家”。透过这些诗歌，可以看到诗人们已经超越了国家利益，甚至是民族利益，从人类普遍具有生存权利角度来看待战争危害，对征人一去不返感到痛心。在盛唐人边塞诗中，看不到胡人如何凶恶残忍，看到的反而是对胡人的欣赏和同情。如言：“虏酒千钟不醉人，胡儿十岁能骑马”，“胡雁哀鸣夜夜飞，胡儿眼泪双双落”，“胡人落泪沾边草，汉使断肠对归客”。他们很少表现杀戮的快感和开疆拓土的荣耀，反而强调对各自疆界的尊重。如云：“杀人亦有限，列国自有疆。苟能制侵陵，岂在多杀伤。”（杜甫《前出塞九首》其五）他们质疑玄宗的开边政

13) [明]袁中道：《珂雪斋集》，第10卷，上海古籍出版社，1989年版，第497页。

策，如云：“君已富土境，开边一何多”（杜甫《前出塞九首》其一），“边亭流血成海水，武皇开边意未已”（《兵车行》）。这些诗超越现实中的威权，以仁爱之心来判断是非，尊重各民族的生存权利，尊重人的生命价值，表现出可贵的精神品质。他们对征人家属寄予了深切同情。如云：“少妇城南欲断肠，征人蓟北空回首”，“更吹羌笛关山月，无那金闺万里愁”，“戍客望边色，思归多苦颜。高楼当此夜，叹息未应闲”。征人一去不归，造成了千万个家庭的破碎。母亲失去儿子，妻子失去丈夫，孩子失去了父亲，生活失去了依靠。更令人揪心的是没有尽头的相互思念和盼望，时刻煎熬着人们已经十分脆弱的心。这一幅幅凄惨的画面，浸透着诗人们仁爱的情怀。这种仁爱情怀，正是中国人与世界人民进行心灵沟通的文化基础。

唐诗是世界文化遗产。研究唐诗、普及唐诗、传播唐诗，对于中国和平崛起，对于民族复兴，都有着重要意义。

（三）唐诗教育的几个问题。在学前教育当中，唐诗是学习诗歌的最好范本。有关而儿童学唐诗的教材不可胜数。一些家长更是超前教育，以至于一两岁的孩子已经能背诵《唐诗三百首》。1914年春天，以《唐诗三百首》为关键词，搜到相关问题有7,630,000项；以《唐诗排行榜》为关键词，搜到相关结果有2,120,000项。以《唐诗三百首》为题材的邮票，竟然发行了将近1300万套。足见唐诗在国人生活的热度有多高。

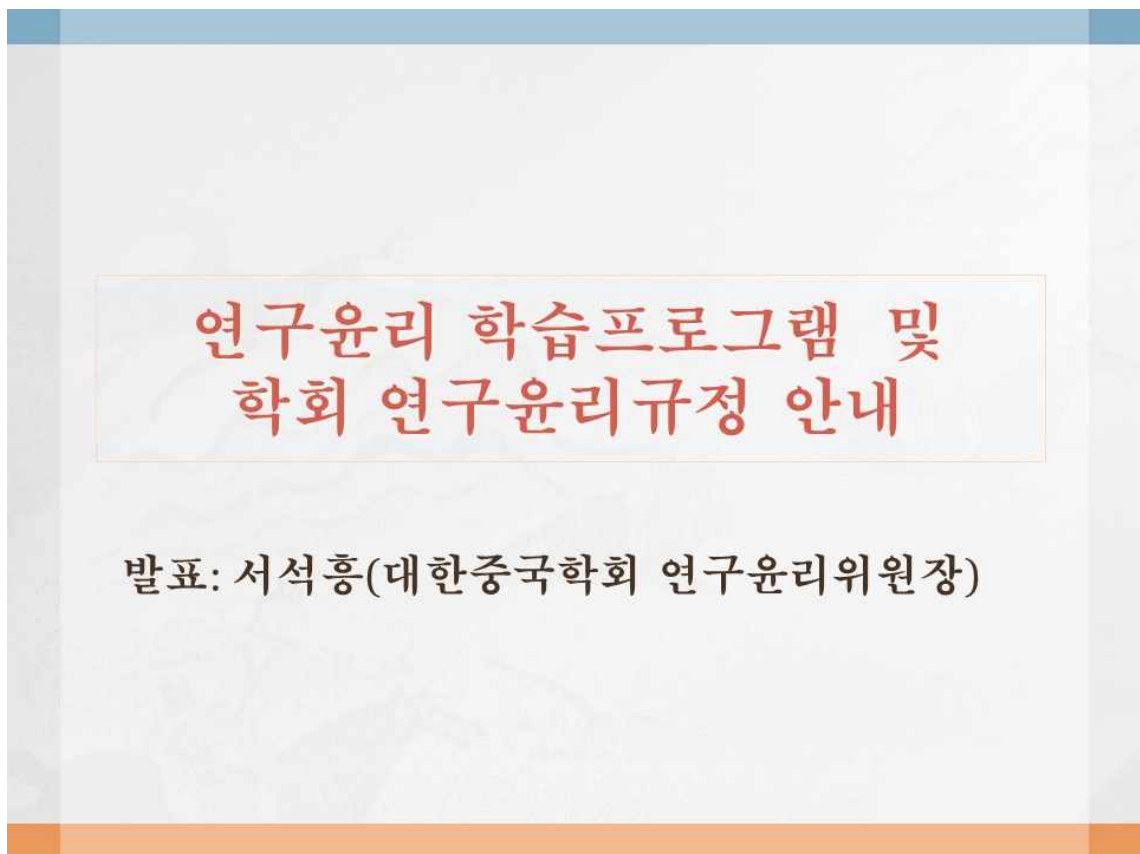
但唐诗教育似乎是纯民间行为，进入义务教育阶段以后，唐诗所占份额却少得可怜了。据统计人教版小学生必背古诗只有80首，其中不都是唐诗。中学阶段学生们除了课文中的唐诗以外，很少自己去背诵唐诗。这是因为在教育领域有话语权的人受西方教育理念影响，形成了两个根深蒂固的观念：一、今人讲白话，唐诗属于古文，成为不了今人的生活语言；二、背诵是死记硬背，违反教育规律。只有少数中小学语文教师，大胆提倡学生背诵古诗，强调背诵古诗有益于提高记忆力。有人撰文指出：“艺术首先需要感知，幼儿学古诗并不重在理解，古诗词平仄押韵，韵律感非常好，良好的感知自然会慢慢形成‘理解’。觉得古典诗词陌生难懂，这是大人的事，孩子则没有这种疏离感。儿歌可以教孩子一些，但在数量和质量上都无法取代古诗。每个人的学习时间都非常有限，我们应该把最好的东西教给孩子。如果家长拿出读儿歌的轻松和愉快来教孩子读古诗，孩子是感受不到这两种文字在愉悦感和美感上的差别的。另外，儿童时期是记忆的黄金时期，这个时候阅读和背诵的东西，真正会刻进脑子里，内化为自己的智慧财富。所以我们更应该珍惜童年时代的背诵，不要让孩子把时间浪费在一些平庸之作上。以唐宋诗词为主的古典诗歌，我觉得它值得一个人从小背到老。”但是这样的认识很难成为教育管理者的意志。

随着唐诗越来越受到人们的重视，各种唐诗教育方法也正在尝试当中。其中最值得重视是恢复古人的吟诵的方法。吟诵也是进行中国传统文化教育、进行中华经典诵读的重要手段。吟诵比朗诵更能体现古诗文的风韵，比唱歌更纯净，也更中国化。吟诵曲调无论是传统吟诵调，还是普通话吟诵调，都有传承来历，优美动听，很容易为学生们所接受。吟诵在全国的大、中、小学推广以来，得到了学校、教师和家长的热烈反响，也在学生们身上看到了成效。开展普通话中华吟诵，对于弘扬中华优秀传统文化与推广普通话、推行规范汉字、提高广大群众语言文字应用水平、对于鼓励人民群众、特别是青少年认真学习、了解中国传统文化、增强民族凝聚力、自信心和自豪感具有重要意义。随着吟诵活动的普及，唐诗进入现代人生活的步伐将进一步加快。

【기조발표2】

**연구윤리 학습프로그램 및
학회 연구윤리규정 안내**

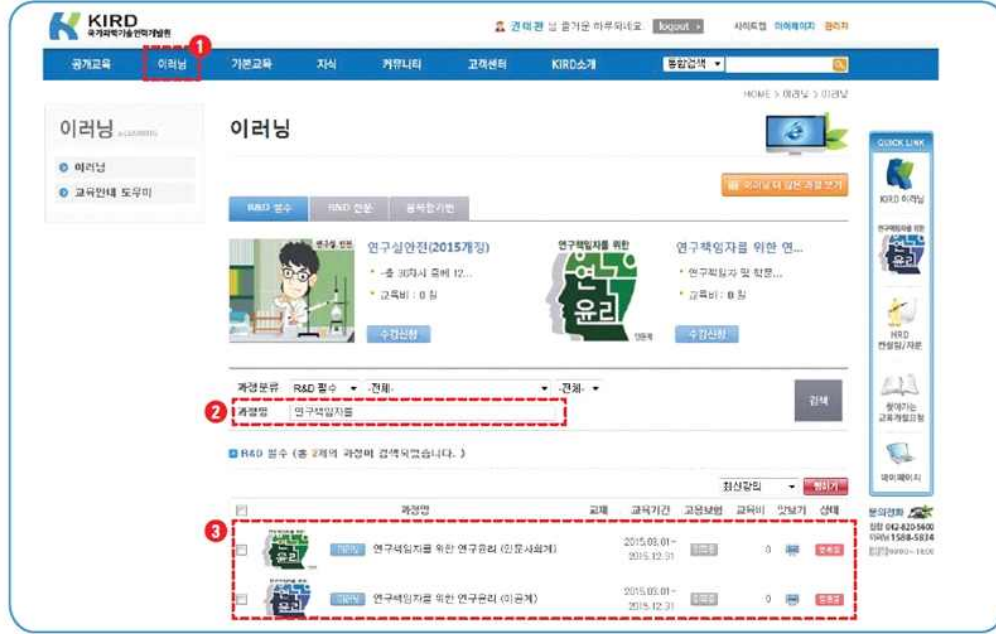
서석홍*



* 대한중국학회 연구윤리위원장

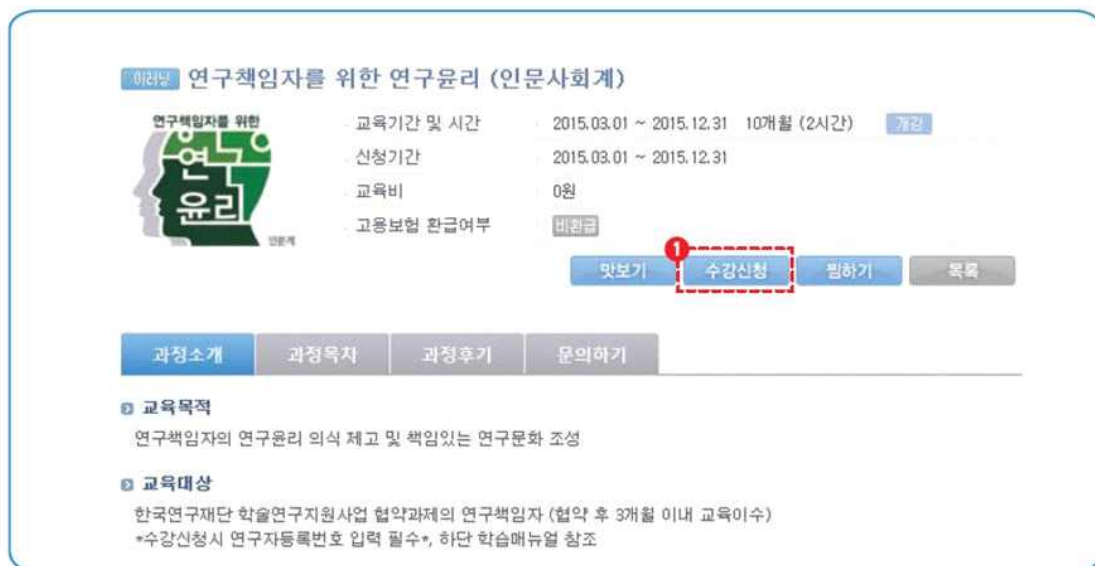
▣ 연구윤리 학습프로그램 소개

3. 과정 검색
- KIRD ① 이러닝 페이지의 ② 과정명 검색을 이용하여 '연구책임자' 을 입력
 - 검색결과 중 ③ 인문사회계와 이공계 중 하나를 선택하여 과정명을 클릭



▣ 연구윤리 학습프로그램 소개

4. 수강 신청
- 과정안내 페이지 확인 (과정 소개 및 목차, 미리보기 등 가능)
 - ① 수강신청 버튼 클릭 ('15년 3월 1일 이후 즉시 수강신청 후 학습)



▣ 연구윤리 학습프로그램 소개

5. 수강 신청 결과 확인

- ① 마이페이지에서 교육수강정보 확인
- 신청한 과정이 목록에 나타나면 신청 완료! ② 학습하기 버튼 클릭

The screenshot shows the KIRD website interface. The top navigation bar includes '공계교육', '이러닝', '기본교육', '지식', '커뮤니티', '고객센터', and 'KIRD소개'. The user is logged in as '님 클거은 허무세요.' with a 'logout' link. The '마이페이지' (My Page) section is active, and the '교육수강정보' (Education Course Information) tab is selected. A table lists two courses:

번호	구분	과정명	교육기간	진도율	상태	바로가기	취소
1	포탈상	연구책임자를 위한 연구윤리 (인문사회계)	2015.04.01 - 2015.04.30	0%	입과	학습하기	
2	포탈상	연구책임자를 위한 연구윤리 (이공계)	2015.04.01 - 2015.04.30	0%	입과	학습하기	

A red dashed box highlights the '학습하기' (Study) button for the first course. A red circle with the number '2' is placed over this button. Another red dashed box highlights the '마이페이지' menu item on the left sidebar.

▣ 연구윤리 학습프로그램 소개

6. 학습홈 입장

- 학습 홈페이지에서 실시간 진도율과 수료조건 등 확인 가능
- ① 학습하기 버튼을 클릭

The screenshot shows the 'Study Home' page for the '연구책임자를 위한 연구윤리 (인문사회계)' course. The page header includes 'Home | 단기' and the course title. Below the title, the learning period is '2015.02.12 - 2015.03.11 (잔여학습일 250day)'. A progress bar chart shows:

- 나의 진도율: 94%
- 평균 진도율(전체): 65%
- 수료 진도율: 90%

A red dashed box highlights the '학습하기' (Study) button. Below the progress bars, there is an '안내사항' (Notice) section with a speaker icon:

수료기준 : 진도 90% + 시험 0점 이상
 총점은 만족이지만, 진도/평가/과제/토론 중 한가지 항목이라도 수료기준 점수에 미달시 미수료 됩니다.
 학습 종료 후에는 반드시 설문에 응해주시기 바랍니다.

Below the notice, there is a section '나의 과정' (My Course) with the text '자신의 학습현황을 확인 해 주세요'. A table shows the course progress details:

구분	평가비중	수료기준	나의점수	달성여부	바로가기
진도	100	90	94	달성	90
과제	0	0	0		90
시험	0	0	0		90
토론	0	0	0		90
총계					

▣ 연구윤리 학습프로그램 소개

7. 학습 하기 | · ① 차시별 제목을 클릭하면 학습이 시작됩니다!

Home | 단계

| 연구책임자를 위한 연구윤리 (인문사회계)



■ 전도

번호	제목	최초학습일시	최종학습일시	학습여부
1	연구자의 사회적 책임(연구자의 사회적 책임)			
1-1	인트로	2015.03.02	2015.03.02	Y
1-2	인트로	2015.02.23	2015.02.23	Y
1-3	연구자의 딜레마	2015.03.02	2015.03.02	Y
1-4	1. 사회적 책임의 중요성	2015.03.02	2015.03.02	Y
1-5	2. 사회적 책임의 유형	2015.03.02	2015.03.02	Y
1-6	2. 사회적 책임의 유형	2015.03.02	2015.03.02	Y
1-7	2. 사회적 책임의 유형	2015.03.02	2015.03.02	Y
1-8	2. 사회적 책임의 유형	2015.03.02	2015.03.02	Y
1-9	2. 사회적 책임의 유형	2015.03.02	2015.03.02	Y
1-10	넓게 보는 연구윤리	2015.03.02	2015.03.02	Y
1-11	퀴즈	2015.03.02	2015.03.02	Y

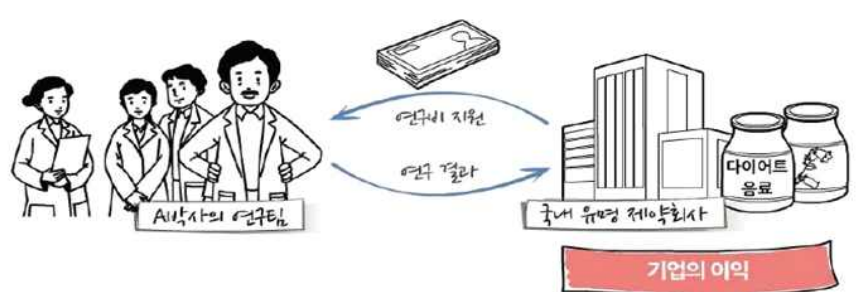
▣ 연구윤리 학습프로그램 소개

8. 학습방법

- 차시별 ① 인덱스 확인
- ② 학습 네비게이션 메뉴
- ③ 학습자 보조메뉴 (러닝맵, 게시판 등)

1 연구자의 사회적 책임(연구자의 사회적 책임)
> 연구책임자를 위한 연구윤리

2 사회적 책임의 유형
3



연구팀의 연구지원 → 연구결과 → 기업의 이익

1 INDEX
2

연구윤리 학습프로그램 소개

9. 수료증 발급

- 수료조건 (진도율 90%이상) 충족 시 자동수료 처리 됨
- 마이페이지 - ① 수료증발급 메뉴에서 수료증 실시간 인쇄 가능
- 한국연구재단(NRF) 제출을 위한 수료증은 발급 전 꼭 개인정보에서 연구자등록번호 입력 필요

마이페이지 MY PAGE

- 교육수강정보
- 관심교육정보
- 수료증발급**
- 나의 카페
- 개인정보수정

수료증발급

언어 : KOREAN

수료증발급

번호	구분	과정명	교육기간	수료여부	최종발급일	발급
1	수료	연구책임자를 위한 연구윤리 (이공계)	2015.01.02 ~ 2015.01.28	수료	2015.01.06	발급

연구윤리 학습프로그램 소개

제 2015-01-23-H-E3 호

수료증

소 속 : 사이버교육센터
 성 명 : 홍길동 (등록 2011.02.25)
 연구자등록번호 : 00000000
 과 정 명 : 연구책임자를 위한 연구윤리
 교육시간 : 2시간
 유효기간 : 2015.01.23 - 2018.01.23 (3년)

위 사람은 상기과정을 수료하였으므로
이 증서를 수여합니다.

2015년 01월 23일

국가과학기술인력개발원장 류응섭

▣ 대한중국어학회 연구윤리규정

제1조 (표절의 금지)

1. 표절이라 함은 타인의 독창적인 연구 결과나 의견을 자신의 것인 듯 표현하는 행위를 말한다.
2. 연구자가 타인의 연구 결과나 의견을 인용할 경우에는 반드시 인용부호나 인용문의 형식을 사용하여 출처를 명시하거나 자신만의 표현으로 바꾸어 기술해야 한다.
3. 연속된 20음절 이상의 내용을 인용 표현 없이 사용할 경우 표절에 해당하는 것으로 간주한다. 표절 여부에 대하여 논란이 있을 경우 윤리위원회에서 최종 판단한다.

▣ 대한중국어학회 연구윤리규정

제2조 (자기 복제의 금지)

1. 자기 복제라 함은 연구자가 기존에 출판했던 연구의 결과와 동일한 내용을 다시 출판, 혹은 투고하는 경우를 말한다.
2. 연구자는 자신이 출판했던 연구 결과와 완전히 또는 상당한 정도로 일치하는 연구 결과를 다시 출판, 혹은 투고해서는 아니 된다.
3. 연구자가 자신의 학위논문을 축약 또는 일부에 해당하는 논문을 투고할 경우, 그 사실을 명시하여야 하며, 그 사실을 밝히지 않은 논문은 자기 복제로 규정한다.
4. 연구 결과를 표시하기 위하여 부득이하게 자신의 기존 연구 결과를 기술할 필요가 있을 경우, 연구자는 주석 등을 통해 그 내용을 반드시 밝혀야 한다.
5. 연구자가 전문 학술지에 게재한 연구 논문을 다시 자신의 단행본에 수록할 경우는 자기 복제로 보지 아니한다. 단, 이 경우에도 해당 연구 결과가 이미 연구 논문으로 출판된 적이 있음을 밝힐 것을 권장한다.
6. 연구자가 국문으로 작성한 연구 결과를 외국어로 번역하여 해외에서 출판하는 경우는 자신의 연구 결과를 널리 소개하고 학술 교류를 촉진하기 위한 행위이므로 자기 복제로 보지 아니한다.
7. 연구자가 외국어로 작성한 연구 결과를 국문으로 번역하여 국내에서 출판, 혹은 투고하는 경우, 해당 연구 결과의 번역임을 명시하여야 한다.
8. 연구자가 학술대회에서 발표하기 위해 프로시딩에 게재하였거나 인터넷 사이트에 초고 형태로 발표한 논문을 학술지에 게재하는 경우는 자기 복제로 보지 아니한다.

■ 대한중국어학회 연구윤리규정

제3조 (연구 자료의 변형, 조작 등 금지)

1. 연구자는 자신이 입수한 객관적 형태의 연구 자료를 임의로 변형, 조작하거나 가공해서는 아니 된다.
2. 연구자가 연구를 수행함에 있어 부득이 연구 자료를 변형할 필요가 있을 때에는 그 사실을 명시하여야 한다.

제4조 (공동 연구자의 표기)

1. 연구자는 자신이 직접적으로 연구 수행에 참여하고 연구 결과의 도출에 기여한 경우 해당 연구 결과에 자신의 성명을 표기할 정당한 권리를 갖는다.
2. 연구자는 연구 결과의 도출에 어떠한 기여도 하지 않은 경우, 해당 연구 결과에 자신의 성명을 임의로 표기하거나 다른 연구자에게 이를 요구해서는 아니 된다.
3. 연구 결과에 공동 연구자의 성명을 표기할 필요가 있을 때에는 연구 수행 및 결과 도출에 있어 기여가 클수록 해당 연구자의 성명을 앞에 배열한다. 기여의 정도가 동일할 경우에는 성명의 가나다순에 따라 배열하되 가운뎃 점(·)으로 각 연구자를 구별한다.
4. 공동 연구자의 성명을 표기함에 있어 책임연구자는 해당 연구자에게 사전에 동의를 구해야 한다.

■ 대한중국어학회 연구윤리규정

제8조 (연구 부정 행위 조사)

1. 위원회는 구체적인 제보가 있거나 상당한 의혹이 있을 경우에는 연구 부정 행위 존재 여부를 조사하여야 한다.
2. 연구 부정 행위에 대한 조사는 예비조사, 본조사, 판정의 단계로 진행하되 전체 조사 일정은 6개월 이내에 종료됨을 원칙으로 한다.
 - ① 예비조사는 연구윤리위원회에서 실시하며 제보된 날로부터 30일 이내에 착수한다.
 - ② 본조사는 부정행위의 사실 여부를 입증하기 위한 절차를 말하며 조사위원회를 구성하여 실시한다.
 - ③ 판정은 본조사 결과를 확정하고 이를 제보자와 피조사자에게 문서로써 통보하는 절차를 말한다. 제보자 또는 피조사자가 판정에 불복할 경우에는 통보를 받은 날로부터 30일 이내에 이의신청을 할 수 있으며 그 신청이 합리적이고 타당하다고 판단할 경우 재조사를 실시하여야 한다.

▣ 대한중국학회 연구윤리규정

제9조(조사위원회의 구성)

1. 예비조사를 통해 연구부정행위에 대한 조사가 필요하다고 인정되는 경우 위원장은 즉시 위원회의 의결을 거쳐 조사위원회를 구성한다.
2. 조사위원회는 5인 이상의 홀수 위원으로 구성하되 당해 연구 분야에 전문적인 지식 및 경험이 풍부한 자를 50% 이상 포함시켜야 하며, 조사위원회의 20% 이상을 본 학회 외부의 인원으로 위촉한다.
3. 당해 조사 사안과 이해관계가 있는 자는 조사위원으로 위촉할 수 없다.

제10조(조사위원회의 권한과 책무)

1. 조사위원회는 조사과정에서 제보자·피조사자·증인 및 참고인에 대하여 출석과 자료 제출을 요구할 수 있다.
2. 피조사자가 정당한 이유 없이 출석 또는 자료 제출을 거부할 경우에는 혐의 사실을 인정함으로써 추정할 수 있다.
3. 조사위원회는 연구기록이나 증거의 상실, 파손, 은닉 또는 변조 등을 방지하기 위하여 상당한 조치를 취할 수 있다.
4. 조사위원회는 조사업무를 수행함에 있어 조사대상 연구와 연구자에게 부당한 피해가 가지 않도록 최선을 다해야 한다.

▣ 대한중국학회 연구윤리규정

제11조(기피·제척·회피)

1. 피조사자 또는 제보자는 위원 또는 조사위원에게 공정성을 기대하기 어려운 사정이 있는 때에는 그 이유를 밝혀 기피를 신청할 수 있다. 기피신청에 대한 결정시 기피신청된 위원은 배제된다.
2. 당해 안전과 직접적인 이해관계가 있는 자는 안전의 심의, 의결 및 조사에 관여할 수 없다.
3. 제1항 또는 제2항의 사유가 있다고 판단하는 위원 및 조사위원은 회피를 신청할 수 있다.

제12조(진술기회의 보장)

조사위원회는 혐의 사실에 대해 피조사자에게 의견을 제출하거나 해명할 기회를 부여하여야 한다.

▣ 대한중국어학회 연구윤리규정

제13조(조사결과에 따른 조치)

1. 학회와 관련된 연구윤리 위반이 고발된 경우, 위원회는 그 혐의에 대한 적절한 조사와 처리를 해야 한다.
2. 조사위원회가 연구부정행위라고 판정한 경우, 위원회는 재적위원 과반수 출석, 출석위원 과반수 이상의 찬성으로 이에 대한 처리를 의결한다.
3. 연구윤리 위반 혐의를 받는 자는 위원회의 조사결과에 대하여 반론을 제기할 수 있는 권리를 가지며, 위원회는 이를 적절히 보장해야 한다.
4. 연구윤리 위반에 대한 조사의 결과는 학회에 보고해야 하며, 그 기록은 처리가 종료된 시점을 기준으로 3년간 학회에 보관한다.

▣ 대한중국어학회 연구윤리규정

5. 위원회는 필요한 경우 연구윤리 위반 혐의를 받고 있는 자를 출석시켜 자신을 보호하고 반론을 제기할 수 있는 기회를 부여할 수 있다. 이를 위해 윤리위원회는 징계와 관련된 안전을 처리함에 있어 반드시 해당 대상자의 소명 내용을 구두 또는 서면으로 청취하여야 한다. 3회 이상의 소명 요구에도 불구하고 해당 대상자가 응하지 않을 경우 위원회가 상정한 안전의 내용에 동의한 것으로 간주한다.
6. 위원회는 대상 논문의 학술지 수록·출판을 막론하고, 그 사실이 밝혀진 날로부터 1개월 안에 안전을 처리해야 한다.
7. 조사 결과 연구윤리 위반이 확정될 경우, 이를 공표하고 다음과 같이 조치한다.
 - ① 연구윤리를 위반한 논문은 학회지 게재를 불허한다. 게재 논문의 경우에는 학회지의 논문목록에서 삭제하고, 학회는 이 사실을 회원 및 관련 학술기관에 공지한다.
 - ② 연구윤리를 위반한 논문의 저자에게는 이후의 학회지 논문투고를 최소 3년 이상 금지한다.

【중국현대시】

황무지에 쌓은 언어의 탑 — 후관(胡寬) 시 연구 계획 보고

김소현*

【목 차】

1. 소외와 고독 — 후관의 생애
2. 시는 무엇인가 — 후관의 시 쓰기
3. 고립적 존재, 파편적 시 쓰기 — 후관의 시와 형식
4. 나는 누구인가 — 후관의 자기 인식

1. 소외와 고독 — 후관의 생애

후관(胡寬, 1952-1995)은 우리에게도, 중국 독자들에게도 낯선 시인이다. 중국 검색엔진 바이두는 “후관은 1952년 西安에서 태어나 1979년부터 시를 쓰기 시작했고 1995년 천식으로 사망했다. 1996년 지인들의 모금으로 400여 페이지에 달하는 《胡寬詩集》이 출판되었다. 시집 출판 전은 물론 그 이후에도 후관은 무명 시인이었다. 심지어 시단 내부에서조차 후관을 아는 사람은 매우 드물었다. 후관은 휘트먼이나 마야코프스키와 같은 개방적 시풍으로 20여년 간 중국 시단에서 성행했던 인위적 언어 실험과 구별되는 예리하고 힘 있고 용기로 충만한 시를 썼다. 그의 모든 시들은 소외된 현대인의 내면을 그려내고 있는데, 그는 가위눌림을 묘사하는 데 뛰어난 시인이었다. 그의 가위눌림은 극도로 형상적이고 구체적이며 야성으로 가득 차 있어 읽는 이를 놀라게 한다. 금세기에 후관은 갈수록 많은 추종자를 갖게 될 것이다”¹⁾라는 간단한 소개 항목을 게재하고 있다. 후관의 ‘모든 시들이 소외된 현대인의 내면을 그려내고’ 있다는 설명은 지나치게 상투적이고, 그의 시적 특징이 하필이면 ‘가위눌림 夢魘’인가 의아함을 자아내는 반면, 생전과 사후에 그는 언제나 ‘무명 寂寂無名’이었다는 서술은 오히려 후관의 운명적 고독에 대한 더할 나위 없는 묘사처럼 느껴진다.

사실 후관은 西安이 아니라 重慶에서 출생했고 3세 되던 1955년에 西安으로 이주했다. 그는 시인의 아들로 태어나 스스로 시인이기도 했지만 ‘시단 내부에서조차’ 그를 아는 사람은 ‘매우 드물었다.’ 후관의 아버지 후정(胡正)은 ‘七月派’ 시인의 한 사람으로, 中國人民解放軍 西南軍區文化部 創作組의 專業作家였고, 어머니 쉬명원(徐孟文)은 中國人民解放軍西南區 文化部 出版處 편집자였다. 1953년에 아버지가 中國人民解放軍總政治部 文化部 『解放文藝』의 편집부 발령을 받으면서 그의 가족은 北京으로 이주했지만, 1955년 억울한 사건(冤案)에 연루된 아버지가 西安作家協會로 전근하는 과정에서 후관은 홍역 후유증으로 기관지 천식을 된다. 그해 7월 ‘胡風反革命集團’ 사건에 연루된 부모가 모두 투옥되는 바람에 후관은 형과 함께 외할머니에게 맡겨졌다. 이듬

* 동아대학교

1) 胡寬1952年生于西安, 1979年开始诗歌创作, 1995年因哮喘病去世。1996年胡寬的朋友集资出版了《胡寬 詩集》, 詩集厚達400頁。而此前此後, 胡寬都是同樣的寂寂無名, 甚至於在詩歌圈中都少有人聽說過胡寬, 但所幸的是這並不是成為一流詩人的必要條件。胡寬的詩秉承惠特曼和馬雅可夫斯基的開放詩風, 相對於20年在中国詩壇盛行的矯揉造作的語言實驗, 胡寬的語言充滿銳氣、力量和勇氣。胡寬的全部詩篇成功地勾畫出一個心靈異化的現代人的形象。他也是一位描述夢魘的高手, 這個夢魘如此形象、具體, 甚至充滿野獸的生氣, 令人不寒而栗。在下個世紀, 胡寬將會有越來越多的追隨者。바이두 바이커 후관

해 1월에는 어머니가, 11월에는 다시 아버지가 석방되었으나 西安作協의 机关监督과 개조를 받아야 했고 문혁 때는 개조되지 않은 후평반혁명집단분자(没有改造好的胡风反革命集团分子)로 분류되어 牛棚, 5.7간부학교 등에서 노동개조를 받아야 했다. 1965년 陕西师范大学 第二附属中学에 입학한 후관은 어려서부터 재능을 보인 그림그리기에 몰두했다. 1968년에는 陕西省 长武县 농촌생산대에서 ‘插隊’ 생활을, 1972년 12월부터 3년 동안은 中国人民解放军 南京军区 装甲兵独立团에서 복무했다. 군 복무 기간 동안 문화선전 공작에 투입되었던 후관은 제대 이후 시를 쓰기 시작했다.²⁾ 《胡宽诗集》은 1979년 작 〈겨울 冬天〉을 첫 작품으로 수록하고 있지만 습작은 그보다 몇 년 앞선 셈이다.

육망하는 나무가 나른한 하늘을 향해/ 메마른 손을 흔든다./ “됐어, 됐다고, 이 지겨운 날들/끝도 없는 단조로움/ 나는 더 이상 군말 없이 참지 않겠어/ 설마 다른 방도가 없다거나 뭐 그런 게/ 내 운명은 아닐 테지……”// 하늘은 회색 웃음을 띠며/ 길고 냉담한 하품을 했다/ 그리고는 몸에서 말라비틀어진 누런 나뭇잎 몇 조각을 찢어 / 음울한 길 위에 던져버렸으니/ 그의 ‘장엄한’ 요청에 대답한 셈.³⁾

비교적 단순한 시적 비유로 시작하는 후관의 시 쓰기는 『今天』(1978년 12월 창간)과 몽룡시 읽이를 하고 있던 시대 분위기와 거의 무관해 보인다. 몽룡시는 어차피 北京 중심의 ‘홍위병 세대 공감’을 주요 동력으로 한 것이었고 후관은 그 모든 것으로부터 물리적, 심리적으로 동떨어져 있었다. 몽룡시가 ‘文革’이라는 ‘神話’에서 배태되고 성장, 소멸한 것이라면 후관의 시는 ‘神話’에 대한 ‘想像’조차 허용하지 않는 불모지의 소산처럼 느껴진다. 어쩌면 몽룡시가 비로소 시작한 반항, 거부, 顛覆의 태도를 그는 태생적으로 확보하고 있었는지도 모른다. 다만 의식적으로 ‘시’를 쓴다는 자각이 몽룡시보다 늦었을 수는 있었겠지만...

후관이 자신을 ‘육망하는 나무’로 인식하는 것은 흥미롭다. 식물 이미지와 ‘육망’의 결합은 매우 참신하면 서도 타당하다. ‘지겨운 날들’, ‘끝도 없는 단조로움’은 일정한 지점에 뿌리 내리고 살아 마땅한 ‘나무’ 같은 존재, 식물 같은 존재의 생존조건이 아닌가. ‘군말 없이 참아’야 마땅하지 않은가. ‘말라비틀어진’ 제 몸에서 ‘누런 나뭇잎 몇 조각’ 던져버리는 것조차 ‘나른한 하늘’ 같은 권위의 결정이 아니던가. 그러나 ‘육망’하는 존재는 권위의 비웃음과 하품을 유발하는 자신의 별 것 아닌 ‘운명’을 의심하기 시작한다. 의심은 자기부정과 성장의 출발이다.

리전(李震)은 후관의 시와 삶을 ‘신성모독자 渎神者’의 ‘神話’⁴⁾라고 했지만 그것은 知己의 돌연사로 인한 슬픔과 격앙이 초래한 修辭의 과잉으로 느껴진다. 家系的 비극과 지병, 시적 소외와 고독 속에 평생을 보낸 후관은 오히려 모든 ‘神話’를 경계하고 전복하려 했을 뿐 결코 스스로 ‘신화’가 되기를 꿈꾼 적은 없었던 것 같다. 그것은 시를 통해 살아 있음을 실감하려는 ‘육망하는 나무’의 치열하고 양보 없는 자기 성찰이었을 것이다.⁵⁾

제레드 다이아몬드는 왜 우리는 유럽을 지배하지 못하고 유럽인의 지배를 받아야 했는가라는 뉴기니 친구의 질문에 답하기 위해, 각 대륙의 문명이 서로 다른 길을 걷게 된 것은 인종적 민족적 차이 때문이 아니라 환경적 요소들 때문이었음을 생태지리학, 생태학, 유전학, 병리학, 문화인류학, 언어학 등을 동원해 설득력 있게 밝힘으로써 인종주의적 이론의 기반을 무너뜨렸다.⁶⁾ 후관의 시를 읽으며 해독 불능 상황에 직면할 때마다 그의 시대와 환경을 알팍한 상식과 시대 상황에 근거한 추론, 무모한 想像 등에 기대어 넘어보려 했지만 터무니없는 욕심임을 확인할 뿐이었다. 지금 후관과 그의 시에 대해 자신 있게 할 수 있는 말은 거의 없다. 다만 “후관의 생명 속에는 오직 시 뿐이었다. 하지만 후관과 詩壇은 무관했다.” “후관은 1995년 43세의 나이로 사망했다. 그의 생평에 관한 상세한 정황을 우리는 거의 알지 못한다. 하지만 중요한 것은 시의 정신이 시인의

2) 牛汉, 徐放, 胡正 主编 《胡宽诗集》, 附录 〈胡宽生平及写作年表〉, 漓江出版社(广西 桂林, 1996) 참조.

3) 겨울(冬日) 1979. 12

4) 〈후관, 신성모독자의 신화 胡宽, 一个渎神者的神话〉, 《胡宽诗集》 서문

5) 朱必圣은 후관의 시를 ‘세상을 업신여긴 춤 渎世的舞蹈’으로 이해하면서, 애초에 神聖에 대한 信仰 자체를 가지고 있지 않았던 후관에게 있어 ‘신성모독’은 근본적으로 성립 불가능한 개념임을 지적한 바 있다. 张闾은 이런 말을 하기도 했다. “시인의 죽음은 살아 있는 자들에 의해 神話로 둔갑되기 쉽다. 살아 있는 자들은 神話를 필요로 하기 때문에.” (〈致命的呼吸—关于胡宽的诗〉)

6) 《총균쇠》 책 소개의 글.

죽음과 함께 사라지지는 않는다는 사실이다. 진정한 시인은 자신의 시로 호흡한다. 시야말로 가장 훌륭한 시인의 傳記 자료인 셈이다.”⁷⁾라는 장홍(張閔)으로부터 용기를 얻을 뿐이다.

2. 시는 무엇인가 — 후관의 시 쓰기

1968년 스즈(食指)는 상산하향을 떠나면서도 미래를 믿었다.⁸⁾ 스즈가 너무 순진한 탓이었을까, ‘陝西의 스즈’⁹⁾가 지나치게 염세적인 것인가. 1982년 후관은 ‘죽음의 도시’에서 ‘자신의 뼈를 씹는 낭랑한 소리’¹⁰⁾를 듣고 있다. 스즈의 ‘믿음’이 민망할 지경이다.

AB

햇불, 깃발, 天才/ 변소에서 씻은 혀/ 올해는 거의 겨울이 없는 것 같아, 봤지/ 더럽게 쌓였던 눈이 모퉁이에 서 희생된 거 말아야,/ 다시 생각해보는 건 어때, 纏足한 하늘, 야심, 허영, 냉혹함이/ 기형적인 석양의 산책을 되돌릴 수 있을까?/ 작가/ 무덤/ 망나니/ 偶像/ 1인당 한 개의 지옥/ 폭 삶은 고기에서 나는 비린내가/ 바람 속에서 기도하는 천진한 숨털 몇 개에 아직 묻어 있는데/ 도도한 노랫소리가 날아오는군.

시대를 풍미했던 ‘햇불, 깃발, 天才’는 ‘변소에서 씻은 혀’처럼 허황하고 구역질나는 것이 되어버렸다. 시대의 엄혹함이 사라지고 ‘겨울’조차 ‘없는 것’ 같지만 그것은 착각에 불과하다. 사실 더럽게 쌓였다가 녹아버린 ‘눈’의 흔적은 도처에 존재하고 하늘도 석양도 ‘纏足’ 상태요 ‘기형’ 상태다. 야심과 허영과 냉혹이 지배하는 ‘죽음의 도시’는 작가의 무덤이며 망나니가 우상으로 떠받들어지는 곳, ‘1인당 한 개의 지옥’이 널려 있는 피비린내의 현장이다. 그 속에서도 여전히 ‘미래를 믿습니다 相信未來’며 기도하는 ‘천진한’ 시인이 있었겠지만 후관은 다만 죽음의 ‘도도한 노랫소리’를 들었을 뿐이다. 참혹한 현실 속에 위로는 없다. 후관은 시로 위로하지 않는다. 그리고 스스로 시에서 위로를 구하지도 않는다. 비참한 현실보다 더럽고 누추한 현실의 이면을 들여다보는 통렬한 현실주의가 있을 뿐이다.

R.S

빛과 그림자 중에서 우리에게 더욱 중요한 것은 무엇인가?/ 빛과 그림자는 서로를 끄적어도 사랑했으니, 나눌 수도 없었고, 한 쪽을 잃어버리면 생명을 잃어버리는 것./ 낮의 어머니는 한밤, 아침 햇살 속에서, 빛나는 아기를 고통스럽게 건네주고, 자신은 차가운 단두대로 걸어가네……/ 그녀는 상상을 초월한 이 城의 기초를 닦았고/ 사랑은 아주 오래 전에 흙에 입 맞추며, 스스로 구워 낸 그릇을 悲嘆했네.¹¹⁾

후관이 바라보고 있는 ‘죽음의 도시’가 어디인지는 중요하지 않다. 어찌면 ‘죽음’을 ‘삶’ 또는 ‘살아 있는’으로 대체해도 무방할 것이다. 산다는 것은 곧 죽음을 향해 나아가는 것이다. 서로를 끄적어 사랑하고, 나눌 수도 없고, 한 쪽을 잃어버리면 생명을 잃어버리는 ‘빛과 그림자’처럼 삶은 죽음의 일체양면이다.

연작시 형식으로 ‘AB’부터 ‘U.V.W’의 영문 이니셜을 소제목으로 활용하고 있는 〈죽음의 도시〉는 모두 12편의 시로 구성된 長詩다. 그러나 소제목에 동원된 영문 이니셜에는 C, E, F, G, X, Y, Z이 빠져 있고, 소제목으로 동원된 이니셜이 실제 시에서 어떻게 기능하는지 빠져 있는 이니셜은 왜 빠져 있는지 알 수 없다. 그것은 존재의 무력함과 복종을 강요하는 현실에 맞서기 위한 자발적 익명성의 시도인지도 모른다. 그러므로 12편의 시는 각각 독립적으로 읽어도 무방할 것이다. 궁극적으로 모든 시는 ‘죽음의 도시’에 포진해 있다.

7) 致命的呼吸 关于胡寬的诗 張閔

8) 내가 미래를 굳게 믿는 까닭은/ 미래를 살아갈 사람들의 눈을 믿기 때문입니다—/ 그녀는 역사의 풍진을 헤치고 나갈 눈썹을 가졌습니다./ 그녀는 세월의 페이지를 꿰뚫어볼 눈동자를 가졌습니다.//(중략) 친구여, 미래를 굳게 믿자/ 불굴의 노력을 믿고/ 죽음을 이겨낸 젊음을 믿자/ 미래를 믿고, 생명을 믿자. 〈미래를 믿습니다 相信未來〉 1968년, 한밤 낮은 울음소리, 210쪽.

9) 후관은 ‘陝西의 郭路生(食指)’으로 불렸다고 한다. 〈후관, 신성모독자의 신화 胡寬, 一个渎神者的神话〉,

10) N.O/ 咀嚼自己的骨头的鏗鏘声, 〈죽음의 도시(死城)〉, 《胡寬詩集》 130쪽.

11) 죽음의 도시(死城) 132쪽

눈/ 황량하고 음산한 길 위에서/ 나는 (몹시 오만한 자라 불리는) 죽음과/ 어깨를 부딪치며 지나갔다./ 피차간에는/ 그토록 생소하거나/ 혹은 지나친 친밀함이 조성되었으므로./ 명절 전날/ 한밤중/ 앞쪽에는 멀리 도시가 웅크리고 있다/ 생명이 경각에 달한 富者처럼/ 후안무치한 등불이/ 모든 野蠻의 집으로 뛰어 들어 손님 노릇을 하고 있다./ 아가리를 벌린 운동화가/ 나와 더불어/ 지상의 모래흙을/ 자꾸자꾸 뺏어내고 있다.¹²⁾

‘죽음’이 ‘몹시 오만’할 것이라는 상상은 이미 삶과 죽음의 역학관계에서 뒤로 밀리고 있는 시인의 심리를 엿보게 한다. 살아 있을 때의 죽음은, 또한 죽고 난 후의 삶은 또 얼마나 생소할 것인가. 그러나 살아 있는 시인의 목을 수시로 조르는 죽음의 위협은 또한 얼마나 친밀한 것인가. 지금은 살아 있지만 언제라도 ‘어깨를 부딪치듯’ 지척에서 ‘죽음’과 조우할 수 있다는 자각은 명절의 흥분이나 변성 중인 도시의 야경 속에서도 떨치지 않는다. 인생의 고단한 길을 걷고 걸은 후에도 낡은 운동화가 뺏어내는 모래흙처럼 지긋지긋한 ‘지상’에서의 기억이 되풀이 될 것인가.

기관지 천식¹³⁾을 질병으로 앓았던 후관이 얼마나 자주 어떤 강도로 죽음의 위협에 직면했는지를 실증하는 것은 불가능하다. 그러나 후관의 시는 그에게 상존했던 죽음의 위협을 고려하지 않고는 독해가 불가능 하다. 소아천식 환자였던 후관은 사춘기의 증상 개선 사례가 아닌 악화 사례에 해당했던 것 같다. 우리는 시인의 천식 발작과 그로 인한 고통, 호흡 곤란의 공포를 상상해보지만 역부족이다. 질병은 신체적 고통만이 아니라 심리적 불안과 공포, 두려움, 슬픔, 좌절 등을 동반하면서 자포자기를 낳고 스스로를 갉아먹는다. 건강한 육체에게는 생소한 것들이 매우 친밀하게 느껴질 수도 있는 것이다.

질병은 낭만이 아니다. 그러므로 “나는 후관의 질병에 매우 흥미를 느낀다. 그의 폐와 그의 기관지, 그의 호흡. 그것은 일종의 ‘카프카식’ 질병이자 키에르 케고르가 얘기했던 ‘죽음에 이르는 병 致命的疾病’이다.”¹⁴⁾라는 장홍의 견해는, 후관 시를 이해함에 있어서 반드시 그의 질병도 함께 고려되어야 한다는 의미로만 받아들여져야 할 것이다. 구체적인 질병 자체가 아니라 질병으로 인해 유발된 독특하고 생소한 비관적 인생관에 주목해야 한다는 것이다. 건강한 육신이 보지 못하고, 듣지 못하고, 생각지 못하는 삶의 이면 또는 배면을 병든 육신은 민감하게, 때로는 고통스럽게 감지하기 때문이다.

시로부터 그 어떤 낭만도, 기대도, 낙관도 발견할 수 없다는 점은 후관을 중국의 거의 모든 시인들과 구별 짓는 가장 중요한 특징처럼 보인다. 그는 단지 보고 듣고 사고할 수 있는 삶의 순간을 시로 쓰고 있을 뿐이다. 시인에게는 놀람도, 실망도, 비관도 없는 삶의 순간들이 있을 뿐이다. 삶의 진보를 확신하는 건강한 육신들에게 때때로 그것은 지옥 풍경처럼 느껴지기도 하지만, 어쩌면 그것은 지옥이라기보다는 황량한 별판 같은 것인지도 모른다. 지옥은(만약 정말로 있다면) 극적으로 뜨겁기라도 하겠지만 숨이 막힐 듯 지루하고 건조하고 막막한 황무지는 지옥의 신화보다 무서운 끝없음이다. 현재 속에, 가혹의 순간에, 서정은 없다. 우리는 시로부터 서정을 요구하고 상상하지만(만약 현재 그런 것이 없다면 미래로부터 차용해서라도), 후관의 시는 언제나 직면한 현재이며 현실일 뿐이다.

아버지는/ 마치 너무 오래 쓴/ 황혼의/ 전구처럼/ 힘없는/ 머리를 떨구셨다./ 늙은 나뭇가지 위에는/ 다시 끊임 없이/ 위풍당당/ 잎들이/ 돋았다./ 그와 그것들의 나이는/ 서로 비슷했지만,/ 성질과 성질/ 모순과 모순,/ 생존과

12) 우리는 더 이상 어리지 않다—28세에게 보내는 공개 편지/ 理性的 분쇄(我们已不再幼稚—致28岁的一封信/ 理性的粉碎) 84쪽

13) 천식은 폐기관지의 근육이 위축되고 기관지 점막이 부풀어 올라서 생긴다. 알레르기 반응(외인성천식) 때문에 생기기도 하고 기관지가 민감한 사람에게 세균이 침입해 생기기도 하며 자율신경계의 기능이 잘못되어 생기기도 한다. 천식은 흔하며 가족성 경향이 있고, 어느 인종에게나 나타나며 남녀의 발병빈도가 비슷하다.(……)천식발작이 일어나면 기관지벽의 평활근이 수축하고 기관지의 관이 부풀어 오르며 기관지샘에서 점액이 과다하게 분비된다. 이때 나온 점액 때문에 기관지가 막혀서 천식발작 증상이 나타난다. 천식환자에게서 나는 유별난 천명음은 좁아지고 점액이 차 있는 기관지로 공기가 지날 때 생기는 것이다.(……) 천식성인 사람은 온도나 습도가 갑자기 바뀌거나 힘든 일을 한 후나 정신적인 스트레스를 받거나 자극적인 냄새를 맡을 때 또는 담배를 피울 때도 발작이 일어날 수 있다. 소아천식 환자가운데 약 35~40%는 사춘기에 증상이 개선되지만 이와 비슷한 수만큼은 악화되므로 소아천식 환자는 모두 치료 대상이 된다. DAUM사전, 천식 항목 참조.

14) 致命的呼吸 关于胡宽的诗 张阔

생존은/ 수없이 많은 일들을/ 엉망으로 만들어버렸다./ 바다는 늘 암초를 유린하고도 짙어 보이지 않는다./ 진리는 어떤가?/ 스스로 연구해 보라./ (기만과 거짓이 뒤섞여 있는)/ 그것은 더 빨리 늙어간다/ 빛의 속도로.15)

아버지의 삶은 내 비극적 운명의 원인이며 결과다. 아버지의 형질, 아버지가 맞닥뜨렸던 모든 모순의 순간들, 그리고 무엇보다도 아버지의 비참한 생존은 바로 나의 그것이며 ‘역사’ 속 인간들 모두의 것이다. 기만과 거짓으로 점철된 ‘진리’ 역시 스스로 늙어갈 뿐 아니라 어쩌면 ‘늙은 나무’보다 못한 존재, 허위의 진리를 강요 받은 모든 인간의 삶을 ‘엉망으로 만들어버렸다. 하지만 나는 더 이상 그 무엇에도 속지 않는다. 다만 생각만 해도 눈물겨운, 상흔처럼 남아 있는 아득한 기억 한 점이 불쑥 고개 드는 것까지 어찌 할 수는 없을 지라도...

오늘 밤은 달이 참 밝네요/ 패기가 느껴져요/ 당신께서는, 내 자상하셨던 외할머니께서는/ 이제 이 세상과 얘기 할 가치도 없다고 여겨/ 영원히 가신 건가요/ 여기 있는 사람들은 병이 깊어, 기진맥진/ 등은, 꼬부라지고, 숨을 헐떡이며, 허리를 떨고 있어요./ (중략)/ 지금쯤, 당신은 아마 뜰에 앉아 한가로이 부채질을 하시며/ 바람을 쐬고 계실 테지요/ 파리 몇 마리와 다른 놈들을 밟아 죽이면서요/ 정갈하고 조용한 정원과는/ 판판으로/ 불결하고, 혼란스럽고, 사상을 결여한/ 저는 무더기무더기 詩를 굶어모아/ 포문에 밀어 넣고/ 재채기 미사일을 발사하여/ 도울게요./ (이곳과 그곳에는 아득한 경계가 존재하지 않으니깐요)/ 오늘 밤은 달이 참 밝네요/ 패기 있게/ 부드럽게 당신의 배갓머리에 떨어지네요// 언제나 당신을 그리워하는 손자 후관16)

3. 고립적 존재, 파편적 시 쓰기 — 후관의 시와 형식

중국 당대사의 부조리와 가계의 비극은 후관을 모든 것으로부터 끊임없이 단절시키고 고립시켰다. 시인의 아들로 태어났지만 그는 오히려 중국 시의 전통이나 아버지의 시적 유산과 무관했다. 후관은 자발적, 비자발적으로 삶의 주변부에, 시의 주변부에 자신을 위치시킴으로써 ‘순수하고 개인적인 글쓰기, 주변적 글쓰기’를 실천했다.17)

시대를 앞서 간 후관의 글쓰기는 시의 정신적 측면만이 아니라 시의 문체와 형식에서도 실현되고 있다. 후관 시에서 시종일관 직면할 수밖에 없는 難讀性은 애초에 일상의 언어와 시의 언어를 구별하지 않는 독특한 언어 감각, 의미 소통을 염두에 두지 않는 단어와 구절의 배치, 斷續的 詩行 등이 복합적으로 작용한 결과일 것이다. 시인의 사고와 자기표현은 언제나 독자의 이해보다 앞서서 가치처럼 보인다. 후관은 이해받기 위해서가 아니라 스스로의 생존 환경을 확인하기 위해, 그보다 우선적으로 생존 자체를 확인하기 위해 시를 썼던 것 같다. 단어와 문장을 최대한 흩뿌려 놓음으로써 모든 의미를 분절시키고, 고립적이며 분산적인 실존적 상황을 詩行의 형식을 통해 시각화하는 듯하다.18)

비극의 21세기를 너는 벗어날 수 있을까?(悲劇 21世紀 你能擺脫嗎?)

나는 많은 사람들이 신나게 건너 간/ 시냇가에/ 머뭇머뭇 서서/ 건너편 그 중심을 뻑뻑이 둘러싼 파리 떼를/ 본다// 나는 여기에 서 있다/ 큰길/ 먼지 속/ 유리창/ 곰팡이 슨 양배추/ 아이스바 껌질/ 각양각색 햄과 살코기/ 구불구불 창자 같은 여우타오/ 길 위의 죽은 쥐/ 연애—고급한 섹스/ 입술이 만들어낸 형상/ 탐욕스러운 胃/ 과장된 사건/ 허영심/ 미친 번식/ 사기/ 죄악과 영예와 선량의 나눌 수 없는 인연/ 영웅식 비겁/ 이것이 우주의 찻떡이지/ 청개구리가 말했다/ 나는 이 작품들과 저 순결한 시내를 보면서/ 그 사람들과 함께 그 시내를 유린하고 싶지는 않았다/ 그 시내는 네 생명의 기원이라/ 외할머니는 늘 내게 말씀하셨고/ 항아리 가득한 물을 내 머리에 부으셨다/ (그것은 석기시대의 일)/ 이후 나는 피곤에 지쳐 현대적 광장의 기념비에 기대 서 있었다/ 어떤 아가씨가 나를 배웅해 주었다/ 비대한 도시가 흘리는 눈물/ 밤은 — 경직된 얼굴을/ 우리에게 향했다/ 공기가 좋군 한

15) 역사(历史) 1984

16) 내 사랑하는 외할머니께(献给我亲爱的婆婆) 1980.11.23. 밤

17) 〈후관, 신성모독자의 신화 胡寬, 一个渎神者的神话〉, 《胡寬詩集》 서문

18) 중국어 텍스트를 한국어로 옮기는 과정에서 이 같은 효과가 반감되거나 실감되지 않는 경우도 없지 않을 것인데, 번역상의 모든 고려에도 불구하고 번역자의 한계 때문일 것이다.

숨 돌리자구/ 말라비틀어진 쇠뿔/ 유방/ 우리는 태양을 상상했고/ 그녀는 눈을 감았다/ 태양 — 북방의 사과/ 나는 나는 정말 한 입 맛보고 싶었다/ 넌?/ 그건 너무 써/ 태양은 내 영혼의 안식처/ 그것은 언제나 쓰디썼지만/ 나는 그녀에게 알려 줄 수 없었다/ 나는 그녀에게 태양이 저 시내에 매장 당했다고 알려 줄 수도 없었다// 아빠는 떠났다/ 아빠는 지금까지 그의 사상을 내뿜고 있는 검정색 나무 파이프를 남겨 두고/ 그는 결국 저 시내를 건넜다 / 시내를 건너는 사람은 끝없이 이어져/ 그가 썼던 밑짚모자도 사라지고 말았다/ 나는 더듬더듬 양말을 신었다/ 벌레 몇 마리가 구석에서 구시렁거렸다/ 역사가자들은 우리는 무엇을 해야 하나/ 내일이면 우리는 이 가련한 별을 날려 보내야 하는데/ 그러면 시내는……/ 꺼지라고 그래/ 내일이면 그건 말라버릴 테니/ 아빠 어떡해요/ 아빠 당신이 뜨겁게 사랑하던 그 철학들은요/ 그리고 당신이 연구했던 낙타와 산양 같은 것들은요/ 나는 여기에 서 있다/ 빗물이 내 옷을 적셨고/ 한참이 지났다/ 나도 이 시내에 대한 관심이 생겼다/ 그것은 부드러운 혀가 아득한 하늘 끝으로 뻗어 나가는 것 같다/ 내 아내도 거기 없으려 그 몸 위의 땀방울 활기를 제일 좋아 했다/ 몇 차례 중대한 국제회의가 그 곁에서 개최되었다/ 이봐요 오이씨/(그녀는 언제나 이렇게 나를 불렀고 우리 아이는 잠자라고 불렀다)/ 언제 시내를 건널 건가요/ 언제……/ 그녀는 싫증도 내지 않고 잔소리를 했고/ 이 어미 개는/ 세기의 시작부터 세기의 종말까지/ 내가 충분한 먹을거리를 가지고 시내를 건널 도구를 선택하고/ 달도 별도 없는 어느 날 새벽 물가에 도착했을 때/ 행동거지가 수상한 가슴과 등을 드러낸 여인이/ 물가를 배회하다가/ 귀신에 홀린 듯 / 불 같이 화를 냈다/ 너는 陰謀家/ 극심한 反動/ 그녀는 각종 상황에서 나를 호되게 비판했고/ 우리 감자도 시달리다 죽어버렸다/ 그녀는 결국 몰래 헤엄쳐 가버렸다/ 그녀도 가버렸다/ 나는 그녀를 용서했지만/ 내 자신을 용서할 수는 없다/ 인류의 몇 차례 동족상잔과 동물계의/ 권력 쟁탈로/ 우리 여기 남은 생명 이미 많지 않은데/ 요즘 시내는 아주 고요하다/ 냇물은 우리에게 아침의 보조개를 전해 온다/ 한 노인이 날마다 자갈을 चु는다/ 그는 마치 중대한 사명을 이행하는/ 미련한 꿈 같아서/ 모두들 몸을 들썩이며 웃어댄다/ 안녕하십니까 나는 지나갔다/ 나와 늙은 기색이 역력한 사람은 함께 걸어가고 있었다/ 그는 나의 그림자/ 우리는 피차 서로의 의도를 알고 있다/ 우리는 시내의 상류까지 가야한다/ 우리는 돌로 다리를 쌓아야 한다/ 우리를 욕하는 그 미련한 꿈 새끼들이 놀랄만한 다리들/ 과거의 그 진부한 다리를 반복할 필요가 없는 다리들/ 쌓아보아야 한다

사실 ‘비극의 21세기를 너는 벗어날 수 있을까?’(悲劇 21世紀/ 你能摆脱嗎?)라는 제목 번역부터 난관에 봉착하게 된다. 중국어 원문은 ‘비극’과 ‘21세기’가 동일 行에, ‘너는 벗어날 수 있을까?’는 다음 行에 배치되어 있고, 이것을 ‘비극의 21세기를 너는 벗어날 수 있을 것인가?’로 번역할 것인가, ‘비극 21세기 너는 벗어날 수 있을까?’로 번역할 것인가, 아니면 또 다른 번역의 가능성은 무엇인가…….무수한 의문과 망설임에도 불구하고, ‘비극의 21세기를 너는 벗어날 수 있을까?’에서 시 이해를 시작하고 마무리하기로 한다. 흥미로운 점은 이 시를 쓴 1982년에 후관은 ‘21세기’를 고민하고 있다는 점이다. 머지않아 20세기의 끝에 도달하게 되리라는 것은 자명한 시점이지만, 실제로 ‘21세기’를 살고 있는 우리조차 ‘21세기적 비극’의 실체를 특정하기 쉽지 않은 상황이고 보면, 시인의 앞서가기는 실로 혀를 내 두를 만하다.

너는 유네스코에
 마모트가 너를 찌려보고 있다고
 마모트가 너를 찌려보고 있다고
 마모트의 눈빛이 형형하다고 얘기하고 싶었겠지
 너도 용기를 내어 마모트를 찌려보고 있어
 너는 상대방의 싸늘한 눈빛을 느꼈지
 너는 가슴 설렸고
 너는 무안했겠지
 너희들의 애매한 우정은 古生代까지 거슬러 올라가네
 마모트
 마
 모
 트
 마모트는 나무를 문질러 불을 얻었지
 마모트는 鼎을 주조하고 銘文을 새겼지
 마모트는 원숭이에 冠을 씌우고 사람처럼 행세했지
 마모트는 원자 쇠빙선을 건조하고 풍차를 건조했지

마모트는 법전을 고치고 선견지명이 있었지
 마모트는 부패한 시체를 뜯어먹었지
 마모트의 철학은 우주의 순간적 구도와 선택적 숙명과멸론과 자기기만 체계
 (중략)

마멋이 s城에 닭을 사러 갔던 그때 갑자기 하늘에서 매 한 마리가 날아와 닭을 몰아 가버렸어(뻔뻔하게도 인
 사 한 마디 없이 말이야) 마멋의 손에는 닭털 몇 개가 남았을 뿐이었고 닭털은 바람에 날려버렸지 마멋이 s城 정
 부에 고소장을 제출하자 s城 정부는 비밀회의를 소집했고 회의는 2882년 거행되었는데 그중 1600번의 주비회의가
 거행되었어 회의를 거행하기 위한 모금이 진행되었고 190채의 대형 式場이 건립되었어 해당 城 노동력의 65%가
 동원되고 자금의 84%가 투입되었는데 정부의 최고 수뇌는 새로운 式場 낙성식에 참석해서 대회를 위한 테이프
 컷팅을 했고 최종적으로 회의를 선포했어 마멋은 無辜한 듯 보였지만 유죄를 범했고 辜有辜無辜罪라는 판결을
 받고 국경 밖으로 축출 당했지만 이 판결을 어떻게 집행하고 누가 판결을 할 것인지 그리고 국외 추방의 주의 사
 향은 무엇인지 등에 관해 5567번의 회의가 거행되어 실시 방안을 토론 했어 실시 방안은 400번 연구되었지만
 협의에 도달하지 못했고(이에 관한 권력은 철학자들에게 넘겨 줘야겠지만 그 철학자는 아직 발견되지 않았어) 단
 지 한 가지 초보적인 생각이 제시되었을 뿐이야 이를 위해 s城은 성대한 카니발을 개최하여 이번 판결의 위대한
 승리를 열렬히 경축했지 마멋은 그 닭을 끌어안고 카니발에 참석했고 s城에 의해 가장 환영 받는 손님이자 영
 광스러운 시민이라 찬양받았지 s城의 신문들도 잘 보이는 위치에 이 역사적인 사건을 보도했어/ 마멋은 어쩌다
 재채기를 했는데 이 때문에 마멋은 두려움에 떨어야 했어 마멋은 거울 앞에 서서 이 비극의 진실성을 반복해서
 상세하게 실증했지 마멋은 병원으로 달려가 x선 투시를 접수하고 x-레이촬영 심전도 바이러스검사 초음파
 검사와 동위원소치료 온천욕 증기욕 일광욕 밀봉식 개방식 鍼灸 전기치료 부항 안마치료를 받았고 페
 나세틴¹⁹⁾ 100mg 커커젠²⁰⁾ 25mg 아스피린 100mg 아스코르빈산²¹⁾ 0.1mg 當歸 다섯 돈 인삼 스무 돈 감초
 다섯 돈 인동 덩굴 다섯 돈 珍珠粉 두 돈 매미 허물 다섯 돈 말린 전갈 다섯 돈 보리수 잎 다섯 근을 대장
 균 탄저균 녹농균 변형균 살모넬라균과 황색포도상구균 등의 감염 치료약으로 주사했지만 이후 마멋의 병세
 는 날로 심각해졌고 각국에서는 전보와 편지를 보내 안부를 물었지 나중에서야 상황이 분명해 졌는데 옆집의
 한 살 반짜리 아기의 재채기와 마멋은 아무런 관계가 없다는 것이었어/(후략) ²²⁾

“우리는 그의 시 텍스트를 통해 수많은 ‘畸形’적 배열의 무질서 상태, 행 나눔과 산문체의 혼합, 순서의 倒
 錯, 수많은 ‘物品’의 무질서한 누적, 심지어 수학 공식의 나열 등을 발견하게 된다. 이처럼 무엇에도 얽매이지
 않는 문체야말로 후관의 구속되지 않고 자유 자재로운 ‘표현방식’의 반영이며, 생존으로부터 글쓰기에 이르기
 까지 한 예술 거장이 보여 주었던 원시적 창조력과 大巧若拙의 기백의 표현이었다.”²³⁾라는 리전의 분석은
 〈마모트〉의 모든 특징을 개괄하고 있다. 뿐만 아니라 그것은 ‘무명 시인’ 후관의 존재감에 대한 강력한 의문
 의 제기이자 후관 시의 超시대성에 대한 선언적 개괄처럼 보인다.

4. 나는 누구인가 — 후관의 자기 인식

병든 청춘// 시끝시끝한 생명의/ 서랍을/ 연다/ (거기에는 쉽사리 그 어둠 속을 떠나려 하지 않는/ 해묵은 福字
 對聯 몇 장이 있다)/ 병원으로 이송되어 온/ 가을바람이/ 수리를 받는다./ 두 개의 산봉우리 사이로/ 피곤에 지친/
 외로운 두 발이/ 느릿느릿 이동하고 있다./ 절망이/ 지루한 일요일을 겨냥하여/ 총을 쏘았고/ 英雄만/ 쓰러졌
 다……²⁴⁾

19) 항암제 Phenacetin

20) 이노제

21) 비타민c

22) 〈마모트 土撥鼠〉 중에서

23) 〈후관, 신성모독자의 신화 胡寬, 一个渎神者的神话〉, 《胡寬詩集》 서문

24) 우리는 더 이상 어리지 않다—28세에게 보내는 공개 편지/ 理性的 분쇄(我们已不再幼稚—致28岁的一封公开信/ 理性的
 粉碎)

시는 결국 시인의 自我像이다. 시는 무엇보다 강력한 시인의 생존 증빙이다. 후관의 시에는 질병의 짙은 그림자가 드리워져 있다. 질병은 그의 시적 토양이며, 그가 세계를 인식하는 근거다.

대책 없이 헛수고만 하는 관 无法改变的徒劳的KUAN 1980.4

나는 막막한 길 위에서/ 잃어버린 내 눈알을 찾고/ 찾고 찾았다// 어떤 처녀가 걸어들었다/ 숲과 들과 봄과 파피가 그 뒤를 따랐다/ 강물처럼 반짝이는 눈물/ 그녀는 내게 깊이 입을 맞추며/ 이봐요 눈 먼 자여/ 당신은 분명 고통스럽겠조/ 여기 마음이 있어요/ 사랑도 할 수 있고 미워할 수도 있고 질투도 이해도 의심도 할 수 있어요/ 미칠 수도 있고 차분할 수도 충실할 수도 있죠 부숴버릴 수도 있고 존경할 수도 있어요/ 충격을 줄 수도 죽어버릴 수도 소생할 수도 있어요/ 마음을 따세요 나를 따르세요……/ 나는 그녀를 사양했다// 나는 막막한 길 위에서/ 잃어버린 내 눈알을 찾고/ 찾고 찾았다// 선량한 얼굴을 한 노인이 나를 막아섰다/ 뭘 그리 뛰어다니나 젊은이 날 좀 도와주게 자/ 나는 거대한 경험을 지고 있다네 높은 산과 재물과/ 빛나는 업적과 명예와 치욕 세상의 풍류/ 기구한 삶과 벼랑 끝 촛불 자신감 거창한 무덤이 있네/ 나를 따르게 자네는 지혜로운 자가 될 것이야/ 안전하고 별 탈 없이 모든 것에 적응할 거야……/ 나는 그를 사양했다// 나는 막막한 길 위에서/ 잃어버린 내 눈알을 찾고/ 찾고 찾았다// 나는 천진한 어린 아이를 만났다/ 아이는 내 손을 당기며/ 가요 눈 먼 아저씨 나랑 집으로 가요/ 설마/ 따뜻한 집과 어머니 작은 침대 초콜렛 쌀을 쪄아 먹는 하얀 비둘기/ 바다를 그리워하는 노래 끝도 없는 하늘 줄줄 흐르는/ 시냇물 초록 풀잎 귀뚜라미 어린 양 꼬끼리를 삼켜버린 물의 요정 이야기 뚱뚱한 이모 다리가 묶인 개구리/ 쌓인 눈 긴 수염 오독이 할아버지가 필요 없는 건 아니죠?/ 나는 아이를 사양했다// 나는 막막한 길 위에서/ 잃어버린 내 눈알을 찾고/ 찾고 찾았다// 빛이 나를 유혹했다/ 어둠이 나를 위협했다/ 영혼이 나를 모욕했다/ 욕정이 나를 희롱했고/ 사상이 나를 억압했다/ 조류는 나를 경멸했고 공기는 나를 애모했다/ 영감이 나를 좇았고 언어는 내게 가르침을 구했다/ 냉기가 나를 위협하고 불꽃은 나를 굴복케 했다/ 시간이 나를 와해시켰지만 바위는 나를 숭배했다/ 신념이 나를 기만했다 / ……/ 나는 중요하지 않았다/ 중요하지 않았다// 나는 막막한 길 위에서/ 잃어버린 내 눈알을 찾고/ 찾고 찾았다

‘병든 청춘’ 후관은 바로 ‘대책 없이 헛수고만 하는 관’이며, 그림자처럼 달라붙는 질병—또는 질병이 만연한 현실—으로부터 벗어나려는 모든 시도는 ‘헛수고’다. 애초에 ‘잃어버린 눈알’, 정상적인(?) 삶의 가능성은 어디에도 존재하지 않았다. 유년부터 노년까지.

일찌감치 ‘자술서’를 작성하는 것이 낫다.

그는 자신의 내면을 타고 흐르는 냉기를, 사회로부터, 역사로부터 변방으로 밀려 날 수밖에 없는 ‘寒流’를 체험한다. 그에게는 어떤 ‘주의’나 ‘철학’도, ‘산’도 남아 있지 않다. ‘돌아 갈 집’조차 없다.

자술 나는 寒流 (自述 我是寒流) 1983

셀 틈 없이 집을 둘러싸고/ 귀가 멍멍하도록 떠드는 소리/ 그들은 수색 영장을 제시했고/ 살기등등했다// 돌아갈 집이 없는 나는/ 산을 밀고 또 밀었다/ 산은 죽었다/ 이 오래된 역사의 증인/ 나는 내 무너진 동지가 그림다/ 예전에는 오래된 것들이 내게 와서 그의 찬란했던 철학과 主義를 얘기해 주마 약속하더니/ 지금 그 주의와 철학은?/ 설마 그가 주의와 철학을 데리고 무덤으로 들어 가버린 것인가

034 파산음모(034 破产阴谋) 1984

나는 류머티즘성 관절염을 앓고 있다/ (긫은 날이면 치주와 치은에서 피가 나는 구강염과 발목뼈 통증도 앓고 있다)/ 긫은 날이 유쾌하게 가버렸다/ 나는 화가 나서 명령했다/ 잔을 가득 채우고 손을 떨지 말 것 (이건 근본적으로 불가능한 일이다)/ 나는 강물의 臀部를/ 흠쳐본다/ (강물도 힐끔힐끔 내 臀部를 흠쳐본다)/ 세차게 출렁이는/ 도처에서 번식 중인 구더기는 셀 수조차 없다/ (설마 나는 구더기들과 함께 평화롭게 공존하는 것인가)/ 나는 왜 허파를 후벼내어 처참한 아랫도리 가리개로 쓰지 않는 것인가/(이 아랫도리 가리개는 모든 것을 단단히 싸낼 수 있다)/ 이곳의 늑대 똥은 아직 온기가 있다/ 온기 있는 늑대 똥/ 온기 있는/ 나는 뼈를 에이는 한기를 느낀다/ 나는 유인원과 원숭이의 삼촌/ 나는 토마토케첩으로 두려움에 맞선다/ 나는 갓은 수를 써서 입주 신청서를 작성했다 / 나는 “리민닝:수면제”을 최소한 200알은 삼켰다/ 나는 되는데로 여기저기 돌아다녔다/ 특하면 도둑질을 했지만 나는 소매치기가 아니다/ 특하면 거짓말을 했지만 나는 사기꾼이 아니다/ 특하면 살육을 했지만 나는 도살자가 아니다/ 특하면 기도를 했지만 나는 종교를 믿지 않는다/ 나는 잠을 잘 때도 눈을 뜨고/ 나는 위대한 선배들의 간절

한 바람을 저버렸다/ 이곳의 냄새는 도저히 참을 수가 없다 고약하기 짝이 없다/ (나는 나에게서 나는 냄새도 이리 고약한지 모르겠다)/ 나는 머리카락을 뺏뺏 밀어버렸다/ 나는 “쭈글쭈글”한 방수 옷을 입었다/ 밤의 장막이 드리우고/ 들판에는 갈수록 많은 악마의 소굴들이 솟아올랐다/ 큰개자리 별들이 모든 막다른 길을 비춰주었다/ 절뚝이 귀신이 웃었다/ 나는 술잔을 들었지만 한참 동안 한 방울도 흘리지 못했다/ 역겨운 손 하나가/ 내 목을 천천히 누르고 있다/ 내 목/ 목

삶의 이방인은 결국 스스로 ‘파산’하는 수밖에 없다.

그는 삶의 이방인인 동시에 이교도였다.

무통분만(无痛分娩), 1990

보리 줄기를 씹고 있는 나는 이교도/ 나는 이교도/ 이젠 의심의 여지가 없는 사실 늙어서 머리는 뒤죽박죽/ 쓸데없는 생각들을 버렸으니/ 어서 참회해 해야 소리 내지 말고/ 짐을 꾸리고 나면 방을 깨끗이 치우고/ 도전적 자세를 취하는 거야/ 열차가 곧 도착할거야// 나는 이교도/ 나는 이제 막 무덤에서 돌아 와/ 뽕뽕 얼어붙어 절름거리리는 다리를 움직이려 했지요/ 이 여정은 단조롭고 길고 정말이지 충격적이었어요/ 누가 방 안에서 불호령을 내리고 있나요/ 누가 방 안에서 불호령을 내리고 있나요/ 누가 “통행금지” 표지를 꽂았나요/ 전혀 엉뚱한 듯싶은 곳에 말이예요/ 내가 조심성 없이 뛰어들었기 때문인가요/ 어둠 속에서 기침 소리와 손바닥을 마주치는 소리가 들려요/ 예수 그리스도에게로 빛줄기가 던져 졌어요/ 그의 얼굴은 아주 창백하고 권태로 충만해 있어요/ 촬영기가 다시 내게 초점을 맞췄어요/ 나는 견딜 수 없어서 눈을 감았지요/ 이곳에서 발생했던 닭싸움 장면은 아직도 또렷이 머릿속에 남아 있어요/ 뼈 닭털과 살점 뒤섞인/ 인간의 야비한 냄새 산처럼 쌓인/ 쓰레기가 만든 보루/ 말로 표현할 수 없는 분노가 아이들의 가슴에서 솟아났어요/ 나는 이교도// 나는 이교도/ 내 자전거를 잃어버렸어요 // 나는 이교도인가요?/ 1987년 12월 어느 날 밤의 내 비망록에 의하면/ 그녀는 남몰래 동경 112° 북위 19°의 이 세기에 잠입을 해서 성벽의 어느 모퉁이에/ 큰곰자리의 결눈질 속에 쭈그러 앉아 있었고/ 우르릉 비행기 소리가 그녀가 오줌 누는 소리를 덮어버렸지요/ 우주는 선혈이 낭자한 것 같았어요/ 찬바람이 쭉쭉 불어대던/ 바로 그 때에 그녀의 머리카락은 모두 누렇게 변해버렸고 옷에는 온통 기름때가 튀었으니/ 그녀는 바로 나중에 聖母라고 불리게 된 그 사람이었지요/ (나이를 판단할 방법은 없지만 사실 아주 젊었어요)/ 그녀가 나를 꿈에서 불러 깨웠고 진통제 몇 알/ 오래된 조개껍데기 몇 개와 비디오테이프 한 개를 내게 주었어요/ 나는 깜짝 놀라 입을 다물 수도 없었지만/ 그녀가 내 마른 턱을 막아버렸어요/ 당신은 그를 보았나요? 그의 소식은 있나요?/ 아니/ 아니예요/ 나는 결국 거짓말을 배운 거죠/ 나는 聖母와 나와 그가 공동으로 지고 있는 빛에 관해 알고 있어요/ 그의 죄 또한 용서받기 어렵지요/ 나는 그녀의 손을 잡았지만 그녀의 맥박을 짚 수는 없었어요/ 얼굴에 퍼졌던 미소도 굳어버렸고/ 그녀는 온화하게 한 마디를 했어요/ 바보// 나는 지원병 평화의 연대에 자라난/ 나는 질 좋은 칫솔을 쓰고 목욕을 할 때에도 시계를 차지요/ 점성가가 내 운명에 금속의 기운이 부족하다고 했거든요/ 나는 “세균배양의 품격 문제”에 관한悲劇을 쓰고 싶어요/ 하지만 늘 과거 大家들의 유령이 찾아와 韃靼를 놓는 바람에/ 다시 쓸 수도 모방을 할 수도 없고/ 이 모든 것들은 결국 물거품이 되고 말아요// 나는 가버린 시간들이 안타까워요/ 아주 고통스러운 경험도 있었지만/ 콧물을 흘리며 “키 큰 포플러 나무 高高的白杨树”를 낭송하고 하늘을 보다가/ 돌부리에 찢어진 이마를 하고/ 아득한 日本海를 내려다 보았지요……/ 무자비한 자들이 수확하는 계절이/ 되면/ 나는 이교도 여전히 이 오래된/ 동지—꼭대기—에 살면서 수도 없는 비바람과 戰火의 습격을 받았지만/ 오히려 아무런 손상도 없이 우뚝 서 있는/ 나는 이교도/ 명예는 훼손되고 의지는 박약해/ 이 더러운 신분을 바꾸고 싶어 하는/ 나는 이교도/ 물론 영광스럽기도 하지요/ 이 일을 생각하면 나는 뜨거운 눈물이 흐르는 걸 참을 수가 없어요/ 라디오에서는 쥐가 이빨을 갈아대는 것 같은 부드러운 음악과 올림픽 사기 수뢰사건에 관한 뉴스가 나오네요/ 대단한 인물들은 식탁에 기어 올라가/ 산꼭대기에 쌓인 눈을 미친 듯이 흡입하고 있어요/ 내 엉덩이는 까맣게 타버렸어요// 나는 이교도// 내 아내와 아들딸은 내 몸에서 이를 잡았어요/ 나는 그녀들에게 둘러싸여 있고 그녀는 지혜롭고 명석해요/ 쉬지 않고 신음하고 발버둥치고 자극을 찾아요/ “오늘은 날씨가 쾌청해요, 마음의 장미를 활짝 피웁시다”/ 나는 문명의 언어로 그녀들을 위로했어요/ 살아서 귀신을 보는 나는 이교도—어쩌면 겨우 특수한 부호인지도 모르죠—임종에 처한 어떤 神話—자기 放火 사건의 피해자/ 나는 선택할 수 없어요/ 나는 태양의 壽衣가 섞여 있는 제왕의 靈柩를 보았어요/ 갈매기가 영구에서 날아올랐지요/ 나는 이교도/ 나에게서 흠으로 막혀버린 토끼가 있어요/ 나는 이교도/ 부활절에 참석하러 가요/ 북적대는 거리에 도시에/ 수축하는 자궁 같은—피의 바다에 누워/ 내 친구들의 굶주림의 울부짖음에 귀 기울이는/ 나는 현재의 상황에 한 없이 고무되지요 나는 흥반성낭창에 전염되었어요/ 나는 이교도// 나는 이교도/ 나는 순수한 그 무엇을 좋아하지요²⁵⁾

25) 〈무통분만 无痛分娩〉1990.11(313)

눈꽃이 날린다……(雪花飄舞……) 1995.3

눈꽃이 날린다./ 참으로 오랜만에 조밀하고도 어수선한 것털이/ 저장실로부터 총출동해서/ 온 하늘에 흩날리는 것을 본다./ 눈꽃이/ 산등성을 숲을 강물을 흙을/ 뜨거운 땀을/ 핥으며, 흡입하며/ 탐욕스럽고도 비열하게 떨어진다./ 너는 무슨 생각을 하고 있니?/ 내 친구여/ 무슨 생각을 하니?/ 승진/ 장사의 損益/ 전도유망한 사업/ 情夫와의 은밀한 만남, 방탕한 연애?/ 눈꽃이/ 새벽을 박멸해버린다……//**(중략)**// 눈꽃이/ 비닐봉지에 떨어진다./ 토마토와 감자 위에 떨어진다./ 쪼글쪼글 말린 쥐치 위에 떨어진다./ 밀가루 반 킬로그램과, 사라다 기름 한 병/ 눈꽃에 젖은 성결한 눈물에,/ 4분의 3을 잘라낸 胃/ 한 쪽만 남은 콩팥을/ 더해/ 아름답게 눈이 내리는 밤에 우리는 집으로 돌아 가 요리를 하고/ 최후의 만찬을/ 즐긴다./ 모든 것들은/ 시작도 종결도 없다./ 최후가 있을 뿐// 눈꽃이 날린다./ 지금, 너는 아마 겁이 나고 당황스러울 것이다./ 시간의 위협, 腐蝕劑가/ 너를 의기소침하게 만들었으니./ 너는 잔혹한 나날들과 함께/ 쇠약한 몸으로 머리를 지탱하는 수밖에 없을 테지만/ 감당키 어려운 무거운 짐./ 또한 이리도 적막한 허공 속에서/ 고통스레 사색하고 기다리다가……/ 너는 서둘러 길을 가야 하리./ 아득한 눈보라를 통과하면/ 너는 본시 이리 아름답고 명료했으니/ 옛날의 신랄함과 냉정함은 하나도 남아 있지 않고/ 많은 일들을 처리하는 기교까지 파악한/ 너는 이미 얼마나 사랑스럽게 변했는지//**(중략)**//눈꽃이/ 도로에, 정원에/ 다리 위에, 굴뚝에, 바위에/ 우뚝 솟은 빌딩에/ 쇠락한 담장에/ 더러운 우물에/ 죽은 동물 표본 위에/ 내려앉는다……/ 모든 영예와 이상과 죄악을 묻어버린다./ 흩날리는/ 눈꽃이/ 삶과 죽음의 경계 위에 떨어진다./ 떨어져야 할, 떨어지지 말아야 할 모든 곳에 떨어진다.

후관은 그야말로 ‘삶과 죽음의 경계’ 위에 서 있다. 〈눈꽃이 날린다……〉는 죽음의 도래를 예감한 시인의 예지몽 같다. 그해 가을 그는 눈꽃처럼 허무하게 세상을 떠났다.

후관의 유작이자 문제작 〈학대받은 자 受虐者〉는 실존에 대한 기발하고 도발적인 상상이다. 자칫 오이디푸스 콤플렉스로 해석될 여지도 없지 않으나, 사실상 치열한 자기 객관화라는 관점과 맥락에서 분석되어야 할 것 같다.

【중국현대시】

대만 외성인이 갖는 鄉愁의 이중주
— 余光中 시를 중심으로

이희현*

【목 차】

1. 도입부
2. 향수서정의 진정성
3. 문화향수의 허구성
4. 소결

1. 도입부

대만은 1992년 한중수교 이전까지만 해도 일제강점기의 역사를 겪었고 분단체제를 경험하고 있다는 점에서, 우리나라와 비교적 밀접한 동질감을 형성했던 엄연한 하나의 국가 ‘자유중국’으로 존재했었다. 1960년대 대만 시인 洛夫(1928- /湖南衡陽), 辛鬱(1933- /浙江觀海衛鎮) 등이 판문점을 방문하여 그곳을 소재로 시를 창작했던 것¹⁾은 이를 방증하는 하나의 예이다. 그러나 최근 우리나라 예능 방송에서의 한 대만 출신 아이돌 그룹 연예인의 대만국기 사용으로 인한 파장²⁾은 새삼스럽게 양안문제와 대만 정체성에 대한 관심을 세간에 불러일으키게 되었다. 사실 대만의 정체성 문제는 최근만의 일은 아니다. 국제적으로 보자면 1971년에는 유엔안보리의 상임이사국지위가 중국대륙으로 넘어가고, 급기야 1979년에 중미 외교가 수립되면서 ‘국가승인의 정치적 문제’로 인해 국제사회에서의 대만 지위는 급격히 흔들리게 되었던 것이다.³⁾ 대만 내부적으로 보자면 陳水扁, 蔡英文 등의 내성인 출신 총통의 잇단 배출은 ‘統獨問題’를 중심으로 한 대만 정치 분열을 격화시키게 되었다.

대만에는 본래 남도어족이 살고 있었다. 그러나 지금 남도어족은 대략 40여만 명으로 대만 전체 인구의 2%에 불과하다.⁴⁾ 이들 대만 원주민을 밀어내고 들어온 외부인은 대만 남부를 점령했던 네덜란드인들이었다. 그러다가 1662년에 정성공이 대만에 들어와 이들 네덜란드인을 몰아내고 자신의 근거지를 건립했다가, 1683년에 이르러 청조에 투항하면서 대만은 푸젠성에 편입되게 되었다. 그러면서 한족의 인구 유입도 대규모로 증가되

* 경기대 중문과 조교수

1) 楊明, 『1949大陸遷臺作家的懷鄉書寫』, 四川大學博士學位論文, 2007年, 93-94쪽 참조
 2) 2015년 11월, 한국 걸그룹 트와이스의 대만 출신 멤버 쑤위(周子瑜)가 모 프로그램에 출연해 青天白日旗를 흔들었는데, 이를 두고 대륙에서 강하게 항의하자 해당 소속사와 당사자가 사과를 하게 되었던 사건이다. 당시 이 과정을 지켜보면서 분노한 대만사람들은 대만독립을 주장하는 민진당 후보에게 표를 던짐으로써 蔡英文이 압도적으로 당선되었다.
 3) 국제사회에서 대만은 본국의 정식국호인 중화민국뿐만 아니라 지역명칭인 대만 표기조차도 사용이 어렵게 되자 ‘중화 타이베이(Chinese Taipei)’라는 명칭으로 활동하고 있다. (최창근, 『대만 거대한 역사를 품은 작은 행복한 나라』, 리수, 2013, 29-30, 41쪽 참조)
 4) 이들 남도어족은 한족의 관점에서 보면 크게 熟番과 生番 두 부류로 나뉘어 진다. 熟番은 평지에 거주하면서 청조 이래 한인과의 잦은 접촉으로 한족화 된 평푸족을 가리키고, 生番은 상대적으로 한족에 동화되지 않은 채 산지에 사는 원주민들을 가리킨다. 이들을 다시 세분하면 평푸족은 10족, 산지 원주민은 9족으로 각각 나눌 수 있다. (최원식 외, 『대만을 보는 눈』, 何義麟, 『대만의 족군관계와 2·28사건』, 창작과비평, 2012, 64-66쪽 참조)

었다. 이들은 주로 푸젠성의 漳州와 泉州와 광둥성 동부 객가인들로 구성되었다.⁵⁾ 이들 집단이 처음 대만에 유입된 직후에는 토지와 水源 등을 두고 상호 심하게 쟁탈전을 벌였는데, 19세기 중기에 이르러 새로운 지연, 혈연관계를 형성하면서 점차 토착화되었다. 이들이 대만인이라는 동일한 정체성을 갖게 된 것은 일제 식민시기라고 할 수 있다. 당시 일제는 대만 한족을 本島人이라고 불렀는데, 이에 대한 반발로 자신들을 ‘대만인’이라고 하면서 정체성을 확립했던 것이다.⁶⁾

1945년 마침내 일제의 패망으로 대만은 일본으로부터 독립을 얻게 되었다. 그러나 그것도 잠시 국공내전 패배 후 대륙에서 이주해 온 국민당 정부의 통치를 받게 되면서 대만 상황은 또 다시 복잡한 국면으로 빠져 들었다. 당시 국민당을 따라 대륙에서 유입된 이른바 ‘외성인’들은 대만 인구의 1/6 정도를 차지했는데, 이들은 이미 토착화된 ‘내성인’과 종족 갈등을 일으키게 되었던 것이다. 국민당 통치로 1950-1970년대에 대만인은 ‘대만인’의 정체성 대신 ‘중국인’을 정체성으로 받아들여야 했다. 그러다가 蔣씨 부자의 군부독재가 막을 내리면서 1980년대에 이르러 계엄이 해제되자 내성인들은 이를 100여 년간의 대만 식민 체제의 종결로 인식하게 되었다.⁷⁾ 이러한 사실은 여러 가지 대만의 복잡한 상황을 내포한다.

어쨌든 국민당 초기 정부는 대만으로 들어와 ‘대만인’의 정체성을 ‘중국인’으로 대체하기 위한 여러 가지 정책을 입안하게 되었는데, 그 가운데 하나가 향수문학이었다. 이는 비록 시차가 존재하긴 하지만 내성인 역시 대륙에서 건너왔다는 점에서 외성인과 마찬가지로 대륙이라는 공동의 고향이 있다는 점을 환기해 중국인으로 동화시키고자 했던 것이다. 사실 당시 국민당 정부를 따라 대만에 들어온 대다수 문인들은 고향을 등지고 낯선 섬에서 새롭게 정착해야했기에 그들에게는 불안과 초조가 있었다. 黃樹紅이 당시 대만문학의 사회적 심리상태를 ‘표류(漂泊)’라는 두 자로 표현한 것⁸⁾은 이 때문이다. 즉, 외성인에게 향수란 단순한 고향에 대한 그리움을 넘어서, 그 어떤 곳에서도 쉽게 정착할 수 없는 불안한 심리상태를 내포하고 있는 것이다.

대만 향수문학 작가 중 대표적 인물로 余光中을 들 수 있다.⁹⁾ 余光中은 1928년 福建永春에서 출생하여 대륙에서 청소년기까지 성장하다가, 1949년 국민당 당원이었던 부친을 따라 대만으로 들어와 시와 산문, 번역 작품 등에 이르기까지 여러 문학 분야에서 많은 업적을 쌓은 다산 작가이다. 시집의 경우 『舟子的悲歌』에서 『高樓對海』에 이르기까지 총 18권이 있으며, 그의 문학적 영향력은 대만¹⁰⁾, 대륙¹¹⁾, 홍콩¹²⁾, 마카오 등에 이른다.¹³⁾ 그래서인지 余光中과 관련한 연구는 대만, 홍콩과 대륙에 걸쳐 적지 않다. 이들 논문은 대체로 余光中의 작품에서 보이는 향수문학의 특징¹⁴⁾, 현대문학에 접목시킨 중국 전통문학에 대한 깊은 조예¹⁵⁾, 詩화된 산

5) 이들이 바로 내성인데 각각 福佬人, 客家人으로 분류되기도 한다.

6) 何義麟, 「대만의 죽군관계와 2·28사건」: 최원식 외, 『대만을 보는 눈』, 창작과비평, 2012, 68쪽, 71쪽 참조

7) 김순진, 「타이완 문학에서 드러나는 에스닉 상상과 국가 정체성」, 『중어중문학』 53호, 2012.12, 321쪽에서 재인용

8) 楊明, 「1949大陸遷臺作家的懷鄉書寫」, 四川大學博士學位論文, 92쪽: 中國文獻出版社, 北京, 2000년, 22쪽에서 재인용

9) 梁笑梅, 「壯麗的歌者: 余光中詩論」, 蘇州大學博士學位論文, 2004

10) 余光中의 일부 작품에는 멜로디가 들어가 불려졌는데 큰 반향을 일으켰다. 예컨대 1974년 가수 楊弦이 부른 「鄉愁四韻」, 1975년 「鄉愁」, 「民歌」 등 8수 등이 그러하다. (梁笑梅, 「壯麗的歌者: 余光中詩論」, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 41-42쪽 참조)

11) 대륙에 대만시인을 가장 먼저 소개한 사람은 流沙河이다. 그는 1979년 『臺灣詩人十二家』에서 대만의 12명 시인을 각각 알맞은 캐릭터로 소개한 바 있다. 예컨대, 紀弦은 ‘독보적인 이리’, 羊令野는 ‘꿈을 꾸는 나비’, 洛夫는 ‘집게발을 들고 있는 게’, 痲弦은 ‘우울한 쥐’, 白萩 ‘슬피우는 새’, 楊牧은 ‘고독하게 신음하는 호랑이’, 葉維廉은 ‘도약하는 사슴’, 羅門은 ‘날아서 도망가는 학’, 商禽은 ‘항의하는 닭’, 鄭愁予는 ‘유랑하는 물고기’, 高準는 ‘눈물 흘리는 고래’ 등으로 대만의 12명 시인을 소개하면서 余光中에게는 ‘불로 목욕하는 봉황’이라는 캐릭터를 붙여놓았다. 그의 소개로 대륙에서 余光中의 시가 큰 호응을 받게 되었다. (梁笑梅, 「壯麗的歌者: 余光中詩論」, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 38쪽 참조) 또한, 1993년 대륙에서 王洛賓이 「鄉愁」에 곡을 붙여 노래로 불렀고, 「鄉愁」, 「鄉愁四韻」 등이 중추절과 춘절에 티브이를 통해 방영되기도 했다. (梁笑梅, 「壯麗的歌者: 余光中詩論」, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 42쪽 참조)

12) 1950년대 대만과 홍콩 작가와 시인들은 상호간 밀접하게 교류했다. 홍콩문학은 현대주의를 대만 문단에 소개하는 통로가 되었다. 그러다가 상황이 바뀌어 1960년대에 이르면 대만문학이 홍콩문학에 영향을 미치게 된다. 그중 余光中의 영향력이 컸다. (須文蔚, 「余光中在一九七〇年代臺港文學」, 『臺港文學學報』 第19期, 2011年 12月, 166쪽 참조) 특히 余光中 시는 홍콩 문학에 직접적인 추동 역할을 하여 胡燕青, 鐘偉民 등은 余光中 현대시를 모범으로 삼아 창작하면서 ‘余派’를 조직하기도 했다. (梁笑梅, 「壯麗的歌者: 余光中詩論」, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 41쪽 참조) 아울러 余光中이 홍콩문문대학 중문과에 재직할 때(1974년-1985년) 홍콩문학계의 여러 활동에 참여했는데 당시 홍콩 청년 시인 黃國彬, 陳德錦 등에게도 영향을 주었다. (須文蔚, 「余光中在一九七〇年代臺港文學」, 『臺港文學學報』 第19期, 2011년12월, 171쪽 참조)

13) 梁笑梅, 「壯麗的歌者: 余光中詩論」, 蘇州大學博士學位論文, 2004

문 특징¹⁶⁾, 번역 특징¹⁷⁾ 등을 중심으로 연구되어졌다. 특히 대륙에서의 그에 대한 연구는 그의 대륙지향적인 향수의식과 관련이 깊다. ‘대륙콤플렉스’ 혹은 ‘중국콤플렉스’¹⁸⁾가 발현된 그의 향수문학은 한편으로는 대륙과 외성인의 공감을 얻었지만, 그의 향수문학활동이 국민당 정부가 직·간접적으로 지원했던 ‘자유중국문단’¹⁹⁾ 활동과 무관하지 않았다는 점에서 그의 향수문학은 지닌 한계도 노정하게 된다.

余光中의 향수시가 모든 외성인 작가들의 향수문학을 대변하는 것은 물론 아닐 것이다. 白先勇(1937- /廣西桂林), 王文興(1927- /安徽蕭縣) 등처럼 대만 국민당 정부에도 찬동할 수 없고 대륙 사회주의 정부에도 공감할 수 없어 서구문화로 그 탈출구를 찾았던 작가들도 있었기 때문이다.²⁰⁾ 그러나 ‘대륙콤플렉스’를 분명하게 보이고 있는 외성인 작가 余光中의 향수시를 통해, 외성인의 향수의식이 지니고 있는 의미를 외성인의 입장과 내성인의 입장에서 각각 다르게 해석할 수 있을 것이라고 생각한다. 즉, 외성인 입장에서는 주로 余光中 향수시의 진정성에 무게를 두고 그 내용을 분석할 것이며, 내성인 입장에서는 余光中 향수시의 허구성을 중심으로 그 내용을 비판적으로 분석해갈 것이다. 이러한 작업을 통해 향후 대만 ‘統獨問題’를 풀어나가는 당위적 모색이 어떻게 지향되어가야 하는지에 대해서도 조심스럽게 생각해볼 기회를 갖고자 한다.

2. 향수서정의 진정성

향수란 과거 어느 한 시공간의 추억을 현재로 소환할 때 일어나는 아련한 정서의 울림이다. 이때 추억은 실제 과거의 재현이 아닌 현재의 정서적 상황에 알맞게 가공되어 소환된다. 이런 향수에는 몇 가지 특징이 있다. 첫째, 향수는 의식적인 정신활동이라기 보다는 저절로 일어나는 자연스러운 감정 작용에 가깝다. 향수가 인간의 귀소본능에서 발현된다는 점에서 동서고금을 막론하고 그 보편적인 공감을 얻게 되는 이유이다. 둘째, 향수는 현재에 대한 만족도가 높을 때보다는 반대의 경우 일어날 가능성이 크다. 이런 맥락에서 보자면 향수는 현재적이기보다는 과거 지향적이며 현실적이기보다는 이상적이고 낭만적일 가능성이 크다. 향수의 이러한 특성은 과거를 과도하게 미화시켜, 자칫 현실적인 균형감을 잃게 만들 수도 있다.

1949년 국민당 정부를 따라 대만에 들어온 작가들은 비록 서로 각기 다른 성장 배경을 지녔지만 대륙에서 태어나 그곳에서 청년기를 보내며 작품 활동을 했다는 공통의 경험을 지니고 있었다. 그러나 무엇보다도 그들의 가장 큰 공통점은 돌아갈 고향이 부재하다는 현실에 직면해 있었다는 점이었다. 따라서 1950년대-1960년대 痲弦의 「紅玉米」, 彭邦禎의 「月之故鄉」, 楊牧의 「延陵季子掛劍」, 洛夫의 「長恨歌」 등 외성인 작가들의 향수 문학에는 단순한 슬픔을 넘어선 비극성을 담고 있다. “매번 내가 깊이 황푸강의 탁한 물결/ 와이탄 공원의 프랑스 오동나무와/장하이관 대중이 한밤중 낭랑하게 울릴 때를 그리워할 때마다/ 얼마나 이해했던가”²¹⁾라고

14) 王欣, 『余光中詩歌的歸屬意識』, 山東大學碩士學位論文, 2009年 등 다수

15) 예컨대 홍콩학자 黃維樑의 경우 “余光中은 중국문학전통을 계승하고 서양예술을 취하였다. 그의 신시에서의 공현은 두보가 읊시를 확립한 것과 같다”고 극찬했다. (梁笑梅, 『壯麗的歌者: 余光中詩論』, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 2쪽에서 참조)

16) 陳玉芬, 『余光中散文研究』, 臺灣大學碩士學位論文, 1992年 외 다수

17) 陳蓉, 『基於翻譯美學的余光中『守夜人』自驛中的變通研究』, 湖南大學碩士學位論文 외 다수

18) 중국콤플렉스가 역사적, 문화적 여러 원인을 포함하고 있다면, 대륙콤플렉스는 주로 지역성에 중점을 둔 것이라는 점에서 구별된다고 볼 때, 대륙콤플렉스는 구체적인 지리향수를 의미하는 것이어서 대만에서의 대륙을 향한 향수가 쉽게 해결될 수 있는 성질의 것이 아니지만, 중국콤플렉스는 중화전통의 역사와 문화로 회귀한다는 점(梁笑梅, 『壯麗的歌者: 余光中詩論』, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 179쪽 참조)에서 외성인에서 중국인으로 복귀할 수 있는 심리적인 안정감을 줄 수 있었을 것이다. 따라서 余光中의 향수는 중국콤플렉스에 가깝다. (羅振亞, 『臺灣現代詩人抽樣透析』, 『臺灣研究集刊』, 南開大學文學院 第91期, 2006年1月, 92쪽 참조)

19) 자유중국문단은 조직적 문인단체, 출판사와 간행물, 교육체제를 갖춘 전방위적 반공문학 진영에 의해 형성, 유지되었는데 50년대 대만의 문학을 주도했을 뿐만 아니라 이로 파생된 문학과 정치의 관계, 전통과 현대의 문제, 중국성과 대만성 관련문제는 향후 오랫동안 대만문학의 전개에 상당한 영향을 미쳤다. 일련의 문학 활동은 중국대륙에서의 정권회복이라는 정치적 목적에 초점이 맞추어져 있었다. 1950년대 반공문학체제는 中華文藝獎金委員會와 中國文藝協會 활동이 대표적이었는데, 둘 다 민간기구 성격이었으나 정부의 지원을 직·간접적으로 받아서 운영하였다. (최말순, 『민족에서 개인으로-1950년대 냉전대만의 문학풍경』, 『중앙사론』, 중앙대학교 중앙사학연구소, 2013. 12, 340-341쪽 참조)

20) 최말순, 『타이완의 근대문학』, 소명출판, 2013, 26쪽 참조

노래했던 紀弦의 향수에는 이런 애절함이 담겨 있는 것이다.

1950년대-1960년대 대다수 외성인 작가들은 향수로 주제를 삼아 작품을 창작했는데, 그중에서도 余光中은 “향수를 절망의 향수병으로 일생의 대부분을 태운”²²⁾ 작가였다. 余光中의 정신적 회귀를 반영한 향수문학은 1950년대 아이오아대학 유학 시절 싹뻗었는데²³⁾ 이를 다시 분기별로 나누면, 전기(1950-1974)의 ‘懷鄉’, 중기(1974-1985)의 ‘望鄉’, 후기(1985-)의 ‘回鄉’ 시기로 각각 나눌 수 있을 정도로²⁴⁾ 余光中은 생애 대부분을 향수와 관련한 작품을 창작했던 것이다.

“내가 쓰촨에 들어간 것은 겨우 10세, 쓰촨을 나온 것은 이미 18세였지”²⁵⁾에서 볼 수 있듯, 1937년 중일전쟁 발발 후 余光中은 모친과 함께 常州, 太湖, 蘇州, 上海 등지를 떠돌며 피난 생활을 하다가 1938년 부친과 중경에서 회합했고, 1945년 부모를 따라 南京으로 가는 등 유년시절부터 자주 거주지를 옮긴 경험이 있다. 그러다가 1949년 余光中의 부친 余超英이 국민당 정부 요원으로 蔣介石을 따라 대만으로 들어오면서 余光中 역시 모친과 함께 대만으로 이주하게 되었다. 余光中에게는 유년시절의 잦은 이주 경험으로 ‘떠돌아다니는 삶(流亡)’에 대한 남다른 정서가 각인되었을 가능성이 크다. 그런 상태에서 대만 이주는 “아침부터 황혼까지/ 무거운 보따리는 등에 짊어지고/ 너저분한 먼지는 어깨에 메고서” ‘영원토록 휴식 없는 여정’²⁶⁾의 ‘떠돌아다니는 삶(流亡)’이라는 심리적 유랑상태에 결정적인 콤플렉스로 작용했을 가능성이 크다.

전해지는 말로 뮤즈가 여전히 강호에 유랑한다고 들었네/ 신문에 정식으로 그녀의 소식이 실리지 않았지만/ 선인장은 사막의 도주범인데/ 1960년 가을에 추방되어, 배어진 것은 아니지/ 영혼을 밝아 죽었는데, 아무도 허리를 숙여 수습하지 않네// .../ 아하, 원숭이가 이를 잡듯 우울을 내쫓으려하지만/ 뜻밖에도 누르면 누를수록 더욱 많아진다네,/ ...²⁷⁾

余光中의 향수는 이렇듯 어디에도 정주할 수 없는 ‘유랑의식’에서 비롯된다. ‘강호에 유랑하는’ ‘뮤즈’나 ‘사막’의 ‘도주범’인 ‘선인장’은 유랑하는 시인 자신이다. 유랑 장소 역시 편하지 않다. 즉, ‘강호’는 법과 규율의 지배를 받지 않은 정글과 같은 곳이다. 그곳에서 ‘뮤즈’는 결코 편안하게 노래할 수 없다. ‘사막’ 또한 ‘선인장’이 도망간 곳이나 사실상은 ‘추방’된 것이나 마찬가지로 척박한 공간이다. ‘강호’와 ‘사막’의 공통점은 정주의 장소가 아니라는 점이다. 따라서 끊임없이 ‘유랑’과 ‘도주’를 해야 한다. 이로 인해 누적된 ‘우울을 내쫓으려 하지만’ ‘누르면 누를수록’ ‘우울’이 ‘더욱 많아지는 것’이다. 이 ‘우울’이 바로 향수병이다.

그렇다고 한다면 시인에게 있어 ‘유랑’과 ‘도주’를 끝내고 돌아가고 싶은 즉, 향수의 귀착점은 어디일까? 그곳은 두말 할 것 없이 고국 대륙이다. 1960년대 미국에서 공부할 때 대만에 대한 그리움도 간혹 있긴 했지만, 대부분 시인의 향수 대상은 대륙이었다.²⁸⁾ ‘세차게 흘러오는 파도가 영원히 돌아가지 못하고’²⁹⁾ ‘해협이 적막하여 돌아올 기약이 없는’³⁰⁾ 것은 모두 대륙을 향한 안타까운 향수정서의 표출이다. 시인은 쉽게 해결할 수 없는 양안문제에 대해 ‘중국매듭’의 비유를 통해 중의적으로 표현하기도 하였다.

벽에 전아한 중국매듭이 한 줄 있는데/ 이는 그녀가 마음에 드는 붉은 비단 리본으로/ 한 땀 한 땀 얇전하게 뜨개질해서 만든 것이지/... / 뱃속에 또 다른 중국매듭이 있는데, 오히려 모르겠네/ 누가 만든 것인지/ 무슨 해 무슨 월부터였는지/ 맹장을 떼려했지만 떼지 못했다는 것만 알뿐/ .../ 매서운 추위의 해협을 수술 매스를 삼아/ 일도

21) 每當我深深地懷念起黃浦江的濁浪/ 外灘公園的法國梧桐樹/ 和江海關大種午夜的鏗鏘時/ 就有了多幾分理解 (紀弦「鄉愁」)

22) / ...把鄉愁燒成絕望的鄉痛/ ... 「禱問三祖」

23) 梁笑梅, 『壯麗的歌者: 余光中詩論』, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 187쪽 참조

24) 劉正偉, 「試論余光中詩中的鄉愁」, 『聯大學報』, 第9卷第1期 2012年 6月

25) 滾滾的浪頭永遠不回頭/ 而我入川纔十歲, 出川已十八/ ... 「蜀人贈扇記」

26) 永無休息的途程/ 從清早到黃昏/ 馱一個沈重的包囊/ 挑一肩零亂的灰塵/ ... 「旅人」

27) 傳聞繆思仍流落於江湖/ 沒有報紙正式登她的消息/ 仙人掌是沙漠的逃犯/ 一九六〇之秋是放逐, 不是收割/ 踏死靈感, 沒有人會彎腰撿拾/ 我們的煩惱加重郵差的負擔/ .../ 嗟乎, 欲驅憂鬱如猿之捫蝨/ 竟愈捫而愈多... / ... 「放逐季」

28) 王巨天, 「以現代詩人余光中, 鄭芝溶爲個案」, 中國社會科學院文學研究所, 2007, 61쪽 참조

29) 滾滾的浪頭永遠不回頭 「蜀人贈扇記」

30) 海峽寂寞仍未有歸期 「蜀人贈扇記」

양단하는가? 아프구나, 너무나 아프구나/ .../ 이쪽은 섬의 해안선으로/ 구불구불하고 휘감겨 심장에 가깝고/ 저쪽은 건너편의 청산으로/ 텃줄 아득하여 유년시절에 가까운데³¹⁾

시인에게 있어 중국은 두 가지 모습으로 동시에 존재한다. 즉, ‘한 땀 한 땀 암전하게 뜨개질해서 만든’ 아름다운 중국전통문화의 ‘전아한 중국매듭’이기도 하고, ‘매서운 추위의 해협을 수술 매스를 삼아’ ‘일도양단’해야 하는 ‘너무나 아픈’ ‘뱃속’ ‘맹장’과 같은 ‘중국매듭’이기도 한 것이다. 이 ‘매듭’은 ‘이쪽은 섬의 해안선으로/ 구불구불하고 휘감겨 심장에 가깝고/ 저쪽은 건너편의 청산으로/ 텃줄 아득하여 유년시절에 가까워서’ ‘일도양단’하기도 쉽지 않다. 따라서 ‘전아한 중국매듭’을 사랑할수록 ‘뱃속’ ‘맹장’과 같은 ‘중국매듭’의 고통은 비례적으로 커진다. 양안 간 분단현실로 인한 시인의 고통이 재치 있는 표현을 통해 잘 전달되고 있다.

어렸을 때/ 향수는 작은 우표였지/ 나는 여기에/ 어머니는 저기에// 성장한 이후/ 향수는 좁은 배표였지/ 나는 여기에/ 신부는 저기에// 나중엔/ 향수는 왜소한 무덤이었지/ 나는 바깥에/ 어머니는 안쪽에// 그리고 현재/ 향수는 얇은 해협이지/ 나는 이곳에/ 대륙은 저곳에³²⁾

余光中의 향수시 가운데 대표작인 위 작품은 ‘어렸을 때’, ‘성장한 이후’, ‘나중’, ‘현재’에 이르기까지를 시간적 배열로 향수의 대상을 배치하고 있다. ‘어렸을 때’, ‘성장한 이후’의 ‘향수’는 ‘우표’와 ‘배표’로 해결될 수 있었는데, ‘나중’, ‘현재’의 ‘향수’는 ‘무덤’과 ‘해협’으로 가로막혀 해결될 수 없다. ‘어머니’로 병치되는 ‘대륙’에 대한 상실의식은 시인에게 근원적인 분리불안의식을 제공한다. 이로 인해 ‘어머니’인 ‘대륙’에 대한 향수가 더욱 강해지는 것이다. ‘나는 하류에서 창장을 마신 아이’로 그 ‘창장’을 마시는데 ‘익숙해진 입술’이 ‘그 최초의 기억’인 ‘모유를 말하기’³³⁾ 때문이다.

‘해협’은 ‘양안을 가르는 하나의 칼’로 ‘조상의 묘는 대륙’에 ‘처의 묘는 섬’³⁴⁾에 각각 갈라놓는다. 이처럼 ‘해협’은 분단의 상징이다. 양안의 분단 현실로 인해 “안테나가 종횡으로 달빛을 쪼개 놓았네/ 25년 동안 분열의 창상은/ 언제 다시 둥그러져 8억 인이 함께 고운 달을 공유하게 될까?”³⁵⁾에서처럼 달도 나뉘어 보인다. 뿐만 아니라 “해일이 머리맡에서 세차게 회오리치며 올라와/ 침상 가득 물의 기운을 일으키거나”, “빠르게 가라앉고 있는 난민선 위에/ 누군가 끊긴 돛대와 파손된 방향타를 안고 있는”³⁶⁾ 악몽에 “식은땀”을 흘리며 한밤중에 깨게 만들기도 한다. 侯孝賢의 「童年往事」(1986)에서도 해협을 건너고자 하는 주인공의 갈망이 나온다. 주인공 조모는 실제로 존재하지 않은 양안 사이에 다리를 자꾸 찾아가려다가 결국 해협 너머에 있는 고향을 가지 못하고 죽게 되는데,³⁷⁾ 이는 대만 외성인의 이주 적응과정에서 발생했던 비극과 슬픔을 보여준다. 고향으로 다시 돌아가고 싶은 실향민의 고통과 슬픔은 당시 외성인들의 일반적인 정서였을 것이다. 그래서인지 余光中의 작품에도 물의 이미지가 많이 출현하다. 예컨대 시인에게 있어 ‘창강’, ‘황허’, ‘바다’, ‘호수’ 등의 각종 물은 그 형태와 상관없이 ‘淡水 호반’이 ‘고향의 정을 흔들고 또 흔드는’³⁸⁾ 것처럼 거의 자동반사조건처럼 ‘해협’을 연상시킨다. 시인에게 있어 물은 ‘건너가면 닿을 수 있는’ 희망의 교량이자 양안을 가로막고 있는 ‘장애물’이다. 현실의 ‘해협’은 ‘망망’한 ‘쭝뿔 물’의 ‘천연 요새’라 ‘건너기 어렵지만’³⁹⁾, “해협 이쪽에서 나를 부르고/ ‘해협 저쪽에서 나를 부르기에’⁴⁰⁾ 응답하지 않을 수 없는데, 그 응답의 방식 가운데 하나가 향수문학이었던

31) 牆上有一串典雅的中國結/ 是她用觸目的紅絲帶/ 一針一針委婉地鉤成/ .../ 肚裏另有個中國結, 却不知道/ 是誰啊打的, 從何年何月/ 只知道割盲腸沒有割掉/ .../ 用凜冽的海峽做手術刀/ 一揮兩段嗎? 痛, 是够痛了/ .../ 這一頭是島的海岸線/ 曲折而纏綿, 靠近心腸/ 那一頭是對岸的青山/ 臍帶隱隱, 靠近童年 「中國結, 1988

32) 小時候/ 鄉愁是一枚小小的郵票/ 我在這頭/ 母親在那頭// 長大後/ 鄉愁是一張窄窄的船票/ 我在這頭/ 新娘在那頭// 後來啊/ 鄉愁是一方矮矮的墳墓/ 我在外頭/ 母親在裏頭// 而現在/ 鄉愁是一灣淺淺的海峽/ 我在這頭/ 大陸在那頭 「鄉愁,

33) 我是在下游飲長江的孩子/ .../ 慣飲的嘴唇都說那母乳/...最早的記憶, 「黃河」

34) .../ ...先人的墓在大陸/ 妻的墓在島上, ... 「在冷戰的年代」

35) .../ 天線縱橫割碎了月光/ 二十五年一裂的創傷/ 何日重圓, 八萬萬人共嬋娟?/ ... 「中秋月」

36) .../ 海嘯從枕底滾滾地旋來/ 鼓起了滿床的水氣/... / 是誰, 在快枕的難民船上/ 還抱着斷桅和破舵像抱着/ ..「海劫」

37) 김양수, 「나는 누구인가」에 관한 영화적 물음, : 한국중국현대문학학회 편, 『영화로 읽는 중국』, 동녘, 2006, 285 - 286 쪽 참조

38) ...在淡水河畔/ 將我的鄉情搖撼又搖撼/ ... 「贈斯義桂」

39) 海峽茫茫, 一汪水藍的天塹/ 縱然難渡, 也從不攔阻/ ... 「禱問三祖」

것이다.

망가지고 오래된 하얀 돛에/ 청풍이 절반 샐지만/ 갈매기 두세 마리 끌어 들이네/ 황량하고 적막한 해상에 누가 짝을 할까?/ 아! 짝이 없구나! 짝이 없구나!/ 황혼 구름 한 조각을 제외하고/ 한밤중 별 하나를 제외하고/ 마음의 그림자 하나를 제외하고/ 휘트만 시집 한 권 있네// .../ 어제 저녁/ 달빛은 해상에서 황금 길을 깔고서/ 나의 꿈을 대륙으로 데려다주었네/ 그 담담한 달빛 아래/ 흡사, 나는 언뜻 얼굴이 더욱 흐릿해진 노모를 본 것 같네⁴¹⁾

‘대륙’은 ‘노모’이고 ‘노모’는 ‘대륙’이다. 시인은 자신의 근원인 ‘노모’와 ‘대륙’에서 분리되어 있다. 그러나 ‘꿈’에서라도 ‘대륙’에 가고 싶고, ‘흐릿하게’나마 ‘노모’를 만나고 싶은데, ‘짝도 없이’ ‘청풍이 절반 새어나가는’ ‘망가지고 오래된 하얀 돛’에 의지한 채 ‘황량하고 적막한 해상’을 떠도는’ 조난당한 ‘배’로 떠돌고 있다.

어렸을 때, 바람이 많이 부는 갑판 위에/ 어머니는 동방을 가리키며 내게 말씀하셨지/ 풍랑의 저 끝이 바로 대만이란대/ 태양, 그러나 태양의 깃발이 아니네, 날마다/ 아름다운 섬 위에 게양하는 것은/ 그때 나는 겨우 일곱 살, 향전하는 아이/ 태양깃발 그늘 아래의 작은 난민/ 그러나 오늘 나는 섬 위에서 반세기 후에/ 풍랑의 이 끝에서 과거를 돌아보네⁴²⁾

시인에게 있어 ‘대만’은 ‘깊은 밤’ ‘잠’을 이룰 수 없는 ‘불안한 섬의 바늘방석’⁴³⁾이자 ‘풍랑’이 있는 곳이다. ‘겨우 일곱 살’ ‘향전’하던 ‘아이’의 시선에 포착된 ‘아름다운 섬’ ‘대만’은 일장기 ‘태양의 깃발’의 ‘그늘 아래’ ‘작은 난민’이 살고 있는 ‘풍랑의 저 끝’이었는데, ‘반세기’가 지난 ‘오늘’도 ‘대만’은 여전히 ‘풍랑’이 있는 곳이다. 달라진 점이 있다면 ‘내’가 ‘풍랑이 있는 이 끝’에 있다는 사실이다. 어렸을 적의 대만은 일제침략을 받아 ‘풍랑’이 일었다면, 지금의 ‘대만’은 양안이 분단된 상황에 놓여 있어 ‘풍랑’이 일어 여전히 ‘난민’이 존재하는 것이다.

‘신대륙’ 역시 편안한 공간이 아니다. 예컨대 「敲打樂」에서 ‘蘆溝橋’⁴⁴⁾ 사건으로 촉발된 중일전쟁에 ‘수천 번 강간당하고’ ‘38년’ 동안 ‘불치병’을 앓았지만, ‘대륙’은 ‘여전히 처녀’이고 그 ‘부끄러운 병’을 다 이겨냈다. 그러나 지금의 ‘신대륙’은 양안갈등으로 ‘싸움’을 지속하고, 문화대혁명으로 시인의 ‘목이 매계’ 만드는 곳이다. 시인은 여러 차례 시를 통해 ‘신대륙’의 정치적 상황에 대해 비판과 우려를 표명했는데, 주로 대약진시기와 문화대혁명 시기에 집중되어 있다. 이처럼 ‘신대륙’의 정치적 상황도 시인에게 고통을 주는 것은 ‘나의 혈관은 황허의 지류/ 중국은 나, 나는 중국/ 매번 국치는 내 안면에 성한 데가 없는 피부를 남기기’⁴⁵⁾ 때문이다. 시인이 궁극적으로 회귀하고 싶은 대륙은 ‘1958년의 혈액’으로 흘러 ‘시몬스 위에서 죽은’ 지금의 ‘신대륙’이 아니다. ‘옛 중국의 꿈’이 있었던 ‘구대륙’인 것이다. 결국 시인의 귀소 가능한 고향은 부재한다. 이러한 의식은 시인에게 ‘우울’하고 ‘적막’한 ‘제3기의 향수병’⁴⁶⁾을 만든다.

40) .../ 喊我, 在海峽這邊/ 喊我, 在海峽那邊/ ... 「春天, 遂想起,

41) 一張破老的白帆/ 漏去了清風一半/ 却引來海鷗兩三/ 荒寂的海上誰做伴?/ 啊! 沒有伴! 沒有伴!/ 除了黃昏一片雲/ 除了午夜一顆星/ 除了心頭一個影/ 還有一卷惠特曼// .../ 昨夜/ 月光在海上鋪一條金路/ 渡我的夢回到大陸/ 在那淡淡的月光下/ 仿佛, 我瞥見臉色更淡的老母/ ... 「舟子的悲歌, 1951

42) 小時候, 在多風的甲板上/ 母親指着東方對我說/ 風浪的那一頭就是臺灣/ 太陽, 而不是太陽旗, 每天/ 就從美麗的島上升起/ 那時我纔七歲, 抗戰的孩子/ 太陽旗陰影下的一個小難民/ 而今是我在島上, 半世紀後/ 在風浪的這一頭回過頭去/... 「母與子」

43) 深宵不寐,.../ .../ 把不安之島的針氈/ 跌坐成一塊蒲團/ ... 「深宵不寐,

44) 蘆溝橋 사건으로 중일전쟁이 발발되었기 때문인지 余光中은 蘆溝橋로 중일전쟁을 자주 대유해서 사용했다. 예컨대, 「在冷戰的年代,에서도 「蘆溝橋가 생각나 울부짖는다, 다리 위의 모든 사자들(想起蘆溝橋, 怒吼, 橋上所有的獅子)」이라고 했다.

45) .../ 中國啊中國/ 何時我們纔停止爭吵?/ .../ 中國中國你剪不斷也剃不掉/ 你永遠哽在這裏你是不治的胃病/ -蘆溝橋那年曾幻想它已痊愈/ .../ 這是一九六六, 另一種大陸/ 三千哩高速的暈眩, 從海岸到海岸/ 參加柏油路的集體屠殺, 無辜或有辜/ .../ 我的血管是黃河的支流/ 中國是我我是中國/ 每一次國恥留一塊掌印我的顏面無完膚/ 中國中國你是一場慙愧的病, 纏綿三十八年/ 該爲你羞恥? 自豪? 我不能決定/ 我知道你仍是處女雖然你已被強姦過千次 「敲打樂,

46) 零度. 七點半. 古中國之夢死在/ 新大陸的席夢思上./ 攝氏表的靜脈裏./ 一九五八的血液將流盡./ ...// 早安, 憂鬱. 早安, 寂寞/ 早安, 第三期的懷鄉病!/ 早安, 夫人們, 早安!/ 烤面包, 冰牛奶, 咖啡和生菜/ 在早餐桌上等我們去爭吵./ 去想念燧人氏, 以及豆醬與油條./... 新大陸之晨,

‘향수병’은 ‘갈매기 두세 마리’, ‘황혼 구름 한 조각’, ‘한밤중 별 하나’, ‘마음의 그림자 하나’ 그리고 ‘휘트만 시집 한 권’을 통해서 치료 가능하지만, 그것들은 ‘노모’와 ‘대륙’을 향한 그리움을 근본적으로 해결해줄 수 없다. 결국 ‘향수병’은 ‘꿈’을 통해 해소된다. ‘꿈’은 ‘달빛으로 황금 길’을 만들어 시인을 ‘대륙’으로 ‘데려다 주는’ 매개가 된다. 이러한 시인의 ‘꿈’은 중화전통문화로 확장된 문화향수를 통해 ‘구대륙’에 대한 ‘고향의 정’을 불러일으킨다. 이것은 聞一多의 “조국을 사랑하는 것은 정서의 일이고, 문화를 사랑하는 것은 이지의 일(愛祖國是情緒底事, 愛文化是理智底事)”이라고 했던 말로 이해할 수 있을 것이다. 즉, 余光中은 문화적 향수로써 ‘구대륙’에 대한 자신만의 향수공간을 만들게 되었다.⁴⁷⁾ 바로 이 지점에서 余光中의 향수의식이 특수성을 지니게 된다고 생각한다. 즉, 그의 향수에는 향수정서 일반의 지리적 향수 내지 고향친지에 대한 그리움 대신 중화민족의 역사와 문화라는 거시적이고 추상적인 문화향수가 소환되게 된다. 다음의 글을 통해 시인이 생각하는 향수에 대한 견해를 알 수 있다.

이른바 향수는 본래 지리, 민족, 역사, 문화 등 다양한 층을 아우르는 것이다. 지리는 옮길 수 없고 민족, 문화, 역사도 바꿀 수 없다. 향수는 입체적이라 시간도 포함한다. 만일 향수의 대상을 ‘一鄉一鎮’으로만 국한시켜 해석한다면 아마도 이는 향우회 수준 정도의 향수가 될 것이다. 진정한 ‘화하의 자손(華夏之子)’이라는 잠재의식은 깊은 곳에서 불타오르며 소멸되지 않기에 거기에는 漢唐의 혼백이 존재한다. 따라서 향수는 역사와 문화의 씨실과 날실로 이루어지며 민족의 화복도 함께 계승된다. 지리적 향수가 시간의 상전벽해를 타야지 비로소 깊이가 생겨나 시의 주제로 적합해지는 것이다.⁴⁸⁾

余光中은 ‘화하의 자손(華夏之子)’의 한 사람으로서 漢唐의 혼백을 지니고 지리적 향수를 넘어 민족, 역사, 문화 등으로 광범위하게 향수를 담아내야 한다고 생각했다. 그리고 시간의 상전벽해를 뛰어 넘어야 ‘고국으로 돌아와’ ‘다시는 헤어지지 않고/ 영원히 함께’⁴⁹⁾ 할 수 있을 것이라 믿었다. 이러한 영원성 추구는 ‘영원’과 ‘찰나’, ‘시간의 밖’과 ‘시간의 안’⁵⁰⁾의 경계를 무너뜨린다. 즉, ‘시간’이란 ‘먼 곳에서’ ‘떠도는’ ‘공허한 환상’⁵¹⁾에 불과하기에 ‘태양의 탄생에서 현재까지’의 시간은 고작 ‘11시 59분/ 59분의 59초’⁵²⁾밖에 되지 않는다. 요컨대 화하의 자손으로 회기하기 위해서는 시간의 영원성과 찰나성이 동시에 필요하다. 이를 실현하기 위해 그는 ‘시간의 공간화와 공간의 시간화’⁵³⁾를 능숙하게 구사했고, “옛 사물, 기억의 편린, 대륙의 상황, 새로운 환경에서 겪게 되는 일 등으로 인해 느끼게 되는 향수를 조합해서 복잡하고 다양한 형상으로 엮어 내었던 것”⁵⁴⁾이다.

이처럼 余光中의 향수시에는 고국 대륙을 떠나 섬으로 이주해 와서 정착해야만 했던 실향민인 외성인의 고통과 슬픔, 낯선 대만에서의 삶 그리고 양안 해협 긴장과 신대륙의 정치적 상황 등에 대한 우려와 걱정 등이 표현되어 있다. 그러나 향수 일반의 의미를 중화문화에 대한 향수로 확대 적용하면서, 실질적이고 구체적인 향수 대신 관념적이고 추상적인 문화향수가 상상되게 되었다.

3. 문화향수의 허구성

47) 王欣, 『余光中詩歌的回歸意識』, 山東大學碩士學位論文, 2009年, 16쪽 참조

48) 余光中, 『五行無阻後記』, 臺北:九歌出版社, 1998, 147쪽 참조

49) 一張嬌小的綠色的魔氈/ 你能够日飛千里/ 你的乘客是沈重的戀愛/ 和寬厚的友誼// ...// 何時你回到天方的故國/ 重歸你魔師的手裏?/ 而朋友和情人也不再分別/ 永遠相聚在一起. 「郵票」

50) ...// 永恒, 剎那, 剎那, 永恒/ 等你, 在時間之外/ 在時間之內, 等你, 在剎那, 在永恒// ...「等你, 在雨中」

51) 萬籟沈沈, 這是身後, 還是生前?/ 我握的是無限, 是你的手?/ ...// 你沒有姓名, 今夕, 我沒有姓名/ 時間在遠方虛幻地流着/ ...// 有時光年短不盈寸, 神話俯身/ 伸手可以摘一籊傳奇/ ...「茫」

52) 濾過從太陽的誕辰到現在/ 是日正當中的晌午/ 人類歷史的開始/ 不過從十一點五十九分/ 五十九分的五十九秒/ ...// ...// 我想起/ 十一點五十八分的遠古/ ... 「國際會議席上」

53) 梁笑梅, 『壯麗的歌者: 余光中詩論』, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 170쪽 참조

54) 夏志清, 「余光中: 懷國與鄉愁的連續」, 『火浴的鳳凰-余光中作品評論集』 臺北:純文學出版社, 1979년 383-390에서 재인용, 147쪽

1950-60년대 대만 문단은 주로 국민당을 따라 들어온 문인들에 의해 주도되었다. 당시 국민당 정부는 중국 문화를 중시하는 분위기를 만들면서 외성인 작가들에게 고향 대륙에 관한 글을 쓰도록 정책적으로 장려했다.⁵⁵⁾ 당시 그들은 조만간 대륙으로 돌아갈 수 있으리라는 희망을 품고 타향생활의 고달픔을 향수문학으로 달래게 되었다.⁵⁶⁾ 그런 상황 속에서 대만 토착인인 내성인과 원주민 문인들은 문단에서 소외되어 갔다. 시단의 경우도 마찬가지였다. 예컨대 『中國詩選』에 수록된 대만 본적 시인의 작품이 고작 1/32에 불과했다⁵⁷⁾는 사실은 당시 상황을 잘 보여주는 지표다. 대만 토착민 작가들은 일제강점기간 동안 줄곧 일본어로 문학 활동을 했는데, 갑자기 국민당 정부에 의해 주도된 북방 관화로 문예를 창작하기란 쉽지 않았다. 시단을 장악한 외성인은 중국, 자유중국, 중국신시, 중국현대시 등의 명칭으로 시를 창작해 출판했고,⁵⁸⁾ 점차 대만 문학계에서는 토착민과 대만의식이 설 자리가 사라져 갔다.

주목할 것은 향수문학이 이러한 문단 분위기 속에서 정책적으로 대량 창작되었다는 사실이다. 물론 정책적 장려가 아니었다더라도 당시 대만에 들어온 외성인들에게 향수는 필수적인 문학주제가 되었을 것이다. 鄭愁予(1933- / 山东濟南)의 “유랑은 오래되었고 나는 돌아가고 싶어졌네/ 흡사 나는 더 이상 여기의 모든 것에 속하지 않은 것처럼”⁵⁹⁾이라고 느껴지는 감정은 당시 그들의 솔직한 고백일 것이다. 그러나 당시 외성인에게서 표출되는 향수정서는 특수성을 띠게 된다. 즉, 白先勇이 「流浪的中國人-臺灣小說的放逐主題」에서 말한 바, 당시 외성인 1세대 작가들이 지니고 있었던 소위 ‘대륙을 잃어버렸다는 부채감’으로 인해 그들은 정직하게 현실을 직시할 용기가 없었고 대신 향수의 대상을 중화전통이라는 역사적이고 문화적으로 확대시키게 되었던 것이다.⁶⁰⁾ 따라서 외성인 작가의 향수문학은 중화사상에 기반을 두고 대만을 ‘동화’하려는 국민당 정부의 통합정책⁶¹⁾과 맞물리면서, 그들의 의도 여부에 관계없이 일정부분 정치적 역할을 수행하게 되었다고 하겠다.

베네딕트 앤더슨에 따르면 원초성이 있는 언어가 시와 노래에 담겨 불리게 되면 그것으로써 특별한 종류의 근대적 공동체를 암시할 수 있게 된다고 한다. 국경선에 부르는 애국가가 대표적이라는 것이다. 애국가 화음 속에서 전달되는 가사가 함께 부르는 사람들에게 역사적 숙명의식을 불러일으켜 상상의 공동체를 형성할 수 있는 심리적 유대감을 준다는 것이다.⁶²⁾ 이런 맥락에서 볼 때 대륙의 보통화로 지어진 余光中의 향수시 역시 중화전통문화를 함께 공유하고 있는 중화민족이라는 상상의 공동체를 만들어내는 역할을 할 수 있었을 것이다.

지속적으로 향수시를 창작하게 된 시인의 추동력은 ‘일정하게 꽃피는 계절’이 있는 ‘향토관념이 무거운’ ‘한 그루’ ‘속씨식물’⁶³⁾이라는 그의 자아상을 통해 발견할 수 있다. ‘나무’는 본래 뿌리를 내리고 사는 속성으로 인해 자신의 지반을 떠나기가 쉽지 않다. 이러한 그의 뿌리 의식은 ‘무거운’ ‘향토관념’의 근간이다. 따라서 시인은 ‘제아무리 강한 계절풍’이 불지라도 ‘뿔아낼’ 수 없는 ‘완고한 뿌리’와 ‘완고한 의지’를 소유한 ‘일신이 쟁쟁한 강골’⁶⁴⁾로 버텨낼 수 있었다. 그러나 余光中은 ‘완고’함 못지않게 섬세하고 유연한 표현력과 감수성을 지닌 시인의 기질을 지니고 있는 작가였다.

...// 나는 본래 액체적이고/ 또한 유동적인 것을 좋아하고, 쉽게 들끓으며/ 무지개 미끄럼틀에서 노는 것을 좋아하지만// 중국의 태양은 나와 너무 멀어/ 나는 결정이 되었다, 투명하고 딱딱하게/ 또한 스스로 환원할 방법이 없다⁶⁵⁾

55) 楊明, 「1949大陸遷臺作家的懷鄉書寫」, 四川大學博士學位論文, 23쪽 참조

56) 莫渝, 『笠詩社演進史』, 高雄, 春暉出版社, 2014, 4쪽 참고

57) 莫渝, 『笠詩社演進史』, 高雄, 春暉出版社, 2014, 8쪽 참조

58) 莫渝, 『笠詩社演進史』, 高雄, 春暉出版社, 2014, 12쪽 참조

59) 漂泊得很久了, 我想歸去了/ 仿佛我不再屬於這裏的一切 (鄭愁予, 「歸船曲」)

60) 梁笑梅, 「壯麗的歌者: 余光中詩論」, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 51쪽 참조

61) 이원봉 외, 「대만의 국가정체성과 양안 관계」, 『아태연구』, 16호, 경희대학교 국제지역연구원, 2009년 12월, 158쪽 참조

62) 베네딕트 앤더슨/ 윤형숙, 『상상의 공동체』, 나남출판, 1991, 188쪽 참조

63) 因我也是一棵/ 鄉土觀念很重的/ 雙葉科的被子植物/ 且有一定的花季// ... 「呼吸的需要」

64) 再強恨的風季也休想撥起/ 這半樹青翠的生機// ... 一半的頑根撐在空際/ 另一半, 更頑固的意志/ 緊緊踞在最後的巖石/ ... 就這麼一身錚錚的傲骨// ... 「墾丁十九首·風剪樹」

65) ...// 我本來也是很液體的,/ 也很愛流動, 很容易沸騰,/ 很愛玩虹的滑梯// 但中國的太陽距我太遠/ 我結晶了, 透明且硬// 且

시인이 고백한 것처럼 余光中은 ‘본래 액체적’이고 ‘유동적인 것을 좋아하고, 쉽게 들끓는’ 유연한 상상력과 ‘무지개 미끄럼틀에서 노는 것을 좋아하는’, 다분히 낭만적 감수성이 풍부한 작가이다. 余光中의 시문학 세계는 다양한 영역이 동시에 공존한다. 상징적이면서도 직설적이고 지성미와 단순미가 함께 드러나 있으며, 고전미를 추구하면서 모던적 경향도 갖추고 있다. 이는 그가 자신의 문학적 바탕이 『詩經』과 『楚辭』의 오래된 전통과 오사신문화운동의 짧은 전통에 기대어 있다⁶⁶⁾고 한 것과도 관련이 있다. 그는 특히 내용과 형식을 모두 중시했던 新月詩派의 영향을 많이 받았다. 자유시에도 내재적 운율미를 살리고 영미 모더니즘과 중국고전시의 영향을 고루 흡수해 표현할 수 있었던 것은 바로 이 때문이다. 그는 ‘중국화된 현대시’ 창작에 목적을 두고 문언의 생명력, 구어의 세련미, 서구화된 언어의 소통과 융합 등을 주장했다.⁶⁷⁾ 余光中의 시작품 속에서 자유자재한 다양성이 느껴지는 것은 이러한 그의 문학관과 문학적 소양에서 비롯된 것이다.

그러나 이러한 그의 시적 기질은 ‘중국의 태양이’ 시인과 ‘너무 멀어지면서’ 변형된다. 즉, ‘액체적인 것’은 ‘결정’으로, ‘유동적인 것’은 ‘딱딱함’으로 변했다. 그리고 그러한 상태는 ‘스스로 환원할 방법’을 찾지 못하면서 자신이 만들어놓은 틀 속에 스스로를 가두게 되었다. 그로 인해 “봄, 마침내 생각이 났다/ 강남, 당시 속의 강남, 아홉 살 때/ 그 가운데서 뽕잎을 따고, 그 가운데서 잠자리를 잡았던”⁶⁸⁾ 구체적이고 실질적인 고향에 대한 향수는 사라지고, 중화전통의 추상적 관념으로 가득 찬 향수문학이 그 자리를 대신하게 되었다. 즉, ‘혈관 가운데 황허의 지류’⁶⁹⁾가 흐르고 있는 시인에게, ‘휘휘 소리를 내며’ ‘부두’로 덮칠 만큼 높은 ‘조수’⁷⁰⁾가 ‘모성애의 대륙’과 ‘순결한 섬’ 사이에 밀려들어오는 현실은, 차마 ‘액체적’이고 ‘유동적’인 시를 창작할 수 없게 만들었음지도 모른다. 그러나 대만에서 문학상에 대부분을 보내면서 대륙지향적인 태도로 일관했다는 점은 재고의 여지가 있다.

초기 국민당 정부는 민족정신과 애국정신 고취한다는 정치적 고려에 입각하여 중국통사를 필수과목으로 정해 대만 본토의 역사는 도외시한 채 집중적으로 중국 전통문화 교육을 실시했다.⁷¹⁾ 그런 맥락에서 타이베이 고궁박물관⁷²⁾은 그 자체로 상징적 의미가 크다. 이는 앤더슨이 말한바 박물관이란 민족적 상상력을 최대한 증폭시킬 수 있는 중요한 장소⁷³⁾이기 때문이다. 余光中의 작품에 「白玉苦瓜」 등 타이베이 고궁박물관의 전시품을 소재로 창작한 시가 여러 편 있는 것도 이와 무관하지 않을 것이다. 어쨌든 이러한 작품으로 余光中은 ‘중국의 전통적인 문화유산을 새롭게 발견한 시인’⁷⁴⁾, ‘우수한 문화전통에 대한 그리움’⁷⁵⁾을 탁월하게 담아낸 시인으로 칭송 받기도 했다. 그에게는 이른바 베네딕트 앤더슨의 ‘박물관과 박물관화 할 줄 아는 상상력’⁷⁶⁾이 있었던 것이다.

余光中은 문화향수의 대상을 신화전설에 이르기까지 최대한 멀리까지 소급해 시적 소재로 사용했다. 예컨

無法自動還原 「我之固體化」

66) 梁笑梅, 『壯麗的歌者: 余光中詩論』, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 23쪽 참조

67) 梁笑梅, 『壯麗的歌者: 余光中詩論』, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 175쪽 참조

68) 春天, 遂想起/ 江南, 唐詩里的江南, 九岁时/ 采桑叶于其中, 捉蜻蜓于其中/ ... 「春天, 遂想起」

69) 我的血系中有一条黄河的支流 「五陵少年」

70) 心血来潮, 摇撼着远方的岛吗?/ 岛上的岩岸真会觉得/ 今晚的潮水特别的高吗?/ 一排又一排, 溅着白沫/ 浪头昂得马头般高/ 是为了此刻我心血来潮吗?/ 潮水呼啸着, 捣打着两岸/ 一道海峡, 打南岸和北岸/ 正如此刻我心血来潮/ 奔向母爱的大陆和童贞的岛/ ... 「心血来潮」, 1984

71) 송요후 외, 『타이완, 홍콩대학에서의 역사교육과 한국사에 대한 인식』, 동북아역사재단, 2009, 36쪽 참조

72) 1928년 장제스는 북벌을 완성한 후 유물을 국민당 소유로 만들어 놓았다. 만주사변 이후 국립고궁박물관의 소장품을 상하이로 옮겨놓았다가, 중일전쟁의 전세가 불리해지자 계속 다른 곳으로 옮기게 된다. 그러다가 결국 국공 내전이 불리해지자 1948년부터 귀중한 유물들만을 골라 상하이에서 대만으로 옮겨놓게 되었다. 1957년 타이베이 고궁박물관 전시실이 개장되자 이 유물들은 수장고에서 나와 1965년 이후 일반 관람객에게 공개되기 시작했다. (최창근, 『대만 거대한 역사를 품은 작은 행복한 나라』, 리수, 2013, 88-89쪽 참조)

73) 鄭鴻生/김하림, 「대만에서의 중국인 정체성의 우여곡절과 전망」, 『중국근현대사연구』 제56집, 중국근현대사학회, 2012년, 69, 70쪽 참조

74) 寧軍, 「鄉愁中的臺灣作家余光中」, 『海峽廣角』, 2000년 第2期, 51쪽 참조

75) 蔣郎郎, 『臺灣文學鄉愁母提及其嬗變』, 北京大學學報, 1993년 第3期: 「在永恒中結晶—論余光中散文理論及創作實踐」, 董橋, 『鄉愁的理念』에서 재인용 21쪽 참조

76) 베네딕트 앤더슨/ 윤형숙, 『상상의 공동체』, 나남출판, 1991, 228쪽 참조

대 「羿射九日」에서 황제가 사용했다는 전설상의 활 ‘烏號’를 잡아당기는 ‘羿’⁷⁷⁾, 「天狼星·古龍吟」에 등장하는 ‘반고’, ‘환원’, ‘팽조’, ‘창힐’ ‘누조’ 등 수많은 신화전설 상의 인물 등이 그것이다. 「天狼星·古龍吟」에서 ‘북경인, 그대는 어느 박물관에서 유랑하고 있는가?’⁷⁸⁾라는 질문 역시 ‘북경인’은 ‘중국인’이라는 공식을 성립시켜 은연중에 중화민족의 결속을 다지는 것이다. 여기에는 민족적 상상력이 필요하다. ‘전체 소속원들이 많은 것을 공유함과 동시에 많은 것을 망각해 주는 것’⁷⁹⁾이 민족의 핵심이라는 베네딕트 앤더슨의 정의에 입각해 보자면, 박물관과 역사교재 등을 통한 역사 작업은 결국 전체 소속원의 기억과 망각을 조정해 민족공동체를 새롭게 만들어 내는 일의 다름 아닌 것이다.

시인에게 있어 국가와 민족은 역사와 문화로 인해 영원히 존속 가능하다. 예컨대 ‘헬리혜성’이 돌아오는 ‘76년 후’ ‘인간 세상에 이미 나는 없겠지만’, ‘나의 국가에는 여전히 오악이 위를 향하고 있고/ 모든 강과 하천은 여전히 도도하게 동방으로 흐르고 있겠지/ 민족 의지는 영원히 앞을 향하고/ 열기 등등한 태양을 향하고 있겠지’⁸⁰⁾라는 노래가 가능해지는 것이다. 역사의 영원성 속에 서정적 자아는 ‘나’에서 ‘너’, ‘그’로 자연스럽게 확대되어⁸¹⁾ ‘唐馬’, ‘魏臣’, ‘宋將’ 등은 과거에서 걸어 나와 중화의 이름하에 공동의 역사를 이룬다. 현재의 중화는 ‘중국’이기에 “중국, 그대 온몸의 고통은 바로 나의 고통, 그대 얼굴 가득한 치욕은 바로 나의 치욕”⁸²⁾으로 느껴지는 것이다.

사실 중국이란 말에 담긴 함의는 간단하게 표현하기 어렵다. 중국민족이나 중국인이라는 개념 역시 단순화될 수 없다. 중국은 수천 년 동안 다양한 이민족이 상호 이합집산의 혼용과정을 겪으며 형성되어왔기 때문이다. 최근의 유전자 연구는 상당한 정도로 중국인의 유전자가 다양하다는 사실을 입증하고 있다.⁸³⁾ 그것은 대만의 본성인도 마찬가지이다. 본성인도 대만 원주민과의 통혼을 통해 94% 가량은 순수 한족 혈통이라 보기 어렵다.⁸⁴⁾ 이렇게 본다면 余光中 식의 문화향수에 포섭된 중화민족의 범위는 상당히 모호해 질 수 있다. 민족주의자가 간과할 수 있는 민족이란 함정에 대해 베네딕트 앤더슨이 지적한 다음 몇 가지 내용은 의미심장하다. 첫째, 역사가들의 객관적인 시각 속의 민족들은 근대성을 가지고 있지만, 민족주의자들의 주관적인 시각 속의 민족들은 고대성을 지닌다. 둘째, 민족주의가 ‘정치적’ 위력은 갖고 있지만 철학적으로 보자면 내용의 빈곤과 일관성 결여로 민족주의가 중에 대가는 배출되지 않았다.⁸⁵⁾ 요컨대 현실의 공동체에 기반을 두지 않은 허구적이고 추상적인 역사향수는 그 진정성을 획득하기 어려운 것이다.

시인은 상상의 중화문화 공동체를 만들어 그곳에서 자신의 정체성을 유지하며 민족애를 지키려고 고심했지만, 정작 ‘鄭成功이 바다를 건너 동쪽으로 온’⁸⁶⁾ 이후의 실제 공동체인 대만인과 대만역사에 대해서는 그다지 큰 관심이 없었던 것으로 보인다. 시인에게 있어 대만은 늘 ‘섬’으로만 표상된다. 비록 몸은 ‘섬’에 있지만, 영혼은 그곳과 유리되어 있는 느낌이다. 물론 시인과 대만의 관계는 물리적으로나 정서적으로 불협화음을 일으키는 곳은 아니었을 것이라고 생각한다. 다만, ‘대륙’과 떨어져 있다는 근본적인 분리불안으로 인해 홍콩이든 미국이든 어디에 거주하든지 상관없이 시인의 심신을 뿌리내릴 수 없었던 것이다. 예컨대 ‘홍콩’에서 ‘10년 동안’ 살면서 자주 올라갔던 ‘청산’이었지만 그의 시선이 닿는 곳은 정작 ‘청산’이 아니고 ‘청산 뒤’ ‘무궁무진한

77) 屹立于泰山的最高峰, 下臨龜裂的茫茫九州/ 背後是沸騰的黃海, 煮一鍋長蛟和巨鯨/ 我拉開烏號的神弓, 搭一支棋衛的勁矢/ 仰視九日, 以清秋雄雕的眼睛// ... 「羿射九日」

78) 鏽的是盤古公公的巨斧/ 劈出昆侖的那一柄/ 蛙的是老西長軒轅的烏號/ 射穿蚩尤的那一張/ 涿鹿的鼓聲在甲骨文裏// ...// 彭祖看不清倉頡的手稿, 去問老子/ 老子在道德經裏雲眼睛, 去問杞人/ 杞人在防空洞裏躲着/ 他不肯接受記者的訪問/ 北京人, 你流浪在哪家博物館?/ .../ 頭倦了枕在山海經上/ 額倦了埋在嫫祖母的懷裏/ 五千載一夢炊黃粱, 天狼星下/ 夢英雄的骨灰在地下復燃/ 當地上踩過奴隸的行列 「天狼星·古龍吟」

79) 베네딕트 앤더슨/ 윤형숙, 『상상의 공동체』, 나남출판, 1991, 253쪽 참조

80) 星際的遠客, 太空的浪子/ 一回頭人間已經是七十六年後/ .../ 下次你路過, 人間已無我/ 但我的國家, 依然是五嶽向上/ 一切江河依然是滾滾向東方/ 民族的意志永遠向前/ 向着熱騰騰的太陽, 跟你一樣/ ... 「噢呼哈雷」

81) 梁笑梅, 『壯麗的歌者: 余光中詩論』, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 63쪽 참조

82) 中國啊中國, 你全身痛楚就是我的痛楚, 你滿臉恥辱就是我的恥辱! 「地圖」

83) 沈松橋, 「我以我血薦軒轅: 皇帝神話與晚清的國族建構」, 『臺灣社會研究』 제28기, 1997년 12월에서 재인용/ 鄭鴻生/ 김하림, 「대만에서의 중국인 정체성의 우여곡절과 전망」, 『중국근현대사연구』 제56집, 중국근현대사학회, 2012년, 75쪽에서 재인용

84) 후지이쇼조/ 김양수, 『중국어권 문학사』, 소명출판, 2013년, 293쪽 참조

85) 베네딕트 앤더슨/ 윤형숙, 『상상의 공동체』, 나남출판, 1991, 24쪽 참조

86) 鄭成功渡海東來「森林之死」

대지'인 '대륙'87)이었던 것이다.

대만에 관한 시인의 관심도는 그의 시에서도 확인된다. 우선 대만과 관련된 작품이 많지 않기도 하거니와, 더러 있다고 하더라도 대만에 대한 주된 감성을 표현했다기보다는 시인의 향수를 자극하는 소재로 사용되고 있기 때문이다. 예컨대 '淡水 물가'에서 '굴원'을 기념하는 내용을 담은 「淡水河邊弔屈原」의 '淡水'도 '굴원'을 기념하기 위한 소재이며, 「大度山」의 '大度山'도 타이베이 '大度山'의 '봄'을 노래하기 위한 것이 아니라, '해협이 깨어났다'는 양안 관계의 해빙 분위기를 전달하기 위한 배경그림처럼 사용되었던 것이다.

1980년대 중후반에 이르러 양안관계의 긴장국면은 전환되고, 대만 정치 상황도 변화를 맞이하게 된다. 계엄해제를 시점으로 대만에서는 기존의 '단일한 국가 관념', '黨國 일체 의식', '중국 상상'에 대해 의구심을 갖는 분위기가 형성되었다. 이러한 균열은 외성인에게도 영향을 주어 국민당과 외성인 중심의 사고에서 다른 계급에 대한 관심으로 확장되는 전기가 마련되었다.88) 이런 상황 속에 余光中은 1985년 내성인이 주로 거주하는 臺南으로 내려가게 되었다. 아마도 이때 余光中은 대남에서 생활하면서 대북에 있을 때 느끼지 못했던 다른 분위기를 경험했을 가능성이 크고, 게다가 오매불망 그리던 대륙을 직접 방문할 기회를 얻게 되면서89) 심적인 변화를 겪었을 것이다. 그러나 이러한 다층적인 변화에도 불구하고 대륙을 다녀온 후 그의 문화향수는 더욱 강화된다. 그는 대륙사회의 극심한 변화를 직접 목도하고 "창장은 탁하고 洞庭호의 물결은 얇아졌으며 蘇州의 수향 역시 아름다움을 잃은 상태이기에 지속적으로 '傷今'을 담은 향수시를 쓰지 않을 수 없다"고 말했던 것이다.90) 많은 사회적 변동 상황에도 불구하고 그는 이처럼 끝까지 기존의 문화향수의식에서 벗어나지 못했다.

余光中은 자신의 작가 생활 회고록에서 '시인은 유한한 편쪽에 무한한 천지를 담아야 하고', '자신의 전 생명은 시 예술에 바쳐야 한다'91)라고 말했는데, 실제로 그는 일생동안 전심전력으로 이를 실천한 작가였다고 점에서 문학계에 남긴 성과가 적지 않다. 그러나 '진정한 시인이 되기 위해서 당대생활에 민감해야 한다'92)고 밝힌 부분에 대해서는 재고의 여지가 있다고 생각한다. 시인이 문화향수의식에 경도되어 있다 보니 정작 대만에 존재하고 있는 계급 갈등과 대만 정체성에 대한 심도 있는 사유는 상대적으로 적었던 것이다. 이는 아마도 그의 '두 귀가 창문 밖의 일을 듣지 않고(兩耳不聞窗外事)' 자신만의 생활올타리에 갇혀 있었기 때문일 것이다.93)

"우리는 대만 작가의 작품이 과거의 유령에 사로잡혀, 우유와 꿀을 제공하며 당신을 길러낸 땅과 사람들을 배은망덕하게 알보지 않고, 대만의 아름다운 땅이 가진 진정한 이미지를 단호하게 표현하길 바란다. 공허한 신화에 의존하여 거들먹거리고 젼체하는 문학은 근면한 사람들의 마음에 해로운 독소이자 공해일 뿐이다."94)라며 외성인 작가들의 전투문학과 노스텔지어 문학에 대해 비판을 가한 唐小兵의 말에 余光中 역시 일정부분 자유로울 수 없는 것은 이 때문이다. 실제 余光中은 夏濟安(1916-1965), 張愛玲(1920-1995) 등과 더불어 중국 공산주의를 반대하고 중국전통문화를 중시하는 내용으로 구성된 『今日世界』95)의 작품을 번역한 적도 있다. 이 잡지는 '중국적인 것'을 강조하였는데 이는 국민당 정부가 추구한 중화중국의 이미지 구축에 호응하는 것이었다. 국민당 정부는 이러한 문화적 도구를 이용하여 반공에 활용하였다. 어떤 맥락에서 보자면 鄭愁予가 "나는 돌아가는 사람이 아니라, 객이라네"96)라고 표현한 달관과 체념적인 태도가, 오히려 余光中의 지속적

87) 十年看山, 不是看香港的青山/ 是這些青山的背後/ 那片無窮無盡的后土/ 四海漂泊的龍族, 叫它做大陸/ 壯士登高叫它做九州/ 英雄落難叫它做江湖 「十年看山」1985

88) 김순진, 「타이완 문학에서 드러나는 에스닉 상상과 국가 정체성」, 『중어중문학』53, 2012.12, 324쪽 참조

89) 余光中은 1992년 9월 北京社會科學院外文所の 초대로 북경에 방문하게 되는데 그때 「登長成」을 창작하고, 1995년 자신의 고향 복건 방문하여 廈門大學 74주년 개교기념일 참석하였다.

90) 劉正偉, 「試論余光中詩中的鄉愁」, 『聯大學報』, 9권1기 2012년 6월

91) 梁笑梅, 『壯麗的歌者: 余光中詩論』, 蘇州大學博士學位論文, 2004, 194쪽

92) 梁笑梅, 『壯麗的歌者: 余光中詩論』, 蘇州大學博士學位論文, 2004

93) 「在永恒中結晶-論余光中散文理論及創作實踐」, 23쪽

94) 『文學界』, 1982:1:221 : 탕샤오빙/조영경, 「타이완 문학의 개념에 관하여(1)」, 『중국현대문학』, 2014, 289-291쪽에서 재인용

95) 『今日世界』는 미국신문처가 발행한 잡지로 주로 미국의 명저를 번역하거나 소개하는 내용을 담고 있다. 미국신문처는 미국신문총서(USIA)의 해외지부로 대외선전에 중점을 두며, 미국대사관에 속해 있다. 기본적으로 동아시아 지역의 반공, 친미를 주요 목표로 하되 각지의 수요와 상황에 따라 내용을 가감하여 발행된 잡지이다.

인 대륙에의 회귀의식보다는 좀 더 진솔한 외성인 작가의 태도였을지 모른다.

2차 세계대전이 끝나고 광복을 맞은 대만은 중국본토와는 다른 국가정체성이 있음을 다음과 같이 밝힌 바 있다. 첫째, 대만은 아주 오래전에 중국본토에서 분리되어 왔으며, 외세에 의한 무력 통치의 ‘집단의 기억’을 지니고 있다. 둘째, 대만문화와 대만의식은 중국문화와 중국의식의 그것과 다르다. 셋째, 중국본토 사람들은 강압적인 통치방식으로 대만인의 이익을 착취했으며, 강제적으로 대만인을 중국인으로 재사회화하려고해 쌍방 간 인식의 격차는 더욱 커지게 되었다.⁹⁷⁾

대만 지역에 사는 사람들의 역사와 리얼리티를 진실하게 반영하고, 대만에 뿌리를 두고 있는 작품이라면 우리는 그것을 대만 문학이라고 명명할 수 있다. 대만의 떨림과 진동에 익숙한 감정을 지니고 있어야 대만 문학을 이루는 작가라고 할 수 있다.⁹⁸⁾ 彭瑞金의 경우 중국문학과 대만문학은 상호 충돌하는 반의어라고 말하면서, “대만에 사는 사람이 중국문화를 창조한다는 것은 전혀 말이 되지 않는다.”⁹⁹⁾고 주장했다. 이런 맥락에서 보자면 대만에 관한 작품을 비중 있게 창작하지 않은 余光中의 작품세계는 그 자체만으로도 논란의 여지를 지니고 있다고 생각한다.

4. 소결

처음 余光中의 시문학에 대해 관심을 갖고 연구하게 된 계기는, 활발해진 양안 교류로 인해 대만 작가인 余光中의 작품을 대륙 서점 어디에서든 쉽게 찾아볼 수 있고, 또한 그의 향수문학이 중화문화 지향으로 대륙에서 공감을 얻고 있다는 점에서 분단국인 우리의 현실에 시사되는 점이 있지 않을까라는 기대에서였다. 그러나 연구과정을 통해 그의 이러한 향수시에는 공감할 수 있는 부분과 재고의 여지가 있다는 사실을 알게 되었다. 이것을 이중주라는 제목으로 명명하게 되었다. 이중주란 말 그대로 두 개의 악기로 연주한다는 것을 가리킨다. 이중주의 화음은 아름답지만 독주보다는 훨씬 어렵고, 두 개의 악기가 화음을 잘 이루면 아름다운 소리가 나겠지만, 그렇지 않다면 하나의 악기로 연주한만 못하게 된다는 것은 주지의 사실이다.

본고에서 말하고자 하는 이중주의 화음은 크게 외성인과 내성인의 관계를 염두에 두고 설정되었다. 다만, 아쉬운 점이 있다면 양안통일을 중심으로 생각하는 외성인 시인과 대만독립을 주장하는 내성인 시인의 작품을 동시에 분석했다면 진정한 의미의 이중주를 고찰할 수 있었을 텐데, 아직은 필자의 역량이 거기에 미치지 못해 외성인인 余光中의 향수서정을 통해서 외성인의 입장에서 그들의 향수서정을 공감하면서도 한편으로는 내성인의 입장에서 외성인 余光中의 문화향수의식을 비판적으로 분석하게 되었던 것이다.

향수란 본래적 장소와 시간에 대한 그리운 정서로 이를 농축된 언어와 운율로 표현하면 향수시가 된다. 향수문학이 동서고금을 막론하고 인류의 주된 주제 가운데 하나가 될 수 있었던 것은, ‘상실’과 ‘그리움’이 주는 고통이 적지 않다는 인류 보편의 공감정서가 우리 안에 내재되어 있기 때문일 것이다. 1945년 중일전쟁 승리의 기쁨도 잠시 국공내전의 아픔과 그 패전의 비통함을 안고 국민당을 따라 대만에 이입된 다수의 외성인 시인들에게 이러한 ‘상실’과 ‘그리움’은 깊이 각인되었을 것이다. 외성인 입장에서 보자면 외부적으로는 양안관계가 점점 불편해지고 있어 귀국 가능성은 점점 희박해지고 있다는 냉엄한 현실을 받아들여야만 했었고, 내부적으로는 낯선 섬에서의 적응이 어려워 그들의 고국 대륙을 향한 향수는 필연적인 정서로 마음 가득 울적하게 일어났을 것이다. 그러나 그들의 이러한 향수의식은 대륙에 대한 패배감을 직시할 용기부족과, 대만 토착민에 대한 부당한 권력 우위적 관계 형성 속에서 친정부 성향을 지키기 위한 하나의 방편으로 진실하지 않게 혹은 스스로를 기만하며 의도적으로 사용되었던 측면도 있었을 것이라고 생각한다.

96) .../ 我不是歸人, 是個過客.../ ... 鄭愁予 「錯誤」, (羅振亞, 「臺灣現代詩人抽樣透析」, 『臺灣研究集刊』, 南開大學文學院 第91期, 2006年1月, 91쪽 참조)

97) Alan M. Wachman 1994, 91-92쪽에서 재인용/ 이원봉외, 「대만의 국가정체성과 양안 관계」, 『아태연구』, 16호, 경희대학교 국제지역연구원, 2009년 12월, 156쪽

98) 彭瑞金, 1982, 3에서 재인용/ 탕샤오빙/조영경, 「타이완 문학의 개념에 관하여(1)」, 『중국현대문학』, 2014, 294쪽 참조

99) 彭瑞金, 1991, 200 재인용/ 탕샤오빙/조영경, 「타이완 문학의 개념에 관하여(1)」, 『중국현대문학』, 2014, 285쪽

바로 이러한 이중적 구조를 지닐 수밖에 없는 대만 외성인의 향수문학의 중심에 余光中의 향수시가 있다고 생각한다. 余光中은 문학생애 동안 시종일관 중국대륙을 향한 향수적 정서를 강하게 표출한 대표적 작가였기 때문이다. 余光中 향수문학에 대한 여러 선행 연구결과를 바탕으로 그의 향수시를 분석할 결과 다음과 같은 몇 가지 특징적인 주제의식을 추출할 수 있었다. 첫째, ‘표류’ 정서이다. 이는 시인이 상상하고 있는 대륙에 대한 분리불안의식이 낳은 결과이다. 즉, 향수대상은 있으나 실제로 귀소가능한 공간은 부재하다는 현실 인식에 기반을 둔다. 현재의 ‘신대륙’도 지금의 대만도 모두 그가 돌아갈 공간이 아니기 때문이다. 둘째, 민족애의 표출이다. 양안관계 갈등에 대해 시인은 지속적으로 우려를 표명하고 있는데 그 밑바탕에는 강한 민족애가 깔려 있다. 양안관계 갈등 상황에 대한 불안감은 분단의 상징물인 ‘해협’을 통해 반복적으로 표출되어 있는데, 이러한 향수정서는 1세대 외성인들이 평생 동안 겪어왔을 심적 고통을 충분히 대변하고 있다고 생각한다.

셋째, 전통중화중국에 대한 편집증적인 상상이다. 余光中의 향수시에는 향수문학에서 표현되는 보편적인 향토지리, 향토인정에 대한 그리움과 그로 인한 애수는 극히 적다. 대신 余光中의 문화향수는 ‘古’의 시공으로 날아가 그것을 현재로 호환하여 그 영속성을 환기하는 일련의 지속적인 정신작용이라고 할 수 있다. 즉, 신화, 전설, 역사적 인물 등을 자주 시적 소재로 사용하여 유구하고 빛나는 중화전통문화와 역사라는 같은 뿌리를 둔 화하족임을 끊임없이 확인한다. 넷째, 이로 인해 대만은 부재한다. 그의 문화향수 속 상상의 공동체는 그에게 모종의 심리적 귀속감을 지속적으로 확인시켜 주지만, 그로 인해 결국 그는 해협 저쪽인 대륙사람도 해협 이쪽의 대만 사람도 아니게 된다. 이것은 그의 향수시가 지닌 한계이다. 이러한 그의 문화향수시는 일정정도 국민당 초기 정부가 권력 공고화를 다지기 위해 추진했던 중화문화 정책 동조에 바탕을 둔 것이지만, 이후 정치적 상황 변화에도 불구하고 이러한 향수관념에서 크게 벗어나지 못했던 것은, 시인의 공동체에 대한 진지한 사유와 성찰 과정이 결여되어 나타난 결과물이었다고 판단된다.

외성인 작가 余光中에게 문화향수는 어쩌서 이토록 절실했던 것일까? 그것은 스피노자가 말한바 ‘어떤 개체 안에 자기 보존의 무의식적인 의지 혹은 욕망’ 즉, 코나투스¹⁰⁰⁾로 해석할 수도 있을 것이다. 다시 말해 시인의 문화향수 지향은 사실상 현실적으로는 돌아가기 어려운 고국 대륙을, 중화전통문화를 통해서 언제든지 회귀할 수 있는 상상의 공동체를 가지고 대체함으로써, 한편으로는 끝까지 자기정체성을 보존하고 또 다른 한편으로는 양안의 평화적 통일을 희망하는 부단한 노력의 산물이었다는 점이다. 그러나 문학이 지닌 강한 공명성은 상상의 공동체에 대한 향수에 있는 것이 아니라, 현실의 공동체에 대한 깊은 성찰에서 출발해야 강하게 울리는 것이라고 생각한다.

스튜어트 홀의 개념에 따르면 정체성은 고정된 어떤 것에서가 아니라 부단히 변동하고 있는 과정 속에서 찾아가야 하는 어떤 것이다. 따라서 ‘우리는 누구인가’, ‘우리는 어디서부터 왔는가’만을 통해 자기정체성을 보존하려고만 한다면 ‘우리들은 어떻게 묘사되고 우리들은 자신을 어떻게 묘사해 가야 할 것인가¹⁰¹⁾에 대한 성찰은 부족하게 될 것이다. 좀 더 확대해서 보자면 현재 굴기하고 있는 중국대륙의 정세 속에 대만에서 살아가고 있는 대만인으로서 좁은 의미의 민족국가의 한계와 냉전 구조에서 벗어나 어떠한 국가 형식이 주도하는 정치세력에 의해서도 농단되지 않고, 어떠한 정형화된 틀에도 얽매이지 않을 수 있는 진지한 성찰을 바탕으로¹⁰²⁾ 한 문화향수가 이루어져야 한다는 것이다.

즉, ‘내’ 고통에 대한 공감을 얻기 위해서는 ‘너’의 고통에 대해서도 진정성 있는 공감의 연대가 필요한 것이다. 그 공감의 소통과정에서 혹 ‘너’의 고통의 유발이 ‘나’로 인한 부분이 있었다면 기꺼이 반성하는 작업도 병행되어야 할 것이다. 이렇게 타인의 고통에 공감할 수 있는 능력을 지닐 때 역설적이게도 자신의 고통에 대해서도 진실하게 직시할 수 있는 능력이 생길 수 있는 것이다. 대만에 처음으로 건너온 한족이민자들이 19세기에 이르러 중국 대륙의 조상인 ‘唐山祖’가 아닌 대만 조상 ‘開臺祖’에게 제사를 지내는 종족을 형성했다는 사실¹⁰³⁾은 상징적 의미가 크다고 생각한다. 여기에서 한 발자국 더 나아가 ‘대만인 혹은 중국인이라는 논법이

100) 맑스코뮤날레조직원위원회 엮음, 『21세기 자본주의와 대안적 세계화』, 문화과학사, 2007년 18쪽 참조

101) Stuart Hall, Questions of Cultural Identity. Ed. Stuart Hall and Paul du Gay. London: SAGE Publications, 1996, 4쪽 ; 김순진, 「타이완 문학에서 드러나는 에스닉 상상과 국가 정체성」, 『중어중문학』 53호, 2012.12, 319쪽에서 재인용

102) 鄭鴻生/김하림, 「대만에서의 중국인 정체성의 우여곡절과 전망」, 『중국근현대사연구』 제56집, 중국근현대사학회, 2012년, 82쪽 참조

103) 후지이쇼조/김양수, 『중국어권 문학사』, 소명출판, 2013, 293쪽 참조

그들과 무슨 관계가 있느냐'고 반문하면서 이것이 또 다른 민족국가의 폭력¹⁰⁴⁾이라고 한 대만 원주민 운동가는 말은 의미심장하면서도 날카롭고 씩씩한 여운을 남기는 것은 왜일까.

【참고문헌】

- 余光中, 『余光中詩選』, 北京:中國青年出版社, 2004
余光中, 『五行無阻.後記』, 臺北:九歌出版社, 1998
余光中, 『望鄉的牧神』, 臺北:九歌出版社, 2008
余光中, 『余光中幽默文選』, 臺北:遠見天下文化, 2005
陳芳明, 『余光中六十年試選』, 香港:INK, 2008
陳義芝主編, 『余光中精選集』, 臺北:九歌出版社, 2002
臺灣現當代作家研究資料彙編, 『余光中』, 國立臺灣大學館, 2013
楊宗翰, 『臺灣現代詩史』, 臺北:巨流, 2002
楊明, 『1949大陸遷臺作家的懷鄉書寫』, 四川大學博士學位論文, 2007
梁笑梅, 『壯麗的歌者:余光中詩論』, 蘇州大學博士學位論文, 2004
須文蔚, 『余光中在一九七〇年代臺灣文學』, 『臺港文學學報』第19期, 2011年 12月
陳玉芬, 『余光中散文研究』, 臺灣大學碩士學位論文, 1992年
陳蓉, 『基於翻譯美學的余光中『守夜人』自驛中的'變通'研究』, 湖南大學碩士學位論文
羅振亞, 『臺灣現代詩人抽樣透析』, 『臺灣研究集刊』, 南開大學文學院 第91期, 2006年1月
王欣, 『余光中詩歌的回歸意識』, 山東大學碩士學位論文, 2009年
劉正偉, 『試論余光中詩中的鄉愁』, 『聯大學報』, 第9卷第1期 2012年 6月
王巨天, 『以現代詩人余光中, 鄭芝溶爲個案』, 中國社會科學院文學研究所, 2007
夏志清, 『余光中:懷國與鄉愁的連續』, 『火浴的鳳凰-余光中作品評論集』 臺北:純文學出版社, 1979
莫渝, 『笠詩社演進史』, 高雄, 春暉出版社, 2014
최말순, 『민족에서 개인으로-1950년대 냉전대만의 문학풍경』, 『중앙사론』, 중앙대학교 중앙사학연구소, 2013. 12
최말순, 『타이완의 근대문학』, 소명출판, 2013
김양수, 『나는 누구인가에 관한 영화적 물음: 한국중국현대문학학회 편, 『영화로 읽는 중국』, 동녘, 2006
후지이쇼조/김양수, 『중국어권 문학사』, 소명출판, 2013년
이원봉 외, 『대만의 국가정체성과 양안 관계』, 『아태연구』, 16호, 경희대학교 국제지역연구원, 2009년 12월
베네딕트 앤더슨/ 윤형숙, 『상상의 공동체』, 나남출판, 1991
맑스코뮤날레조직원위원회 엮음, 『21세기 자본주의와 대안적 세계화』, 문화과학사, 2007년
鄭鴻生/김하림, 『대만에서의 중국인 정체성의 우여곡절과 전망』, 『중국근현대사연구』 제56집, 중국근현대사학회, 2012년
송요후 외, 『타이완, 홍콩대학에서의 역사교육과 한국사에 대한 인식』, 동북아역사재단, 2009
鄭鴻生/김하림, 『대만에서의 중국인 정체성의 우여곡절과 전망』, 『중국근현대사연구』 제56집, 중국근현대사학회, 2012년
최장근, 『대만 거대한 역사를 품은 작은 행복한 나라』, 리수, 2013
何義麟, 『대만의 죽군관계와 2·28사건』, 최원식 외, 『대만을 보는 눈』, 창작과비평, 2012
김순진, 『타이완 문학에서 드러나는 에스닉 상상과 국가 정체성』, 『중어중문학』 53호, 2012.12

104) 鄭鴻生/김하림, 『대만에서의 중국인 정체성의 우여곡절과 전망』, 『중국근현대사연구』 제56집, 중국근현대사학회, 2012년, 64쪽

【중국현대시】

린후이인의 여성관과 빙신의 풍자*
— 린후이인의 시를 중심으로

이경하**

【목 차】

1. 들어가는 말
2. 린후이인의 시에 나타난 여성관
 - 1) 주체적이고 적극적인 자아
 - 2) 전도된 기존의 남녀 성역할
3. 린후이인에 대한 빙신의 풍자
 - 1) 서로 다른 여성관의 대립
 - 2) 빙신 작품 속의 린후이인 풍자
4. 나오는 말

1. 들어가는 말

린후이인(林徽因 1904~1955)은 저장성(浙江省) 항저우(杭州)에서 출생했지만 본적이 푸젠성(福建省) 푸저우(福州)였기 때문에 빙신(冰心 1900~1999)·루인(盧隱 1898~1934)과 더불어 '푸저우 3대 재녀(福州三大才女)'¹⁾로 불렸다. 빙신과 루인은 오사(五四) 시기 주목받는 작가로 두각을 나타내며 문단에서 함께 활동했기 때문에 서로 교류하고 지냈지만, 린후이인의 등단은 이들보다 십여 년 늦었기 때문에 린후이인과 그들 간의 직접적인 왕래는 없었던 것으로 보인다.

그렇다고 해서 린후이인이 빙신·루인과 전혀 모르던 관계였던 것은 아니다. 린후이인이 루인과 교류하고 지냈는지의 여부에 대해서는 좀 더 연구가 필요하지만, 빙신과 린후이인의 경우에는 두 사람이 1923년, 1924년에 각각 미국 유학 생활을 시작했기 때문에 주미(駐美) 유학생회를 통해서도 만날 기회가 있었다. 특히 린후이인의 남자친구였던 량쓰청(梁思成 1901~1972)과 빙신의 남자친구였던 우원자오(吳文藻 1901~1985)가 칭화대학(清華大學) 동문으로 막역한 사이였기 때문에, 그들은 함께 야유회를 떠나고 기념사진을 남길 정도로 친분을 나누었다.²⁾

귀국 직후 빙신과 린후이인은 각기 다른 분야와 다른 지역에서 활동하며 지냈기 때문에 별다른 문제가 없었다. 그러던 중 린후이인이 문학의 세계로 소환되면서 두 사람의 관계는 갈등 국면에 접어들게 된다. 건축학자의 길로 들어선 린후이인이 폐결핵에 걸려 더 이상 예전과 같은 연구와 강의 활동이 불가능해지자 상산(香山)에서 요양생활을 하던 중 쉬즈모(徐志摩 1897~1931)의 격려와 도움 속에서 시를 쓰게 된 것이다. 문학에 첫발을 내디딘 1931년 첫 해에 린후이인은 쉬즈모가 편집하는 《시간(詩刊)》 잡지, 천명자(陳夢家)가 엮은 시

* 본 논문은 학술대회 발표용으로, 아직 미완성임을 밝힙니다.

** 덕성여자대학교 중문과 강사

1) “盧隱”, 《百度百科》, <http://baike.baidu.com/view/9074.htm>(2015-12-28 접속).

2) 陳學勇, 《蓮燈詩夢林徽因》, 北京: 人民文學出版社, 2012, 185쪽 참조.

집 《신월시선(新月詩選)》에 연이어 자신의 작품을 발표하며 성공적으로 문단에 데뷔하였다.³⁾

이후 지속적인 작품 활동과 뛰어난 입담을 무기로 린후이인은 1930년대 초반 베이징 문화계의 중요 인사로 떠오르게 된다. 진위에린(金岳霖 1895~1984)의 집과 자신의 집에서 열렸던 문화살롱을 통해 린후이인은 자신의 재능과 매력을 발산하였고, 당시 이들 모임에 참석했던 사람들은 하나같이 그녀의 아름다운 외모와 고운 자태, 그리고 어느 분야건 막힘없이 자신의 생각을 말하는 그녀의 자신감과 화술에 감탄해 마지않았다.⁴⁾

문화 살롱을 통해 린후이인의 입지는 분명 강화되었으나, 모든 이가 긍정적인 시선으로 그녀를 바라본 것은 아니었는데, 바로 빙신이 그러했다. 빙신은 린후이인과 쉬즈모의 관계를 풍자하는 시 〈당신에게 충고하니(我劝你)〉와 린후이인의 문화살롱을 풍자한 단편소설 〈우리 마나님의 응접실(我们太太的客厅)〉을 통해 거침없이 린후이인을 비판하였다.

린후이인과 빙신은 모두 자신의 일에서 모두 뛰어난 성취를 보여주며 한 시대를 풍미한 작가로 인정받고 있다. 그런데 특별한 인연을 지녔던 이 두 사람은 왜 반목하게 되었을까? 빙신이 그토록 린후이인을 풍자한 데에는 나름의 이유가 존재했을 것이다. 그 이유를 본고에서는 두 작가의 상이한 여성관에서 비롯된 것으로 보았다. 따라서 본고에서는 먼저 지금까지 밝혀진 린후이인의 시 70수를 바탕으로 작품 속에 나타난 린후이인의 여성관에 대해 살펴본 후, 빙신과 린후이인의 여성관이 어떻게 다른지 알아보고, 이와 같은 과정을 통해 빙신의 풍자 작품 등장이 결코 우연이 아닌 필연적 결과임을 밝혀보고자 한다. 지금까지 린후이인의 시에 나타난 여성관을 중심으로 빙신과의 갈등을 분석한 논문은 아직 없었다는 점에서 본 연구의 의의를 찾으며 그 시작을 열고자 한다.

2. 린후이인의 시에 나타난 여성관

1) 주체적이고 적극적인 자아

린후이인은 1931년에 총 아홉 편의 시를 발표하며 문단에 나타났는데,⁵⁾ 그중에서 〈그날 밤(那一晚)〉· 〈진심으로 바라나니(情愿)〉· 〈연등(蓮燈)〉과 같은 작품에서 적극적인 의지를 지닌 주체적인 자아를 만나 볼 수 있다. 먼저 남녀 간의 사랑을 노래한 애정시로 꼽히는 〈그날 밤(那一晚)〉을 살펴보도록 하자. 이 시에는 남녀의 사랑과 이별이 잘 드러나 있는데, 마지막 3연에는 시적 화자 ‘나’의 적극적인 사랑의 고백이 표현되어 있다.

그날에 나는 끝까지 다다라서,
 풀처럼 지난 기억의 촉촉함을 빗어내기를 소망합니다.
 그날에 나는 날개 달린 화살을 타고,
 당신의 화원을 바라보며 활시위를 당기고 싶습니다.
 그날에 당신이 새처럼 지저귀는 노래를 듣게 된다면,
 그건 바로 내가 그대의 청송을 조용히 기다리고 있기 때문이요,
 그날에 당신이 어지럽혀진 꽃 그림자를 보게 된다면,
 그건 바로 내가 그해[年]의 변경(邊境)으로 은밀히 뛰어 들었기 때문이랍니다!

— 〈그날 밤〉 중에서⁶⁾

3) 張清平, 《林徽因傳》, 天津: 百花文藝出版社, 2007, 96쪽 참조.

4) 이와 같은 내용을 언급을 한 대표적인 인물로 샤오첸과 존 페어뱅크의 아내 윌마 페어뱅크를 들 수 있다. 蕭乾, 〈一代才女林徽因〉, 《讀書》, 第10期, 1984, 114쪽 참조. / 費慰梅著, 〈10. 太太的客廳〉, 《林徽因與梁思成》, 成寒譯, 北京: 法律出版社, 2010, 77쪽 참조.

5) 이경하, 《린후이인 시집》, 지식음만드는지식, 2016, 212쪽 참조.

6) “那一天我希望要走到了頂層/ 蜜一般釀出那記憶的滋潤/ 那一天我要跨上帶羽翼的箭/ 望着你花園裏射一個滿弦/ 那一天你要聽到鳥般的歌唱, / 那便是我靜候着你的讚賞/ 那一天你要看到零亂的花影, 那便是我私闖入當年的邊境!” 林徽因, 〈那一晚〉, 《林徽因全集》(譯作/詩歌/戲劇), 北京: 新世界出版社, 2012, 47쪽.

위의 시에서 "나"는 이루어지지 못한 지난날의 사랑을 포기하지 않고 끝까지 그 사랑을 간직하겠다는 대담한 사랑 고백을 하고 있다. 1연에서 "그날 밤" 두 연인은 "각자 삶의 모습을 인정하고 살아가기로", "가야할 방향을 분명히 정"한 채 서로 이별했다. 하지만, 2연에 이르면 그 약속은 결코 실현되지 못한 채 "지금도" "그날 밤을" 잊지 못해 배회하는 "나"의 모습이 그려진다. 결국 "나"의 선택은 다시 "당신"을 찾아가는 길밖에 없음을 3연에서 보여주고 있는데, 그 고백은 함축적이고 상징적인 표현으로 이루어져 결코 경박하지 않다. 이는 "본래 시가 상징과 비유를 떠나서는 존재할 수 없다"고 생각한 린후이인의 시관(詩觀)이 반영되었기 때문이다.⁷⁾ 따라서 그녀의 시는 "남녀 간의 사랑을 노래하되 품위를 잃지 않고 함축적이며 완곡하게 그 뜻을 나타냈다",⁸⁾ "그녀의 애정시는 말하고 싶지만 분명히 말할 수 없고 또한 말해내지 않으면 안 되는 내밀한 감정이었기에 상징적 설정을 중시하였다"는 평가를 받게 된 것이다.⁹⁾

백화 신시의 탄생 이후 귀모뤄(郭沫若 1892~1978)나 쉬즈모처럼 남성 시인에 의한 적극적인 사랑 고백은 왕왕 있었지만, 여성 시인에 의한 솔직한 고백은 거의 전무한 상황에서 위의 작품은 기념비적이라고 볼 수 있다. 주쯔칭(朱自淸)이 "이상적인 애정시"라고 부른 <잃어버리지 말아요(別丟掉)> 에서도 이와 같은 특징은 잘 드러나고 있다.¹⁰⁾

잃어버리지 말아요
 지난 이 옛 열정을,
 지금 흘러가는 물처럼
 가볍게
 깊고 차가운 산속 샘물 바닥에,
 어둔 밤에, 소나무 숲에 있어요
 당신은 여전히 그 진실함을 간직해야만 해요!
 그때와 같은 밝은 달,
 그때와 같은 산 너머 등불,
 온 하늘의 별은
 다만 사람들 눈에 띄지 않을 뿐
 꿈처럼 걸려 있어요
 당신은 어둔 밤에게
 그 한마디 말을 돌려받으려 하네요—당신은 여전히 믿어야만 해요
 산골짜기에 머물러 있는
 그 메아리를!

— <잃어버리지 말아요(別丟掉)> 전문¹¹⁾

1932년 여름에 쓴 이 시에서 시적 화자는 자신들의 사랑인 "옛 열정을" "잃어버리지 말"라고 호소할 뿐 아니라 "당신은 여전히 그 진실함을 간직해야만 해요!", "당신은 여전히 믿어야만 해요"라고 말하면서, 자신이 아직도 변함없이 "당신을" 사랑하고 그리워하고 있음을 나타냈다. 여기에서 주목할 점은 "당신" 또한 마땅히 그러해야함을 능원동사 '要'를 통해 표현했다는 점이다. 부탁이 아닌 당위성을 드러냄으로써 단호하게 자신의 의지를 밝힌 것이다. 중국 현대 소설에서 린후이인과 동갑내기 작가였던 덩링이 <소피의 일기(莎菲女士的日記)> 를 통해 여성의 자아세계와 욕망을 그려냈다면, 현대시에서는 린후이인이 기존 여성 시인들의 작품에서

7) 林徽因, <究竟怎么一回事>, 《大公報·文藝》第206期, 1936. 8. 30, 陳學勇編, 《林徽因文存》(散文 書信 評論 翻譯), 成都: 四川出版集團·四川文藝出版社, 2005, 148쪽.
 8) 藍棣之編選, 《新月派詩選》, 北京: 人民文學出版社, 1989, 38~39쪽.
 9) 정성은, <사랑과 실존의 내면풍경—林徽因 시 읽기>, 《中國語文學誌》, 43집, 2014, 158쪽.
 10) 朱自淸, 《新詩雜話》, 北京: 三聯書店, 1984, 108쪽 참조.
 11) "別丟掉/ 這一把過往的熱情,/ 現在流水似的,/ 輕輕/ 在幽冷的山泉底,/ 在黑夜, 在松林/ 你仍要保存着那眞!/ 一樣是明月/ 一樣是隔山燈火/ 滿天的星/ 只使人不見/ 夢似的掛起/ 你問黑夜要回/ 那一句話—你仍得相信/ 山谷中留着/ 有那回音!" 林徽因, <別丟掉>, 《林徽因全集》, 77~78쪽.

는 찾아볼 수 없는 사랑에 대한 솔직한 추구를 표현했던 것이다.

린후이인의 시에 나타난 주체적인 자아의 모습은 월마 페어뱅크의 추억 속에 자리 잡고 있는 실제 린후이인의 모습과도 닮았다.¹²⁾ 일반적으로 문화살롱 모임에서 여성의 역할은 제한적이었지만, 린후이인은 과감히 그 틀을 깨어버렸다. 또한 린후이인은 여성이 갖는 연약함이나 온순함 대신 부드러운 카리스마로 단호하게 자신의 의지를 종종 드러냈는데, 이런 특성은 지난 사랑과 이별에 대해 단호하게 자신의 입장을 밝힌 <진심으로 바라나니>에서도 잘 드러나고 있다.

내 진심으로 바라나니 한 조각 낙엽이 되어
비바람을 맞으며 곳곳을 유랑하거나,
흘러가는 구름이 되어 맑은 쪽빛 하늘에서
대지와 다시는 연루되지 않기를.

다만 그 상심의 표지를 꼭 껴안고,
갈 곳 없는 망연자실함을 만나며,
황혼에, 야근에, 살머시 걸어 보지만,
온통 공허함뿐 더 이상 온유함은 없네요.

이 세상이 존재했다는 사실도, 그대가 있었던 것도 잊어버릴래요.
누군가에게 사랑하는 감정이 있었다는 사실도 애도하며,
낙화처럼 다 떨어 버리고,
이 눈물 안의 감정들을 잊어버릴래요.

그날이 되면 모두 사라지리니,
한 줄기 섬광, 한 번 내린 바람보다 더 작은
흔적, 그대도 잊어버려요 내가
이 세상에 살았었음을.

— <진심으로 바라나니> 전문¹³⁾

위의 시에는 지나간 사랑을 치절하리만큼 잊고자 하는 “나”의 단호함과 의지가 잘 드러나 있다. 실제로 시적 화자는 사랑의 상처와 원망으로 절망의 늪에 빠졌지만, 결코 지나간 사랑에 대해 구차하게 매달리지 않는다. 오히려 그들의 만남과 인연 그 자체를 부인하며 사랑의 추억으로부터 영원히 벗어나고자 한다. 하지만 이 시는 아무리 노력해도 사랑했던 연인의 굴레에서 헤어내기 힘든 내적 고통을 역설적으로 보여주는 예가 될 수도 있다.

린후이인은 전쟁의 포화라는 어렵고 험겨운 상황 속에서도 담담하게 그 사실을 인정하며 자신의 삶을 인정하고 나아가고자 노력하는 강인한 여성의 모습을 지녔는데, 그 구체적인 모습이 1932년 7월 상산에서 창작한

12) 월마 페어뱅크는 ‘太太의客廳’ 시절의 린후이인을 다음과 같이 회고한 바 있다. “옛 친구들은 모두 기억할 것이다. 후이인이 어떻게 끊임없이 말하며 전체 이야기를 좌지우지하였는지를 말이다. 그녀의 능변은 사람들이 모두 익히 아는 바이지만, 사람들을 탄복케 한 점은 그녀가 글쓰기에도 뛰어났다는 사실이다. 그녀의 이야기는 그녀의 글과 마찬가지로 창의력이 충만하였다. 화제는 재미있는 일화에서 날카로운 분석, 현명한 충고에서 돌발적인 분노, 미친 열정에서 노골적인 멸시에 이르기까지 다루지 않는 바가 거의 없었다. 그녀는 늘 모임의 중심인물이었고, 그녀가 당당하고 차분하게 이야기할 때, 그녀를 동경하는 이들은 천마가 하늘을 지나는 듯 그녀의 영감(靈感) 속에서 뿔어져 나오는 예리한 경구(警句)에 언제나 매혹되었다.(每個老朋友都記得, 徽因是怎样滔滔不絕地壟斷了整個談話. 她的健談是衆人所共知的, 然而使人嘆服的是她也同樣擅長寫作. 她的談話和她的著作一樣充滿了創造性, 話題從談諧的軼事到敏銳的分析, 從明智的忠告到突發的憤怒, 從發狂的熱情到深刻的蔑視, 幾乎無所不包. 她總是聚會的中心人物, 當她侃侃而談的時候, 愛慕者總是為她那天馬行空般的靈感中所迸發出來的精辟警語而傾倒.)” 費慰梅, <10. 太太的客廳>, 《林徽因與梁思成》, 77쪽.

13) “我情願化成一片落葉/ 讓風吹雨打到處飄零;/ 或流雲一朵, 在澄藍天/ 和大地再沒有些牽連// 但抱緊那傷心的標志, / 去觸遇沒着落的悵惘;/ 在黃昏, 夜班, 躡着腳走;/ 全是空虛, 再莫有溫柔;// 忘掉曾有這世界; 有你;/ 哀悼誰又曾有過愛戀;/ 落花似的落盡, 忘了去/ 這些個淚點裏的情緒// 到那天一切都不存留/ 比一閃光、一息風更少/ 痕迹, 你也要忘掉了我/ 曾經在這世界裏活過.” 林徽因, <情願>, 《林徽因全集》, 16~17쪽.

다음의 시에 잘 나타나 있다.

그것이 오로지 내 개인의 연등이라,
 앞뒤 기구한 인생을 다 비추지 못하더라도 두렵지 않다—
 …… (중략) ……
 이리저리 흔들려 운명의 파도를 따라가며
 이따금 먼 곳으로 밀어 줄 바람을 기다린다.
 우주에서 나그네로 지낸 셈 치며
 이 영롱한 삶과 침착한 죽음을 이해하련다.
 이 흔들리는 여정 역시—
 아름답고 아름다운 꿈이기에.

—〈연등〉중에서¹⁴⁾

위의 시에서는 어려운 환경 속에서도 포기하지 않고 끝까지 주어진 삶을 완주하고자 하는 주체적인 자아의 모습이 잘 그려져 있다. 시 전체에 흐르는 감정은 적극적이며 낙천적인 인생관 속에 근심을 띤 탄식으로 독특한 아름다움을 지녔다. 이처럼 린후이인은 불행한 현실을 회피하거나 외면하는 것이 아니라, 그 안에 존재하며 살아가야 할 삶의 주체로서 생활하며 지냈다. 이를 통해 우리는 어떤 고난 속에서도 자신의 인생을 포기하지 않는 린후이인의 모습을 찾아볼 수 있다. 실제로 그녀는 중일전쟁의 고단하고 위험한 피난살이 속에서 건강이 더욱 악화되자 미국인 친구 페어뱅크 부부로부터 미국행을 권유받았지만, 량쓰청과 함께 이를 일언지하에 거절하는 등 강인한 면모를 보여주었기 때문이다.¹⁵⁾

2) 전도된 기존의 남녀 성역할

린후이인은 그 시기 다른 여성 시인들과는 달리 사랑을 노래함에 있어 솔직하게 자신의 생각을 밝히면서, 그동안 숨겨져 있던 여성 화자의 존재를 드러내며 잃어버린 여성의 자아를 되찾아 주었는데, 이때 그녀가 사용한 방법이 바로 기존의 남녀 성역할 구분을 없애버린 것이다.

나는 이 시간의 호방함과
 침착함을 빌리고자 한다, 맑은 영혼으로
 달콤하고 신선한 이슬 같은 샘물을 마시면서,
 사상(思想)의 날카로운 칼을 휘둘러
 그 순간의 가장 날카로운
 칼끝을 찡찡해 해, 마치 새하얀 변경 들판의 눈이
 추운 달빛 아래 번쩍이듯
 차갑고 격렬한 아름다운 광채를 내뿜고는—잘라낸다

14) "不怕它只是我個人的蓮燈/照不見前後崎嶇的人生—/ …… (中略) …… / 宛轉它飄隨命運的波涌/等候那陣陣風向遠處推送/算做一次過客在宇宙裏/認識這玲瓏的生從容的死/這飄忽的途程也就是個—/也就是個美麗美麗的夢." 林徽因, 〈蓮燈〉, 《林徽因全集》, 52~53쪽.

15) 페어뱅크의 미국행 제안에 대한 거절 편지는 량쓰청에 의해 작성되었는데, 훗날 그는 자신과 린후이인의 결정에 대해 한 치의 후회도 없음을 밝히면서 여기에는 린후이인의 의사도 반영되었음을 강조하였다. "나는 당연히 이 결정이 치루어야 할 대가를 알고 있습니다. 나는 후이인에게 감사하지 않을 수 없습니다. 그녀는 위대한 자기희생으로 나를 지지 해주었습니다. 아님니다! 그녀는 결코 나를 지지해준 것이 아니라, 이것도 그녀의 선택이라고 생각합니다. 만일 내가 이백, 두보, 악비, 문천상과 같은 위대한 민족영웅으로부터 애국주의 사상을 계승했다면, 후이인은 이 외 바이런, 루소 등과 같은 위대한 시인과 철학자에게서 침략과 압제에 맞서는 정신을 나보다 더 많이 배웠습니다. 조국에 대한 그녀의 사랑에는 시인과 같은 낭만주의 색채가 담겨 있습니다. (我當然知道這個決定所付出的代價, 我不能不感謝徽因, 她以偉大的自我犧牲來支持我. 不! 她並不是支持我, 我認為也是她的選擇. 如果說, 我從李白、杜甫、岳飛、文天祥這些偉大的民族英雄那里繼承了愛國主義思想, 而徽因除此之外, 比我更多地從拜倫、盧梭等偉大的詩人、哲學家那裏學習了反侵略、反壓迫的精神. 她對祖國的愛, 是懷着詩人般的浪漫主義色彩的.)" 劉炎生, 《中國第一才女林徽因》, 武漢: 湖北人民出版社, 2006, 133쪽.

이 시간의 뒤엀킨
 비열한 올라미의 다툼을 잘라내어,
 오점 하나 없는 투명함을 쪼개 나눠 갖고
 너를 한 번 본다, 맑고 아름다운
 너의 별거벗은 장엄을.

...

그런 후 어느 높은 산봉우리를
 힘껏 밟아 올라, 흰 구름과
 비단 같은 놀빔을 잡아끌며, 무지개에
 걸터앉고는 세찬 물결의 바다를 굽어보며,
 온통 고요한 맑은 남빛 속에서
 나의 경이로움과 기쁨을 적고,
 나의 가장 뜨거운 눈물 한 방울을 바친다
 나의 신앙, 진실, 그리고 사랑의 힘을
 영원히 경배하리라
 그대의 아름다운 면전에서 경배하리라!

— 〈격양〉 중에서¹⁶⁾

위의 시에 등장하는 “호방함”, “날카로운 칼”, “별거벗은 장엄”은 기존의 중국 시단(詩壇)에서 여성 시인들이 즐겨 사용하는 어휘들이 아니다. 어머니와 같은 자애로움으로 자연풍경을 노래하는 빙신의 시풍과 비교해 볼 때 린후이인의 시에는 예전과는 확연히 다른, 여성 화자와 남성 화자 간의 전도된 성역할을 만나볼 수 있다. 마치 노르웨이 작가 게르트 브란튼베르그가 남성과 여성의 성역할이 현실세계와는 정반대로 행해지는 가상의 세계를 《이갈리아의 딸들》에서 선보인 것처럼 말이다.¹⁷⁾

또한 세상을 창조한 만물의 창조자로 “그녀(她)”를 내세운 점도 일반 사회적 인식과는 거리감이 있다. 기독교 신앙에서 전지전능한 신의 모습은 ‘남성’의 모습으로 등장한다. 하지만, 린후이인은 그 역할을 ‘여성’에게 부여하며 새로운 ‘신’의 모습을 형상화하였다는 점에서 특이하다고 볼 수 있다.

누가 이 그침 없는 변화, 그녀의 행동을 사랑하는가?
 한바탕 소나기를 재촉하고 하루 동안 꽃구름을 칠하며
 달, 별빛, 해 그림자, 있는 것 모두가 그녀의 재주이니
 산봉우리들과 강, 바다가 잠시 안정을 취하는 것도 용납되지 않는다.
 교만하게 그녀는 터무니없는 그 사명을 받들고 있다.
 꽃과 나무의 시늬를 보며 아름다운 소녀는 엄마가 되었고,
 강줄기를 얼음 눈으로 응결시켜 천지의 모습을 바꾸었다.
 시끌벅적한 도시는 다시 고요해져 거대한 밤의 정적을 이루었다!
 비록 천만년이나 그녀의 손아귀에서 조정되었지만,
 그녀는 한 오라기 숨털과 머리털의 보잘것없음을 잊어버린 적이 없다.
 영원함은 사랑의 소멸과 죽음의 고통을 위로하기 위해
 인간이 만들어 낸 거짓말이라고 그녀가 비웃는 건 당연하다.
 하지만 누가 또 이 죽음의 윤회를 깊이 깨달을 수 있을까,
 누가 또 이 위대한 변화를 대담히 사랑한 적이 있었는가?

16) “我要借這一時的豪放/ 和從容, 靈魂清醒的/ 在喝一泉甘甜的鮮露,/ 來揮動思想的利劍,/ 舞它那一瞥最敏銳的/ 鋒芒, 像皚皚塞野的雪/ 在月的寒光下閃映,/ 嘔吐冷激的輝艷; 一斬,/ 斬斷這時間的纏綿,/ 和猥瑣網布的糾紛,/ 剖取一個無暇的透明,/ 看一次你, 純美,/ 你的裸露的莊嚴./...// 然後踩登/ 任一座高峰, 攀牽着白雲/ 和錦樣的霞光, 跨一條/ 長虹, 瞰臨着澎湃的海, / 在一穹勻靜的澄藍裏,/ 書寫我的驚訝與歡欣,/ 獻出我最熱的一滴眼淚,/ 我的信仰, 至誠, 和愛的力量,/ 永遠膜拜,/ 膜拜在你美的面前!” 林徽因, 〈激昂〉, 《林徽因全集》(譯作/詩歌/戲劇), 20~21쪽.

17) 게르트 브란튼베르그, 《이갈리아의 딸들》, 엄연수 외 옮김, 황금가지, 1996. 작가는 남성과 여성의 성역할 체계가 완전히 뒤바뀐 가상의 세계 ‘이갈리아’를 통해 현실 사회에서의 성과 계급의 문제, 가사노동, 출산, 직장 내 남녀차별 등의 여러 문제에 대해 고민해보는 기회를 제공해주었으나, 급진적인 페미니즘을 양산한다는 비판도 받았다.

— 〈누가 이 그림 없는 변화를 사랑하는가〉 전문¹⁸⁾

위 시의 주인공인 “그녀”는 모든 자연 만물을 창조해내었다. 그러나 “그녀”는 자연이 “잠시 안정을 취하는 것도 용납”하지 않아 늘 이 세상을 그림 없는 변화 속에 놓이게 만든다. 린후이인은 기독교 세계관의 강한 카리스마를 지닌 남성 ‘신’의 모습에서 벗어나 여성 ‘신’의 모습을 형상화하였고, “영원함”을 “사랑의 소멸과 죽음의 고통을 위로하기 위해 인간이 만들어 낸 거짓말”이라고 비유한다. 이것은 기존 남성 중심 세계관에 대한 도전으로 읽힐 수 있다. 이와 같은 전도된 남녀 성역할은 1940년대 후반에 창작된 〈인생〉에서도 찾아볼 수 있다.

인생,
그대는 한 곡의 노래,
나는 노래 부르는 사람.

그대는 강,
나는 한 척의 배, 한 작은 흰 돛단배
내가 여행자였을 때,
그대는 들판, 숲, 산봉우리들.

어떻게든
뒤바뀐 긴밀함 속에 서로 이어져 있는
그대와 나,
나는 영원히 그대의 가운데로부터 지나가리라.

나의 생존에 있어
그대는 내가 생존하는 강줄기이자
이유와 힘.
그대의 존재는
바로 내 가슴 앞 두근대는 심장 속의
오색찬연한 아름다움
하지만 우리는 서로 엇갈려
상대를 결코 난처하게 하지 않았다.

...

지금 내가 죽나니,
그대—
나는 이제 그대를 다른 이에게 넘겨주어 책임지게 하리라!

— 〈인생〉 전문¹⁹⁾

이 시에 나타난 시적 화자 ‘나’는 통념상으로는 ‘남성’을, ‘그대’는 ‘여성’을 떠올리게 해준다. 시인 자신과 시적 화자인 ‘나’가 반드시 일치하는 것은 아니지만, 일반적으로는 시인 자신과 시적 화자를 동일시하는 경향을 고려해 보았을 때, 린후이인은 여성인 ‘나’에게 남성적 이미지를 투영함으로써 그동안 불완전체로 여겨졌던 여

18) “誰愛這不息的變幻, 她的行徑?/ 催一陣急雨, 抹一天雲霞, 月亮, 星光, 日影, 在在都是她的花樣/ 更不容峰巒與江海偷一刻安定/ 驕傲的, 她奉着那荒唐的使命/ 看花放蕊樹凋零, 嬌娃做了娘/ 叫河流凝成冰雪, 天地變了相/ 都市喧嘩, 再寂成廣漠的夜靜!/ 雖說千萬年在她掌握中操縱/ 她不曾遺忘一絲毫髮的卑微/ 難怪她笑永恒是人們造的謊/ 來撫慰戀愛的消失, 死亡的痛/ 但誰又能參透這幻化的輪回/ 誰又大膽地愛過這偉大的變換?” 林徽因, 〈誰愛這不息的變幻〉, 《林徽因全集》, 48~49쪽.

19) “人生/ 你是一支曲子/ 我是歌唱的// 你是河流/ 我是條船, 一片小白帆/ 我是個行旅者的時候/ 你, 田野, 山林, 峰巒/ 無論怎樣/ 顛倒密切中牽連着/ 你和我/ 我永從你中間經過// 我生存/ 你是我生存的河道/ 理由同力量/ 你的存在/ 則是我胸前心跳裏/ 五色的絢彩/ 但我們彼此交錯/ 并未彼此留難/ ……………/ 在我死了/ 你, —/ 我把你再交給他人負擔!” 林徽因, 〈人生〉, 《林徽因全集》, 113~114쪽.

성 이미지에 새로운 형상을 부여하였다. 즉 남녀 간의 관계에 있어서도 주동적인 여성의 모습이 드러난 것이다. 린후이인의 시에서 음유되고 찬미되는 대상은 남성이 아닌 여성으로, 떠나고 머무는 주체도 남성이 아닌 여성으로 그려진 것이다. 심지어 이 생을 마칠 때 ‘나’는 “그대를 다른 이에게 넘겨주어 책임지게” 하려는 바람마저 지녔는데, 이는 삼종지덕(三從之德)을 강조하던 전통적인 예교사상과는 정반대라고 볼 수 있다.

그러나 린후이인의 시에 나타난 전도된 기존의 남녀 성역할이 그녀의 남성화(男性化) 경향을 의미하는 것은 아니다. 아름다움에 대한 린후이인의 미적 추구는 다른 어느 여성들보다 훨씬 강했기 때문이다. 그 예로 주쯔칭의 1933년 12월 9일 일기를 살펴해보도록 하자.

“진룡순(金岳霖: 인용자주) 선생의 다과회에 갔다. 린후이인은 매우 잘 꾸몄고, 량쓰청도 매우 멋스러웠으며, 타오멍허 부부, 리젠우 부부, 장시뤄, 진푸(楊振聲: 인용자주)가 있었는데, 담소를 나누며 매우 즐거웠다.”²⁰⁾

이를 통해 린후이인이 옆집에서 열린 진위에린의 다과회에 참석할 때조차 옷차림에 매우 신경을 썼음을 알 수 있다. 린후이인은 아름다운 미모와 가냘픈 몸매를 지닌 매력적인 외모의 소유자로 자신을 꾸미는 데 주저하지 않았던 것이다.

문단의 신인으로 1933년 어느 깊은 가을 린후이인 집에 처음 초대된 샤오첸(蕭乾 1910~1999) 역시 린후이인에 대한 첫인상에서 그녀가 옷을 핑장히 잘 입는다는 점을 꼽았다. 그는 린후이인의 집에 가기 전 이미 주위 사람들로부터 그녀가 폐병을 앓고 있다는 얘기를 들었다. 당시의 폐병은 지금의 암과 마찬가지로 고치기 힘든 중병이어서 샤오첸은 린후이인이 분명 잠옷을 입고 반쯤은 침대에 누운 모습으로 자신을 맞이할 것이라고 생각했다. 그러나 뜻밖에도 그녀는 승마복으로 한껏 멋을 낸 모습으로 그를 맞이해 그를 놀라게 했다.²¹⁾

린후이인은 전통적인 남녀 성역할 구분에 반기를 들었고, 술과 담배를 할 줄 아는 강한 카리스마의 여성이었지만,²²⁾ 주쯔칭의 일기와 샤오첸의 회고에서 살펴봤듯이 아름다움에 대한 열정과 추구는 다른 어떤 여성들보다 압도적으로 강했음을 알 수 있다. 그러나 리젠우의 지적처럼 린후이인에게는 “여성의 암전한 품성이 결핍”되어 있었고,²³⁾ 이와 같은 린후이인의 모습은 빙신과 같은 이들에게는 매우 못마땅하게 비춰졌다.

3. 린후이인에 대한 빙신의 풍자

1) 서로 다른 여성관

린후이인에게는 애당초 여성과 남성으로서의 성역할 구분이 존재하지 않았는데, 이 모든 것은 아버지 린창민의 교육과 어린 시절 유럽에서의 생활, 그리고 미국 유학을 통해 직접 체득한 것이다. 따라서 그녀는 생물학적인 여성으로 태어났지만 사회적으로는 남성과 동등하게 사회활동을 하려고 애썼다. 이런 까닭에 린후이인은 성역할 구분에 대해 핑장히 비판적이었고 엘리트 여성으로서 가사노동에 대한 불만도 많았는데, 후스에게 보낸 편지에도 이와 같은 고민이 잘 드러나 있다.

“지금 몸도 안 좋고, 가사 일에 대한 부담도 큼니다. 정말이지 지금부터 평범하게 한평생 살면서 아내 노릇 어머니 노릇을 하며 한 평생을 살게 될까 두려워요! 상심을 금할 수가 없네요.”

20) “赴金龙蓀先生茶会。林徽音甚修饰，梁思成亦甚潇洒，有陶孟和夫妇、李健吾夫妇、張奚若、今甫，談笑甚歡。”朱自清，《朱自清全集》(第9卷)，南京：江蘇教育出版社，1998年，267쪽。費冬梅，〈林徽因“太太客厅”考论〉，《社会科学论坛》，2015，98쪽 재인용。린후이인의 본명은 원래 ‘林徽音’이었는데，당시 활동하던 비슷한 이름의 남성 작가 린웨이인(林微音)과 혼동될까 염려되어 ‘林徽因’으로 개명한 것이다。(이경하，〈린후이인 시집〉，지식을만드는지식，2016，219쪽 참조)

21) 蕭乾，〈一代才女林徽因〉，《读书》，第10期，1984，114쪽 참조。

22) 1928년 12월 11일 쉬즈모가 루샤오만에게 보낸 편지에는 린후이인이 켈련을 필 줄 알고 맥주를 마실 줄 안다는 표현이 나온다。費冬梅，같은 글，117쪽 참조。

23) “她缺乏妇女的幽娴的品德。”陳學勇，〈林徽因與李健吾〉，《林徽因寻真》，北京：中華書局，2005，26쪽。

— 1932년 정월 1월 1일 저녁, 후스에게 보낸 편지 중에서²⁴⁾

아무리 린후이인과 같은 부유한 집안에 가사 일을 전담할 여성 하인들이 존재했다 해도 일과 가정의 양립은 쉬운 일이 아니었는데, ‘아내’와 ‘어머니’로서의 책임은 여전히 존재했기 때문이다. 따라서 그녀는 월마 페어뱅크에게 보낸 편지에서 중일전쟁의 피난생활 중에 자신이 느낀 여성으로서의 삶의 무게에 대해 다음과 같이 괴로움을 토로한 것이다.

“집안일을 할 때마다 슬퍼져요. 서로 알지는 못하지만 어딘가에 있을 내게 있어 의미 있고 소중한 사람들을 푸대접했다는 기분이 들어서요. 이런 생각에 난 늘 서둘러 수중의 일을 마쳐버려요. 돌아가서 다른 사람과 ‘이야기를 나누려고요’. 또 하던 일을 미처 마치지 못하거나 일거리가 자꾸 늘어나면 귀찮아져요. 이처럼 난 늘 집안일에 능숙하지 못합니다. 내 마음이 딴 곳에 가 있기 때문에 마음속으로 그 일들을 저주하기도 해요. 때로는 집안일을 통해 즐거움을 얻기도 하고 아주 훌륭히 그 일을 해내기도 하죠. 이와 달리 글을 쓰거나 이와 유사한 일을 할 때는 가정을 소홀히 한다는 생각이 들긴 해도 어떤 양심의 가책이 느껴지진 않아요. 더 가치 있는 일을 했다는 생각에 오히려 즐겁고 머리가 맑아진 느낌이라랄까요. 하지만 우리 애들이 아프거나 체중이 줄어들게 되면, 그제야 나는 마음이 편치 않아져 과연 이게 옳은 일인지 한밤중에 깨어나 고민에 빠집니다.”

— 1936년 5월 7일 월마 페어뱅크에게 보낸 편지 중에서²⁵⁾

오사(五四) 시기 뤼자룬(羅家倫)은 〈부녀해방(婦女解放)〉이라는 글에서 사회의 한 축을 구성하는 여성들이 가사와 유교적 전통에 억눌려 있는 한 개인의 공적 역할을 수행하기는 힘들다고 주장하며 여성해방의 중요성을 역설한 바 있는데,²⁶⁾ 이와 같은 뤼자룬의 논의가 십여 년이 흐른 1930년대 린후이인에게도 예외가 아님을 알 수 있다. 중국 최초의 여성 건축학자로서 그 누구보다도 자신의 일을 사랑하고 열심히 연구한 린후이인에게 집안일은 끊임없이 밀려오는 파도로 여겨졌고, 더구나 오랜 기간 동안 투병 중이었기에 그녀는 자신의 소중한 시간을 자질구레한 집안일로 소비하는 것을 위와 같이 안타까워했던 것이다.

반면, 빙신의 여성관은 ‘신현모양처론’이었다. 오사(五四) 전후에 창작활동을 시작한 빙신은 300여 수에 이르는 짧은 시를 발표하여, 맑고 아름다운 필치로 많은 대중의 사랑을 받았는데, 1933년 최초의 《중국신문학운동사(中國新文學運動史)》(王哲甫著)에서는 이와 같은 빙신의 시체(詩體)가 문단에서 큰 호응을 받아 “소시 유행의 시대”를 열었다고 평가한 바 있다.²⁷⁾ 특히 그녀의 시는 유년 시절의 경험에서 체재를 취하여 동심과 모성애를 노래하고, 청신하고 섬세하며 자연스러운 문장으로 유명하다.

어머니!
당신의 근심을 내던지시고,
저를 당신의 품안에 빠져들게 해주세요,
오직 당신만이 제 영혼의 안식입니다.

24) “现在身体也不好, 家常的负担也繁重, 真是怕从此平庸处世, 做妻生存的过一世! 我禁不住伤心起来。” 陈学勇编, 《林徽因文存》(散文 书信 评论 翻译), 73쪽.

25) “When I am doing domestic little trifles, I always feel that it is a pity I am neglecting some one else infinitely more interesting and important somewhere else unknown to me. Thus I hasten to finish the work in hand in order to go back “talking” to the others, and get often irritated if the work I have in hand never finishes, or coming in fresh bunches and increases all the time. Thus I am never good at domestic work, because half of my mind is elsewhere and cursing the work I was doing (tho I may even enjoy the work or doing it terribly well.) On the other hand if I am doing a real piece of writing or something like that and realize at the same time I was neglecting my home, my conscience never got pricked at all, in fact I feel happy and wise that I have been doing something much more worthwhile—it is only when my children looking ill or losing weight that I start feeling bad and wake up at middle of the night wondering I have been fair or not.” 陈学勇编, 《林徽因文存》(散文 书信 评论 翻译), 112쪽.

26) 羅家倫, 〈婦女解放〉, 《新潮》, 第2卷 第1號. 임우경, 《중국의 반전통주의 민족서사와 젠더》, 연세대학교 박사학위논문, 2003, 74쪽 참조.

27) 王哲甫, 《中國新文學運動史》, 北平傑成印書局出版, 1933, 105쪽. 陳恕著, 《冰心全傳》, 北京: 中國青年出版社, 2011, 93쪽 참조.

— 《뭇별》 33²⁸⁾

어머니!
하늘에 비바람이 몰아치면
새들은 등지에 몸을 숨기고,
마음속에 비바람이 몰아치면
저는 당신의 품으로 숨어듭니다.

— 《뭇별》 159²⁹⁾

《뭇별》은 빙신이 인도 시인 타고르의 시집 《비조집(飛鳥集)》을 본 따 지은 일상생활 속 자신이 느낀 단상에 대한 짧은 기록이라고 볼 수 있다.³⁰⁾ 위의 시에서 묘사한 것처럼 빙신은 모성애를 인류의 다른 어떤 형태의 사랑보다 위대한 것으로 찬미하였는데,³¹⁾ 이와 같은 구절을 통해 빙신이 어머니의 영향을 받고 자랐으며, 어머니의 삶의 방식을 긍정하였음을 알 수 있다.

빙신은 일찍이 “여성 운동의 각종 표어에 대하여 나는 모두 동의하나, 현모양처를 타도하자라는 구호만 보면 언제나 눈과 귀에 거슬린다. 당연히 사람들의 마음속에 있는 ‘아내’와 ‘어머니’는 다른 것이고 관념도 다르다. 나는 그녀들이 타도하고자 하는 것이 나약하고 의존적인 연체동물일 뿐, 나의 어머니 같은 그러한 여인이 아니기를 바란다.”³²⁾고 언급한 적이 있는데, 빙신의 뇌리 속에 지극한 모성애를 지닌 현명하고 지혜로운 어머니의 상(像)이 확고히 자리 잡고 있음을 볼 수 있다.

반면 린후이인에게는 이런 역할 모델로서의 어머니가 존재하지 않았다. 린후이인의 어머니 허쉐아이(何雪媛)는 린창민의 본부인이 임신을 하지 못하자 첩으로 들어온 인물로 별 다른 교육을 받지 못한 전형적인 구시대 여성이었다. 아들 하나와 딸 둘을 낳았지만 아들은 포대기 속에서 죽었고, 둘째 딸은 요절하여 큰 딸인 린후이인만 살아남았기에 린후이인에 대한 집안의 관심은 매우 컸다. 그러나 1912년 린창민이 두 번째 첩을 맞이하고 그녀가 아들 넷과 딸 하나를 연달아 낳으면서 집안의 갈등이 본격화되었다. 린창민은 린후이인의 어머니를 찾지 않았고, 이로 인해 린의 어머니와 작은어머니 간의 다툼이 잦아지자, 린후이인은 이와 같은 가정 환경에 염증을 품게 되었는데, 이 당시의 기억이 어린 그녀에게 영원히 지워지지 않을 상처로 남게 된다.³³⁾ 게다가 그녀의 어머니는 딸의 가치관과 생각을 이해할 수 없었기 때문에 늘 그녀와 부딪혔고, 이런 까닭에 두 사람은 서로 아끼면서도 서로에게 상처를 주는 모순적 관계를 보였다.³⁴⁾

어머니와의 행복한 기억이 없었던 린후이인에게 모성애에 대한 찬양이 부재했던 것은 당연하다. 그런데 린

28) “母亲啊!/ 撇开你的忧愁, / 容我沉酣在你的懷裏,/ 只有你是我灵魂的安顿.” 冰心, 〈繁星〉三三, 《冰心詩選》, 杭州: 浙江文藝出版社, 2000, 12쪽.

29) “母亲啊!/ 天上的风雨来了,/ 鸟儿躲到它的巢里;/ 心中的风雨来了,/ 我只躲到你的懷裏.” 冰心, 〈繁星〉一五九, 《冰心詩選》, 44쪽.

30) 1923년 1월 상하이 상무인서관(商務印書館)에서 처음 출간된 《繁星》에는 서문과 소시 164편이 발표되었는데, 이 시들은 원래 1922년 1월 1일에서 1월 26일까지 베이징 《천바오푸젠 晨報副鐫》에 게재되었던 작품들로 후에 《冰心詩集》에 수록되어 1932년 베이신서국(北新書局)에서 출판되었다. 冰心, 《冰心詩選》, 2~3쪽 참조.

31) 어머니에 대한 찬미는 빙신의 글에서 다음과 같이 묘사되곤 한다. “이 세상에 똑같은 것이라고는 하나도 없습니다. 여러분 머리를 장식하고 있는 두 개의 리본도 엄밀하게 따지면 길이가 똑같지가 않지요. 그러나 어린이 친구들과 내가 다 같이 찬미할 것이 있다면, 그것은 바로 온 세상 어머니들의 사랑입니다. 온은하건 뚜렷하건, 드러나 있든 숨겨져 있든, 말(斗)이나 자(尺) 혹은 마음으로 헤아려보더라도 나를 향한 어머니의 사랑, 여러분을 향한 어머니의 사랑, 그 사랑을 향한 어머니의 사랑은 한 치의 차이도 없이 높고 넓습니다. (世界上没有两件事物, 是完全相同的, 同在你头上的两根丝发, 也不能一般长短. 然而——请小朋友们和我同声赞美! 只有普天下的母亲的爱, 或隐或显, 或出或没, 不论你用斗量, 用尺量, 或是用心靈的度量来推测; 我的母亲对于我, 你的母亲对于你, 她的和他的母亲对于她和他; 她们的爱是一般的长阔高深, 分毫都不差减.” 冰心, 〈寄小读者〉通訊十, 宮璽編選, 《冰心七十年文選》, 上海: 上海文藝出版社, 1996, 501쪽)

32) “关于妇女运动的各種标语, 我都同意, 只有看到或听到‘打倒贤妻良母’的口號时, 我总觉得有點逆耳刺眼. 當然, 人们心目中‘妻’与‘母’是不同的, 观念亦因之而異. 我希望她们所要打倒的, 是一些怯弱依赖的軟體动物, 而不是像我的母亲那样的女人.” 肖鳳, 《冰心傳》, 北京: 北京十月文藝出版社, 1987, 243쪽.

33) 린후이인은 “어린 시절의 가족 분쟁은 이미 나에게 영원한 상처를 남겼다(早年的家庭战争已使我受到了永久的创伤).”고 밝힌 바 있다. 劉炎生, 《中國第一才女林徽因》, 1~3쪽.

34) 월마 페어뱅크는 린후이인이 리창(李莊)에서 피난생활을 할 때 그녀의 집을 방문한 적이 있었는데, 그때 월마의 눈에 비친 린후이인 모녀의 관계는 나빠 보였다고 한다. 費慰梅 著, 〈20. 李莊的日子〉, 《林徽因與梁思成》, 167쪽 참조.

후이인의 아들 량충제는 <그대는 4월 하늘이어라> 를 두고 다음과 같이 밝힌 적이 있다.

“아버지께서 예전에 말씀하신 적이 있습니다. <그대는 4월 하늘이어라> 가 어머니께서 저를 낳으신 후 기쁨 속에서 저를 위해 지으신 거라구요. 하지만 어머니 자신이 제게 이 일을 언급하신 적은 없으셨습니다.”³⁵⁾

이로 인해 이 시를 두고 “어머니가 쓴 생명의 찬가”라는 평론도 나왔지만,³⁶⁾ 내용적으로 살펴봤을 때에는 오히려 사랑하는 연인을 찬미한 시로 해석하는 편이 더 자연스럽다. 당시 두 살밖에 안된 아기를 노래한 것으로 보기에는 “장엄”, “꿈속에서 기다리는”, “白蓮”과 같은 몇몇 시어의 사용이 부자연스럽기 때문이다.³⁷⁾

린후이인이 자신의 작품에서 여성의 자아 성취와 진취적인 삶을 추구했다면, 빙신은 여성의 자아성취보다는 가정에서의 역할을 더 가치 있는 일로 보았다. 이와 같은 빙신의 ‘신현모양처론’은 1919년 9월 18일부터 22일까지 ‘빙심’이라는 필명으로 《천바오》에 연재되었던 단편소설 <두 가정(兩個家庭)> 에도 고스란히 반영되어 나타났다. 소설 속에서는 유학과 출신의 두 젊은 남성의 결혼 생활을 대비적으로 보여주고 있는데, 한 남성은 신식 교육을 받은 아내를 맞이하여 다복한 가정을 이루지만, 같은 유학생 출신이면서도 구식 관료 집안의 규수를 아내로 맞이한 남성은 불행한 가정생활 끝에 술에 탐닉하다가 폐병으로 죽는 것으로 그려졌기 때문이다.³⁸⁾ 따라서 이와 같은 빙신의 여성관은 남녀 성역할 구분을 거부하는 린후이인과 필연적으로 갈등할 수밖에 없었다.

2) 빙신 작품 속의 린후이인 풍자

린후이인과 빙신의 서로 다른 여성관은 결국 두 사람을 갈등으로 내몰았는데, 그 시작은 빙신의 풍자 작품으로부터 비롯되었다. 가장 많이 언급되는 작품은 1933년에 발표된 <우리 마나님의 응접실> 이지만, 빙신은 2년 전 덩링이 편집을 맡은 《북두(北斗)》 창간호에 린후이인과 쉬즈모를 풍자한 장편시 <당신에게 충고하나니> 를 발표한 바 있다.³⁹⁾

여인만이 여인의 마음을 아는 법,
비록 나는 알지만
여인의 말만을 당신은 즐겨 들으려 하지 않군요.

하느님이 당신을 창조하시고
잠시 응얼거리며 주저하셨던 일이 생각나
혼자 당신의 자태와 두 눈을 봅니다.
(여인만이 그것이 쉽지 않음을 알지요.)

35) “父亲曾告诉我,《你是人间的四月天》是母亲在我出生後的喜悦中为我而作的,但母亲自己从未对我说起过这件事。”梁從誠編,《林徽因文集·文學卷》,天津:百花文藝出版社,1999,449쪽.

36) 張建梅,〈母亲书写的生命赞歌—论林徽因『你是人间的四月天』的写作意图〉,《名作欣赏》,第10期,2007,59~61쪽. 량쓰칭의 성격상 린후이인이 하지도 않은 말을 아들에게 꾸며대서 이야기할 리 없다고 장젠메이는 보고 있지만, 다른 어떤 글에서도 이 작품과 관련된 린후이인의 언급이 없기 때문에 이와 같은 접근법 또한 위험할 수 있다. 무엇보다 중요한 것은 이 시가 독자들에게 어떻게 읽혀지느냐의 문제인데, 만일 량충제의 회고가 없더라도 이 시를 과연 “어머니가 쓴 생명의 찬가”로 이해할 것인지에 대해서는 의문이 든다.

37) 陸紅穎,〈不是無端悲怨深—徐志摩、林徽因情詩發微〉,《文學評論》,第4期,2009,150쪽 참조.

38) 浦漫汀主編,〈兩個家庭〉,《冰心名作欣賞》,北京:中國和平出版社,1994,200~208쪽.

39) “只有女人知道女人的心/虽然我晓得/只有女人的话,你不爱聽//我想到上帝创造你/曾费过一番沉吟/单看你那副身段,那雙眼睛/(只有女人知道那是不容易/还有你那水晶似的剔透的心靈//你莫相信诗人的话语/他洒下满天的花雨/他对你诉尽他靈魂上的飄零,/他为你长作了天涯的羈旅//你是女神,他是信徒/你是王后,他是奚奴/他说:妄想是他的罪过/他为你甘心伏受天诛//你爱聽这个,我知道!这些都投合你的爱好,/你的骄傲//……(中略)……//最软的是女人的心/你也莫调弄着剧意诗情/在诗人,这只是莊嚴的游戏/你却逗露着游戏的真诚//你逗露了你的真诚/你丢失了你的好人/诗人在他無穷的游戏裏/又寻到了一雙眼睛!//嘘,侧过耳朵来/我告诉你一個秘密/‘只有永远的冷淡/是永远的亲密!’)冰心,〈我勸你〉,《北斗》,1931.9.20.(卓如主編,《冰心全集》第2卷,福州:海峽文藝出版社,1994,451~452쪽.

수정 같이 맑은 당신의 마음도요.

시인의 말을 믿지 말아요.
그는 온 하늘의 꽃비를 뿌리고,
당신에게 영혼의 방랑을 모두 토로하며,
당신 때문에 아득히 먼 곳에서 장기간 체류했지요.

당신이 여신(女神)이면, 그는 신도(信徒)이고
당신이 왕후이면, 그는 노예입니다.
그는 망상은 자신의 죄라고,
당신을 위해 기꺼이 하늘의 처벌을 달게 받겠노라고 말합니다.

나는 알아요, 당신이 이 말을 듣기 좋아한다는 사실을!
이 말들은 모두 당신의 취미,
당신의 긍지를 만족시켜주니까요.

…… (중략) ……

가장 약한 것은 여인의 마음,
극적이고 시적인 그의 말을 당신도 비웃지 말아요!
시인에게 이것은 장엄한 유희일 뿐인데,
당신은 되레 유희의 진실함을 회롱하네요.

당신은 자신의 진실함을 회롱했고,
당신의 좋은 사람을 잃어버렸습니다.
시인은 그의 무궁한 유희 속에서
다시 한 쌍의 눈을 찾아냈지요!

쫓! 귀 좀 대봐요,
당신에게 비밀 하나 말해줄 테니,
‘영원한 냉담만이
영원한 친밀함’이라는 사실어요!”

총 11연으로 구성된 이 시는 설교와 풍자적 의미를 동시에 띠고 있다. 표면적으로 이 시에서는 바람기 농후한 “시인” 쉬즈모에 대한 비판과 린후이인에 대한 빙신의 걱정이 중심을 이루고 있지만, 린후이인에 대한 풍자 또한 예리하게 묘사되어 있음을 발견할 수 있다. 남편이 있는 여성을 달콤한 말로 유혹하는 “낭만적 시인”의 행동을 비판함과 동시에 그를 경계하라는 충고를 받아들이지 않는 “당신”의 태도에 대해서도 문제점이 있음을 드러냈기 때문이다.

빙신이 이 작품을 쓸 당시 린후이인은 폐결핵에 걸려 상산(香山)에서 요양 중이었다. 당시 그녀를 병문안 왔던 지인 중에 가장 많이 그녀를 찾았던 이가 쉬즈모였는데, 과거 린후이인에 대한 쉬즈모의 구애를 모두 알고 있었기에 세간 사람들은 두 사람에게 의심의 눈초리를 거두지 않았고, 결국 그 소문은 루샤오만 귀에까지 들어가 두 사람의 관계를 더욱 악화시켰다. 빙신 역시 쉬즈모와 린후이인에 대한 소문을 듣게 되었고, 린후이인보다 연장자로서 문단에서 발생한 이런 추문을 묵과할 수 없다고 여겼기 때문에 큰언니의 심정을 담아 위와 같은 시를 짓게 된 것이다.

빙신의 이와 같은 충고에 대해 린후이인이 어떤 반응을 보였는지는 밝혀진 바 없지만, 그녀가 이 시를 읽고 불쾌하게 여겼음은 미루어 짐작해 볼 수 있다. 빙신은 린후이인과 쉬즈모의 우정을 남녀 간의 부적절한 관계로 치부했을 뿐만 아니라, 린후이인을 같은 여성의 말은 아예 귀담아 듣지 않으려는 거만한 인물로 그렸기 때문이다. 또한 빙신은 량쓰청에 대해서도 언급했는데, 이는 린후이인의 입장에서 볼 때 진심어린 충고가 아

나라 도를 넘어선 간섭으로 여겨졌을 것이다.

린후이인에 대한 빙신의 첫 번째 풍자 작품이 쉬즈모의 사망 전에 이루어진 것으로 쉬즈모에 대한 비판에 훨씬 많은 지면을 할애했다면, 두 번째 작품에서는 린후이인을 상징하는 여주인공에 대한 비판이 대부분을 차지하고 있다. 이 시기 린후이인은 더 이상 타일러서 바른 길로 이끌어가야 할 여동생이 아니라, 전면적인 풍자를 통해 비판해야 할 문제적 인물로 등장하게 된다. 빙신이 명확한 의도를 갖고 이 작품을 발표하기로 결심한 것인지는 모호하다. 빙신의 전기에 의하면 그녀가 소설 〈우리 마나님의 응접실〉을 집필한 지 얼마 되지 않았을 때, 《대공보·문예부간》의 편집을 맡은 샤오첸이 원고를 가져가 발표해 버려서 원고를 계속 써내려갈 수밖에 없었다고 한다. 빙신이 일부를 완성하면 그 일부를 발표하는 방식으로 1933년 9월 27일부터 10월 17일까지 총 20일에 걸쳐 신문 연재가 이루어졌다.⁴⁰⁾

1931년 쉬즈모, 리젠우(李健吾), 주쯔칭(朱自淸), 린후이인 부부는 물론 당시 연구 조사차 중국을 방문 중인 미국인 부부 John K. Fairbank와 부인 Wilma Fairbank 등이 진위에린(金岳林 1895~1984)의 집에서 식사 모임을 겸한 문화살롱 모임에 참석하게 된다. 그 이듬해에는 린후이인 집에서 본격적인 문화 교류가 이루어졌는데, 당시 사람들은 그곳을 '마나님의 응접실(太太的客廳)'이라고 부르곤 했다.⁴¹⁾

빙신의 소설 〈우리 마나님의 응접실〉에는 자신의 딸부터 여자 친구, 여자 하인에 이르기까지 주변 여성을 통해 자신을 더욱 부각시키고자 하는 위선적인 상류계층의 여주인공이 등장한다. 서구의 살롱문화를 모방한 그녀의 응접실에는 늘 다양한 직업을 가진 인텔리들로 북적이는데, 어느 날 미국에서 온 미망인 '루시'로 인해 응접실의 권력 관계는 뒤바뀌게 된다. 새로 등장한 '루시'에게 남성 논객들의 관심이 쏠리게 되자 여주인공의 기분은 매우 언짢아지게 된 것이다. 그러던 중 평소 그녀의 눈에 들어오지 않았던 남편이 그녀의 건강을 염려하여 스페인 무용 관람도 포기하고 일찍 귀가하는 일이 발생한다. 그녀는 남편의 배려에 감동하여 시인과 함께 하기로 했던 저녁 식사와 연극 감상을 취소하고, 집에 남아 남편과 저녁을 먹으며 오붓한 시간을 보내기로 한다는 것이 이 소설의 주요 내용이다.⁴²⁾

1940년대 리젠우(李健吾)는 전쟁의 포화 속에서 린후이인이 사망했다는 오보를 접하고는 그녀의 죽음을 애도하는 의미에서 린후이인과 다른 3명(딩링·링슈화·샤오홍)의 여성 작가를 주제로 《문회보(文匯報)》에 한편의 글을 발표한 적이 있다. 그러나 이 글이 발표된 지 얼마 지나지 않아 린후이인이 살아 있다는 소식을 듣게 된 그는 매우 기뻐하며, 곧장 린후이인 한 사람만을 위한 글을 쓰게 되었는데, 이 글에서 리젠우는 린후이인으로부터 직접 들은 재미난 사건을 소개했는데, 빙신의 소설이 연재될 당시 산시(山西) 지방으로 답사를 다녀온 린후이인이 이 작품을 자신에 대한 풍자 작품으로 여겨, 산시에서 들고 온 오래되고 향기로운 식초 한 단지를 빙신에게 먹으라고 보내줬다는 것이다.⁴³⁾ 린후이인 또한 식초를 보냄으로써 빙신에게 자신을 질투하지 말라는 메시지를 분명히 전한 셈이다.

빙신은 훗날 자신이 풍자 대상으로 삼은 것은 린후이인이 아니라 루샤오만이었다고 밝혔지만,⁴⁴⁾ 당시 린후이인을 비롯하여 그녀의 집에 드나든 지인들 중 그렇게 여기는 사람은 아무도 없었다. 이와 관련된 연구를 진행한 바 있는페이둥메이 역시 "농후한 '질투적' 요소가 빙신 소설의 설득력을 약화시켰고, 이로 인해 린가(林家) 응접실 안 인텔리들의 집단적 반발을 초래하였다"고 주장하였다.⁴⁵⁾

빙신의 부인에도 불구하고 1930년대 초 베이징 문화계에 있는 사람들이라면 소설 속의 '우리 마나님'이 바로 린후이인에 대한 풍자임을 단번에 알아차릴 수 있었는데, 그 이유는 다음과 같다.

첫째, 빙신의 풍자시 〈당신에게 충고하나니〉에 나타난 유사한 표현이 소설 속에서도 낮익게 등장한다는 점이다.

40) 陳恕著, 같은 책, 146쪽 참조.

41) 費冬梅, 같은 글, 96~97쪽 참조.

42) 冰心, 〈我們太太的客廳〉, 天津《大公報·文藝副刊》第2期(1933. 9. 27)~第10期(1933.10. 17). 浦漫汀編, 《冰心名作欣賞》, 北京: 中國和平出版社, 1993, 315~334쪽 참조.

43) 陳學勇, 〈林徽因與李健吾〉, 《林徽因尋真》, 北京: 中華書局, 2004, 25~27쪽 참조.

44) 岳南, 〈林徽因與冰心曾經結仇〉, 《名人傳記》, 第5期, 2010, 72~75쪽 참조.

45) "浓厚的'嫉妒'色彩让冰心小说的说服力明显减弱, 也由此招致了林家客厅裏知识分子的集体反对." 費冬梅, 같은 글, 113쪽.

우리 마나님은 자신이 여성이면서도 결코 여성을 좋아하지 않는다. 그녀는 중국 여성은 유달리 보수적이고, 유달리 번잡스러우며, 유달리 소심하다고 여긴다. 하지만 보수적이지 않고, 번잡스럽지 않으며, 소심하지 않은 위안(袁) 아가씨 이외의 여성화가, 시인들은 다 우리 마나님의 눈에 들지 않으며, 전부 우리 마나님의 입에도 차지 않는다. 비록 극소수만이 우리 마나님의 마음속에 존재한다. 우리 마나님은 오직 여인만이 여인을 뼈속까지 들여다 볼 수 있다고 말한다. 그래서 많은 여인의 약점들이 우리의 마나님 입에서 생생하게 묘사될 수 있었다. 하지만 위안 아가씨는 여태껏 우리 마나님의 비판을 받아본 적이 없다.⁴⁶⁾

위의 인용문은 〈당신에게 충고하나니〉의 첫 연에 등장했던 “여인만이 여인의 마음을 아는 법/ 비록 나는 알지만/ 여인의 말만을 당신은 즐겨 들으려 하지 않네요.”와 비슷한 표현으로 결국 빙신이 전달하고 싶은 메시지는 같다고 볼 수 있다.

둘째, 여주인공에 대한 세부적인 묘사에서 모든 것이 린후이인의 실제 삶과 일치한다고 말할 수는 없지만, 몇 가지 핵심적인 부분은 일치하므로 이 소설을 읽으며 린후이인을 떠올리는 것은 매우 자연스럽다.

의심할 바 없이, 우리 마나님은 당시 사교계의 한 송이 명화(名花)로, 십육칠 세 때 특히 여리고 아름다웠다! 사진 중 몇 장은 젊은 시절의 흔적을 담고 있다.⁴⁷⁾

린후이인은 16살 때 영국에서 쉬즈모를 처음 만났다. 당시 그녀의 사진을 보면 너무나 사랑스럽고 총명해 보이는데, 쉬즈모는 아름다운 그녀의 매력에 빠져 이혼을 감행하며 그녀를 쫓아 다녔다. 귀국 후에도 계속 이어진 그의 구애는 당시 베이징 문화계에서 일화로 남을 정도로 유명하다. 또, 소설 속에서 여주인공은 해외로 신혼여행을 떠났는데, 이 또한 미국에서 체류하다 캐나다에서 결혼식을 올린 후 유럽으로 신혼여행을 떠난 린후이인의 실제 삶과 같으며, 여주인공의 딸 '빈빈(彬彬)'과 린후이인의 딸 량짜이빙(梁再冰)이 다섯 살 꼬마인 점도 똑같았다.

셋째, 소설 속 여주인공을 연모하는 '시인'의 모습에서 결혼 후에도 지극한 정성으로 린후이인을 대했던 쉬즈모가 쉽게 연상된다는 점이다.

이 한 무리의 사람들이 몰려 들어왔는데, 많은 사람들을 제치고 앞장선 이는 '흰 겹옷으로 바람을 맞으며 자연스럽게 훌쩍한' 시인이었다. 가운데 가르마를 중심으로 나뉜 반들반들한 머리카락, 희고 깨끗한 얼굴, 높은 콧날, 얇은 입술, 멋스러운 태도, 그윽한 모습으로 주위를 둘러보는 그는 '여인의 남자'이다. 시인은 살짝 몸을 숙여 우리 마나님의 손가락 끝을 받들고는 가볍게 입맞춤하며 말한다. "부인, 언제 당신을 만나든 간에, 한 조각 빛나는 구름 같군요……" 우리의 마나님은 살짝 웃으며 손을 빼고는, 뒤편의 문학교수와 악수한다.⁴⁸⁾

만일 이 소설이 루샤오만에 대한 풍자라면, 쉬즈모와 루샤오만은 실제 부부지간이었으므로 맞지 않는다. 물론 '마나님'의 애칭인 '메이(美)'가 루샤오만의 애칭 '메이(眉)'와 발음이 같긴 하지만, 전반적인 내용 전개상이 소설은 '루샤오만'이 아닌 '린후이인'에 대한 대담한 풍자 소설임을 단번에 알아차릴 수 있다. 또 소설의 마지막 장면에서 '시인'은 '마나님'과 그녀의 남편에게, 지인들이 먹고 즐기는 '류귀호텔(六國飯店)'로 가지 않고 자신의 차가운 방으로 돌아가 편지나 쓰겠다고 말했다. 하지만 이 말은 금세 거짓말임이 드러나는데, 그가 '마나님'의 집을 나오자마자 인력거꾼을 불러 가자고 한 행선지는 자신의 집이 아닌 바로 '류귀호텔'이었

46) “我们的太太自己虽是個女性，却并不喜欢女人。她觉得中国的女人特别的守旧，特别的琐碎，特别的小方。而不守旧，不琐碎，不小方的如袁小姐以外的女画家，诗人，却都多数不在我们太太的眼裏，全数不在我们太太的嘴裏，虽然有极少数是在我们太太的心裏。我们的太太说，只有女人看女人能够看到透骨，所以许多女人的弱点，在我们太太口裏，都能描画得淋漓尽致，而袁小姐却从来没受过我们太太的批评。”冰心，〈我們太太的客廳〉，浦漫汀編，《冰心名作欣賞》，320쪽.

47) “無疑的，我们的太太是當時社交界的一朵名花，十六七岁时候尤其嫩艳！相片中就有几张是青春时代的留痕。”冰心，〈我們太太的客廳〉，같은 책，316쪽.

48) 这一群人都挤了进来，越众上前的是一个“白裕临风，天然瘦削”的诗人。他的头发光溜溜的两边平分着，白净的脸，高高的鼻子，薄薄的嘴唇，态度潇洒，顾盼含情，是天生的一箇“女人的男子”。诗人微俯着身，捧着我們太太指尖，轻轻的亲了一下，说：“太太，无论哪时看见你，都如同一片光明的云彩……”我们的太太微微的一笑，抽出手来，又和后面一位文学教授把握。冰心，〈我們太太的客廳〉，같은 책，322쪽.

기 때문이다. 이 부분은 앞에서 언급한 풍자시 <당신에게 타이르나니> 3연에 나온 "시인의 말을 믿지 말아요."에 대한 구체적인 예라고도 볼 수 있다.

빙신의 첫 번째 풍자 작품이 쉬즈모의 사망 전에 이루어진 것으로 주로 쉬즈모에게 비판의 화살을 돌렸다면, 두 번째 풍자 작품은 쉬즈모의 사후에 발표된 것으로 린후이인에 대한 총체적인 풍자라고 볼 수 있다. 빙신은 20대 초에 발표했던 <문학가의 성취(文學家的造就)> 라는 글에서 훌륭한 작가가 되기 위한 여덟 가지 조건을 꼽으며 그 중 일곱 번째 항목으로 '변다한 교제'를 적게 해야 한다고 주장한 바 있다. 만일 작가가 사회를 관찰하고 싶다면 그것은 교제를 통해서가 아니라, 제3자의 위치에 자신을 놓고 냉정한 두뇌와 정확한 안목으로 사회의 여러 상황을 관찰하고 묘사하고 비평해야 한다는 것이다.⁴⁹⁾ 그래야만 감정에 휩싸이지 않은 채 거울처럼 맑은 마음을 유지할 수 있다는 것인데, 이런 생각은 '문화살롱' 모임을 주최하며 다방면의 인텔리들과 자연스런 교류를 지향했던 린후이인과는 확연히 다른 점이라고 볼 수 있다.

4. 나오는 말

린후이인과 빙신은 모두 명문가 집안이지만 실제로 그들이 느꼈던 가정 분위기는 상이했고, 이런 개인적인 환경 속에서 두 사람은 각기 다른 여성관을 지니게 되었다. 빙신은 자애롭고 지혜로운 따뜻한 어머니의 품 안에서 어머니의 모성이 자녀에게 미치는 영향력이 지대하다고 보았고, 아울러 교육 받은 신여성에 의해 낡은 중국의 가정이 과거의 구습과 악폐로부터 벗어나야 새로운 중국 또한 탄생할 수 있다고 보았다. 반면 린후이인은 여성의 자주적이고 독립적인 생활에 관심을 보였고, 능력 있는 여성일지라도 가정일에 매몰되어야 하는 현실에 안타까워했다. 따라서 그녀의 시에서는 주체적이고 적극적인 자아가 등장하고, 전복되어진 기존의 남녀 성역할이 보이는 것이다.

이처럼 두 사람은 여성에 대한 교육과 계몽에는 같은 입장을 보였지만, 가정과 양육면에 있어서는 서로 다른 견해를 가졌기에 결국 갈등을 겪을 수밖에 없었던 것이다. 그러나 그 갈등이 모두 빙신의 풍자 작품으로 인해 표면화되었고 세상에 알려졌다는 사실은 매우 흥미롭지 않을 수 없다. 풍자의 강도가 세다는 것은 그만큼 집필자의 분노가 크다는 것을 의미한다. 빙신은 린후이인과 명확히 다른 여성관을 가졌고, 린후이인이 자신의 미모와 거침없는 입담, 해박한 지식을 무기로 당시 베이징 문화계의 인텔리 남성들을 끌어 모은다고 여겼기 때문에 그녀에 대한 반감이 누구보다 컸던 것이다.

빙신이 풍자의 대상으로 삼았던 1930년대의 린후이인에 대한 평가는 문화 살롱에 함께 참여했던 선충원(沈从文 1902~1988), 리젠우, 샤오첸 등과 같은 이들의 찬사와 그 모임에 함께 하지 않았던 빙신, 첸중수(錢鍾書 1910~1998)와 같은 작가들의 비판으로 양분하여 살펴볼 수 있는데, 이는 관계의 친소(親疎)에 따른 것으로 선명한 주관적 색채를 띠고 있다.

【참고문헌】

冰心, 《冰心七十年文選》, 上海: 上海文藝出版社, 1996
 冰心, 《冰心詩選》, 杭州: 浙江文藝出版社, 2000
 陳恕著, 《冰心全傳》, 北京: 中國青年出版社, 2011
 陳學勇, 《蓮燈詩夢林徽因》, 北京: 人民文學出版社, 2012
 陳學勇編, 《林徽因文存》(散文 書信 評論 翻譯), 成都: 四川出版集團, 2005
 費冬梅, <林徽因“太太客厅”考论>, 《社会科学论坛》, 2015
 費慰梅著, 《林徽因與梁思成》, 成寒譯, 北京: 法律出版社, 2010
 宮璽編選, 《冰心七十年文選》, 上海: 上海文藝出版社, 1996

49) 冰心, 《冰心七十年文選》, 上海: 上海文藝出版社, 1996, 652쪽 참조.

- 梁從誠編, 《林徽因文集·文學卷》, 天津: 百花文藝出版社, 1999
- 林徽因, 《林徽因全集》(譯作/詩歌/戲劇), 北京: 新世界出版社, 2012
- 劉炎生, 《中國第一才女林徽因》, 武漢: 湖北人民出版社, 2006
- 浦漫汀編, 《冰心名作欣賞》, 北京: 中國和平出版社, 1993
- 肖鳳, 《冰心傳》, 北京: 北京十月文藝出版社, 1987
- 張建梅, 〈母亲书写的生命赞歌—论林徽因『你是人间的四月天』的写作意图〉, 《名作欣賞》, 第10期, 2007
- 張清平, 《林徽因傳》, 天津: 百花文藝出版社, 2007
- 朱自清, 《新詩雜話》, 北京: 三聯書店, 1984
- 卓如主編, 《冰心全集》第2卷, 福州: 海峽文藝出版社, 1994
- 케르드 브란튼베르그, 《이갈리아의 딸들》, 엄연수 외 옮김, 황금가지, 1996
- 이경하, 《린후이인 시집》, 지식을만드는지식, 2016
- 陸紅穎, 〈不是無端悲怨深—徐志摩、林徽因情詩發微〉, 《文學評論》, 第4期, 2009
- 蕭乾, 〈一代才女林徽因〉, 《讀書》, 第10期, 1984
- 岳南, 〈林徽因與冰心曾經結仇〉, 《名人傳記》, 第5期, 2010
- 정성은, 〈사랑과 실존의 내면풍경—林徽因 시 읽기〉, 《中國語文學誌》, 43집, 2014
- 임우경, 《중국의 반진통주의 민족서사와 젠더》, 연세대학교 박사학위논문, 2003

【중국현대시】

日常과 理想 사이에서 찾은 해방구
— 路也의 시

김자은*

【목 차】

1. 머리말
2. 路也 시의 성격과 방향
3. 사랑을 향한 외로움
4. 현실을 떠나서 얻게 된 해방구 — ‘江心洲’
5. 맺음말

1. 머리말

개혁개방은 單位나 公社의 개인에 대한 지배를 약화시키고 개인의 조직에 대한 의존을 희석시켜가는 계기가 되었다. 이와 함께 개인은 시장경제의 흐름을 살펴보면서 자신의 삶을 스스로 기획하는 상황 속에 놓여 이전 시기에 비해 상대적으로 많아진 자유를 누리리 시작했다. 중국 시 또한 8,90년대를 지나 2000년대에 접어들면서 급격한 사회변화가 초래한 혼란 속에서 다양한 방향을 모색했다. 현실비판과 자아의 성찰이 함께 시작되고 있었지만 사회정치적인 지배구조가 바뀐 것은 아니었기 때문에 이 시기의 시는 주로 집단 의식을 벗어난 개인의 자아를 향하게 되었다. 그 중에서도 路也는 주위의 변화를 살필 줄 모르는 성격과 자기 자신에 대한 친착으로 인하여 독특한 시 세계를 보여주는 시인이다. 그의 시가 2000년대의 아이콘이 될 수 있는 것은 현실과 자아의 관계가 고독으로 귀결되고, 자신의 진실한 순간들이 타자에 의하여 수용되지 않으며, 현실을 벗어난 자신의 꿈 또한 소외를 심화시켜갈 뿐이기 때문이다. 그녀의 고독과 어긋남, 그리고 자신으로 말미암은 소외는 이미 21세기의 현실을 살아가는 중국인 대다수의 것이다. 우리가 그의 시에 주목하는 것 또한 시로 표현되어진 그 안타까움이 인정하기 싫지만 인정할 수밖에 없는 우리의 현실이기 때문이다.

2. 路也 시의 성격과 방향

路也¹⁾는 2005년 제3회 ‘華文青年詩人獎’²⁾과 2006년 ‘新世紀十佳青年女詩人獎’³⁾, 《星星》詩刊이 수여하는 2

* 동아대학교

1) 路也(1969~): 시인. 본명은 路冬梅이다. 山東大 중문과를 졸업했고, 현재 濟南大學 文學院 교수이다. 2006년 首都師範大學 駐校詩人, 2006년 미국 크레이튼대학교(Creighton University) 방문학자, 2008년 미국 킴멜 하딩 넬슨 아트센터(Kimmel Harding Nelson Center for the Arts) 초청시인 등을 지냈다. 시집으로 《风生来就没有家》(百花文艺出版社, 1996年), 《心是一架风车》(作家出版社, 1997年), 《我的子虚之镇乌有之乡》(长征出版社, 2006年), 《地球的芳心》(长江文艺出版社, 2012年) 등이 있으며, 다수의 중단편 소설과 수필집도 출간했다.

2) ‘華文青年詩人獎’은 중국작가협회 《詩刊》사가 2003년에 제정한 문학상이다. 독자와 평론가의 추천을 받은 청년 시인들 중에서 시인, 평론가, 주요 잡지 편집인 등으로 구성된 전문가들의 최종 심사를 거쳐 매년 3명이 선정된다. 수상자

009년 ‘星星年度詩人獎’, 2011년 ‘人民文學獎 優秀詩歌獎’ 등을 연달아 수상한 중국의 대표 작가이다. 路也의 시는 “소박하고 진실한 인간 삶의 보편 정감을 세밀한 언어로 표현”할 뿐 아니라 “평범하고 세속적인 일상을 경외하게 만드는” 힘이 있다고 평가받는다. 또한 “극치에 이르는 상상력과 거리낌 없는 서정”으로 그려낸 그녀의 “江心洲” 시리즈는 인간과 자연에 대한 고귀한 사랑을 보여주기도 한다.⁴⁾

路也는 “어릴 때부터 구석에 있는 걸 좋아했고, 다른 사람이 나를 주목하지 않을 때 심리적으로 편안하고 안전함을 느꼈으며, 길을 걸을 때도 담장을 따라 걸었던”, “태생적인 사회부적응자”⁵⁾였다. 그녀는 자신의 내면과 외부세계는 항상 강하게 대립하고 있으며, 자신을 낳고 기른 문화환경과 생활환경도 자신과 심각하게 안 맞는다는 느낌을 받아왔다고 말한다. 그녀의 학창 시절 생활기록부에는 언제나 ‘집단정신 부족’이나 ‘학우들과의 협동심 부족’이라는 평가가 따라다녔고, 그런 자신을 바꾸려 노력해도 돌아오는 것은 열등감뿐이었다. 路也는 인격의 분열을 요구하는 세상의 잣대로부터 자유로워져 ‘안’과 ‘밖’이 영원히 대항하도록 내버려둘 것이라고 단언한다.⁶⁾ 路也의 시세계는 외부세계와 단절되어 있는 지극히 개인적인 공간이다.

내 문은 방범문입니다. 안전잠금장치를 3중으로 달았죠/ 현관에는 지뢰를 묻어놓았어요/ 이곳으로 오는 길엔
가시나무를 잔뜩 심었고/ 모퉁이에는 살기를 숨겨놓았는데/ 그래도 오겠어요?

- <두 점 사이: 내게로 와요(两点之间: 3.到我这里来)> 중에서⁷⁾

위험한 ‘세상’으로부터 ‘나’를 지켜내기 위해 철저히 무장하고 있는 시인의 자아는 현실의 변화와 상관없는 삶을 살아갈 수밖에 없다. 개혁개방은 중국을 사회경제적으로 변화시켜가고 있었지만 路也는 이를 전혀 눈치 채지 못할 뿐 아니라 신경 쓰지도 않는다. 이것은 路也의 소극적인 성격과 함께, 학교 안에서 태어나 학교 안에서만 살아가고 있는 그녀의 삶과도 무관하지 않다.⁸⁾ “路也의 시 속에서 그녀의 그다지 복잡하지 않은 인생을 읽어낼 수 있”⁹⁾는 것은 지금까지도 그녀의 삶이 학교라는 울타리 안에서 이루어지고 있기 때문일 것이다. 학교라는 담장은 路也를 보호하는 동시에 그의 삶을 제약해가는 조건이기도 했다. 路也는 이 속에서 자신의 기본적인 자아를 형성하게 된다. 담장을 넘어서면 불안감을 느끼게 되고 담장 안에서는 자아 말고는 집착할 만한 대상이 없는 상황이 그녀의 사고와 정서를 형성한 것이다.

혼자의 삶/ 아침은 배추와 볶은 두부예, 저녁은 두부와 볶은 배추예/ 쌀밥 한 그릇/ 이것들의 에너지는/ 장거리
전환 걸어 헛소리하다 너와 싸우고 너와 사랑하는 데 모두 써버리네/ 태산 아래의 곡식과 황하 강변의 채소를 먹
으면서도/ 마음은 秦嶺 淮河 以南에/ 내 소화기관은 이렇게나 멀어서/ 조국의 절반을 횡단하는 거나 마찬가지/ 胃
는 솟아오른 구름, 腸은 굽이치는 강물/ 이렇게 나는 혼자 살아가네/ 빛나는 눈동자, 머리는 헝클어진 채/ 전화선
과 철도선이 동맥혈관이 되어// 이렇게 나는 부지런히 살아가네/ 북방을 사랑하고 남방도 사랑하며, 내 낡은 옷가
지도 사랑하면서/ 일년 내내, 아침부터 저녁까지.

- <혼자의 삶(我一个人生活)>¹⁰⁾

에게는 시인좌담회 개최, 시선집 출간, 首都師範大學 1년 연수의 기회를 제공한다. 중국작가망(中国作家网, <http://www.chinawriter.com.cn>) 참고.

3) ‘新世紀十佳青年女詩人獎’은 2006년 《詩刊》社가 中國婦女報社, 都市女報社 등과 공동으로 선정·수여한 문학상이다. 45세 이하의 여류시인 60명 가운데 동료시인과 전문가들의 추천을 가장 많이 받은 藍藍, 路也, 娜夜, 魯西西, 杜涯, 李小洛, 海男, 安琪, 榮榮, 林雪 등 10명의 시인이 이름을 올렸다. <“新世纪十佳青年女诗人”评选揭晓>, 《都市女报》 2006年 5月 10日

4) 이상 林莽, 梁平, 吉狄馬加, 劉福春의 심사평 중에서, 詩刊社 編, 《第三届华文青年诗人奖获奖作品》, 桂林: 漓江出版社, 2006年, 5-6쪽.

5) 霍俊明, <在深入生存中仰望漂泊的激情: 路也访谈>, 《文学界》 2009年 第3期, 47쪽.

6) 于瑞桓, 路也, <我永远属于那些尚未写出来的诗篇: 路也访谈>, 《山花》 2012年 第7期 下半月, 97쪽.

7) “我的门是防盗门, 安装三重保险暗锁/ 我的门口埋着地雷/ 通向这里的路上插满荆棘/ 拐角处还暗藏杀机/ -- 你敢来么?”, 路也, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》, 자비출판, 2005年, 123쪽

8) “교사 아버지를 둔 나는 태어나서 단 한 번도 학교 안을 떠나본 적이 없다. 내 꿈은 교사가 되는 것이 아니었지만, 어찌하다보니 결국 교사가 되고 말았다. 처음 보는 사람들은 어김없이 내게 선생님이 아니냐 묻는다. 학교라는 공간에서의 생활은 아주 단순하다. 특히 인간관계에 있어서 그렇다. 이 점은 나와 굉장히 잘 맞는 부분이다.”(路也 인터뷰 중), 马知遥, <路也访谈录>, 《黄河诗报》, 2010年 第2期

9) 耿建华, <我是风中 most 敏感的一根触须--路也诗歌论>, 《山东文学》 2001年 4期, 63쪽

사회적 지향을 찾아볼 수 없는 路也의 이 같은 시구는 문학예술과 사회현실에 관한 자신의 견해와도 일치한다. 그는 문학예술은 사회현실과 “결합할 수도 있고 떠날 수도 있다”고 생각한다. “개인의 창작과 사회현실의 관계를 그토록 중요한 또 그토록 불가분의 것으로 처리할 필요가 없다”는 것이다. 路也는 ‘위대한 시대’ 앞에서 그 시대가 영원할 것처럼 노래해왔던 중국 시인의 태도와 ‘우주적 존재’로서의 인간을 홀시해왔던 중국 시의 폐단을 지적하며, “뉴스는 뉴스에, 정치는 정치에 맡기고, 시는 시 자체의 본분에 충실해야 한다”고 주장한다. 시는 그 시대의 심미관과 가치관, 도덕관 등을 반영할 수밖에 없지만, 하나의 공개된 규정과 표준에 따라 모든 시인이 현실에 개입해야만 하고 그에 따라 평가하는 일은 있어서는 안 된다는 입장이다.¹¹⁾ 이는 분명 20세기 중국 시가 벗어날 수 없었던 정치현실과의 긴밀한 연합관계를 반성하는 말일 것이다. 그러나 아래의 인터뷰에서는 21세기 중국 시가 보여주는 여전한 중화지향적 전통을 비롯하여 일회적이고 이벤트적인 창작, 난해한 실험적 시도 등 경제적 가치가 문학적 가치를 압도하는 문단의 현실을 향한 路也의 비판적 시각이 드러나기도 한다.

“문학은 결코 사회비판과 사상계몽의 전용물이 아니다. 그러나 반드시 ‘진실’을 그려내야 한다. 문학에 어떠한 ‘선전’의 의무도 지워서는 안 된다. 歌功頌德에 이르면 그것은 이미 문학이 아니다. 좋은 문학은 정신의 일탈을 바로잡는다. 그것은 대체로 즉각적인 효과로 나타나기보다 따스하고 은밀하게 인간의 정신공간을 바꾸어간다.”

- 중국문학의 비판정신과 사회적 기능에 관한 물음에 대해, 路也의 답변 중에서¹²⁾

그래서 路也는 시인들 간의 연대에 대해서도 회의적인 입장을 보인다. ‘관방’, ‘주류’, ‘민간’, ‘지식인’ 등 시인들을 범주화함으로써 詩歌史 서술의 편의를 도모하는 연구자들 뿐 아니라, 詩歌史에 편입되기 위하여 시를 쓰는 일부 시인들의 행태에 대해서도 불편한 심기를 드러낸다. 路也는 자신의 시가 《中間代詩全集》¹³⁾에 수록된 것에 대해서도 큰 의미를 두지 않는다. “나는 1969년 12월생이다. 6이라는 숫자가 앞에 있으니 中間代에 편입되었을 뿐, 엄마가 며칠만 더 늦게 나를 낳으셨어도 내 시는 70後 選集에 들어가 있을 것이다. 6이 되었든 7이 되었든 무슨 ‘代’에 속하는 건 창작에 아무런 의미가 없다. 좋은 시가 있는 곳이라면 어디든 좋다. 내게는 좋은 시가 가장 중요하다. 어느 집단에 속하느냐는 중요하지 않다.”¹⁴⁾ 路也와의 대담을 진행했던 평론가 霍俊明은 그녀를 “시를 위해 시를 쓰는 시인”¹⁵⁾이라 평가했다.

“나는 시를 일기처럼 쓴다. 시는 우선 내 생명에 의미가 있고 텍스트로서의 의미는 그 다음이다. 내게는 이런 바람이 있다. 내가 할머니가 되었을 때 가끔 그것들을 뒤적여보며 언제 어디서 무엇을 했었는지를 떠올릴 수 있게 되는 것이다.”

- 제19회 青春詩會¹⁶⁾에서의 발언¹⁷⁾

10) “我一个人生活/ 上顿白菜炒豆腐, 下顿豆腐炒白菜/ 外加一小碗米饭。/ 这些东西的能量全都用来/ 打长途, 跑火车, 和你吵架, 与你相爱/ 我吃着泰山下的粮食, 黄河边的菜/ 心思却在秦岭淮河以南。/ 我的消化系统竟这样辽阔/ 差不多纵横半个祖国/ 胃是丘陵隆起, 肠道是江河蜿蜒。/ 我就这样一个人生活着/ 眼睛闪亮, 头发凌乱/ 一根电话线和一条铁路线做了动脉血管。/ 我就这样孜孜不倦地生活着/ 爱北方也爱南方, 还爱我的破衣烂衫/ 一年到头, 从早到晚。”, 路也, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》 51쪽

11) 路也의 말, <世纪初诗歌(2000-2010)八问-于坚、郁葱、杨克、伊沙、阿毛、安琪、路也>, 《诗探索》, 2011年 第1期

12) 于瑞桓, 路也, <我永远属于那些尚未写出来的诗篇: 路也访谈>, 《山花》 2012年 第7期 下半月, 99쪽.

13) ‘中間代詩群’은 1960년대 중후반에 태어난 시인들을 가리키는 말이다. 2001년 시인 安琪가 처음 사용한 이 용어는 ‘第三代’와 ‘70後’ 사이에서 홀시되었지만 중국 시단의 신뢰할만한 증견역량이라는 뜻에서 명명되었다. 安琪 远村 黄礼孩, 《中间代诗全集》, 海峡文艺出版社, 2004年 6月.

14) 霍俊明, <在深入生存中仰望漂泊的激情: 路也访谈>, 《文学界》 2009年 第3期, 45쪽.

15) 霍俊明, <在深入生存中仰望漂泊的激情: 路也访谈>, 《文学界》 2009年 第3期, 45쪽.

16) 青春詩會는 중국작가협회 詩刊社의 주관으로 1980년부터 시작된 중국 시단의 대표적인 행사이다. 詩刊社는 매년 전국의 청년 시인들을 대상으로 일정 기간 동안 원고를 모집한 뒤 몇 단계의 심사를 거쳐 青春詩會에 참가할 10여 명의 시인들을 확정·공지한다. 몽롱시파를 대표하는 顧城과 舒婷을 비롯해 江河, 王小妮, 梁小斌, 西川, 王家新, 于坚 등이 青春詩會가 배출한 시인들이다. 2015년 9월 福建省 永定에서 개최된 제31회 青春詩會에는 총 15명의 시인이 참가하였다. 중국작가망(中国作家网, <http://www.chinawriter.com.cn>) 참고.

17) <路也의诗>, 《诗刊(第19届青春诗会专号)》 2003年 11月 下半月刊, 13쪽.

“만약 詩라는 비망록이 없다면, 지나간 세월들은 없었던 것과 마찬가지로일 것이다. 마치 내가 살지 않았던 것처럼. 내게는 정말 무서운 일이다. 독자의 흥미 같은 건 생각해본 적이 없다. 내가 기록하는 건 스타의 삶이 아닌 보통 여자의 일상적이고 세속적인 생활일 뿐인데, 작품 안의 사생활에 무슨 관심이 가겠는가? 내 시를 좋아하는 사람은 시 속의 사생활이 아니라 시 자체를 좋아하는 사람일 거라 믿는다.”¹⁸⁾

그야말로 ‘살기 위해 시를 쓰는’ 路也 詩觀의 핵심은 “시=일기”이다. 그만큼 路也는 자신의 내면에 충실한 시인이다. 盧衛平의 말처럼 “그녀의 시를 읽는 것은 그녀에게 다가서는 첩경이며 그녀의 가슴이 뛰는 것을 들을 수 있는 가장 좋은 방법”¹⁹⁾인 셈이다. 路也에게 시 쓰기는 소외 없는 일치를 가능하게 하는 유일한 즐거움이다. 적어도 시를 쓰는 동안에는 모든 관계가 자신과 시의 관계로 압축됨으로써 인간관계로 비롯되는 문제들을 벗어날 수 있는 것이다. 그런 의미에서 시 쓰기는 路也가 자신이 인간임을 증명하는 거의 유일한 방법이자 동시에 인간으로부터 소외되어가는 과정이 된다.

당신은 내게 너무 소중한요/ 내 생명의 적도와도 같아요/ 세상은 믿을 수가 없어/ 당신을 숨기고 또 숨길 수밖에 없었답니다/ 그러다 발견하게 된 가장 좋은 은신처가 내 詩였어요/ 당신이란 사람을 漢子로 쌓은 벽 속에 가두는/ 이건 정당하고도 교활한 방식이죠/ 한 자 한 자가 모두 실마리죠/ 뜬구름을 잡을 순 있어도, 확실한 증거는 찾을 수 없어요/ 당신이 없는 곳이 없는데, 발견할 사람은 아무도 없어요// (중략)// 이건 永生의 기념이에요/ 나는 황혼이 내려앉는 하늘 끝까지 가지고 갈 거예요/ 그것과 나는 더없이 가까워서, 무슨 신체기관이나 다름없죠/ 짐들은 모두 버려도 나는 그것만 있으면 돼요/ 세상에서 걸논질 않고 당신만을 보았던 것처럼

- <두 점 사이: 숨김(两点之间·14.藏)> 중에서²⁰⁾

路也는 누구도 눈치 채지 못하도록 사랑을 자신의 詩 속에 가둔다. 그것은 시인으로서의 ‘정당’하지만 인간으로서의 ‘교활한’ 방법이다. 그러나 그녀가 끝까지 지키고자 하는 것은 사랑보다 詩다. 시는 이미 그녀 신체의 일부이며, 그녀가 永生할 수 있는 유일한 길이다. 그러나 시를 지키려할수록 그녀의 삶은 현실생활과 보편적 인간관계로부터 떨어져 스스로의 내면 속으로 숨어드는 고립과 우울로 향해갈 수밖에 없다. 路也는 “기대와 근심으로 가득한 여인”의 모습으로 “한 번도 비추어보지 못한 투명한 거울” 속 “응고된 시간” 앞에서 있다. 그것이 비추는 “그 어떤 空想”이 “세월의 몸뚱이 속에 완두나 장미를 심는” “아무것도 아닌 삶”을 살아가는 그녀의 걸을 “바람”처럼 맴돈다.²¹⁾ 자발적으로 고립된 시인의 時空은 확실히 현실을 떠나 있다. 路也의 시간은 외부 공간이 아닌 시인의 고립된 내면에 구축된 자아의 공간에서 발견된다.

정적 속에서 썩지 않기 위해, 나는 방부제를 먹고/ 이마 위에 “福”자를 거꾸로 붙인다// (중략)// 정월 초하루 나는 내게 덕담을 건넨다// 본분을 잘 지킨 거울 속의 미친 여인을 향해/ 새해 복 많이 받아요, 새로운 한 해도/ 계속 독수공방하세요/ (중략)// 나는 설을 보내고, 설은 나를 보낸다/ 피차 보내고 또 보내야 한다/ 희망은 모두 분에 넘치는 욕망이다/ 함께하는 모든 것은 결국 고독으로 끝날 것이다/ 365일을 날마다 이렇게 보낼 수 있다면/ 평생의 새해를 한 번에 보낼 수 있을 텐데

- <새해를 보내는 법(春节的过法)> 중에서²²⁾

18) 霍俊明, <在深入生存中仰望漂泊的激情: 路也访谈>, 《文学界》2009年 第3期, 46쪽.

19) 卢卫平, <从功夫茶到葡萄酒——读路也的诗>, 《诗潮》2003年 2期, 18쪽

20) “你对我真的很重要/ 相当于我生命的赤道/ 世界不值得信赖/ 我只好把你藏了又藏/ 最后发现最好的藏身之处是我的诗/ 把你这个人藏到方块字砌成的墙壁中/ 这是正大光明又阴谋诡计的方式/ 每一个字都算是蛛丝马迹/ 可以捕风捉影, 却找不到切实证据/ 你无处不在, 可是谁也发现不了你// (중략)// 这是永生的纪念/ 我要随身携带, 一直到达暮色沉沉的天边/ 它和我无比亲密, 被当成某个身体器官/ 扔掉所有的行囊我只要它/ 就像我在世间目不斜视只看见了你”, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》135-136쪽.

21) “一面从未照过的镜子最透明/ 其内部的时间是凝固着的/ 它盲目、寒冷、空旷, 象处女/ 只有风在流连顾盼/ 在里面映照某种空想/ 其实, 这时候的镜子还不是镜子// 使镜子真正成为镜子的/ 该是一个充满期冀与忧伤的女人/ 她在岁月的躯体里种植豌豆或蔷薇/ 以白日梦替代什么也不是的生活”, <镜子>, <镜子(外一首)>, 《长江文艺》1999年 第5期, 56쪽.

22) “我吃防腐剂, 以免自己在寂静中烂掉/ 我把“福”字倒贴在额头上// (중략)// 大年初一我给自己拜年/ 对着镜子里那个既本分又疯了的女人/ 我说: 过年好, 祝你在新的年里/ 继续独守空房/ (중략)// 我过年, 年过我/ 彼此得过且过/ 所有希望都是奢望/ 一切相伴终将归于孤单/ 三百六十五天可以天天这么过/ 一辈子的年可以一次性过完”, 《一个异乡人的江南: 路也诗

주어진 시간의 양이나 흐르는 속도는 路也에게 의미가 없다. 어차피 지나가야 할 시간 속에서 그럴 수밖에 없는 것들을 어쩔 수 없이 긍정하는 시인은, 무료한 시공 속에서 썩어갈까 두려울 뿐이다. 路也의 한 순간 한 순간은 다시 올 수 없는 시간이 분명한데, 보내고 또 보내야 하는 시간을 고독만을 남긴다. 시간 속에 놓인 그녀의 모습은 또 다른 우리의 모습이기도 하다. 路也和 같은 고독을 느끼지 않고 살아가는 사람은 없다. 그녀의 시가 유쾌하지 못한 것은 비루하고도 외로운 우리 삶의 민낯을 누구보다 솔직하게 드러내고 있기 때문이다. 그런 의미에서 路也는 “생명의 여정을 통해 남겨진 흔적을 세심히 써내려감으로써 개인의 생명과 사회의 관계를 표현”²³⁾한 시인이 분명하다.

3. 사랑을 향한 외로움

路也는 “시를 쓰는 것은 벼랑 끝에 핀 꽃을 따는 것과 같아서, 좌경 모험주의 정신을 발양하고, 안전한 중용의 길을 배척해야 하며, 우경 기회주의와 투항주의 노선을 반대해야 한다. 나는 질계의 원칙하에 지극한 상상력과 그것을 충족시킬 수 있는 힘이 많은 시가 좋다”²⁴⁾고 말한다. 다소 과격하게 느껴지는 그녀의 발언은 사랑을 대하는 태도에서 아주 분명히 드러난다. 路也는 “용사처럼, 망명객처럼/ 다이내마이트 같은 인생관을 갖고” 사랑하는 이를 “찾으러 길을 나”²⁵⁾설 만큼 사랑 표현에 있어 적극적이고 또한 무모하다. 그녀가 사랑에 접근하는 방식은 자기 자신을 남김없이 드러냄으로써 대상을 수용하는 것이다. 이해관계가 주도하는 현실 속에서 그녀의 이 같은 성격은 상처 받기 쉬운 편이다.

나의 신체지형은 복잡하고, 깊숙하며, 굴곡져 있는/ 작지만 풍만한 판도/ 점령당해 식민지가 되기만을 기다린다/
국경선은 내 옷이며/ 수도는 심장/ 욕망은裂谷에서 멈추고// (중략)// 은밀한 국경의 문이/ 그대 앞에서/ 열렸다
닫히고/ 닫혔다 다시 열린다// 관련조약에 따라/ 내 금광 탄광 유전, 비철금속과 천연가스는/ 모두 그대가 채굴하
도록 한다/ 그대는 이 판도 위에 철로를 내고 항구를 건설하고/ 교회를 지어도 좋다
- <신체판도(身体版图)> 중에서²⁶⁾

여성의 신체와 욕망을 직설적으로 표현하고 있는 <신체판도>는 路也가 “伊蕾, 翟永明, 唐亚平 등을 잇는 당대 여성작가로 자리매김할 수 있게 한 계기를 제공했다”²⁷⁾는 평가를 받기도 했다. 이렇게 지극히 개인적인 감정까지도 시로 드러내는 것을 서슴지 않는 路也는 시를 통해 사랑에 대해 매우 과감하고 솔직한 여성의 모습을 일관되게 보여준다. “나에 대한 그대의 침략은 평화이고/ 나에게 대한 그대의 약탈은 배품이며/ 나에게 대한 그대의 파괴는 건설이다/ 아픔은 즐거움이며/ 거침은 부드러움이다/ 천둥 번개가 치는 것은 오곡을 풍성케 하기 위함이다.”²⁸⁾ 路也의 사랑은 그것 때문에 자기 자신이 망가져도 상관없다는 맹목적이고 위험한 믿음에 기초하고 있다. 이 치명적인 사랑은 그래서 더욱 불안하고 비극적인 결말을 감지하게 한다.

너와 마주친 그 날/ 지구는 회전을 멈추었다/ 山川大地가 변화되고/ 하늘은 朝代를 바꾸었다/ 내게는 발동자와

选》 157-158쪽.

23) 耿建华, <我是风中最敏感的一根触须——路也诗歌论>, 《山东文学》 2001年 第4期, 63쪽.

24) <路也诗歌及随谈>, 《诗选刊(中国诗歌年代大展特别专号)》 2005年 第21期, 103쪽.

25) ““我曾经像壮士, 像亡命徒/ 携带炸药包一样的人生观/ 踏上去寻你的路”, <我在杭州>, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》 153쪽.

26) “我的身体地形复杂, 幽深, 起起伏伏/ 是一块小而丰腴的版图/ 总是等待着被占领, 沦为殖民地/ 它的国界线是我的衣裳/ 首都都是心脏/ 欲望终止于一条裂谷// (중략)// 隐秘的国门打开来又合上/ 合上了又打开/ 在你的面前// 根据相关条约/ 我的金矿煤矿油田, 有色金属和天然气/ 统统交给你来开采/ 你还可以在这版图上修铁路建港口/ 盖上一座教堂”, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》 110-111쪽.

27) 何言宏, 张立群, 赵思运, <谈路也>, 《名作欣赏》 2015年 第10期

28) “你对我的侵略就是和平/ 你对我的掠夺就是给予/ 你对我的破坏就是建设/ 疼痛就是快乐/ 粗暴就是温柔/ 雷电交加是为了五谷丰登”, <身体版图>, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》 111쪽.

인질이라는 이중신분이 있어/ 무력을 행사하던 평화롭게 해결하든/ 희생은 언제나 나의 몫
- <정말이야(这是真的)> 중에서²⁹⁾

폭탄을 안고 찾아왔던 사랑이 실현되었을 때 路也의 時空은 완전히 변한다. 사랑을 먼저 시작했다는 이유로, 더 많이 사랑한다는 이유로, 그녀는 모든 상황에서 그를 위해 양보하고 희생하는 ‘불평등조약’을 받아들여야 한다.

혹시 모를 온정을 위해/ 불평등조약을 받아들여야 한다/ 내 불품없는 모습은 너의 마음을 움직일 수가 없는데/
내 정서의 일기예보가 되어버린 너는/ 왜 늘 저기압인지 나는 알 수가 없다.
- <상처(伤)> 중에서³⁰⁾

나비 두 마리가 내 곁에서 소근거려요/ 당신은 여기 토박이니까, 저 아이들의 말을 보통화로 통역 좀 해줘요/
아무리 들어봐도 한 마디밖에 못 알아듣겠거든요/ 저 흰 나비가 노랑나비에게 하는 말을 들었어요/ “이 북방여자
좀 봐, 정말 촌스럽지 않아?”
- <나비 두 마리(两只蝴蝶)> 중에서³¹⁾

사랑하는 이와 함께 있는 순간에도 ‘나’는 언제나 위축되어 있다. 죽음을 불사하고 얻은 사랑 앞에서도, ‘너’를 설레게 하지도 못하는 ‘불품없는’ 여자, 나비에게 조롱당할 만큼 ‘촌스러운’ 북방여자인 ‘나’는 ‘너’의 마음을 읽지 못해 불안하고 외롭다. 상대가 ‘왜 늘 저기압인지 알 수 없는’ 이유는 관계 속에서 상대를 알아가는 과정이 생략된 채 자기 자신의 방법으로만 다가가는 일방적인 사랑이기 때문이다. 실제로 路也의 애정시 대부분은 남녀가 주고받는 사랑이 아니라 남자를 향한 여자의 집착에 가까운 사랑, 그래서 행복할 수 없는 사랑을 그려내고 있다. “너만 나를 즐겁게 할 수 있다.” “나는 병이고, 너는 약”이니 “병에는 약을 써야 한다.” “나는 장작이고, 너는 불이다.” 시인의 머리는 “불로 몸을 태우고 싶은 생각”³²⁾으로 가득하다.

이런 관계는 다툼이 아닌 단절을 낳는다. 불편을 감수할 수 없는 쪽에서 먼저 이 관계를 끊어버리게 될 것이다. 路也는 마치 “남극점에 놓인 나침반 바늘”이 “어디를 가리켜도” “고집스럽게” “북쪽” 뿐인 것처럼 두 사람의 방향이 다를 수밖에 없으며, 한 사람은 “다른 누군가의 살아갈 목표가 될 수 없다는”³³⁾ 사실을 깨닫고 상처투성이가 된 채로 자신과 상대방의 상황을 객관적으로 인지하기 시작한다.

우리 사이엔 서론만 있고 본론은 없다/ 문제만 있고 답은 없다/ 나는 얼마나 소심한지, 너를 이미지로 바꿔 詩속에서 그려낼 수 있을 뿐이다/ 나는 聲東擊西를 잘하고, 南轅北轍에 열중한다/ 옥수수밭을 사탕수수밭이라 속이며/ 漢字의 砲煙彈雨로 너를 가리고 엄호한다/ 네가 누구인지 말할 수 있는 사람은 아무도 없다/ 나 이 실성한 여자, 이 우물 안 개구리는, 이생으로 환상을 배상한다/ 아이도 남자도 집도 없다. 있을 지도 모를 그대만 있다// (중략)// 너를 중점으로 삼고서, 너무나 힘이 들어/ 행복은 허리가 잘리고, 나는 근사한 삶에서 제명되고 말았다/ 너는 그저, 그저 나의 백일몽이었던 것이다
- <백일몽(白日夢)> 중에서³⁴⁾

29) “我遇到你的那一天/ 地球停止了转动/ 山川大地发生改变/ 天空改朝换代/ 我具有发动者和人质的双重身份/ 无论动用武力还是和平解决/ 牺牲的都是我”, <中间代女诗人作品小辑·路也的诗>, 《诗歌月刊》2002年 第3期, 14쪽.

30) “为了莫须有的温情/ 必须接受不平等条约/ 我卑微的身影没划过你的心运转/ 你却成了我情绪的天气预报/ 不知为何气压总是偏低”, <路也的诗>, 《诗刊(第19届青春诗会专号)》2003年 11月 下半月刊, 16쪽.

31) “两只蝴蝶在我们身旁叽叽喳喳/ 我请求你这个本地人, 将它们的语言翻译成普通话/ 因为我听来听去, 似乎只听懂了那么一句/ 我听见那只白蝴蝶对那只黄蝴蝶说/ “瞧这个北方女人, 多么土气啊!””, <华文青年诗人奖特别栏目·路也诗选>, 《诗刊》2005年 5月 下半月刊, 10쪽.

32) “只有你能使我快乐起来, 只有你/ 我是症, 你是药, 应该对症下药/ 我是柴, 你是火, 总想引火烧身”, <两点之间: 4.只有你>, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》125쪽.

33) “一个人怎能可以成为另一个人/ 活下去的目标/ 放在南极点的指南针多么偏执/ 所指任意方向都是北”, <伤>, <路也的诗>, 《诗刊(第19届青春诗会专号)》2003年 11月 下半月刊, 16쪽.

34) “我们之间只有序言没有正文/ 只有问题没有答案/ 我多么胆小, 只能把你变成意象写进诗里/ 我擅长声东击西, 热衷南辕北辙/ 将青纱帐谎称为甘蔗林/ 用汉字的枪林弹雨遮蔽着你掩护着你/ 没人说得出你是谁/ 我这疯女人, 这井底之蛙, 用今生去抵一场梦幻/ 没有孩子没有男人没有家, 只有莫须有的你// (중략)// 把你当成终点, 太辛苦/ 幸福被拦腰斩断, 我被冠冕堂

路也는 그녀의 시 속에 사랑하는 이를 감추어두는 ‘정당하고 교활한 방식’으로 사랑을 시작했지만, 본론도 답도 없이 끝나버린 이 사랑은 결국 그녀를 무너뜨린다. 비밀스럽게 지켜가던 그녀의 사랑은 한 바탕 꿈에 지나지 않았고, ‘너’를 ‘중점’으로 삼고 살아가는 삶은 너무나 불행했다. 이제 그녀에게 남은 것은 ‘있을 지도 모를 그대’ 뿐. 路也는 이 백일몽에서 깨어나 다시 ‘행복’하고 ‘근사한 삶’을 살 수 있을까?

세상은 琥珀처럼 평온하고/ 태양은 매일 행복하게 떠오른다/ 강아지풀도 나보다 삶을 더 잘 알고/ 벽돌담장 하나의 인생관도 나보다 정확하니/ 나는 오늘부터 나를 구제하기로 맹세한다/ 일찍 자고 일찍 일어날 것, 하루 세 끼를 챙길 것/ 도로를 건널 땐 신호등을 살피고 횡단보도로 다닐 것/ 심장박동은 정상을 회복하고, 눈빛은 맑게/ 나는 맹세한다, 정말로 맹세한다, 이번에는/ 절대 의지 없이 목표만 세우지 않겠다고

- <맺음말 혹은 발문(结束语或者跋)> 중에서³⁵⁾

사랑의 ‘맺음말’은 ‘나를 구제하는 것’이다. ‘강아지풀’과 ‘벽돌담장’보다도 인생을 몰랐던 어리석은 시인은 목표만 있고 의지는 없었던 습관적인 ‘맹세’를 다시 해본다. 그러나 먹고 자는 평범한 일상을 회복하는 일은 쉽지 않다. “과육을 지키는 씨처럼/ 24시간을 방 안에서 지내”³⁶⁾는 고립된 생활 속에서, 그녀는 오지 않는 누군가를 또 기다린다.

생명의 의미는/ 누군가의 전화를 기다리는 데 있다/ 내 명은 약기줄 같아서/ 언제라도 끊어질 수 있다// (중략)// 나는 우주정거장 같은/ 3층 방에 있다/ 나는 그 안의 고독한 우주 비행사/ 어떤 암호가 제공한 동력과 식물을 가지고/ 지구와 세상을 멀리 떠나왔다

- <남색전화기(藍色電話機)> 중에서³⁷⁾

‘그’와 ‘나’의 단절된 소통의 거리는 ‘지구’와 ‘우주정거장’의 거리만큼이나 멀다. 그녀가 건딜 수 있는 힘인 ‘어떤 암호’는 기다리라는 누군가의 메시지였을까? 사랑을 찾아 떠났던 ‘용사’의 모습은 어디로 가고, 언제 끊어질지도 모르는 생명의 줄을 붙들고 전화기 앞에 앉아 그의 연락을 기다리는 그녀의 모습은 유통기한이 얼마 남지 않은 양념에 유비되기도 한다. “이 후춧가루는 2002년 6월 생산/ 유통기한은 1년/ 지금은 2003년 5월 하순/ 당신은 일주일 안에 와야 해/ 그렇지 않으면 나는 이 고달픈 후춧가루와 함께/ 변질되고 말테니”³⁸⁾. 오랜 단절의 회복은 그가 다시 그녀를 찾아올 때 비로소 시작될 것이다. 후춧가루는 변질되겠지만, 그가 올 때까지 후춧가루의 유통기한은 나의 기다림과 함께 늘어날 것이다. 만약 이 유통기한이 한참 지나도 그가 오지 않는다면, 그녀는 다시 사랑을 찾아 나설 것이다.

널 보러 가고 싶어/ 나는 가난하니까/ 오늘부터 먹고 쓰는 걸 아껴서/ 너 있는 곳으로 가는 여비를 마련해야지/ / 나는 불품없는 사람이지만/ 너는 문성공주를 맞이하듯/ 날 맞아주어야 해// (중략)// 좋은 날을 선택해야지/ 육해공 막힘없는 날로/ 머릿속은 가장 단순한 상태를 유지하고/ 짐은 나 한 사람/ 나는 도망칠거야/ 흐트러지고 어두운 생활에서 몰래 빠져 나올거야/ 내가 어디로 가는지는 아무에게도 말할 수 없어// 널 보러 가고 싶어/ 너만 보고 돌아올게/ 그 뒤로는 죽을 때까지/ 머리를 문고, 계속 쓸쓸히/ 하루하루 그저 그렇게 살아갈 거야

- <널 보러 가고 싶어(我想去看你)> 중에서³⁹⁾

皇的生活除名/ 你只是、只是我的白日梦”, <路也诗一首>, 《诗歌月刊》2004年 第2期, 79쪽.

35) “世界像一块琥珀那样安宁/ 太阳每天幸福地升起/ 连一根狗尾巴草都比我懂得生活/ 一堵砖墙的人生观也比我的正确/ 我发誓从今天开始自救/ 早睡早起, 一日三餐/ 过马路要看红绿灯要走人行道/ 让心跳恢复正常, 让目光变得清澈/ 我发誓, 我真的发誓, 这一次/ 绝不是无志之人常立志”, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》107쪽.

36) “二十四个小时呆坐屋内/ 像一枚小小果核守在果肉里.”, <结束语或者跋>, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》107쪽.

37) “生命的意义/ 在于等某人的电话/ 我命若琴弦/ 随时都可能断// (중략)// 我的位于三楼的房间/ 像一个国际空间站/ 我是里面孤独的宇航员/ 携带由某个密码提供的动力和食物/ 远离着地球和人间”, <路也的诗>, 《诗刊(第19届青春诗会专号)》2003年 11月 下半月刊, 14쪽.

38) “这袋胡椒粉产于2002年6月/ 保质期为一年/ 而现在是2003年5月下旬/ 即你必须在一周之内赶来/ 否则我将和这袋苦命的胡椒粉/ 一起变质”, <胡椒粉>, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》89-90쪽.

39) “我想去看你/ 我很贫穷/ 从今天开始要省吃俭用/ 攒足去你那里的盘缠// 我是一个卑微的人/ 但你要像迎接文成公主一样/

사랑을 위한 끝없는 양보와 외로움, 관계가 단절되어버린 뒤에도 오랫동안 지속될 수밖에 없는 그리움. 路也는 확실히 모든 것에 대한 욕망과 자신의 안타까운 처지를 꾸밈 줄 모르는 여자이다. 사랑에 빠진 사람이라면 누구라도 그녀와 같은 감각과 느낌으로부터 자유로울 수 없기에 그 극단을 보여주는 路也는 불편하면서도 공감할 수밖에 없는 시인이다. 자아와 시의 관계에 있어서만큼은 숨기고 싶은 경우에도 진실하다는 점이 그녀의 시를 고해성사에 근접시켜가는 힘이 된다. 사랑의 외로움과 기다림의 비참한 상황에 대한 고백이 구원에 이르게 할 수는 없을지라도, 그 속에서 드러나는 방법의 부재는 우리 모두의 안타까움이 되기에 충분하다.

4. 현실을 떠나서 얻게 된 해방구 — ‘江心洲’

자신의 삶을 담장 안에 가두었기 때문에 관계 속의 문제를 해결하기 위한 방법을 고민할 필요가 없게 되고, 자기 자신에 대한 感應이 언제나 극한으로 치달아서 피로를 누적시켜가게 될 때, 시인이 선택할 수 있는 유일한 방법은 현실의 울타리를 떠나 자신을 해방시키는 것이다. 路也 자신이 “나는 바람 속에 가장 민감한 축수”⁴⁰⁾라고 고백했듯이, 현실과 자아를 떠날 때 맞이하게 되는 바람이야말로 그녀의 긴장과 극한을 벗어나게 하는 계기였다.

路也의 “江心洲”⁴¹⁾ 시리즈는 2004년 6월부터 12월까지 약 반년 간 단숨에 써내려간 연작시이다. 약 100여 편에 달하는 江心洲 시리즈는 잡지 《山花》 2005년 제4기에 “나와 너의 강심주(我和你的江心洲)”라는 제목으로 일부가 처음 소개된 뒤로 路也의 대표적인 시적 성과로 평가되어 왔다. “江心洲”를 기점으로 路也 시의 ‘상상력은 더욱 고양’되었고 무거웠던 시는 ‘경쾌’해졌다. 그 해에 무슨 일이 있었냐는 질문에 그녀는 “원인은 간단하다. 그건 내 생명이 고양되고 경쾌해졌기 때문이다.”⁴²⁾라고 답할 뿐이다. 路也는 山東에서 태어나 지금까지 그곳에 살고 있는 전형적인 북방여자이다. 그는 자신이 江南의 풍경에 심취하게 된 계기에 대해 다음과 같이 설명한다.

2004년에 나는 山東과 江南을 빈번하게 왕래했다. 내가 쓴 것은 한 타향인의 江南이자 안개비 희뿌연 국토이며, 내 신체의 樓蘭⁴³⁾이다. 북방으로 돌아와 그 작은 섬, 나룻배, 강둑, 유채꽃, 메타세쿼이아, 저수지, 비파나무, 빈랑 나무와 강아지를 떠올릴 때면 나는 가슴이 뛰었다. 한참의 시간이 지난 후에도 그 설렘은 조금도 가라앉지 않았다. 나 혼자 북방에 있는 집에 앉아 천리 밖의 남방에 설레고 있었던 것이다. 어찌면 내 진정한 집은 그곳이어야 했다. 나는 정말로 내가 거기 사람이어야 한다는 생각이 든다. 나는 전생에 그 작은 마을에서 누에를 치거나 연꽃을 따는 여자였음이 틀림없다. 두부를 팔다가 사랑하는 사람과 몰래 도망간 사람이었음지도 모르겠다.⁴⁴⁾

路也는 “자연환경과 인문기질에 있어 내 내면은 江南에 더 가깝다”고 말한다. 우뚝 솟은 泰山, 건조한 날씨, 커다란 饅頭와 굵직한 채소 등 山東의 이미지는 너무 남성적이어서, 비단과 찹쌀, 벽옥 등 여성스러운 이미지의 江南이 자신의性情과 더 맞다는 것이다.⁴⁵⁾ 그야말로 “聖人을 낳은 省에서 온/ 그의 못난 딸”이 “30년을 살다, 首都를 찾듯이/ 江心洲를 찾아”낸 것은 마치 “진리를 찾은 것”⁴⁶⁾과 같았을 것이다. 그러나 路也는 자신

迎接我/ (중략) // 要选择一个好日子/ 海陆空畅通无阻/ 头脑保持最简单状态/ 行李就是我自己/ 我要开小差/ 从灰黯的生活里悄悄溜走/ 我不会告诉任何人我去了哪里// 我要去看你/ 看你一眼就回来/ 从此以后死心塌地/ 埋下头, 继续孤孤单单/ 一天一天苟活下去”, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》 146-147쪽.

40) “我是风中最敏感的一根触须”, 시 <我不知道你是谁> 중에서, 路也의 블로그

41) 江心洲: 南京市 建鄴區 하류에 자리한 면적 15km²의 모래섬. 남북으로 길게 늘어진 형태를 갖고 있는 이 섬은 특이한 지리적 위치와 우수한 자연풍광으로 유명한 ‘전국농업여행시범[全国农业旅游示范点]’구이다. 百度百科 참고.

42) 霍俊明, <在深入生存中仰望漂泊的激情: 路也访谈>, 《文学界》 2009年 第3期, 44쪽.

43) 樓蘭: 중앙아시아 타림분지의 동부에 있는 유적. 실크로드 서역 南路의 중요한 중계거점으로 번영한 오아시스로, 계속되는 여러 세력의 침입과 자연의 변화로 6세기 이후 멸망한 고대왕국이다.

44) 路也, <郊区的激情>, 《诗探索》 2005年 第1期, 165쪽.

45) 霍俊明, <在深入生存中仰望漂泊的激情: 路也访谈>, 《文学界》 2009年 第3期, 47쪽.

46) “我来自一个出圣人的省份/ 我是它的逆女/ 活了三十年, 像找寻首都一样/ 找到江心洲/ 像找寻真理一样找到了你.”, <外

과 자기 시에는 남방의 나긋함과 북방의 호방함이 혼재함을 인정한다.⁴⁷⁾ 그녀의 시는 단도직입적이면서도 어수룩한 북방인의 남성적 기질 위에 민감하고 섬세한 남방인의 여성적 기질이 더해져 “江心洲”의 독특한 서정을 빚어낸다.

너와 나룻배를 타고/ 저 섬으로 간다/ 저기 저 물가에 늘어선 오래된 회색 기와지붕들이/ 소리 내어 부른다// 피로를 만큼 광활한 이 육지를 떠나/ 피안으로 간다, 남[日]은 비파나무 아래서/ 다시 시작될 것이다// 갑판 위에 진동하는 휘발유냄새와 쇠냄새가 우리를 흥분시키고/ 강물은 완만한 물결로/ 두 도망자를 축복한다/ 최대 마력으로 이 세상을 건드/ 남은 청춘은 배낭 안에 담아// 피안으로 간다/ 내 곁에 선 그대/ 남자의 대기압으로 나를 덮어/ 그대에게 나를 귀속시킨다/ 태양은 머리 위에서 영원히 마음변치 않고/ 배는 강을 길 삼아 장중한 걸음 내딛으며/ 수면 위에 조금씩 글 한 줄을 남긴다. “넌 사랑해”

- <나룻배(渡船)>중에서⁴⁸⁾

江心洲로 표현되는 路也의 해방구는 자신이 직면하고 있는 현재에 대한 불화의 결과이며, 지금 이 순간을 살아내기 힘들어 꿈꾸게 된 時空이다. ‘광활한 육지’에서 ‘도망쳐 나온’ 시인 곁에는 ‘왜 늘 저기압인지 알 수 없던 그’가 아니라 ‘대기압’처럼 나를 사로잡고 보호하는 ‘그대’가 있다.

10년의 시간을 들여/ 우리는 江心洲에 살림을 꾸렸다/ 보석함같이 아담하고 정교한 집을 짓고// (중략) 강남의 촉촉한 하늘 아래서/ 나는 아직 아이도 낳을 수 있다/ 완두콩 한 뼛을 심듯/ 아직 아들딸을 키울 수 있다// 침대는 창가에 놓았다/ 사랑을 나눌 때면 집 밖의 갈대숲과 메타세쿼이아 나무를 넘어/ 長江이 보인다/ 멀리서 온 화물선 고동소리에 우리 몸은/ 만유인력에서 벗어난다

- <江心洲> 중에서⁴⁹⁾

江心洲는 사랑하는 사람과 함께 아이를 낳고 사는 평범한 삶이 실현되는 곳이며, 그와의 교감을 통해 자신이 자연풍경이 되고 현실의 장력을 벗어나는 일도 가능한 곳이다. 적어도 이곳은 路也가 기억하는 현실이 존재하지 않는다. 그녀가 江心洲에서 만나는 모든 자연풍경들은 그녀의 사랑과 시를 위해 존재한다. “江心洲 어디에도, 시를 못 쓰는 나무는 없다./ 江心洲 어디에도, 사랑을 나누지 못하는 꽃은 없다.”⁵⁰⁾ 그녀가 섬 구석구석을 관찰하면서도 그곳의 현실모순이나 미래지향에 주목하고 있지 않은 것은 이 때문이다. 江南에 온 그녀는 현실 속의 삶을 다시 시작하지 않는다.

그런 의미에서 路也의 江心洲는 무엇보다도 현대성이 배제된 과거의 공간이다.⁵¹⁾ 적어도 그곳은 시간을 벗어난 자신만의 공간이다. 그리고 그곳은 사회관계와 인간관계로부터 벗어나 있다. 路也에게 현실 속의 관계들은 부담의 시작이며 또한 끝이기 때문이다. 따라서 江心洲에는 일상의 모든 것이 축출되어야 한다. 현대적 문물들은 모두 사라지고, 나룻배를 타고 가서 마음을 편안하게 하는 산수풍경과 만날 수 있어야 한다. 그녀가

省的爱情>”, <华文青年诗人奖特别栏目·路也诗选>, 《诗刊》2005年 5月 下半月刊, 13쪽.

47) 霍俊明, <在深入生存中仰望漂泊的激情: 路也访谈>, 《文学界》2009年 第3期, 47쪽.

48) “我和你在渡船上/ 要到那边的岛上去/ 那边古老的岸用一排世代的灰瓦屋顶/ 发出召唤// 离开这边广阔得让人烦恼的陆地/ 到彼岸去, 日子将在一棵枇杷树下/ 重新开始// 甲板上浓重的汽油味和生铁味使人兴奋/ 江水用缓慢的流动祝福/ 两个逃亡的人/ 以最大马力承载此生此世/ 背囊里有着残存的青春// 到彼岸去/ 你站在我的身旁/ 用男人的一个大气压罩住我/ 使我归属于你/ 太阳在头顶上永不变心/ 船把江当成道路, 迈着庄重的步伐/ 在水面上渐渐留下一行字迹: 我爱你”, 诗刊社 编, 《第三届华文青年诗人奖获奖作品》, 桂林: 漓江出版社, 2006年 3月, 16쪽.

49) “给出十年时间/ 我们到江心洲上去安家/ 一个像首饰盒那样小巧精致的家// (중략) 在江南潮润的天空下/ 我还来得及生育/ 来得及像种植一畦豌豆那样/ 把儿女养大// 把床安放在窗前/ 做爱时可以越过屋外的芦苇塘和水杉树/ 看见长江/ 远方来的货轮用笛声使我们的身体/ 摆脱地心引力”, 《第三届华文青年诗人奖获奖作品》7-8쪽.

50) “整个江心洲, 没有一棵树不会做诗/ 整个江心洲, 没有一朵花不会谈情说爱/ 我们的细语要尽量放得低些, 以免让它们听见”, <阳台上>, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》29쪽.

51) 路也에게 과거와 현재는 큰 차이가 없지만(“我的三十岁跟二十岁一样”(〈两点之间:7.三十岁〉), 선택할 수 있다면 과거를 살고 싶은 여자이다.(“如果可以选择生存的时代, 我会选择1919/ 可现在是1999”(〈演乐胡同〉)/ “我常常想就这样回到古代, 进入水墨山水”(〈木梳〉)/ “在这里我看见了/ 我的故国我的前生”(〈山上〉)) (이상 《一个异乡人的江南: 路也诗选》 129쪽, 168쪽, 60쪽, 84쪽 참고) 이 말은 과거 자체가 그녀가 생각하는 理想的인 시간이라는 뜻이라기보다, 시를 쓰는 것만으로도 사람들과 좋은 관계를 유지하면서 시대를 이끌어갈 수 있었기 때문일 것이다.

사랑하는 ‘너’ 또한 현실 속의 존재가 아니라, 자기 자신의 꿈이 物象代置된 통제 가능한 현실 속의 과거들이다. 江南에 들어선 路也는 자신이 바라는 詩趣를 느끼며 살아가고 싶어 한다. 이런 삶으로 들어서는 계기는 현실에 존재하는 遺産들이다.

우리는 꽃과 나무가 새겨진 나무창 아래에서/ 순채와 농어를 먹고, 碧螺春과 찹쌀주를 마시면서/ 洛陽의 紙價를
울릴 시를 쓰고/ 장기관 위에서 인생을 논하며/ 하늘대는 비단부채 하나로 恩怨情仇를 떠나보낸다/ 나는 늘 이렇
게 古代로 돌아가 수목산수 속에 들어가서/ 沁園春이나 如夢令 같은 행복한 삶을 살고 싶다/ 나는 귀밑머리 틀어
올린 당신의 낭자로, 당신은 벼슬길 막혀버린 나의 서방님으로
- <나무빗(木梳)> 중에서⁵²⁾

창밖에는 천년의 綠水가 유유히 흐르고/ 오래 묵혀 곰팡이가 핀 詩詞가 벽돌 틈 이끼 자국을 만들어내고 있어
요/ 무수한 춘삼월을 지나온 저 누각들, 사원들, 정자들/ 나는 거문고를 배우고, 꽃 심으며 농사할 테니/ 당신은,
가서 文章太守를 지내세요
- <揚州를 그리며(忆揚州)> 중에서⁵³⁾

古代로 돌아간 路也에게서는 방법문으로 자기 자신을 가두었던 여인의 흔적을 찾을 수가 없다. 무료한 하루하루를 지속하던 그녀는 할 일이 많아 바쁘게 뛰어다니는 낭자로, 오지 않는 사랑을 기다리며 외로워하던 여자는 애교가 넘치는 여인으로, 남들이 알아보지 못할 방법으로 사랑하는 이를 詩 안에 가두었던 시인은 모든 감정의 얽매임으로부터 자유로울 줄 아는 지식인으로 바뀌어 있다.

누구에게나 해방구로서의 “江心洲”는 존재한다. 路也가 말했듯이, 마음속에 “천리 밖의 江心洲”를 노래하고 찾아 나서는 일은 “영원히 치료할 수 없는 감기”⁵⁴⁾와도 같아서, 때로는 별것 아닌 것처럼 어느새 일상 속에 들어와 있기도 하고, 또 때로는 펄펄 끓는 熱처럼 일상을 바꾸어놓기도 한다. 그러나 현실의 時空을 벗어나 있는 江心洲에서 영원히 살 수는 없는 일이다. 처음부터 江心洲는 온전한 내 것이 될 수 없는 곳이었다.

바람이 분다, 생기 없는 낡은 풀더미 위로, 지붕 위로/ 지금이 몇 년 몇 월인지 분간할 수가 없다/ 우리는 말없이
가만히 강변에서 있다/ 우리 이제 江心洲를 떠나야 한다, 밤이 벌써 찾아왔다/ 오늘밤 吳國 천리의 달빛이 나
魯國의 손님을 비춘다
- <강 위로 떠오른 달빛(江上升起月亮)>⁵⁵⁾

2012년 路也는 江心洲 시리즈를 쓰던 기간 동안 심각한 우울증을 앓았음을 고백했다. “나는 반 년 동안 내 안의 우울증과 싸우며 내가 써내려가는 시들을 떨치고 미워했다. 하지만 내 주관의지와 여러 가지 객관적 요소 덕분에 나는 결국 좋아졌고 정상적인 생활을 할 수 있게 되었다. 지금 이 시들을 다시 꺼내 읽으면 흘린 듯 나 자신에게 조용히 묻게 된다. ‘이 시를 정말 내가 썼나? 그 때 내가 왜 그랬지?’”⁵⁶⁾ “江心洲의 사랑은 환각과 꿈이다. 내 內心理想的 반영이라고 해도 좋다. 환각이 사라지고 꿈에서 깨고 난 뒤에는 절망과 허무만 남는다.”⁵⁷⁾ 그녀는 자신이 만든 ‘江心洲’라는 세계 속에서도 자아를 확장시키지 않는다. 이는 아마도 작은 풀

52) ““我们在雕花木窗下/ 吃莼菜和鲈鱼, 喝碧螺春与糯米酒/ 写出使洛阳纸贵的诗/ 在棋盘上谈论人生/ 用一把轻摇的丝绸扇子送走恩怨情仇。/ 我常常想就这样回到古代, 进入水墨山水/ 过一种名叫沁园春或如梦令的幸福生活/ 我是你云鬓轻挽的娘子, 你是我那断了仕途的官人。”，《第三届华文青年诗人奖获奖作品》 24쪽.

53) “窗外千年的绿水悠悠/ 积压发霉的诗词生成砖缝中的苔痕/ 历经无数个烟花三月的是那些阁那些寺那些亭/ 我说,我想把弹琴当功课,把栽花当种田/ 而你呢,就去做一个文章太守”, <路也诗歌及随谈-忆扬州>,《诗选刊(中国诗歌年代大展特别专号)》 2005年 11期, 102쪽.

54) “我一直在写着献给千里之外的江心洲的诗/ 分行的每一天过得一模一样/ 仿佛这是一场永远也治不好的感冒。”，<夏天过去>,《一个异乡人的江南: 路也诗选》 50쪽

55) “风吹着苍白的旧草垛, 吹着屋顶/ 分不清现在是何年何月/ 我们静静地站在江边不说话/ 我们就要离开江心洲, 夜晚已经降临/ 今夜吴国千里的月亮照着我这个鲁国的来客”, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》 34쪽.

56) 于瑞桓, 路也, <我永远属于那些尚未写出来的诗篇: 路也访谈>, 《山花》 2012年 第7期 下半月, 97쪽.

57) 于瑞桓, 路也, <我永远属于那些尚未写出来的诗篇: 路也访谈>, 《山花》 2012年 第7期 下半月, 97쪽.

이나 새처럼 아름답고 거대한 풍경 속의 일부가 되어 소박하게 살아가는 것이 더욱 路也다운 삶이기 때문일 것이다. 그렇다고 해서 江心洲가 현실적인 삶과 완전히 동떨어진 곳일 수는 없다. 일상의 수많은 매듭을 벗어남으로써 선택한 천국이지만, 이탈 자체가 자유를 주는 것은 아니기 때문이다. 게다가 인간은 또 다른 공복과 갈증을 해결하기 위해 다른 목적지를 향해 걸음을 재촉할 수밖에 없는 존재이다.

路也는 江心洲 연작시가 “애정시인 건 맞지만, 대자연을 향한 경의, 현대인류와 대자연의 관계에 대한 탐구에 더 가까운 작품이라고 말하고 싶다”⁵⁸⁾고 했다. “자연지리는 사랑의 원인이 될 수는 없지만, 그것이야말로 사랑의 진정한 결과”⁵⁹⁾라고 확신하는 그녀는 인간관계에서 얻지 못했던 진정한 사랑과 변치 않는 진리를 자연 속에서 발견했고, 그것이 주는 위로를 독자에게 전달하고자 한다.

이 세상은 우리 것이 아닙니다, 그것은 오직 바람과 정적에 속해 있죠/ 모래사장이나 달빛 아래 백양나무숲은/
어쩌면 우리보다 더 진리에 가까이 다가가 있는지도 모릅니다

- <당신은 나의 가족입니다: 만류(你是我的亲人: 挽留)> 중에서⁶⁰⁾

중국인들이 路也의 江心洲 연작시에 열광하는 이유는 무엇일까? 상호관계를 통하여 상대를 받아들이고 나 자신을 바꾸어가야 하는 인간관계와 달리, 나와 공간의 관계는 결코 상대적이지 않다. 나와 공간의 관계는 나의 주관이 규정적이다. 江心洲라는 공간은 인근 도시들이 개혁개방 이후 급격한 현실변화를 겪고 있는 것과 달리 농촌의 모습을 유지하고 있어서, 빠른 변화의 속도에 지친 현대인에게 정서적인 안정감을 제공한다. 우울증은 언제나 현실의 변화로 말미암지 않던가? 21세기 중국의 개발독재는 익숙한 것들을 주장시키고 기억의 소멸을 강요하고 있다. 이렇게 모두의 고향이 상실되어가고 있을 때, 路也의 江心洲는 현대사회를 살아가는 모든 독자에게 제시하는 정신적 위안처가 될 수 있을 것이다. 이는 21세기 중국 시단의 새로운 화두로 떠오르고 있는 이른바 ‘綠色詩歌’의 가능성과 그것의 사회적 기능에 대해서도 생각해볼 수 있는 대목이기도 하다.

5. 맺음말

路也의 삶은 사회경제적인 변화로부터 멀리 떨어져 있다. 그녀 시의 특징은 일상에 대한 섬세하고도 극한에 이른 감응에 있으며, 路也 시의 깊이는 그녀의 솔직한 성정이 일상과 만나며 남다른 詩意를 획득함에 있다. 그녀의 감응과 시의 수단인 언어는 극도로 일치되어 있다. 그녀의 詩語가 다소 긴장된 느낌을 주는 것은 이 때문이다. 일상 속의 그녀는 실패를 거듭하며 상처를 키워간다. 그러나 사랑하는 이들과의 관계에 대한 집착과 그 결과인 고독, 받아들일 수 없는 외로움으로 인한 그녀의 우울은 ‘江心洲’로의 자기위안이나 詩 자체에 천착하게 하고, 의도하지 않는 가운데 시장경제의 소외가 빚어내는 시대의 색채를 띠게 하기도 한다. 路也 자신은 전혀 인지하지 못하고 있는 이 교차점에서, 偶然이 기획해 낸 사회적 소외에 대한 공감은 그 깊이를 더하는 것이다. 발버둥 칠수록 더해져하는 路也 시의 방법 없음은 우리 모두의 소외를 대변한다. 그녀의 시가 현실을 벗어나면 벗어날수록 현실 속에서 지쳐가는 자들을 위로하는 그것의 詩的인 효과는 커져가게 될 것이다.

2002년도에 路也는 자신의 묘비명을 “여자로서 그녀는 보잘것없이 살다 겁쟁이처럼 죽었다. 시 쓰는 것 말고는 한 게 없고, 자식 하나 낳지도 못했다. 실패한 인생이다.”⁶¹⁾라고 쓰겠다 할 만큼 소극적이고 비관적이었다. 그러나 약 10년 뒤 “2006년과 2008년 두 차례의 미국행을 계기로 나는 時空은 어떻게 구성되어 있는지,

58) 路也, <剑气满天花满楼>, 路也答《长江周刊》(2011.09.30), 路也의 블로그.

59) 于瑞桓, 路也, <我永远属于那些尚未写出来的诗篇: 路也访谈>, 《山花》2012年 第7期 下半月, 97쪽.

60) “这个世界不是我们的, 它只属于风和静寂/ 一片沙滩或月光下的杨树林/ 也许比我们更接近真理”, <你是我的亲人: 挽留>, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》200쪽.

61) “作为一个女人, 她生得渺小死得窝囊, 除了写诗什么也没干, 甚至没生下一儿半女, 这是失败的一生.”, 路也, <一生眼看就要过去>, 《诗潮》2002年 第2期, 19쪽

인간은 왜 사는지, 영혼과 사후의 문제 등을 깊이 사고하기 시작했다. 전에는 내 생활과 정신상태, 심로역정 등을 기록하는 것이 창작의 목적이었다면, 이제는 자유와 생명의 원천인 절대진리를 탐구하기 위해 시를 쓸 것”⁶²⁾이라고 밝히며 뚜렷한 인생관의 변화를 보여주었다. 그런 의미에서 江心洲 연작시 이후 질적인 전환을 겪은 路也 시 형상의 변화는 별도의 고찰이 필요한 부분이라고 생각된다.

【참고문헌】

- 路也, 《一个异乡人的江南: 路也诗选》, 자비출판시집, 2005년
<镜子(外一首)>, 《长江文艺》 1999年 第5期
<中间代女诗人作品小辑·路也的诗>, 《诗歌月刊》 2002年 第3期
<路也的诗>, 《诗刊(第19届青春诗会专号)》 2003年 11月 下半月刊
<路也诗一首>, 《诗歌月刊》 2004年 第2期
<华文青年诗人奖特别栏目·路也诗选>, 《诗刊》 2005年 5月 下半月刊
<路也诗歌及随谈>, 《诗选刊(中国诗歌年代大展特别专号)》 2005年 第21期
路也, <一生眼看就要过去>, 《诗潮》 2002年 第2期
路也, <郊区的激情>, 《诗探索》 2005年 第1期
诗刊社 编, 《第三届华文青年诗人奖获奖作品》, 桂林: 漓江出版社, 2006年
诗刊社 编, 《新世纪十佳青年女诗人诗选》, 长春: 时代文艺出版社, 2006年 5月
安琪 远村 黄礼孩, 《中间代诗全集》, 海峡文艺出版社, 2004年 6月
霍俊明, <在深入生存中仰望漂泊的激情: 路也访谈>, 《文学界》 2009年 第3期
马知遥, <路也访谈录>, 《黄河诗报》, 2010年 第2期
于瑞桓, 路也, <我永远属于那些尚未写出来的诗篇: 路也访谈>, 《山花》 2012年 第7期 下半月
<世纪初诗歌(2000-2010)八问-于坚、郁葱、杨克、伊沙、阿毛、安琪、路也>, 《诗探索》, 2011年 第1期
耿建华, <我是风中敏感的一根触须-路也诗歌论>, 《山东文学》 2001年 4期
何言宏, 张立群, 赵思运, <谈路也>, 《名作欣赏》 2015年 第10期
卢卫平, <从功夫茶到葡萄酒-读路也的诗>, 《诗潮》 2003年 2期
<“新世纪十佳青年女诗人”评选揭晓>, 《都市女报》 2006年 5月 10日
路也의 블로그: <http://blog.sina.com.cn/luyedongmei>
中国作家协会 中国作家网: <http://www.chinawriter.com.cn>

62) 路也, <剑气满天花满楼>, 路也答《长江周刊》(2011.09.30), 路也의 블로그.

【중국고전문학】

庄子“自觉觉他”思想探析

— 兼论儒道分与平的对话

申佳霖*

【目录】

1. 引言
2. 思想的“净化器”：庄子之“平”
3. “自觉觉他”思想的凸显
 - 1) 价值转换方面
 - 2) 理论阐扬方面
 - 3) 个体实现方面
4. “天之道”与“人之道”
5. “平”与“分”的交织与金律重塑

1. 引言

“自觉觉他”一般为佛教特别是禅宗所重视与阐扬，表达自我了悟并普度众生的逻辑脉络，然而在庄子处，以个体“平”论自我实现因而推及于整体社会的思维模式，却是与此有着异曲同工的意义。先秦隐者三阶段中，庄子拒绝了杨朱简单避世以及老子以避世而救世的传统隐观，选择直面社会现实的困顿，此间，庄子的“隐”并非简单的游戏人间抑或沉沦的世俗放弃，反之，却是在以不屈意志尝试实现真正的自由。其凭借“平”之卓越超脱性开辟出另一境域的诸多可能性，如此绝对的相对论仿若思想的“净化器”般，作为庄子心曲的主旋律——“齐物论”的外显方式，助益其完成以道观之、道通为一的实践过程。而如此因循的结果，则是落实于个体的自臻完善以及因之而形成的普世关怀。

2. 思想的“净化器”：庄子之“平”

回溯思想形成的土壤，可见，思想之倾向性大多可在其首要建设者的身份境况中找到原始端倪，庄子亦是因其长时间的困苦生活状态方才衍生出关注个体、倡导齐平的思想指向。而此并未孤例，平民阶层的知识分子普遍具有平均主义的思想倾向，要求去除特权、倡导平等。¹⁾如此，诉诸于真正之“平”的低音盘旋于『庄子』行文与思想指向中，亘久不去。参照『庄子』中构成动宾关系的“游”之对象，除少数地点型名词如楚、魏、雕陵之樊、濠梁之上外，其中大部分宾语都具有明显的类似于“道”之辐射能力并同样涵盖最高价值意义范畴，如“天地之一气”、“德之和”、“万物之祖”、“物之初”等。正是通过对这些既包含万物又无所不在“道”之化身的照见，

* 东北师范大学历史文化学院东亚思想史专业，2015级博士研究生 (sj10046@163.com)

1) 冯友兰，『中国哲学史新编』(上册)，人民出版社，1998，p. 441.

庄子实施了无死生、齐古今、去贵贱、灭高下、失长短、除内外的思想过程，抹平所观照到的一切事物与规则，“一”视天下，破除世间所有矛盾束缚。其中，庄子明确给出了关于“抹平”的确切方法论，是为“以道观之”。此种观照并非是普通视觉性效应，却是“心”的直觉体验，如『秋水』篇借北海若之口所言：

“以道观之，何贵何贱，是谓反衍；无拘而志，与道大蹇。何少何多，是谓谢施；……兼怀万物，其孰承翼？是谓无方。万物一齐，孰短孰长？”

如此，“以道观之，何贵何贱…何少何多…孰短孰长。”历经此过程，破除一切世俗规则、秩序后，可使个体心灵世界澄澈纯明，达到虚静的实然状态，进而臻至与“道”同“一”的终极境域。

唯此，基于“以道观之”的庄子在实施“抹平”后，不仅完成了天与地高、山与泽平的是彼一齐，更凭借“气”之一元论物化思想虚淡了“形”、“心”存在二元论。因之，在存在论层面上，经由如此分离、继而整合的本然体认，外在之“形”与内在精神之“心”得以全部合于齐同世界，其结果则是落实于“万物一体”。关于这个概念，学界向是争论甚多，日本学者岛田虔次曾作出过这样的分辨：

“庄子的‘万物一体’是摒除了大小，寿夭，有无，所建立的知性的逻辑性命题，与宋程明道所言‘天地一体为仁’，天地生气贯通于己与万物的思想有着本质不同。”²⁾

此种定义正说明了，庄子所致力于的“一体”实是在论证，包括己在内的万物皆由“道”所化成，具有本质上的共同性，因而，个体在去除世俗的杂质后，凭以本然之性可与天地自然相合，“己”之“有”即是转变为了“道”之“无”，³⁾“处乎无响，行乎无方。挈汝适复之挠挠，以游无端，出入无旁，与日无始；颂论形躯，合乎大同，大同而无己。无己，恶乎得有有？”（『在宥』）进而，“天地与我并生，而万物与我为一”（『齐物论』），这是“道通为一”理路的凝练。从以上齐物论即庄子之“抹平”过程可见，“一”为其所着重强调，而非仅是冥和于道，庄子将其作为实现真正内圣与外王所皆应遵循的客观条件。“神何由降？明何由出？圣有所生，王有所成，皆原于一。”（『天下』）、“旁礴万物以为一”（『逍遥游』）、“建之以常无有，主之以太一”（『天下』）。在“一”的指适之下，享有无所因凭亦无所畏惧的状态，实现个体自由的至臻完善，合于自然本体之道，畅以“登天游雾，挠挑无极”（『大宗师』）而澄澈逍遥，这是齐物论所印证出的庄子思想之最终目的。

思想的“净化器”，是庄子直面困厄社会现实所作出的应激反应。关于如何应对社会转折与变迁问题，先秦诸子给出不同的答案，儒墨两家创建了其认为具有真理性的意识形态，以之强化自身的意义与作用，然而，如此理论所铺陈出的绝对美好，其本质却是以现实社会的问题性作为自明前提。而道家遵循返本溯源的方式，悬解矛盾束缚实现超越，脱离相对回归于本然的绝对，此亦是以对现实社会的否定作为逻辑出发点。具体而言，在先秦隐者实施现实拯救的着力点问题上，前期隐者杨朱为我思想的实质是“救己以救世”，中期老子无为而无不为的道家政治学却是“救人以救世”并将重点落实于后者，并因此而被称为“南面之术”。于庄子而言，战国的硝烟已经彻底泯灭了其对于现实社会的幻想，因而，庄子思想聚焦于个体拯救，是以“救己而创世”，有着对至德之世的殷切期冀，在暂时现实层面不可实现之时，更是先行创立了置于精神境域却并不空阔遥远的终极自由世界，以之为先导直面当前激变社会毫不妥协，此间，方法的集合即是可视为“思想净化器”的齐同之论，庄子之于“物物而不物于物”的思想创造为后世开创了自我实现新途，影响深远。不宁唯是，其更在关于如何示现他人即思想的普遍性实现方面，给出了与其他诸子特别儒家不同的回答，如此“挈汝适复之挠挠”⁴⁾的思想倾向性因而逐步凸显为“自觉觉他”的创造性方式。

3. “自觉觉他”思想的凸显

庄子自觉觉他的思想在与儒家的对接比照下，其特征性被反衬的尤为突出，并主要表现在三种区别性中：其一是价值转换平衡模式之区别；其二为理论阐扬实践方式之区别；其三则为个体实现理路层次之区别。

2) 岛田虔次，『朱子学与阳明学』，陕西师范大学出版社，1984，p. 185.

3) 池田知久，『道家思想的新研究—以『庄子』为中心』(下)，中州古籍出版社，2009，p. 318.

4) 林希逸言，“挈”提也，“汝”举世之人也，挈举世之人而往归于挠挠之中，言虽出世而不外于世间者，是出世，世间非二法也，可见，庄子之普遍关怀的思想指向。参见林希逸，『庄子虞斋口义校注』，中华书局，1997，pp. 177-178.

1) 价值转换方面

“平衡”是中国文化的重要概念，其以社会现实中贵贱（政治）、贫富（经济）、优劣（文化）三种维度为基准，衡量着个体对于价值的体认，具体表现在“心理之内平衡”与“行为之外平衡”的交织动态变化之中。⁵⁾面对社会中三维度基准无可抹除性落差的客观存在，儒家的选择是，从内心重新树立价值标尺，予外在固有价值以内在道德价值的置换，完成新平衡的构建。如孔子之“君子喻于义，小人喻于利”（『论语·里仁』），以道德之义区分物质之利，并对应君子小人之分别，强调价值的真正出处。⁶⁾以及，孟子之“何必曰利，亦有仁义而已矣”（『孟子·梁惠王上』），自作用性而提出，倡导永恒的“道德意义”大于短暂的“功利意义”。如此，经过由外至内的理路转换，儒家希冀从内在新价值体系中，使人们得到自我认可与慰藉满足，以弥补在外在巨大落差下所遭受创伤。诚然，此种置换在社会中得到极大反响，这与政治“术”下的文化号召力，有着直接的联系。然而，这种仅就价值标尺的简单置换，同样存在不可逆的弊端，似乎在现实社会中，内在价值的无上崇拜并不能普遍地抵御住外在固有价值之侵染，如此结果，则使儒家理论逐渐浮流于表面与口号之中，而难以得到切实有效的社会作用。

而庄子则不然，其毋宁说是在转换价值不若论其为创造价值，在宛若“绝对的相对论”庄子式净化思想的锋镞下，万物自不存在任何差别性，而既然无有好坏、良恶、高低之价值分别，三维度下之标尺重建，则显得毫无意义而言。在此意味上，庄子并非如儒家一般试图为价值设置以所谓更好的选择从而达到平衡，却是就平衡本身着手，以终极视阈齐同平衡的对立两端，旨在抹平矛盾的差异性。如此方式，并非是一叶障目般的自欺欺人，它着实强调实施者的境界层次，需要借以“平”思想统摄下齐物、真知两大方法论，并印证自闻、自见而已矣⁷⁾反求诸己的本心之道，顺势“道通为一”而实现。此两者有着如同“真正的勇敢者”与“失去知觉而不知畏惧者”的截然区别（冯友兰先生语）。庄子在对于平衡的体认中，极为注重内在之心的作用性，正是在“心”的范畴中，其凭借气之一元论，沟通个体与个体、个体与万物本性的一致，消除对立性隔膜，所致力于的，并非是“世俗规制”全然不在场的“责任推却”，却是于道的返璞中，衡量什么是永恒的价值，这是庄子思想本质所决定的。

2) 理论阐扬方面

儒家以伦理匡正世人，实则是将自己置于善的一面，自然已将对方推到恶的一方，势必会引起反弹。甚至，儒家之于“学而优则仕”首要指向进行中，对于为学以政的实施同样面临着上述原因所导致的难以规避的凶险与灾难。『人间世』对此表达的尤为明确：

“且德厚信矜，未达人气，名闻不争，未达人心。而强以仁义绳墨之言术暴人之前者，是以人恶育其美也，命之曰灾人。灾人者，人必反灾之，若殆为人灾夫！”

个体修养虽已达至“德厚信矜”的程度，但仍可能不为人所接受，此时若贸然言仁义于他之前，虽无争强好名之意，却仍或被认为是扬己之美、掀他之恶，因之被视为损害他人，而在害人者必为所害的因果循环下，受害的可能显为增强。庄子认为，此凶险主要发生在匍匐君主座下或与为政者相俛之时，其强调，对暴君、暴政进行规劝则犹如螳臂当车一般，可悲的是，实施者却自认为才美而不知其不胜任的可能结果。历史上因谏而被害的先例甚多，『庄子』中即记载了关龙逢、比干、苾弘、子胥等⁸⁾。此类“与之为无方，则危吾国；与之为有方，则危吾身”（『人间世』）之两难境地，在儒家伦理体系中纠结盘错、难以厘清。

然而，儒家庞大思想体系亦并非对此毫无芥蒂，其中同样存在着保全自己的安身诉求，『论语』即有言：“邦有道则仕，邦无道则可卷而怀之”。只不过，儒家的保身之道因终极关怀视域的先天缺失而实难彻底。自孔子处

5) 韩东育，「中国文化现象中的“内平衡”与“外平衡”」，『东北师范大学学报』（哲学社会科学版），1997年第3期，p. 1.

6) 安性裁，「孔자의 君子에 대한 定義고찰」，『中國學』，대한중국학회，2015，p. 89.

7) 吾所谓臧者，非所谓仁义之谓也，任其性命之情而已矣；吾所谓聪者，非谓其闻彼也，自闻而已矣；吾所谓明者，非谓其见彼也，自见而已矣。『骈拇』

8) 『人间世』载：“且昔者桀杀关龙逢，纣杀王子比干，是皆修其身以下伛拊人之民，以下拂其上者也，故其君因其修以挤之。”；『胠篋』载：“昔者龙逢斩，比干剖，苾弘脔，子胥靡，故四子之贤而身不免乎戮。”

始，在道不行于世之时所实施的，也仅是“居九夷”、或“浮于海”而矣，⁹⁾如此避世实则并未脱离“方之内”的限定。单就思想含义的而言，庄子思想中被儒家批判为怯懦滑巧的部分，与其自身所倡“卷而怀之”审慎保身之道并无本质区别，只是程度上更为坚决彻底，这实是源自于庄子对愈为叵测社会的回应。然而，就是在这样的思想基底上，庄子亦并未主张生活世间的人们要强行剥离于一切社会组织，甚至认为，万恶的政治制度都不必强行杜绝之。其游世思想，毋宁说仅是在劝导人们尽可能的避免被业已扭曲的实时伦理束缚住自己的本心。庄子忧虑，囿于世道中欲望横流，人皆追寻世俗之所共好而不可得，遂不自觉的渐失自然之素朴，而如此担心正与孟子所谓“枉道以从势”的担心不期然而合。人皆谓庄子思想匮乏社会责任感与现实关怀，殊不知庄子如此之于社会个体的关注，示现他们不依靠外在而自我觉醒的方式，以及“先存诸己而后存诸人”（『人间世』）由个体至群体的理路推衍，正是其社会关怀的最好体现。

3) 个体实现方面

“士志于道”（『论语·里仁』）、“无君子则道不举”（『荀子·致士』）代表了儒家“士”、“道”相互依傍、形本互用的理论特点，士人是道本当的责任承担者，同时，道亦无士人则无以彰显。其中，士人何以通向道的方式是为“学”，正如『论语·子张』载：“君子学以致其道”。“学”是儒家体系中最为重要的方法论，被赋予极高的价值意义，其目的性指向在于“明是非”，将对是非的判断作为一切行为实施的前提。唯此，按照承道→为士→治学→明是非的进程性，儒家思想则由理论层面具体落实到了人际关系之中。如此过程表明，个体虽是道德的天然承担者，却需要在人际关系之中完成自身修养的塑造，方能承担起道所赋予的任务、弘毅生命的价值。简言之，儒家学说之个体价值实是源自于人际关系。然而，庄子却对如上是非价值予以批判，评价其是“道隐于小成，言隐于荣华。故有儒墨之是非，以是其所非而非其所是。欲是其所非而非其所是，则莫若以明”（『齐物论』）。李泽厚先生对此有着切中的见地，他认为，儒道两家价值获得方式存在本质迥异，其中，儒家是从人际关系中确定个体的价值，而正与之相反，庄子却是从摆脱人际关系来寻求个体价值。¹⁰⁾

可谓，两家所有针尖麦芒的冲突与矛盾都可在天人、人际、身心之关系中找到原始基因，而究其根本，正可归因于两者在终极关怀视阈下对于个体实现路径的差异性认识，儒家在“人”而道家在“天”，这是两种截然不同的向度。实则，孔庄之“道”论亦存在着本质的区别。自概念范畴而言，“道”的核心在于规律性，其中，孔子之“道”趋于社会伦理的秩序规律性，¹¹⁾而庄子之“道”却在于追寻形而上的终极规律性，两者间有着“游方之内人之道”与“游方之外天之道”内外不相及之区别。正是在此区分下，儒家（孔子）立足于政治礼法，终极向度为“人”，其本着“未能事人，焉能事鬼”、“未知生，焉知死”的原则将一切“怪、力、乱、神”之类的形上学推之于“天”，将其束之高阁。¹²⁾然而，在如此被孔子置于一旁的生死观问题上，庄子却认为，死是生命循环中的一部分、是另一周期性轮转的开始，具有无上美好的可能性，因之可与道（造物者具有等同于道的范畴性）相伴同游于无限境域，此种认识源自于庄子死→芴芒→气→形→生→死循环往复的生死观。¹³⁾既然，生死无限循环又可与道同一而登天游雾，则自是何必感怀，基于如此轮转性，庄子将世俗与形上相联接，并将“天”视为终极向度，构建自我实现理论体系。

一般学者认为，儒家之论现实意义较强，然则就某些方面而言，恰恰相反。儒家以伦理来匡正世人，设置了“己之善”与“人之恶”的对立性，引发了一系列无可控制的思想反弹与现实问题。而在“自觉觉他”庄子之论中，其所投入的是一条与儒家规矩式全然不同、无谓他人的，反吞没世俗实现个体价值之理路。人生活在世间既受

9) 语自『论语·子罕』：“子欲居九夷，或曰‘陋，如之何？’子曰：‘君子居之，何陋之有？’”；『论语·公治长』：“子曰：‘道不行，乘桴浮于海，从我者，其由与？’”

10) 李泽厚，『美的历程（附：华夏美学美学四讲）』，三联书店，2008，pp. 284-285.

11) 余英时定义儒家的道，其实质为安排人间秩序的文化传统，渊源正为古代的礼乐传统。参见余英时，『士与中国文化』，上海人民出版社，1987，p. 104.

12) 庄子称这样的人为“天之戮民”，语出『天运』篇：“以富为是者，不能让禄；以显为是者，不能让名；亲权者，不能与人柄。操之则慄，舍之则悲，而一无所鉴，以窥其所不休者，是天之戮民也”。认为沉沦于富禄显名，为其所累不得安放性命之情者，是第一可悲之人。

13) 韩东育，『天人·人际·身心—中国古代「终极关怀」思想研究』，东北师范大学出版社，1994，p. 71.

到重重包裹，空间结构、社会组织、伦理规则等多层面对于个体施加了无法挣脱的覆盖性吞没，庄子借以“自觉”所展开的正是以心为主体，心形分离（灵肉分离），以实现有限对于无限之反吞没冲破的实践过程。¹⁴⁾而如此之反吞没世俗，是于一层层超脱中所进行的自我性的返璞归真，因此，在现实的推广实施中其所面对的阻力则相对较小，可操作性更强。

4. “天之道”与“人之道”

庄子从道的“本根论”出发，在归往逍遥之“人生论”的行进过程中，经历了多层次理路的延伸，首要者，即是之于“天人关系”的探讨，张岱年先生定义其为宇宙论到人生论的第一步。¹⁵⁾『在宥』篇分“道”为“天道”与“人道”：“何谓道。有天道，有人道。无为而尊者，天道也。有为而累者，人道也。主者，天道也。臣者，人道也”。由此，就“天之道”与“人之道”的关系而言，庄子对于前者的倾向是毋庸置疑的，正因如此，荀子认为其过于注重天之道，批判庄子“蔽于天而不知人”（『荀子·解蔽』）。反之，大概在庄子看来，儒家者流却是蔽于人而不知天之徒。然而，庄子对于“人之道”亦并非予以全然的否定，如『天道』篇载：“夫天地至神，而有尊卑先后之序，而况人道乎？宗庙尚亲，朝廷尚尊，乡党尚齿，行事尚贤，大道之序也。语道而非其序者，非其道也；语道而非其道者，安取道？”可见，其对待“人之道”亦非是如弃糟粕，反认为自有可取之处。庄子“自觉觉他”思想，即是为实现安于“人之道”而全力追寻“天之道”所进行的理论尝试，其具体要求可见『天运』篇中借『咸池』一曲所谱出的天、人两道相蕴相生各中关系。生命之曲“奏之以人，徽之以天，行之以礼义，建之以太清”，如此节拍下之人应摒弃“心穷乎所欲知”之于知识的诉求、“目穷乎所欲见”之于视野的愿望、“力屈乎所欲逐”之于功利的纷沓，达到忘我境界，¹⁶⁾而舞之以“能柔能刚，变化齐一”与曲相和，经此心曲的洗礼后，自是“道可载而与之俱也”。

有学者定义道家“天之道”与“人之道”之间的关系为慈与孝，¹⁷⁾庄子同样具有如此倾向。如前揭，庄子道论的核心在于对“一”的总规律性诉求，不宁唯是，更是对真正自由的切实向往，皆经由思想的净化器——齐物之“平”，在天地示现下而实现。“故天下诱然皆生而不知其所以生，同焉皆得而不知其所以得。故古今不二，不可亏也”（『骈拇』）。这是自然之“天”对于生活其间之“人”所施予的类似于父母之爱子一般不求回报的慈爱，非仅于人，道之于万物皆是如此，“天地者，万物之父母也，合则成体，散则成始”（『达生』）是为“天无不覆，地无不载”的护佑。那么自然，以“人之道”合于“天之道”的关系就应该对应以如子之爱父母般的顺与孝，这是“天命”纽带所决定的。任何对于自然纽带的背离皆会导致恶果，反之，如若顺应天命，于天的无私下个体之人则可自然获得道之赋予，“夫水之于沟也，无为而才自然矣。至人之于德也，不修而物不能离焉，若天之自高，地之自厚，日月之自明，夫何脩焉！”（『田子方』）。以上孝慈观所描述的，正是庄子所倡导的人与万物的相和状态，亦印证了其所倡导两者平等甚至可从本性合为一体的论断。至此，庄子“天人关系论”显见地与孔子之“畏天命”思想剥析出本质的不同，¹⁸⁾其以“平”论突破了以人制天（天合于人）抑或天主宰人（人合于天）的观念，首次将两者放在同一层面予以涵盖。

概言之，庄子为中国思想史做出的最大贡献莫过于创造出一种形体上安然而与世俗处、心灵上逍遥而超脱世俗，心隐而身不隐的新模式。这是以极大的勇气与信心，以一己之力抗衡世界一切外在诱惑与伤害，功可弃、名可舍、死生无谓，面对世俗的黑暗昏沉与纷乱却傲然自持，不躲艰辛、不避困厄，直面现实中存在即必然的社会实

14) 韩东育，『庄子“灵肉”哲学层次论』，『东北师范大学学报』（哲社版）1994年 第3期，p. 89.

15) 张岱年，『中国哲学大纲』，中国社会科学出版社，1982，p. 181.

16) 此三句之使用参照马叙伦先生所改正。马氏论断此处有脱误，依其订正后可正与前文“故虑之而不能知也，目穷乎所欲见，力屈乎所欲逐”——对应。而今本一般为“目欲穷乎所欲见，力屈乎所欲逐。”

17) 此为2014年8月台湾师范大学主办“东亚青年儒家论坛”中，陈振崑教授做“天地人三才之道的现代意义”主题发言时所讲述。

18) 儒家主体皆持人贵于物的观点，孟子论人因“四端”而高于禽兽，荀子更直言人因气，生，知，义，故最为天下贵也。”（『荀子·王制』），董仲舒强化“天地之精，所以生物者，莫贵于人。”（『春秋繁露·人副天数』）万勇华，『庄子的理想世界』，上海人民出版社，2013，pp. 42-43.

质，自此，孤傲坚韧的生命精神迸然焕发。其强调处世却不入世，身处六合却借以“陆沉”间离于功名利禄社会生活之外，心自逍遥、自我实现精神的超越，成就生命的高伟。庄子所开拓的这种隐者新模式，于后世中国数千年历史进程中，为无数政治社会生活不如意者开辟了处身安心的终极境域世界，予失意者以个体精神重建的心理依托与思维理路，使得弃世或为世所弃之人得以重新入世。对于遭遇到不可逆转创伤、陷入命运低谷之人而言，任何人世间的安慰与释解都是毫无意义且苍白无力的，伦理道德反而成为掣肘与负担，使人沦于苦难难以自拔。此时，庄子“自觉觉他”思想，因其所具备的个体自我实现的普适性与剥离于人诤之于天的突破性，却能够给予失意者以排解忧郁的宣泄口。这种诉诸于玄远之“天”的精神向度是对儒家以“人”为基准思想体系的最优补充。儒家思想对于世间伦理的倾注，可谓是当时人文理性大范围觉醒的必然结果，然而，此种结果却导致了儒家对于更高境域的难以企及，以及终极关怀幅员无可避免的缺失，而道家思想在此方面却给予儒家以启迪与完善，因以极大的调和了儒家虽刚韧却直脆的伦理价值观。

“人之道”中沉沦往复的个体在面对世俗间不可抗拒的生死、贫富、成毁、残疾等问题时，不若将是非等闲视之、归其为“天也，非人也”（『养生主』）是以“是非不得于身”（『德充符』），继而，反求诸己栖心于“天之道”，实施形体与心灵的分离，形体上陆沉于世、悠然与世俗处，心灵上齐同是非、抹平一切所观照到的事物与规则，反吞没世俗，于一层层的超脱中自我返璞归真，实现精神的自由与逍遥。可谓，从“人之道”向“天之道”的流转曲线开启了中国历史上一条连绵不绝的范式性人生轨迹，无数在政治上不得意者皆经历过这样的心路历程，从流连于世俗关怀儒家价值体系，再到栖心于生命终极关怀在庄学中找到精神的至高点及人生本然意义。此类从儒到庄的思想转化过程存在着一定的共性，人生得意须尽欢之时，所享受的是儒家带来的名利与权位，此时的士人拥有着无限荣光满怀治世之政治热情，而一朝遭遇不可逆之伤害与失败，在承接而来的痛苦与失意处境中，道家特别是庄子思想则成为镇缓痛楚、平复心态的良方，予受创的心灵以不可替代之慰藉。¹⁹⁾然而，任何事物皆非绝然，如此思想过程就其客观的存在性而言，亦并非是非两相排斥而不能共存，事实上，在大多情况下，其处于一种动态的平衡状态中，此消彼长、协同往复。诸子百家争鸣之时，如此儒道对话即已存在并广泛影响着思想世界，随着历史的发展，此对话更是逐渐由外至内，转入无数中国知识分子的内心之中，成为其调节自我、安然处世的支柱性精神力量，至今亦然，故而，在今日道德价值重建之时，其或为在某正程度上仍需被予以考量。

5. “平”与“分”的交织与金律重塑

金规则或谓金律是指某一伦理体系中具有永恒价值与永恒意义的道德与规律。中国历史上三代时期（主要定型于西周）曾有过被称为“传统金律”的人文规矩体系，以“己所不欲，勿施于人”（『论语·卫灵公』）、“己欲立而立人，己欲达而达人。”（『论语·雍也』）为代表。²⁰⁾其以衡量观念上的“视人若己”以及行为上的“公平对等”为可辨识度，此种传统金律的建立依托于平等甚至相等的价值观，若是南辕北辙的生活环境必然无法给出如此共通的道德趋向。²¹⁾然而，在承之而来的东周动荡时期中，随着公田私田化、公社农民小农化、礼制法制化、分封制度郡县化、世卿制度官僚化此五大“世相”的激烈演变，“井田制度”（经济）“宗法制度”（政治）“礼乐制度”（文化）逐渐显示出式微的态势，本已摇摇欲坠的金律平衡则彻底崩塌。²²⁾失去的瞬间是为寻觅的起点，从即时起亦就开启了持续数千年进程以至今日仍在构建中的金律重塑。此外，若跳脱于价值范畴，从我他关系中我们似乎可以找到对其的另外一种解读。

19) 林语堂先生对于儒道两家思想特征及其之于中国人的影响概括的极为形象，他言及，道家是中国人民的游戏状态，而孔教为工作状态。每一个中国人成功发达时都是孔教徒，而失败时都是道教徒。林语堂，『林语堂名著全集』（第20卷）『吾国与吾民』，东北师范大学出版社，1994，p. 111.

20) 普世观以共同价值为前提，然而如此“共同”却实属难得，传统金律自其提出后就不断产生人与人之交往间，己之善愿却得不到善果的反作用，赵汀阳先生因而提出“人所不欲，勿施于人”的观点。赵汀阳，『论道德金规则的最佳可能方案』，『中国社会科学』2005年 第3期，p. 75.

21) 韩东育，2013年6月于中国人民大学“韩非子与子学”国际学术研讨会所做主题报告『周孔“金律”的倾危与“均衡”转化方案』.

22) 参见同上.

基于“门内之治恩揜义，门外之治义断恩。”（『礼记·丧服四制』）自可投射出儒家所强调的亲尊之别，由亲到尊的理路圆通则成为其所有德目的原始触因与持续动力，而亲尊的自然揖别亦即奠定了其人之道的思想趋向。从中可见，儒家的“人之道”金律设定于说教式的伦理复原，以甄别之“分”为基础。如荀子言：“故先王案为之制礼义以分之，使有贵贱之等，长幼之差，知愚能不能之分，皆使人载其事，而各得其宜。”（『荀子·荣辱』）然而，这种高标准刚性要求的道德准则在现实“求其放心”的实践中总是遇到各种挑战而难以真正实现，因此，其需要不断地进行衍生或吸引相关思想，以实施对于自身的调与补充。与之相应，不同于儒家对于伦理性人之道道的执着，道家老庄之论则对形而上天之道更加的倾心向往，特别是本性趋向自由的庄子更是对其展现出了满溢的热忱。关系均衡规则之“平”是庄子思想的执拗低音，世俗范围内无可突破的有差使得庄子趋向于精神层面，人人皆可实现的无待与逍遥。“平”的超脱性助益其“背反”式憧憬的实现，庄子于精神层面中推倒全部既有制度与价值，复归为“一”。而在此状态下，顺人之情因物之理，统一“天之道”与“人之道”之间隔膜，使之相融与化，达到真正的万物一平。

可见，我他关系中，道家重“平”而儒家重“分”。回顾历史进程，在“一”如此最高原则与自明前提之下，中国思想与政治相互促进凝合，终是儒受道的冲击，于西汉时接纳了“平等”之论，并将之融入荀子、董仲舒一脉国家正统学术体系，而参与到儒家国教化及其影响作用之中。²³⁾脍炙人口的『礼记·礼运』篇即勾勒出受道家“建德之世”影响后的儒家新“大同”理想社会。此后，随着历史的行进，中国政治文化中的阳儒阴法构架自是毋庸置疑，而其中亦却无时无刻不包裹着道的参与。正如闻一多先生言：“自魏晋以后，中国人的文化上永远留着庄子的烙印”²⁴⁾，这种文化基因持续性地在社会沿革中流淌，至20世纪初期，日本人吉川幸次郎在其『我的留学记』回忆录中亦论及：“中国普通人，尤为普通读书人好老庄甚于诸子中礼学性、政治性、技术性类典籍”，²⁵⁾从域外观念反射域内现实大概具有一定的直观性与确切性。思想的指向在于致用，而思想的成立源于革新，此二者皆与社会现实息息相关。参看儒道两家思想流变沿革皆是如此，先秦儒家致力匡扶礼废乐坏的春秋现世；宋明理学抵制佛老侵蚀试图再开文化正朔；甚至当代新儒家，亦是在西学泛滥东方之时，着力强化文化界定。而道家亦然。先秦道家反驳已成桎梏的僵化伪道德秩序；魏晋道家回应东汉以降的昏乱社会以玄学清谈回归自然；历史至于今日，思想的实质仍在于现实回馈，如何凸显思想的时代意义自成为金规则成立的重中之重。在此意味上，目前外来文明的渐深渗入已然激发起自民族对于本土文化的重申。中华民族的认同感，本就非单纯源自于血统的羁绊，却是寄托于共同文化价值的拥有，因之而形成的对外关系，即彰显为文化之吸引与怀柔而绝非武力的征伐与奴役，²⁶⁾春秋时期的“华夷之辩”已为此奠定了基调，²⁷⁾唯此，中华“文化——天下”的聚合样态与西方“律法——国家”之组合制式，自其伊始即存在着本质的区别。因而可谓，若无中华文化何来中华民族、更何谈中国如此之国家。在方今世界大势下，将西方文化拒之门外确是无有可能亦实无必要，那么，如何在中西文化交错时，保持煌煌之本民族文化传统，甚至在必要时“内诸夏而外夷狄”以避免为所谓自由、接轨之名的西方价值所同化，同时，广纳时代前进的标识，在文化共生愿景下熔铸出与时俱进的新道德体系，自成为中华金律建设中的重要逻辑。亦正是在此意义的伸张下，中国传统思想开始润物无声的重新尝试参与到时代社会文明的理路构建中去。

这同时意味着，方今传统文化中的诸子溯源并非是为讴歌圣人，亦非试图颠覆先贤，实是之于当前文化大迁移的全球化时代，欲以实事求是的心态厘清华夏千年文化传统。正是在此过程中，庄子思想开始被人们从另一角度予以复原，艺术的“无待”、精神的“澄明”、处世的“陆沉”进入文化视野并得以繁盛绽放，因之集合而成的“自觉觉他”思想更成为现代人所需要的真实版“乌托邦”。从形而上的“道”之界定再到直面现实个体的实用理论，庄子思想因之实现了从刻板飘渺至具体现实的转化，使得其更合乎逻辑，并随着社会革新而与时迁移、应物变化。可谓，极具历史贯穿性的“平”思想助益庄子思想完成了“接地气”的转化，而发挥出愈为广泛的作用性，参与到社会普遍价值的构建中去。自此，老庄思想得以从“怯懦巧滑”与“历史倒退”的断论中平反。在传统文化溯源中，儒家金律固然以绝对的优势完成了中国社会文化的主流塑造，然而，却同时因标准过高甚至脱离于现实的客观

23) 池田知久，『道家思想的新研究—以『庄子』为中心』(下)，中州古籍出版社，2009，p494.

24) 闻一多，『闻一多全集』(第9卷)『庄子编』，湖北人民出版社，2004，p. 7.

25) 吉川幸次郎，『我的留学记』，北中华书局，2008，p. 30.

26) “故远人不服，则休文德以来之”；“近者悦，远者来”，见『论语·季氏』『论语·子路』.

27) “中国者，礼义之国也。执者，治文也。君子不使无礼义制治有礼义，故绝不言执，正之言伐也。”；“中国所以异乎夷狄者，以其能尊尊也。”见『公羊传·隐公七年』『公羊传·昭公23年』何休注。

存在，以致在自家体系中都难以达成共识，甚至彼此交攻。而道家金律凝练于对“一”的诉求，以追寻“齐平”的切实实现，这种背反式的理论体系在一定程度上完善了儒家世俗的狭隘性，作为软性调和与刚性儒家伦理一起致力于新金律的思想成立。而得到调和后的文化取向或将同时具有，基于人之道的伦理规则，却不局限于善恶的执拗，趋向天之道的自由状态，却不寄托于飘渺的无端，如此之特质。值得相信的是，新版金规则的核心意义仍不会脱离于诸子殊途同归曾于“一”处取得的一致性，中国文化中“一”是不可触及与置疑的自明前提，这凝结于夏商周时期的统一实然历史，不啻于民族典范与徽志自此而不可磨灭。因此，非仅于诸子时代有着对前诸子时代一体化概念的追忆，如此记忆更是已然铭刻于民族基因之内，成为中华文化的本体根脉与最高价值。

我们似乎可以尝试予上述前情以推演而得出如下结论：中国新版金律的凝结因历史基因之固有性实无法脱离儒道两家的理论联袂，而中国普世价值的推演在对于“一”的返璞与诉求中或将得到高度的统一。正是基于此两者维度之下，在历史时至今日，时代跨越交融的发展中，秉承文化结晶中的“平等”意义，避免学术思想脱离于现实土壤之上，兼容传统诸子思想以之为体，并蓄汲取文化发展因之为用，从而使道术不再为天下所裂，如此脉络似乎蕴含着金律建设的一定趋势与走向。

【參考文獻】

- 安性裁，「孔子的君子에 대한 定義고찰」，『中國學』 제52집，대한중국학회，2015.
- 冯友兰，『中国哲学史新编』（上册），人民出版社，1998.
- 岛田虔次，『朱子学与阳明学』，陕西师范大学出版社，1984.
- 池田知久，「道家思想的新研究—以『庄子』为中心」（下），中州古籍出版社，2009.
- 林希逸，『庄子虞斋口义校注』，中华书局，1997.
- 韩东育，「中国文化现象中的“内平衡”与“外平衡”」，『东北师范大学学报』（哲学社会科学版）第3期，1997.
- 李泽厚，『美的历程（附：华夏美学美学四讲）』，三联书店，2008.
- 韩东育，『天人·人际·身心—中国古代「终极关怀」思想研究』，东北师范大学出版社，1994.
- 韩东育，「庄子“灵肉”哲学层次论」，『东北师范大学学报』（哲社版）第三期，1994.
- 张岱年，『中国哲学大纲』，中国社会科学出版社，1982.
- 万勇华，『庄子的理想世界』，上海人民出版社，2013.
- 林语堂，『林语堂名著全集』（第20卷）『吾国与吾民』，东北师范大学出版社，1994.
- 赵汀阳，『论道德金规则的最佳可能方案』，『中国社会科学』第3期，2005.
- 闻一多，『闻一多全集』（第9卷）『庄子编』，湖北人民出版社，2004.
- 吉川幸次郎，『我的留学记』，北中华书局，2008.

【중국고전문학】

『論語』의 引詩 分析을 통한 中國 古代 修辭學 考察

安性栽*

【목 차】

- 1. 들어가는 글
- 2. 『論語』의 "引詩" 用例 분석
- 3. 나오는 글

1. 들어가는 글

文은 文章의 줄임말로써, 孔子의 言行을 기록한 것으로 알려진 『論語』에는 다음과 같이 다수의 文에 대해 언급한 내용들이 나타나고 있다.

子曰: "弟子, 入, 則孝; 出, 則弟. 謹而信, 汎愛衆而親仁. 行有餘力, 則以學文."

孔子가 이르시기를: "젊은이는, 들면, 곧 효도하고; 나가서는, 곧 공손할 것이다. 삼가여 성실할 것이고, 널리 대중을 사랑하되 어질음을 가까이 할 것이다. 행하고도 남은 힘이 있으면, 곧 文(문)을 배울 것이다." 《学而第一》

子曰: "周監於二代, 郁郁乎, 文哉! 吾從周."

孔子가 이르시기를: "주나라는 두 왕조(하나나라와 은나라)를 살렸으니, 찬란하도다, (주나라의) 文(문)이여! 나는 주나라를 따르리라." 《八佾第三》

子貢曰: "夫子之文章, 可得而聞也. 夫子之言性與天道, 不可得而聞也."

자공이 말하기를: "스승의 문장(예악과 제도에 대한 내용)은 언어 들을 수 있지만(자주 말씀하셨지만), 스승의 (타고난) 천성과 하늘의 도에 대한 말씀은, 언어 들을 수가 없다(거의 언급하지 않으셨다)."

子貢問曰: "孔文子, 何以謂之文也?" 子曰: "敏而好學, 不恥下問. 是以謂之文也."

자공이 묻기를: "공문자는, 어찌하여 文(문)이라고 일컫습니까?" 孔子가 이르시기를: "힘써 일하면서 (도를) 배우기를 좋아하고, 아랫사람에게 묻기를 부끄러워하지 않았다. 이 때문에 그(공문자)를 文(문)이라고 일컫는 것이다." 《公冶長第五》

子曰: "君子博學於文, 約之以禮, 亦可以弗畔矣夫."

孔子가 이르시기를: "군자가 文(문)을 널리 배우고, 예로 규제하면, 역시 (도에) 위배되지 않을 것이다." 《雍也第六》

子以四教, 文行忠信.

孔子는 네 가지로 가르치셨으니, 文(문)과 行(행: 실천) 그리고 忠(충: 정성스러움)과 信(신: 믿음)이었다.

子曰: "文, 莫吾猶人也. 躬行君子, 則吾未之有得."

孔子가 이르시기를: "文(문)은, 내가 다른 사람과 비슷할 것이다. 군자의 도를 몸소 행하는 것은, 곧 내가 아직

* 仁川國立大學校 教育大學院 副教授

이르지 못했다.”《述而第七》

子曰：“大哉，堯之爲君也！巍巍乎！唯天爲大，唯堯則之。蕩蕩乎，民無能名焉。巍巍乎，其有成功也！煥乎，其有文章！”

孔子가 이르시기를: “위대하다, 요의 임금 됨이여! 숭고하도다! 오직 하늘만이 크고, 다만 요임금만이 본받으셨다. 넓디넓으니, 백성들이 이름 짓지 못하는구나. 숭고하니, 그 공을 이름이여. 빛나니, 그 문장(모든 법도)이 있음이여!”《泰伯第八》

子畏於匡，曰：“文王既沒，文不在茲乎？天之將喪斯文也，後死者不得與於斯文也。天之未喪斯文也，匡人其如予何？”

孔子께서 광 지역에서 위협을 당하자, 이르시기를: “문왕이 이미 돌아가셨지만, 文(문)이 여기에 있지 아니한가? 하늘이 장차 이 文(문)을 없애려 하였으면, 뒤에 죽을 사람(孔子 자신)이 이 文(문)을 장악하지 못했을 것이다. 하늘이 이 文(문)을 없애지 않으시니, 광 지역의 사람들이 나를 어찌 하겠는가?”

顏淵喟然歎曰：“仰之彌高，鑽¹⁾之彌堅，瞻之在前，忽焉在後！夫子循循然善誘人，博我以文，約我以禮，欲罷不能，既竭吾才。如有所立卓爾，雖欲從之，末由也已！”

안연이 탄식하여 말하기를: “우러를수록 더욱 높고, 파고들수록 더욱 굳으며, 바라볼 때에 앞에 계시더니, 홀연히 뒤에 계시다! 스승께서는 순리적으로 사람을 이끄시고, 文(문)으로 나를 넓히시며, 禮(예)로 나를 제약하시니, 멈추고자 해도 능히 못하여, 나의 재능을 다하게 하신다. 높이 뛰어나 의젓하게 서있는 듯하니, 따르고 싶어도, 말미암지 못한다.”《子罕第九》

子曰：“文學：子游，子夏。”

孔子가 이르시기를: “문학(文을 배움 즉 고대 전적에 기록된 성현의 통치이념인 도를 배움)으로는: 자유, 자하이다.”《先進第十一》

子曰：“博學於文，約之以禮，亦可以弗畔矣夫。”

孔子가 이르시기를: “文(문)을 널리 배우고, 예절로 규제하면, 역시 (도에) 위배되지 않을 것이다.”

曾子曰：“君子，以文會友；以友輔仁。”

증자가 말하기를: “군자는, 文(문)으로 벗을 모으고; 벗으로 어질음을 돕는다.(그러한 벗으로 하여금 자신의 어질음을 갈고 닦는데 돕도록 한다.)”《顏淵第十二》

따라서 文은 “통치에 필요한 모든 法道(마땅히 지켜야 할 도리)와 그러한 법도들의 구체적인 내용”²⁾이라는 의미를 지니고 있는 것이고, 보다 구체적으로는 결국 “『詩經』이나 『尙書』 등 옛 典籍들에 기록된 성현들의 말씀 및 업적들의 구체적인 내용”³⁾으로 풀이할 수 있는 것이다.

引詩는 詩를 引用한 것이라는 의미를 지니므로, 引詩의 詩는 다름 아닌 『詩經』을 지칭한다. 다시 말해서 引詩라는 것은 크게는 『詩經』의 한 작품, 작게는 한 구절을 인용한 것이다. 『論語』에서 引詩가 사용된 사례들을 살펴보면 총 8군데에서 찾아볼 수 있는데, 구체적으로는 <國風> 4수, <小雅> 1수, <大雅> 1수, <頌> 2수의 순으로 분포되어 있고, 逸詩도 1차례 나타난다.⁴⁾ 이제 본문에서 『論語』에서 사용된 引詩의 일례들을 구체적으로 살펴보고⁵⁾, 이를 통해서 결론부분에서는 『論語』 특히 孔子가 과연 왜 이처럼 引詩를 빈번히 활용했으며, 나아가 引詩와 修辭學 사이에는 어떠한 관련이 있는지에 대해서 고찰해보도록 하자.

2. 『論語』의 “引詩” 用例 분석

1) 鑽(찬): 뚫다, 파고들다.

2) 『논어, 그 오해와 진실』 17쪽

3) 『논어, 그 오해와 진실』 42쪽

4) 逸詩는 『詩經』의 어떠한 작품인지 파악할 수 없으므로, 작품의 주제 역시 무엇인지 파악하기가 어렵다. 따라서 이 작품은 본문에서 다루지 않기로 한다.

5) 본문의 『詩經』 작품 분석은, 『論語』의 篇章 순서에 따르기로 한다.

먼저 『論語』에서 첫 번째로 引詩를 활용하고 있는 실례를 찾아보면 다음과 같다.

子貢曰: “貧而無諂, 富而無驕, 何如?” 子曰: “可也。未若貧而樂, 富而好禮者也。” 子貢曰: “詩云: ‘如切如磋, 如琢如磨。’ 其斯之謂與?” 子曰: “賜也, 始可與言詩已矣。告諸往而知來者。”

자공이 말하기를: “가난하지만 아첨함이 없고, 부유하지만 교만함이 없으면, 어떻습니까?” 孔子가 이르시기를: “괜찮다. (하지만) 가난해도 즐기고, 부유하지만 예를 좋아하는 이만 못하다.” 자공이 말하기를: “『詩經』에 이르시기를: ‘끊고 쓰는 듯, 쪼고 가는 듯하다.’고 했습니다. 그것이 이것(스승의 말씀)을 일컫는 것입니까?” 孔子가 이르시기를: “사야, 비로소 함께 『詩經』을 말할 수 있겠구나. 이미 지나간 것을 말하니, 다가올 것을 아는구나.” 《学而第一》

이와 관련하여서는, 다음의 기록을 이해할 필요가 있다.

子云: “小人, 貧斯約, 富斯驕。約斯盜, 驕斯亂。”

孔子가 이르시기를: “소인은, 가난하면 이에 오그라들고, 부유하면 이에 교만해진다. 오그라들면 이에 도둑질하고, 교만하면 이에 무도해진다.” 『禮記』 <坊記>

즉 자공은 가난해도 위축되거나 아첨하지 않고 부유해도 교만하지 않으면, 소인이 아닌 군자라고 할 수 있는지를 묻은 것이다. 이에 孔子는 그것도 나쁘지는 않지만, 가난해도 道를 배우기를 즐기고 부유해도 禮를 따르기를 좋아하는 군자에는 이르지 못한다고 대답했다. 그러자 깨달음을 얻은 자공이 『詩經』의 한 구절을 연상하여 말하게 되고, 이에 孔子는 자공의 연상능력에 감탄하여 그를 칭찬한 것이다.

위의 구절에서 자공이 인용한 것은 『詩經』의 <衛風·淇奥>에 나오는 詩句인데, 먼저 인용한 시구가 포함된 이 작품의 첫 장을 감상해보자.

瞻彼淇奥, 綠竹猗猗。

有匪君子, 如切如磋, 如琢如磨。

瑟兮僴兮, 赫兮咺兮。

有匪君子, 終不可諼兮。

저 기수(淇水)의 물굽이를 바라보니, 푸른 대나무가 무성하네.

아름다운 광채가 나는 군자여, (옥돌을) 끊고 (줄로) 쓰는 듯, (끌로) 쪼고 가는 듯하다.

엄숙하고 당당하니, (그의 덕이) 빛나고도 뛰어나네.

아름다운 광채가 나는 군자여, 끝내 잊지 못하네.

『毛詩傳』⁶⁾에 의하면, 이 작품의 주제는 “美武公之德也。(무공의 덕을 찬양한 것이다.)”로, 衛나라 사람들이 武公의 덕을 칭송하기 위해서 지은 작품이다. [國語]의 <楚語上>과 [史記]의 <衛康叔世家> 그리고 [左傳] <襄公 29年>에 따르면, 무공은 周나라 平王의 卿이었는데, 주나라를 도와서 백성들을 화합시키고 편안하게 한 인물로 묘사되고 있다. 심지어 95세 때에도 주변의 사람들에게 무릇 신하는 조정에서 항상 공경하는 마음으로 나랏일을 해야 하므로, 바른 말로 자신을 훈계해줄기를 바란다고 부탁할 정도였다고 하니, 그의 인물됨이 어떠했는지는 짐작하고도 남음이 있다.

따라서 이 작품의 주제와 자공이 인용한 시구 그리고 孔子와 자공의 문답법을 통한 상황을 연계해보면, 완벽하게 맞아떨어지고 있는 것은 아님을 알 수 있다. 하지만 “가난해도 道를 배우기를 즐기고 부유해도 禮를 따르기를 좋아하는 것이다.”라는 孔子의 말에, 자공은 “아름다운 광채가 나는 군자여, (옥돌을) 끊고 (줄로) 쓰는 듯, (끌로) 쪼고 가는 듯하다.”라는 시구를 떠올려 삼가여 부단히 노력하는 모습을 연상했으니, 이 둘 사이에는 분명히 일맥상통하는 점이 있다고 말할 수 있을 것이다. 다시 말해서, 이 작품은 원래 武公의 덕을 칭송하여 군자 위무공의 모습과 생김새를 묘사했는데, 그럼에도 자공은 孔子의 말을 듣고는 바로 이 구절을 떠올

6) 漢(한)나라 毛亨(모형)이 집필했다고 전해지는 [詩經] 최초의 해설서.

러서 君子의 피할 수 없는 수련과정인 “修身”으로 비유 묘사하였으니, 孔子는 자공의 이러한 연상능력을 칭찬한 것이다. 즉 孔子는 이러한 학습에 있어서의 聯想과 想像을 통한 응용을 대단히 중시하고 있다.

이어서 두 번째 인용된 작품을 보기로 하자.

子曰: “詩三百, 一言以蔽之。” 曰: “思無邪。”

孔子가 이르시기를: “『詩經』 삼백 편, 한 마디로 그것(『詩經』)을 개괄하고자 한다.” (그러고는) 이르시기를: “(지도자의 올바른 통치이념을) 그리워함에 사악함이 없다는 것이다.” 《爲政第二》

여기서 孔子는 『詩經』 305편을 “思無邪” 한 마디로 개괄하고 있는데, 이는 『詩經』 <魯頌·駟>의 한 구절이다. 『毛詩傳』에서는 이 작품의 주제를 “頌僖公也。(희공을 칭송한 것이다.)”라고 하였는데, 魯나라 僖公은 莊公의 아들로 노나라를 다시 부강한 나라로 만들었고, 후에 季文子가 그의 덕을 칭송하기 위해 이 작품을 만든 것으로 알려져 있다. 『左傳』 <僖公>에 따르면, 희공은 周 武王의 동생 周公의 아들인 伯禽이 노나라 땅에 처음 봉해져서 제정한 예악제도를 잘 따라서 노나라를 부강하게 만들었기 때문에, 이에 계문자가 그를 찬양하기 위해서 이 작품을 지었다고 한다. 이제 孔子가 인용한 시구가 포함된 이 작품의 마지막 장을 감상해보자.

駟駟牡馬, 在坰之野。

薄言駟者, 有駟有馵, 有驥有魚, 以車祛祛。

思無邪, 思馬斯徂。

능름하고 튼실한 수컷 말이, 국경 근처의 들에 있네.

능름하고 튼실한 수컷 말들에는, 흰털이 섞인 거무스름한 말, 붉고 흰 빛의 털이 섞여 있는 말, 정강이가 흰 말, 두 눈이 흰 말이 있으니, 그럼으로써 수레(전차)가 (달리는 모습이) 씩씩하네.

(백금을) 그리워함에 사악함이 없으니, 말들은 이렇듯 나아감만을 생각하네.

『史記』 <魯周公世家>에 따르면, 백금이 魯公으로 봉해져 노나라 땅에 간 후 3년이 지나서야 돌아와 보고를 했다. 이에 그의 아버지인 周公이 왜 보고가 늦었는지를 묻자, 백금은 노나라의 세속과 禮를 고치는데 3년이 걸렸다고 대답했다.

이러한 내용을 기초로, 이 작품의 주제와 孔子가 인용한 시구를 연계해보면, 하나는 선왕들의 통치이념을 또 하나는 백금의 통치이념을 가리키기 때문에, 완벽하게 맞아떨어지고 있는 것은 아님을 알 수 있다. 하지만 孔子는 이 둘의 공통점인 삼가여 부단히 노력하는 지도자의 통치이념을 연상했으니, 이 둘 사이에도 역시 분명히 일맥상통하는 점이 있다고 볼 수 있다. 즉 이 역시 연상능력 또는 상상능력을 통한 새로운 지식으로의 확대가 되는 것이다.

하지만 『論語』에는 또 다음과 같이 『詩經』 작품 본래의 주제를 그대로 살려서 인용하는 경우도 있다.

三家者, 以雍徹。子曰: “相維辟公, 天子穆穆。’, 奚取於三家之堂?”

셋(맹손씨, 숙손씨, 계손씨)의 집에서, <옹>으로서 (제사를) 치렀다. 孔子가 이르시기를: “임금과 제후가 서로 돕고, 천자께서는 조용히 생각하시네.’(라는 내용의 <옹>)를, 어찌 셋의 집에서 취하는가?” 《八佾第三》

‘雍’은 『詩經』 <周頌·雍>을 뜻하고, 인용구 역시 이 작품의 한 구절이다. 『毛詩傳』에서는 이 작품의 주제를 “禘大祖也。(선조께 제사를 드리는 것이다.)”라고 했으니, 즉 주나라 武王이 아버지 文王의 제사를 지낼 때 연주하던 음악이 되는 것이다. 일개 제후국인 노나라의 卿이 천자나 행할 수 있는 음악으로 집안 제사를 지냈으니, 이는 不仁(자신의 임금을 진심으로 섬기고 따르지 않음)을 지적하고 있음을 알 수 있다. 아울러서 孔子는 여기서 시구 하나만으로 天子만이 행할 수 있는 儀典을 비유하는 대유법을 활용했거니와, 설의법을 써서 강한 어조로 비판하고 있음을 알 수 있다.

하지만 상술한 용례들과는 달리, 작품의 주제와 본인의 취지가 전혀 부합되지 않는 경우도 있다. 이제 다음의 구절을 살펴보기로 하자.

子夏問曰: “巧笑倩兮, 美目盼兮。” 素以爲絢兮, 何爲也? 子曰: “繪事後素。” 曰: “禮後乎?” 子曰: “起予者, 商也。始可與言詩已矣。”

자하가 묻기를: “어여쁜 미소가 환하고, 아름다운 눈은 흰색과 검은색이 분명하네.”라고 하였는데, (이는) 흰색으로 밝게 비추는 것이니, 어찌 된 것입니까? 孔子가 이르시기를: “그림을 그리는 일은 (아직 물들이지 않은) 흰 명주 뒤로 미루는 것이네.” (자하가) 말하기를: “예는 뒤로 하는 것입니까?” 孔子가 이르시기를: “나를 계발하는 이는, 상이로다. 비로소 함께 『詩經』을 말할 수 있겠구나.” 《八佾第三》

이를 이해하기 위해서는 먼저 다음의 일련의 기록들을 이해할 필요가 있다.

仁者, 義之本也, 順之體也。

어질음이라는 것은, 의로움의 근본이며 순응함의 격식이다. 『禮記』 <禮運>

厚於仁者, 薄於義, 親而不尊; 厚於義者, 薄於仁, 尊而不親。

어질음을 두터이 하는 이는, 의로움에 박하므로, (백성들이) 가까이 하지만 공경하지는 않는다. 의로움을 두터이 하는 이는, 어질음에 박하므로, (백성들이) 공경하지만 가까이하지는 않는다.” 『禮記』 <表記>

義理, 禮之文也。無本不立, 無文不行。

의로움의 이치(의리: 사람이 행해야 옳은 것)는 예로서 채색하는 것이다. 근본이 없으면 확고하게 설 수 없고, 채색함이 없으면 행할 수 없다. 『禮記』 <禮器>

道德仁義, 非禮不成。

도와 덕 그리고 어질음과 의로움은, 예가 아니면 완성시킬 수 없다. 『禮記』 <曲禮上>

위의 열거한 내용을 종합해보면, 仁과 義는 禮로서 통제해야 하는데, 이러한 仁과 義는 道의 구체적인 내용이 되는 반면, 禮는 이들을 수식하는 형식이 되는 것이다. 따라서 본문의 孔子와 자하가 대화법을 활용해서 강조하는 바는, 道 즉 태평성대를 이끈 옛 성현들의 통치이념이라는 것은 먼저 내용이 되는 仁과 義를 실천하고, 그 다음에 형식인 禮로서 그것을 수식해야 비로소 완전해진다는 것이다.

위에서 자하가 인용한 것은 『詩經』의 <衛風·碩人> 2장에 나오는 구절인데, 『毛詩傳』에서는 이 작품의 주제를 “閔莊姜也。(장강을 가없게 여긴 것이다.)”라고 하였다. 『史記』 <魯周公世家』에 따르면, 齊나라 太子 得臣의 누이동생 莊姜은 衛나라 莊公에게 시집갔다. 하지만 장공이 첩에게 미혹되어 그녀에게 자식이 없게 되자, 이에 위나라 사람들이 이 시를 지어서 장강을 위로했다고 한다. 이제 이 구절이 나오는 2장의 내용을 살펴보자.

手如柔荑, 膚如凝脂。

領如蝤蠐, 齒如瓠犀。

螭首蛾眉, 巧笑倩兮, 美目盼兮。

손은 연한 싹과도 같고(부드럽고), 피부는 응고된 기름과도 같구나(회고 매끄럽구나).

목은 나무굼벵이와도 같고(회고도 길고), 치아는 박의 살과 씨와도 같구나(회고도 고르구나).

매미의(작고 단정한) 이마와 누에나방의(가늘고 긴 곡선의) 눈썹, 어여쁜 미소가 환하고, 아름다운 눈은 흰색과 검은색이 분명하네(또렷하네).

이를 좀 더 구체적으로 설명하자면, 장강이 시름에 빠지자 위나라 사람들이 그녀가 시집을 때의 아름다운 모습을 회상하여 묘사함으로써 위로하고자 한 것이다. 그런데, 여기서 이 작품의 주제나 시구의 맥락이 자하와 孔子의 대화와는 어떤 관련성도 찾아볼 수 없다는 점을 발견할 수 있을 것이다. 따라서 자하가 이 시구를 인용한 것은 어디까지나 斷章取義 (작품의 일부를 인용하여 필요한 의미만을 취하는 것) 심지어는 牽強附會 (역지로 끌어 붙임)가 되는데, 이와 관련하여서는 시대적 상황을 개략적으로 설명할 필요가 있다.

『左傳』이나 『國語』 등을 살펴보면, 춘추시대에는 『詩經』을 인용하여 자신의 의중을 피력하는 것이 이미 매우 보편화되었음을 볼 수 있는데, 그 이유는 유력한 근거를 인용하여 말함으로써 자신의 말에 설득력을 높이기 위해서이다. 하지만 이는 다시 작품과 본인의 뜻이 완전히 부합되는 경우와 어느 정도 일맥상통하는 경우 그리고 전혀 맞지 않는 牽強附會의 세 가지로 나눌 수 있으니, 본문에서 자하가 인용한 것은 바로 세 번째 경우에 해당된다. 그럼에도 불구하고, 孔子는 비로소 자하와 『詩經』을 논할 수 있게 되었다며 칭찬하고 있으니, 이는 과연 어떻게 된 것일까? 그 이유를 다시 한 번 말하자면, 孔子가 연상과 상상 즉 응용력을 대단히 중시했기 때문이니, 사실 이는 “興(흥)”의 의미와 깊은 관련성이 있다. 하지만 지면의 제한 등을 이유로, “興(흥)”에 대해서는 추후 별도의 논문으로 소개하고자 한다.

이제 또 다음의 구절을 살펴보자.

曾子有疾。召門弟子曰：“啓予足，啓予手。詩云：‘戰戰兢兢，如臨深淵，如履薄冰。’而今而後，吾知免夫。小子。

”

증자가 위중한 병이 있었다. 문하생들을 불러 말하기를: “내 발을 펴고, 내 손을 펴라.(내 발을 펴 보고, 내 손을 펴 보거라.) 『詩經』에 이르기를: ‘집을 먹고 벌벌 떨고 몸을 삼가고 조심할지니, 깊은 못에 이른 듯, 얇은 얼음을 밟는 듯하다.’라고 하였다. 지금 이후로, 나는 (부모님에게서 받은 몸을 보존하느라 벌벌 떨고 삼가여 조심함을) 면함(곧 죽어서 그렇게 조심하지 않아도 됨)을 알겠노라. 제자들아.” 《泰伯第八》

위에서 증자가 인용한 것은 『詩經』의 <小雅·小旻>편에 나오는 구절이다. 『毛詩傳』에서는 이 작품의 주제를 “大夫刺幽王也。(대부들이 유왕을 비난한 것이다.)”라고 보았으니, 통치자가 소인배들을 등용하고 음흉한 책략에 미혹되어 잘못된 정책을 펴므로써 국가를 위험에 빠뜨렸음을 비난한 작품이다.

周나라 유왕은 宣王의 아들로 성격이 난폭하고 주색을 좋아했는데, 특히 褒姒라는 여인을 만나면서 더욱 정사를 돌보지 않았다. 『國語』 <晉語一>과 『左傳』 <昭公 26年>에 기록된 내용들을 살펴보면, 유왕은 웃지 않는 포사를 웃기기 위하여 온갖 횡포를 저질렀다. 매일 비단 백 필을 찢기도 하였지만 포사가 웃지 않자, 심지어는 거짓으로 봉화를 올리게 하여 제후들을 모이도록 하였는데, 전쟁이 일어난 줄 알고 허겁지겁 모여든 제후들을 보고 포사가 미소를 짓자, 유왕은 수시로 거짓 봉화를 올려 포사를 즐겁게 하였다고 한다.

이제 본문에서 증자가 인용한 시구가 포함된 이 작품의 마지막 6장을 감상해보자.

不敢暴虎，不敢憑河。

人知其一，莫知其他。

戰戰兢兢，如臨深淵，如履薄冰。

감히 맨손으로 호랑이를 잡지 못하고, 감히 걸어서 황하를 건너지는 못하네.

사람들은 그 하나는 알지만, 그 밖의 것들은 알지 못하네.

두려워서 벌벌 떨고 삼갈지니, 깊은 못에 다가선 듯, 살얼음을 밟는 듯.

이는 본래 지도자란 신중에 신중을 기해서 정치에 임해야 함을 강조한 것이므로, 증자의 의도와는 차이가 있음을 알 수 있다. 그럼에도 불구하고 증자는 단순히 신중한 자세를 취해야 한다는 측면에서 착안하여 이 시구를 인용했으니, 어느 정도는 일맥상통한다고 볼 수도 있을 것이다.

또 다음의 본문내용을 보기로 하자.

子曰：“衣敝緼袍，與衣狐貉者立，而不恥者，其由也與。’不枝不求，何用不臧?” 子路終身誦之。子曰：“是道也。何足以臧?”

孔子가 이르시기를: “해진 헌솜의 도포를 입고, 여우와 담비(의 털로 만든 갓옷)를 입은 이와 같이 서지만, 부끄러워하지 않는 이, 그것은 유이다. (『詩經』에 이르기를:) ‘(남의 부귀를) 질투하지 않고 (남의 부귀를) 탐하지 않으면, 어찌 착하지 않겠는가?’라고 했다.”자로는 (이 말을) 죽을 때까지 외우고 다녔다. 孔子가 이르시기를: “이것은 바탕이다. 어찌 좋아하기에 충분하겠는가?” 《子罕第九》

이는 “도가 행해지지 않아서, 뗏목을 타고 바다로 떠다니다면, 나를 따르는 사람, 그것은 유이다.”⁷⁾라는 표현과 함께 엮어서 이해할 필요가 있으니, 바로 孔子의 제자 자로는 道의 중요한 구성요소인 勇과 儉을 지닌 인물이었음을 알 수 있다.

위에서 孔子는 자로의 검소함을 칭찬하기 위해서 『詩經』 <邶風·雄雉>의 한 구절을 인용했는데, 『毛詩傳』에서는 이 작품의 주제를 “刺衛宣公也。(위나라 선공을 비판한 것이다.)”로 보았다. 즉 선공이 음란하고 나랏 일에 심혈을 기울이지 않았거나 전쟁을 수차례 일으켜 대부들이 오랫동안 원정을 나감으로써, 백성들의 원망이 깊어지자 이 시를 지었다는 것이다.

衛나라 선공에 대해서는 적잖은 기록이 남아있는데, <邶風·新臺> 역시 그와 관련이 있다. 위나라 선공이 夷姜을 총애하여 太子 伋을 낳았는데, 후에 아들인 태자 급과 혼인을 올리기로 한 齊나라 여자가 마음에 들자, 선공이 그 여자를 차지했다는 것이다.

『左傳』 <桓公 16年>과 『史記』 <衛康叔世家>에는, 그 이후의 이야기가 기록되어 있으니 좀 더 살펴보기로 하자. 위나라 선공은 제나라 여자를 통해서 朔과 壽를 낳았는데, 세월이 흘러서 본래 선공의 정실인 宣姜(이강은 선공의 아내이므로 선강이라고도 함)과 朔이 음모를 짜고는 급을 모해한다. 이에 선공은 태자 급을 미워하여 齊나라로 보내는데, 사실은 가는 길에 그를 암살시킬 계획이었다. 하지만 이를 알아챈 壽가 쫓아가 급을 술에 취하게 하고는, 자신이 급인 것처럼 꾸미고 대신 제나라로 가다가 죽임을 당하고, 태자 급 역시 결국 죽게 된다. 이 내용은 <邶風·二子乘舟>에도 보이므로 함께 엮어서 이해할 수 있다.

이제 본문에서 인용한 시구가 포함된 작품의 맨 마지막 장인 4장을 살펴보기로 하자.

百爾君子，不知德行。

不伎不求，何用不臧。

많은 너희 군자들이여, 덕을 행함을 모르네.

질투하지 않고 탐하지 않으면, 어찌 착하지 않겠는가.

즉 孔子가 인용한 작품의 주제와 본문의 상황은, 사실 서로 연관성이 전혀 없는 전형적인 斷章取義(전체의 뜻과는 상관없이 필요한 부분만 따서 임의로 해석하는 것)이다. 다만 인용되고 있는 시구와 자로의 인격에는 분명한 관련이 있으니, 나름대로 孔子는 자신이 강조하는 연상과 상상력을 발휘하고 있는 것으로 볼 수 있다.

또 자로가 기뻐하여 이 시구를 죽을 때까지 외우고 다니자, 孔子는 “이것은 바탕이다. 어찌 좋아하기에 충분하겠는가?”라고 말했는데, 이는 머무르지 말고 계속 나아가라고 채찍질하고 있는 것임을 알 수 있다. 다시 말해서, 孔子는 “구는, 움츠리고 사양하여, 따라서 나아가 힘쓰게 하였다. 유는, 혼자서 몇 사람을 당해내기에, 따라서 움츠리고 사양하게 하였다.”⁸⁾라는 신축적인 中(중: 한쪽으로 치우치지 않고 공평함)의 교육철학을 몸소 실천하였던 것이다.

지금까지 위에서 설명한 용례들은 引詩의 의도와 작품의 주제가 완벽하게 부합되지 않는 경우였다. 하지만 이제 다음의 용례를 보면 引詩의 의도가 주제와 일치하고 있음을 알 수 있을 것이다.

南容三復白圭。孔子以其兄之子妻之。

남용이 (『詩經』의) 맑게 잘 다듬은 서옥(이라는 구절)을 세 번(수차례) 되풀이했다. 孔子는 그런 까닭에 형의 자식을 그(남용)에게 시집보냈다. 《先進第十一》

위의 三(삼)은 세 번이 아니라 “수차례, 여러 차례”로 번역해야 한다. 또한 이는 다음의 내용과 연결 지어서 이해해야 한다.

子謂南容：“邦有道，不廢；邦無道，免於刑戮。”以其兄之子妻之。

7) 원문은 다음과 같다. 子曰：“道不行，乘桴浮于海，從我者，其由與。”子路聞之，喜。子曰：“由也，好勇過我，無所取材。”《公冶長第五》

8) 원문은 다음과 같다. 子曰：“求也，退，故進之。由也，兼人，故退之。”《先進第十一》

孔子가 남용을 평하시기를: “나라에 도가 있으면, (그를) 버리지 않을 것이고; 나라에 도가 없어도, 형륙(사형)을 면할 것이다.” 그런 까닭에 형의 여식을 그(남용)에게 시집보냈다. 《公治長第五》

즉 남용이 『詩經』 <大雅·抑>의 “흰 구슬의 흠은, 오히려 갈아서 고칠 수 있지만; 이 말의 흠은 갈아 고칠 수 없네.”라는 구절을 여러 번 되풀이하자, 孔子는 남용이 말을 신중하게 하는 인물임을 깨닫고 형의 딸을 그에게 시집보낸 것이니, 孔子는 “남용은 말을 신중하게 하므로 나라에 도가 있으면 충언을 다함으로써 버려지지 않을 것이고, 나라에 도가 없으면 말을 아끼기 때문에 임금의 심기를 건드리지 않아서 사형을 면할 것이다.”라고 평가한 것이다.

<大雅·抑>의 주제에 대해서, 『毛詩傳』은 “衛武公刺厲王, 亦以自警也. (위나라 무공이 여왕을 비판했는데, 또한 그림으로써 스스로를 경계한 것이다.)”라고 밝힌 바 있다. 이제 이 구절이 포함된 2장을 살펴보자.

質爾人民, 謹爾侯度, 用戒不虞.

慎爾出話, 敬爾威儀, 無不柔嘉.

白圭之玷, 尚可磨也; 斯言之玷, 不可爲也.

그대의 백성들이 질박하도록 하고, 그대의 제후(신조)의 법도를 삼가며, 조심하고 주의하여 편안해하지 말 것이니.

그대의 말을 함을 삼가고, 그대의 몸가짐을 삼가면, 온화한 미덕이 없음이 없네.

흰 구슬의 흠은, 오히려 갈아서 고칠 수 있지만; 이 말의 흠은 갈아 고칠 수 없네.

춘추시대에는 『詩經』을 인용하여 자신의 의증을 피력하는 것이 매우 보편화되어있었는데, 그 이유는 유력한 근거를 인용하여 말함으로써 자신의 말에 설득력을 높이기 위해서이다. 앞에서도 언급했듯이, 이러한 『詩經』의 인용은 크게 작품과 본인의 뜻이 완전히 부합되는 경우와 어느 정도 일맥상통하는 경우 그리고 전혀 맞지 않는 견장부회의 세 가지로 나눌 수 있는데, 이제 위 본문의 상황과 이 작품의 주제 및 세부 구절의 함의를 연결해서 살펴보면, 모두 그 취지가 맞아떨어지고 있음 즉 첫 번째 경우에 해당되고 있음을 알 수가 있다.

이제 마지막으로, 다음의 引詩 용례를 살펴보기로 하자.

子擊磬於衛. 有荷蕢而過孔子之門者, 曰: “有心哉, 擊磬乎!” 既而曰: “鄙哉, 硜硜乎! 莫己知也, 斯已而已矣.” 深, 則厲; 淺, 則揭.” 子曰: “果哉! 末之難矣!”

孔子가 위나라에서 경쇠를 치고 있었다. 삼태기를 등에 메고 孔子의 집 문을 지나던 사람이 있어, 말하기를: “마음에 뜻이 있구나, 경쇠를 치는 이여!” 이윽고 말하기를: “비속하다, 땅땅 울리는 소리여! 자기를 알아주지 않으면, 이 뿐일 따름이다. (『詩經』에 이르지 않던가?) ‘깊으면, 곧 의뢰하고(곧 옷을 입을 채 건너고); 얇으면, 곧 높이 들리니(걸어 올리고 건너리니)’라고.” 孔子가 이르시기를: “과감하구나! 나무랄 것이 없도다.” 《宪问第十四》

『史記』 <孔子世家>에 의하면 孔子가 陳나라에서 3년 머물다가 대략 60세에 다시 衛나라로 가자, 영공은 기뻐하여 교외까지 마중 나가서 孔子를 반겼다고 한다. 하지만 시간이 지나면서 영공이 늙고 정사에 게을리자 자연스럽게 孔子를 등용하지 않게 되고, 이에 孔子는 결국 위나라를 떠나게 되는데, 본문은 바로 이 시기에 발생한 일이다.

위에서 “자기를 알아주지 않으면, 이 뿐일 따름이다.”라고 말한 의도는 다름 아닌 세상에 道가 없으면 떠나면 그 뿐이라는 뜻이니, 이를 통해서 삼태기를 등에 멘 인물은 道가 땅에 떨어지자 모든 것을 버리고 세상에 드러내지 않은 隱士였음이 틀림없다. 또한 이를 통해서도 道가 없으면 세상을 떠나는 것이 당시의 不文律이었음을 확실하게 알 수 있다.

본문에서 인용된 것은 『詩經』 <邶風·匏有苦葉>의 한 구절인데, 『毛詩傳』은 이 작품의 주제를 “刺衛宣公也. (위나라 선공을 비판한 것이다.)”라고 보았으니, 이는 좀 더 구체적으로 말해서 衛나라 선공이 부인 夷姜을 놔두고 아들의 여자를 차지한 일을 비난한 작품이다. 이와 관련하여서는 이미 앞에서 비교적 상세하게 설명한 바 있으니 참고하기로 하고, 이제 본문에서 인용한 구절이 들어있는 1장을 살펴보기로 하자.

匏有苦葉，濟有深涉。

深，則厲；淺，則揭。

박에는 쓴 잎이 생기고, 물을 건너는 것은 깊숙이 건넌이 있네.

깊으면, 곧 의뢰하고(곧 옷을 입은 채 건너고); 얕으면, 곧 높이 들리니(건어 올리고 건너리니).

漢나라 鄭玄은 『毛詩傳箋』에서, 박에 쓴 맛의 잎이 생기고 또 물이 깊어지는 계절을 8월 즉 혼인의 계절이라고 보았다. 또 물이 깊고 얕음을 남녀사이에 예절을 지키는 수준으로 보아서, 선공이 아들의 여자를 취한 것은 대단히 무례한 즉 얕은 물을 건넌 행위라고 비판한 것이다.

따라서 이를 기준으로 본문의 상황과 작품 주제 및 본문에서 인용된 시구의 맥락을 비교해보면, 이들 상호 간에는 어떠한 관련성도 찾아볼 수 없다는 점을 발견할 수 있다. 즉 삼태기를 등에 멘 인물은 본래 “혼인이란 자고로 중요한 예절인데, 선공은 이처럼 아들을 여자를 취함으로써 무례하다.”는 함의를 가진 구절을 자기의 의도에 맞게 “상황에 따라 처세술을 바꾼다.”는 의미로 왜곡해서 응용한 것이니, 이 역시 전형적인 斷章取義(작품의 일부를 인용하여 필요한 의미만을 취함) 심지어는 牽強附會(역지로 끌어 붙임)가 되는 것이다. 그럼에도 불구하고 孔子는 삼태기를 등에 멘 인물의 의도를 단번에 알아차리고 있으니, 이는 춘추시대 당시에 이미 연상과 상상을 통한 응용이 대단히 보편화되어 있었다는 것을 방증한다.

따라서 본문의 내용을 정리해보면, 孔子는 삼태기를 등에 멘 인물의 “도가 없으면 떠나면 그 뿐이다.”라는 말을 듣고 “과감하구나! 나무랄 것이 없도다.”라고 했으니, 이는 孔子의 “나는, 곧 이들과 달라서, 가함도 없고 불가함도 없다.”⁹⁾라는 발언과도 직접적으로 연결된다. 좀 더 구체적으로 말해서, 孔子에게 있어 세상에 道가 없을 때 떠나거나 안 떠나는 것은 맞거나 틀리다는 개념이 아니라, 두 가지 태도 모두 나름대로의 타당성이 있다는 의미가 되는 것이다. 그러므로 孔子는 삼태기를 등에 멘 인물이 자신을 비판했음에도 불구하고 크게 언짢아하는 등의 기색을 보이지 않고, 오히려 “과감하구나! 나무랄 것이 없도다.”라고 말함으로써 담담한 반응을 보였음을 알 수 있다. 아울러서 孔子는 여기서 영탄법을 써서 자신의 감정을 도드라지게 하고 있음 역시 이해할 수 있다.

3. 나오는 글

작품과 본인의 뜻이 완전하게 부합되는 경우는 引詩 본연의 존재의의이자 주된 목적이라고 할 수 있다. 또한 그러한 引詩의 목적이 자신의 말에 설득력을 높이기 위해서라면, 논리적인 측면이나 이해도 측면에서도 모두 문제가 되지 않는다. 하지만 『論語』에서 孔子와 그의 제자들은 자신의 뜻을 보다 명확하게 피력하기 위하여, 다소 납득이 가지 않는 부분도 있지만 어느 정도 이해할 수 있는 범위 내에서의 응용을 하고 있을 뿐만 아니라, 심지어는 전혀 맥락이 상통하지 않는 즉 앞뒤가 서로 통하지 않는 斷章取義나 牽強附會의 방법까지도 쓰고 있다는 점이다. 더욱 더 이해할 수 없는 것이, 공자는 그러한 제자의 모습을 보고 극찬까지 아끼지 않았다는 점이다.

따라서 이러한 문제점과 본문에서 열거한 내용들을 통해서 다음과 같은 두 가지 결론을 이끌어 낼 수 있다. 첫째, 이미 본문에서도 간략하게나마 언급했듯이, 孔子의 제자 교육법의 핵심은 단순한 지식 습득이나 암기에 있는 것이 아니라, 거기에서 한 걸음 더 나아가 새로운 가치를 창조하게 하는데 있는 것이니, 이는 오늘날의 창의력 배양과도 깊은 관계를 가진다.

둘째, 孔子가 살던 당시에는 『詩經』을 인용하여 자신의 의중을 피력하는 것이 이미 매우 보편화되어 있었는데, 그 이유는 유력한 근거를 인용하여 말함으로써 자신의 말에 설득력을 높이기 위해서이다. 주지하다시피, 孔子가 중신토록 추구한 것은 오로지 道 하나일 뿐이고, 道는 지도자의 통치이념 즉 지도자가 마땅히 걸어야

9) “我，則異於是，無可無不可。” 《微子十八》

할 길이며, 이러한 道는 내용과 실천이 겸비되어야 한다는 점이다. 그리고 道의 내용이 되는 것이 바로 文인 것이다.¹⁰⁾ 따라서 孔子를 포함한 당시 사람들은 이해와 설득을 주된 목표로 하는 修辭學(rhetoric)에서, 에토스(ethos)의 비중이 가장 크다는 사실을 일찌감치 인지하고 있었음을 알 수 있는 것이다.¹¹⁾

주지하다시피, 修辭學(rhetoric)에서 가장 주된 구성요소를 이루는 것이 에토스(ethos)와 파토스(pathos) 그리고 로고스(logos)이다. 그런데 상대방을 이해시키고 설득하는데 있어서 로고스(logos)와 파토스(pathos)가 차지하는 역할은 각각 10%와 30%인 반면, 에토스(ethos) 하나가 무려 60%를 차지하고 있다. 따라서 제아무리 논리적이고 감성적으로 호소한다고 할지라도, 도덕과 이성 그리고 신뢰의 상정이 되는 에토스(ethos)를 극복해낼 수는 없는 것이다. 다시 말해서 孔子를 포함한 고대 중국인들은 이미 서양의 修辭學(rhetoric)이론과 일치하는, 아니 최소한 대단히 유사한 사고방식을 지니고 있을뿐더러, 나아가 몸소 실천하고 있었던 것임을 알 수 있는 것이다.

아울러서, 修辭學(rhetoric)의 주축이 되는 修辭法은 글의 뜻을 보다 효과적으로 전달하기 위한 문장 표현의 기교로서 크게 變化法¹²⁾과 強調法¹³⁾ 그리고 譬喩法¹⁴⁾으로 나뉘는데, 본문에서 이미 언급했다시피 『論語』에는 變化法의 세부기교인 對句法, 引用法, 問答法, 設疑法과 強調法의 세부기교인 咏嘆法 그리고 比喩法의 세부기교인 代喩法이 활용되고 있다. 따라서 이러한 부분들을 종합적으로 정리하자면, 고대 중국인들은 비단 서양의 修辭學(rhetoric)이론과 일치하는 혹은 유사한 이론을 인식하고 있었으며, 나아가 그 구체적인 활용법이 되는 修辭法을 적극적으로 활용하여, 이해와 설득을 추구했음을 이해할 수 있다.

【참고문헌】

李学勤主编 『論語註疏』 北京大学出版社 1999年 12月
 李学勤主编 『毛詩正義』 北京大学出版社 1999年 12月
 李学勤主编 『春秋左傳正義』 北京大学出版社 1999年 12月
 司馬遷(漢) 『史記』(全十冊) 中華書局 1959年9月
 胡国文等 『國語譯註』 上海古籍出版社 1994年 12月
 安性栽 『논어, 그 오해와 진실』 語文學社 2013年 11月
 安性栽 『논어, 안 될 줄 알고도 하려는 사람인가』 語文學社 2013年 12月
 [네이버 지식백과]
 (<http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=937285&cid=43667&categoryId=43667>)

10) 子曰: “文, 莫吾猶人也。躬行君子, 則吾未之有得。” 孔子가 이르시기를: “文(문)은, 내가 다른 사람과 비슷할 것이다. 군자의 도를 몸소 행하는 것은, 곧 내가 아직 이르지 못했다.” 《述而第七》

11) 고대 그리스의 철학자 아리스토텔레스는 자신의 저서인 <수사학(Rhetoric)>에서 '수사학이란 주어진 상황에 가장 적합한 설득수단을 발견하는 예술'이라고 말한 바 있다. 그리고 상대방을 설득하려면 3가지가 필요하다고 했는데 그것이 바로 로고스(logos), 파토스(pathos), 에토스(ethos)다. 로고스는 이성적·과학적인 것을 가리키는 것으로 사고능력·이성 등의 의미를 가지고 있다. 이는 이성적인 논리로 상대방을 설득하려면 설득하려는 내용이 잘 정리되어 있어야 한다는 것이다. 파토스는 로고스와 대치되는 개념으로 감각적·신체적·예술적인 것을 가리키며 걱정·정념·충동 등의 의미를 가지고 있다. 이는 인간은 이성과 감정을 함께 가진 동물이기 때문에 논리만으로는 상대방을 설득할 수 없다는 데서 출발한다. 따라서 상대방의 감성에 호소할 줄 알아야 하는데, 이것이 바로 파토스다. 인식의 방법으로서의 합리주의, 경험주의에도 대응한다. 그리고 에토스는 사람에게 도덕적 감정을 갖게 하는 보편적인 도덕적·이성적 요소를 말한다. 이는 화자의 평판이 좋아야 한다는 것을 의미하는 것으로서 상대방이 보기에 믿을 만한 사람이 이야기를 하면 그렇지 않은 경우에 비해 훨씬 신뢰감이 가서 설득이 잘 된다는 것이다. [네이버 지식백과] 에토스 [ethos] (시사상식 사전, 박문각)

12) 문장이 단조롭거나 지루한 경우, 말에 변화를 주어서 새로운 관심을 불러일으키는 수사법

13) 말이나 글의 표현을 보다 생생하고 진실하게 표현하기 위하여 글이나 말에 힘을 주어 세차게 나타내는 수사법

14) 다른 사물이나 현상을 끌어다가 그 성격·형태·의미 등을 쉽고 분명하고 재미있게 나타내는 표현 기법.

【중국고전문학】

공자의 『시경』 인용을 논함

안희진*

【목 차】

1. 서론
2. 권위와 수사로서 공자의 『시경』 인용
 - 1) 정면인용
 - 2) 표면인용
 - 3) 왜곡인용
3. 공자의 『시경』에 대한 관점
4. 결론

1. 서론

중국 고전 문헌을 보면 고대시기로 갈수록 “子曰”이라는 구절이 많다. 옛날의 지식인들도 종종 고전을 인용하며 말을 이어갔던 것이다. 간단히 보면 이러한 대화 형식의 특징은 사실 오늘날에도 흔히 사용되는 “옛말에도~”라는 “古人云” 같은 인용이다. “옛말에도 ‘讀書百遍而義自見’¹⁾”이라고 했다.”는 등이 그 예다. 이는 “공자께서 말씀하셨듯이”라는 “子曰”처럼 말하는 사람이나 듣는 사람이 익숙히 알고 있어 이미 典故가 된 어떤 고전 구절을 인용해서, 자신이 하는 말에 권위와 설득력을 더하는 수사의 일종이다.

그런데 중국 고전문헌의 문장에서 주목되는 것은 先秦시기의 수많은 대화가 “詩云”으로 점철되어 있는 점이다. 특히 유가의 문헌은 “옛말에도~”정도가 아니라 특정 문헌의 인용에 열중했다. 그 특정문헌은 다름 아닌 『시경』이다. 사람들은 끊임없이 『시경』의 시구를 대화중에 인용한 것이다. 『시경』은 사실 격언이나 속담처럼 사람들에게 쉽사리 공감을 주기에는 한계가 있다. 그것은 기본적으로 ‘詩’, 즉 노랫말인 까닭이다. 당시의 ‘詩’가 魏晉時期 이후의 것처럼 (문학 그 자체를 목적으로 하는) 비교적 순수한 문학적 창작물이라기에 부족하긴 해도, 노랫말로서의 ‘詩’는 충분히 문학적 속성을 띠고 있다. 그 속성이란 시라는 것이 비유와 함축 등 언어의 기교에 각운과 리듬 등 소리의 기술을 덧씌워 낸 것으로, 그렇게 감성과 어우러진 시의는 듣는 이에게 가슴속 깊이 울리게 하는 힘을 갖고 있는 것이다. 기본적으로 시는 언어에 실려진 감정의 결합체이기 때문에 이성적이거나 교훈적인 것과는 거리가 멀다. 그런데 왜 고대 중국 사람들은 『시경』을 대화에서 인용했을까. 더구나 당시 사람들에게 잘 알려진 경전 문헌으로 『서경』이나 『역경』도 있었음에도 불구하고 『시경』은 그야말로 ‘말끝마다’ 인용되고 있다.

이처럼 『시경』을 언사에 활용하는 사례는 상당히 다양하기는 하지만 대체로 “賦詩”와 “引詩”로 나뉜다.²⁾

* 단국대학교 중국어과

1) “人有從學者，遇不肯教，而雲‘必當先讀百遍’。言‘讀書百遍而義自見。’”(『三國志』裴松之注。『三國志·魏志·王肅傳』)

2) 선진시기의 『시경』 활용을 王麗娟은 “賦詩、教詩、作詩、引詩、觀詩”의 5가지로 나눴다. 그러나 크게 나누면 “賦詩、引詩”가 주종을 이루는데, 본 논문은 이중 ‘引詩’를 다룬 것이다. “先秦用詩的類型歸納起來主要有以下五種：賦詩、教詩、作詩、引詩、觀詩(觀樂)。其中賦詩、作詩、觀詩、引詩現象主要出現于『左傳』、『國語』中，教詩、引詩出現于『左傳』、『論語』、『孟子』中。”(王麗娟「從先秦“用詩”看其詩歌觀念」, 阿壩師範高等專科學校學報 2012年3月) 84쪽

“賦詩”는 한 편 또는 한 수의 온전한 시를 읊거나 노래하는 것으로 비교적 독립된 형태의 『시경』 활용이다. 대개 외교나 접대 등 공식 교제의 장면에서 “賦詩言志”의 용도로 음악과 함께, 또는 음악 없이 불러졌다. 반면 “引詩”는 공적이거나 사적인 발언 또는 대화중에 자신의 말을 수식하거나 의거로 삼을 용도로 『시경』의 일부를 인용하는 것이다. 연구자는 고대 문헌 중에서 특히 공자의 언설에서 『시경』의 인용이 두드러지게 나타나고 있음을 주목하고, 그 연유에 대한 파악이 공자의 사상과 그 『시경』에 대한 관점을 보여주는 단서가 될 것이라고 판단하게 되었다.

본 논문은 선진시기의 문헌 중, 유가 및 공자의 사상을 잘 보여주는 문헌인 『논어』와 『공자가어』에 나타난 『시경』에 대한 인용과 그 의미를 연구한 것이다.³⁾ “詩云”이라는 상투적인 수사가 이 두 개의 문헌에만 집중되어 나타나는 것은 아니지만, 이들 문헌의 “詩云”수사는 공자의 『시경』에 대한 관점을 잘 드러낼 것이다. 『논어』에 나오는 『시경』 구절에 대해서는 이미 많은 학자들이 좋은 연구결과를 내어놓았다. 『논어』외에도 한 대의 것으로 알려진 『공자가어』를 선택한 까닭은 그 중에 공자의 대화가 가장 많이 실려 있고, 공자의 『시경』 인용의 전형을 보여주기 때문이다. 중국에서는 선진 문헌상에 나타난 공자의 『시경』 인용에 관한 연구가 꽤 진행되어 있지만 대부분 그 현상과 형식에 초점이 맞춰져 있다. 본 연구는 좀 더 나아가 공자가 『시경』을 그 처럼 대량으로 인용한 까닭을 논의하려고 한다.⁴⁾

이를 위해서 본 연구는 먼저 『논어』와 『공자가어』에 나온 『시경』관련 기록들을 분석하고, 각각의 경우가 어떤 방식과 용도로 언급되었는지 파악할 것이다. 이어서 공자의 『시경』인용이 어떤 유형인지를 논의하여, 궁극적으로 공자가 『시경』을 통해 지향하는 것이 무엇인지 그 핵심적 문제의 결론을 도출하려 한다.

2. 권위와 수사로서 공자의 『시경』 인용

춘추전국 시기의 경전으로 분류되는 문헌에는 『시경』인용 빈도가 상당히 높아서, 선진 제자들의 대화 장면에는 끊임없이 『시경』 구절이 나타난다. 이와 관련해서 집중적인 분석을 한 曾小夢의 연구 결과에 따르면 선진시기 주요 경전에 나타난 『시경』 인용 수량은 『좌전』 266개, 『예기』 140개, 『순자』 83개, 『국어』 37개, 『맹자』 37개, 『논어』 19개, 『안자춘추』 16개, 『여씨춘추』 16개, 『목자』 11개, 『효경』 10개, 『전국책』 7개, 『한비자』 5개, 『장자』 1개의 문장 등이다.⁵⁾ 이와 같은 『시경』 인용 기록의 수량은 각 문헌의 분량에 따라 다르기는 하지만 대체적으로 전국시기보다는 춘추시기로 갈수록, 또한 유가 경전일수록 높은 비율을 보이고 있다. 공자와 동시대에 편찬된 『좌전』의 경우에는 군신간이나 지식인들 간의 대화에서 거의 『시경』구절을 얘기하지 않은 곳이 없다고 할 정도의 빈도인 것이다. 『시경』에 대한 이런 각별한 존중으로, 그 인용사례는 춘추시기 문헌에서 끊임없이 발견된다. 한 가지 주목되는 점은 그런 현상이 후대로 내려가면서 전국시기로 갈수록 빈도가 다소 낮아진다는 점이다. 또한 유가와 도가에서도 그 수용 양상에 차이가 크다. 장자도 詩·書·禮·樂·易·春秋 등을 언급하면서 “古之道術”이라고 한다. 이런 고대 경전이 반드시 유가의 전유물만은 아닌 것이다.⁶⁾ 그러나 유가에 비해서 도가나 다른 학파의 『시경』 인용은 전반적으로 현저하게 적다.

『시경』 인용에는 방식과 용도에 따라 차이가 있다. 방식은 시구의 원래의 의미까지 포함한 정면인용과 문자적 의미만 빌려 쓴 표면인용, 일부의 의미를 바꿔 쓴 왜곡인용이 있다. 인용의 용도는 『시경』을 도덕적 기

3) 據筆者統計, 『孔子家語』(後簡稱『家語』)共引詩51條, 其中有一條先後重複3次, 實為49條(含逸『詩』1條), 王肅作注37條。另外, 『家語』注釋中保存王肅引『詩』及注釋1條, 『毛詩正義』保存王肅『孔子家語注』(後簡稱『家語注』)釋『詩』逸文1條。這樣王肅『家語注』釋『詩』條目共計39條。(吳從祥『孔子家語』引『詩』及王肅注文獻價值初探, 『荊楚理工學院學報』第28卷第3期 2013年6月)

4) 在對待『詩經』的態度上, 中國古代的哲人大多走的是第三條路線: 他們向『詩經』訴求了頗多文學藝術以外的政治的、道德的、歷史的和宗教的意義, 而『詩經』卻沒有因此而不堪重負, 終而遭到無情的貶斥。『詩經』好象一只聚寶盆, 每一個訴求者似乎都能從中得到其所預期的寶物。(張海晏『詩』在先秦的文化功能與意義變遷, 『燕山大學學報(哲學社會科學版)』 第2권 제3기 2001년8월 1쪽)

5) 曾小夢『先秦典籍引詩考論』, 陝西師範大學 박사학위논문, 2008. 본 자료는 曾小夢의 것을 근거로 했으나 『左傳』, 『國語』 등 선진 문헌에 나타난 『시경』 관련 기록의 수량은 연구자 마다 다소의 차이가 있다.

6) 張勇『從詩人之情到哲人之思』, 『安徽師範大學學報』 第35집 2007년1월

준으로 삼기 위한 경우가 있고, 다른 하나는 단순히 이치를 설명하며 상대방을 설득하기 위한 경우 등이다. 정면인용의 방식은 표면인용을 넘어 나중에 왜곡인용(“斷章取義”)으로 변질되어갔고, 도덕 행위의 기준으로서의 용도는 점차 현실의 논리에 인용되는 변형을 보인다. 이런 변화는 춘추시기와 전국시기의 시대적 환경의 차이 때문으로 볼 수 있다. 전체적으로 보면 『시경』의 인용은 자신의 말에 신빙성과 권위를 부여하고 수사적인 언어효과를 주는 쪽에서, 점차 박학다식하다는 자기 현시와 자아 논리의 궤변을 위한 인용으로 변화해 간다. 공자의 경우를 보면 그의 『시경』 인용은 전자에 해당하는 것으로 공자 이전에 이미 춘추 시기 때부터 전해오던 인용 전통을 답습한 것이다.

주목할 만한 것은 『논어』나 『맹자』와는 시간차를 두고 같은 시기에 쓰인 『노자』와 『장자』 등의 경우 인용 상황이 전혀 다르다. 『노자』의 경우는 5천여 글자에 단 한번도 ‘詩’라는 문자가 나타나지 않고, 『장자』에는 단지 한 곳에서만 『시경』을 조롱하기 위해서 『시경』 구절을 인용했다. 연구자가 파악한 다른 하나의 도가 문헌인 『열자』의 경우도 오직 한 군데에서 『시경』 구절을 기록했는데, 이 역시 열자 자신의 말이 아니라 다른 사람의 대화중에 나온 것일 뿐이다. 그 외에도 병가는 완전히 『시경』의 존재를 무시했고, 범가는 『시경』을 국가를 망치는 6가지 이(동물에 붙어사는 기생충) 중의 하나라고 까지 했다. 전국시기에는 오직 맹자와 순자에 의해서 『시경』 인용이 명맥을 유지한다. 순자는 진시황이 전국을 통일하는 시점까지 생존한 것으로 추정되는데 그는 『순자』32편 중 5편을 제외하고 모든 편에서 『시경』을 인용하며 총 83개의 인용 기록을 남겼다.(李崗 46쪽) 이처럼 유가를 제외한 여타의 사상 학파에서 완전히 배척받아온 『시경』이 유가와 그 전통 속에서 끊임 없이 인용되고 언급되어 온 이유는 충분히 연구할 가치가 있을 것이다.

공자의 『시경』 인용은 이미 『논어』의 곳곳에 보인다. 『논어』는 분량이 적기도 하지만 제자와 그 후학들의 기억에 의존한 기록이므로 장문의 문장이 거의 없다. 그런 까닭에 단순히 책으로서의 『시경』을 언급한 곳은 많아도 『시경』의 시구를 인용한 문구는 많지 않다.⁷⁾ 『논어』에서 대화 중 『시경』을 인용한 공자의 말을 보면 다음과 같다.

세 집안이 『시경』의 「雝」 노래를 부르며 제사를 마무리하자 공자가 말했다. “제후는 제사를 진행하고 / 천자는 다만 엄숙하네”라는 시를 어찌 이들 집안에서 부른단 말인가? (『論語·八佾』⁸⁾)

공자 당시 노나라의 집정세력은 仲孫·叔孫·季孫 등 세 개의 문벌 집안이였다. 이들이 제사를 지내고 나서 『시경』의 노래 「雝」을 부르며 뒷마무리를 하자 공자는 『시경』의 위 구절을 인용하며 그 원 뜻을 가지고 그들의 잘못을 지적했다. 「雝」은 「周頌」의 한 장으로 원래 주나라 왕이 부모의 제사를 마친 뒤 제사자리를 정리하면서 부르는 송축의 노래다.(『시경』832쪽) 공자의 생각에 이 노래는 천자인 왕이 지내는 제사에서나 부른다면 모를까, 이들 귀족 계층이 부를 노래는 아니라는 것이다. 사실 이 시구는 서주시기의 것이므로 당시로부터도 따져도 이미 오래 전의 ‘홀려간 노래’이므로 실제적인 의미를 두기에는 무리가 있다. 그럼에도 공자는 원래의 의미에 중점을 두고 그들이 분수를 모른다고 비판한 것이다. 이 사례는 『시경』 시구의 원래의 의미를 그대로 현실에 적용하여 현재를 지적한 경우다.

공자가 말했다. “남루한 옷을 입고도 좋은 옷 입은 사람 옆에 서 있을 때 부끄러워하지 않을 사람은 중유(자로) 밖에 없다. ‘욕심 탐냄 없이 살면 / 어떨 일도 다 잘되리.’라는 시구와 같다.” 그러자 자로는 항상 그 시구를 읊조렸다. 공자가 말했다. “그런 것만 잘하면 무슨 소용이나?”(『論語·子罕』⁹⁾)

7) 중산대 李輝 교수는 『논어』에 공자의 『시경』 인용이 극히 드물다고 한다.(李輝『論引詩』『文藝理論研究』2007年第4期 46쪽) 논어에는 공자의 『시경』 인용은 단지 학이편의 “如切如磋，如琢如磨” 팔일편의 “繪事後素”라는 설명 등으로 나타난다. 그러나 공자의 『시경』 인용은 논어에서 모두 13차례 나타난다. 6곳은 『시경』에 대한 논평이고 6곳은 『시경』을 인용한 이치의 언급이며, 1곳은 생활 중의 『시경』에 대한 기록이다.(黃震雲『胡政『詩經』與孔子的詩學思想』『重慶工商大學學報』제20권 제2기 2003년4월 1쪽) 공자의 『시경』 인용은 특히 공자가어에 다량의 기록으로 남겨졌다.

8) 三家者以雝徹。子曰：“相維辟公，天子穆穆，奚取於三家之堂？”(『論語·八佾』)27쪽

9) 子曰：“衣敝緼袍，與衣狐貉者立，而不恥者，其由也與？”子路終身誦之。子曰：“是道也，何足以臧？”(『論語·子罕』)108쪽

이 대화에서 공자는 “詩云”이라는 말을 하지 않고 직접 『시경』의 시구를 대화 말미에 넣었다. 공자는 여기서 자로를 칭찬하며 『시경』의 두 구절을 말한다. 칭찬을 들은 자로가 이 시구를 종종 읊자, 공자는 그렇게 말로만 해서는 안 된다고 그를 꾸짖는다. 이 시의 원 뜻은 남편을 그리는 아녀자의 노래로서 이 마지막 두 구절은 귀족 계층에게 하는 권고의 구절이다. 「雄雉」라는 이 시는 4언 4구의 4장인데 이 구절이 들어 있는 마지막 장은 “당신들 군자님들 / 덕행 할 줄 모르나요? // 욕심 탐냄 없이 살면 / 어떨 일도 다 잘되리. 百爾君子, 不知德行. 不伎不求, 何用不臧?”라고 한다. (『邶風 雄雉』 83쪽) 남편을 끌고 가서 노역을 시키는 귀족들에 대한 원망이 배어 있는 노래 구절이지만 공자는 시구에서 문자적인 의미만 빌려 와 자로를 칭찬한 경우다.

‘당예의 꽃 이파리 / 하늘거린다. / 그대를 그리지만 / 길이 멀구나.’ 공자가 말했다. “진짜 그리운 것은 아니다. 정말 그림자면 멀다는 얘기도 필요 없지 않느냐?”(『論語·子罕』)¹⁰⁾

여기서 앞에 나온 4구절의 시는 현존 『시경』에 없는 逸詩다. 이 단락은 전후의 내용이 없어서 이 말이 무엇을 대상으로 하는지는 알 수 없지만 공자가 누구에게 무엇인가를 지적하는 말이다. 진정으로 하고자 한다면 거리가 멀고 가까운 게 뭐가 문제냐는 비유로 어떤 사안을 언급했다. 이 경우는 『시경』의 원 의미의 일부(원래는 사랑의 노래지만 사랑하는 마음에 거리가 무슨 문제냐는 뜻에서, ‘거리가 무슨 문제냐’라는 외형적 조건의 극복 의미)를 빌려와 현재의 문제를 지적한 것이다. 이 경우는 시구의 외면적 의미만을 끌어와서 왜곡하여 사용한 경우다.

『논어』에 있는 위의 3가지 인용사례를 보면 공자가 시를 인용하는 것에 각각 다른 방식을 볼 수 있다. 첫 번째 것은 공자가 『시경』의 원래의 의미를 그대로 가져다가 현실의 상황에 대입하려고 했다는 점이다. 자기 의견에 합리성과 권위를 부여하며, 『시경』이 마치 사람의 모든 행실과 예법에 중요 근거가 되기라도 하는 것처럼 과도하게 정면으로 인용했다. 두 번째 것은 『시경』을 자신이 하는 말에 수사적이고 장식적인 용도로 인용한 점이다. 자신의 말을 그럴듯하게 하거나 무게가 실리게 하는 경우다. 세 번째 것은 逸詩이기는 하지만 옛 시의 시구를 끌어와서 그 중의 일부 의미를 달리 사용해서 자신이 하고자 하는 말에 근거로 삼았다. 시구 원래의 뜻이 아니라 자신이 나름대로 해석해서 쓴 것이다. 이와 같은 몇 가지 분석을 통해서 보면 공자의 『시경』 인용은 단순하지 않다는 점이 드러난다. 즉 어디든 『시경』을 ‘갖다 붙이는 격’이다.

위와 같은 인용의 사례를 개괄하자면 공자의 『시경』 인용은 ‘정면인용’, ‘표면인용’, ‘왜곡인용’으로 구분할 수 있는데, 정면인용은 원래의 의미를 가져다가 사용한 것이고 ‘표면인용’은 원뜻이 아닌 문자의 의미만 끌어오는 경우다. 왜곡인용은 시구의 의미나 문자적인 의미를 달리 해석해서 쓴 경우다. 공자의 이런 『시경』 인용 특징은 그의 대화가 가장 많이 실린 『공자가어』에서 좀 더 확실하게 살펴볼 수 있다. 『공자가어』에는 『시경』을 인용한 곳이 49곳이다.¹¹⁾ 여기서는 그 전형적인 경우를 선별해서 논의를 이어가려 한다. 우선 공자의 『시경』 인용을 잘 보여주는 다음의 대화를 보자.

자공이 공자에게 여쭘다. “저는 공부에 지쳤고, 도가 뭔지도 모르겠습니다. 그만 두고 가서 관직에 들어가려고 하는데 괜찮을까요?” 공자가 대답했다. “『시경』에 이르기를 ‘아침 저녁 공손하고 / 조심조심 일을 하네.’라고 했는데, 관직의 일은 쉬운 게 아니다. 어떻게 그 일을 하면서 쉬다고 할 수 있느냐?” “그렇다면 부모님이나 모시러 가겠습니까.” 공자가 말했다. “『시경』에 이르기를 ‘효자의 마음은 다함이 없어 / 그 은덕은 영원하리라.’라고 했으니 부모를 모시는 건 쉬운 일이 아니다. 어떻게 그 모시는 일로 쉬다고 할 수 있느냐?” “그렇다면 처자식과 지내겠습니까.” 공자가 말했다. “『시경』에 이르기를 ‘처자식의 모범 되고 / 형제에게 술선하여 / 것처럼 나라를 위하네.’라고 했으니 처자식과 지내기도 힘들거늘 어떻게 가족과 지내는 일을 쉬다고 하겠느냐?” “그렇다면 친구들과 쉬겠습니까.” 공자가 말했다. “『시경』에 이르기를 ‘친구 서로 도와주고 / 질차도 맞춰가네’라고 했으니 친구 교제의 어려움이다. 어찌 친구들과 지내는 일을 쉬다고 하겠느냐?” “그러면 농사나 지으면서 쉬겠습니까.” 공자가 말했다. “『시경』에 이르기를 ‘낮에는 풀을 베고 / 저녁에는 새끼 꼬며 / 집도 수리하고 / 파종도 해야 하네.’라고 했으니 농사

10) ‘唐棣之華， 偏其反而。 豈不爾思？ 室是遠而。’子曰：“未之思也， 夫何遠之有？”(『論語·子罕』)109쪽

11) 逸詩“皇皇上天， 其命不忒， 天之以善， 必報其德。”(『공자가어』184쪽)을 제외하면 48개이다. 이에 관해서는 다음 두 개의 논문이 기술하고 있다. 李平『孔子家語』引詩與『孔子詩論』, 『華中師範大學研究生學報』第17卷第3期 2010년9월 55쪽, 吳從祥『孔子家語』引『詩』及王肅注文獻價值初探, 『荊楚理工學院學報』第28卷第3期 2013年6月 24-27쪽 중의 24쪽

의 어려움이다. 어찌 농사일을 한다고 할 수 있느냐?” “그렇다면 아무데도 쉴 곳이 없군요?” 공자가 말했다. “있다. 네가 보는 저 높다란 분묘, 높고도 단단하다. 그 옆을 보면 넓은 공간이 있는데 거기가 쉴 곳이다.” 자공이 말했다. “죽음이란 대단한 일이지요. 군자도 거기서 쉬고, 소인도 거기서 쉬니까요. 죽는다는 것은 정말 굉장한 일입니다.”(『孔子家語·困誓』)¹²⁾

한 편의 콩트와 같은 제자 자공과의 이 대화에서 공자는 끊임없이 『시경』을 인용한다. 인용한 5개의 시구를 보면 각각 「商頌·那」, 「大雅·既醉」, 「大雅·思齊」, 「大雅·既醉」, 「豳風·七月」에서 인용한 것이다. 그런데 『시경』의 원문을 보면 공자가 인용한 시구가 원래의 의미와 똑같은 것이 아님을 발견하게 된다. 공자는 단순히 시구를 인용한 것이다. 달리 말하면 끌어다가 자신의 말에 붙이는 방식으로 논리의 근거를 삼았다. 「商頌·那」 883쪽의 시구는 원래 조상에게 제사를 지내는 조심스럽고도 경건한 정경을 그린 것이지만 공자는 여기서 관직에 나아가 신중하게 일하는 모습으로 끌어 썼다. 「大雅·既醉」 708쪽 시구는 원래 조상에게 지내는 제사가 끝날 무렵 조상의 영혼이 (제사를 진행하는 사람의 입을 빌려서) 현세의 자손에게 하는 축복의 말이다. 효성스럽게 부모와 조상을 돌보았으니 그 복이 자손들에게 영원하리라는 뜻이다. 공자는 이 부분을 문자적 의미만 인용해서 부모 조상 모시기가 쉽지 않다고 한다. 「大雅·思齊」 670쪽 시구는 주나라를 일으킨 개국 삼모 太任·太姜·太似 세 사람의 공덕을 찬양하는 시구다. 이런 원래의 뜻과는 달리 공자는 여기서 남편 노릇과 가장 역할 하기란 정말 어렵다는 뜻으로 끌어 썼다. 다음의 「大雅·既醉」 708쪽 시구는 제사를 지내고 마지막 정리와 수습을 하는 과정에서 친구들이 예법에 맞게 일을 도와주는 정경이다. 공자는 이 시구를 빌어서 원래의 뜻을 살려서 친구 역할 하기도 쉽지 않다는 의미로 썼다. 「豳風·七月」 366쪽 시구는 ‘風’시 중에서 가장 긴 것으로, 당시의 율령가였다. 공자는 이 중에서 4구절을 인용해서 농사일의 어려움을 비유했는데, 인용한 의미가 원래의 『시경』 내용과 일치한다. 전체적으로 보면 앞의 시구 3개는 『시경』 원래의 뜻이 아니라 공자가 그 문자적 의미를 끌어 쓴 왜곡인용의 경우이고, 뒤의 2개는 내용적 의미까지 끌어 쓴 정면인용의 경우다. 이렇게 일부의 시구로 자신이 하는 말에 갖다 붙이기(“斷章取義”)를 한 경우가 공자의 『시경』 인용의 한 특징이다. 마지막 대화에서 공자가 자공에게 우스갯소리처럼 하는 부분의 『시경』 인용이 없는 것이 아쉽기는 하지만, 공자가 『시경』을 얼마나 중요시 했고 얼마나 자주 대화에서 인용했는지 드러나는 대목이다. 그렇다면 공자의 『시경』 인용을 유형별로 분석해 보자.

1) 정면인용

앞에서 말한 대로 정면인용은 『시경』의 시구가 뜻하는 원래의 의미까지 끌어 써서 공자가 하고자 하는 말에 힘을 보태는 경우의 인용이다. 다음은 『공자가어』에 보이는 정면인용의 사례이다. 활쏘기 행사를 보던 공자가 『시경』의 시구(「小雅·賓之初筵」 601쪽)를 인용해서 다음과 같이 말을 이어간다.

향사에서 활쏘기 하는 것을 보고 공자가 탄식하며 말했다. “활쏘기는 의례와 음악과 함께 하는 것이다. 음악을 들으면서 그 음악에 맞춰 쏘는 법이다. 그렇게 해서 과녁을 잘 맞힐 수 있는 사람은 현자만이 가능하다. 소인이라면 어떻게 남에게 별주를 주겠는가. 『시경』에 이르기를 ‘과녁을 꼭 맞혀서 / 별주를 내리시길.’이라고 했는데, ‘祈’란 바란다는 뜻으로 과녁을 맞춰 별주를 안마시게 해달라는 뜻이다. 술이란 건강을 위한 것이고 병의 치료를 위한 것이다. 과녁에 맞춰서 별주를 안마시고 건강 위한 술을 남에게 사양한다는 말이다. 남자라면 활쏘기를 잘 해야 하지만, 술 줄 모르면 병이 있다는 핑계로 사양해야 한다.”(『孔子家語·觀鄉射』)¹³⁾

12) 子貢問於孔子曰：“賜倦於學，困於道矣。願息而事君，可乎？”孔子曰：“『詩』云：‘溫恭朝夕，執事有恪。’事君之難也。焉可息哉？”曰：“然則賜願，息而事親。”孔子曰：“『詩』云：‘孝子不匱，永錫爾類。’事親之難也。焉可以息哉？”曰：“然則賜請願息於妻子。”孔子曰：“『詩』云：‘刑于寡妻，至于兄弟，以御于家邦。’妻子之難也。焉可以息哉？”曰：“然則賜願息於朋友。”孔子曰：“『詩』云：‘朋友攸攝，攝以威儀。’朋友之難也。焉可以息哉？”曰：“然則賜願息於耕矣。”孔子曰：“『詩』云：‘晝爾于茅，宵爾索綯，亟其乘屋，其始播百穀。’耕之難也。焉可以息哉？”曰：“然則賜將無所息者也？”孔子曰：“有焉。自望其廣，則罌如也；視其高，則填如也；察其從，則隔如也。此其所以息也矣。”子貢曰：“大哉乎死也！君子息焉！小人休焉！大哉乎死也！”(『孔子家語·困誓』)274쪽

13) 孔子觀於鄉射，喟然歎曰：“射之以樂也。何以射？何以聽？循聲而發，不失正鵠者，其唯賢者乎！若夫不肖之人，則將安

‘항사’는 활 쏘는 훈련을 하고 활쏘기 행사를 하는 학교다. ‘과녁을 꼭 맞혀서 / 별주를 내리시길.’이라는 시구는 『詩經·小雅·賓之初筵』에 나오는 구절이다. 원 의미는 활을 쏘서 상대방에게 별주를 많이 주게 하라는 희망이 담긴 시구다. 이 시는 원래 연회의 과정을 생동하게 그린 각 장이 14구로 된 총 5장의 노래로, 그 내용은 궁극적으로 연회에서 과음하지 말라는 권면의 의미가 실려 있다. 공자는 이 행사를 보면서 『시경』의 시구를 연상하면서 활쏘기에 임하는 소인과 군자의 차이를 말한다. 군자라면 활을 잘 쏘서 남에게 별주를 주며, (남이 술을 마시고 건강해지기를 바라는) 그 즐거움을 누리지만 소인을 그렇지 못하다는 것이다. 이 역시 『시경』 시구의 의미를 그대로 살려서 인용한 사례의 하나다. 공자가 주나라의 문왕 무왕을 칭송하며 『시경』을 인용한 사례는 다음과 같다.

하늘에는 사계절이 있어 춘하추동에 바람과 비, 서리와 이슬이 순환하는 가르침을 주는 것이다. 땅에는 땅의 기운이 있어 벼락과 번개로 표현하고 모든 사물이 생멸하는 가르침을 준다. 청명함은 몸에 있고 의지는 정신에 있어서 무엇인가 올 때에는 조짐이 먼저 보이는 법이다. 그러므로 천지의 가르침은 성인에게 함께하게 한다. 『시경』에 이르기를 “높고 높은 산봉우리 하늘 위로 솟아 있고 / 산의 신령 점지하여 중산보와 신백 냈네. / 이 두 사람 태어나서 주나라의 기둥 됐지 / 제후들은 방패삼고 사방의 담장 됐네.”라고 했다. 이는 문왕 무왕의 공덕이다. ‘은덕의 정치 펼쳐 / 사방이 평화롭네.’라고 했으니 이는 태왕의 공덕이다. 이처럼 3대 군왕의 덕정은 좋은 명성이 있어 왔다. 『시경』에 이르기를 “영명한 천자는 / 명성이 끝이 없네.”라고 했으니 이는 모두 3대 군왕의 덕이다.(『孔子家語·問玉』)¹⁴⁾

“높고 높은 산봉우리…”는 『詩經·大雅·嵩高』에 나온다. “영명한 천자는…”은 『詩經·大雅·江漢』에 나온다. 모두 문왕 무왕을 칭송하는 노래로, 공자는 『시경』의 본뜻을 그대로 인용하여 제자의 질문에 대답한다. 전형적인 정면인용이다.

晉의 魏獻子가 정치를 할 때 기씨와 양설씨 집안의 땅을 갈라 여러 대부와 자기 자식들에게 포상하여 인재를 발굴했다. 그리고 자신에게 말하기를 “너는 왕실에 공로가 커서 발탁한다. 그 공로를 저버리지 않도록 조심해서 일하라.”공자가 그 이야기를 듣고 말했다. “위헌자의 조치는 친족을 발탁하건 먼 사람을 발탁하건 공정했다. 참 잘한 일이다.” 자신에게 했다는 말을 듣고 그가 충성스럽다고 하며 공자가 또 말했다. “『시경』에 이르기를 ‘영원히 천명에 맞춰 스스로 복을 찾는다.’고 했으니 그게 충성이다. 위헌자의 인재 발탁은 공정했고 그의 가르침은 충성이었다. 그의 후손은 진나라에서 오래도록 번성할 것이다.”(『孔子家語 正論解』)¹⁵⁾

진의 진헌자의 정치적 성과를 들은 공자는 『시경』 “영원히 천명에 맞춰 스스로 복을 찾는다. 永言配命，自求多福。”는 시구를 인용해서 그를 칭찬한다. (『공자가어』 475쪽) 이 시는 원래 「大雅 文王」에 나오는 것으로 주나라 왕들이 제사를 지낼 때 그 조상을 칭송하는 시구다. 공자의 이 인용은 『시경』 시구의 원래의 의미를 끌어 쓴 경우다.

“『시경』에 이르기를 ‘백성은 너무 지쳐 / 잠시 안락 바라면서 // 왕기 지역 은혜 받아 / 사방에 퍼지기를’ 이것은 관대하게 정치를 한다는 것이다 ‘사기꾼들 믿지 말고 / 나쁜 자들 물리치며 // 폭압 관리 쫓아내고 / 범법자들 잡아 넣어’ 이것은 엄격하게 관리하기를 바라는 것이다. ‘모든 백성 편안하면 / 우리 주왕 만수무강.’ (詩經 大雅 民勞 732쪽) 이 시구는 나라의 평화로움을 그리는 것이다. 또 이르기를 ‘경쟁 욕심 내지 않고 / 지나침이 없게 하

能以求飲。『詩』云：‘發彼有的，以祈爾爵。’祈、求也，求所中以辭爵。酒者、所以養老，所以養病也。求中以辭爵，辭其養也。是故士使之射而弗能，則辭以病，懸弧之義。”(『孔子家語·觀鄉射』)334쪽

14) 天有四時，春夏秋冬，風雨霜露，無非教也。地載神氣，吐納雷霆，流形庶物，無非教也。清明在躬，氣志如神，有物將至，其兆必先。是故天地之教，與聖人相參。其在『詩』曰：‘嵩高惟嶽，峻極于天。惟嶽降神，生甫及申。惟申及甫，惟周之翰。四國于蕃，四方于宣。’此文武之德也。矢其文德，協此四國，此文王之德也。凡三代之王，必先其令問。『詩』云：‘明明天子，令問不已。’三代之德也。”(『孔子家語·問玉』)405쪽

15) 晉魏獻子為政，分祁氏及羊舌氏之田，以賞諸大夫及其子成，皆以賢舉也。又謂賈辛曰：“今汝有力於王室，吾是以舉汝。行乎，敬之哉！毋墮乃力。”孔子聞之，曰：“魏子之舉也，近不失親，遠不失舉，可謂美矣。又聞其命賈辛，以為忠。『詩』云：‘永言配命，自求多福。’忠也。魏子之舉也義，其命也忠，其長有後於晉國乎。”(『孔子家語·正論解』)000쪽

고 // 믿음 있는 정치 펼쳐 / 모든 복덕 모았도다.’(詩經 商頌 長發 892쪽) 이야말로 지극한 화목의 정치다.”(『孔子家語 正論解』)¹⁶⁾

鄭나라의 子産을 칭찬하는 대목에서는 『시경』의 구절 “樂只君子，邦家之基。”(『小雅·南山有臺』 429쪽)를 인용한다.(『공자가어』 473쪽) 군왕의 덕정을 칭송하는 전형적인 연회 가사이다. 공자의 인용도 정면으로 썼다. 정나라 자산의 권고를 듣지 않고 너무 관대하게 정치를 해서 망친 자태숙의 이야기를 듣고 공자는 『시경』에서 「大雅·民勞」편의 앞 10개의 시구와 「商頌·長發」편의 4구를 연거푸 인용해서 그 문제에 의견을 제시한다. 자산의 훌륭한 정치를 칭송하던 공자는 자산이 죽자 눈물을 흘리며 그 사람은 진정으로 옛 사람의 인애를 실천했다고 한다.(『공자가어』 473쪽) 공자의 이런 인용은 정면인용의 대표적인 사례이다. 그 외에도 맹희자를 칭찬하면서 『시경』을 인용한 다음의 일화를 보자.

남궁열과 증손하기가 부친의 장례를 마쳤다. 노소공이 타국으로 망명 중이었기 때문에 이들을 임명하지 못하고 노정공 즉위 후 임명했다. 이들이 사양하며 말했다. “부친의 말씀에 예라는 것은 사람의 등줄기 같아서 예가 아니면 똑바로 설 수 없다고 했습니다. 부친께서 저희 둘에게 반드시 공자님께 예를 배워 자신의 위치를 찾으라고 하셨습니다.” 정공이 허락했다. 두 사람은 공자 문하에서 공부를 했다. 공자가 말했다. “잘못을 바로잡을 줄 아는 사람이 군자다. 『시경』에 이르기를 ‘군자는 규범이고 모범이네.’라고 했다. 맹희자가 바로 그런 모범이다. 자신의 잘못을 바로 잡아 후대의 모범이 되게 했다. 『시경 대아』에 이르기를 ‘좋은 가풍 물려주어 / 자손이 평안하네.’라고 했다. 맹희자가 그런 분이다.”(『孔子家語·正論解』)¹⁷⁾

여기서 남궁열은 남궁경숙이고 증손하기는 맹의자다. 맹의자의 부친은 맹희자다. 공자가 인용한 두 개의 『시경』 중 앞의 것은 「小雅·鹿鳴」(공자가어 459쪽)에 나오고, 뒤의 것은 「大雅·文王有聲」에 있는 시구다.(『시경』 690쪽) 「鹿鳴」은 원래 주왕 시기의 연회의 노래로, 손님을 초청하고 찬양하는 내용의 가사다. 이 중 군자에게 규범과 모범이 되게 한다는 가사는 공자가 맹희자를 칭찬하기 위해서 끌어 쓴 경우다. 「大雅·文王有聲」은 문왕과 무왕의 공적을 찬송하는 노래로 마지막 장의 이 두 구절도 원래의 의미를 그대로 끌어 쓴 경우다. 숙손소자를 칭찬하면서 「大雅·抑」의 시구(공자가어 467쪽)를 말한 것도 정면 인용의 하나다.

숙손목자가 제나라로 피난을 가던 길에 경종 읍의 과부와 사통해서 아들 수우를 얻었다. 목자가 노나라로 돌아와 수우에게 내수 직을 맡겨 가문 일을 돌보게 했다. 수우는 숙손목자의 본처 아들 둘을 이간질해서 죽였다. 숙손목자에게는 밥을 주지 않아서 굶겨 죽였다. 수우는 숙손 집안의 서자를 불러 즉위시켰다. 숙손소자는 즉위하자마자 그 신하들에 말했다. “수우는 숙손씨 집안을 망치고 적자를 없애고 서자인 나를 세웠으며, 그 식음으로 죄를 피하려고 하지만 그 죄가 크다. 반드시 바로 죽여야 한다.” 그리고 수우를 죽였다. 공자가 그 이야기를 듣고 말했다. “숙손소자가 자신의 옳음을 공로라고 여기지 않은 것은 그것이 해서는 안 될 것이었기 때문이다. 주인이 말하기를 ‘위정자는 개인적 감정으로 상훈을 주지 않고 개인적 원한으로 벌을 주지 않는다.’고 했다. 『시경』에 이르기를 ‘덕행이 있으면 / 모든 나라 다 따른다.’고 했으니 숙손소자가 그런 사람이다.”(『孔子家語·正論解』)¹⁸⁾

여기서 공자가 인용한 시구는 일설에 의하면 『國語·楚語』의 기록 대로 衛武자가 95세 되었을 때 周의 平王에게 권고하는 간언의 노래라고 알려졌다. 그 여부는 확실하지 않지만 기본적으로 西周왕실의 무능을 경계한

16) 『詩』云：‘民亦勞止，汙可小康。惠此中國，以綏四方。’施之以寬。‘毋縱詭隨，以謹無良。式遏寇虐，慘不畏明。’亂之以猛也。‘柔遠能邇，以定我王。’平之以和也。又曰：‘不競不綏，不剛不柔；布政優優，百祿是道。’和之至也。子産之卒也，孔子聞之，出涕，曰：“古之遺愛也。”(『孔子家語·正論解』)473쪽

17) 南宮說、仲孫何忌既除喪，而昭公在外，未之命也。定公即位，乃命之。辭曰：“先臣有遺命焉，曰：夫禮、人之幹也，非禮則無以立。囑家老，使命二臣必事孔子而學禮，以定其位。”公許之。二子學於孔子，孔子曰：“能補過者，君子也。『詩』云：‘君子是則是效。’孟僖子可則效矣。懲己所病，以誨其嗣。『大雅』所謂詒厥孫謀，以燕翼子。’是類也夫！”(『孔子家語·正論解』)459쪽

18) 叔孫穆子避難奔齊，宿於庚宗之邑。庚宗寡婦通焉，而生牛。穆子反魯，以牛為內豎，相家。牛讒叔孫二人，殺之。叔孫有病，牛不通其饋，不食而死。牛遂輔叔孫庶子昭而立之。昭子既立，朝其家眾曰：“豎牛禍叔孫氏，使亂大從，殺適立庶，又披其邑，以求舍罪。罪莫大焉！必速殺之。”遂殺豎牛。孔子曰：“叔孫昭子之不勞，不可能也。周任有言曰：‘為政者不賞私勞，不罰私怨。’『詩』云：‘有覺德行，四國順之。’昭子有焉！”(『孔子家語·正論解』)467쪽

내용이라는 데에는 일치된 의견이다. 『공자가어』 755쪽 총 12장으로 되어 있는 이 장문의 노랫말에서 이 시구는 두 번째 장에 나온다. 그 첫 문장의 의미는 (나라에) “현자가 있으면 / 모두들 순종하고 // 덕행이 있으면 / 모든 나라 다 따른다.” 는 의미다. 공자는 적재적소에 원뜻을 살린 인용을 했다.

부자가 소송을 건 사건을 맡은 공자는 당시 사구직에 있으면서 그들을 함께 감방에 넣었다가 참회를 하자 3개월 후 풀어준다. 당시 집정대신 계손씨가 이를 못마땅하게 생각하자 공자는 정치를 하면서 사람을 죽이는 게 능사가 아니라면서 『시경』을 인용한다. “천자를 잘 보좌하면 / 백성들이 혼란스럽지 않네” 『詩』云: 『天子是毗, 俾民不迷。』(『시경』小雅 節南山)484쪽 원래 『시경』의 이 시 역시 당시의 집정 대신 尹氏를 풍자한 것이므로 공자의 이 인용은 원래의 의미를 그대로 끌어 적절하게 자신의 말에 힘을 실은 경우다.

지금까지 분석한 공자가어의 사례를 보면, 그는 대부분의 『시경』을 거의 암기하고 있는 것처럼 자신이 하는 말의 적재적소에 시구를 인용했다. 뿐만 아니라 『시경』의 원뜻을 거의 그대로 살려 인용함으로써 자신이 하는 말에 긍정적인 수식의 효과로 활용했다. 이런 수식의 효과란 자신이 하는 말에 전달력과 설득력을 더함은 물론이다. 이상적인 인간형과 이상적인 삶의 모습을 그리는 공자는 이런 모든 장면을 『시경』 시구로 수식하며, 더 나아가 『시경』으로 이해하고 『시경』으로 해석하고 있는 것이다.

2) 표면 인용

다음은 표면인용의 사례다. 시구의 문자적인 뜻만을 빌어서 인용했을 뿐 원래 『시경』의 실제의미는 다른 것인 경우다. ‘斷章取義’ 형식의 이런 인용은 뒤에서 논의할 ‘왜곡인용’과 함께 사실 공자 인용의 대부분을 차지한다. 뿐만 아니라 공자 이후 수많은 제자 사상가나 문인들에게도 연용된 방식이다. 현대에 와서 “앞뒤 없이 중간의 말을 잘라서 제멋대로 해석하다”라는 뜻으로 부정적인 의미의 성어가 되어버린 이 말은 원래는 『左傳·襄公二十八年』: “賦詩斷章, 余取所求焉。”(『좌전』 1440쪽)이라는 대화에서 유래한다. 同姓간의 결혼을 문제 삼으며 자신에게 충고를 하자 盧浦癸는 내가 원하는 것만 얻으면 됐지 그 배경까지 따질 필요가 뭐 있느냐면서, 그건 마치 『시경』의 일부 시구를 따다가 내가 말하고자 하는 의미를 부여하기처럼 목적만 달성하면 된다고 말한다. ‘斷章取義’는 춘추 시기에 이미 나타났던 일상적인 『시경』 인용의 한 방법이며, 외교 행사나 대화에서 『시경』을 활용하는 수사기법의 하나다. 춘추시기에는 제후국 간의 외교나 각종 내외 행사에서 『시경』을 노래하고 낭송하는 것이 음악과 함께 필수적인 요소였다.¹⁹⁾ 귀족들은 『시경』의 가창이나 낭송 등 소위 ‘賦詩’를 통해서 하나의 문화적 공감대를 형성하고, 인문적인 교감을 나눴다. 더구나 『시경』의 낭송은 제후국 간의 불편한 문제의 전달이나 군신간의 충고 간언 등을 은유적으로 표현해서 이심전심으로 의사전달을 주고받는 고급의 언어예술이었다. 그러므로 『시경』을 낭송할 줄 모르면 당시의 귀족사회에서 소외되고 각종 교제에 불편을 초래했다. 그런 『시경』의 인용 전통은 공자의 시대에 전성기를 이루어 글자를 아는 사람이면 누구나 『시경』을 인용해서 말을 했다. 『좌전』의 266개의 『시경』 인용 중 『시경』 인용기록이 가장 많이 나타난 魯襄公시기(BC572-BC542)에 81회, 魯昭公시기(BC571-BC510)에 70회의 『시경』인용(증소몽 15쪽) 을 보면 공자의 생존 시기(BC551-BC479)와 같은 때임을 알 수 있다. 『논어』에서는 공자의 제자 증자도 그의 학생들과 대화하는 장면에서 『시경』을 다음과 같이 인용한다.

증자가 병에 걸리자 제자들을 불러 모으고 말했다. “내 발을 보아라. 내 손을 보아라. 『시경』에 이르기를 ‘진진 궁궁하면서 / 연못가에 서 있는 듯 // 얇은 얼음 밝은 듯.’이라고 한 것처럼 살고 있으니 앞으로는 나도 수족이 잘리는 형벌을 받지 않는 게다. 제자들아!”(『論語·泰伯』)²⁰⁾

19) “여름에 제강이 죽었다. 원래 목강은 사람을 시켜 좋은 나무를 구비해서 자신의 관을 만들고 거문고를 제작하게 했다. 계문자가 그걸로 장례를 치르려 했다. 夏, 齊姜薨, 初, 穆姜使擇美楨, 以自為櫬, 與頌琴, 季文子取以葬。”(『左傳·襄公二年』)라는 기록에서 보듯이 각종 행사에 거문고가 필수품이었던 것은 『시경』 노래로 반주하게 하기 위함이었다.(林怡 『引詩傳統論略』)

20) 曾子有疾, 召門弟子曰: “啟予足! 啟予手! 『詩』云: ‘戰戰兢兢, 如臨深淵, 如履薄冰.’而今而後, 吾知免夫! 小子!”(『論語·泰伯』)90쪽

여기서 인용된 시 「小雅·小旻」(511쪽)도 원래는 주나라 왕이 간신들의 말에 빠져 국정이 위태롭게 되자 이를 염려하는 백성들의 울분과 염려를 그린 노래다. 증자가 인용한 이 3개의 시구는 백성들 자신이 느끼는 생존의 위태로움을 묘사한 것이다. 그러나 증자는 자신이 병이 걸리자 제자들을 불러서 자기 수족이 온전한가 물으면서, 언제나 이 『시경』의 시구처럼 조심조심 살아가고 있으니 앞으로 형벌을 받는 등의 일은 없으리라고 한다. 『시경』의 원래의 의미에 근접하긴 했지만 역시 문자적인 의미만 빌려온 표면인용이다. 이처럼 『시경』의 인용은 본 문장을 그대로 가창하거나 낭송하고, 또는 본뜻을 그대로 시구를 인용하던 초기의 방식에서 점차 시구의 표면적 의미만 끌어 쓰는 방식으로 변화해 간다. 우선 공자의 사례를 보자. 『공자가어』에 나타난 『시경』 인용의 하나는 다음과 같다.

공자가 담나라를 가는 길에 길에서 정자를 만나자 하루 종일 대화를 하는 모습이 몹시 친밀해 보였다. 공자가 자로에게 말했다. “비단을 챙겨서 정선생께 드려라.” 자로가 귀찮은 듯이 대답했다. “제가 듣기로는 선비가 소개 없이 아무나 만나지 않고, 여자도 소개 없이 시집가지 않는다고 합니다. 군자는 소개 없이는 사람을 사귀지 않는 것이 예입니다.” 잠시 뒤 자로에게 또 다시 말했으나 자로는 여전히 종전 같은 대답만 했다. 공자가 말했다. “유(자로)야. 『시경』에도 이르기를 ‘저 미인 바라보니 / 너무나 아름답네 // 우연히 만났지만 / 바로 나의 짝이로다.’라고 했다. 지금 정자라는 분은 천하의 현자이다. 여기서 선물을 드리지 않으면 다시는 뵈 수 없는 분이다. 가져다 드려라.”(『孔子家語·致思』²¹⁾)

제자의 지적에 궁색해진 공자는 여기서 『시경』의 한 구절을 끌어서 자신의 의견에 힘을 실는다. 이 시구는 「鄭風·野有蔓草」(233쪽)의 사랑의 노래다. 시구의 원 의미는 남녀가 그리던 사람을 우연히 만난 기쁨을 노래한 것으로 공자가 인용한 의미와 단지 문자적인 의미만 같다. 이런 왜곡인용은 공자가 자신이 하는 말의 합리성에 근거를 대기 위한 인용이다.

또 다른 예를 보면, 쑤나라가 송나라를 치려고 사람을 보내 국정을 살피게 했다. 그때 송나라의 한 병사가 죽었는데 집정관인 자한이 몹시 슬퍼하며 울었다. 이런 보고를 받은 진의 군주는, 그렇게 병사를 아끼는 나라는 군주와 백성이 한 몸이므로 감히 칠 수 없다고 하며 공격을 포기한다. 이를 전해들은 공자가 말한다. “그 정탐하러 간 사람이 대단히 잘 파악했구나. 『시경』에도 ‘백성이 죽으면 단숨에 달려가 구원하네’ 『凡民有喪，匍匐救之。』(『詩經·邶風·谷風』 89쪽)라는 구절이 있다. 송나라의 자한은 바로 그런 사람이다. 진나라가 아니더라도 누가 감히 송나라를 치겠는가?”²²⁾(공자가어 302쪽) 원래 『시경』의 이 시구는 한 버림받은 아녀자가 자신이 가족을 위해서 얼마나 성실하게 살며 고생했는지는 하소연하는 시 중의 한 구절이다. 『시경』의 원래의 의미는 그 아녀자 자신이 이웃이 재난을 당하면 열 일을 제치고 달려가 도왔었다고 회상하는 말이다. 그러나 여기서 공자는 시구의 표면적인 뜻만 인용했다.

공자가 말했다. “아아라. 내가 너에게 그 까닭을 말해주마. 천하에 가장 나쁜 자들이 5종류가 있는데, 도둑놈은 거기에 속하지도 않는다. 첫째는 마음은 고금에 통달했지만 위험한 자 …… 『시경』에 이르기를 ‘근심이 은근히 일어나네 / 소인들 속에서 꿈틀거리네’라고 했다. 소인들이 뭉치면 큰일 난다.”(『孔子家語·始誅』)16쪽 ²³⁾

공자는 자신이 ‘소정묘’를 처형해서 죽인 일이 과분한 조치인 듯하다며 염려하는 제자의 질문에 위처럼 장황하게 대답하고 그 끝에 『시경』 구절을 넣어서 마무리했다. 여기서는 ‘소인들의 나쁜 짓’을 염려하는 ‘군자로서의 해안’을 묘사하는 것으로 『시경』을 인용한 경우다. 이 『시경』 구절은 「邶風 台柏」(『시경』63쪽)의 제2장

21) 孔子之鄉，遭程子於塗，傾蓋而語終日，甚相親。顧謂子路曰：「取束帛以贈先生。」子路屑然對曰：「由聞之，士不中間見，女嫁無媒，君子不以交，禮也。」有間，又顧謂子路，子路又對如初。孔子曰：「由！『詩』不云乎？『有美一人，清揚宛兮，邂逅相遇，適我願兮。』今程子，天下賢士也。於斯不贈，則終身弗能見也。小子行之。」(『致思』)88쪽
22) 晉將伐宋，使人覘之。宋陽門之介夫死，司城子罕哭之哀。覘者反，言於晉侯曰：「陽門之介夫死，而子罕哭之哀。民咸悅。宋殆未可伐也。」孔子聞之，曰：「善哉！覘國乎！『詩』云：『凡民有喪，匍匐救之。』子罕有焉。雖非晉國，天下其孰能當之？是以周任有言曰：『民悅其愛者，弗可敵也。』」(『曲禮·子貢』)
23) 孔子曰：「居！吾語女以其故。天下有大惡者五，而竊盜不與焉。一曰心逆而險，……『詩』云：『憂心悄悄，慍于群小。』小人成群，斯足憂矣。」

의 일부로, 열악한 사람들에 둘러싸인 생활을 증오하는 한 여성의 한탄의 노래이지만 공자는 두 구절을 빌려서 그 표면적인 의미만 끌어 썼다.

자공이 말했다. “진영공이 조정에서 음란한 것을 하자 설야가 간했다가 죽임을 당했는데, 비간이 간했다가 죽임을 당한 것처럼 그것도 ‘어쭙’인가요?” 공자가 말했다. “비간은 주왕에게 숙부이고 소사라는 높은 관직에 있어서 충성의 마음으로 종묘사직을 위한 것이었다. 확실히 죽을 줄 알면서도 몸을 바쳐서 주왕이 깨닫게 하고 싶었던 것이다. 그 본 뜻은 진정 어쭙이라고 할 수 있다. 설야는 진영공에게 있어서 대부일 뿐이었고 친척도 아니었으며 충애를 받으며 머무른 채 혈혈단신으로 나라의 혼란을 바로잡으려 했다. 그렇게 죽었어도 도움이 안 됐으니 고지식한 성격 탓이다. 『시경』에 이르기를 ‘백성들에게 사악한 일이 있어도 / 스스로 나아가 해결 말라네’라고 했는데 설야가 바로 것처럼 한 사람 아닌가?”(『孔子家語·子路初見』)²⁴⁾

백성들은 악기처럼 불어주고 질그릇처럼 다듬어줘야 한다. 그들에게 사악한 일이 일어나도 자연스럽게 해결되도록 되어 있다. 그러나 설야는 혈혈단신으로 제후의 잘못을 바로잡으려 했으니 이는 분수에 어긋난 것이었다. 이것이 공자의 생각이다. 공자는 여기서 자신의 말에 수식을 가하기 위해서 『시경』의 시구를 빌어 그 문자적 의미만 인용했다.

이런 인용의 다른 예를 보면, 공자가 제경공과 만나는 자리에서 한 신하가 선왕의 묘당에서 불이 났다고 한다. 경공이 어느 묘당이냐고 묻자 공자는 문득 “그건 분명히 釐王의 묘당일 겁니다.”라고 한다. 그걸 어떻게 아느냐고 경공이 묻자, 공자는 『시경』에 ‘위대한 하늘은 / 어느 하나도 잘못 처리함이 없네. // 하늘은 잘한 일에 / 반드시 은덕을 갚네 皇皇上天, 其命不忒, 天之以善, 必報其德.’(이 시구는 현존 『시경』에 없는 逸詩다. 184쪽)라고 했다면서, 리왕이 문왕 무왕의 옛 제도를 뒤바꾼 잘못을 했기 때문에 반드시 재앙이 당하게 된 것이라고 말한다. 나중에 보니 실제로 리왕의 묘당이 불에 탔다. 이런 인용 사례는 모두 시구에서 문자적인 의미만 끌어 썼을 뿐 원래의 의미와 달리한 경우다.

3) 왜곡 인용

왜곡 인용은 『시경』의 원래의 뜻도 아니지만 일부는 완전히 다른 해석을 하는 사례다. ‘斷章取義’를 넘어서서 끌어다 붙이는 억지 해석이므로, 원뜻이 전혀 아닌 것을 돌려서 자신의 의사로 꿰어 맞추어 쓴 경우다.

자공이 공자에게 여쭙었다. “군자는 백옥을 귀하게 여기고 민옥을 천하게 여기는 건 무슨 까닭인지요? 백옥은 드물고 민옥은 많기 때문인가요?” 공자가 말했다. “백옥이 드물고 민옥이 많아서가 아니다. 예로부터 군자는 백옥에 비유되었는데, 부드러운 광채가 나는 것은 어쭙이다. 단단한 것은 지혜다. 강인해서 흠이 나지 않는 것은 올바름이다. 곧게 드리워지는 것은 예의다. 두들기면 그 소리가 멀고도 길며 울리는 것은 음악이다. 하자가 있어도 가리지 않으니 충성이다. 은은한 빛이 사방에 퍼지니 신뢰다. 기운은 흰 무지개 같으니 하늘이다. 산천의 기운을 품으니 대지다. 용도가 있으면 역할을 잘 하니 덕이다. 천하에 이보다 귀한 게 없으니 도이다. 『시경』에 이르기를 ‘군자를 생각하면 / 따뜻한 옥돌 같네.’라고 했다. 그러므로 군자는 옥을 귀하게 여긴다.”(『孔子家語·問玉』)²⁵⁾

『시경』의 「秦風 小戎」은 전장에 나간 남편을 그리는 처자의 노래다. 남편에 대한 그리움을 세밀하게 묘사하며, 생각할수록 마치 “따뜻한 옥돌” 같은 남편이 그림다는 구절이다. “그님을 생각하면 / 따뜻한 옥돌 같네”(「秦風 小戎」)310쪽 라는 구절은 사실 따뜻한 옥돌 같은 남편이 그림다는 말인데도, 공자는 장황하게 옥돌의

24) 子貢曰：“陳靈公宣姪於朝，泄冶正諫而殺之，是與比干諫而死同，可謂仁乎？”子曰：“比干於紂，親則諸父，官則少師，忠報之心，在於宗廟而已。固必以死爭之，冀身死之後，紂將悔寤，其本志情在於仁者也。泄冶之於靈公，位在大夫，無骨肉之親，懷寵不去，仕於亂朝，以區區之一身，欲正一國之姪昏，死而無益，可謂狷矣。『詩』曰：‘民之多僻，無自立辟。’其泄冶之謂乎？”(『孔子家語·子路初見』)249쪽

25) 子貢問於孔子曰：“敢問君子玉貴而珉賤，何也？為玉之寡而珉之多歟？”孔子曰：“非為玉之寡故貴之，珉之多故賤之，夫昔者君子比德於玉：溫潤而澤，仁也；縝密以栗，智也；廉而不劌，義也；垂之如墜，禮也；叩之，其聲清越而長，其終則絀然，樂矣；瑕不掩瑜，瑜不掩瑕，忠也；孚尹旁達，信也；氣如白虹，天也；精神見於山川，地也；珪璋特達，德也；天下莫不貴者，道也。『詩』云：‘言念君子，溫其如玉。’故君子貴之也。”(『孔子家語·問玉』)404쪽

장점을 군자의 인품에 비유하면서, ‘그래서’ 군자도 보옥을 귀하게 여긴다고 말한다.(『공자가어』 404쪽) 유가에서 말하는 이상적 인품의 가치를 옥돌에 갖다 붙이며, 전형적인 ‘억지로 갖다 붙이기’ 해석을 한 것이다.

이런 억지 해석은 공자의 기록 도처에 나타난다. 공자는 자로의 거문고 타는 소리가 너무 귀에 거슬린다면 서 장황하게 그를 나무란다. 그는 순임금이 오현금을 연주하면서 “남풍이 따뜻하구나. 백성들 근심을 풀어가네. / 남풍이 때 맞춰 부는구나. 백성들에게 재물을 갖다 주네.”²⁶⁾라고 했다면서 인품과 덕성이란 음악과 예제에도 배어 나온다고 말한다. 그러나 자로가 연주했던 곡은 아마 신식 노래였으므로 공자를 불쾌하게 했을 것이다. 공자는 또 이 이야기를 자로에게 직접 하지 않고 염유에게 했는데 염유로부터 그 말을 들은 자로는 너무 두렵고 부끄러워서 오래도록 밥을 못 먹고 뼈가 드러나도록 말랐다.²⁷⁾ 『시경』을 빌어서 제자를 비판한 경우다. 사실 공자도 누군가에게 자신의 악기 연주 소리가 좋지 않다는 지적을 받았다. 여기서도 『시경』이 인용됐는데 이는 공자가 아닌 다른 사람의 『시경』 인용이 『논어』에 기록된 경우다.

공자가 위나라에서 경쇠를 연주했다. 광주리를 지고 공자의 문 앞을 지나가던 사람이 말했다. “근심이 있구나. 저 경쇠 치는 사람은.” 잠시 후 또 말했다. “정말 안쓰럽구나. 덩딩 치는 저 소리, 남이 알아주지 않는다는 듯. 정 그렇다면 그만 둘 일이다. 물이 깊으면 옷을 입고 건너고, 물이 얇으면 옷을 걷고 건너는 법이다.深則厲, 淺則揭” 공자가 말했다. “대단하구나. 저런 사람은 설득할 방법이 없다.”(『論語·憲問』)²⁸⁾

“深則厲, 淺則揭”라는 시구는 『시경』의 「邶風·匏有苦葉」이라는 시에 있다. 원래의 의미는 젊은 여자가 강 건너의 남자를 애타게 기다리며 물이 깊으면 입은 채로 물을 건너오던가 물이 얇으면 옷을 걷어 올리고 오던가, 여하튼 빨리 오라는 노랫말이다. 그러나 여기서客은 ‘상황이 나쁘면 나쁜 대로 좋으면 좋은 대로 맞춰야 한다.’는 의미로 왜곡해서 인용했고, 그것이 『논어』 편찬자들에 의해 남겨진 기록이다. 위에서 공자의 『시경』 인용 못지않게 공자도 남에게 『시경』 구절로 비난을 받는 정경이다.

그 외에도 이런 왜곡 인용은 적지 않은 사례가 있다. 군자가 적극적으로 악행을 싫어하고 적극적으로 선행을 좋아해야지 그렇지 않으면 백성들도 적극적으로 군자를 따르지 않는다면 공자는 『시경』을 인용한다. “군자를 못 보니 / 근심이 가득하고 // 군자를 만나야 / 내 마음 기뻐지네”(「召南 草蟲」)라는 구절을 말하면서 공자는 “이 『시경』 구절을 보아도 사람들이 선행하는 것을 얼마나 원하는지 알 수 있다”고 말한다.²⁹⁾ 사실이 구절의 원 뜻은 멀리 나간 남편을 그리워하는 부녀자의 간절한 심정을 그린 것이다. 공자는 이 구절을 빌어서 ‘선행을 하는 군자’여야 한다고 강조한다. 전형적인 ‘단장취의’인용이다.

3. 공자의 『시경』에 대한 인식

26) 이 시는 『시경』의 시가 아니다. 최초의 시구는 戰國시기 尸佼의 『屍子·綽子篇』에 나타나고, 『史記 樂記』편에도 관련 기록이 있다. 전문은 공자가어의 본편에서 처음 보인다.

27) 자로가 거문고를 연주하자 공자가 염유에게 말했다. “심하다. 자로는 정말 재주가 없구나.…… 옛날에 순임금이 오현금을 치면서 ‘남풍’이라는 시를 지었는데 ‘남풍이 따뜻하구나. 백성들 근심을 풀어가네. / 남풍이 때 맞춰 부는구나. 백성들에게 재물을 갖다 주네.’라고 했다. …… 지금 자로는 필부이지만 순임금 같은 생각은 못할망정 망국의 음악이나 연주하고 있으니 그 한 몸 제대로 보전할 수 있단 말이나?” 염유가 그 말을 자로에게 전하자 자로는 두렵고 후회된 나머지 말도 못하고 밥도 못 먹어 뼈만 남았다. 공자가 말했다. “잘못을 한 뒤, 고칠 줄 안다면 그게 발전이다.” 子路鼓琴, 孔子聞之, 謂冉有曰: ‘甚矣, 由之不才也! ……昔者, 舜彈五絃之琴, 造『南風』之詩, 其詩曰: ‘南風之薰兮, 可以解吾民之慍兮; 南風之時兮, 可以阜民之財兮.’ ……由, 今也匹夫之徒, 曾無意于先王之制, 而習亡國之聲, 豈能保其六七尺之體哉?’冉有以告子路. 子路懼而自悔, 靜思不食, 以至骨立. 夫子曰: “過而能改, 其進矣乎!”(『孔子家語·辯樂』) 393쪽

28) 子擊磬於衛. 有荷蕢而過孔氏之門者, 曰: “有心哉! 擊磬乎!”既而曰: “鄙哉! 硜硜乎! 莫己知也, 斯己而已矣. 深則厲, 淺則揭.”子曰: “果哉! 末之難矣.”(『論語·憲問』)179쪽

29) 哀公問於孔子曰: “吾聞君子不博, 有之乎?”孔子曰: “有之.”公曰: “何為?”對曰: “為其有二乘.”公曰: “有二乘則何為不博?”子曰: “為其兼行惡道也.”哀公懼焉. 有間, 復問曰: “若是乎, 君子之惡惡道至甚也.”孔子曰: “君子之惡惡道不甚, 則好善道亦不甚. 好善道不甚, 則百姓之親上亦不甚. 『詩』云: ‘未見君子, 憂心惓惓, 亦既見止, 亦既覯止, 我心則說.’ 『詩』之好善道甚也如此.”公曰: “美哉! 夫君子成人之善, 不成人之惡, 微吾子言焉, 吾弗之聞也!”(『孔子家語·五儀解』)65쪽

위와 같은 사례를 보면 공자의 『시경』 인용에는 어떤 기준이나 원칙이 없음을 알 수 있다. 단순히 대화상의 장식적 필요에 따른 것으로 보인다.

안해는 노나라 사람으로 자가 자교다. 공자보다 씩 살이 적었다. 공자가 위나라를 갔는데 안해가 수행했다. 위나라의 영공은 그의 부인과 마차를 타고 나들이를 가면서 환관 옹거에게는 동승하라 하고, 공자에게는 뒤의 수레를 타고 따르라고 했다. 시장거리를 지나가자 공자는 부끄러워했다. 안해가 물었다. “선생님, 왜 부끄러워하십니까?” 공자가 대답했다. “『시경』에 이르기를 ‘신혼의 저들 보니 / 내 마음도 기쁘구나.’라고 했다”라고 하며 “나는 덕을 좋아하기를 미색을 좋아하듯 하는 사람을 보지 못했다.”고 한다.(『孔子家語·七十二弟子解』)³⁰⁾

젊은 제후 부부를 부러워하며 무심결에 인용한 『시경』의 의미는 글자 그대로 신혼의 젊은이를 부러워하는 노래다. 공자는 여기서 그 구절을 연상하면서 미색이 뛰어난 부인을 좋아하는 영공이 인품도 그만큼 좋았으면 나올 것이라고 말한다. 그러나 제자 안해의 질문에 대답하는 공자의 말에는 자신을 존중하지 않는 위령공에 대한 불만이 보인다. 공자의 눈에 위령공에게는 ‘禮’가 부족해 보였을 것이다. 여기서의 『시경』 인용은 단순한 연상에 의한 것일 뿐, 공자의 내심과 시구는 별개의 뜻이다.

무마기는 진나라 사람으로 자가 자기이다. 공자보다 서른 살이 적다. 공자가 근교로 나들이를 가려고 하면서 시종들에게 우산을 준비하도록 했는데 과연 잠시 후 비가 왔다. 무마기가 여쭙는다. “아침에는 구름도 없고 해가 떴는데 선생님께서 우산을 준비하라고 하셨습니다. 어떻게 비가 올 걸 아셨는지요?” 공자가 대답했다. “어제 밤에 달이 필성별에 머물렀다. 『시경』에도 있지 않느냐? ‘달이 필성별에 가깝구나. / 비가 쏟아지려네.’라고. 그 시구 때문에 알았다.”(『孔子家語·七十二弟子解』)³¹⁾

공자가 『시경』을 인용하며 날씨를 예측한 이 경우를 보면, 위의 ‘안해’ 이야기와 마찬가지로 공자의 『시경』 인용은 단지 자신의 말에 권위를 더하거나 수사적 효과를 위해서일뿐이다. 이렇게 본다면 『시경』은 그의 정신세계를 차지하고 있는 배경의 전부인 것이다. 이상과 같은 인용의 사례를 볼 때 공자에게 『시경』의 노랫말이란 어떤 의미를 표현하고자 하는 단순한 텍스트로서의 문헌이 아니라, 문구 하나하나가 독립적으로 살아 있는 하나의 ‘경전’임을 알 수 있다.

초나라 소왕의 초청으로 가는 중에 공자는 진 채 두 나라를 지나게 됐다. 두 나라의 대부들이 서로 말했다. “공자는 뛰어난 자라서 제후들의 문제점을 잘 지적합니다. 초나라에서 그를 기용하면 우리 두 나라는 위험해질 거예요” 그리고는 병사를 보내서 더 이상 가지 못하게 했다. 가지 못하고 양식이 끊긴 채 외부와의 연락도 못했다. 7일이 지나니 거친 음식도 못 먹어 제자들이 병이 났다. 공자는 그런데도 노래를 부르면서 거문고를 쳤다. 자로를 불러서 말했다. “『시경』에 이르기를 ‘물소나 범도 아닌 것들이 / 모두들 들판에 나와 있구나.’라는 시구가 있는데, 우리를 얘기하는 것 같구나. 어쩌다가 이렇게 된 거냐?” 자로가 화가 나서 얼굴을 굳힌 채 말했다. “군자는 곤경에 빠지지 않습니다. 선생님의 가르침에 문제가 있는 건 아닐까요? 사람들은 우리를 믿지 않습니다. 선생님의 지혜에 문제가 있지 않나요? 사람들이 우리를 못 가게 합니다. 제가 예전에 선생님께 들은 말씀인데, ‘착한 사람은 하늘이 돕고, 나쁜 사람은 하늘이 벌을 준다고 했습니다. 선생님은 인덕과 올바름으로 지금까지 사시지만 어떻게 이런 지경에 이르렀습니까?’”(『孔子家語·在厄』)³²⁾

30) 顏亥，魯人，字子驕。少孔子五十歲，孔子適衛，子驕為僕。衛靈公與夫人南子同車出，而令宦者雍渠參乘，使孔子為次乘，遊過市，孔子恥之。顏亥曰：“夫子何恥之？”孔子曰：“『詩』云：‘觀爾新婚，以慰我心。’”乃歎曰：“吾未見好德如好色者也。”(『孔子家語·七十二弟子解』)436쪽

31) 巫馬施，陳人，字子期。少孔子三十歲，孔子將近行，命從者皆持蓋。已而果雨，巫馬期問曰：“旦無雲，既日出，而夫子命持雨具。敢問何以知之？”孔子曰：“昨暮月宿于畢。『詩』不云乎？‘月離於畢，俾滂沱矣。’以此知之。”(『孔子家語·七十二弟子解』)437쪽

32) 楚昭王聘孔子，孔子往拜禮焉，路出于陳、蔡。陳、蔡大夫相與謀曰：“孔子聖賢，其所刺譏，皆中諸侯之病。若用於楚，則陳、蔡危矣。”遂使徒兵距孔子。孔子不得行，絕糧七日，外無所通，藜羹不充，從者皆病，孔子愈慷慨講誦，絃歌不衰。乃召子路而問焉，曰：“『詩』云：‘匪兕匪虎，率彼曠野。’吾道非乎？奚為至於此？”子路慍，作色而對曰：“君子無所困。意者夫子未仁與？人之弗吾信也；意者夫子未智與？人之弗吾行也。”(『孔子家語·在厄』)19쪽

제자들이 먹지 못해서 시름시름 앓고 있는데도 공자는 『시경』을 노래하고 시구를 들어서 제자와 대화를 한다. 자로가 화를 낼만한 상황인 것이다. 여기서 공자의 『시경』인용도 단지 자신과 제자들의 처지를 수식하는 용도로 끌어 쓴 것일 뿐 대화의 본질적 내용과는 큰 관련이 없다. 다음의 경우는 『논어』에서 제자의 『시경』에 대한 질문을 받은 공자가 그것을 해석한 기록이다.

자공이 말했다. “가난하지만 아첨하지 않고, 부귀하지만 교만하지 않다면 괜찮은 거죠?” 공자가 말했다. “ 좋기는 하지만 가난하면서도 그걸 즐기고, 부유하면서도 예를 아느니만 못하구나.” 자공이 말했다. “『시경』에 이르기를 ‘상아를 다듬은 듯 / 옥돌을 갈아낸 듯’이라고 했는데 이를 두고 하는 말인가요?” 공자가 말했다. “사(자공)야, 이제 너와 비로소 『시경』을 말할 수 있구나. 이것을 가르쳐 주면 저것을 깨닫는구나.”(『論語·學而』)³³⁾

제자의 『시경』 인용에 공자는 크게 만족해하는 대답을 한다. “如切如磋, 如琢如磨”는 (『詩經衛風 淇奥』 144쪽) 원래 젊은 여자가 멋진 군자를 사모하고 그리워하는 노래다. 이 구절은 원래 그 남자의 모습이 상아나 옥돌을 다듬은 조각처럼 멋지다는 말인데 자공은 이 시구를 ‘갈고 다듬는 노력’으로 해석했다. 이런 제자의 말에 공자가 한 말을 주목할 필요가 있다. 공자는 『시경』의 시구를 원래의 의미나 문자적인 의미에 구애 받을 필요가 없다고 여긴 것이다. 『시경』의 시구가 갖고 있는 함축성과 그 확대 가능한 시의 여백 때문이다. 이와 같은 공자의 『시경』에 대한 관점은 위의 대화와 유사한 다음 구절에도 드러난다.

자하가 여쭘다. “은은한 저 미소 참 아름답다. / 어여쁜 눈동자 맑기도 해라.’ ‘맨 얼굴인데도 눈부시구나.’라는 시구³⁴⁾는 어떤 것을 말하는 것인가요?” 공자가 대답했다. “바탕이 좋아야 그림이 되는 법이다.” 자하가 여쭘다. “예라는 형식은 뒤에 두라는 건가요?” 공자가 말했다. “내 생각을 이해할 줄 아는 사람은 상(자하) 밖에 없구나. 이제 너와 『시경』을 얘기할 때가 됐다.”(『論語·八佾』)³⁵⁾

자하가 말한 앞의 두 시구는 『詩經·衛風·碩人』(『시경』 151쪽) 구절이다. 齊의 莊姜이 衛나라로 시집갔을 때 위나라 사람들이 장강을 보고 그 미모를 찬미한 노래다. 『左傳·隱公三年』을 보면 장강이 시집온 기록이 보인다.³⁶⁾ 『좌전』 내용을 익히 알고 있는 공자와 제자 자하의 대화에서 자하나 공자가 시의 원뜻을 모를 리 없건만 공자는 이 시구를 이용해서 새로운 해석을 한다. 『시경』의 원래의 의미는 갓 시집온 미녀의 아름다움을 묘사한 것이지만 공자는 “繪事後素”라는 의미심장한 대답을 한 것이다. “회사후소”란 주희의 견해에 따르면 아름다운 화장을 하는 것은 기본 바탕이 있는 다음의 일이라는 것이다.³⁷⁾ 문제는 이런 『시경』의 해석에서 공자의 시구에 대한 이해는 대부분 유가적 가치 기준에 맞춰져 있고, 심지어 유가의 가치에 억지로 갖다 붙이기를 한다는 점이다. 의식적인 전석을 통해서 현재적 가치로 재활용하는 기술인 셈이다. 그런데 주목할 만한 것은 공자와 그 제자의 이런 대화가 당시의 기준에선 ‘억지’가 아니라 ‘훌륭한’ 『시경』 활용이었다는 점이다. 그러므로 ‘引詩’ ‘賦詩’라는 말보다 ‘用詩’ 즉 『시경』을 활용한다는 말이 더욱 정확한 개념이다.

자하가 공자를 모시고 앉아서 여쭘다. “『시경』에 ‘마음 따뜻한 군자는 백성의 부모라네’라고 했는데 어떤 것을 백성의 부모라고 하는 건지요?” 공자가 대답했다. “백성의 부모됨이란 예악의 근원을 알고 ‘五至’와 ‘三無’를 천하에 실천하는 일이다. 세상이 혼란해질 때 그것을 미리 아니 이를 백성의 부모라고 한다.” 자하가 여쭘다. “‘五至’란 무엇입니까?” 공자가 대답했다. “마음이 가면 『시경』이 불려지고, 『시경』이 불려지면 예도 갖춰진다. 예가 갖춰지면 음악도 따르게 되고 음악이 따르면 슬픔도 표현되는 것이다. 『시경』과 예가 함께 하고 슬픔과 음악이 어우러진 것은 눈을 씻고 보려 해도 보이지 않고 귀를 기울여 들으려 해도 들리지 않지만, 그러나 그 뜻은 천지에 가득하고 사해에 실친이 되게 하니 이를 ‘오지’라 한다.”(『孔子家語·論禮』)³⁸⁾

33) 子貢曰：“貧而無諂，富而無驕，何如？”子曰：“可也。未若貧而樂，富而好禮者也。”子貢曰：“『詩』云：‘如切如磋，如琢如磨。’其斯之謂與？”子曰：“賜也，始可與言詩已矣！告諸往而知來者。”(『論語·學而』)13쪽

34) 두 번째 시구는 『시경』에 없는 逸詩다.

35) 子夏問曰：“巧笑倩兮，美目盼兮，素以爲絢兮，何謂也”子曰：“繪事後素。”曰：“禮後乎”子曰：“起予者商也，始可與言詩也已。”(『論語·八佾』中華書局) 29쪽

36) “衛莊公娶于齊東宮得臣之妹，曰莊姜，美而無子，衛人所爲賦『碩人』也。”(『左傳·隱公三年』)

37) “繪事，繪畫之事也；後素，後於素也。”(『朱熹集注』)

공자가 말한 5가지의 단계를 다시 정리하면, ‘마음’ 『시경』의 노래 ‘예’ ‘음악’ ‘슬픔’의 과정은 장례 절차를 말한 것이다. 그 내용은 군왕으로서의 군자가 천하의 백성과 아픔을 함께 한다는 것이 그 핵심이다. 그것이 백성의 부모 된 군왕의 모습이다. 이 과정에서 마음(志)이란 백성을 아끼는 마음이다. 그 마음은 『詩』 ‘禮’ ‘樂’을 통해서 백성과 아픔을 공유한다. 백성을 아끼는 군왕의 마음이 노래 - 형식 - 음악으로 백성에게 전달되는 모습이다. 여기서 『시경』의 노래는 군왕이 백성을 아낌에 드러내는 첫 번째 표현이다.

자하가 여쭙다. “그럼 ‘三無’란 무엇인가요?” 공자가 대답했다. “소리 없는 음악, 형식 차리지 않는 예의, 복장 안 차려 입은 장례. 이를 ‘三無’라고 한다.” 자하가 여쭙다. “‘三無’를 『시경』으로 표현한다면 어느 노래인가요?” 공자가 대답했다. “밤낮으로 백성을 염려한다네.’라는 시구가 소리 없는 음악이다. ‘단정하고 점잖아서 / 나무랄 데 없구나.’ 이것이 형식 차리지 않는 예의다. ‘백성이 재난을 당하면 / 지체 없이 구원하네.’라는 시구가 복장을 안 차려 입은 장례다.” 자하가 말했다. “말씀이 정말 좋습니다. 대단합니다. 그런데 그것이 전부인가요?” 공자가 말했다. “그럴 리가 있느냐. 네게 말해주마. 그 실천이란 ‘五起’에서 시작되는 법이다.” 자하가 여쭙다. “그건 무엇입니까?” 공자가 말했다. “소리 없는 음악이지만 속마음에 거슬림이 없고, 형식 차리지 않는 예의지만 위엄이 있으며, 복장 안 차려 입은 장례이지만 마음속으로 슬퍼하는 것이다. 소리 없는 음악으로도 생각하는 대로 이루어지고, 형식 차리지 않는 예의로도 위아래가 화목하며, 복장 안 차려 입은 장례이어도 세상과 함께한다. 이렇게 ‘三無私’의 자세로 세상을 다스리는 것을 ‘五起’라고 한다.” 자하가 여쭙다. “‘三無私’란 무엇인가요?” 공자가 말했다. 하늘은 사심 없이 세상을 덮고 있고, 땅은 사심 없이 세상을 받치며, 해와 달은 사심 없이 만물을 비춘다. 『시경』에 이르기를 ‘하늘의 명령 따라 / 탕왕이 즉위했고 // 탕왕의 덕행에 / 다스림이 잘 되었다. // 경건한 자세를 잃는 일 없이 / 언제나 하늘 명령 잘 따랐네.’ ‘하늘이 세상을 다스리게 했네’라고 했으니 이는 탕왕의 덕이다.” 자하는 얼른 일어나서 담장 앞에 선채로 말했다. “선생님의 말씀을 잊지 않겠습니다.”(『孔子家語·論禮』) 39)

도가사상의 언사와 유사한 이 구절을 보면 공자가 주장한 것이 덕을 지닌 무위의 정치를 이상으로 생각했음을 알 수 있다. 공자가 말하는 무위의 정치는 도가의 것만큼 선명하거나 구체적이지는 않지만 『논어』에서도 공자가 언급한 적이 있다.⁴⁰⁾ 특히 공자가 인용한 시구는 「商頌 長發」 892쪽 의 한 장으로 商代 왕조가 조상을 제사 지내면서 조상의 공덕을 찬양하는 대목이다.

자고가 물었다. “제전에 이르기를 …… 묘당을 보존해야 하는 게 아닌가요?” 공자가 대답했다. “그렇다. 바로 그 질문과 같다. 은주의 종실 묘당은 허물면 안 된다. 다른 묘당도 조상은 그 공덕과 같기 때문에 시대가 다르더라도 부수면 안 된다. 『시경』에 이르기를 ‘저 갓 자란 감당나무 / 자르지도 꺾지도 말아라. / 소백이 거기서 쉬었던 나무다.’ 라고 했는데 주나라 사람들이 소공을 사랑해서 그 나무도 아꼈던 것이다. 하물며 공덕이 있는 조상의 묘당은 말할 것이 있겠느냐?”(『孔子家語·廟制』)⁴¹⁾

감당나무 한그루를 두고 노래한 『시경』의 이 시구는 백성들에게 좋은 통치자(주선왕 시기의 귀족으로 외적

38) 子夏侍坐於孔子，曰：“敢問『詩』云：‘愷悌君子，民之父母。’何如斯可謂民之父母？”孔子曰：“夫民之父母，必達於禮樂之源，以致五至而行三無，以橫於天下。四方有敗，必先知之，此之謂民之父母。”子夏曰：“敢問何謂五至？”孔子曰：“志之所至，『詩』亦至焉；『詩』之所至，禮亦至焉；禮之所至，樂亦至焉；樂之所至，哀亦至焉。『詩』、禮相成，哀樂相生，是以正明目而視之，不可得而見；傾耳而聽之，不可得而聞。志氣塞于天地，行之充于四海。此之謂五至矣。”(『孔子家語·論禮』)330쪽

39) 子夏曰：“敢問何謂三無？”孔子曰：“無聲之樂，無體之禮，無服之喪，此之謂三無。”子夏曰：“敢問三無，何詩近之？”孔子曰：“‘夙夜基命宥密’，無聲之樂也；‘威儀逮逮，不可選也’，無體之禮也；‘凡民有喪，扶伏救之’，無服之喪也。”子夏曰：“言則美矣，大矣！言盡於此而已乎？”孔子曰：“何謂其然！吾語汝，其義猶有五起焉。”子夏曰：“何如？”孔子曰：“無聲之樂，氣至不違；無體之禮，威儀遲遲；無服之喪，內恕孔哀；無聲之樂，所願必從；無體之禮，上下和同；無服之喪，施及萬邦。既然，而又奉之以三無私而勞天下，此之謂五起。”子夏曰：“何謂三無私？”孔子曰：“天無私覆，地無私載，日月無私照。其在『詩』曰：‘帝命不違，至于湯齊。湯降不遲，聖敬日躋。昭假遲遲，上帝是祗。’帝命式于九圍。’是湯之德也。”子夏蹶然而起，負牆而立，曰：“弟子敢不志之？”(『孔子家語·論禮』)330쪽

40) 子曰：“無爲而治者，其舜也與？夫何爲哉，恭己正南面而已矣。”(『論語·衛靈公』)

41) 子羔問曰：“祭典云：……亦可以存其廟乎？”孔子曰：“善，如汝所問也。如殷周之祖宗，其廟可以不毀。其他祖宗者，功德不殊，雖在殊代，亦可以無疑矣。『詩』云：‘蔽芾甘棠，勿剪勿伐。’邵伯所憩，周人之於邵公也，愛其人，猶敬其所舍之樹。況祖宗其功德而可以不尊奉其廟焉？”(『孔子家語·廟制』)390쪽

의 침입을 평정하여 백성들의 존경을 받음)였던 소백에 대한 그리움을 그린 노래다.⁴²⁾ 자고의 질문에 공자는 이 시구를 떠올리며 한 사람을 존경하면 그 사람의 흔적이 있는 사물에도 똑 같은 정감이 가니 잘 보존하지 않을 수 없다고 말한다. 공자의 관점은 시구 자체가 아니라 시구에 실린 인간 이상이였다. 공자는 이처럼 자신이 하는 말에 『시경』의 구절을 습관적으로 끌어 썼다. 공자의 모친이 죽자 합장 이야기가 나왔다. 그러자 공자가 말한다. “옛날에는 합장을 하지 않았다. 죽은 사람을 차마 다시 보지 못 해서이다. 『시경』에 이르기를 ‘죽으면 같은 무덤으로 간다死則同穴’(『詩經·王風·大車』)192쪽 고 했는데 주공 때부터 합장을 했다.”(『孔子家語·曲禮公西赤問』)548쪽 이 구절은 원래 사랑하는 남자를 그리워하는 여자의 노래다. 공자의 이 인용은 원 뜻을 그대로 빌려 쓴 경우다.

공자는 왜 이처럼 『시경』을 많이 인용했을까. 『시경』에 대한 숭배의 원인을 밝히려면 우리가 『시경』에 대한 성격을 이해하는 데에서 출발해야 한다. 『시경』은 단순한 시가총집이 아니다. 그것은 ‘경’이다. 『시경』을 ‘경’으로 여긴 것은 공자가 아니다. 『춘추좌전』을 보면 공자가 태어나기 이전부터 『시경』은 사람들에게 부단히 읽히고 끊임없이 인용됐다. 당시에 두루 읽히며 전승되는 운율의 글이라고는 『시경』 밖에 없는 까닭도 있겠지만, 오늘날의 관점으로 보면 『시경』은 商代와 춘추전기의 노래의 총집이지만, 당시의 관점으로는 단지 조상들의 삶의 기록이었다. 그리고 그 기록은 공자 등 후대 사람들에 의해서 부단히 재해석 되고 재활용되는 문화유산이었다. 공자나 그 후학들이 재해석과 재활용 과정에서 초점을 맞춘 것은 창작 배경이라거나 시구의 원 뜻, 또는 문학적 심미의 기준이 아니라, 온전히 선조들의 정신 가치였다. 그 가치는 다름 아닌 이상적인 사회 생활과 정치생활에 필요한 유가의 “禮”였음은 물론이다. 선조들과 그 정신가치를 공유하고 소통하기 위한 공자와 그 후학들은 『시경』을 현실의 것으로 설명해내려 끊임없이 노력했던 것이다.

엄밀히 말하면 『시경』이란 문화유산을 넘어서서 문화유산이다. ‘詩’라는 글자의 원뜻이 노래 가사이기 이전에 제정합일의 환경에서 제사를 주관하던 사람의 축문에서 출발했음을 본다면 『시경』이 갖는 문화적 함의를 추측할 수 있다.⁴³⁾ 맹자가 말한 대로 “왕의 자취가 사라지니 『시경』도 사라지고 『시경』이 사라지면서 『춘추』가 생겼다.”⁴⁴⁾는 것은 당시 『시경』이 별도의 문학이거나 노래가 아니라 역사 문헌처럼 고대 문화의 자취라고 본 것이다. 『시경』은 단순히 노래의 총집만이 아니었고, 단순히 정치외교 상의 도구만도 아니었다. 『시경』은 당시에 제례·행사·의전·외교·교제·정치의 도구로서의 문명 기록인 동시에 전통 문화의 전승과 발전의 기록이었다. 달리 표현하면 춘추전국 시기 사람들의 의식 속에서 『시경』은 “禮”를 정점으로 하는 선조들의 총체적인 삶의 자취였던 것이다.⁴⁵⁾ “禮”는 당시 공자가 궁극적으로 추구해 마지않았던 사회의 질서와 조화에 다름 아니다.⁴⁶⁾ 『시경』은 그런 추구의 이상적 근거가 되는 경전이였다. 공자는 말한다. “뜻이 이르는 곳에 『시경』도 이른다. 『시경』이 이르는 곳에 禮도 이른다.”⁴⁷⁾ 공자는 자신의 아들에게 『시경』을 읽지 않으면 공적이거나 사적 상황에서 의미 있는 대화를 할 수 없다. “不學詩，無以言。”(『論語·季氏』)고 한다. 여기서의 “言”이란 단순히 “말하는 것”이 아니라 사람과 사람 사이에 주고받는 교제의 언어이며, 외교상에서 중요한 업무용의 대화를 가리킨다.⁴⁸⁾ 이 말은 “不能詩，於禮繆”(『禮記·仲尼燕居』)와 같은 뜻이다. 『시경』은 “禮”를 이해하는 중요한 근거

42) 『詩經·召南·甘棠』 39쪽

43) ‘詩’라는 글자는, 朱自清의 고증에 의하면 갑골문이나 금문은 물론 『역경』에도 나타나지 않는다. 최초로 『금문상서』에 2번 나타나는데, 주나라 때 생긴 이 한자는 ‘志’와 같은 글자로 쓰였다. ‘志’는 ‘詩’의 원자인 ‘寺’보다 이른 시기에 나타난다. ‘寺’는 제사의 주관자 또는 무당을 가리켰고, ‘詩’는 제사 주관자나 무당이 하는 축문의 말이었다.(毛宣國 논문 3쪽) 그러나 “詩言志”라고 할 때처럼 시와 지에는 다소의 차이가 있다. 구별해서 말한다면 가슴 속에 있는 것은 志, 언어로 표현된 것은 詩다.(傅道彬 「『孔子詩論』與春秋時代的用詩風氣, 참조) 張海晏 역시 「『詩』在先秦的文化功能與意義變遷,(燕山大學學報 제2권제3기 2001년8월) 제1쪽에서 주자칭의 학설을 經典常談IM, 北京: 三聯書店, 1980에서 끌어 썼다.)

44) “王者之迹熄而『詩』亡, 『詩』亡然後『春秋』作。”(『孟子·離婁』)

45) 張海晏의 논문 6쪽

46) “禮之用, 和爲貴”(『論語·學而』) ‘禮’가 추구하는 정신자세를 張海晏은 “爲禮卒于無別, 無別不可謂禮。”(『左傳·嘻公三年』) “禮者, 貴賤有等, 長幼有差, 貧富輕重皆有稱者也。”(『荀子·富國』) 및 “讓, 禮之主也。”(『左傳·襄公十三年』) “禮者, 敬而已矣。”(『孝經』) 등의 문장을 근거로 ‘분별分別’과 ‘공경敬讓’이라고 설명한다. 張海晏의 논문 6쪽

47) 孔子曰: “志之所至, 詩亦至焉。詩之所至, 禮亦至焉。禮之所至, 樂亦至焉。樂之所至, 哀亦至焉。哀樂相生。是故, 正明目而視之, 不可得而見也; 傾耳而聽之, 不可得而聞也; 志氣塞乎天地, 此之謂五至。”(『禮記 孔子閑居』)

48) 郭俊萍 ‘不學詩無以言—『詩經』在春秋外交中的作用, 太原師範學院學報 2002년 제1기 91쪽

였다. 黃震雲, 胡政은 『논어』의 경우 『시경』을 인용한 것이 20여 곳에 불과하지만 그 사상은 『시경』의 내용과 일맥상통한다고 하면서 공자사상의 중요한 부분이 『시경』에 근거를 두고 있다고 한다.⁴⁹⁾

주나라 시기의 『시경』이란 감정을 전달하고 의사를 표현하는 하나의 도구였다. 결코 창작하고 감상하는 작품으로서의 문학이 아니었다. 공자와 그 제자들에게 『시경』은 사회에 나아가고 정치에 입문하는 데에 필요한 도구였다. 공자의 이른바 “詩可以興, 可以觀, 可以群, 可以怨”이라는 관점은 문학의 속성을 발견한 공자의 견해나 시학이론이 아니라, 주나라 당시 귀족들이 『시경』을 활용하는 과정에서 발생한 『시경』에 대한 기본적인 보편적인 인식이다. 그런 이유로 공자는 위의 말에 이어서 “迩之事父, 遠之事君, 多識于鳥獸草木之名.”(『論語·陽貨』)라고 한 것이다.⁵⁰⁾ 『시경』에 대한 이런 공자의 개괄에서 ‘興’이란 한마디로 말하면 “일깨움-감성의 계발”이다.⁵¹⁾ 일깨움이란 사람의 사람다움을 일깨우는 것이다. “興, 觀, 群, 怨”이라는 네 가지 글자는 『시경』 ‘자체가’ 갖고 있는 기능을 말하는 것이 아니라, 『시경』을 ‘통해서’ 사람들이 얻을 수 있는 네 가지의 효용을 말한 것이다. 즉 사람들 가슴속의 서정을 일으키고(흥), 사람들 마음속을 알고(관)⁵²⁾, 사람들과 함께 어울리고(군)⁵³⁾, 사람들 마음 속 한을 풀다(원)⁵⁴⁾는 뜻이다. 이렇게 보면 맹자가 『시경』을 논하면서 “以意逆志”나 “知人論世” “知言養氣”를 강조한 것이 공자의 『시경』에 대한 이런 관점과 상통함을 알 수 있다.(毛宣國의 논문) 춘추 시기의 사람들은 『시경』의 시구를 읊고 노래하면서 영예롭게 생각하고 교양이 있다고 여겼던 것이다.⁵⁵⁾

4. 결론

『시경』은 중국인들의 문자 생활 속에서 탄생된 최초의 운문기록 총집이다. 그것은 당시 귀족계층의 정신세계에 무의식적으로 막대한 原型(또는 典型성)의 집단무의식 공감대를 형성했을 것이다. “『시경』과 『서경』은 도덕의 기준이 되는 집이다.”⁵⁶⁾라는 말은 당시 사람들의 『시경』에 대한 명확한 관점을 보여준다. 顧頡剛은 「춘추전국시기 『시경』의 지위」라는 논문에서 당시 사람들에게 『시경』이란 ‘의전 행사’, ‘풍간 풍자’, ‘부시 낭송’, ‘대화 인용’의 4가지 의미로 인식되었다고 한다. 그의 견해에 의하면 앞의 두 가지는 『시경』의 본래의 성격이고, 뒤의 두 가지는 『시경』의 활용 기능이다.⁵⁷⁾

서주에서 춘추시기에 이르는 당시 글자를 알고 문헌을 읽는 사람은 귀족 상층부의 극소수 사람들뿐이었을

49) 黃震雲, 胡政은 논문에서 『시경』의 내적 의미가 『논어』에 중요한 영향을 주었다고 하며 다음과 같은 요점으로 설명했다. 즉 군자의 언행, 군자의 위엄, 언행을 삼감, 마음을 부드럽고 따뜻하게 가짐, 군자의 덕성을 유지함, 군신관계를 중시함, 백성을 중히 여김, 천명을 중시함 등의 내용에서 『시경』과 『논어』와 상통한다는 것이다. 사실 엄밀히 말해서 이는 당시 사람들이 가졌던 보편의 가치였으므로 직접적인 영향을 주었다고 보기 보다는 『서경』이나 『역경』이 아니라 왜 『시경』이나 하는 점이 연구되어야 할 것이다.

50) 雒名坤『詩經散論』[M].北京:商務印書館,2002, 毛宣國 “詩可以興,可以觀,可以群,可以怨”-孔子詩論的解釋學意味, 湖南師範大學文學院에서 재인용

51) 공안국이 引譬連類(비유나 類比의 방법으로 정서를 이끌어 냄)라는 주석을 한 뒤로 많은 사람들이 그 설을 따랐다. 공자가 사용한 여러 ‘興’자에 대한 기록을 분석하면 감성 따위를 “일으키다”의 뜻이다. 같은 관점으로 ‘흥’자에 관한 분석을 毛宣國이 한 바 있고, 曹建國은 인격수양을 위해서 훌륭한 도덕품성을 기른다는 뜻이라고 풀이했다.

52) 鄭玄은 “觀風俗成衰”, 朱熹는 “考見得失”이라고 했다. 『시경』이 개인의 정서를 기본으로 한다고 본다면 사람 개개인의 마음속을 보는 일이 ‘觀’이다.

53) 孔安國은 “群居相切磋”라고 했고 朱熹는 “和而不流”라고 했지만 ‘群’이란 사실 “群而不黨”(『論語·衛靈公』)에서처럼 남들과 어울린다, 함께 한다는 말이다. 양수달은 『논어주소』에서 “춘추시 조빙연향, 동필부시 소이가이군야”라고 했다. 『시경』을 노래하며 어울려 놀았다는 말이다.

54) 일부 학자들이 ‘怨’을 ‘원망하다’, 또는 ‘윗사람에게 충간의 뜻을 진하다.’라는 뜻으로 보아 왔으나(孔安國, 鄭玄 모두 “刺上政”이라고 주석했다.) 이 역시 『시경』의 노래가 사랑이건 생활이건 사람들의 마음속 서운함을 풀어낸 것이라면 ‘怨’은 ‘마음을 풀다’고 해석해야 마땅하다.(이상의 ‘興·觀·群·怨’에 대한 관점은 毛宣國의 「“詩可以興,可以觀,可以群,可以怨”-孔子詩論的解釋學意味,와 曹建國의 논문「孔子論『詩』與上博簡『孔子詩論』之比較,를 참고했다.)

55) “春秋觀志, 諷誦舊章. 酬酌以爲賓榮, 吐納而成身文.”(劉勰『文心雕龍·明詩』) 傅道彬『孔子詩論』與春秋時代的用詩風氣, 참조

56) “詩書, 義之府也”(『左傳·僖公二十七年』) 502쪽

57) 『中國現代學術經典』(顧頡剛卷)[M].石家莊:河北教育出版社,1996. 毛宣國의 논문에서 재인용

것이다. 극소수의 사람들이 읽는 문헌은 그들에게 선택된 자들로서의 우월감을 확인시켜주는 것이 공통 교재를 통한 자기현시였다. 『시경』 인용은 이런 자기현시와 권위인증의 가장 훌륭한 활용 방법이었다. 더구나 당시에는 서주의 예약 전통이 유지되고 있었으므로 예약에 맞춰 사용되던 『시경』의 노래와 낭송의 전통은 커다란 힘을 발휘했다. 그러나 춘추 후기에 이르러 예약 전통의 쇠퇴와 함께 『시경』의 권위도 시들어 간다. 더구나 전국시기에 들어서며 수많은 사상가와 학파의 탄생은 유가가 유지하던 예약과 『시경』 활용의 전통을 일거에 붕괴하게 한다.

달리 말하면 공자와 당시 사람들의 『시경』인용은 서주의 예약 전통과 함께 성행하고, 예약 전통의 소멸과 함께 사라져 간 하나의 문화 사조였던 것이다. 앞서 언급한 “단장취의”의 원 뜻으로 본다면 『시경』의 “단장취의”는 대화에서의 수사의 범주에 들어간다. 그러므로 그것은 온전히 “취의”를 목적으로 한다. “취의”가 목적이고 “단장”은 수단일 뿐이다. 어느 시구를 따와서 어떻게 설명하느냐는 화자의 몫이다. “취의”라는 목적을 위해서 당시 모든 귀족들이 다 익히고 암송하고 있는 『시경』을 인용하는 일은 그 공감성이나 설득력에 있어서 효과가 배가됐을 것이다. 우리가 주목할 것은 춘추시기는 물론 그 이후로 『시경』이 결코 문학 작품으로서 인용된 것이 아니라는 점이다.

『시경』은 당시 사람들에게 한 개 종교의 ‘聖經’이나 다름없었다. 중국 고대 문화에서 『시경』은 문학으로서의 문헌을 넘어서서, 하나의 ‘經’이었음을 상기한다면⁵⁸⁾ 『시경』이 왜 그토록 고대 중국인들의 의식세계를 점유하고 있었으며, 끊임없이 인용되고 노래되었는지 이해할 수 있다. 이런 전통은 궁극적으로 『시경』이 당시 사람들의 인용과 활용 과정에서 하나의 잠언이나 격언화의 현상을 보인다. 그 충실한 실천자인 공자는 『시경』이라는 문화유산을 현재적 가치로 해석하는데 서슴지 않았다. 근년에 발굴된 『孔子詩論』은 공자의 『시경』에 대한 관점이 가장 분명하고 구체적으로 드러난 기록 문헌이다.⁵⁹⁾ 『공자시론』에서 공자는 (군자의) “좋은 것을 보면 본받는다. 見善而效”고 했는데 이는 『공자가어』에서 “좋은 것은 본받는다. 可則效矣”고 한 말과 같은 뜻이다. 공자는 또 『공자가어』에서 “關雎興于鳥, 而君子美之”라고 하면서 이어서 “鹿鳴興于獸, 而君子大之”라고 했는데 그중에서 “君子美之”나 “君子大之”는 『공자시론』에 종종 보이는 “吾美之”, “吾善之”, 또는 “吾信之”와 같은 구조의 같은 뜻이다.⁶⁰⁾ 모두 『시경』의 내용을 기준으로 삼은 언급이다. ‘시’를 배우지 않으면 말을 못한다고 하거나, ‘興於詩’ 즉 『시경』으로 감성이 돋아어진다고 하는 것은 곧 언어 문자로 남겨진 문화유산을 현실 의미로 재해석해서 새롭게 활용해야 한다는 것이다.

이처럼 공자는 『시경』의 모든 시구를 현재적인 것으로 이해했다. 이런 이해를 毛宣國은 Gadamer, Hans-Georg의 말을 인용해서 ‘詮釋’이라고 명명한다.⁶¹⁾ 그에게 『시경』은 감상이나 수사의 용도가 아니라 근본적으로 ‘詮釋’의 대상이었다. 공자의 『시경』 “詮釋”은 단순히 풀이하고 해석하는 것을 넘어서서 적극적으로 현실에, 현재에, 실재하는 문제에 새로운 해석을 가해서 갖고 오는 것이다. 그러므로 공자의 『시경』 “갖다 붙이기”는 의도적이고 긍정적인 일이었다. 공자의 『시경』에 대한 관점은 『시경』 자체의 원뜻이 아니라 『시경』을 노래한 고대 중국인들의 정신세계와 줄을 잇고 있는 것이다. 그들의 삶의 노래를 통해서 그들이 추구하고자 했던 가치를 찾으려 한 것이 공자의 『시경』에 대한 전석이다. 그런 까닭에 『시경』의 인용이 보여주는 정면인용이나 표면인용 심지어 억지로 갖다 붙이기식의 왜곡인용이란 그런 추구의 결과로 나타난 전석일 뿐이다. 이와 같은 논의를 통해 『시경』이 왜 이처럼 다양한 방식으로 인용되었는지는 궁극적으로 다음과 같은 이유를 결론으로 도출할 수 있을 것이다. 첫째, 『시경』은 문자를 읽고 그것을 서로 이야기하며 전파할 수 있는 귀족들의 학습 교과서였기 때문이다. 둘째, 『시경』은 ‘노래 가사’로 암송에 지극히 편리해서 글을 읽는 지식인들의 뇌리에 박혔기 때문이다. 셋째, 『시경』은 정신문명의 원천으로서 문화적 공통 분모역할을 하는 바이블 같은 교재였다.

58) 『詩經』 前言, 中華書局, 2014년 1쪽

59) 상해박물관은 1994년 홍콩의 골동시장에 나타난 도굴품 중 진품으로 판단되는 전국시기의 죽간 1,200개를 수매하여 소장 연구한 뒤 관련 자료를 여러 권의 책으로 출판했다. 그 자료집의 하나가 2001년 11월 『上海博物館藏戰國楚竹書第一冊』으로 나왔고, 본 연구는 『孔子詩論』, 『性情論』, 『緇衣』를 판독해 낸 그 一冊 자료집의 독본인 李旭昇主編『上海博物館藏戰國楚竹書(一)讀本』(北京大學出版社 2009년)을 근거로 했다. 『孔子詩論』은 1,006자로 되어 있으며 『시경』의 시 60편을 언급했다.

60) 李平『孔子家語』引詩與『孔子詩論』, 『華中師範大學研究生學報』第17卷第3期 2010년9월 58쪽

61) 洪漢鼎主編『理解與闡釋—詮釋學經典文選』北京, 東方出版社, 2001 475쪽 毛宣國의 논문 5쪽

결론적으로 『시경』은 귀족 계층의 지식과 정서의 공통분모다. 『시경』의 인용으로 그 권위와 진리성을 확인했다. 중산대학 林崗교수는 「論引詩」라는 논문에서 이를 “權威引證”이라고 했다.⁶²⁾ 공자는 『시경』을 문학으로 서가 아니라 사람됨이나 인륜 사회 질서로서의 ‘禮’에 부합되는나의 기준으로 삼았다. 『시경』을 공리적 용도의 근거로 인식한 것이다. 공자가 『시경』에 관해서 언급한 것 중 가장 잘 알려진 말은 “『시경』을 한 마디로 말하면 ‘뻐떨어짐 없음思無邪’이다”⁶³⁾라는 구절이다. “思無邪”의 “思”는 어조사이고, “無邪”란 치우침이 없다는 뜻이다. 달리 말하면 뻐떨어짐(“邪”: 기울어짐, 편중됨, 어긋남, 그릇됨)이 없다는 것으로, 이는 공자가 『시경』을 보는 중요한 견해다.⁶⁴⁾ 공자가 『시경』 「관저」편을 보고 “樂而不淫, 哀而不傷”(『論語·八佾』 34쪽) 이라고 평한 것을 보면 그가 말한 “思無邪”의 의미와 상통함을 알 수 있다. 사랑의 노래인 「관저」편도 현재적 가치로 풀이하고 이해해 보니 역시 과도함, 편협함, 극단에 치우침이 없다는 말이다. “無邪”라는 말로 집약되는 공자의 관점은 『시경』이 궁극적으로 인륜의 ‘보편적 가치기준에 부합’한다고 보았음을 알 수 있게 한다. 공자의 『시경』에 대한 이런 관점은 유가 학파가 『시경』을 경전화하는데 결정적인 근거가 되었을 것이다. 『시경』은 당시 중원 여러 제후국의 정신적 공동체의 상징이었다. 『시경』으로 각자의 생각을 맞추는 것(“詩以合意”『國語·魯語下』)이라는 인식이 이를 설명한다. 궁극적으로 공자의 『시경』인용은 ‘禮’라고 하는 과거 서주 시기 사람들의 삶을 기준으로 하는 ‘정신적 공통분모의 근거’로써 현실에 활용한 하나의 현상이었던 것이다.

【참고문헌】

- 郭丹, 程小青, 李彬源 譯註『左傳』中華書局, 2014년
 劉敏慶, 李蹊 譯註『詩經』中華書局, 2014년
 王國軒, 王秀梅 譯註『孔子家語』中華書局, 2013년
 陳曉芬, 徐儒宗 譯註『論語 大學 中庸』中華書局, 2015년
 李旭昇主編『上海博物館藏戰國楚竹書(一)讀本』北京大學出版社 2009년
 雒名坤『詩經散論』商務印書館, 2002년
 曾小夢『先秦典籍引詩考論』, 陝西師範大學 박사학위논문, 2008
 李平『孔子家語』引詩與『孔子詩論』, 『華中師範大學研究生學報』第17卷第3期 2010년9월
 李輝『論引詩』, 『文藝理論研究』2007年第4期
 毛宣國『“詩可以興,可以觀,可以群,可以怨”—孔子詩論的解釋學意味』, 『中國文學研究』2003년 제4기
 吳從祥『孔子家語』引『詩』及王肅注文獻價值初探, 『荊楚理工學院學報』第28卷第3期 2013년6월
 王麗娟『從先秦“用詩”看其詩歌觀念』, 『阿壩師範高等專科學校學報』2012년3월
 林崗『論引詩』, 『文藝理論研究』2007년제4기
 張勇『從詩人之情到哲人之思』, 『安徽師範大學學報』第35卷 2007년1월
 張海晏『詩』在先秦的文化功能與意義變遷, 『燕山大學學報(哲學社會科學版)』第2권 제3기 2001년8월
 張海晏『詩』在先秦的文化功能與意義變遷, (燕山大學學報 第2권제3기 2001년8월
 曹建國의 논문『孔子論『詩』與上博簡『孔子詩論』之比較』, 『孔子研究』2003년 제3기
 黃震雲『胡政『詩經』與孔子的詩學思想』, 『重慶工商大學學報』第20권 제2기 2003년4월

62) 林崗『論引詩』, 『文藝理論研究』2007년제4기 43쪽

63) 子曰:『詩三百, 一言以蔽之, 曰『思無邪』。』(『論語·為政』)16쪽

64) “思無邪”라는 문구 역시 『시경』의 「魯頌·駟」편에 나오는 시구다. 『시경』의 이 시는 튼튼하고 멋진 4종류의 말을 찬미하는 내용으로 8구 4장으로 되어 있다. “思無邪” 시구는 마지막 장에 나오는데, 다른 장에서의 의미와, 마지막 장에서의 문맥으로 볼 때 이 구절은 “이 말은 잘 번식되네.”라는 뜻이다.(『시경』 860쪽) 그러나 공자의 『시경』에 대한 언급에서는 본 논문에서처럼 이해되어야 한다.

【중국고전문학】

초은시의 주제 변천과정

이규일*

【목 차】

1. 들어가는 말
2. 장화의 초은시
3. 육기, 좌사의 초은시
4. 장재, 여구충, 왕강거의 초은시
5. 나오는 말

1. 들어가는 말

현재 전하는 「초은시(招隱詩)」는 모두 11수인데 그 중 전편이 온전하게 전하는 작품은 7수이다. 『문선』에는 초은 조목 아래에 좌사(左思)의 「초은시」 2수, 육기(陸機)의 「초은시」 1수, 왕강거(王康矩)의 「반초은시(反招隱詩)」 1수, 총 4수의 작품이 수록되어 있다. 또 『예문류취(藝文類聚)』에는 장화(張華)의 「초은시」 2수, 장재(張載)의 「초은시」 1수, 좌사의 「초은시」 2수, 육기의 「초은시」 2수, 여구충(閻丘沖)의 「초은시」 1수, 왕강거의 「초은시」 1수, 복지도(伏知道)의 「부득초은시(賦得招隱詩)」 1수, 총 10수의 작품이 수록되어 있다.¹⁾ 『문선』과 『예문류취』에 수록된 작품은 중복되지 않는 작품도 있고 녹흡립(逯欽立)의 『선진한위진남북조시』에는 두 책에 수록되지 않은 육기의 「초은시」 1수가 더 있다. 이상의 작품에는 잔구(殘句)만 남은 작품도 포함되어 있는데 이를 포함하여 전하는 「초은시」 제목의 작품은 모두 11수로 복지도의 「부득초은시」를 제외하면 모두 전대의 작품이다.

초은의 함의는 은자를 부른다는 것이다. 산림에서 은거하는 이를 찾아가 세상에 나오도록 호소하는 것이 초은의 문자적 해석이기 때문에 초은 주제의 작품은 시인이 은자가 거주하는 산림을 찾아가는 과정이나 산수 자연에 대한 묘사가 많다. 때문에 『문선』에서도 초은 조목은 유선(遊仙)과 유람(遊覽) 사이에 있고 『예문류취』에서도 이 작품들은 은일 조목 아래에 은일시, 산수시 등과 함께 수록되어 있다. 초은시의 효시는 회남소산(淮南小山)의 부 「초은사(招隱士)」라 할 수 있다. 『문선』 33권 소(騷) 조목에 이 작품이 수록되어 있는데 30구 194자의 소체부(騷體賦)로 지은이는 유안(劉安)으로 되어 있다. 왕일(王逸)의 『초사장구보주(楚辭章句補註)』에는 「초은사」 작품의 제목 아래에 다음과 같은 주가 있다.

「초은사」는 회남소산의 작품이다. 옛날 회남왕 유안은 박학하고 전아하며 옛 것을 좋아하여 천하의 뛰어난 사인들을 불러 거느렸다. 팔공의 무리들이 모두 그의 덕을 흠모하여 그의 어진 문화로 돌아와 자신들의 재능과 지혜를 다하여 책과 글을 짓고 무리를 나누어 사부를 창작했다. 성격이 서로 비슷했기 때문에 혹 소산이라고도 했으며 대산이라고도 했다. 그 뜻은 시경의 소아, 대아와 같은 것이다. 소산의 무리들은 굴원을 가없고 애통하게 여겼는데 또 그의 글이 하늘에 올라 구름을 타거나 온갖 신을 부리는 등 신선과 비슷한 것을 꾀이하게 여겼다. 비록 몸은 죽었지만 명성과 덕망이 세상에 널리 알려진 것이 산림에 은거하는 것과 다를 바 없었기 때문에 「초은사」라는 부

* 국민대학교 중문과 조교수 (bukchang291@hanmail.net)

1) 『예문류취』는 은일(隱逸) 조목 아래에 이 작품들을 수록하고 있어 양무제(梁武帝)의 「일민시(逸民詩)」, 유견오(庾肩吾)의 「증주처사시(贈周處士詩)」, 왕포(王褒)의 「화조왕은사시(和趙王隱士詩)」, 등 유사한 성격의 작품이 많지만 여기서는 「초은시」를 제목으로 한 작품만 추렸다. (『예문류취』 30권·인(人)부 20)

를 지어 그 뜻을 드러냈다.

招隱士者，淮南小山之所作也。昔淮南王安，博雅好古，招懷天下俊偉之士。自八公之徒，咸慕其德，而歸其仁，各竭才智，著作篇章，分造辭賦，以類相從，故或稱小山，或稱大山。其義猶詩有小雅、大雅也。小山之徒，閔傷屈原，又怪其文昇天乘雲，役使百神，似若仙者，雖身沈沒，名德顯聞，與隱處山澤無異，故作招隱士之賦，以章其志也。

왕일의 주는 초은 주제와 관련하여 두 가지 중요한 문제가 제시되어 있다. 하나는 이 작품의 창작동기이다. 회남왕 유안은 천하의 뛰어난 사인들을 문하에 불러 모았는데 회남소산도 그 중 한 무리였다. “소산의 무리”, “무리를 나뉘어 사부를 창작했다” 같은 표현으로 보자면 회남소산은 개인이 아니라 창작집단인 것 같다. 『문선』에서는 지은이를 유안이라고 했지만 왕일의 주를 따르면 유안 문하 문객들의 작품이라고 보는 것이 정확할 것이다. 진한 교체기에 정국이 혼란할 때 전란을 피해 산림으로 들어간 은자들이 많은데 그 중에는 신분이 높은 이들과 그 자손들도 있었다. 그런데 한 왕조의 건립으로 새로운 정치적 환경이 구축되었고 조정에도 많은 인재들이 필요하므로 은자들이 세상으로 나와 뜻을 펼칠 수 있는 상황이 형성되었다. 회남소산의 「초은사」는 이런 배경에서 산중의 생활이 얼마나 험한지 묘사하며 그들에게 세상으로 돌아오라고 호소하기 위해 창작되었다. “왕손이여 돌아오라. 산속은 오래 머물 수 없다네(王孫兮歸來，山中兮不可久留)”라는 마지막 구절은 이 작품의 주제인 셈이다. 또 하나는 이 제목의 유래이다. 산중에 은거하는 은자들에게 돌아오라고 호소한다는 내용을 초은사라고 명명하고 이를 초사체로 지은 것은 초사의 명작 「초혼(招魂)」을 모방했기 때문이다. 「초혼」은 「초은사」보다 훨씬 편폭이 길지만 섬세한 경물 묘사와 “혼이여 돌아오라. 남방은 머물 수 없다네(魂兮歸來，南方不可以止些)”와 같은 후렴구가 반복된다는 점에서 「초은사」 창작의 선례라 할 수 있다. 왕일도 이 점에 착안하여 회남소산의 「초은사」가 산림에 은거하는 은자를 세상에서 뜻을 얻지 못한 굴원과 비슷한 처지라고 생각하여 이 작품을 지었다고 설명했다. 제목의 초(招)는 부른다는 의미이지만 이런 배경으로 볼 때 명백히 돌아오라고 부른다는 의미임을 알 수 있다.

그런데 후대에 창작된 「초은시」를 보면 제목은 회남소산의 작품을 잇고 있지만 내용면에서는 제목과 반대로 은거를 긍정하고 권장하는 작품들이 등장하고 또 「반초은시」라는, 초은을 반대한다는 의미의 제목도 등장한다. 게다가 「초은시」의 대부분이 서진 시기에 창작되었다. 이는 서진 사인들의 인생에 있어 은거가 중요한 화두였기 때문이며 정치적 상황과 사상의 변화에 따라 은거에 대한 관념이 변했기 때문이다. 본고에서는 「초은시」가 서진 시기에 집중적으로 창작된 배경과 이 작품들의 주제가 변천하는 과정에 대해 논하고자 한다.

2. 장화의 초은시

서진의 첫 번째 「초은시」는 장화의 작품이다. 2편이 전하는데 모두 오언시로 제1수는 4구 20자이며 제2수는 8구 49자이다. 둘 다 완전한 작품 같지 않고 잔구로 보이지만 은거에 대한 장화의 기본적인 인식은 알 수 있다.

은사는 산림에 몸을 맡기고
 세상을 피해 참된 성정을 지키네
 소련(少連)과 유하혜(柳下惠)는 때를 만나지 못해
 큰 재주를 굽히고 뜻을 펴지 못했었지
 隱士託山林，遁世以保眞，連惠亮未遇，雄才屈不申。(제1수)

세상의 바깥에 홀로 깃들고
 깊이 숨어 세상을 등지고 있네
 이름을 감추어 드러내지 않으며
 재주를 거두고 기약없이 기다리네
 회화는 태양을 실은 수레를 몰고 달리다

고삐를 늦추어 서산을 넘어가는데
 젊은 시절 삼시간에 지나감은
 홀연 실 한 가닥 흘날림과 같네
 棲遲四野外, 陸沈背當時, 循名掩不著, 藏器待無期, 羲和策六龍, 弭節越崦嵫, 盛年俛仰過, 忽若振輕絲. (제2수)

이 시에 나타난 장화의 은거에 대한 생각은 기본적으로 긍정적이다. 은거를 참된 성정을 지키는 행위로 보고 있다. 제1수에 나오는 소련(少連)과 유하혜(柳下惠)는 공자가 백이, 숙제와 함께 일민(逸民)으로 거론한 7명에 속하는 인물이다.²⁾ 재능과 덕행이 있으나 시대를 만나지 못해 은거하는 것으로 보았다. 이는 유가적 관점이라 할 수 있다. 공자는 “천하에 도가 있으면 자신을 드러내고 도가 없으면 숨는다(天下有道則見, 無道則隱)”고 했고 맹자 역시 “뜻을 얻지 못하면 홀로 자신의 선을 닦고 뜻을 얻으면 천하를 함께 구제한다(窮則獨善其身, 達則兼濟天下)”고 했다.³⁾ 사인이 학문을 하고 성정을 수양하는 것은 벼슬길에 나아가 세상을 경영하기 위한 것이지만 천하에 도가 없고 뜻을 펼칠 수 없다면 물러나 은거할 수 있다는 것이다. 제2수에는 이런 관점이 더욱 명확하게 표현되었다. 은거의 행위를 기약없는 기다림으로 보았다. 유자로서 자신의 덕행과 능력을 갖추고 언젠가 세상에 나아가 군주를 섬기며 성인의 도를 펼치기 위해 은거하며 기다린다는 것이다. 제5구부터 네 구절은 입신양명에 대한 초조함과 회재불우의 우울함을 표현했다. 인생은 유한한데 시간이 빠르게 흘러간다는 시상은 서진 문인들의 작품에서 공통적으로 나타나는 내용이다. 장화 역시 여러 편의 시에 유사한 구절이 있다. 언젠가 관직에 나아가 자신의 뜻을 펼치는 것이 은거의 목적인데 끝내 세상에 나가지 못하고 인생이 끝날까봐 불안한 심리가 드러나 있다. 출사와 은거의 가치를 놓고 본다면 장화는 출사를 더 우위에 두고 있으며 은거는 부득이한 상황에서 어쩔 수 없이 선택하는 차선책으로 보고 있음을 알 수 있다.

서진 사인들에게 은거가 중요한 화두가 된 것은 사상적으로 현학의 흥성과 관련이 있지만 장화는 기본적으로 유가적 성향의 지식인이었고 입신양명이 인생의 궁극적 목표였다. 『진서』에 기록된 장화의 행적은 다음과 같다.

장화는 자가 무선으로 범양 방성 사람이다. 어려서 고아가 되어 가난했고 스스로 양을 키웠는데 같은 군의 노흠이 그를 범상치 않다고 보았다. 마을 사람 유방이 그의 재능을 뛰어나다고 생각하여 딸을 그에게 시집보냈다. 장화는 학문이 우수하고 박학하며 글이 온화하고 아름다웠다. 어려서부터 스스로 몸가짐을 삼갔고 신중했으며 갑작스러운 일을 당해도 반드시 예법에 맞게 행동했다. 의로운 일에 용기있게 뛰어들었고 어려움에 처한 이를 돕는 일에 적극적이었다. 재능과 견식이 넓어 당시 사람들은 그 능력을 다 알지 못했다. 처음에 이름이 알려지지 않아 「초료부」를 지어 스스로 기탁했다. 진류 사람 완적이 보고 “왕을 보좌할 기재이다”라고 찬탄했다. 이에 명성이 알려지기 시작했다. 군수가 장화를 추천하여 태상박사가 되었다.

張華, 字茂先, 範陽方城人也. 少孤貧, 自牧羊, 同郡盧欽見而器之. 鄉人劉放亦奇其才, 以女妻焉. 華學業優博, 辭藻溫麗, 少自修謹, 造次必以禮度. 勇於赴義, 篤於周急. 器識弘曠, 時人罕能測之. 初未知名, 著鷓鴣賦以自寄. 陳留阮籍見之, 歎曰, “王佐之才也.” 由是聲名始著. 郡守薦華為太常博士.

이 기록을 보면 장화는 한미한 가문 출신으로 가난하게 성장했으며 오로지 자신의 학식과 덕행으로 주위의 인정을 받고 명성을 얻어 관직을 얻었다. 학식과 덕행은 모두 유가에서 중시하는 소양이다. 때문에 그는 유자로서 자신의 정체성을 확고하게 견지하여 서진 정권의 중용을 받았다. 서진 왕조는 권력을 찬탈했다는 도덕적 약점 때문에 유학적 소양을 갖춘 한소 사인들을 적극 등용했고 이런 상황은 장화에게 성공의 기회였다. 그는 진 왕조의 증신이 되어 오나라 정벌에 공을 세워 상을 받기도 했으며 서진 왕조의 건립을 찬양하는 종묘제악의 가사를 창작하기도 했다. 『진서』는 그가 “충성을 다해 보좌하고 어려움을 막아내며 황실을 도왔다(盡忠匡輔, 彌縫補闕)”고 평가했다.⁴⁾ 그는 이름이 알려지지 않았을 때 「초료부」를 지어 자신을 기탁했다고 하는데 「

2) 『논어』에는 두 사람에게 대해 “유하혜와 소련은 뜻을 굽히고 몸을 욕되게 했다. 그러나 말이 도리에 맞고 행동이 생각과 맞았다.(謂柳下惠少連, 降志辱身矣. 言中倫, 行中慮)”는 평이 있다. (『논어(論語)·미자(微子)』)

3) 『논어(論語)·태백(泰伯)』, 『맹자(孟子)·진심(盡心)상』

4) 『진서·장화전』과 『진서·양호전(羊祐傳)』, 그리고 녹음립(逯欽立)의 『선진한위진남북조시』상권 809쪽~848쪽까지 참고할 것. 중화서국, 1995년

초료부」는 몸집이 작고 깃털도 아름답지도 않아 주목받지 못하는 참새의 이야기다. 이 참새는 보잘 것 없는 존재이기 때문에 사나운 맹금이나 사냥꾼들로부터 생명을 지킬 수 있었다. 쓸모가 많은 존재였다면 세상의 주목을 받기 때문에 더 안전할 수 없다는 것이다. 그가 묘사한 뱀새는 『장자』에서 말하는 “무용지용(無用之用)” 사상을 형상화했다. 이렇게 볼 때 장화가 노장 사상에 심취한 면이 있다고 할 수도 있지만 반대로 이런 사상은 그의 처세관, 생존방식이라고 해석하는 것이 더욱 타당할 것이다. 그가 출사한 것은 위진 정권 교체기의 혼란한 정국이었으며 이에 연루된 사인들이 화를 당하던 시기였다. 이 시기를 『진서·완적전(阮籍傳)』에서는 “위진 교체기에는 세상에 변고가 많아서, 명사들 중에 온전한 자가 적었다(魏晉之際, 天下多故, 名士少有全者)”고 평했다. 그는 출신배경이 한미한 만큼 성공에 대한 집착이 더욱 강렬했고 천하에 도가 없을 때 은거를 선택하지 않고 성공의 기회로 삼았다. 다만 세상의 화에 휩쓸리지 않고 생명을 보전할 수 있는 것이 그에게 중요한 문제였기 때문에 장자의 “무용지용” 사상은 이런 면에서 그에게 생존의 지혜를 제공하는 사상적 배경이라 할 수 있다.

이런 면에서 장화에게 은거는 출사를 위한 수단, 혹은 생존을 위한 행위가 된다. 그렇기 때문에 그의 「초은시」에서처럼 은거를 하면서도 출사의 때를 기다리고, 끝내 출사의 기회가 오지 않을까 불안과 초조를 느끼는 심리는 입신양명에 인생의 목표를 둔 그의 유가적 가치관과 일치하는 것이다. 그의 작품이 완전하지 않기 때문에 그의 초은이 은자를 세상으로 부르는 호소라는 것이 명확하지 않지만 작품의 흐름상 대체적으로 회남소자의 「초은사」의 주지에서 벗어나지 않은 것으로 보인다.

3. 육기, 좌사의 초은시

『문선』에는 좌사의 「초은시」 2수와 육기의 「초은시」 1수가 수록되어 있는데 은자에 대한 시인의 시각이 회남소자, 장화의 작품과는 다르다. 다음은 육기의 「초은시」 제1수이다.

새벽빛에 마음은 즐겁지 않고
 옷깃을 떨치며 주저하고 있네
 주저하여 장차 어디로 가리
 은자는 깊은 계곡에 있네
 아침엔 남간의 마름을 따고
 저녁엔 서산 끝에서 쉰다
 가벼운 나뭇가지는 높은 누각 같고
 우거진 옅은 비취빛 휘장을 만들었네
 「격초」 들으며 난초 숲에 섰다가
 「회방」 들으며 나무에 기댄다
 산을 흐르는 물소리는 얼마나 맑은가
 나는 듯 샘솟아 옥구슬 소리 울린다
 낮은 물소리 신령스런 물결에 젖어들고
 감도는 메아리는 층층의 구비를 도네
 참 즐거움은 무엇에도 의지하지 않나니
 어찌 참된 본성을 씻어내리
 부귀는 실로 구하기 어려우니
 굴레를 벗고 원하는 바를 따라야 하리

明發心不夷, 振衣聊躑躅. 躑躅欲安之, 幽人在浚谷. 朝采南澗藻, 夕息西山足. 輕條象雲構, 密葉成翠幄. 激楚行蘭林, 回芳薄秀木. 山溜何泠泠, 飛泉漱鳴玉. 哀音附靈波, 頽響赴曾曲. 至樂非有假, 安事澆淳樸. 富貴久難圖, 稅駕從所欲.

첫 네 구는 육기가 은자를 찾아나서는 장면을 묘사했다. 그는 계곡의 입구에 서있고 은자가 어디에 있는지 찾고 있다. 이 작품은 전대의 작품과 다르게 은자의 생활 환경을 긍정적으로 묘사했다. 편폭의 대부분 내용이

은자가 거주하는 산 속 풍경에 대한 묘사인데 대단히 아름답고 매력적으로 묘사되었다. 회남소산의 작품도 부이기 때문에 경물에 대한 묘사가 많지만 산 속 생활의 고난과 힘겨움을 강조하기 위해 은자의 생활터전인 산속을 열악하고 험난하게 묘사했다. 하지만 육기의 작품은 산수자연의 아름다움을 매우 세밀하고 정교하게 표현했다.⁵⁾ 높은 나뭇가지, 우거진 수풀, 물소리와 메아리의 묘사는 생기와 활력이 넘친다. 이러한 경물묘사는 시인이 은거생활을 동경하고 있음을 보여준다. 도입부에서 주의할 점은 그가 주저한다는 표현을 두 번 반복해서 사용했다는 점이다. 그는 은자를 산에서 나오라고 부르러 왔으나 산수의 아름다움에 취해 돌아가고 싶지 않은 마음이 들었다. 그가 주저하고 망설인 것은 이런 딜레마에서 왔다.

육기는 패망한 오나라 출신으로 오나라 최고 가문의 후예였다. 그의 조부는 이릉(夷陵) 전투를 지휘하여 촉(蜀)의 대군을 격파한 육손(陸遜)이었다. 그런데 오나라의 패망 후 육기는 아우 육운(陸雲)과 함께 적국의 수도인 낙양에 와서 가문의 부흥을 도모하는 처지가 되었다. 그의 작품 「술선부(述先賦)」, 「조덕송(祖德頌)」, 「회토부(懷土賦)」, 「사귀부(思歸賦)」, 「사친부(思親賦)」 등을 보면 선조에 대한 자부심과 고향, 가족들에 대한 그리움의 정서가 가득하다. 특수한 신분이었던 만큼 육기는 오나라를 대표하는 준걸로 인정받기도 했지만 패망국 출신이라는 멸시와 모멸을 더 많이 받았다. 실제로 그는 당시의 권력자들에게 의지하여 권력자 가문의 사조적인 ‘이십사우(二十四友)’에 가담하기도 했으나 내부에서 누구와도 교류하지 못하고 배척당했다.⁶⁾ 육기는 낙양에 확실한 정치적 배경이 없었기 때문에 입지가 불안했다. 함께 오나라에서 온 친구들이 관직을 거절하러 가거나 낙향하여 생명을 보전하라는 등의 권유를 했던 것도 그의 정치적 입지가 위태로웠기 때문이다. 그는 성공에 대한 간절한 기대를 갖고 있는 동시에 위태로운 정치적 입지로 인한 불안감을 함께 느끼고 있었다. 「초은시」는 이러한 그의 모순 심리를 표현하고 있다. 마지막 구절에서 그는 출사하여 부귀를 도모하는 것과 귀隱하여 성정을 따르는 것을 대비하고 있다. 그러나 더 우선순위에 있는 것은 출사이다. 출사하여 부귀공명을 위해 노력하는 것이 우선이지만 그것은 실로 어렵기 때문에 차선책으로 귀隱하여 참된 본성을 따른다는 것이다. 더구나 은거는 혼란한 정국 속에서 생명을 보전하고 안심입명(安心立命)할 수 있는 방법이기도 하다. 이렇게 볼 때 육기의 「초은시」는 장화의 작품과 이미 다른 기조를 표현하고 있다. 그는 적극적으로 은사를 데리고 오려는 의사가 없었고 출사와 귀隱 사이에서 망설이는 자신의 심리를 드러냈다. 은거의 거주환경인 산속을 아름답고 수려한 경관으로 묘사한 것도 은거에 대한 육기의 긍정적 시각을 보여준다. 육기에겐 잔구(殘句)로 전하는 「초은시」가 두 수 더 있지만 하나는 6구, 또 하나는 4구 뿐이라 전체적인 내용은 알 수 없다.⁷⁾ 하지만 두 수 모두 산 속 풍경을 아름답게 묘사했다는 점, 또 첫 구에 은자를 찾아나서는 장면에서 ‘초(招)’자를 사용하지 않고 ‘심(尋)’자를 사용했다는 점에서 그의 「초은시」 창작이 은자를 세상으로 돌아오라고 부르는 내용이 아님을 알 수 있다.⁸⁾

육기와 동시대 시인인 좌사의 「초은시」는 보다 적극적으로 은거를 찬양하는 내용이다. 다음은 「초은시」 2수 중 제1수이다.⁹⁾

지팡이 짚고 은사를 부르러 간다
황폐한 길은 오래도록 막혀있네

5) 「초은시」의 이런 묘사방식은 후에 산수시 창작에 중요한 영향을 주었다. 이 시의 서술→경관묘사→설리(說理)의 구조 역시 후대 사명운 산수시의 효시가 되었다. 갈효음(葛曉音)의 「山水方滋 老莊未退-論玄言詩的興衰看玄風與山水詩的關係」를 참고. (『漢唐文學的擅變』, 北京大學出版社, 1990)

6) 유협(劉勰)의 『문심조룡(文心雕龍)·정기(程器)』는 “육기는 가밀(賈謐)과 곽창(郭彰)에게 기대었다.(陸機傾仄於賈郭)”라고 했고 『진서·육기전』에는 “권세가와 교류하는 것을 좋아했는데 가밀과 친하여 비방을 얻는 지경까지 되었다.(好游權門, 與賈謐親善, 以進趨獲譏)”고 했다. 또 안지추(顔之推)의 『안씨가훈(顔氏家訓)·문장(文章)』에는 “육기가 순리를 범하고 험난한 길을 밟았다.(陸機犯順履險)”고 했다. 육기가 서진 사인들과 충돌하고 배척받은 일에 대해서는 줄고 「반악과 육기의 증답시 문화배경」을 참고. (『중국학논총』, 2006.6월)

7) 녹홍림의 책은 이 시의 제목을 「초은시」라고 했는데 『예문류취』에는 제목 없이 시(詩)라고만 했다.

8) 육기의 또 다른 「초은시」 잔구에서는 ‘심(尋)’자와 함께 ‘구(求)’자를 사용했다. “산을 찾아와 은자를 찾는다(尋山求逸民)”

9) 이 시는 왕희지와 소명태자 소통의 일화를 거쳐 더 유명해졌고 특히 “하필 거문고와 피리를 찾으랴/ 자연 속에 맑은 소리가 있다네(非必絲與竹, 山水有清音)” 구절은 경구가 되었다. 『세설신어·임탄(任誕)』, 『남사·소명태자전(昭明太子傳)』 참고.

석굴에는 움막 하나 없는데
 고개 위에선 거문고 소리 들려오네
 흰 구름 북녘 산등성이에 걸려있고
 붉은 꽃은 남녘 숲에서 빛난다
 옥 같은 돌 위로 샘물 흐르고
 물고기는 떠올랐다 내려가네
 하필 거문고와 피리를 찾으랴
 자연 속에 맑은 소리가 있다네
 무엇하러 노래를 기다리랴
 나무들의 슬픈 노래 들려온다네
 가을 국화는 곡식이 되니
 그윽한 난초 꺾어 옷깃에 꽂는다네
 주저하다 다리 힘 풀리는데
 까짓 비너 나 내던지려네

杖策招隱士, 荒途橫古今. 巖穴無結構, 丘中有鳴琴. 白雲停陰岡, 丹葩曜陽林. 石泉漱瓊瑤, 纖鱗或浮沉. 非必絲與竹, 山水有清音. 何事待嘯歌, 灌木自悲吟. 秋菊兼餼糧, 幽蘭間重襟. 躊躇足力煩, 聊欲投吾簪.

『예문류취』에는 이 시가 12구로 되어 있고 후반부 4구가 없다. 여기서는 『문선』과 녹흠립의 책을 따른다. 이 시의 구조는 육기의 「초은시」와 거의 유사하다. 도입부에 은자를 찾아나서는 장면을 묘사하고 산수경관에 대한 묘사, 그리고 자신의 서술로 마무리했다. 좌사의 시도 산수경관에 대한 묘사의 편폭이 긴데 매우 아름답고 신비하게 묘사되었다. 이 시가 도입부에서 ‘초(招)’자를 사용한 것은 시인이 은자를 산에서 나오라고 부르러 갔음을 표현한다. 회남소산의 「초은사」의 의미가 그대로 사용된 것이다. 그러나 마지막 구절을 보면 시인은 산수자연을 유람하다 지쳐 결국 비너를 내던지겠다고 말했다. 비너는 관모를 쓰기 위한 도구로 관직의 상징이다. 관직을 그만두고 산 속에 정착해 은거하겠다는 표현인 것이다. 전체적인 구성은 육기의 「초은시」와 비슷하지만 결론은 훨씬 더 명확하다. 그는 장화나 육기처럼 부귀공명이나 회재불우 등 다른 개념을 은거와 대비하지 않았다. 이 시의 내용만으로 보자면 은자를 불러내려고 산 속으로 찾아왔다가 자연의 아름다움에 취해 은거를 결심하는 것으로 보인다.¹⁰⁾ 그런데 좌사는 또 이 시의 제2수에서 “벼슬은 번치 않는 즐거움이 아니니, 시절의 좋고 나쁨을 따라 굽히기도 펴기도 한다네. 관직에 있으면 얽매임이 생기나니, 차라리 갓을 털어 먼지를 떨쳐내리”라고 썼다.¹¹⁾ 자유로움 속에서 참된 성정을 찾는 은거 본연의 가치를 중시한 면도 있지만 관직에 있다가 연루되어 생명을 잃는 현실정치에 대한 위협을 토로한 내용이다. 좌사는 위태로운 정치적 환경 속에서 실제로 관직을 버리고 은거를 선택했다. 영녕(永寧) 원년인 301년 조왕 사마윤이 칭제하자 제왕 사마경(司馬罔)이 군사를 이끌고 사마윤을 토벌하고 낙양에 입성하여 집정할 때 좌사를 기실참군(記室參軍)으로 초빙하려 했으나 좌사는 거절했다.¹²⁾ 좌사도 한때는 「영사시」를 통해 입신양명에 대한 포부를 표현하고 실패에서 오는 좌절과 울분을 토로했었다. 하지만 그가 만년에 은거를 선택한 것은 현실 정치에 대한 혐오와 생존에 대한 불안감이 뒤섞인 결과였다. 따라서 제2수의 내용은 은거를 하며 그가 실제 생각하고 느낀 체험의 산물로 보인다. 제2수의 마지막 구절은 “함께 마음의 뜻을 생각하며, 소요하며 좋은 날을 고르리”이다. 자연의 정취

10) 유량(劉良)은 이에 대해 다음과 같이 평했다. “좌사는 천하가 혼탁한 것을 괴로워하여 불러내고자 은자를 찾았으나 물러나 불사하고자 했다.(思苦天下混濁, 故將招尋隱者, 欲以退不仕)” 『육신주문선(六臣註文選)』, 384쪽, 절강고적출판사, 1999년.

11) 제2수의 전문은 다음과 같다. “처음 동산에 오두막을 지었더니, 과실수 아래엔 덩불이 무성하네. 집 앞엔 차가운 샘물 있어, 마음과 정신을 비취볼 만하더라. 파릇파릇 숲 사이로, 대나무 측백나무 진면목을 보이는데. 가너린 잎새는 서리에 덮이고, 나무끼는 꽃잎위엔 이슬이 흘러내린다. 벼슬은 번치 않는 즐거움이 아니니, 시절의 좋고 나쁨에 따라 굽히기도 펴기도 한다네. 관직에 있으면 얽매임이 생기나니, 차라리 갓을 털어 먼지를 떨쳐내리. 유하혜, 중련의 굽힘은 내 바라는 바 아니요, 백이, 숙제의 어진 절개도 내 바라는 바 아니라네. 함께 마음의 뜻을 생각하며, 소요하며 좋은 날을 고르리.(經始東山廬, 果下自成榛. 前有寒泉井, 聊可瑩心神. 峭蒨青蔥間, 竹柏得其真. 弱葉棲霜雪, 飛榮流餘津. 爵服無常玩, 好惡有屈伸. 結綬生纏牽, 彈冠去埃塵. 惠連非吾屈, 首陽非吾仁. 相與觀所尚, 逍遙撰良辰.)”

12) 그가 거절한 이유를 『세설신어·문학』에서는 “당시 「삼도부(三都賦)」를 짓고 있었는데 완성하지 못했기 때문”이라고 했고 『진서·좌사전』에서는 “병을 칭하여 나가지 않았다”고 했다.

속에서 소요하며 심신을 다스리고 좋은 때를 기다리겠다는 것이다. 여기서 말하는 좋은 때라는 말은 다방면의 해석이 가능하다. 하작(何焯)은 이 구절을 다음과 같이 해석했다. “혜련 이하의 내용은 그가 오로지 은거하겠다는 것이 아니라 때를 기다린다는 것이다. 좋은 때가 이르면 서로 불러 나오는 것이다.(惠連以下又自明其非一於隱而俟時也。良辰至則相招以出矣)”¹³⁾ 출사의 좋은 기회로 본 것이다. 그런데 이 구절은 원래 동한 반소(班昭)의 「동정부(東征賦)」에 나오는 “때는 정월의 길일이라, 좋은 때를 골랐으니 곧 출발한다(時孟春之吉日兮, 撰良辰而將行)”는 구절에서 나왔다. 반소가 아들의 부임을 전송하러 떠나는 내용이기 때문에 여기서 말하는 좋은 때는 단순한 유람의 좋은 시기일 뿐 정치적인 의미가 전혀 없다. 그래서 하작의 해석이 다소 지나치다는 느낌이 든다. “소요(逍遙)”라는 말과 연결하여 해석을 해도 반소의 원의에 더 가깝다고 할 수 있다. 설령 좌사가 출사에 대한 미련을 썼다고 하더라도 작품의 전반에 흐르는 은거 생활에 대한 만족감과 행복감을 압도하지는 않는다. 다시 좋은 때가 와서 출사할 수 있으면 하고 아니더라도 크게 개의치 않겠다는 정도의 심경으로 해석하는 것이 무난할 것이다.

육기와 좌사의 「초은시」가 회남소산의 원작에서 더 멀어져 은자를 불러온다는 원래 주제를 포기하고 은거를 동경하는 내용으로 흐른 것은 당시의 창작경향과도 관련이 있다. 서진 시기에는 전대의 명작을 모의하고 재현하는 창작방식이 유행했기 때문에 많은 작가들이 부, 악부, 오언시, 칠체(七體) 등 장르를 불문하고 다수의 모의작이 등장했고 제목에 ‘의(擬)’를 붙인 작품도 많았다. 좌사가 「삼도부」를 짓는다는 소식을 듣고 육기가 비웃었다가 작품을 보고 자신의 계획을 접었다는 일화도 이런 창작경향에서 나온 것이다.¹⁴⁾ 하지만 당시 오언시의 창작경향은 서정, 특히 영희의 방향으로 발전하고 있었다. 육기가 「문부」에서 “詩는 감정에서 우러나는 것으로 아름다워야 하며 賦는 사물의 외형을 묘사하는 것으로 맑고 밝아야 한다.(詩緣情而綺靡, 賦體物而瀏亮)”고 말한 것이 이런 시대적 분위기의 반영이다. 전대의 조비(曹丕)는 “시부는 아름다워야 한다(詩賦欲麗)”고 했지만 육기는 시와 부의 특징을 구분했고 “연정(緣情)”의 특징을 강조했다. 때문에 당시에 창작된 모의작 중에는 제목과 구성, 전개방식은 전대의 작품을 차용하면서 시인의 사상과 생각에 따라 주제가 달라진 작품이 많다. 육기의 「의고시」 12수가 그러하고 부현의 「미녀편(美女篇)」, 「염가행유녀편(艷歌行有女篇)」 등이 그러하다. 육기와 좌사의 「초은시」 역시 시인 본인들의 처지와 체험으로 인해 은거에 대한 인식이 원작의 시대와 크게 달라졌고 그러한 인식이 창작에 반영되었기 때문에 제목과 내용의 불일치 현상이 생긴 것이라 할 수 있다. 육기의 「초은시」가 도입부에서 ‘초(招)’자를 쓰지 않고 찾는다는 의미의 ‘尋(심)’자를 쓴 것도 이런 모순을 의식했기 때문일 것이다.

4. 장재, 여구충, 왕강거의 초은시

장재(張載)의 「초은시」는 육기, 좌사의 작품과 전혀 다른 형식으로 창작되었다. 주관적 서정이나 경물에 대한 묘사가 전혀 없고 완전히 자신의 사변으로 이치를 설파하는 설리(說理)의 형태를 띠고 있다.

출사와 은거는 비록 길만 다르다 하지만
산 속의 은거는 의외의 흥가분함이 있지
산 속에도 근심이 있으나
세상에는 실로 얽매임이 많네
봉황은 드높은 창공을 날아가니
활을 든 포차자도 보지 못하나

13) 『의문독서기(義門讀書記)』 46卷

14) 『진서·좌사전』의 기록은 다음과 같다. “처음에 육기가 낙양으로 입성하여 이 부를 지으려고 했으나 좌사가 짓고 있다는 소식을 듣고 손바닥을 만지며 웃었다. 동생 육운에게 편지를 써서 말하길 ‘여기 한 시골뜨기가 「삼도부」를 지으려 한다는데, 나중에 보면 틀림없이 술독을 얻어놓은 꼴일 게다’라고 했다. 좌사의 부가 나오자 육기는 애타게 탄복하며 더 이상 덧붙일 바가 없다고 여겨 붓을 접었다.(初, 陸機入洛, 欲爲此賦, 聞思作之, 撫掌而笑, 與弟雲書曰: ‘此間有儻父, 欲作三都賦, 須其成, 當以覆酒甕耳.’ 及思賦出, 機絕歎伏, 以爲不能加也, 遂輟筆焉)”

백로는 물가를 거닐다
 자주 주살에 걸린다네
 은거와 출사가 비록 마음에 달려있지만
 세속의 은자는 결국 나와 한 곳에 있네
 그대 못보았는가 무산의 불길 속에서
 영지와 쑥의 신세가 어찌 달라지던가
 세속을 버리고 떠나가
 초연히 세상의 거짓을 멀리하려네
 산 속에서 즐거움을 얻으면 그 뿐
 무엇하러 우둔함과 지혜를 따지랴

出處雖殊塗，居然有輕易。山林有悔恪，人間實多累。鶴雛翔穹冥，蒲且不能視。鶴鷺遵皋渚，數爲罾所繫。隱顯雖在心，
 彼我共一地。不見巫山火，芝艾豈相離。去來捐時俗，超然辭世偽。得意在丘中，安事愚與智。

장재는 서진 영가(永嘉) 전후 시기에 활동했기 때문에 육기, 좌사보다 다소 이후의 인물이다. 시의 전체적인 내용으로 보아 장재 역시 육기, 좌사와 마찬가지로 은거를 긍정적으로 묘사하고 있다. 그런데 이 시는 관념적으로 출사와 은거가 본질적으로 같은 이치라는 사상을 반복적으로 제시했다. 이는 서진의 현학 사상이 반영된 현상이다. 이전의 현학 사상가들은 왕필, 하안처럼 “명교는 자연에 근본해야 한다(名教本於自然)”거나 완적, 혜강처럼 “명교를 넘어 자연에 맡긴다(越名教而任自然)”는 이론을 제기하며 명교와 자연을 대립적인 개념으로 보고 자연의 우월성을 논했다. 이는 명교를 제창하던 서진 왕조에 대한 지식인들의 저항과 반발에서 나온 측면이 컸다. 그러나 혜강의 살해와 상수, 산도 등 죽림명사들의 변절을 거치며 명교에 대한 지식인들의 공격이 약화되었고 “명교가 곧 자연(名教卽自然)”이라는 관상의 이론이 등장했다. 이는 명교와 자연의 대립을 해체하고 양자를 이론적으로 절충하는 의미가 있다. 이에 따라 은거와 출사를 대립적으로 인식하던 사인들의 인식에도 변화가 생겨 산림에서의 은거와 조당(朝堂)에서의 은거를 동등하게 보는 관점이 유행했다. 관상은 『장자·소요유주』에서 “대저 성인은 묘당에 있어도 그 마음은 산림에 있는 것과 다르지 않으니 세상이 어떻게 그 이치를 알겠는가.(夫聖人雖在廟堂之上，然其心無異於山林之中，世豈識之哉)”라고 했다. 명교와 자연, 출사와 은거의 모순을 해소하고 절충하는 관점이다.¹⁵⁾ 산 속에 있는지 세상에 있는지에 따라 은거 여부를 판단하는 것이 아니라 마음의 자세, 처세의 태도에 달려있다고 보는 것이다. 은자의 마음으로 생활한다면 그가 관직에 있더라도 산중의 은거와 마찬가지로 할 수 있다.

장재의 「초은시」는 산림에서의 은거(산림은)와 조당(朝堂)에서의 은거(조은)를 대비하며 양자간의 우위에 대해 말하고 있다. 이론상으로는 산림은과 조은이 동등한 것이며 은거와 출사가 단지 마음에 달려있지만 실제로 조은은 산속에서의 은거보다 훨씬 위험하다는 생각이다. 장재가 보기에 세상은 얽매임이 많아 위험하고 뜻하지 않은 일에 연루되어 화를 입기 쉽다. 스스로 백로처럼 고고하게 산다고 해도 보이지 않는 곳에서 노리는 사냥꾼의 주살이 생명을 노린다. 때문에 세상의 허위를 멀리하고 자연 속에서 즐거움을 얻는 산림은이 조은보다 더 안전하고 비교우위에 있다. 이런 점에서 장재의 「조은시」는 은거에 대한 긍정, 그리고 제목과 내용의 불일치라는 면에서 육기, 좌사의 작품과 동일한 맥락이지만 은거에 대한 관점에서는 또 다른 차원의 주제를 제시하고 있다.

출사와 은거가 마음에 달려있다는 사상에서 나온 작품 중에도 장재의 시와 정반대의 주제를 표현한 작품이 있다. 여구충(閭丘沖)의 「초은시」이다.

대도는 넓고도 평탄하나니
 산속의 좁은 길 무엇하러 찾아가랴
 세상에도 어려움과 쉬움이 있으니
 은거와 출사는 마음에 달려있네
 아, 석굴에 거하는 은자여
 돌아와 그대 즐거움을 따르랴

15) 이에 관해서는 胡秋銀의 논문 「西晉士人隱逸觀」을 참고. 『臨沂師範學院學報』, 2002년 제1기.

大道曠且夷, 蹊路安足尋, 經世有險易, 隱顯自存心, 嗟哉巖岫士, 歸來從所欽.

이 시는 장재의 작품처럼 경물묘사 없이 설리(說理)시의 형식을 취했는데 은거와 출사가 마음에 달려있다는 관상 이후 서진의 은거관념을 반영하고 있다. 조은을 대도라고 칭하고 그 길은 넓고 평탄하며 어려운 길로, 산림은은 험난하고 좁고 쉬운 길로 비유했다. 그가 은자에게 세상으로 나오라고 호소하는 것은 단지 그 길이 고통스럽고 힘든 생활을 감내해야 하기 때문이다. 양자의 가치는 동일한데 구태여 어렵고 힘든 길을 선택할 이유가 없으니 세상으로 돌아오라는 것이 그의 논리이다. 다른 시들보다 더 현실적이고 세속적인 주제라 할 수 있다. 이 작품은 회남소산의 원래 의미를 살려 산 속의 은자에게 세상으로 나오라고 호소하고 있다. 이전 서진 시인들의 「초은시」와는 다르게 제목과 내용이 일치하는 작품이다.

왕강거(王康琚)의 작품은 앞서 소개한 시들과 다르게 「반초은시(反招隱詩)」라는 제목을 달고 있다. 제목에 ‘반(反)’자를 붙인 것은 기존 초은시의 주제와 반대라는 의미이다.¹⁶⁾

소은(小隱)은 산속에서 은거하고
 대은(大隱)은 시정에서 은거하는 법
 백이는 수양산에 숨어있었고
 노자는 몸을 낮춰 주사관을 맡았네
 옛날 태평 시절에도
 나무 위에 거처하던 이가 있었는데
 지금 비록 성세이나
 어찌 숲속 은자가 없으랴
 푸른 구름 바깥에 정신을 맡기고
 궁벽한 산 속에 들어가 종적을 끊어버렸네
 뭇닭은 새벽보다 먼저 울어대고
 슬픈 바람소리 밤이 오면 일겠지
 언 서리에 붉은 뺨 시들고
 차가운 샘물에 귀한 손발 상하리라
 두루 재능 갖춘 이는 사람들에게 신망을 받고
 지혜가 부족한 이는 제 마음대로 하는 법
 분수를 헤아리면 자연의 조화를 얻고
 본성을 어기면 지극한 이치를 잃는다네
 돌아올 날 어찌 기약하라만
 세상 만물과 더불어 시종 함께 하리라

小隱隱陵藪, 大隱隱朝市. 伯夷窺首陽, 老聃伏柱史. 昔在太平時, 亦有巢居子. 今雖盛明世, 能無中林士. 放神青雲外, 絕跡窮山裏. 鷓鴣先晨鳴, 哀風迎夜起. 凝霜凋朱顏, 寒泉傷玉趾. 周才信眾人, 偏智任諸己. 推分得天和, 矯性失至理. 歸來安所期, 與物齊終始.

왕강거는 진대 사람으로 생졸년이나 구체적인 생평은 알 수 없다.¹⁷⁾ 이 작품은 설리와 서정, 경관묘사가 골고루 배치되어 있고 시상의 전개도 자연스러우며 짜임새가 있다. 왕강거의 관점은 은거의 가치를 존중하고 은거 행위 자체는 긍정하지만 지금은 태평성대이니 세상에 나와 함께하라는 것이다. 그는 우선 은거를 대은과 소은으로 구분했다. 소은은 자연에서 은거하는 산림은이고 대은은 세상 속에서 은거하는 조은이다. 소은의 대표는 수양산에서 절개를 지키는 백이, 숙제이며 대은의 대표는 도를 탐구하면서도 관직을 지켰던 노자이다. 그가 더 높이 평가하는 것은 세상에서 절개를 지키는 조은이다. 왕강거 역시 장재와 여구충처럼 출사와 은거가

16) 이 시처럼 제목에 ‘반(反)’자를 붙이는 작품은 양웅(揚雄)의 「반이소(反離騷)」가 효시라 할 수 있다. 『한서(漢書)·양웅전(揚雄傳)』에는 「반이소」의 창작동기를 “때때로 「이소」의 글귀를 가져와 반대로 썼다(往往摭「離騷」文而反之)”고 했다.

17) 이선(李善)의 주에 “『고금시영화』에 왕강거라고 표제했으나 관직이나 고향은 상세하지 않다(古今詩英華題云晉王康琚然爵里未詳也)”고 되어 있다. 『고금시영화』는 소명태자 소통의 『고금시원영화(古今詩苑英華)』를 말하는 것으로 보인다. 『육신주문선(六臣註文選)』, 386쪽, 절강고적출판사, 1999년.

마음에 달려있다는 인식이 은거관념의 사상적 기초이다. 세속에서 살더라도 분수를 지키면 자연을 조화로움을 누릴 수 있지만 산 속에 있어도 본성을 어기면 하늘의 이치를 잃을 수 있다. 이런 이유로 세속에서의 은거는 자연에서의 은거보다 우월하고 합당하다는 것이 그의 생각이다. 그는 또 땀과 슬픈 바람소리, 언 서리, 차가운 샘물로 산중 은거생활의 고단함과 힘겨움을 묘사했다. 이는 회남소자 작품의 경관묘사의 의도를 재현한 것이다. 이는 시인이 은자에게 산에서 내려오라고 호소하는 중요한 이유 중의 하나이다.

육기, 좌사, 장재의 「초은시」는 산 속에서의 은거를 긍정하는 반면, 왕강거의 이 작품은 산 속의 은자에게 세상으로 내려오라고 호소하는 회남소산의 원작의 의미를 되살렸다. 그가 제목에 ‘반(反)자를 붙여 「반초은시」라고 제목을 정한 것도 서진 「초은시」가 원작의 주제에서 벗어난 것에 대한 반감 때문일 것이다. 그런데 원작에서 초은의 의미가 은자를 불러온다는 의미였기 때문에 그의 「반초은시」는 다시 제목과 내용이 불일치하는 결과를 낳았다. 반초은이라면 불려오지 않는다는 의미이지, 왕강거의 작품처럼 불려온다는 의미가 아니기 때문이다. 이 점은 송대의 완열(阮閱)이 이미 지적한 바와 같다.

회남소산은 「초은」을 지어 산중의 곤궁한 형상을 극진히 말하고 세상을 등진 이에게 은거의 마음을 갖지 말라고 풍유하고 권고했으니 그 뜻이 깊다. 그 후에 좌사, 육기가 계속하여 작품을 지어 비록 극히 청려하지만 스스로 은둔하겠다는 내용을 지었으니 원래의 제목과 합치하지 않는다. 그래서 왕강거가 시를 지어 이를 되돌렸으니 비록 좌사와 육기의 오류를 바로잡았지만 서술한 내용이 노자에 대한 말이라 또 회남소산의 본의와 달라졌다.(淮南小山作招隱，極道山中窮苦之狀，以風切遁世之士使無遐心，其旨深矣。其後左太沖陸士衡相繼有作，雖極清麗，顧乃自爲隱遁之辭，遂與本題不合。故王康琚作詩以反之，雖正左陸之誤，而所述乃老氏之言，又非小山本意也。¹⁸⁾

완열은 회남소산의 원작이 유가적 관점에서 창작되었지만 왕강거의 작품은 노자를 높였다는 점에서 본의와 달라졌다고 평했다. 그러나 왕강거는 나름대로 초은 계열의 작품을 통해 원작의 주제를 벗어난 서진 「초은시」의 흐름을 바로잡으려는 의도가 있었던 것 같다. 『예문류취』에는 「초은시」라는 제목으로 그의 또 다른 작품이 수록되어 있다. 4구 뿐인 잔편이라 제목과 내용의 일치에 관한 그의 창작관념을 명확하게 파악할 수 없어 아쉽다.¹⁹⁾ 이 작품은 『문선』에 수록되어 있고 『예문류취』에는 수록되어 있지 않다. 아마도 문선이 초은 조목에 좌사의 2수, 육기의 1수, 그리고 왕강거의 이 작품을 수록한 것은 이 네 작품이 진대 「초은시」의 대강의 흐름을 대표하기 때문일 것이다.

5. 나오는 말

이상의 논의를 통해 진대 「초은시」의 발전 과정과 주제 변천의 흐름을 살펴보았다. 「초은시」의 선례는 회남소산의 소체부 「초은사」이며 산 속에 은거하는 은자에게 세상에 나오도록 호소하는 내용이다. 그런데 진대 문인들이 이 제목을 차용하여 각자의 은거관념을 표현하는 과정에서 원작과는 반대로 은거를 찬양하고 자신도 은거하겠다는 마음을 시에 담으면서 「초은시」 창작의 주류는 은거를 출사보다 귀하게 여기는 주제로 흘러갔다. 제목과 내용이 일치하지 않는 현상이 발생한 것이다. 왕강거의 「반초은시」는 이런 창작경향을 바로잡으려는 의식을 갖고 원작의 주제를 회복하여 은자를 세상으로 부르는 내용을 적었다. 하지만 결과적으로 이 역시 제목과 내용이 불일치하는 작품이 되었다. 전대의 명작을 모의하는 창작방식, 제목과 내용의 일치를 고려하는 의식이 상호작용하면서 생겨난 결과로 문학사적으로 창작관념의 형성과정을 파악할 수 있는 현상이라 할 수 있다.

「초은시」의 편수는 많지 않지만 진대에 집중적으로 창작되었다가 사라졌다는 점에서 진대 문인들의 은거관념을 고찰할 수 있는 중요한 자료이다. 혼란한 정국이었기 때문에 생명 보전이라는 현실적 이유로 은거에 대

18) 완열(阮閱)편, 『시화총귀후집(詩話總龜後集)』 19권, 은일문(隱逸門)

19) 전문은 다음과 같다. “산에 올라 은사를 부른다. 치마를 걷고 그의 자취를 따라간다. 꽃가지로 원실을 삼고, 비취빛 잎새는 아름다운 창문이로구나.(登山招隱士，褰裳躡遺蹤，華條當圍室，翠葉代綺窗)”

한 관심이 높았고 현학이 흥성했던 시기였기 때문에 현학이론의 발전에 따라 은거에 대한 다양한 관점이 제기되었다. 산림에서의 은거와 세속에서의 은거, 즉 산림은과 조은의 가치우월에 대한 관념이 그렇다. 그리고 또 이 때 창작된 「초은시」는 다방면에서 후대 창작의 전범이 되었다는 점에서 의미가 있다. 일단 「초은시」의 주제는 당대의 명작 「심은자불우(尋隱者不遇)」로 대표되는 ‘은자를 찾아갔으나 만나지 못하는’ 내용의 작품들로 이어진다. 또 좌사의 「초은시」는 왕희지의 “흥을 타고 갔다가 흥이 다해 돌아온다(乘興而行 興盡而返)”는 일화를 낳아 오언시의 경전이 되었고 육기의 작품과 함께 후대 산수시의 선례가 되었다. 좌사, 육기의 작품이 구성한 서술→경관묘사→설리(說理)의 구조는 사령운의 산수시에서 차용되었으며 자연경관에 대한 세밀하고 정교한 묘사는 산수자연에 대한 중국 문인들의 인식을 험난함과 열악함에서 미적 흥취로 전환하는 계기가 되었다.

【참고문헌】

- 蕭統編, 『六臣注文選』, 浙江古籍出版社, 1999년.
 房玄齡等撰, 『晉書』, 中華書局, 1974년
 歐陽詢等編, 『藝文類聚』, 上海古籍出版社, 1982년
 王逸注, 『楚辭章句補註』, 吉林人民出版社, 1999년
 逯欽立輯校, 『先秦漢魏晉南北朝詩』, 中華書局, 1995년
 葛曉音, 『漢唐文學的嬗變』, 北京大學出版社, 1990년
 湯一介, 『郭象與魏晉玄學』, 北京大學出版社, 2000년
 錢志熙, 『魏晉詩歌藝術原論』, 北京大學出版社, 1993년
 정세근, 『위진현학』, 예문서원, 2001년
 許曉晴, 「中古時期招隱詩興盛與消亡探究」, 『南昌大學學報』, 2011年01期
 孟凱, 「魏晉玄學與招隱詩—“名教”與“自然”關係的嬗變」, 『阜陽師範學院學報』, 2014年01期
 李紅霞, 「從招隱詩的衰歇看晉宋詩歌的歷史走向」, 『深圳大學學報』, 2003年06期
 李宜蓬, 「中古招隱詩的創作模式」, 『長春師範學院學報』, 2011年03期
 胡秋銀, 「西晉士人隱逸觀」, 『臨沂師範學院學報』, 2002年01期

【중국고전문학】

韓·中 文人 禪詩의 禪悟 世界
— 당대 王維와 통일신라 崔致遠의 작품을 중심으로

신의선*

【목 차】

1. 들어가는 말
2. 왕유와 최치원의 선 수행 및 시 창작
 - 1) 왕유의 선 수행 및 以禪入詩의 시 창작
 - 2) 최치원의 선 수행 및 以文事佛의 시 창작
3. 왕유와 최치원의 禪悟 양상
 - 1) 時空超越의 禪悟
 - 2) 靜中動의 禪悟
 - 3) 無我之境의 禪悟
4. 나오는 말

1. 들어가는 말

본 연구는 한국과 중국 양국의 시인들이 각자 마주한 인생의 고뇌를 어떻게 해결해 나갔는지 고찰하는 데에 목적을 두고 있다. 그리고 시인들의 성찰적 과정에 대자연과 선불교가 환경적·사상적 바탕을 이루고 있고, 우주만물의 實相을 추구한 시인들의 내면세계가 작품에 엿보인다는 점에 착안하여 집필되었다. “道라는 것이 어떤 사람에게든 멀리 있는 것이 아닌 것처럼, 사람 간에도 어떤 국가에서 태어났든 서로 다름이 없다(夫道不遠人, 人無異國).”¹⁾고 말한 최치원의 입장과 같은 맥락에서 바라볼 때, 만물의 근원적 이치에 대한 추구는 시인 뿐만 아니라 시인이 체득한 내심의 선취가 깃든 작품을 접하는 감상자에게도 다름없는 깨달음의 기쁨을 마련해 줄 것이다.

이에 여기에서는 유불도 삼교 사상의 영향을 두루 받았으면서도 禪宗 사상의 선취가 농후한 한중 문인의 禪詩를 중심으로 살펴보면, 양국 시인들의 선적 깨달음(禪悟) 양상을 살펴보고자 한다. 그 가운데에서도 詩佛로서 잘 알려져 있는 唐代 王維(699?-759)의 작품과 나말여초의 唐 유학자 孤雲 崔致遠(857-?)의 작품을 주요 고찰 대상으로 삼는다. 상이한 시공간을 살았지만, 두 시인 모두 산림에 은거하며 우주 만물의 실상에 대해 관조하였고, 이로써 번뇌의 굴레에서 벗어나 심적 평안을 회복하였다는 공통점이 있다.²⁾ 그리고 그러한 성찰과 극복의 선 체험적 미감이 각자의 시 작품에 체현되었다. 그리하여 본고에서는 인간적 방황과 고뇌를 대자연과 선불교로 해결해 나갔던 두 시인이 내심으로 얻은 깨달음 세계에 관해 고찰하되, 선 수행(習禪)과 시 창작(詩作)의 관점에서 논의하고자 한다. 이에 두 시인이 모두 선불교에 심취한 시기이자 은거 생활에 들어가

* 연세대학교 중어중문학과 강사 (gooddone@naver.com)

1) 「智證大師碑銘」『崔文昌侯全集』

2) 왕유는 終南山에 머물던 시기에 창작한「山中寄諸弟妹」에서 “산속에 도반이 많아, 참선과 독경을 하매 절로 무리를 이룬다(山中多法侶, 禪誦自爲群).”고 하였고, 최치원은「郵亭夜雨」에서 “시름 속에 앉았노라니 스스로 가여워라, 내 정녕 참선하는 중이로구나(自憐愁裏坐, 眞箇定中僧).”라고 한 바, 두 시인은 참선과 같은 선적 관조에 비견되는 과정을 통해 자신의 시름을 극복해갔다.

대자연에 동화된 시기인 중년 무렵 이후의 작품을 고찰 대상으로 삼는다. 즉 왕유는 종남산 은거 시기 이후의 작품을,³⁾ 최치원은 해인사 은거 시기 이후의 작품을 중심으로 살펴본다.⁴⁾ 이로써 선사상이 지닌 보편적 특성과 그것을 기초한 시 창작 활동의 수행적 가치를 드러내고자 한다.

2. 왕유와 최치원의 선 수행 및 시 창작

1) 왕유의 선 수행 및 以禪入詩의 시 창작

중국의 唐代는 禪宗이 토착화된 불교로서 번영하던 시기였다. 선종 사상은 ‘경전 바깥에 또 다른 가르침이 전해지니(敎外別傳), 주객의 이름으로 분별하고 설명하는 문자를 세우지 않고(不立文字), 텅 비어 순수한 본래의 마음을 직접 가리키기(直指人心)⁵⁾를 표방하면서 문자를 통한 지식적인 이해보다는 실제적인 수행에 무게를 두었는데, 이러한 관점은 당대 사회 전역에 미치지 않은 곳이 없을 정도로 지대한 영향을 주었다. 이에 대해 孫昌武는 “선종이 새로운 종파로서 기존의 불교 철학을 바꾸었고, 광범위하면서도 심원한 영향을 가져다주는 하나의 사회 운동 형태를 이루었다”고 하면서 “특히 심성 문제의 측면에서 볼 때, 이미 종교적 가르침의 범주를 넘어 보편적인 사상이자 이론으로서의 가치를 지니게 되었다”고 지적하였다.⁶⁾

인간을 불완전한 존재로 바라보고 성악설이나 성선설 등을 내세웠던 유가의 입장과 다르게 선가에서는 누구에게나 해탈할 수 있는 품성(佛性)이 내면에 잠재되어 있으니,⁷⁾ 이를 바로 알아차리고서 분별하는 습관을 거두어 무한한 해탈의 자유를 누리기를(見性成佛) 강조하였다. 그리고 이는 유학의 기존 학설에 익숙해왔던 문인들을 매료시키었다. 그리하여 대부분의 문인들은 적극적으로 선을 배웠고(習禪) 여러 선승들과도 활발하게 교류하게 되었던 바, 선사상은 점차 그들의 일상생활 속으로 침투하기에 이르렀다. 특히 馬祖道一(709~788) 선사가가 강조한 ‘일상 속의 마음이 바로 근본 도리(平常心是道)’, 즉 어떠한 인위적인 조작이 없어 깨끗하고 맑은 본래의 마음이 그대로 드러나는 일상이 곧 근원적인 이치에 부합한다는 가르침을 바탕으로 일상의 범사에 임하는 마음가짐을 고르게 갖도록 다스리는 生活禪의 양상을 보였다. 그러나 袁行霈가 논술한 것처럼

3) 劉維崇의 『王維評傳』(正中書局, 1972)과 金億洙의 『王維研究: 宗教 藝術與自然之 融合』(亞細亞文化社, 1986), 그리고 杜昭瑩의 『王維禪詩研究』(輔仁大學中國文學研究所 碩士論文, 1993), 朱我芯의 『王維詩歌的抒情藝術研究』(東海大學中國文學研究所 碩士論文, 1988), 王詠雪의 『王維詩中禪意境之研究』(國立台灣大學中國文學系研究所 碩士論文, 1998), 鄭德秀의 『王維詩의 禪意 小考』(『中國研究』제27권, 2001), 조은정의 『왕유의 禪詩 연구』(한양대 석사논문, 2003), 전소영의 『왕유의 禪사상과 선시 연구』(한국외대 교육대학원 석사논문, 2005), 이송화의 『왕유 선시의 ‘空’사상 연구』(공주대 교육대학원 석사논문, 2009), 신의선의 『唐宋 禪詩의 心象 活用に 관한 연구: 王維와 蘇軾의 禪詩를 중심으로』(연세대 박사논문, 2015)에 언급된 수량을 아울러 참고할 때, 선적 흥취나 선적 이치와 관련된 시 작품들은 약 99수에 이른다. 그러나 본고에서는 고초가 시작된 濟州 폼적 시기 이후의 35수를 두루 살펴, 종남산 이후에 창작된 작품을 중심으로 분석한다.

4) 강석근은 「고운 최치원의 불교시 재론」에서 최치원의 시 가운데 불교 관련 작품을 총 26수라고 논하면서 13개의 시제로 이루어진 작품들을 다음과 같이 언급한 바 있다. 『고운선생문집』에 속해 있는 「郵亭夜雨」, 「贈金川寺主」, 「贈梓谷蘭若獨居僧」, 「贈雲門蘭若智光上人」, 「題雲峰寺」, 「登潤州慈和寺上房」, 「贈希朗和尚」, 「寄顯源上人」, 그리고 『고운선생속집』에 수록된 「和李展長官終日遊山寺」, 『계원필경집』의 「和金員外贈嶠山清上人」, 「題海門蘭若柳」, 『芝峰類說』에 실려 있는 연작시 「智異山花開洞詩」, 그 외 「贈山僧」가 그것이다. (고운국제교류사업회편찬, 『최치원연구총서4 - 고운 최치원의 시문학』, 도서출판 문사철, 2011, p.334)

한편, 성낙희는 『최치원의 시정신 연구』에서 불교 관련 시 가운데 세속의 미련이 엿보이는 작품들을 제외하고서, 가야산 입산 후 창작한 지리산시(세칭 화개동시) 8수만을 선시로 간주하였다. (成樂喜 著, 『崔致遠의 詩精神 研究』, 關東出版社, 1986, p.169)

본고에서는 성낙희의 견해와 동일한 입장에 있는 바, 해당 작품들을 중심으로 분석하면서 살펴본다.

5) 禪에서 말하는 ‘不立文字’는 언어 문자와 같은 형상적 도구에 갇히지 않도록 경계하는 것이지, 문자의 사용 자체를 부정하는 것은 아니다.

6) “禪宗作爲完全中國化的佛教的新宗派, 不盡全面徹底地改造了佛教, 而且造成了一個廣泛的, 影響深遠的社會運動. 禪思想提出了一套全新的宗教哲學理論, 其中的許多觀點(特別在心性問題上)的意義已遠超越宗教教義之外而具有了普遍的思想, 理論價值.” (孫昌武, 『禪思與詩情』, 中華書局, 1997, p.133)

7) 『大般涅槃經』: “모든 중생은 佛性を 지니고 있다(一切衆生, 悉有佛性).”

“시인들이 禪에 대해 담론을 펼치고 탐구하면서 의식적으로 혹은 무의식적으로 시 작품 속에 禪理나 禪趣를 표현하게 된” 현상은 자연스러운 결과였을 것이다.⁸⁾

이러한 당대 시인들 중에서 王維는 禪詩를 창작했던 대표 문인으로 꼽히는데, ‘詩佛’, ‘摩詰’⁹⁾ 등으로 불릴 정도로 선불교의 영향을 깊이 받았다. 이는 상술한 사회적 분위기와 더불어 불심이 깊었던 그의 모친 및 형제를 둘러싼 가정 환경, 갖은 경험이나 개인적 성향 등에서 그 이유를 찾아볼 수 있다.

먼저, 왕유의 모친과 형제들은 대조선사와 관련 선사들의 가르침 아래 정진하였다.

『請施莊爲寺表』에서 왕유가 밝힌 바에 따르면, “고인이 되신 모친 박릉현군 최씨께서는 30여 년간 대조선사 보적을 스승으로 섬기셨고, 거친 베풀고 채식으로 계율을 지키며 참선하셨으며, 산림에 즐거이 머무르며 적정을 구하는 일에 뜻을 두셨다(臣亡母故博陵縣君崔氏, 師事普寂(大照)禪師三十餘年, 葛衣蔬食, 持戒安禪, 樂住山林, 志求寂靜)”고 한다.¹⁰⁾ 모친 최씨 뿐만 아니라 아우 진(縉) 역시 “대조선사 보적에게서 가르침을 받았고(學於大照),¹¹⁾ 王縉을 비롯한 “형제들 모두 불교를 신봉하여 늘 채식을 하고 비릿한 음식을 먹지 않았으며, 만년에 이르기까지 오랜 세월동안 정진하며 화려한 무늬의 옷을 입지 않았다(維弟兄俱奉佛, 居常蔬食, 不茹葷血. 晚年長齋, 不衣文綵)”¹²⁾고 전한다.

더욱이 좌친, 사별, 안사의 난 등과 같은 고초의 경험들은 선불교에 더욱 귀의하도록 이끈 계기가 되었다.¹³⁾

721년 ‘黃獅子舞’ 사건에 연루되어 濟州司參軍으로 좌천되는 시련에 부딪혔다가 729년에 다시 장안으로 돌아왔는데, 이로부터 여러 선승들과 깊이 교유하였다.¹⁴⁾ 특히 道光禪師의 경우에는 스승으로 모시면서 10년 동안 불법을 닦았는데,¹⁵⁾ 훗날 장안에서의 왕유 행적에 대한 기록에 따르면, “화려한 무늬의 옷도 입지 않으면서 정진하였고, 날마다 십여 명의 선승들과 함께 공양하면서 현묘한 이치에 대한 담론을 나누며 즐겼다. 거처에는 차를 끓이는 다기, 약을 찌는 절구, 불경을 읽는 작은 책상과 방석만이 전부였으며, 퇴조 후에는 향을 사르며 홀로 참선하였고 독송을 일삼았다”¹⁶⁾고 한다. 뿐만 아니라 장안으로 돌아왔던 무렵(730) 부인이 사망하는 아픔을 겪기도 하였는데,¹⁷⁾ 이와 같은 시련의 계기에 더하여 이후 荷澤神會(668~760)를 만나 해탈에 대한 가르침을 구하면서 그의 禪心은 나날이 심화되어 갔다.¹⁸⁾ 신회와의 만남은 본래 순수한 품성(自性)에 대해 깨닫는 계기가 되었고, 이러한 체득은 시 작품에 반영되었다.

특히 왕유는 자신에 대해 “맑고 고요한 정취를 좋아하는(好淸淨)” 성향의 사람이라고 밝힌 바 있는데,¹⁹⁾ 이

8) 袁行霽는 “선종이 당대에 확립된 이래, 시인들에게 광범위한 영향을 가져다주었으니, 禪에 대한 담론을 펼치고 탐구하였고, 시 가운데 의식적으로 혹은 무의식적으로 선리나 선취를 표현하였다(禪宗在唐代確立以後, 就在詩人中間產生了廣泛的影響, 他們談禪, 參禪, 詩中有意無義地表現了禪理, 禪趣).”라고 하면서 당대 선종 문화가 사회 전반에 미친 영향에 대해 詩禪一如의 관점에서 지적한 바 있다. (袁行霽, 『佛教與中國文化』, 中華書局, 1988, p.87)

9) 석가모니 시대의 재가불자로서 『維摩經』의 주인공이 된 維摩詰의 가르침을 존승하여 왕유 스스로 摩詰이라고 칭하였다고 알려져 있다.

10) 陳鐵民 校注, 『王維集校注』, 中華書局, 1997, p.1085.

11) 『東京大敬愛寺大證禪師碑』, 『全唐文』, 中華書局, 1966, pp.3757-3758.

12) 『舊唐書』王維傳,

13) 자신의 시『歎白髮』에서 “일생동안 가슴 아팠던 일 얼마나 있었든가, 불문에 귀의하지 않았더라면 어디에서 위안 받을는지(一生幾許傷心事, 不向空門何處銷).”라고 고백한 바 있다. (『全唐詩』卷128, 85)

14) 普寂(大照), 義福, 淨覺, 惠澄 등의 북종선 승려들 뿐만 아니라 神會(668-760), 燕子龕, 瑗公, 璿(생졸년 미상), 元崇(713-777) 등의 남종선 승려들과 두루 친밀한 교유 관계를 맺었다. (陳允吉·一指, 『중국문화와 禪』, 민족사, 1992, pp.123-147)

15) 『大薦福寺大德道光禪師塔銘』: “나 왕유는 10년 간 도광선사를 받들어 모시며 가르침을 받았다. 털끝만큼 작으나마 무량한 공도리를 헤아리고자 하였다(維十年座下, 俯伏受教. 欲以毫末, 度量虛空).”

16) 『舊唐書』王維傳: “在京師, 長齋, 不衣紋彩, 日飯十數名僧, 以玄談爲樂. 齋中無所有, 唯茶鑪, 藥臼, 經案, 繩床而已, 退朝之後, 焚香獨坐, 以禪誦爲事.”

17) 『新唐書』文藝中·王維傳: “상처한 후에도 재가하지 않고 30년 동안 홀로 지냈다(喪妻不娶, 孤居三十年).”

18) 『神會語錄』에 따르면, 해탈에 관한 왕유의 물음에 하택신회는 “중생의 자심은 본래 청정하다. 만일 수행하고자 하는 마음을 일으키려하면 이는 곧 망심이므로 해탈할 수 없다(衆生本自心淨, 若更欲起心有修, 即是妄心, 不可得解脫)”고 한 바 있다. 즉 누구나 본래 맑고 깨끗한 마음을 지니고 있으므로, 구태여 수행하고자하는 조작의 마음을 일으키기보다는 그 불성을 단박에 알아채는 頓悟가 곧 해탈에 이르는 길이라고 설법하였다. 이와 같은 직관적 깨달음에 관한 頓悟는 육조혜능 선사가 『金剛經』의 가르침을 근거로 주장한 것으로 남종선을 대표하는 사상이다. 북종선과 남종선의 영향을 두루 받았던 왕유는 훗날 남종선에 더욱 심취하게 된다.

는 산수자연에 대한 그의 깊은 애정과 밀접한 관련이 있다. 또 “내 마음 본디 한가로운데, 맑은 개울물 담박함이 이 마음과 같다(我心素已閑, 清川澹如此)”고 하였듯이,²⁰⁾ 왕유는 자연물상을 자신의 참모습에 견주곤 하였는데, 대자연에 대한 그의 남다른 애호는 자연물상이 그에게 단순한 희열이나 감흥을 자아내었기 때문이라기 보다는 진지한 자기성찰과 自性의 자각이 투영되었기 때문이었다. 보태어 설명하자면, 왕유에게 있어서 자연물상은 인식 대상(客)으로서의 물상이 아니라 인식의 주체도 객체도 아닌 본래의 텅 빈 상태, 즉 주객으로 이분되는 분별적 관념 자체를 여의고 있는 자신의 참모습을 비추는 진리의 當體였다.

산수자연에 깃든 내적 아름다움을 순간적으로 포착하여 화폭에 담아낸 南宗畫의 비조로도 추앙받았던 그는, 일찍부터 대자연의 물상을 관조하면서 그것에 깃든 근원적 이치와 인생의 도리를 발견하였다. “산골짜기 속에도 세사사가 있음을(峽裏誰知有人事)”²¹⁾ 통찰하며 본질적 실상에 대해 체득한 경험들은 응당 인간적 고뇌의 해결로 이어졌다. 『戲贈張五弟湮三首·其二』에서 “가를 바람 날로 스산히 불어오고, 버드나무 다섯 그루 높다라니 앙상해져 갈 제, 이를 바라보며 속세의 번잡함 떨쳐 버린다(秋風至蕭索, 五柳高且疏. 望此去人世)”²²⁾ 고 하였듯이, 자연물상의 관조는 인간적 고뇌에서 벗어나고자 하는 노력이었다.

왕유에게 있어서 자연물상의 무수한 변화는 인간사의 그것과 다름없는 텅 빈 품성의 것이었다. “인간의 마음이란 일렁이는 파랑처럼 수시로 뒤집히기 마련(人情翻覆似波瀾)”이요,²³⁾ “세상사는 하늘에 떠다니는 구름(世事浮雲)”²⁴⁾ 처럼 어떠한 조건(因緣)이 주어지면 잠시 나타났다가 이내 덧없이 사라지는 일시적인 형상(假相)이라는空的 이치를 알아차렸다. 그리하여 자연물상에 기탁하여 세속적 감정에 머문 슬픔이나 기쁨을 읊어 내기보다는, 만유 본연의 참모습(眞如)을 감득한 禪悅을 노래하였다. 그야말로 개개의 자연물상은 물론이거니와 그와 더불어 내면에 일어나는 감정까지도 현상적 존재로서 실재하는 대상으로 여긴 것이 아니라, 有와 無, 動과 靜의 이원적 개념을 떠난 텅 빈 품성(空性)의 것으로 바라보고서 인간과 자연의 삶을 하나로 여겼다.²⁵⁾ 그의 이러한 합일적 시선은 “도처가 바로 부처와 같은 본래의 품성이 있는 곳(在在處處, 則爲有佛).”²⁶⁾ 이기에, “푸르고 푸른 대나무 모두가 法身이요, 향기로운 노란 들꽃도 般若 아닌 것이 없다(青青翠竹盡是法身, 郁郁黃花無非般若).”고 하는 선종의 입장과 맞닿는다.²⁷⁾ 그리하여 이러한 주로 자신의 선적 체험을 회화적으로 형상화하는 시 창작 경향을 보였다. 杜松柏은 왕유의 이러한 창작 태도와 관련하여 ‘선의 정신을 시 형식에 담으면서 시 세계를 심화한(以禪入詩)’ 시인이라고 표현한 바 있는데,²⁸⁾ 佛性을 감득한 그의 흥취는 고요한 정취 속에서 생명력을 일깨우는 움직임(靜中動)이나 대자연의 순환 법칙에 만물이 조용하는 모습 등으로 시 가운데 담담하게 묘사되었다.

2) 최치원의 선 수행 및 以文事佛의 시 창작

상술한 당대의 선종 문화는 당나라로 유학 갔던 신라의 승려²⁹⁾나 문인들에게도 적지 않은 영향을 주었는

19) “나는 태어날 때부터 맑고 고요함을 좋아하니, 채식하며 情慾의 티끌 떨친다네(吾生好清淨, 蔬食去情塵).” (『青溪』, 『全唐詩』卷125_18)

20) 『青溪』, 『全唐詩』卷125_52

21) 해당 시구는 『桃源行』(卷125_92)와 『寄崇梵僧』(卷125_106)에서 모두 발견된다.

22) 『全唐詩』卷125_18

23) 『酌酒與裴迪』, 『全唐詩』卷128_16

24) 『酌酒與裴迪』, 『全唐詩』卷128_16

25) 선종의 주요 경전인 『金剛經』에서는 “모든 형상은 허망한 것(凡所有相, 皆是虛妄)”으로서 고정된 실체로서 불변하며 영원히 존재하는 것은 어디에도 없으니, “만일 이와 같은 모든 형상이 실재하는 형상이 아니라는 것을 바로 본다면, 우주 만물이 본래 구유하고 있는 여래의 텅 빈 품성을 만날 것(若見諸相非相, 卽見如來)”이라고 강조한다(『金剛經』『第五如理實見分』). 이러한 선리를 체득하였던 왕유는 “공허의 꽃은 모였다가 흩어지고, 번뇌의 나무는 성글다가 뺨뺨해진 다(空虛花聚散, 煩惱樹稀稠)”(『與胡居士皆病寄此詩兼示學人·其二』, 『全唐詩』卷125_21)고 읊기도 하였다.

26) 『金剛經』『第12尊重正教分』

27) 『景德傳燈錄』(卷第28)

28) 杜松柏은 문인들이 ‘선의 정신을 시 형식에 담으면서 시 세계를 심화(以禪入詩)’한 반면, 선사들은 ‘시의 형식을 빌어 선의 정신을 담아 그 경지를 확충하였다(以詩寓禪)’고 지적하였다. (杜松柏, 『禪學與唐宋詩學』, 黎明文化事業公司, 1975, p.197)

29) 9세기 초 많은 유학승들이 개인 무역상이나 사신들이 왕래하는 선박을 이용하여 당으로 건너가 선을 공부하였다. 法

데, 이들이 귀국하면서 차츰 한국 문화 속으로 침투하게 되었다. 특히 孤雲 崔致遠(857-?)의 경우, 해동에서는 최초로 입당(868년)하여 벼슬살이를 하였을 뿐만 아니라, 당의 선법과 시법의 여풍을 경험한 문인으로 알려져 있다. 따라서 한중 양국에서 그와 관련한 논의가 꾸준히 진행되어 왔고, 연구의 성과 역시 상당량 축적되었다.³⁰⁾

그중 선불교와 관련된 기존 연구를 종합해 보면,³¹⁾ 귀국 후 입당 구도승들에 대한 비문을 쓰면서 선종 사상에 관한 인식을 드러내기도 하였고,³²⁾ 은거 생활 후 창작한 시 작품에 있어서도 선적 경향이 짙은 선시를 남기었다고 정리할 수 있다.³³⁾ 최치원 역시 유교 공부에 주력하며 정치적 이상의 실현을 희망하던 유학자였지만, 왕유와 마찬가지로 신심이 두터웠던 부친과 해인사 승려가 된 형제의 영향 하에서 성장하였기에,³⁴⁾ 그의 생애와 저술에서 위와 같이 불교적 태도가 배어난 것은 당연한 일이었다.

중국의 선종이 해동으로 전래되었던 신라 초기에는 교의를 중시하는 교학 불교가 지배층의 지지를 기반으로 유행하고 있었다. 이에 불성의 자각을 목표로 개개인의 수행과 정진을 중시하는 선종의 선법은 왕권 약화로 인한 격변을 겪으며 사회적으로 혼란했던 신라 말기에 이르러서야 환영받기 시작하였다. 이러한 풍토 위에서 최치원은 선법과 교법 어느 한쪽에도 치우치지 않고 모두를 아우르는 禪教一致의 중도적 입장을 취하였다.³⁵⁾ 즉, 화엄경에 조예가 깊었던 승려 希朗에게 보낸 시 「贈希朗和尚·其六」에서 “일즉다 다즉일로 표현되

朗(생졸년 미상), 神行(704-779), 道義(생졸년 미상), 洪陟(생졸년 미상) 등의 신라 승려들이 당에서 배워온 북종과 남종의 선법은 신라에 사상적 바탕을 풍부하게 해주었다. (許興植, 『高麗佛敎史研究』, 一潮閣, 1986, p.226)

30) 최치원의 불교 인식에 대한 국내 저작으로는 김복순의 『신라 하대의 불교와 최치원의 불교관』(『동과 서의 사유세계』, 민족사, 1991)과 『최치원의 불교에 대한 이해』(『신라화엄종연구』, 민족사, 1990), 한중만의 『고운의 불교관』(『고운 최치원』, 민음사, 1989) 등이 있고, 시문학과 관련된 저술로는 고운국제교류사업회가 편찬한 『최치원연구총서4 - 고운 최치원의 시문학』(도서출판 문사철, 2011), 이구의의 『최고운문학연구』(아세아문화사, 2005) 등이 있다. 특히, 성낙희의 경우에는 『최치원의 시정신 연구』(관동출판사, 1986)에서 최치원이 본고의 고찰 대상이 된 王維를 비롯한 당대 시인들의 풍격을 수용한 자취에 대해 언급하였다.

31) 특히 선불교에 관해 논술한 연구로는 조범환의 「新羅 下代 儒學者의 禪宗 佛敎 認識-崔致遠의 四山碑銘과 관련하여」, (2001), 최용진의 「崔致遠의 佛敎思想」, (『가라문화』, 제11집, 경남대학교박물관가라문화연구소, 1994년 8월) 등이 있다. 나아가 최치원의 불교 인식을 토대로 문학과 연관지어 논지를 전개한 연구 가운데에는, 강석근의 「최치원 불교시의 문학적 의미」, (『한국어문학연구』, 제38집, 한국어문학연구학회, 2001년 12월), 파천한국학당이 편찬한 『신지학술총서6 - 고운의 사상과 문학』(신지서원, 1997) 등이 대표적이다. 그러나 이처럼 불교 사상 중에서도 선종을 바탕으로 그의 선문학 세계를 고찰한 연구 저작은 상대적으로 많지 않은 편이다. 그리하여 본고에서는 선종 사상과 시 세계와의 만남에 중점을 두고서 논지를 전개하기로 한다.

32) 최치원의 문재를 높이 샀던 현강왕의 명으로 찬술한 「四山碑銘」이 가장 유명하다. 「崇福寺碑銘」(887-893)에서는 화엄 사상에 대한 그의 인식을, 眞鑑禪師 惠昭의 탑비문인 「眞鑑禪師碑銘(雙溪寺 眞鑑禪師 大空靈塔碑)」(887), 「朗慧和尚碑銘」(890), 智證大師 道憲의 탑비문 「智證大師碑銘(鳳巖寺 智證大師 寂照塔碑銘)」(893)에서는 선종 사상에 대한 인식을 두루 살펴볼 수 있다. 특히, 「智證大師碑銘」에서는 “대저 道라는 것이 어떤 사람에게든 멀리 있는 것이 아닌 것처럼, 사람 간에도 어떤 국가에서 태어났든 서로 다름이 없다. 이로써 동쪽 나라 사람의 아들들이 승려가 되기도 하고 유학자가 되기도 하니, 기필코 바다 건너 서쪽으로 가서 거듭 동역해가며 배우려 하였다. 목숨은 배에, 마음은 중국에 두면 서, 빈 채로 갔다가 채운 채로 돌아왔는데, 먼지는 고생했어도 뒤에는 얻는 바 있었다. 이 또한 옥 개는 사람이 곤륜산의 높은 것을 꺼리지 않고 진주 찾는 사람이 검은 용이 사는 골짜기의 깊은 것을 마다하지 않는 것과 같다 하겠다(夫道不遠人, 人無異國. 是以東人之子, 爲釋爲儒, 必也西浮大洋, 重譯從學. 命寄剝木, 心懸寶洲, 虛往實歸, 先難後獲, 亦猶采玉者, 不憚崑丘之峻, 探珠者, 不辭驪壑之深.)”고 한 바, 도리를 추구하는 실상의 자리에서는 승려이든 유학자이든, 중국인이든 신라인이든 모두가 한 모습이라는 불二的 입장을 드러내고 있다. 뿐만 아니라 「眞鑑和尚碑銘」序에서 “석존께서 말씀하신 心法은, 현묘하고 또 현묘하여 이름하려 하여도 이름할 수 없고 설명하려 하여도 설명할 수 없다(佛語心法, 玄之又玄, 名不可名). …… 하물며 법은 문자를 떠나 있어 말을 부칠 데가 없으니, 기어코 그것에 대해 말을 해야 한다 면, 수레를 북쪽으로 향하면서 남쪽의 郢 땅으로 가려는 것이다(況法離文字, 無地措言, 苟或言之, 北轍適郢.)”(『崔文昌侯全集』, pp.137-138)라고 하면서 不立文字와 以心傳心에 관한 인식과 선적 비유를 보여주었다.

33) 최치원의 선시가 지닌 의미에 대해 강석근은 우리나라 선시 문학 등장 시기의 측면에서 논술한 바 있다. 즉 우리나라 선시 문학의 본격적인 시작을 고려의 국사 眞覺慧諶이 『禪門拈頌集』을 발간한 시점(1226년)으로 간주하는 경향이 일반적이었으나, 이보다 앞서 나말여초의 최치원이 창작한 작품에서 이미 시작되고 있었음을 엿볼 수 있다고 지적하였다. 특히 『芝峰類說』에 수록되어 있는 「(智異山)花開洞詩」8수는 선문학적 특성의 측면, 문학사 측면에서 고려후기에 발전된 선취시에 비해 중요한 의미를 갖는다고 논술하였다. (강석근, 「고운 최치원의 불교시 재론」, 『최치원 연구총서4 - 고운 최치원의 시문학』, 도서출판 문사철, 2011, p.349)

34) 최치원의 부친 肩日은 大崇福寺 창건과 관련된 佛事に 힘쓴 바 있고, 그의 형은 승려 대덕이다.

35) 「朗慧和尚碑銘(聖住寺 朗慧和尚 白月葆光塔碑文)」(890)에서는 “어떤 이는 교와 선이 같지 않다고 하는데, 나는 그러한 중지를 아직까지 본 적이 없다(或謂敎禪爲無同, 吾未見其宗.)”고 하면서 禪教一致의 입장을 직접적으로 언급하였다.

는 십십무진의 가르침을 설파한 화엄의 뜻엔 결함이 없고(十十圓宗義不虧), “경전의 해석에 미진한 바가 있다면 말이 한쪽으로 치우치는 탓(經來未盡語偏奇)”³⁶⁾이라고 하면서 현묘한 뜻을 경전을 통해 전달하되 분별적 관념을 야기하는 문자의 한계를 인식한 점이나 「古意」에서 “진실과 거짓을 가려서 보려거든, 마음의 거울을 닦고서 비취보라(欲辨眞與僞, 願磨心鏡看).”³⁷⁾고 하면서 본래의 佛性を 일으켜 분별의 마음을 여의기를 언급한 점에서 화엄과 선의 가르침을 두루 수용하고 있음을 확인할 수 있다.

이와 같은 그의 선교일치적 태도는 시 창작에 있어서도 ‘以文事佛’의 경향을 보였다.³⁸⁾ 최치원과 교류하였던 중국의 顧雲은 「儒仙歌」에서 최치원에 대해 읊으면서 “열두 살 때 배를 타고 바다를 건너와, 문장으로 중국을 감동시켰다(十二乘船過海來, 文章感動中華國)”고 한 바 있고, 東國의 文宗이라고도 불리며 추대받았던 그의 빼어난 문재는 귀국 후 불교 관련 저술에서 발휘되었다. 왕명을 받들어 승려들의 비문을 찬술하기도 하였지만, 은거 생활 이후에는 가까이 지내던 선사들의 풍모를 묘사하면서 그가 스스로 체득해 간 선불교와 관련된 가르침을 노래하였다.

특히, 「贈雲門蘭若智光上人」에서는 “구름이 이는 곳 정사를 얹어놓고, 선정을 닦은 지 반백 년 흘러갔다네. 주장자는 산 밖으로 나간 일 없고, 볏은 서울로 보내는 글월을 끊었다네. 대나무 흙 사이로 샘물소리 졸졸 감기고, 소나무 창가엔 해 그림자 성글구나. 높고 높은 경지를 시로도 다할 수 없으니, 가만히 눈감고 진여를 캐치려 한다(雲畔構精廬, 安禪四紀餘. 筵無出山步, 筆絕入京書. 竹架泉聲緊, 松檣日影疏. 境高吟不盡, 瞑目悟眞如)”³⁹⁾고 하였다. 즉 깊은 산림 속에서 은거하는 동안 알음알이(知解)를 키우는 글월을 끊은 채 선정 수행에 몰두하는 智光 선사를 찬미함과 동시에 최치원 자신 역시 문자적 한계를 말하며(境高吟不盡) 그와 같은 실천적 수행의 의지를 피력하였던 것이다.

그리고 이렇게 ‘문재에 기초한 詩作 활동으로 선적 가르침을 펼쳐내었던(以文事佛)’ 그의 태도는 말년으로 갈수록 자연과의 합일을 추구하였던 의식 속에서 체현되었다.⁴⁰⁾ 사실 은거 생활 초기에는 산림에서 만나는 모든 경물들이 위로의 매개에 지나지 않았다. “세속의 시비 소리 귀에 닿을까 늘 두려워 짐짓 흐르는 물로 모든 산을 감싸게 하였다(常恐是非聲到耳, 故教流水盡籠山).”⁴¹⁾고 읊으며 피세로 삼았던 공간으로 여겼으나, 점차 物我的 경계가 사라져 “비 온 뒤 대나무 빛깔 더욱 곱고, 자리 옮겨 앉으니 흰구름 펼쳐진다네. 고요한 가운데 나를 잊었는데, 솔바람이 베갯머리 스치고 간다(雨餘多竹色, 移坐白雲開. 寂寂因忘我, 松風枕上來).”⁴²⁾고 읊기에 이른다. 다시 말하면, 자연물상과의 정서적 합일을 이루어 가면서 본래면목을 회복한 대자유의 경계로 전환되었다.

요컨대 왕유와 최치원에게 있어서 선불교와 대자연은 모든 존재의 실상을 통찰하는 혜안, 즉 自他, 凡聖, 有無, 是非 등의 이원적인 관념은 사실상 텅 비어 있는 것이라는 空性を 깨닫는 바탕이었으며, 이 실상에 대한 깨달음은 시 창작 과정 속에서 구현되었다. 이에 관해서는 두 시인의 작품과 더불어 다음 장에서 살펴보기로 한다.

3. 왕유와 최치원의 禪悟 양상

36) 『崔文昌侯全集』, p.32

37) 『崔文昌侯全集』, p.24

38) 강석근은 최치원의 불교적 행적과 관련하여 거사와 문인으로서의 면모가 함께 엿보인다고 하면서, 이와 같은 그의 불학적 경향이 유자의 가치관과 어우러지면서 뛰어난 문장력 가운데 발휘되었으며 ‘以文事佛’의 형태로 나타났다고 논술하였다. (강석근, 위의 책, 2011, p.333)

본고에서는 강석근이 언급한 표현 ‘以文事佛’을 차용하여 선사상에 기초한 최치원의 시작 활동을 살핀다.

39) 『崔文昌侯全集』, p.28

40) 세간을 벗어나 산림 속에 은둔하고자 하는 태도는 사실 유가의 학문적 이상을 펼치려 떠났던 在唐 시기 때부터 드러나는데, 그의 산문 「再獻啓」에서 직접적으로 표현한 바 있다. “처음 벼슬을 해서도 진토를 싫어하고 거처를 고르면서도 산천을 그리워했다. 세간의 요로나 통로에는(벼슬길) 눈이 뜨일 만한 곳이 없는데, 세상 바깥의 청산과 녹수는 꿈에서도 돌아갈 때가 있다(筮仕而懶趨塵土, 卜居而貪憶林泉, 人間之要路通津, 眼無開處, 物外之青山綠水, 夢有歸時).” (『崔文昌侯全集』, p.380)

41) 「題伽倻山讀書堂」, 『崔文昌侯全集』, p.27

42) 「(智異山)花開洞詩·其三」, 『芝峰類說』

왕유와 최치원은 모두 중년 무렵부터 각각 終南山, 智異山과 伽倻山으로 들어가 본격적인 은거 생활을 시작하였다.⁴³⁾ 산림 속의 물상들과 혼연일체를 이루며 만물의 참모습을 감득하였고, 그와 같은 생명 현상들에서 여실히 배어나는 맑은 품성들이 각자가 본래 구유하고 있는 품성과 다르지 않다는 진리의 실상을 체득하였다. 佛性(혹은 空性, 自性)에 대한 이와 같은 발견은 왕유와 최치원이 각각 “청정한 진리의 흐름이 모든 산골짜기에 두루 흐르니(梵流諸壑遍)”,⁴⁴⁾ “소나무 위로는 푸른 덩굴 얽혀 있고, 시내 가운데로는 흰 달빛이 흐르는데. 바위샘에선 시냇물 소리가 웅장하고, 온 골짜기엔 함박눈이 펄펄 날린다(松上青蘿結, 澗中流白月. 石川吼一聲, 萬壑多飛雪)”⁴⁵⁾고 노래할 수 있도록 이끌었다. 대자연의 순환 원리에 입각하여 개개의 물상들이 어긋남 없이 조화를 이루는 모습은 그야말로 佛性의 현현이었던 바, 이를 감득한 두 시인의 은거 시기 작품에서는 대체로 회화적으로 묘사되었다. 그리하여 여기에서는 ‘時空超越의 禪悟’, ‘靜中動의 禪悟’, ‘無我之境의 禪悟’의 측면에서 왕유와 최치원이 만년에 얻은 깨달음의 양상을 살피고자 한다.

1) 時空超越의 禪悟

앞에서 언급한 바 있듯이(2.-1), 선가에서는 산수자연을 실재하는 객관적 대상이 아닌, 空性의 것으로 바라보고 있고, 선종 사상에 심취했던 왕유와 최치원 역시 마찬가지였다. 그리하여 선시에 묘사된 새소리(聲)이나 낙화(色)와 같은 현상들도 두 시인에게 있어서는 해당 물상들의 본래적 모습이 직각적으로 감지된 형상일 뿐, 여기에 어떠한 상념이나 사사로운 판단, 견해 등이 개입하지 않는다. 다시 말하면, 분별적 인식의 작용을 멈추어 개인적인 편견이나 선입관에 오염되지 않은 내면(禪心)의 시선으로 外界에 존재하는 객관 물상들의 맑고 순수한 본래모습을 있는 그대로 비춘 것이었다. 따라서 시 작품 속에 묘사된 만물은 현세적인 시간과 공간의 개념이 한정 짓는 외부적 환경이나 상황에서 한없이 자유롭다.

중년에 이르러 중남산 은거하면서 망천에 별장을 짓고 半官半隱 생활을 하였던 왕유의 다음 시를 보자.

少年不足言,	젊은 시절 말할 나위도 없거니
識道年已長.	불도를 알게 된지 이미 세월이 깊었다네.
事往安可悔,	지난 일 무엇하러 후회하리,
餘生幸能養.	다행히 남은 생애 보살필 수 있거늘.
誓從斷葷血,	육식 끊기를 서원하니,
不復嬰世網.	다시는 속세의 그물에 얽매이지 않으리.
浮名寄纓佩,	뜬 구름 같은 허망한 이름으로 갇힌 단 벼슬살이에 매여 있지만,
空性無羈鞅.	텅 빈 품성으로는 말갈레든 어디든 아무데도 얽매임 없다네.

- 王維, 『謁璿上人 並序, 中-46)

왕유는 앞서 濟州로 폄적된 경험도 있었지만,⁴⁷⁾ 안사의 난이 발발하였을 때에는 반군의 포로가 되어 長安의 菩提寺와 洛陽의 普施寺에 구금되었고, 벼슬까지 강요받았다. 불합리한 상황에 실의한 그는 점차 산림 속으로 들어가 中隱의 삶을 추구하였다.⁴⁸⁾ 불도에 대해 심취해가는 과정 속에서 그는 과거-현재-미래라고 이름

43) 왕유는 “중년이 되면서 자못 불도를 좋아하여, 만년에 남산 기슭에 집 한 채 마련하였고(中歲頗好道, 晚家南山陲)”(『終南別業』, 『全唐詩』卷126_60), “느지막이 청정한 불법의 이치 알게 되었다(晚知清淨理)”(『飯覆釜山僧』, 『全唐詩』卷125_60)고 하였다. 최치원의 경우 “한 번 청산에 들면 다시는 나오지 않겠다(一入靑山更不還)”(『口訣孤雲先生文集下』, p.50)고 강한 의지를 피력하곤 하였는데, “나중에 온 가족을 데리고 가야산 해인사로 들어갔다(最後帶家隱伽倻山海印寺)”(『최치원전』, 『삼국사기』)고 전한다.

44) 『投道一師蘭若宿』, 『全唐詩』卷127_27.

45) 『(智異山)花開洞詩·其八』, 『芝峰類說』

46) 『全唐詩』卷125_61

47) 본고의 p.4 참고 바람.

48) 일찍이 “젊을 때 사리에 대한 식견이 얕아, 학문에 매달려 명리를 구했네. ‘사십 년 부귀를 누렸다’는 말만 공연히 들었을 뿐, 애써도 진정한 지혜와 즐거움을 발휘해 내지 못하였네. …… 맑은 겨울날 아득히 먼 산 바라보니, 하얗게 쌓인

하는 어느 순간에도 머물러 집착할 필요가 없음을 알아차린다. 즉, 청정한 품성의 실체는 텅 비어 있으므로 과거, 현재, 미래三世에 대해 일으키는 마음 모두 얻을 수 있는 것이 아닌 이치를 깨달았던 것이다.⁴⁹⁾ 과거에 대한 후회도 이러한 이치에 대한 無明에서 비롯된 결과일 뿐이니, 선적 가르침에 따라 세속적 관념에 더 이상 묶이지 않고 자신의 여생을 보양하며 꾸러가리라는 서원을 세운다. 겉으로 보기에 갓끈(纓)과 패찰(佩)을 달고 벼슬살이를 하는 몸이지만, 왕유의 내심에서는 그러한 삶의 외관이 그저 헛된 이름(浮名)일 뿐이다. 말갈레(羈鞅)라고 이름하든 무엇으로 이름하는 상황이든 간에 텅 빈 품성을 회복한 삶의 터전에서는 ‘바로 그 순간 그 자리(當處)’에 임할 뿐이지 어떠한 걸림도 없다는 것이다. 그리하여 『輞川集』에 수록된 「孟城坳」에서도 “맹성 어구에 새로이 장만한 집, 늙은 나무에 시든 버들만 남아 있다네. 뒷날 이곳에 다시 올 사람은 또 누가 되려나, 공연히 옛 사람 이곳에 있었음을 슬퍼한다(新家孟城口, 古木餘衰柳. 來者復爲誰, 空悲昔人有)”고 하면서 三世의 흐름에 초탈한 심정을 노래하였다.⁵⁰⁾

이처럼 과거와 현재, 탈속과 세속, 굴레와 자유 등의 이름으로 나뉘고 분별되는 時空에 더 이상 어떠한 애착도 없이 무한한 자유를 누리는 시적 자아의 모습은 최치원의 다음 시에서도 만날 수 있다.

東國花開洞,	동쪽 나라 꽃피는 마을 화개동,
壺中別有天.	항아리 속 별천지라네.
仙人推玉枕,	신선이 옥베개 밀치니,
身世數千年.	그 신세 홀연히 천 년 세월이나 나르고 있다네.

- 崔致遠, 「(智異山)花開洞詩·其一」

이는 李晔光의 『芝峰類說』에 연작시로 수록된 「花開洞詩」의 첫 번째 작품으로 「壺中別天」이라고 알려져 있다. 유교와 불교, 도교를 아우르는 삼교 사상의 융합과 회통에 뜻을 두었던 최치원은 여기에서도 ‘仙人’, ‘玉枕’ 등의 도가적 용어를 사용하는 가운데 時空의 이원적 관념에서 자유로운 禪 정신을 보여주고 있다. 그는 해인사에서 은둔하며 생활하던 시절 동쪽에 자리한 지리산 풍광에서 발견한 空性を 노래하였는데, 고요히 화려한 꽃을 띄우는 화개동에 대한 흥취는 우주적 생명 본연의 맑고 고요한 품성을 일깨운다. 화개동의 화초들은 본래의 품성 그대로 대자연의 섭리를 따라 어김없이 개화하기 마련이다. 이러한 無爲의 모습들은 세속적 시공 관념에 구애받는 신세를 일으켜 천 년 세월로 표현되는 무궁무진의 경계로 이끈다. 이러한 경계에 적합한 시인은 이토록 특별한 풍광이 걸보기에는 작은 항아리 안에 있는 것처럼 보여도 그것의 실상은 유한한 공간과 시간을 넘어서는 무한한 세계라는 감흥을 묘사하고 있다. 이는 마치 ‘다른 공간에 별달리 존재하는 세상(別有天)’을 경험하는 것 같이 시간적 개념의 한계도 타파하고자 새삼스레 ‘문득(欸)’ 다가온 신비스러운 깨달음이었던 것이다.

이처럼 유한한 시간 개념의 굴레를 벗어나 무한 자유의 경계를 누리는 깨달음의 희열은 최치원의 다음 시에서도 구현되었다.

萬壑雷聲地,	일만 골짜기엔 우레 소리 울리고,
千峯雨色新.	일천 봉우리엔 비 머금은 모습들 파릇하구나.
山僧忘歲月,	산승은 세월을 잊었지만,
唯記葉間者.	잎새에 어린 봄날의 시간만은 기억한다네.

- 崔致遠, 「(智異山)花開洞詩·其二」

절기가 바뀌면 수반되는 우레, 비 등의 현상들은 空性の 맑고 산뜻한 기미를 배가시킨다. 잎새에 어려 있는 봄 역시 이와 같은 대자연 본연의 품성과 질서에 맞추어 매해 돌아오는 봄이기에, 참된 품성에 계합한 산승은

눈엔 질푸른 소나무 빛이 어렸구나. 나 호연히 훌훌 털고 東林을 나와, 세속의 뜻 마음에 두지 않는다(少年識事淺, 強學干名利. 徒聞躍馬年, 苦無出人智. …… 清冬見遠山, 積雪凝蒼翠. 浩然出東林, 發我遺世意)”고 하면서 은거를 향한 심리가 안사의 난 발발 이후 더욱 깊어졌다.

49) “過去心不可得, 現在心不可得, 未來心不可得.” (『金剛經』「第18一體同觀分」)

50) 『全唐詩』卷128_23

시간의 굴레를 잊은 채 무한한 자유를 향유하고 있다.

2) 靜中動의 禪悟

선가에서는 “멈추면서 움직이니 움직임이 없고, 움직이면서 멈추니 멈춤이 없다(止動無動, 動止無止).”⁵¹⁾는 不二의 관점에서 만상이 품고 있는 空性を 말하는데, 왕유와 최치원의 시에서도 이와 같은 선적 태도가 잘 드러난다. 은둔처이자 선적 수행의 처소였던 고요한 산림(靜)에서 만나는 생명의 움직임(動)들을 시 작품에 구현하였는데, 이와 같이 감각적인 묘사들은 원융한 대자연의 참모습을 극대화하였다.

왕유의 『輞川集』에 수록된 「鹿柴」⁵²⁾는 이러한 선열의 대표작으로 꼽을 만하다.

空山不見人,	텅 빈 산엔 인적 보이지 않고,
但聞人語響.	그저 말소리만 들려올 뿐.
返景入深林,	저무는 햇살은 깊은 숲으로 들어와
復照青苔上.	다시금 푸른 이끼 비춘다네.

清代의 李瑛은 『詩法易簡錄』에서 왕유가 “텅 빈 산의 聲色이 없는 경지만을 그려낸 것이 아니라 짐짓 소리와 형색까지도 묘사함으로써, 그 공적함을 더욱 보여주었다(寫空山不從無聲無色處寫, 偏從有聲有色處寫, 而愈見其空).”고 평하였다.⁵³⁾ 왕유의 이와 같은 감각은 앞서 唐代 汝詢이 『唐詩解』에서 “모름지기 삼매 법문에 들어간 것(方入三昧法門)”이라고 지적한 바 있듯이,⁵⁴⁾ 禪定을 닦아 靜과 動으로 이분하는 대립적 관념을 들이지 않은 無心の 경계에서 체현된 것으로 여겨진다. 날 저물자 사람의 발길이 드물어져 고요한 산속(靜)은 시적화자가 누군가의 말소리(動)를 더욱 선명하게 감득하도록 이끈다. 자연경물과 合一을 이룬 시적화자에게 있어서 이 寂靜의 처소는 空性の 소식이 감도는 공간이었으니, 곳곳의 미세한 생명력까지도 오롯이 감지되었다. 그리하여 感官을 미혹할 만큼 강렬한 태양빛이 아니라 가만가만 저무는 햇살이 경물을 원대하게 비추는 모습에서 더욱 미묘한 열락을 노래할 수 있었다. 보태어 말하자면, 본래의 자리로 고요히 돌아가는 그 노을빛이 어둑하고 깊숙한 곳에서 호흡하고 있는 작은 이끼까지도 놓치지 않고 다시금 비추어주는 생명 본연의 품성을 만날 수 있었던 것이다. 이러한 정중동의 선열은 왕유의 다음 시에서도 잘 나타난다.

野花叢發好,	들꽃은 떨기 지어 활짝 피어 있고,
谷鳥一聲幽.	골짜기에선 새소리 그윽히 들려오네.
夜坐空林寂,	이 밤 좌선하니 텅 빈 숲 고요하고,
松風直似秋.	솔바람 불어오니 참말로 가을인 듯하다네.

- 王維, 「過感化寺曇興上人山院(與裴迪同作)」⁵⁵⁾

가을(秋)이라는 절기에 조용하여 다양하게 체현되는 들꽃의 개화, 새소리의 울림, 불어오는 솔바람은 禪定에 들어선 시적 자아의 순수한 본성을 진정으로 일깨우는 요소들이다. 산골짜기에 활짝 핀 들꽃(靜) 사이로 그윽히 들려오는 새소리(動)나 텅 비어 고요한 숲속에(靜) 불어오는 솔바람(動) 만물 본연의 조화로운 품성을 단적으로 보여준다. 靜中動, 動中靜의 모습으로 현현하는 생명의 울림은 번거로움을 거두고 靜坐하는 시적자에게 여실히 닿아 ‘진정한 가을 같은(直似秋)’의 참된 품성을 다시금 감득하도록 이끌었다.

51) 『信心銘』

52) 『全唐詩』卷128_27

53) 續修四庫全書 編纂委員會, 『續修四庫全書·集部·詩文評類』, 上海古籍出版社, 2003.

54) “빈산엔 사람 보이지 않고, 그저 사람 말소리만 들려올 뿐이다”라고 한 구절은 그윽한 가운데 들리는 소리를 표현한 것인데, 이러한 변화는 모름지기 삼매 법문에 들어간 것과 같다(空山不見人, 但聞人語響, 幽中之喧也. 如此變化, 方入三昧法門), (續修四庫全書 編纂委員會 編, 위의 책, 2003)

55) 『全唐詩』卷126_51

최치원 역시 왕유와 마찬가지로 맑고 담박한 내심으로 空性을 체득한 기쁨을 전하는 바, 다음의 시에서 만날 수 있다.

潤月初生處,	계곡물 달빛 처음 비치는 자리,
松風不動時.	솔바람도 불어들지 않는 때.
子規聲入耳,	두견새 소리 들려오니,
幽興自應知.	그윽한 흥취 절로 알겠다네.

- 崔致遠, 『(智異山)花開洞詩·其五,』

해는 저물고 달이 점차 떠오를 듯한 무렵의 산골짜기는 소나무 사이로 오가는 바람조차도 자취 없이 잠잠하기만 하다. 이토록 적막한 자리에서 최치원은 달빛을 통해 미묘한 움직임의 기미가 비치고 있음을 감득하였다. 급기야 귀로 들어오는 두견새 소리는 텅 비어 지극히 고요한 내심에 그윽하게 울리는 眞空妙有의 소식이었으니, 이내 시인은 그것이 바로 自性의 현현임을 절로 깨닫는다. 그리하여 최치원은 이러한 흥취를 다음의 시에서 한층 더 감각적으로 노래한다.

密旨何勞舌,	대자연의 이 비밀스러운 뜻을 어찌 애써 말로 하리,
江澄月影通.	강이 맑으니 달그림자 절로 통하거늘.
長風生萬壑,	멀리서 기나긴 바람 골짜기로 불어오니,
赤葉秋山空.	붉은 잎사귀로 물든 가을산 텅 비었다네.

- 崔致遠, 『(智異山)花開洞詩·其七,』

사실 시인이 느끼기에 ‘대자연의 비밀스러운 뜻(密旨)’은 언어로 형용하기 힘든 초감각적인 경계의 것이다. 이는 일찍이 그가 다른 시에서 밝히었듯이 “지극한 도는 문자를 여의고, 원래부터 눈 앞에 있는 법(至道離文字, 元來在目前)”이라 “봄이 오면 온 땅에 꽃이 가득 피어나고, 가을이 가면 낙엽이 하늘로 날아가는 것(春來花滿地, 秋去葉飛天)”⁵⁶⁾과 같은 자연물상의 모습은 소위 ‘언어의 길이 끊기고(言語道斷)’ ‘마음의 작용이 닿을 곳조차 사라진(心行處滅)’ 寂靜의 선적 경지에서 만나는 眞如의 실상 그 자체다. 그럼에도 불구하고 최치원은 시각, 촉각, 청각의 감각을 드러내는 대구의 표현을 통해 만물 본연의 품성을 부각하였다. 명정한 참마음의 텅 빈 자리에서는 강물이 흐르는 자리나 달빛이 비치는 자리의 上下의 경계나 高低의 구분이 없어 그저 무애하게 서로 비추며 通할 따름이다. 그의 시선에 들어오는 이들 각각의 물상은 어떠한 충돌도 없이 어우러지니 계곡은 절로 한가로운 정취를 자아낸다. 그러다 문득 계곡으로 아득히 바람이 불어와 한 순간도 머물지 않는 대자연의 본질을 일깨운다. 계절적 순환에 인연하여 어느새 붉게 물든 잎사귀, 그리고 그마저도 금세 사라져 텅 빈 가을산의 모습을 통해 시인은 자신이 체득한 無住의 空性을 극대화하였다.

3) 無我之境의 禪悟

왕유와 최치원은 감관으로 인지하는 모든 현상적 존재는 사실 참으로 존재하는 것이 아니라 外緣이 갖추어져 임시로 생겨난 것이요, 끊임없이 생멸하고 변화를 거듭하여 잠시도 한 모습으로 머무는 법이 없음을 체득하였다. 이러한 깨달음의 기저에는 “일체의 법에는 나도 없고 남도 없으며, 우리도 없고 영원함도 없다(一切法, 無我無人無衆生無壽者).”⁵⁷⁾는 가르침의 체화가 있었다. 즉 만사와 만물은 인연의 화합에 의해 생겨난 결과이므로 사실상 ‘나(我)’라고 이름할 만한 것도 없고, 나(我)가 없으니 응당 ‘남(彼)’이라고 할 만한 것도 없다는 것이다. 彼此를 나누는 고정된 자아라는 것은 본디 그 실체가 없고, 다만 텅 빈 채 긴밀하게 상호의존하며 호흡하고 있다는 진리를 알아차렸다. 그리고 이 證得의 희열을 작품에 담되, 대자연의 품 안으로 귀의한 시적 자아의 모습과 함께 체현하였다.

56) 『(智異山)花開洞詩·其四,』 『芝峰類說』

57) 『金剛經』『第17究竟無我分,』

먼저 왕유의 다음 시를 보자.

落日山水好,	석양에 비치는 산천이 보기 좋아서,
漾舟信歸風.	배 띄워 바람이 부는 대로 맡겨둔다네.
探奇不覺遠,	기묘한 풍경 따르다 길 멀어진 줄도 모르고,
因以緣源窮.	물 다하는 곳까지 닿았다네.
遙愛雲木秀,	저멀리 구름 높이 솟은 나무 즐겨보다가,
初疑路不同.	처음엔 길 다른 줄 의심했다네.
安知清流轉,	어찌 알았으랴, 맑은 개울 굽이 돌아보면,
偶與前山通.	뜻밖에도 앞산 언저리와 통한다는 걸.

- 王維, 『藍田山石門精舍』中⁵⁸⁾

시인은 석양이 비추어 기묘하게 펼쳐지는 산천의 풍광에 감응하고 있다. 주어진 상황에 一心不亂하게 임하면서 그 흐름에 자신을 맡겨두고 소요한다. 기묘한 풍경에 탐착하다 본래의 자리에서 멀어지는 자신을 발견하기도 하는데, 當下의 자각을 통해 다시금 외물과 자신의 분별과 애착을 거둔다. 이 길(我)과 저 길(物) 사이의 의심이 드는 순간 그 향방이 다른 듯하여도 그 의심의 내면을 당처에서 살피고 無心の 본래 자리로 회귀하니, 결국 여러 가지의 길로 벌어져 나온 모습들의 본질은 空性이라는 것을 깨닫는다. 환언하면, 흐르던 물줄기가 다한(源窮) 자리와 맑은 개울이 흘러나온 水源의 자리가 결코 다르지 않음을 알아차리기에 이르렀던 것이다.

이처럼 彼此, 物我, 始終 등의 이름들이 사라지고 空性を 마주한 시적자아의 선열은 다음의 왕유 시에서도 펼쳐진다.

行到水窮處,	나서서 물이 다하는 곳까지 다다를 때면,
坐看雲起時.	적당한 곳에 앉아 구름 피어나는 모습 본다네.
偶然值林叟,	우연히 숲 속 노인이라도 만나면,
談笑無環期.	서로 나누는 담소에 돌아갈 줄도 모른다네.

- 王維, 『終南別業』⁵⁹⁾

이 시에 대해 『詩人玉屑』에서는 “사물과 조응하여 서로 떨어질 수 없는 표리 관계를 이루는 妙意를 자아내니, 동과가 칭찬하였던 것과 같이 어찌 시 가운데 그림이 있다하지 않겠는가. 시를 보다보면, 매미가 허물을 벗듯 속세를 벗어나 만물의 모습에서 부유하고 있음을 알게 된다(此詩造意之妙, 至與造物相表裏, 豈直詩中有畫哉. 觀其詩, 知其蟬蛻塵埃之中, 浮游萬物之表者也).”⁶⁰⁾고 평한 바 있다. 시냇물의 흐름을 따르며 주변 경물을 관조하는 시적 자아에게서 표리나 피차에 관한 고착된 개념에 매이는 자취는 찾을 수 없다. 물길이 다하는 곳에 이르러 잠시 앉아 번거로움을 내려두고 無心으로 照見하는 가운데, 시적 자아는 피어나는 구름처럼 한 순간도 머물지 않는 생명의 텅 빈 품성을 다시금 마주한다. 외경과 한 몸을 이루어 객관적 사물(物)과 주관적 자아(我)의 분별이 사라진 物我兩忘의 세계는, 기약 없이 만난 숲속 노인과 환담을 나누는 한적한 정경 속에서 극대화되었다.

최치원 역시 자연경물과 온전히 하나를 이룬 無我一如의 열락을 다음과 같이 노래하였다.

擬說林泉興,	산천의 흥취 말로 하려 해도,
何人識此機.	어느 누가 하늘의 이 오묘한 도리를 알까.
無心見月色,	무심히 달빛 바라보노라니,
默默坐忘歸.	묵묵히 앉은 채 돌아가는 일도 잊었다네.

58) 『全唐詩』卷125_51

59) 『全唐詩』卷126_60

60) 魏慶之, 『詩人玉屑』, 上海古籍出版社, 1978.

- 崔致遠, 「(智異山)花開洞詩·其六,

산수에 대한 그의 동경과 애호는 “잠시 절에 놀러 왔다가 차마 떠나지 못할(暫遊禪室思依依)” 정도였다. 늘 “드물도록 아름다운 산수의 풍광을 갈망(爲愛溪山似此稀)” 하였던 최치원은 “훌륭한 경치에 마음을 두어 그저 더 머물러 있을 수 없을지 근심하고, 한가로이 읊조리느라 돌아갈 집이 있음을 깨닫지 못할 정도(勝景唯愁無計住, 閑吟不覺有家歸)”로 풍광에 동화되었다.⁶¹⁾

그의 내심에서는 대자연이 선사하는 무궁한 즐거움은 언어 문자의 수단을 여윈 不立文字의 眞如 경지다. 그럼에도 불구하고 유한한 언어 문자의 도구에 기대어 표현해내지만(擬說), 되물음을 통해 숲속 경물과 어우러지는 흥취의 끝은 말로 규정할 수 없는 空性的 것이니 어느 누구도 알 수 없을 정도로 무한하다는 깨달음을 내비친다. 친지가 품고 있는 佛性을 無心の 본래 자리에 묵묵히 비추는 시적자아에게 있어서 돌아갈 假相의 처소는 사라지고 없다.

이렇게 체화한 최치원의 物我兩忘 경지는 다음의 시에서 자연경물이 조화를 이루는 모습만으로 묘사되기에 이른다.

松上青蘿結,	소나무 위로 푸른 덩굴 얽혀 있고,
澗中流白月.	시내 가운데로 흰 달빛 흐른다네.
石川吼一聲,	바위샘에선 시냇물 소리 웅장하고,
萬壑多飛雪.	온 골짜기엔 함박눈 펄펄 날린다네.

- 崔致遠, 「(智異山)花開洞詩·其八,

이 시에서는 객관 사물과 시적 자아로 이름하는 物과 我的 자취가 전혀 나타나지 않는다. 소나무 위로 보이는 푸른 덩굴이나 시냇물에 투영된 채 함께 흘러가는 달빛에는 上下, 內外的 경계가 무색하다. 각각의 물상들이 同體가 되어 화면 안에서 원융하게 호흡할 따름이다. 시인의 내심 역시 이러한 정경과 다르지 않으니 그가 마주한 자연경물은 곧 自性이 체현된 것이었다. 이처럼 物我が 合一을 이루는 가운데 감지되는 妙有의 힘은 어디에도 걸림이 없어, 웅장하고(孔) 충만하다(多). 즉, 본래의 품성 그대로 텅 비어 있으니, 시냇물의 흐름도 어느 한 바위에 머물러 없고, 함박눈도 어느 한 골짜기에 날리는 법이 없다. 이토록 자재한 생명의 기세는 무차별의 절대 평등한 空性的 경계를 직관하고 세속적인 관념이나 고뇌에서 벗어나 가없이 무애하게 노니는 시인의 모습을 엿보게 한다. 이는 그가 일찍이 「題雲峰寺」에서 “침 덩굴 거머쥐고 구름봉에 올랐는데, 평평히 살피니 온 누리가 텅 비었다(捫葛上雲峰, 平觀世界空)”고 하면서 “산들은 올망졸망 손바닥에 놓였으니, 세상의 온갖 일들 가슴 속에서 탁 트인다(千山分掌上, 萬事豁胸中).”고 읊은 것과 상통한다.⁶²⁾ 그리하여 石川 林德齡은 자신의 시 「雙溪寺詩」에서 이러한 최치원에 대해 “신선 같은 사람이요, 표연함이 세상의 사악함에서 벗어났다. …… 탁한 세상에 잠시 몸을 부쳤다가, 청천에 학과 같이 혼자 날았다(致遠仙人也, 飄然謝世氣. …… 濁世身如寄, 青天鶴不群)”⁶³⁾고 노래하기도 하였다.

4. 나오는 말

선의 사상과 시적 감성이 어우러져 탄생된 禪詩의 정수는 우주만물의 근원적 도리에 관한 깨달음에 있고, 그래서 지극히 보편적인 특성을 지닌다는 점에 있다. 다시 말하면 선시는 창작자인 시인이 스스로 통찰한 인생의 진리가 함축된 작품이고, 이를 수용하는 감상자에게도 삶의 고뇌로부터 자유로워질 수 있는 지혜를 선사하는 작품이기도 하다.

61) 「和李展長官冬日遊山寺」, 『崔文昌侯全集』, p.207

62) 『崔文昌侯全集』, p.28

63) 林德齡, 「雙溪寺詩」, 『東國輿地勝覽』23.

그리하여 본고에서는 중국 唐代와 한국 新羅時代의 문인 王維와 崔致遠의 禪詩를 고찰 대상으로 삼아 그들이 체현한 禪悟의 세계를 살펴보았다. 두 시인 모두 만년에 이르러 산림에 은거하였고 대자연에 온전히 즐기며 달관의 경지에 이르렀는데, 여기에는 선사상의 체화와 자연 물상에 대한 진지한 관조가 중요한 밑거름으로 작용하였음을 발견하였다.

이와 관련하여 2장에서는 그들의 인생과 창작 경향에 대해 선 수행(習禪)과 시 창작(詩作)의 측면에서 간략히 논술했고, 3장에서는 자연에 대한 애호와 선적 가르침이 함께 응축된 작품을 ‘時空超越의 禪悟’, ‘靜中動의 禪悟’, ‘無我之境의 禪悟’의 측면에서 살펴보았다.

그리하여 두 시인 모두 禪定을 닦는 가운데 자연경물과 온전한 합일을 이루어 향유한 禪悅을 노래하되, 왕유는 ‘선의 정신을 시 형식에 담으면서 시 세계를 심화하였고(以禪入詩)’, 최치원은 ‘문재에 기초한 詩作 활동으로 선의 정신을 펼쳐내었음(以文事佛)’을 알 수 있었다.

만유 존재의 실상에 대한 선적 깨달음이 함축된 한중 양국의 선시를 대상으로, 그것에 내재된 선사상의 보편적 특성과 시 창작 활동의 선수행적 가치에 대해 논의를 시도한 이러한 고찰이 차후에 진행될 선시 관련 연구에 일조할 수 있을 것이라 기대한다.

【참고문헌】

- 고운국제교류사업회편찬(2011), 『최치원연구총서4 - 고운 최치원의 시문학』, 도서출판 문사철, 2011.
- 김부식(2015), 『최치원전 - 한국고전소설』, 유페이퍼, 2015.
- 김지건(1992), 『金剛經』, 민족사, 1992.
- 成樂喜(1986), 『崔致遠의 詩精神 研究』, 關東出版社, 1986.
- 陳允吉·一指(1992), 『중국문학과 禪』, 민족사, 1992.
- 許興植(1986), 『高麗佛敎史研究』, 一潮閣, 1986.
- 강석근(2001), 「최치원 불교시의 문학적 의미」, 『한국어문학연구』, 제38집, 한국어문학연구학회, 2001년 12월.
- 김중렬(1983), 「崔致遠 文學 研究」, 고려대학교 박사학위논문, 1983년.
- 陳鐵民(1997), 『王維集校注』, 中華書局, 1997.
- 董誥(1966), 『全唐文』, 中華書局, 1966.
- 杜松柏(1975), 『禪學與唐宋詩學』, 黎明文化事業公司, 1975.
- 劉昫(1966), 『舊唐書』, 臺灣中華書局, 1966.
- 歐陽修·宋祁(1966), 『新唐書』, 臺灣中華書局, 1966.
- 彭定求(1960), 『全唐詩』, 中華書局, 1960.
- 孫昌武(1997), 『禪思與詩情』, 中華書局, 1997.
- 魏慶之(1978), 『詩人玉屑』, 上海古籍出版社, 1978.
- 續修四庫全書 編纂委員會(2003), 『續修四庫全書·集部·詩文評類』, 上海古籍出版社, 2003.
- 袁行霈(1988), 『佛敎與中國文化』, 中華書局, 1988.
- <http://www.krpia.co.kr> (검색일: 2016.05.15.)
- <http://kb.sutra.re.kr> (검색일: 2016.05.15.)

【중국고전문학】

陳澹의 王維 자연산수시 수용

김창경*

※ 학술대회 현장에서 별도의 인쇄물로 배부해드리겠습니다.

* 부경대학교

【중국고전문학】

명말청초 여성문예가 왕단숙의 삶과 문학

신하윤*

※ 학술대회 현장에서 별도의 인쇄물로 배부해드리겠습니다.

* 이화여자대학교

【중국어학】

文化档案袋：汉语学习者形成性评估方案

张利满*

【目录】

1. 常见评估模式
 2. 文化学习的评估模式
 3. 文化学习形成性评估具体方案
 4. 形成性评估的优势
- 【附录】汉语文化学习档案

1. 常见评估模式

评估是各类教学与学习不可缺少的环节。由于教学内容和目标的不同，也存在着不同的评估模式。常见的评估模式有两种，一是终结性评估，侧重学生最终学习成果的评价；二是形成性评估，侧重学习过程的评价。王华、富长洪（2006）总结了两种评估模式的具体差异，见表1：

表1：形成性评估与终结性评估的区别（王华、富长洪，2016）

	形成性评估	终结性评估
目的	调整、促进教学发展	评判教学效果
时间	教学过程中	教学结束后
发生环境	与某教学过程中的各环节密切相关	与教学过程基本脱离
侧重点	教学过程	教学效果/结果
参与者	评估人员和教学参与者	评估人员
结果公布形式	文字评论、私人交谈	考试成绩，分数或等级
结果公布手段	匿名或非正式	公开、正式
影响	诊断性的，基本上是积极的作用	判断性的，有时有负面作用

形成性评估模式也有诸多具体操作方案，档案袋式评估即为其中一种，由学习者定期或不定期收集资料作为学习证据，记录整个学习过程。外语学习可以使用档案袋式评估，《欧洲语言参考共同框架：学习、教学、评估》（Council of Europe, 2001）中便重点推荐“欧洲语言档案”（ELP）作为语言学习评估方式，多种语言学习及跨文化的经历都可以记录其中。本文便关注以档案袋的形式对文化学习进行评估。

2. 文化学习的评估模式

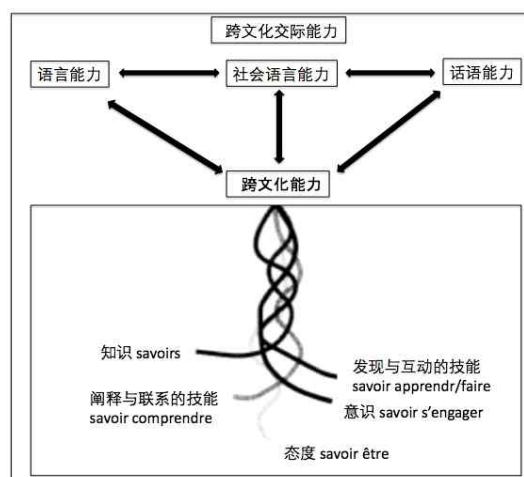
* 东北师范大学

评估模式由教学目标和教学内容决定。语言教学的目标经历了语言能力、交际能力、跨文化交际能力的转变，与此相应，文化教学与学习的目标和内容也发生了变化。

传统的文化教学以知识的识记为主，因此教学评估也是“通过‘客观’的程序测试‘内容’，与其他学生或已有的标准进行对照”（Scarino, 2010）。但是当跨文化交际能力成为文化教学目标，文化知识、技能、态度、意识、社会语言层面都成为文化教学的内容，传统的终结性评估模式显然不再适用于文化学习各种情况，新的形成性评估模式如文化学习档案便受到更多关注。两种评估模式各有其特色和适用范围，在文化学习评估中缺一不可。

Byram (1997) 提出跨文化交际能力理论，认为跨文化交际能力由语言学能力、社会语言能力、话语能力、跨文化能力构成。Byram重点剖析跨文化能力，认为知识、技能、态度、意识构成了跨文化能力，其中技能又分为阐释与联系的技能、发现与互动的技能两种，这五个类别用五个savoir来表示（见图1）。

图1：跨文化交际能力构成图（Byram, 1997）



Byram重点关注在这一理论框架下的教师培训与教育、课程设计与评估。因此提出了文化知识、技能、态度、批判性文化意识等各领域的评估建议，将每一部分进行细分，确定恰当的学习证据和评估模式。

其中知识领域分为十个层面，每一层面都是采用测试评估。阐释与联系技能领域下的“识别民族观念”和“识别误解和障碍”以及批判性文化意识领域下的“识别价值观”和“通过一定尺度评价”，可以采用与知识领域相同的终结性评估模式。

态度领域下的“文化平等”、“异文化观念”、“质疑自身价值观”这三个层面可以采用测试评估，或者档案评估。而“文化休克”和“互动规约”两个层面则更适合采用档案方式，因为“文化休克”的学习证据来自“针对不同时段情感反应的实时性自我分析和回顾性自我分析”，“互动规约”的学习证据来自“适应过程的自我分析”，都需要学习者自身进行反思的、持续的分析与评价，测试这一传统手段是不足以完成该评估过程的。

发现与互动技能领域下的“认可文化传统”、“对文化异同作出反应”、“接触文化习俗”、“在双方间协调”等层面，以及批判性文化意识领域下的“互动与协调”层面，需要作出对自身和他人的回顾反思性的分析，因此更适合档案评估模式。

作为文化学习评估的一种模式，文化学习档案可以包括多种内容。Byram (1997) 提出可以包括用外语就政治及自身身份社会化等文化主题进行的谈话录音及其评价，对参观目的语国家的反思，对为异文化游客作引导者和解说者的反思，关于目的语国家历史及当前事实知识的测试内容及测试结果，带有教师评价的外语文本翻译，语言及文化课程等正式学习经历，等等。Schulz (2007) 则要求学习者记录课堂内外所有有用的“数据”，使用到的各种材料如教材、网络、百科书籍、文学作品或期刊杂志、旅行记录、谈话记录等等都进行记录和整理。

3. 文化学习形成性评估具体方案

本文以汉语学习者为例，参考前人特别是Schulz (2007) 对文化学习档案评估模式的研究，设计了一套汉语文化学习档案式评估方案（见附录）。该方案对评估目标、评估任务、时间要求、评价标准作了简略说明，提出了三个阶段的21项任务。

本文认为，文化学习的目标不仅仅是具体的文化知识、两种文化的简单对比，更是需要认识到这些异同对交际的推动或阻碍，并且能够进行预测、分析、阐释，以此加深对对方文化及自身文化的认识。本文的评估方式鼓励学生亲身参与文化学习的记录和评估，通过发现中国文化与自身文化的异同及其对交际行为的阻碍与推动，以及分析与阐释的过程，展示对中国文化和自身文化的理解和应用。

缘于学习的螺旋式发展特征，文化学习也不例外地在反复磨炼中得到加强。因此本文的评估方案设计了相互映照的预备性档案和总结性档案，以此帮助学生认识到自身文化学习的发展。

在阶段性档案中，学生可以收集各种文化产物、文化习俗，如衣食住行、地理历史、经济政治、宗教思想、节日庆典、特定文化形象等，对比两种文化在各个层面的异同，并就异同进行分析和阐释，在此基础上预测这些异同对两种文化成员交往时可能产生的障碍或推动。

文化及文化交往的复杂性，决定了在实际交流过程中并非只有对方与自身两种形象，事实上包含了六种，即（真实的）对方、（真实的）自身、对方眼中的自身、对方眼中的对方、自身眼中的对方、自身眼中的自身。本方案提醒学生注意到这些具体层次的差异，在各个阶段的文化档案中收集不同方面的证据，以促进认识的发展。

这一档案评估模式适用于汉语文化教学与学习评估，不仅可用于专门的文化课教学与学习评估，由于其鼓励学生在课外使用网站、报刊、电视、亲友交流等各种资源与形式，也适用于语言课的伴随式文化学习的评估。方案中的具体目标仅是举例性质的，实际操作中可以有不同变化，且可以针对不同的具体教学目标进行增减。

4. 形成性评估的优势

与传统的测试模式相比，档案模式具有几个更适合文化学习评估的特点：

第一，适合文化学习的过程性。如同Paige (2003) 所言，文化是一种过程，具有动态性、发展性、持续性特征，文化学习的每一发展阶段对于学生而言都是有意义的，由此，重于过程形成性评估的档案评估模式便十分有利。

第二，适合文化内容的多样性。文化体现于生活的方方面面，文化学习也便无处不在，而不仅仅局限于课堂。文化学习无论内容或者方式，都是复杂多样的。传统评估模式往往更有利于检测正式的课堂所学，适于检测学生对照他人和固有标准“不会什么”，而档案评估模式更适于测定学生“会什么”、“能做什么”。由此，这一评估模式也便弥补了课堂文化学习和传统评估方法的不足，与传统评估方法结合起来，全面认定学生的文化学习状况。

第三，适合文化评估的复杂性。Scarino (2010) 认为，语言学习的跨文化能力评估，需要体现其变化性、背景性、阐释性的特征。文化评估要关注学习者对价值观念认识的转变、关注文化对互动过程中意义交换的影响、关注文化意识的元认知学习特色，学习档案全面记录整理文化学习，更易满足综合性的评估要求。

需要说明的是，文化档案评估模式并非仅仅将学生的各种学习经历和进步证据记录在案，教师仍然发挥着关键作用，教师需要参与评估档案的设计指导，更需要对学习者的学习档案作出反馈，以推动学习和评估的发展。

【附录】

汉语文化学习档案

1. 评估目标

鼓励学生发现中国文化与自身文化的异同，以及对交际行为的阻碍与推动，并进行分析与阐释，展示对中国文化和自身文化的理解和应用。

2. 任务指导

在一个学期内学生完成一套文化学习档案，记录自己对中国文化及自身文化的认识发展情况，并作分析和回顾，教师给予反馈。

3. 时间要求

该学习档案需上交5-6次，开学初上交预备性文化学习档案，学期中上交阶段性文化学习档案，期末上交总结性文化学习档案。预备性文化学习档案和总结性文化学习档案用于自我对照，阶段性学习档案还将由教师给出反馈意见和分数等级。

4. 评价标准

采用5分制对档案进行评估（5代表最高等级），评价标准为：

- * 完成任务量（5=完成全部特定任务或多于最低量；3=完成最低任务量；1=完成不足一半的任务）
- * 数据支持度（5=几乎全部数据都有效支持结论；1=几乎没有有效数据；
- * 数据搜集量（5=使用大量课外拓展资料中获得的数据；3=只使用课堂材料；1=使用数据不足）
- * 资料整理（5=全部资料整理完善；1=只整理少数资料或未完成资料整理）
- * 观点表述（5=观点陈述清晰透彻；1=表述不完整或只有部分清晰可读）

5. 任务内容

A. 预备性档案：

- A1. 用至少三个词描述自己对中国人及中国文化的印象。
- A2. 用至少三个词推测并描述中国人对学习者在所在国及其文化的印象。
- A3. 描述自己与中国人交往的一次经历，或转述他人与中国人交往的经历（可以是亲友经历，也可以是来自广播、电影、电视、报刊、网络等媒体）。

B. 阶段性档案：

B1. 形成并展示这样的认识：衣食住行、地理历史、经济政治、宗教思想、节日庆典等影响文化产物、文化习俗及价值观念，包括语言使用和交际风格。

B1. 1至少在下列领域中选择十项，寻找资料对比本国和中国：常见食品、住宿条件、交通出行、疆域范围、地理地貌、人口数量、人口密度、人口构成、经济政策与GDP、人均收入、政治体制、教育体系、语言使用、宗教信仰、重要历史人物与事件、中国与本国间的历史交流及当前关系、当代重要人物（如娱乐体育明星、艺术家、作家、政治家、科学家）、节日礼俗等等。

B1. 2利用B1. 1中的材料，讨论至少五种异同，并推测这些异同如何影响到两种文化。例如，在考察到本国与中

国在人口数量和人口密度上存在明显差异后，思考这些差异会催生什么样的独特文化产物，会对两国的经济政治制度、社会习俗、价值观念有哪些影响。

B1.3利用自身文化和中国文化中至少五种文化产物如常见食品、房屋建筑、服饰、音乐、电影、电视、网络、书籍、传统及流行游戏、娱乐活动等，推测这些文化产物的流行或缺失的原因。

B2. 形成并展示这样的认识：人际关系的变化（如性别、年龄、职业、民族、地区的不同等）影响交际互动的方式和结果（包括语言方面、非语言方面及副语言方面）。

B2.1描述并评论母语使用的差异，至少包括三个方面，如年轻人与老人、男性与女性、熟人与生人、上级与下级、不同居住地等。

B2.2搜集资料，考察汉语使用者如何互相称呼，将各种称呼进行分类，并举出实例，如正式/非正式、礼貌/冒犯、亲密/生疏、男性/女性、长辈/晚辈、上级/下级、儿童/成人等。

B2.3描述并评论母语和汉语中至少三种语言行为如问候、告别、称赞、道歉、感谢、表达礼貌等，在自身文化和汉语文化的背景下阐释异同的原因。

B3. 形成并展示这样的认识：每一种文化中都有受文化限制的一些形象，以及有特定文化内涵的词汇、谚语、成语、格言、手势等。

B3.1列举至少三种自身文化和中国文化中具有文化内涵的形象，如动物、植物、颜色、数字、形状、器物等。

B3.2列举至少五个母语和汉语中具有特定文化内涵的词、谚语、成语、格言等，并描述其文化内涵。

B3.3列举至少三种母语和汉语中表达意义的手势、身体动作、目光、表情等。

B4. 认识关于中国文化和自身文化的定型观念，并能就实例进行评价。

B4.1举出三个例子，说明中国人对本国人和本国社会的定型观念，并推测中国文化中的哪些观念或其他原因引发了这些定型观念。

B4.2举出三个例子，说明本国人对中国人和中国社会的定型观念，并推测本国文化中的哪些观念或其他原因引发了这些定型观念。

B4.3在亲友中作个小调查，考察他们对说汉语的人的定型观念，再用比较恰当的语言重新描述他们的定型观念，就这些观念与汉语母语者交流，记录汉语母语者对这些观念的看法。

B5. 认识不同文化的成员之间产生误解的各种原因，包括语言的和非语言的方面。

B5.1查找报刊、网站、电视或其他资源，考察中国文化中如何看待本国的事件、产物或习俗，寻找这些看法的原因。

B5.2查找报刊、网站、电视或其他资源，考察本国文化中如何看待中国的事件、产物或习俗，寻找这些看法的原因。

B5.3描述并解释教师提供的三个严重的跨文化误解案例。

C. 总结性档案：

C1. 评价A1中关于中国人及中国文化的三个词语，举例证明或重新描述。

C2. 评价A2中关于本国及自身文化的三个词语，举例证明或重新描述。

C3. 评价A3中描述的经历，分析该经历的过程，解释该经历成功或失败的原因。

【参考文献】

王华、富长洪，形成性评估在外语教学中的应用研究综述，外语界，2006年第4期

Byram, M. and G. Zarate. Definitions, objectives and evaluation of socio-cultural competence. Strasbourg: Report for the Council of Europe, 1997

Council of Europe. Common European framework of reference for language: Learning, teaching, assessment. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2001

- Paige, R.M., H.L. Jorstad, L. Siaya, F. Klein, and J. Colby. Culture learning in language education: A review of the literatures. In D. L. Lange and R. M. Paige (eds.), *Culture as the Core: Perspectives on Culture in Second Language Learning*. Greenwich, CT: Information Age Publishing, 2003
- Scarino, A. Assessing intercultural capability in learning languages: A renewed understanding of language, culture, learning, and the nature of assessment. *The Modern Language Journal*, 2010(2): 324-329
- Schulz, R.A. The challenge of assessing cultural understanding in the context of foreign language instruction. *Foreign Language Annals*. 2007(1): 9-26

【중국어학】

试论对韩汉语教材的本土化

— 以《新攻略汉语》的本土化为例

王宇*

【目 录】

1. 引言
2. 《新攻略》对《汉语口语速成》进行的本土化改造
 - 2.1. 体例结构上的改造
 - 2.2. 具体内容上的改造
3. 对韩汉语教材本土化的思考
 - 3.1. 本土化的层次
 - 3.2. 本土化的度

1. 引言

一直以来，韩国人就是学习汉语的一个较大群体，中韩两国在经济、文化等方面往来密切，也助长了韩国人学习汉语的热情，在韩国绝大部分大学、中学，甚至幼儿园都有汉语课，而韩国本土流行的补习班更是少不了汉语课。在需求如此巨大的韩国市场中，什么样的教材才能得到青睐是众多中韩出版社和作者非常关心的问题。

目前，韩国的汉语教材有四类：中国版、韩国版、日本版及中国教材改编版。胡晓慧、金秀景（2009）曾对韩国教保文库在售的教材进行了统计，发现中国版教材（包括中国教材改编版）虽以50.4%的总数占有韩国教材市场，但同时指出中国版教材有“针对性、普及性不够，程度较深，本土化程度不足，普遍存在水土不服的现象”，可见，如何使中国版教材适应韩国本土情况是汉语教材推广遇到的首要问题。

《新攻略汉语》（下文称《新攻略》）是《汉语口语速成》¹⁾（下文称《速成》）在韩改编版教材，韩方买断版权后进行了改编，一直是韩国汉语教材的畅销书，以这套教材在韩国购书网站YES24.COM²⁾上的贩卖指数为例，至今为止仍高达4万以上，可以说是汉语教材本土化改编比较成功的一个案例，这可能与《速成》本身的质量有关，但是跟韩国的成功改编也不无关系。本文试图通过对《新攻略汉语》和《汉语口语速成》两本教材各个层次的对比，考察《新攻略汉语》对《汉语口语速成》进行的本土化改造过程，寻找一条对韩汉语教材本土化的有效途径，以期对汉语教材本土化提出合理的建议。

2. 《新攻略》对《汉语口语速成》进行的本土化改造

对教材本土化的过程中，需要考虑多种因素，其中最为重要的就是当地的教学环境。赵金铭（2009）将教学环

* 东北师范大学国际汉学院 (13384261@qq.com)

1) 《汉语口语速成》北京语言文化大学出版社出版，马箭飞主编。

2) 该网站在售图书都有贩卖指数一项显示，一般过万就算销售比较好的图书。

境分为大环境、中环境和小环境，这些环境都可能改变教材本土化的内容。在研究本土化的过程中，有学者从教材的表层特征和深层特征入手进行研究，比如，李禄兴（2008）；也有学者从语音、词汇、语法和文化等具体的教学要素入手，如周小兵（2013），本文综合考虑以往的研究，从结构体例和具体内容两个角度对《新攻略》的本土化过程进行探讨。

2.1. 体例结构上的改造

《新攻略》在体例结构方面的改造主要体现在三个方面：

2.1.1. 册数的改变

在母本《速成》六本的基础上，《新攻略》将原有的基础篇25课分解到两本，整套书变为七本，并重新给七本书命名，书名对应如表1：

表1

书名	级别对应						
	《速成》	入门篇上 (15课)	入门篇下 (15课)	基础篇 (25课)		提高篇 (20课)	中级篇 (14课)
《新攻略》	基础篇 (15课)	初级篇 (15课)	能力向上篇 (上)(13课)	能力向上篇 (下)(12课)	自由会话篇 (20课)	高级篇 (14课)	完结篇 (14课)

从上表可以看出，《新攻略》将母本基础篇的25课拆开，使整套书中的每本教材都在15课左右，其中同样课数较多的母本《速成》提高篇有20课并未进行拆分，这很可能跟此书20课中有4课是复习课有关，实际内容的新课只有16课。这是为适应韩国当地教学时制进行的调整，一般来说在韩国的汉语学习时间没有在中国的汉语学习时间长，韩国大学周课时在4-6课时左右，12到15课左右的课程一般可以供一个学期使用。如果每本书内容过多，剩余部分容易造成浪费，因此，在韩国出版的语言教材内容不宜过多。

2.1.2. 装帧的改进

主要体现在纸张的质量和书的颜色上，《速成》是黑白色，而《新攻略》则是柔和的彩图；《速成》的对话几乎没有配图，《新攻略》给每个对话都有配图；《速成》练习中有看图说话的内容，《新攻略》将所有练习的配图都进行了替换，不仅是人物形象换成卡通的，有的连场景也进行了变换，这种变化有两层意义：一方面，这样修改符合“다락원”出版社一贯的风格，也符合韩国汉语畅销书的一般风格，会给韩国使用者一种似曾相识的感觉，容易接受；另外一个方面这样改造也与韩国的人文环境相符，韩国有句俗语叫“好看的糕味道也好”，韩国人对物品的审美要求比较高，这样修改也正是投其所好。同时，增加了彩图后的《新攻略》并不杂乱，加上纸张质量的提高、版面的调整反而显得更加清晰简单。

2.1.3. 辅导材料的增加

这部分是整套书变化最大的地方，增加的内容有：每课前的内容提要或者语法提要、课文的翻译、语法练习的答案、汉字练习、中国文化常识、DVD讲座等内容。从增加的内容来看，这套教材在韩国本土是当作综合课教材来使用的，不仅增加了语法练习的答案，还增加了一般口语教材不会出现的汉字练习，汉字练习部分不仅有汉字笔顺的练习，还对汉字进行了拼音标注，为方便韩国学习者，也提供了汉字的繁体字。此外，在本套书的前两本每一课的后边还增加了中国文化常识的介绍，包括中国历史、中国数字、中国酒、中国名茶等内容，可见改编者试图将本套教材打造成全面的综合课教材，连教材的题目中也避免使用了母本中的“口语”字样，从《汉语口语速成》变成了《新攻略汉语》。《新攻略》改编的另外一大特色就是教材配备了DVD讲座，讲座由有中韩两位老师共同承担，内容包括语音、词汇、语法、会话的详细讲解，也包括听说读写的练习，自学者可以随心所欲选择要学习的环节，非常

方便。总之，配套材料的增加一方面为自学者提供了更丰富的材料，另一方面也使教材更具有综合性，使用范围也更加广泛。

此外，《新攻略》还有一些细节变化方便了学习者的查阅，比如《速成》将练习中的生词放在生词表里，《新攻略》将练习中的生词以注释的方式放在练习后边，查阅起来更加方便，而且有利于区别于课文的生词，从视觉上分散了难点。

综上所述，在体例结构方面，《新攻略》对《速成》进行了比较大的改造，整体来说，这些改造都非常有利于这套教材的适应当地学习者的需要，扩大了教材的影响范围。但将口语教材直接改造成综合课教材也存在一定的问题，一般来说口语教材常以功能为纲，不重视语法的系统学习，而综合课教材则比较重视语法学习的系统性，作为综合课教材的《新攻略》语法的系统性可能比一般综合课教材略差一些，而且《速成》是速成教材，语言跨度较大，对在本土学习的学生来说难度也比较大。

2.2. 具体内容上的改造

跟结构体例上的改造相比，在具体内容方面，《新攻略》本土化程度比较低，我们主要从语音、词汇、语法和文化几个方面来对比两套教材：

2.2.1. 语音

语音是一门语言的基础部分，从某种程度来说，如何降低语音学习的难度是语音本土化中的重要任务。在实际的教学过程中，为教授语音，各个教师各显神通，除了熟练掌握汉语语音的发音方法以外，教师们都承认了解学生的母语对教授汉语语音非常有帮助，使语音教学更加有针对性，但教师的精力有限，不可能了解所有学生的母语情况，如果教材能替教师完成这个任务，会大大地提高教材的利用率和针对性。语音的本土化包括语音点的选择、排序、注释和练习的本土化。语音注释本土化一般包括母语相同音、二语相同音、相近音+区别、相近音+方法、方法+相近音+区别等几种方式（周小兵，2013）。我们试图在《新攻略》中寻找这些语音注释的方法，遗憾的是《新攻略》在语音部分基本保留母本《速成》的语音注释方式，未对具体语音进行注释，只对语音规则进行了说明，唯一的区别就是母本《速成》中的韩语只是将汉语原封不动地进行了翻译，而《新攻略》则在翻译时进行了适当地补充说明。比如：

《新攻略》基础篇在语音部分增加了关于汉语拼音的韩语说明，简要介绍了汉语拼音的构成，并提示汉语拼音应区别于英语发音：“汉语发音由‘罗马字母’及‘声调’构成，汉语拼音虽然用字母来标记，但毕竟是为表现汉语发音人工发明的符号体系，与英语有一定的差异，因此像英语一样发汉语拼音很可能是错的。”

再比如关于声调的说明，《速成》中只是简要介绍了声调是什么、汉语有四个声调，并指出声调不同意思不同。《新攻略》不仅包括《速成》中关于声调的信息，还详细地介绍了每个声调如何发音并举了例子，也有简明的发音示意图，而且在这个部分将轻声也进行了说明，而《速成》中轻声是单独一条语音规则。

《新攻略》中对变调和儿化的说明也更加清楚细致，比如，对儿化的说明除了含义和写法以外，还增加了发音方法：“此时‘r’不单独构成音节，发音时舌头稍稍抬起后在舌根部轻轻发音。”

但《新攻略》除了在注释部分对《速成》略有改动外，在语音点选择、排序和练习等方面都没有任何变化。

2.2.2. 词汇

《新攻略》在词汇方面本土化程度是极低的，仅在人名方面做了几个小的改动，比如；将练习中的“朴英子”变成了“李相润”³⁾，但海外教材本土化过程中，除了人名外，词汇还可以不同方式进行本土化，一般有三种方式：

第一个是替换已有教材中的词汇，可以变换的有人名、地名、机关团体单位、食物、节日、货币、运动等词汇（周小兵，2013）。以人名和运动为例，《新攻略》能力向下篇的第一课就是“体育健身”，课文中涉及的运动有足球、篮球、乒乓球、羽毛球、交谊舞、太极拳等项目，但如果能把课文中的飞龙或者汤姆换成韩国人，稍微变换

3) “朴英子”是传统韩国女人常用名，现不常用。

一下课文的角度，就可以引出很多韩国人做的比较多的运动，比如：爬山、棒球、身材管理等等；

第二种方式是变换话题。李泉（2012：9）指出：“在国外非目的语环境下使用的教材，内容上要恰当地结合国别文化以及当地学习者的学习环境和学习生活。在教材中适当加入学习者所熟悉的本土文化可以激发学习兴趣，增强学习动力，也可以拓宽学习者练习汉语的范围，增加交际话题”。在已有教材的基础上增加本土话题，对课文的内容和教材的结构都可能造成较大的改动，具体操作时可以将围绕中国生活的话题与本土话题联结，这种方式同样可以带来本土词汇的增加，比较保守的做法是在现有话题下，变换或增加本土话题，以《新攻略》初级篇第3课“秋天来了”为例，本课语言点是“要……了”，文化知识是“中国的节日”，这篇课文就可以把题目换成“要到中秋节了”，课文中就可以引入中韩过中秋节的不同，词汇中也会出现“松糕、祭祀”等跟韩国人过中秋有关的词语。

第三种方式适当增加中韩词汇的对比。韩语中有60%左右的汉字词，有些跟汉语意义相同，有些则有很大的差异，在对比和习得方面研究成果非常丰富，也可以增加到教材中来，以“发表”为例，在韩语中的“发表”可以表示“发言”，而汉语中的“发表”近似的意思只能用于“发表讲话、发表声明”，如果在每一个课有几个这样中韩词语的对比，对韩国学生来说可能更有针对性。

2.2.3. 语法

《新攻略》在语法方面几乎未进行任何本土化，仅在第一册的个别注释中增加了一点解释的内容，但差别不大，比如对“您”的说明：“‘您’是‘你’的尊称，想对辈分较大听话者表示尊敬时使用”；《速成》只说到“您”是“你”的尊称。

但实际上《新攻略》中有一些部分如果经过本土化处理可能会更容易一些，比如对量词的说明，仅限于对量词含义及常用的几个量词的说明，如果在韩语说明中简单增加一句说明和两三个例子就会容易很多，比如“韩语中也有量词，但数量结构一般放在名词后边，种类没有汉语丰富，同样的量词搭配的名词也未必相同。比如汉语“一头猪、一只狗、一条鱼”中的量词，在韩语中都用量词‘마리’，而且都放在这些名词的后边，‘물고기 한 마리’（鱼一条）。”

一般认为语法的本土化可以借鉴的语言对比和习得的研究成果最为丰富，本土化程度应该更深入一些，可以体现在具体语法的注释方面，包括比较相同点、不同点、偏误、不同点+偏误；也可以在语法点的选择上进行本土化，比如针对韩国人容易出现的问题，特殊说明某些汉语中常用的语法点，比如动词和宾语的位置、补语的含义等语法；

此外，语法本土化过程中有一些细化语法注释的做法也可以算作本土化，比如，《新攻略》中的所有例句都添加了汉语拼音，降低了学习难度。另外，增加语法的理解句或者练习句也是一种很好的方式。“对母语不是汉语的外国老师而言，他们需要更多的练习句及同一个词在不同条件下的使用”（方祥生，2008）。

2.2.4文化

周小兵（2013）曾经对一版多本和海外本土化教材的文化内容进行了归纳，认为文化的本土化分为“显性”本土化和“隐性”本土化，前者介绍学者母语国文化、对比中国文化；后者在语言表达方式中隐含母语国文化。

如前文所述，《新攻略》对《速成》的语言要素方面改动较小，因此隐性的语言表达方式方面没有突出表现，但在显性本土化方面，《新攻略》有一些明显的变化：首先，增加了中国文化常识，对比了两国的文化，以介绍中国文化为辅，韩国文化对比为辅，以“中国酒”为例，介绍了中国酒的历史、种类、名酒以外，还对对比方式介绍了白酒和黄酒如何酿造“白酒像我国的烧酒一样加热发酵蒸馏而来，度数高达40-80度”；其次，以韩国人的文化视角选择文化常识，在介绍中国文化时未跟韩国文化进行直接的对比，但是所选择的中国文化多是一些有典型性、容易引起韩国人兴趣的内容。比如“中国的简体字”，韩国也有汉字，但是多形同于中国的繁体字，所以对中国简体字的介绍对韩国来说是极具针对性的。再比如：“中国的小皇帝”是介绍中国独生子女政策引起的一种社会现象，也是跟韩国完全不同的地方。

通过前文分析，我们发现《新攻略》主要进行了文化的显性本土化，这种方式是值得借鉴的。这是因为：首先，这里所说的教材都是汉语教材，不是韩语教材，学习中国文化才是目标，因此，应该以引入中国文化为主，对比韩国文化为辅；其次，不同的国家文化体系自然不同，并不是每一个文化项目在学生母语国都有相应的文化项

目，因此，并不是所有的文化项目都需要或者都能进行对比，此时从韩国人的文化视角出发，选择一些韩国没有的或者不太一样的文化项目实际上也是一种本土化的过程。

综上，我们发现《新攻略》在具体内容方面对《速成》的本土化程度并不高，但值得一提的是《新攻略》所配有的DVD讲义也有一定的本土化效果，讲义中对语音、词汇和语法的说明都有一定的本土化影子。以语音为例，韩国老师用韩语将韩语和汉语的发音进行了对比，也运用了一些语音注释本土化方法，以韵母“e”的发音为例：“跟韩语中的‘ㅓ’类似，但是不能发成‘ㅓ’，发‘e’的时候嘴型是这样……，就好像有什么拉住舌头一样”，这段话中既有相似音对比，也有发音部位和发音方法的提示，但并不是所有的音都有这么详细的说明。再比如，学习“派”一词，韩国老师说“파견하다”（汉字词，派遣），中国老师也提示汉语中也有“派遣”，指出相似，但是并没有说出不同。但不管怎样，DVD讲座还是给自学者带来了极大的便利，对教材是一个非常好的补充。

3. 对韩汉语教材本土化的思考

3.1. 本土化的层次

前文我们从体例结构和具体内容两个方面考察了《新攻略》对《速成》的本土化改造过程。我们认为《新攻略》对《速成》改造最成功的部分就是体例结构方面，教材的体例结构关涉一本教材的表层特征，教材的改编者充分考虑了韩国的教育制度、人文环境及学习者的语言学习环境，教材的装帧、容量及学习材料等方面都非常符合韩国人的习惯。

教材的装帧是教材给人最直观的印象，韩国素来对书籍的装帧比较重视，这是教材韩国本土化最应该重视的问题之一。图片的增加和美化使教材更为生动，虽然文字的不同可以造成交流的障碍，但是图片却可以成为不同民族都可以理解的共同语言，图片有鲜明的感性特征，不仅可以消除因空间距离而导致的心理距离，还可以更好地辅助理解文字内容。

赵金铭（2009）曾指出“学习者所能付出的有效的学习时间决定这教材的容量”，在韩国的大学里一般汉语课可以达到4-6课时，虽然比其他国家略高，但也远远低于在中国学习的时间，同时受语言环境的影响，在韩国若使用跟在中国一样的教材，速度一定会更慢，因此《新攻略》对母本《速成》的拆分也是非常有意义的。不仅如此，在韩国中小学及各种补习班普遍存在一个月换一本语言教材的习惯，以提高学生学习的积极性和成就感，如果是出版针对中小学或者补习班的教材，每本教材的容量还得减少。

《新攻略》学习材料的增加可以作为一个本土化学习材料改造的范本，在非汉语的语言环境下，学习者自学的机会更多，辅助材料的增加提高了教材的实用性。除此之外，我们接触到的很多海外教师还期望教材能够配备教师用书、教案、ppt、学生生词本其他辅助材料，可见教学辅助材料补充的必要性。

但教材的本土化不仅体现在体例结构方面，还应在具体内容上方面进行更多的努力，《新攻略》在具体内容方面进一步本土化的空间很大，语音、词汇和语法都可以进一步本土化。胡晓慧、金秀景（2009）对比了《初级汉语会话》⁴⁾和《速成》两套教材，在调查中发现《速成》“交际话题偏多，篇幅较大，内容繁琐，对初级水平的学习者来说内容显得过多，不适合每周只有三到四课时的学习者”。同时发现《速成》的语法点“无论在数量上还是难度上都大大超过韩外大社版”。我们认为这一方面跟《速成》本身是一套短期速成教材有关，短期速成教材的共同点就是话题语法梯度大，内容比较广泛；另一个方面也跟学生的学习环境有关，在韩学习的学生缺少语言环境，学习起来自然费力，我们常发现在韩国高级教材的实际水平相当于在中国的中级。但《新攻略》既然供在韩学习者使用，在对母本《速成》改编时应该考虑这方面的内容。在语音、词汇和语法三个要素中，词汇的本土化可以通过变换话题的方式进行，不仅可以增加本土词汇，也可以促进文化的本土化，而且占用篇幅不大。语音和语法的本土化如果如前文所说的方式进行，教材的容量恐怕又要增加，我们认为可以采取《新攻略》的做法另配一套讲座，虽然这种做法比较费时费力；也可以另编写一本教师指导用书，制作成本会小一些。

4) 韩国外国语大学出版社出版

3.2. 本土化的度

除了表层的体例结构的本土化可以彻底一点以外，前文所说的各种语言要素和文化的本土化方式在实际的本土化的过程中并不需要都使用，本土化始终都应该有一个度的问题。一方面防止学生母语国信息过大喧宾夺主；另一方面防止单本教材容量过大。同时，适当减低改造成本也是考虑的一个因素。

此外，本土化不当也会适得其反。两种语言有些语言点类似，但并不相同，或多或少都有一些区别，简单地用相似音对应，可能会引起学生的偏误。比如，《新攻略》讲座中学习“派”一词，韩国老师说“파견하다”（汉字词，派遣），中国老师也提示汉语中也有“派遣”，指出相似，但是并没有说出不同。这样简单的对比不但没有帮助，反而更容易产生偏误，使学习者不知所措。

进行两种语言要素的对比是本土化一种比较重要的方式，但是除此之外，也可以有其他的一些方式。比如，可以对汉语语言点进行适度细化，增加一些说明或者辅导材料，使本土学生的学习难度降低，外籍教师的教学难度降低，前文所说增加语法例句的做法就是属于这种本土化方式；再比如，语言要素和文化点的选择和顺序的安排也是一种本土化，是一种本土化的视角，《新攻略》文化知识点的选择就属于这种方式。

总之，没有完美的教材，本土化实质也是一个小众化的过程，针对性越强使用范围也就越小，这中间的度是需要根据教材的情况、教学对象的需求及改编者的承受能力等因素进行调整的。同时，本土化不仅仅是通过教材来完成的，很多任务是由教师来完成的，所以我们应该多思考如何帮助教师进行本土化教学，而不是对教材过度本土化。

【参考文献】

- 方祥生2008 在维也纳“体验汉语”，《光明日报》，8月30日。
- 胡晓慧, 金景秀 2009从韩国汉语教材市场看汉语教材“走出去”《中国出版》第9期
- 金春姬2005关于加强对韩初级汉语教材针对性的一些思考，第八届国际汉语教学讨论会，北京，中国
- 李禄兴, 王瑞2008国别化对外汉语教材的特征和编写原则，第九届国际汉语教学研讨会，北京，中国。
- 李 泉2004 论对外汉语教材的针对性《世界汉语教学》第2期
- 李 泉 2009 《对外汉语教材通论》，北京：商务印书馆！
- 卢伟 2009关于对外汉语教材研发的几个问题的思考《海外华文教育》第2期
- 孟柱亿 1996 韩国汉语教学的特点和问题 第五届国际汉语教学讨论会 北京·中国
- 王 颀2010从两套教材的对比谈“走出去”的具体化——“走出去”需求的个案分析 《中国出版》5月下
- 王怀成 2008中外合作编写对外汉语教材，见《光明日报》，10月15日。
- 吴勇毅 2010汉语作为外语环境下的教材编写《国际汉语》第1期
- 余心乐2009 引进版教材的本土化改造《中国出版》第6期
- 赵金铭 2009 教学环境与汉语教材 《世界汉语教学》第2期
- 周小兵 2013 “一版多本”与海外教材的本土化研究《世界汉语教学》年第2期

【중국어학】

对韩留学生汉语单元音教学方案研究

杨明慧*

【目 录】

1. 元音的特点
2. 韩国语单元音的发音方法的分析
3. 汉语单韵母发音方法的分析
4. 韩国语单元音和汉语单韵母发音方法的对比
5. 汉语课堂教学的特点
6. 汉语单元音发音教学方案

1. 元音的特点

语音是由人的发音器官发出的声音，可根据生理特性和声学特性划分类型。语音大体可分为元音和辅音两大类。元音是相对于辅音而提出的。

在韩国语中把元音又称作母音[모음]，母音又分为[단모음]和[이중모음]。为便于理解，本文将韩国语的[단모음]和[이중모음]称为单元音和双元音。汉语中的39个韵母主要是由元音构成的，但是韵母不等于元音。因为有一部分韵母是元音和辅音构成的。韵母的范围大于元音。但是，作为元音二者的相同有之处，即所有元音的发音体都是声带，发音的方法都是让肺部呼出的气流冲击声带，使声带发生振动，然后让气流毫无阻碍地通过声道。一个元音和另一个元音相区别主要是由于口腔形状的不同造成的。影响口腔共鸣器形状的音素很多，如口腔的开合、舌头的前伸或后缩、双唇的圆展等，一个方面发生变化，那么就发出了不同的元音。所以，一个元音的音色特点是由舌位的前后、舌位的高低、嘴唇的圆展三个方面决定的。下面我们将从这三个方面来对比分析韩国语的单元音和汉语单韵母在发音方法上的异同之处。以利于寻求在汉语教学课堂上更好的指导韩国留学生学习汉语发音。

2. 韩国语单元音的发音方法的分析

韩国语的母音分为单元音和双元音两种，其中单元音是由一个元音要素构成，有10个，如：[a] [eo] [o] [u] [eu] [i] [ae] [e] [oe] [wi]¹⁾ 双元音是由两个单元音结合构成的，一共有11个，如：[ya] [yeo] [yo] [yu] [yae] [ye] [wa] [wae] [weo] [we] [ui]。韩国语单元音最大的特点就是口形和舌位始终如一，没有变化。

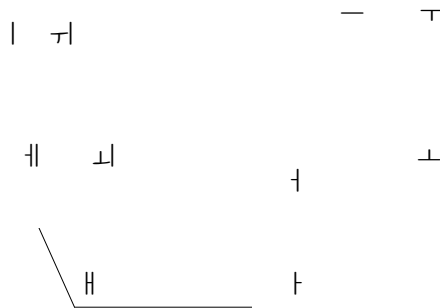
下面是这几个单元音的发音方法：

* 东北师范大学留学生教育学院 (130024 yangmh986@nenu.edu.cn)

1) 单元音的数量，以前的研究将单元音归为8个，主要是将归为了双元音。现在很多学者将这两个元音划为单元音，在本文中也把这两个元音作为单元音进行分析。

- (1) [a], 开口度较大, 舌尖抵住下齿背, 舌面和双唇呈自然状态。是央元音, 低元音, 不圆唇元音。
- (2) [eo], 开口度中等, 舌位居中, 发音时舌向后缩, 舌面后部微微靠近软腭, 舌后部抬起, 舌根发出音。是后元音, 半高元音, 不圆唇元音。
- (3) [o], 口腔半开, 开口度中等, 舌体后缩, 舌尖平放下齿较远, 舌面后部向软腭拱起, 嘴唇呈圆形, 人中变长。是后元音, 半高元音, 圆唇元音。
- (4) [u], 开口度很小, 舌体后缩, 舌面后部向软腭拱起, 嘴唇向前收圆。是后元音, 高元音, 圆唇元音。
- (5) [eu], 发音时嘴几乎合拢, 舌略微向后收缩, 舌前部放开, 舌后部略微向软腭抬起, 双唇向两边拉开。是后元音, 高元音, 不圆唇元音。
- (6) [i], 开口度很小, 舌尖抵住下齿背, 舌面前向上稍稍拱起, 接近硬腭, 嘴角向两边展开。是前元音, 高元音, 不圆唇元音。
- (7) [ae], 口腔半开, 上下齿的距离大约为一拇指宽, 舌尖抵住下齿背, 舌面前部略拱起, 嘴角两边的距离拉开, 唇不圆。是前元音, 半低元音, 不圆唇元音。
- (8) [e], 舌尖抵住下齿背, 舌面前不向上拱起, 双唇略微向两边拉开。开口度比[ae]小, 上下齿的距离约为一食指宽。是前元音, 半高元音, 不圆唇元音。
- (9) [oe], 舌位同[e]的舌位基本相同, 只是嘴唇向前呈圆形。是前元音, 半高元音, 圆唇元音。
- (10) [wi], 舌位同[i]的舌位基本相同, 只是嘴唇呈圆形。是前元音, 高元音, 圆唇元音。

韩国语单元音舌位图 — 图一



3. 汉语单韵母发音方法的分析

汉语普通话的韵母结构可分为：单韵母；复韵母和鼻韵母三类。单韵母是由单元音构成，又叫单元音韵母。普通话中共有十个单韵母：舌面单韵母有七个，分别是a o e ê²⁾ i u ü；舌尖单韵母有两个，分别是：-i[前]、-i[后]；卷舌单韵母 er。

下面是几个韵母的发音情况：

1) 单元音韵母的发音方法：

a[A] 舌面、央、低、不圆唇元音 发音时，口大开，舌位低，舌头居中央。唇形不圆。

o[o] 舌面、后、半高、圆唇元音。 发音时，口半闭，舌位半高，舌头后缩，唇拢圆。

e [ɤ] 舌面、后、半高、不圆唇元音。发音状况与o基本相同，但双唇要自然展开。

2) ê是一个舌面单韵母，发音器官要保持一种状态，不能变动，ê发音时，舌面比a略高，舌尖下垂，抵住下门齿背，嘴半开。普通话语音系统里，ê一般不独立成音节，只有打招呼时用，如：“ê，你快来！”汉字写作“欸”（“欸”还有另一读音：e i）。虽然ê一般不单独成音节，也不与声母拼成音节，但是，它却能跟元音i、ü合成韵母ie和üe，ie和üe可以跟声母拼成音节，如：jié（结）、nüè（虐）。ie、üe中的e，实际上就是ê，只是省去了上面的符号。由于ê单独出现时只有一个“欸”字，所以，韵母表里没有把它列进去，只在《汉语拼音方案》的“说明”中提到它。

ê [] 舌面、前、半低、不圆唇元音。发音时，口半开，舌位半低，舌头前伸使舌尖抵住下齿背，唇形不圆。
例如：欸

i [i] 舌面、前、高、不圆唇元音。发音时，唇形呈扁平状，舌头前伸使舌尖抵住下齿背。

U [u] 舌面、后、高、圆唇元音。发音时，双唇拢圆，留一小孔，舌头后缩，使舌根接近软腭。

u [y] 舌面、前、高、圆唇元音。发音状况与i基本相同，但唇形呈圆形。

2) 舌尖单元音韵母 (特殊韵母)

-i [前] : 舌尖前、高、不圆唇元音。发音时，舌尖前伸接近上齿背，其流通过路虽狭窄，但气流通时不发生摩擦，唇形不圆。舌尖前元音只出现在z、c、s后面。

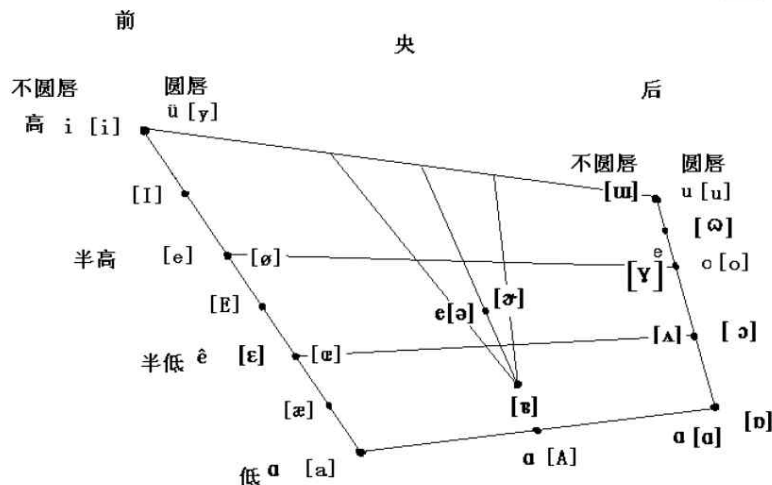
-i [后] : 舌尖后、高、不圆唇元音。发音时，舌尖上翘接近硬腭前部，气流通时虽狭窄，但气流经过时不发生摩擦，唇形不圆。舌尖后元音只出现在zhi、chi、shi、r的后面。

只是这两个舌尖单元音韵母发音状况不同，音值也不同，且都不自成音节，没有零声母音节。这两个音都是拉长以后表现出来。汉语拼音方案三者都用i表示也不会混淆。

3) 卷舌元音韵母 (特殊韵母)

er [e] : 卷舌、央、中、不圆唇元音。er 是个带有卷舌色彩的央元音e[e]。称为卷舌元音。发音时，口型略开，舌位居中，舌头后缩，唇形不圆，在发e时，舌尖向硬腭卷起。汉语拼音方案中的r并不代表一个音素，而只是表示卷舌动作的符号，所以er虽然是两个字母标写，但仍然是单韵母，而不是复韵母。

汉语单元音舌位图 — 图二



4. 韩国语单元音和汉语单韵母发音方法的对比

经过两种语言发音方法的比较分析我们发现：

韩国语单元音和汉语单韵母的相似之处有：两种语言中韩国语的单元音的个数和汉语单韵母的个数是一样的都是10个。其中两种语言中存在的相似音有8个。

1) 韩国语的“[a]” [ㅏ]和汉语拼音里的<a>发音基本相同，开口度都很大。如：爸[ba]里的a，妈[ma]里的<a>，不过“[a]”的音位较汉语“a”稍微靠后。如：가, 양(ang), 하[ha]。另外，韩国语的“[a]”，不象汉语拼音里<a>那样有各种语音变体。如：汉语中<yan>的音素<a>，就读<ɛ>。

2) 韩国语“[eo]” [ㅜ]发音时，嘴要半开，不要成圆形，舌面前部稍微隆起，舌面后部稍微抬起，是典型的舌根音。汉语中没有与之相对应的韵母，但是它的发音听起来近似于汉语e，但是它又区别于汉语的e。所以我们在学习这些相似发音时要多加注意。发“[eo]”时舌面后部较汉语“e”要低一些，嘴要张得大一些。

3) 韩国语 “[o]” [ɔ] 发音时, 嘴要半开, 硬腭往下压, 舌身向后缩, 双唇稍微收拢, 略呈圆形。韩国语的 “[o]” 近似于汉语 “o”, 但双唇较汉语 “o” 更圆, 发音时人中尽量拉长。另外, 韩国语的 “[o]” 与鼻音收音 “o[ㅇ]” 结合时, 不象汉语拼音里的鼻韵母 [ong] 那样产生语音变体。如: 동 [tong] (韩国语), 东 [dong] (汉语)。

4) 韩国语 “[u]” [u] 发音时, 虽然它听起来和汉语的 u 很相似, 但是从口形上我们就能很快的区分开来。汉语的 u 发音时不像韩国语的 “u” 那样尖、圆、突出。

5) 韩国语 “[i]” [i] 发音时, 基本上相同于汉语 “衣 [yi]” 的后半截韵母, 但发音时, 舌面前部要比汉语 “i” 低一些。

6) 韩国语 “[e]” [e] 发音时, 听起来似乎没有和汉语相似的音, 其实它的舌位和汉语 “ê” 的舌位临近, 只不过汉语 “ê” 的舌位略低, 在汉语发音中不常见。

7) 韩国语 “[wi]” [wi] 和汉语 “ü” 的发音方法也是不一样的。虽然它们都是前元音, 高元音圆唇元音。这主要是因为韩国语的 “[wi]”, 如果它在第一个音节或者和其他的辅音结合时, 在这种情况下它的发音和汉语的 “ü” 是一样的。但是现在更多的情况下, 韩国语的 “[wi]” 发成 [wi], 变成了复合元音。

8) 韩国语中有开口度稍大的 “[ae]” [ae], 它的发音方法近似汉语 “ê”, 但是开口度比汉语要大。虽然在汉语中这个音并不多见, 但是对以汉语为母语的学生来说, 这个音还是很好掌握的。

韩国语单元音和汉语单韵母区别较大的元音有两个:

1) 韩国语 “[eu]” [eu] 发音时, 上下牙齿相合, 舌头自然放平, 嘴唇向两边拉开为一字型。

2) 韩国语 “[oe]” [oe] 的发音有两种, 一种是汉语元音里没有的 [we] 외국인, 另一种是近似于汉语 [üe] 회사。近似于我们汉语中的 [u]+[ê] “uai” 的复合元音。

3) 汉语的舌尖单元音韵母 -i [前] 和 -i [后], 是韩国语单元音里没有的, 也是韩国留学生最难发的汉语韵母之一。不过舌尖前元音 -i [前] 只出现在 z、c、s 后面, 它们和辅音结合后的音, 和韩国语中辅音 “ㄷ ㅌ ㄴ” 发音相似, 这时我们可以用比较模仿的方法学习这几个音。但是舌尖后元音 -i [后] 在韩国语中并没有相似发音, 韩国学生可以先练习卷舌然后再慢慢地发出这个音。

4) 汉语的卷舌单韵母 “er”, 也是韩国语中没有的。掌握汉语 “e” 的发音基础上学习, 发这个音的关键在于卷舌程度, 不能太大也不能太小, 韩国留学生可以参考比较韩国语的韵尾音 [을], 来试着发出这个音。

每个元音在舌位图上的前后、高低、左右的位置, 都是有其独特的意义的, 不能随意乱标。只要我们熟悉了两种语言单元音的三个方面在舌位图上的大概位置, 从整体上理解、把握舌位图, 这样一副形象的舌位图在韩国留学生学习汉语的单韵母发音时也会起到良好的促进作用。

5. 汉语课堂教学的特点

课堂教学是学校教育的基本教学组织形式, 是学校实施教育的主要渠道。课堂教学主要由教师、学生、教学内容和教学环境等要素组成。课堂教学质量的高低直接影响到学生培养的质量, 因此, 如何提高课堂教学质量是每一位教师所关注的基本教学问题。课堂教学质量的提高很大程度上取决于教学方法。教学方法可以说是各种教学技能的综合运用。教学方法的实施要依靠教师和学生的共同努力, 而不是由教师唱独角戏。教学中的每一步都包含了师生的交往和学生之间的交往。从这个角度看, 教学过程是一个处理特殊人际关系的过程。

汉语作为第二语言教学, 跟一般课程的课堂教学不同。最大的区别有两个: 第一, 目的主要是让非母语的学习者掌握用汉语进行交际的技能, 传授相关的汉语知识主要是为培养交际技能服务的; 第二刚开始学习的人还无法用目的语汉语跟教师交际, 因此, 汉语课堂教学需要特殊的教学方法和技能, 需要教师具有更优秀的交际技能, 能跟只懂部分汉语甚至根本不懂汉语的非母语者进行有效的交际和互动, 并在交际和互动过程中把汉语技能和相关知识传授给学习者。要上好汉语课, 不但要善于使用相关的教学方法, 还要有高人一筹的处理人际关系的技巧。因此, 汉语作为第二语言的课堂教学, 需要精心准备, 用心设计, 是一种颇具创造性的劳动, 是一门艺术。³⁾

正因为汉语课堂教学是一门艺术，上好一堂成功的汉语课，对汉语教师来说是极富挑战性又极其复杂的工作。在一间空间、时间有限的汉语课堂上，语音教学对汉语教师来说又是重中之重的开场戏，而汉语教师就是这场开场戏的主导者。要当好这个开场戏，做好的语言向导，汉语教师需要引导这些语言学习者融入到舒适的课堂环境中来，指导他们语音学习的高效方法，辅导学习者不断的进行反复练习，从中体会学习的乐趣。让学习者在潜移默化中变成这场戏的主导，让他们能自主的去探索学习的方式方法。

6. 汉语单元音发音教学方案

科德 (Corder) (1978b) 提出，当一语跟二语相似时，第一语言可以用于学习第二语言的发展，促使学习者更快地沿着普遍的语法路径前进。⁴⁾

母语和目的语的对比分析是来自于结构主义语言学基础之上的，在于强调对一种语言进行细致描述，更重视两种语言之间存在的差异。对比分析的经典程序可分为四个步骤：描写、选择、对比、预测。指的是：对学生母语和目的语进行准确、清晰的描写；选择一定的语言项目、规则或结构进行对比；找出两种语言关系中的特殊点；对学习中可能出现的错误和难点进行预测。

本文旨在研究韩国留学生习得汉语单元音的高效方法，所以在比较的（主体）项目已经选定，接下来是对汉语单元音与韩国语单元音进行了比较分析，从分析中找出两种语言之间的相似音和非相似音，再根据学生在课堂学习语音时，出现的错误情况，最后来总结一下韩国留学生在学汉语语音尤其是单元音时的一些行之有效的办法。

在韩国语语音教学中有人提到了这些教育模式。其中 노대규(1990)曾经指出语音教育可分为“展示-说明-反复-应用”四个阶段；이종은(1997)强调辨音能力的同时，将语音教育分为“音节跟读-辨音练习-跟读句子-自读录音-与教师一起正音-语音听写”六个阶段；김정숙(2000)认为语音教育的目的是为了更好的与别人交流、沟通，侧重于实际应用层面。因此将语音教育分为“导入-展示-练习-应用-总结”五个阶段。한재영 및 박지영 等(2005)的编著中将语音教育分为“听觉上的区分-认知与理解-发声-确认与矫正”四个阶段。⁵⁾

综合上述，本文将语音学习分为如下几个阶段：展示阶段、理解阶段、练习阶段、正音阶段

1) 展示阶段

(1) 方法展示。详细说明发音方法，用韩国语详细介绍汉语单元音的舌位前后、高低，以及双唇的圆展。强调说明两种语言相似音发音方法的异同。因为韩国学生大部分都学过英语，汉语拼音和英语字母书写一样，所以有必要附加说明汉语和英语发音方法的异同。

(2) 图像展示。图像展示可以用侧面舌位发音图和唇形平面发音图。有些教师会让学生准备小镜子，让学生可以直接观察自己发音的唇形。

(3) 语音展示。语音展示指的是教师可以采用让学生跟读的形式，或者将听力录音也融合进来，真人发音和听力录音一同展示给学生。以便于学生模仿和发声。

2) 理解阶段

前期的展示是为了让学习者更好的理解发音方法，以能正确发出所学语音。理解过程最好对两种语言单元音发音方法的异同来更形象的加深学生对汉语发音方法的理解。虽然有的在第二语言学习的课堂上，母语和目的语的对比研究会对学生产生一定的干扰，但是与让学习者能记住、并理解目的语的作用来说，母语的干扰也就微不足道了。

3) 周小兵 《对外汉语教学入门》 中山大学出版社 2004 p52

4) 周小兵 《对外汉语教学入门》 中山大学出版社 2004 p83 再次引用

5) 한재영, 박지영 외, <한국어 교수법>, 태학사, 2005

3) 练习阶段

练习阶段学习者不能被动的仅限于听音、辨音，更重要的是发挥学习者的能动性，发声练习尤为重要。发音练习的方法是多种多样的，可以单个单元音的模仿发声练习，还可以和辅音结合构成音节后再模仿发声练习，还可以跟读录音或者教师进行发声练习。还可以准备一个小镜子，模仿教师的发音口型或者唇形平面图，利用小镜子仔细观察自己发音时唇形的变化。

4) 正音阶段

正音阶段，最有效的办法就是与目的语教师一起正音。目的语教师可以根据学习者的发音，来有针对性的进行指导。还可以将自己的发音用录音机记录下来，然后再和标准录音进行对比，自行正音。

本文主要通过对韩国语单元音和汉语单元音的对比分析，列出了两种语言之间的异同之处，指出语音学习的四个阶段，将两种语音对比分析的异同之处应用到语音学习的四个阶段中。从学习单元音开始使韩国留学生能在较短的时间内，准确的掌握汉语单元音的发音技巧、方法。希望本文对将汉语作为第二语言学习的韩国留学生提供一定的帮助。

【参考文献】

- 孙丽丽 《关于朝鲜语音音和汉语韵母体系的对比研究》 东疆学刊 2007
郑媛媛 《汉语韩语元辅音对比》 东疆学刊 2007
牛林杰 朴性泰 《大学韩国语》北京大学出版社 2005
周小兵 《对外汉语教学入门》 中山大学出版社 2004
崔曦秀, 俞春喜 《韩国语实用语法》 延边大学出版社 2003
黄伯荣 廖序东 《现代汉语》 高等教育出版社 2003
《标准韩国语》 北京大学出版社 2002
<외국인을 위한 한국어> 이화여자대학교출판부1991
정명숙, 한국어 학습자를 위한 전략적 발음 교육: 중국인 학습자를 중심으로. 한국어학 38호, 한국어학회; 2008
한재영, 박지영 외, <한국어 교수법>, 태학사, 2005

[중국어학]

중국어 교육문법항목의 표준화 방안
— 정도보어를 중심으로

위수광*

【목 차】

1. 들어가며
2. 정도보어 교육문법의 현황
 - 1) 중국의 중국어 교육문법요목과 교육문법저서
 - 2) 국내의 중국어 교육과정과 교육문법저서
3. 정도보어 교육문법의 문제점
4. 정도보어 표준화의 기준과 원칙
5. 나오며

1. 들어가며

국내 한국인 학습자의 중국어 교육도 의사소통능력 향상을 목표로 이루어지고 있다. 의사소통 능력에는 문법적으로 올바른 문장을 만들어 내는 능력이 포함되며, 회화 능력뿐 아니라 읽기와 쓰기의 기능을 향상시키기 위해서는 어느 정도 문법 실력의 배양은 필수적이라는 것은 교육 현장에서의 경험을 통해서도 알 수 있다. 또한 문법 및 언어 구조에 관한 이론적인 체계는 외국어 교육 내용의 전반적 구조와 조직화를 위해서도 필수적으로 요구되는 것이므로 이런 관점에서 의사소통 교수법이 전제하는 ‘기능-사용 중심의 체계’와 문법교육론이 제공하는 ‘구조-지식 중심의 체계’를 조화롭게 통합하는 일이 긴요하고도 바람직할 수 있을 것이다.¹⁾ 하지만 국내 중국어 문법교육에서는 아직 중국어 교육문법체계가 명확히 확립되지 않고, 교육문법항목조차 규범화되지 않았다. 심지어 국내 고등학교 7차 중국어 교육과정과 2015년에 개정된 교육과정도 의사소통 능력향상을 목표로 제정되었으나, 교육과정의 해설부분에서 “문법에 관한 내용은 중국어의 기본 어순, 기본 어휘의 용법, 주요구문, 의사소통 기본 표현 및 제시된 기본 어휘표를 참고한다”고만 제시되어 내용이 아주 소략하다. 이를 토대로 하되 실제 중국어교육에서는 문법을 소홀히 할 수 없는 상황이다. 문법교육 시 교육문법저서와 교재에서 같은 문법현상을 서로 다른 문법용어로 기술되기도 하고, 저서와 교재의 저자마다 이견이 있어 학습자의 혼란은 더욱 과증되고 있다. 따라서 국내 중국어 문법교육에서 한국인 학습자를 위한 규범화된 교육문법 체계와 교육문법항목의 표준화가 시급한 과제이다.

박정구(1998)은 중국어 어법서에서 보어를 분류하는데 의미적인 기준과 통사적인 기준을 뚜렷이 구분하여 제시하지 못하고 있다고 지적하였다. 이은화(2011)는 중국 어법학자들이 보어 분류에 있어 결과, 추향, 가능, 수량보어에 관해서는 이견이 크지 않으나, 그 중 정도보어의 정의와 분류에 관해서는 학자마다 다른 의견을 보이고 있다 그리고 정도보어에 대한 설명이 구체적이지 못하고 정확하지 못한 것은 중국어 학습자의 정도보어의 습득에 부정적인 영향을 미칠 것으로 예측된다. 이 때문에 정도보어의 정의와 분류의 문제는 중국어교육

* 魏秀光, 창신대학교 중국어학과 조교수 (wsk5072@hanmail.net)

1) 손정애(2012) 참조.

에서도 중요한 의미가 있다고 할 수 있으며, 한국인 중국어 학습자의 정도보어 습득에도 중요한 요인으로 작용한다고 하였다. 이러한 필요성에 따라 본 연구에서는 중국어 교육문법항목 가운데 한국인 학습자가 모국어와의 차이로 인해 난이도도 높고 오류가 많이 발생하는 정도보어를 대상으로 현재 중국과 국내의 교육요목, 교육과정, 교육문법저서에서 다루고 있는 용어, 범주, 기술의 현황을 검토하고 분석하여 문제점을 찾아보고자 한다. 그리고 이 분석을 토대로 정도보어를 표준화할 수 있는 기준과 원칙을 제시해 해결방안을 모색해 보고자 한다.

2. 정도보어 교육문법의 현황

현행 한국인 학습자 중국어 문법교육에 사용되고 있는 교육과정과 교육문법저서, 교재 등의 대부분 ‘정도보어’만 다루고 있고, 일부 ‘상태보어, 양태보어, 정태보어’등으로 구분하여 제시하고 있다. 따라서 ‘정도보어’의 문법항목 용어는 일관성이 없다. 본 장에서 중국과 국내의 교육문법요목과 교육문법저서에서 ‘정도보어’의 용어, 범주 및 기술을 어떻게 다루고 있는지 검토하고 분석하여 ‘정도보어’의 현황을 파악하고, 문제점을 점검하고 분석해 보고자 한다.²⁾

1) 중국의 중국어 교육문법요목과 교육문법저서

(1) 중국 중국어교육문법요목의 정도보어

『暂拟汉语语法教学系统』(1958년)

중국의『暂拟汉语语法教学系统』(1958년)³⁾는 중국 최초 교육문법요목이다. 이는 50여 년간 문법학자들의 연구 성과를 수용하고, 통일된 문법체계에 대한 필요성에 따라 제정되었다. 이는 문법특징, 문법형식을 중시하고, 형태론이나 통사론 모두 일괄적인 특징으로 요목자체의 체계성을 유지하였다. 『暂拟』는 ‘정도보어’에 대해서 보어와 중심어의 관계를 설명하는 행위의 결과(洗干净)나 행위의 양(去一躺) 혹은 성질과 형상의 정도(好得很, 长多了)를 표시한다고 하였으니, 결과보어, 수량보어, 정도보어 세 종류만을 언급하였다고 볼 수 있다.⁴⁾ 하지만 ‘정도보어’의 용어는 명확하게 제시하지 않고, 의미기능만을 써서 ‘정도(好得很)’의 의미를 표현하는 보어의 구조적인 특징과 보어의 구성성분만 기술하고 있다.

『中学教学语法系统提要(试用)』(1984년)

이론문법과의 구분과 실용성을 반영하고, 새로운 연구 성과를 반영하여 1984년에 『中学教学语法系统提要(试用)』⁵⁾ 이 제정된다. 이는 교육문법의 응용에 초점을 주고 교육문법에서의 체계나 용어 등을 중요시 하기보다 문법지식으로 언어를 이해하고, 운용하여 학습자가 듣기, 읽기, 쓰기, 말하기 능력을 향상시키고자 하는데 목적을 두고 제정된다. 『提要』에서 ‘정도보어’는 구에서 “동사+보어”와 “동사+得+보어”를 설명하여 “昨天乒乓球比赛, 你打得怎么样?” “这碗大碗饭吃得下去吗?” 의 예문을 예시하였으니, 정도보어를 인정하였다고 할 수 있다.⁶⁾ ‘정도보어’에 대해서 용어와 의미에 대해 정확히 제시하지 않고, 문장구조만을 제시하고 보어로 쓰이는 성분만을 구분하여 제시하고 있다.

2) 이해의 편의를 도모하기 위해 정도보어로만 사용하는 경우는 정도보어(통칭), 상태보어와 구분하는 경우는 정도보어(구분)으로 표기함.

3) 이하 『暂拟汉语语法教学系统』을 『暂拟』로 명함.

4) 류기수(2014:175) 참조.

5) 이하 『中学教学语法系统提要(试用)』을 『提要』로 명함.

6) 류기수(2014:175) 참조.

이후 王还(1994)의『对外汉语教学语法大纲』, 杨寄洲(1998)의『对外汉语教学初级阶段教学大纲(1)』등 개인이 중국어 교육문법요목을 출판하기도 하였다. 기존의『提要』의 문법체계의 영향을 받아 거의 동일하다고 할 수 있다.

王还(1994)의『对外汉语教学语法大纲』

程度补语는 술어(동사나 형용사)뒤에 동작이 이르는 정도나 상태를 나타내는 보어로 정의내리고 得의 유무에 따라 구조를 기술한다. 특징적인 것은 정도보어와 부사어를 비교 설명하였다. 형용사가 정도보어로 쓰일 때는 동작의 진행의 정도를 보충하고(他跑得快-과거나 현재의 상황에 의존하여 그는 늘 달리는 속도가 빠르다는 의미), 형용사가 부사어로 쓰였을 때는 문장전체를 묘사하며(他快跑!-하나는 바로 떨어는 것이고, 또 하나는 속도를 더 빠르게 달린다는 의미), 동작의 상태나 진행방식을 나타낸다. 그리고 형용사가 정도보어로 쓰일 때(예:今天他睡得很早)는 사실로 실현되었음을 나타내고, 부사로 쓰일 때(예:您太累了, 早点儿睡吧。)는 아직 일어나지 않았음을 나타낸다. 이는 학습자를 고려한 특징적인 기술이다.

杨寄洲(1998)의『对外汉语教学初级阶段教学大纲(1)』

정도보어(통칭)의 구조를 ‘주어+동사+得+형용사(의미:동사가 이미 일어난 동작이다. 목적어를 가지면 목적어는 동작의 행위대상자)’, ‘주어+형용사+得+不得了/得很/极了(상태나 이미 일어난 동작의 정도)’, ‘주어+형용사+极了’으로 제시한다. 정도보어는 평가, 판단, 묘사에 사용하여 이미 발생하거나 발생하고 있는 동작이나 사건을 나타낸다. 어떤 때는 이와 관계된 행위자나 행위대상자를 언급하기도 한다고 하였다. 특징적인 것은 학습자의 오류유형을 제시하였다. 오류의 예로 ① 정도보어를 사용해야하는데 누락한 경우, ② 부사어로 잘못 사용한 경우, ③ 어순이 맞지 않는 경우 등이 있다.

『汉语水平等级标准与语法等级大纲』(1996)

앞의 두 요목과 달리 학습자 대상을 외국인 중국어 학습자와 소수민족의 제2언어 학습자를 대상으로『汉语水平等级标准与语法等级大纲』⁷⁾이 제정되었다.『语法等级大纲』은 甲级에서 결과보어, 방향보어, 정도보어, 가능보어, 수량보어를 제시하였고, 丙级에서는 乙级的 정도보어 속에 포함되어 있는 ‘상태보어’를 다시 세분하는 방법을 택했다.⁸⁾ 하지만 ‘정도보어(통칭)’하여 용어는 구분하지 않고 포괄적으로 통합하여 제시하였다.

【甲080】 3.程度补语：형용사得很/得多/多了, 동사+得+형용사

【乙074】 1.程度补语 好得不得了/疼得厉害极了。

『高等学校外国留学生汉语教学大纲(语法)』(2002)⁹⁾

시대에 요구에 따라 증가하는 외국인 중국어 학습자를 대상으로『高等学校外国留学生汉语教学大纲(语法)』¹⁰⁾이 제정되었다.『外国留学生教学大纲(语法)』은 初等1,2에서는 ‘정도보어(구분)’와 ‘상태보어’로 구분하여 제시하였고, 中等에서는 个, 得을 갖는 정도보어와 상태보어를 제시하였다. 중국어 교육문법 요목에서는 유일하게 정도보어(구분)와 상태보어를 구분하여 제시한 것이다.

【初等1】 051: 状态补语: 洗得很干净/听得不清楚

052: 程度补语: 好极了/好多了

【初等2】 040: 复杂的状态补语: 他累得饭也不想吃了

041: 程度补语: 我热死了 / 他简直高兴坏了/衣服都湿透了。

7) 이하 『汉语水平等级标准与语法等级大纲』(1996)을 『语法等级大纲』로 명함.

8) 류기수(2014:175) 참조.

9) 이하 『高等学校外国留学生汉语教学大纲(语法)』(2002)은『外国留学生教学大纲(语法)』로 명함.

10) 이하 『高等学校外国留学生汉语教学大纲(语法)』(2002)은『外国留学生教学大纲(语法)』로 명함.

『国际汉语教学通用课程大纲(语法)』(2008)

중국 정부는 2003년 ‘汉语桥工程’을 통해 중국어의 세계화를 통해 “국제 중국어교육 기준을 확립한다.”는 취지하에 전 세계 외국인 중국어 학습자를 대상으로『国际汉语教学通用课程大纲(语法)』¹¹⁾이 제정되었다. 『国际大纲(语法)』은 5급에서 ‘정도보어(통칭)’라고 제시하였지만, 문장구조는 동사술어를 중심으로 한 ‘상태보어’만을 제시하였고, 형용사나 심리동사 술어 뒤에 “极, 透, 死, 坏”나 “得多, 得很 등”을 보어로 갖는 ‘정도보어’는 제시하지 않았다.

5. 정도보어: 동사+得+정도부사+형용사: 丽跑得很快/我今天吃得不多。

5.1 정도보어: 행위자+ 동사+ 행위대상자+동사+得+형용사

玛丽说汉语说得很好。

5.2 목적어와 정도보어가 있는 구문에서 동사의 위치:

행위자+ 행위대상자+동사+得+형용사: 玛丽篮球打得不太好。

행위대상자+ 행위자+ 동사+得+형용사: 这首歌玛丽唱得很好听。

(2) 중국 교육문법저서의 정도보어

중국내 대표적인 중국어교육문법저서 및 교재를 대상으로 ‘정도보어’의 용어, 범주, 기술을 중심으로 살펴보고자 한다.

刘月华¹²⁾

정도보어(程度补语), 정태보어(情态补语)로 구분하여 제시하였고, 정도보어와 정태보어는 동사, 형용사를 중심으로 하며, 得의 유무에 따라 정도보어, 정태보어를 학습자가 구분할 수 있도록 명확하게 제시하였다. 특징적인 것은 정태보어를 의미지향 방식을 통해 통사구조의 의미기능을 상세하게 제시하였다.

李德津¹³⁾

정도보어(통칭) 술어(동사나 형용사) 뒤에서 동작의 진행 정도, 상태의 단어와 구로 보충 설명한다고 기술한다. 특징적인 것은 부사어와 정도보어의 차이를 예를 들어 他写信写得很快。(묘사성:동작이 이미 완성했거나 자주 발생. 과거나 현재 달리는 상황에 따라 달리는 속도가 빠름을 설명)과 他很快地写了一封信。(진술성: 동작의 진행상태를 수식, 달릴 때 비교적 빠른 속도를 나타냄)를 비교 설명하였다.

卢福波¹⁴⁾

11)이하 『国际汉语教学通用课程大纲(语法)』(2008) 을『国际大纲(语法)』로 명함.

12) 刘月华(2002) 참조.

정도보어는 의미상으로 정도를 표현하고 형식으로는 得의 유무로 구분할 수 있다.

① 得 없는 정도보어: 형용사/동사+极, 透, 死, 坏, 多, 远, 着了, 去了

② 得 있는 정도보어: 得很, 得慌, 得多, 得不得了, 得要死, 得要命,

得不行, 得可以, 得邪乎, 得够呛, 得够受的, 得厉害

정태보어는 동사 뒤에 得을 써서 동작의 결과상태를 나타내는 보어이다. 일부 형용사 뒤에서도 정태보어를 사용할 수 있다.

① 정태보어가 동사를 지칭하는 경우는 동작의 묘사, 평가, 판단을 나타낸다.

예: 为了备课, 李老师每天睡得很晚。

② 정태보어가 행위자나 행위대상자를 지칭한다.

13) 李德津(2002) 참조.

· 정도보어의 부정형식은 반드시 得뒤에 不로 부정한다

· 주술구가 정도보어로 사용될 때는 得의 위치에 주의해야한다.

· 목적어의 위치는 동사를 중복하고, 생략할 수도 있다.

· 형용사가 정도보어로 쓰일 때는 보어 앞에 “很, 太, 真, 非常, 特别, 多”를 쓴다.

14) 卢福波(2002) 참조.

정태보어(情态补语)는 동사, 형용사를 지칭해서 ‘정도, 묘사, 평가’를 나타내는 보어이고, 대부분이 得을 사용한다고 기술한다. 특징적인 것은 중심어(동사, 형용사)를 구분하여 통사구조를 정도보어와 상태보어로 명확하게 구분하였지만, 용어는 정태보어(통칭)로만 제시하고 설명한다.

그 밖에 외국인 학습자를 위해 편찬된 위한 중국어 교재에 정도보어에 대한 용어만 정리하면 다음과 같다.

<표1> 중국내 교재에서 정도보어 용어¹⁵⁾

교재명	汉语教科书	基础汉语	新汉语教程	基础汉语课本	实用汉语课本	汉语初级教程	现代汉语教程 读写课本	初级汉语课本	汉语课本
문법항목 용어	程度补语							状态补语	情态补语 程度补语

이상의 분석을 통해서 중국내 요목에서 초기 교육문법 요목인『暂拟』,『提要』에서는 정도보어명칭을 제시하지 않았고, 이후『对外汉语教学语法大纲』,『对外汉语教学初级阶段教学大纲(1)』,『语法等级大纲』,『国际大纲(语法)』에서는 정도보어(통칭)만 사용하였다. 하지만『外国留学生教学大纲(语法)』만 정도보어(구분)와 상태보어로 구분하여 제시하였다. 저서도 刘月华(2002)만 정도보어와 정태보어로 구분하였고, 나머지는 모두 정도보어로 통칭하여 제시하였다. 중국어 교재의 경우도 한 교재만 상태보어만을 제시하였고, 나머지는 모두 정도보어로 통칭하여 제시하였다.

중국에서는 정도보어와 상태보어(정태보어)로 구분하고 있는 경우는『外国留学生教学大纲(语法)』와 刘月华(2002)만 사용하고 있고 ‘양태보어’라는 용어를 사용하고 있는 경우는 없음을 알 수 있다. 하지만 정도보어의 주요 내용을 살펴보면 거의 대부분이 정도보어(통칭)을 사용하였고, 범주는 ‘정도보어’만 다른 것은 없고 상태보어의 내용까지 포함한다. 기술로는 주로 得의 유무에 따라 구분하여 제시하였고, 의미지향분석법을 토대로하여 의미관계를 기술한 저서는 刘月华(2002)이고, 외국인 학습을 위해 특징을 고려하여 부사어와 정도보어를 비교를 설명한 요목은 王还(1994)이고, 저서李德津(2002)이다. 학습자의 오류의 예를 다룬 요목은 杨寄洲(1998)이다.

2) 국내의 중국어 교육과정과 교육문법저서

국내 한국인 학습자를 위한 중국어 교육문법의 정도보어는 어떤 용어, 어떤 범주로 어떻게 기술하고 있는지 살펴보기 위해 우선 국내 유일한 교육과정 기준인 국내 교육과정평가원에서 제정한 제2외국어 교육과정에서 2015년도에 새롭게 개정된 교육과정 내에 반영된 ‘정도보어’를 살펴보고자 한다. 그리고 국내 중국어교육문법 저서의 ‘정도보어’도 용어, 범주, 기술에 대해 검토하고 분석해보고자 한다.

(1) 국내의 중국어 교육과정 내 정도보어

국내의 중국어 교육에서는 중·고생들을 위한 교육과정이 제정되어 있으나, 대학생이나 성인학습자를 위한 교육과정이나 요목은 마련되어 있지 않다. 또한 중·고생들을 위한 교육과정 내에서도 문법요목이 따로 제정되

· 형용사나 심리동사 뒤에서 ‘정도’를 나타낸다.
得 없이 사용하는 경우: 极了, 透了, 死了, 坏了
得 있어도 되고 없어도 되는 경우: (得)多, (得)远, 得很, 得慌, 得要命, 得要死, 得不得了, 得不行
· 동사 뒤에서 동작의 상태를 묘사하거나 상황을 설명하거나 평가의미를 나타낸다. 得 뒤에 동사나 형용사나 기타구로 충당한다.

15) 程堂(2000:202-203) 참조

어 있지 않다. 기본적으로 ‘생활 중국어’, ‘중국어 I’, ‘중국어II’로 나누어 단계적으로 학습목표에 따라 단계별로 교육할 수 있도록 제시하였다. 하지만 문법은 별도로 제시하지 않고, 아래와 같이 ‘의사소통 기본표현’에서 다루어진 예문을 통해 문법내용을 참고하도록 하였다.

<표2> 국내 중국어 교육과정¹⁶⁾

수업 단계	영역	핵심 요소	내용
생활 중국어	언어적 내용	문법	· 중국어의 기본어순 · 기본어휘의 용법 · 생활중국어의 의사소통 기본 표현 및 고등학교 보통과 중국어 교육과정 [별표II]에 제시된 기본 어휘표를 참고한다. [감정 및 의사표현-기쁨,즐거움]:今天玩得很开心。 [감정 및 의사표현-칭찬,감탄]:你汉语说得不错!
중국어 I			· 중국어의 기본어순 · 기본어휘의 용법 · 주요 구문 ※ [별표 I]에 제시된 의사소통 기본표현 및 [별표II]에 제시된 기본 어휘표를 참고한다.
중국어II			· 중국어의 다양한 어순 · 기능어 및 상용 어휘의 용법 · 각종 구문 및 문장 간의 연결 ※ [별표 I]에 제시된 의사소통 기본표현 및 [별표II]에 제시된 기본 어휘표를 참고한다.

<표2>에서 알 수 있듯이 국내 중·고생 중국어 교육과정을 의사소통능력 향상을 목적으로 교육문법요목은 별도로 제정되지 않고, 단지 교육해야하는 문법항목을 의사소통 기본표현의 예문을 통해서만 제시하고 있다. 예문은 다음과 같다. 모두 동사술어를 중심으로 사용한 상태보어의 예이다. 정도보어는 제시되지 않았다.

감정 및 의사표현- 기쁨,즐거움 : 今天玩得很开心。

감정 및 의사표현- 칭찬,감탄 : 你汉语说得不错!

(2) 국내 교육문법저서의 정도보어

국내 중국어교육문법저서의 17권을 대상으로 ‘정도보어’를 어떤 용어로 쓰고, 어떤 범주에 어떻게 기술하는지 검토해서 분석해 보고자한다. 국내 중국어 교육문법저서 중 분석 대상으로 선정한 교재 17권을 연도순으로 정리하였다. ¹⁷⁾

16) 교육부 고시 제 2015-74호[별책16], 제2외국어과 교육과정 참고.
2007년 개정의 의사소통 기본 표현의 정도보어 예문은 다음과 같다.
[감정 및 의사표현-칭찬] : 你汉语说得很好!
[묘사 및 설명 표현-외모] :她长得很漂亮。

17) 주로 현대어법이나 어학을 연구하시는 분이 저술하였고, 실제 수업에 많이 사용되는 교재를 중심으로 선정하였다. 이들 가운데 일본인 어법학자가 집필한 저서를 번역한 것도 포함시켰음.

<표3> 국내 분석대상 중국어 교육문법저서

	저자(출판년도)	교육문법 저서명
1	守屋宏則, 남궁양석외(2002)	beijing 중국어 기초문법
2	이화영(2003)	한권으로 끝내는 중국어 문법
3	임유경(2003)	중국어 문법, 작문 업그레이드,
4	박미정(2003)	삼위일체 중문법
5	마진-정호섭외(2003)	100개 포인트로 쉽게 풀어낸 중국어 문법
6	이종진외(2004)	중국어 문법과 작문
7	박정구(2005)	박생의 친절한 중문법
8	相原 茂외2명 박귀진역(2007)	왜?라는 질문에 속 시원히 답해주는 중국어 문법책
9	김지윤(2007)	대한민국에서 가장 쉬운 중국어 문법책
10	문정아(2007)	마인드 맵으로 그려낸 문정아의 중국어 어법 교과서
11	박흥수(2008)	중국어 문법과 작문
12	김낙철(2008)	중국어 문법 야무지게 끝내기
13	김중호(2011)	중국어 쉬운 문법
14	이상도(2011)	중국어 문법
15	김진아(2013)	90문장으로 끝내는 중국어 문법 무작정 따라하기
16	한민아(2014)	맛있는 중국어 어법
17	장영석, 장엽(2015)	강독을 위한 중국어 어법

이상의 저서들에서 제시한 ‘정도보어’의 용어, 범주, 기술을 검토하여 분석한 내용을 정리하면 다음과 같다.

정도보어 용어는 전체 17권 중에서 정도보어(통칭)한 저서가 10권이고(59%), 정도보어(구분)+상태보어로 구분한 저서는 2권(11%)이며, 정도보어(구분)+정태보어, 정도보어(구분)+양태보어로 구분한 것이 1권씩(6%)이다. 정태보어로만 제시한 것도 1권(6%)이고, 양태보어로만 제시한 것도 1권(6%)이며, 용어를 사용하지 않고 구조로만 제시한 것도 1권(6%)이다. 전체적으로는 정도보어(통칭)한 것이 정도보어(구분)+상태보어(정태보어, 양태보어)로 구분한 것보다 절대적이다. 또한 상태보어의 용어를 정태보어, 양태보어로 사용하고 있어 국내 교육문법저서의 정도보어 용어가 규범화되지 못함을 알 수 있다. 이들을 정리하면 다음과 같다.

<그림1> 국내 중국어교육문법 저서 정도보어의 용어

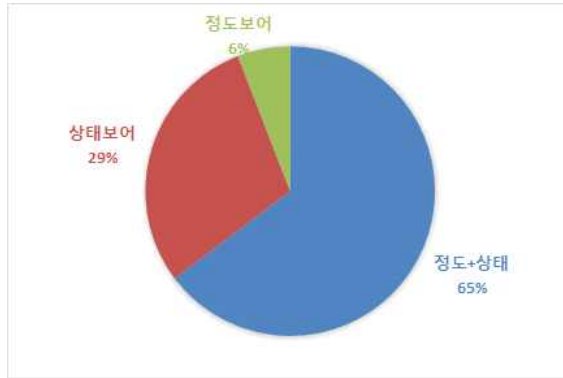


정도보어의 범주는 용어와 관계없이 구분한 정도보어(구분)와 상태보어¹⁸⁾의 내용을 기준으로 삼아 교육문법저서에서 다루고 있는 내용을 분석하였다. 그 결과 정도보어(구분)만을 다룬 교재는 1권(6%)이고, 상태보어만을 다룬 교재는 5권(29%)이며, 정도보어(구분)과 상태보어¹⁹⁾를 구분하여 모두 다룬 교재는 11권(65%)이다.

18) 『外国留学生教学大纲(语法)』에서 제시한 정도보어와 상태보어를 기준으로 삼아 내용을 분석함.

19) 여기서 상태보어는 정태보어, 양태보어의 용어를 통칭한 것임.

<그림2> 국내 중국어교육문법 저서 범주



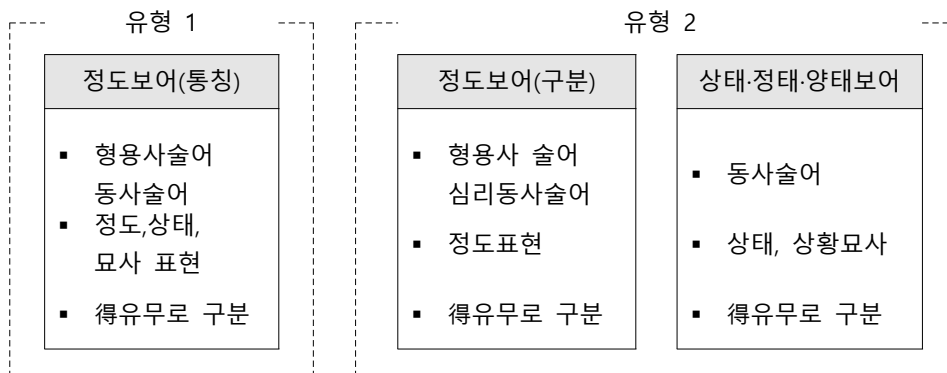
이상의 분석을 통해서 국내 중국어 교육문법에서 정도보어의 용어는 대부분 정도보어(통칭)를 사용하고 있으나 내용은 정도보어(구분)와 상태보어를 구분하여 함께 다루고 있는 것이 65%이상을 차지한다. 이는 다시 말해 정도보어(구분)와 상태보어의 내용을 정도보어(통칭)으로 사용한다고 할 수 있다.

정도보어의 기술은 정도보어(통칭)의 10권(63%)의 저서는 대부분 ‘동사와 형용사 중심어 뒤에 보어를 가지면 정도나 동작의 상태 등의 의미기능을 한다’고 기술한다. 대부분이 문장구조를 제시할 때 得의 유무로 구분하여 학습자의 이해하도록 하였다. 정태보어로 통칭한 저서는 1권(6%)도 의미기능에 따른 문장구조를 제시하였다. 이는 정도보어(통칭)와 거의 동일하다. 반면 정도보어(구분)+상태보어(정태보어, 양태보어)로 구분한 저서는 4권(15%)는 ‘형용사와 (심리)동사 술어 뒤에 고정 구의 정도보어(구분)를 제시하고 정도가 높음을 나타낸다’고 하였고, 상태보어를 ‘동사술어 뒤에 得를 가지며, 뒤에 보어구조를 제시하여 동작의 묘사, 평가, 판단을 의미한다’고 하였다. 그 밖의 특징적으로 중국내 교재에서도 다루었던 의미지향분석법을 토대로 하여 의미관계를 기술한 저서는 박정구(2005)이다. 그리고 得를 사용하는 가능보어와 혼란을 줄이고자 가능보어와 구조의 차이를 설명한 저서 임유경(2003), 문정아(2007), 김종호(2011)가 있다. 반면 외국인 학습자의 특징을 고려하여 부사어와의 비교를 설명한 저서는 이화영(2003)이다.

3. 정도보어 교육문법의 문제점

앞서 중국과 국내의 교육문법요목과 교육문법저서에서 정도보어를 교육할 때 사용하는 용어, 범주, 기술 등에 기준을 두고 현황을 검토하고 분석하였다. 우선 국내 교육문법의 정도보어 사용에 대한 현황을 도식화 하면 다음과 같다.

<그림3> 국내 문법저서의 정도보어 유형



<표3>의 유형1은 국내 62%의 문법저서에서 사용하고 있는 유형으로 정도보어(통칭)를 용어로 하고, 범주는 기존의 정도보어와 상태보어를 모두 아우른다. 형용사와 동사술어를 중심으로 ‘동작의 상태, 정도’를 표현한다고 한다. 또한 得의 유무에 따라 구분하여 기술한다. 유형2는 정도보어(구분)와 상태(정태·양태)보어로 구분한 유형이다. 정도보어(구분)은 주로 형용사나 심리동사 술어를 중심으로 정도를 표현하고, 得의 유무로 구분하여 설명한 경우가 대부분이다. 상태보어는 동사술어를 중심으로 동작의 상태나 상황을 묘사한다. 또한 得의 유무로 구분하여 긍정형, 부정형, 목적어를 지니는 경우를 문장구조로 제시하여 설명한다. 대부분의 저서는 크게 이 두 유형으로 구분할 수 있다. 이들 유형을 검토하고 분석하여 정도보어의 용어와 범주, 기술에서 다음과 같은 문제점이 있다.

첫째, 중국어 교육에서는 정도보어(통칭)의 유형1과 상태보어와 구분하여 사용하는 정도보어(구분)의 유형2의 용어가 모두 ‘정도보어’로 쓰이고 있어 학습자의 혼란을 야기시킨다. 문법용어²⁰⁾는 학습의 대상이 되는 문법 형태의 범주 명칭, 문법형태의 기능과 의미를 설명하기 위해 사용되는 문법적 개념어를 모두 일컫는다.²¹⁾ 이런 관점에서 동일한 정도보어의 용어가 지칭하는 문법형태의 범주가 다르고, 기능과 의미를 기술하는데도 이견을 보이고 있다. 다시 말해서 교육문법요목과 저서간의 정도보어 용어의 이질성이 심각하다. 이는 저서간의 상이할 뿐만 아니라 문법내용을 설명하는데 있어서 교육현장 즉 수업시간에 교사와 학생간의 문답 등 다양한 상황에서 혼란을 초래한다. 이은화(2011)은 정도보어라는 명칭이 한국인 중국어 학습자가 정도보어를 학습하는데 영향요인으로 작용한다고 지적하면서 대외한어 교재 및 한국에서 출판되어 사용되어지는 대부분의 교재에서는 아직도 정도보어라는 용어만 사용하고 있으며, 이는 정도보어의 여러 의미 중 정도의 의미만을 지나치게 강조하여 정도보어의 다른 의미를 습득하는데 부정적인 영향을 끼친다고 지적하였다.

둘째, 상태보어라는 용어를 정태보어, 양태보어라고 사용하는 저서가 있다. 이들의 범주는 거의 동일하나 사용하고 있는 용어가 달라 문법교육시 교사와 학습자의 혼란을 가중시킨다.

『外国留学生教学大纲(语法)』는 상태보어(状态补语)로 刘月华(2002), 卢福波(2002)는 정태보어(情态补语)로, 守屋宏則·남궁양석역(2002), 이상도(2011)는 양태보어(樣態补语)로 사용하였다. 상태보어(状态补语), 정태보어(情态补语)는 중국의 문법저서의 용어를 직역한 것이고, 양태보어²²⁾는 일본 내 중국어 문법저서의 영향을 받은 듯하다. 상태보어, 정태보어는 중국에서 중국어 교육문법의 용어가 규범화 되지 못한 것이 국내 그대로 번역되면서 발생하는 문제라고 지적할 수 있다.

셋째, 정도보어(통칭)한 저서들의 기술을 살펴보면 문정아(2007)는 “술어(동사, 형용사) 뒤에 쓰여 동작이나 상태의 정도를 나타내거나 묘사, 평가합니다.” 라고 기술하였다. 김진아(2013)은 “술부의 중심어(동사나 형용사) 뒤에 놓여 중심어를 보충설명하는 성분을 말합니다. 그 중에 정도보어는 술어의 동작, 성질, 상태의 정도를 표시하는 보어입니다.”라고 기술한다. 김중호(2011)은 “술어는 ‘정도성’을 보충하여 주는 성분을 말하며, 가능보어(생략)”으로 아주 간단하게 기술하였다. 이들은 공통적으로 술어(동사, 형용사) 뒤에서 ‘동작이나 상태의 정도’라는 의미기능을 기술하는데 이는 중국내 교육문법저서의 원문을 직역하면서 나타나는 문제점이라 여겨진다. 이처럼 ‘동작의 정도’라는 표현이 학습자들이 정확하게 이해하기에 적절한 표현인지 고민해 봐야할 부분이다. 또한 ‘상태’와 ‘정도’를 동일한 의미기능으로 여겨서 정도보어(통칭)의 문장구조를 사용하여 정확하게 구사하기도 어려움이 따른다.

넷째, 유형1과 유형2에 해당되는 저서에서 정도보어의 기술은 다음과 같이 비교할 수 있다.

20) 명 소우신(2002), 박용진(2015)에서 재인용.

‘문법항목’은 학습자로 하여금 목표언어를 학습하기 위하여 반드시 언급하게 되는 ‘순 문법구조보다 더 큰 구조, 문형 구조의 묘사, 의미의 구분, 화용론 등’에 관련된 모든 항목을 말한다.

21) 방성원(2002)을 참조.

문법용어는 학습대상이 되는 문법항목을 설명하기 위한 일종의 메타언어라고 할 수 있다고 하였다.

22) 杉村博文(2007:234), 『中国語の功略本』에서 樣態補語를 사용하고 있다. 守屋宏則·남궁양석 역(2002)에서는 양태보어(情态补语)로 통칭하여 제시하였다. 이상도(2011)에서도 양태보어 용어를 사용하였다. 그러나 국내에 『中国語の功略本』의 번역본에서는 정태보어를 사용하였음.

<표4> 정도보어(통칭)과 정도보어(구분)+상태보어 기술 비교

정도보어(통칭)		정도보어(구분)+상태(정태)보어	
문정아 (2007)	<ul style="list-style-type: none"> 부정형: 주어+술어(동사/형용사)+得+不+정도보어 고정격식: 술어+极了, 死了, 得多 목적어의 위치 의문형 	박정구 (2005)	<ul style="list-style-type: none"> 정도보어 형용사/심리동사+极, 透, 死, 坏 형용사/심리동사+得多, 得很, 得不了 상태보어 동작이나 주어의 상태를 묘사 동사+목적어+동사+得+상태보어
김중호 (2011)	<ul style="list-style-type: none"> 동사+得+형용사 형용사+得+부사 형용사+极了, 多了, 死了 목적어 가질 때 부정형 	相原茂 (2007)	<ul style="list-style-type: none"> 정도보어 득이 있는 경우: 得多, 得慌, 得不得了 득이 없는 경우: 极, 坏, 死, 透
김진아 (2013)	<ul style="list-style-type: none"> 득이 있는 경우 주어+술어(동사/형용사)+得+정도보어 주어+동사+목적어+동사+得+정도보어 득이 없는 경우 주어+술어(동사/형용사)+极了, 多了, 死了 		<ul style="list-style-type: none"> 정태보어 동사+得~ 동사+목적어+동사+得~ 부정형, 의문형 형용사+得~

<표4>에서 정도보어(통칭)과 정도보어(구분), 상태(정태)보어의 문장구조 기술을 비교한 바에 따르면 이들 모두 得의 유무에 따라 구조를 구분하고, 동사와 형용사 술어를 구분하여 제시하면서 보어로 쓰이는 성분을 제시하였다. 예로 동일하게 김중호(2011)는

‘정도보어(통칭): 형용사+极了, 多了, 死了’로, 박정구(2005)는 ‘정도보어(구분):형용사/심리동사+极, 透, 死, 坏’로 설명한다. 또 김진아(2013)는 ‘술어(동사/형용사)+极了, 多了, 死了’로 설명한다. 이들은 모두 ‘정도보어’에 대한 기술인데 중심어는 형용사는 동일하나, 심리동사, 동사로 제시된 술어에 차이가 있다.

김진아(2013)는 ‘주어+술어(동사/형용사)+得+정도보어’로, 박정구(2005)의 ‘동사+목적어+동사+得+상태보어’로 제시하여 동일한 문장구조인데 뒤의 보어가 ‘정도보어(통칭), ‘상태보어’로 차이가 있다. 게다가 相原茂(2007)는 정태보어에서 ‘동사+목적어+동사+得~’라고 제시한다. 이 역시 동일한 문장구조인데 ‘정태보어’로 제시한다. 이처럼 동일한 문장구조를 기술하는데 이에 해당되는 문법항목의 용어는 정도보어(통칭), 상태보어, 정태보어로 달라서 학습자의 혼란은 더욱 가중된다. 이는 실제 수업에서 교사와 학생간의 수업, 평가 등 소통에서도 혼란이 야기되고 있는 것이 사실이다. 또 이러한 문제점으로 인해 한국인 학습자는 다음과 같은 오류를 범한다.

1. 정태보어(상태보어)를 부사어로 잘못 사용한 경우
그녀는 예쁘게 생겼다. 她很漂亮地长了。(*) 她长得很漂亮。
2. 부사어를 정태보어(상태보어)로 잘못 사용한 경우
옷을 좀 더 입어라 衣服穿得多点儿。(*) 多穿点儿衣服。
3. 정태보어(상태보어)의 표지인 得를 누락한 경우
할머니는 아주 슬프게 우셨다. 奶奶哭很伤心了。(*) 奶奶哭得很伤心。
4. 得를 的과 地로 잘못 사용한 경우
그는 감격해서 말을 할 수 없었다.他激动地说不出话。(*) 他激动得说不出话来。
5. 정태보어(상태보어)를 ‘정도부사(很/更)+동사’로 잘못 사용한 경우
비가 아주 세게 내린다. 很下雨。(*) 雨下得很大。
6. 술어와 상태보어와 결합관계가 부적절한 경우

나는 아주 잘 보았다. 我看得很见。(*) 我看得很清楚。²³⁾

4. 정도보어 표준화의 기준과 원칙

한국인 학습자를 위한 중국어 교육문법의 한국어 표준화를 위해서는 우선 중국내 외국인 학습자를 위한 교육문법체계가 정립되고 표준화되어야 한다. 현 시점에서는 교육문법체계도 이론문법의 틀에서 벗어나 의미중심의 교육문법체계를 지향하고 있지만 정도보어와 같은 많은 문법항목이 아직 정립되지 못하고 있다. 앞서 분석한 정도보어의 문제점을 보완하여 한국인 학습자에게 적절한 문법항목으로 표준화하기 위한 기준과 원칙을 정리하면 다음과 같다.²⁴⁾

첫째, 최소의 문법용어를 사용한다.

최소의 문법 용어는 중국어의 기본특징을 이해하기 위한 필수적인 문법 항목들을 대표하는 것들이어야 한다. ²⁵⁾정도보어를 통칭하는 것 보다는 정도보어와 상태보어로 구분하는 것이 정확하게 의미기능을 표현할 수 있고, 이를 범주화하는 것이 효과적이라 여겨진다. 그러나 상태보어의 또 다른 용어인 정태보어, 양태보어는 모두 동작의 상황, 상태를 묘사하는 내용을 반영하지만, 어느 용어가 더 적절한지 아니면 이들 의미기능을 더 잘 반영할 수 있는 또 다른 문법항목이 있는지 분석하여 규범화된 용어를 선정해야 한다.

둘째, 정확성을 기준으로 해야 한다.

정확성은 전문 용어의 필수 조건으로 학습자의 혼란을 막기 위해 매우 중요하다. <그림3>, <표4>에서 알 수 있듯 용어와 범주, 그리고 정도보어 내용에 대한 기술이 명확하지 못하다. ‘정도’의 의미기능과 得만을 지나치게 강조하다보니 정도보어나 상태보어가 표현하고자 하는 의미기능을 정확하게 표현하기 어렵다. 예로 ‘累得很’과 ‘跑得很快’은 똑같이 得을 쓰지만 ‘累得很’는 ‘아주(정도) 피곤하다’로 ‘정도’의 심함을 표현하고, ‘跑得很快’는 ‘아주 빠르게 달린다’로 ‘동작의 상태와 상황을 묘사’한다. 표현하고자 하는 의미기능 ‘정도’와 ‘동작의 상태, 상황 묘사’로 구분하여 정도보어는 형용사도 심리동사 중심어에 사용되는 정도보어 어휘들(极, 透, 死, 坏, 得多, 得很, 得不了)에 비록 得이 쓰이지만 그 자체를 고정어휘(得多, 得很, 得不了)에로 제시하는 것이 더 효율적일 듯 하다.

셋째, 경제성을 기준으로 해야 한다.

경제성은 전문 용어 사용자의 부담을 덜기 위해 갖추어야 할 요건이 된다. 즉 최소의 문법용어를 가지고 정확한 개념을 전달 할 수 있을 때, 가장 타당한 전문 용어 체계를 가지고 있다고 할 수 있을 것이다²⁶⁾. 한국인 학습자가 정도보어를 배워서 표현하고자 하면 용어, 범주, 기술 모두 혼란스럽다. 또 저서간 이질성이 강한 것이 문제이다. 문법항목은 기능과 의미를 함축적으로 보여주는 것이어야 한다. 그렇다면 의미기능을 반영한 표현항목²⁷⁾의 개념으로 ‘정도표현’항목과 ‘상태표현’항목으로 구분하여 이를 실현할 수 있는 문장구조를 정확히 제시하는 것이 학습자가 정도보어를 배워서 혼란스러운 과정을 거쳐 표현하는 것보다 더 경제적이리라 여겨진다.

넷째, 체계성을 기준으로 해야 한다.

국내 중국어 교육문법을 기술하는 경우, ‘정도보어는 동사나 형용사를 중심어로 하여 뒤에 정도의미를 보충 설명한다.’에서 동사와 형용사는 품사이지 문장성분이 아니다. 이는 보어와 동등한 영역이 용어가 될 수 없다. 다시 말해서 동사술어, 형용사술어로 명하는 것이 일관성 있게 학습자가 품사와 문장성분을 구분하는데 정확하고 체계적이라 여겨진다.

23) 宋燕·催日义(2012)는 한국인 학습자의 정도보어 사용에 나타난 오류분석결과임.

24) 방성원(2002), 왕단(2008)이 제시한 기준을 토대로 하였음.

25) 방성원(2002)을 참조.

26) 방성원(2002)을 참조.

27) 위수광(2012:127,134)의 ‘통합적 범주화’라는 개념 하에 ‘표현범주’, ‘표현구조’, ‘표현항목’과 동일한 개념에서의 설정이다.

다섯째, 통용성을 기준으로 해야 한다.

문법항목의 용어, 범주, 기술은 규범화되어서 교육요목 뿐만 아니라 교육과정, 교재, 강의, 평가에도 동일한 내용으로 사용되어야 한다. 이는 중국내 교육문법체계의 정립이 선행되어야 하겠지만, 국내에서 보다 먼저 한국인 중국어 학습자를 위해 규범화되고, 한국인 학습자의 특징이 잘 반영된 문법항목으로 표준화 된다면 한국인 학습자 중국어 교육은 보다 체계적으로 진행될 수 있다.

여섯째, 적절성(针对性)을 기준으로 해야 한다.

한국인 학습자의 특징을 고려한 대조분석 결과와 오류분석 결과가 충분히 반영하여 문법항목의 표준화가 이루어져야 한다. 정도보어를 표현할 때 한국인 학습자는 모국어 간섭으로 인해 정도보어, 상태보어를 한국어 부사어로 사용하는 오류를 자주 범한다. 이를 최소화하기 위해 기술할 때에 부사어와 정도보어의 의미기능을 비교하여 기술한다면 더욱 더 효과적일 것이다. 현재 중국내 李德津(2002), 王还(1994), 이화영(2003)은 이 같이 제시하고 있다.

이때 이은화(2011)에서 보어와 부사어의 가장 근본적인 차이점은 보어나 부사어와 관련된 동사술어 의미구조의 차이라고 지적하면서 중국어의 ‘시간순서 원칙’을 제시하였다. 이를 반영하여 상태보어의 개념을 ‘동작이 완료되고 동작에 대한 평가, 판단을 나타낸다’로 제시한다면 더 정확히 이해하고, 표현할 수 있을 것이다. 또 得의 사용 유무를 중요하게 기술하는 정도보어는 得를 사용하는 가능보어와 혼돈을 일으킬 수 있다. 이런 학습자의 특징을 고려해 문정아(2007), 김종호(2011), 守屋宏則(2002)에서는 得를 사용하는 정도보어와 가능보어를 비교설명하고 있다. 이는 得을 사용한 보어인 가능보어와 비교 설명을 통해 두 보어의 의미기능을 구분할 수 있도록 하여 한국인 학습자의 특징을 잘 반영한 방법이라 여겨진다.

일곱째, 상대적 등급배열이 필요하다. 정도보어와 상태보어는 의미기능은 분명 차이가 있다. 한국인 중국어 학습자 오류분석을 통해 중국어 정도보어의 의미와 특징들을 동시에 습득하는 것은 아니며, 그 습득에는 순서가 있다고 하였다.²⁸⁾『国际大纲(语法)』에서는 5급에서 대부분의 보어를 모두 다루고 있어 보어를 어려워하는 한국인 학습자에게 적절하지 않다. 이런 관점에서 정도보어는 상태보어와 구분되어야 하며 상대적 등급배열²⁹⁾이 이루어져야 할 것이다. 위수광(2012:159)에서 한국인 학습자에 적절한 보어의 학습 순서를 방향보어-결과보어-정도(상태)보어-동량보어-시량보어-가능보어 라고 제시하였으나 여기서 정도(상태)보어는 요목마다 정도보어와 상태보어를 통칭하여 사용한 것에 대한 결과이지만, 이들은 분명 의미기능의 차이가 있고, 오류분석과 대조분석에 대한 결과를 반영하여 상대적 등급배열이 이루어져야 한다. 구체적으로 의미기능이 다르니 정도보어(구분)과 상태보어는 다른 순서로 학습해야하고, 이들과 함께 쓰이는 정도부사어를 사용한 형용사 술어문, 비교문, 가능보어 등과는 다르게 학습순서가 배열되어야 할 것이다.

5. 나가기

본 연구는 중국어 교육문법항목 중에 한국인 학습자가 모국어와의 차이로 인해 난이도도 높고 오류가 많이 발생하는 정도보어를 대상으로 중국과 국내의 교육문법요목과 교육문법저서에서 다루고 있는 용어, 범주, 기술의 현황을 검토하여 문제점을 검토해 보았다. 문제점으로는 첫째, 중국어교육에서 대부분 정도보어(통칭)과 상태보어와 구분하여 사용하는 정도보어(구분) 모두 ‘정도보어’로 쓰이고 있어 학습자의 혼란을 야기시킨다. 둘째, 상태보어라는 용어를 정태보어, 양태보어라고 사용하는 저서가 있다. 이들의 범주는 거의 동일하나 사용하고 있는 용어가 달라 문법교육 시 교사와 학습자의 혼란을 가중시킨다. 셋째, 공통적으로 술어(동사, 형용사) 뒤에서 ‘동작이나 상태의 정도’라는 의미기능을 기술하는데 이는 중국내 교육문법저서를 직역하면서 나타나는 문제이다. 이처럼 ‘동작의 정도’라는 표현이 학습자들이 정확하게 이해하여 정확하게 표현하는데 어려움이 있

28) 이은화(2011)를 참조.

29) 박용진(2005)에서 명 소유신이 제시한 상대적 등급배열을 제시하였다. 위수광(2012)도 문법항목의 난이도에 따라 상대적 등급배열이 필요하다고 하였음

다. 넷째, 정도보어를 기술하는데 동일한 정도보어(통칭)과 정도보어(구분)에서 형용사, 동사, 심리동사 술어를 제시하는데, 저서마다 다를 뿐만 아니라 술어(문장성분)가 아닌 동사,형용사(품사)와 보어(문장성분)를 설명하는 것은 학습자의 혼란을 가중시키고 있다. 게다가 문장구조를 기술할 때 ‘동사+목적어+동사+得정도보어/상태보어/양태보어’라고 제시하는데 저서마다 정도보어(통칭), 상태보어, 정태보어로 용어가 달라서 학습자의 혼란은 더욱 가중된다. 이와 같은 문제점으로 인해 실제 수업에서 교사와 학생간의 수업, 평가 등 소통에서도 혼란이 야기되고 있는 것이 사실이다. 본 연구에서는 이런 문제점을 해결할 수 있는 중국어 교육문법의 표준화를 위한 기준과 원칙을 최소의 용어, 정확성, 경제성, 체계성, 통용성, 적절성, 상대적 등급배열 등을 제시하였다.

향후 이 기준과 원칙을 토대로 정도보어 뿐만 아니라 한국어 중국어학습자를 위한 교육문법체계가 정립되고 중국어 교육문법요목의 제정에 관한 연구에 토대가 될 수 있기를 바란다. 더불어 모든 문법항목의 표준화도 이루어질 수 있기를 바란다.

【參考文獻】

- 류기수(2015), 『외국어로서의 중국어 교육』, 한신어학.
- 박정구(1998), 「현대 중국어 보어분류의 재고」, 『중국언어연구』7집
- 방성원(2002), 「한국어 교육용 문법 용어의 표준화 방안」, 『이중언어학』32집
- 박용진(2015), 『한국인 중국어 학습자를 위한 중국어교육 이론과 중간언어 말뭉치 분석』, 서울:역락,
- 손민정(2006), 「제7차 중국어 교육과정의 문법내용 고찰-의사소통 기능 예시문을 중심으로」, 『중국문학』제49집
- 손정애(2002), 「의사소통 기반의 중국어교재에서 문법항목 선정과 배열연구-성인 학습자용 초급회화 교재를 중심으로」, 『중국언어연구』제42집
- 왕단(2008), 「한국어 교육용 문법 용어의 중국어 표준화 연구」, 『한국』282
- 이상도(1993), 「현대 漢語 정도보어 해석에 관하여」, 『중국언어연구』2
- 이은화 (2011), 「중국어 정도보어의 한국어 대응형시기와 한국어 학습자의 정도보어 습득의 상관관계 연구」, 『中國語文論集』제51집
- 위수광(2004), 「현대 한어 정도보어· 상태보어 구조상 비교 연구」, 부산외국어대학교 중국어 중국학과 석사학위논문
- 위수광(2011), 『중국어 교육문법』, 서울:박이정.
- 홍윤기(2006), 「메타언어(Meta-language)를 활용한 한국어 문법 교육 방법론 연구」, 『이중언어학』32집
- 한국 교육과정평가원(2007), 『중·고등학교 중국어 의사소통 기능 교육요목』, 한국 교육과학기술부
- 한국 교육과정평가원(2015), 『중·고등학교 중국어 의사소통 기능 교육요목』, 한국 교육과학기술부
- 程 堂(2000), 《對外漢語教學目的原則方法》(話語教學出版社)
- 宋 燕, 催日义(2012), 〈韩国学生汉语情态补语偏误原因对比探析及教学对策〉, 《中国文学研究》第46期
- 国家對外漢語教學领导小组办公室 漢語水平考試部 刘英林 主编(1996), 《漢語水平等級標準与語法等級大綱》(高等教育出版社)
- 国家漢語國際推广领导小组办公室(2008), 《國際漢語教學通用課程大綱》(外語教學与研究出版社)
- 国家漢語國際推广领导小组办公室(2002), 《高等学校外國留學生漢語教學大綱》(北京語言文化大學出版社)
- 王 还(1994), 《對外漢語教學語法大綱》(北京語言學院出版社)
- 杨寄洲(1998), 《對外漢語教學初級阶段教學大綱(1)》(北京語言文化大學出版社)

【중국어학】

崔世珍的反譯漢語教學法研究

— 以朝鮮傳統漢語教科書原本《翻譯老乞大朴通事》為例

盧相峰*

【목 차】

1. 引言
2. 反譯漢語的先行研究
3. 反譯漢語的元音系統
4. 反譯漢語的現代樣式
5. 結語

1. 引言

本文是對我的碩士論文¹⁾的進一步研究，我的先行研究對反譯漢語的韻母分析不到位；反譯漢語樣式提供的有誤差，本文企圖補充韻母部分，矯正反譯漢語的樣式，為其日後的應用研究提供可以借鑒的資料，或者是拋磚引玉。

崔世珍 (1473~1542) 朝鮮語文學家。朝鮮忠清北道槐山人。1503年登科，歷任通訓大夫、承文院提調、同知中樞府事，兼任司譯院教授，講授漢語，培養漢語翻譯人才。崔世珍以《老乞大朴通事》作為漢語教材的語料，並且利用新創制的朝鮮文“訓民正音”對其進行了注音，注音分為兩種形式，一種是習得目的語的標準音²⁾垂於每個漢字的右側，另一種形式是崔世珍總結古代韓國人學習漢語的經驗，利用民間“習熟俗韻”的形式撰寫的韓中中介語即反譯漢語與左側音並垂於右側，正是這個以左右音形式並垂於每個漢字之下的原本《翻譯老乞大朴通事》作為漢語教科書，從十六世紀初一直流傳到二十世紀初，歷經六百來年盛而不衰，若不是被日本帝國主義的侵略所阻斷，恐怕一直流傳至今。一部漢語教科書，是什麼魅力使它成為“在朝鮮半島常用不衰。編寫原則暗合現代第二語言的教學理論。無論在實用性，科學性，趣味性等方面都讓人歎為觀止”。成為“漢語作為第二語言教學歷史上的瑰寶”，成為“朝鮮半島漢語作為第二語言教學史的劃時代的標誌”³⁾，這種魅力，不能不說是來自於崔世珍反譯漢語教學法的魅力。

2. 反譯漢語的先行研究

原本《翻譯老乞大朴通事》自一九七二年被發現⁴⁾以來的先行研究算起來也有六七十年了。以往的研究幾乎都是着眼於語音的研究，真正把原本《翻譯老乞大朴通事》作為漢語教材的研究則是上個世紀末，本世紀初以來的事

* 東北師範大學中國語言文學系曾任輔導教師；韓國濟州大學中文系博士，東國大學韓國語言文學系 在讀碩士 (nsb0418@hanmail.net)

1) 盧相峰，《反譯漢語教法的中介語特性研究》慶星大學碩士論文 (2011)

2) 標準音指“所習漢音字樣請以增進諺文洪武正韻為宗肄習，從之”所指的文字體系，當時簡稱字樣體系。

3) 魯寶元，〈從漢語作為第二語言在朝鮮半島教學的歷史看〈老乞大〉的地位，性質和特點〉，《國外漢語教學同態》2004年第1期

4) 參見《原本國語國文學叢林》(三次配本23) 1986年 大提閣 p 7

情，尤其是針對反譯漢語的研究，除了我的碩士學位論文之外，還沒有看到其它的研究，因此，我們在這裡集中介紹一下我的碩士論文的基本內容（以下簡稱文章）。

文章根據韓國朝鮮時代的司譯院⁵⁾學習漢語的真實狀況，反映了當局指定的

所習漢音字樣⁶⁾，及將其轉換生成的中介語即所謂反譯漢語的語音樣式。為了突出反譯漢語教學法屬於第二語言教學理論的中介語特性，作者將該文分為七章，其中第二章和第三章論述了韓漢語言的發展及其發展的不平衡給朝鮮當局帶來的影響，交代了反譯漢語教學法產生的語言、政治、歷史背景；第四章是中介語特點及其理論，把反譯漢語語言視為世界最早的中介語；第五章介紹了研究的誤區及其基本認識；第六章是反譯漢語教學法的中介語特性研究。本文重點介紹所謂誤區中的被學術界疏漏的原本《翻譯老乞大朴通事·凡例》⁷⁾的副標題和反譯漢語的含義及其教學法。

1) 《翻譯老乞大朴通事·凡例》的副標題，即“漢訓諺字⁸⁾皆從俗⁹⁾撰字旁之點¹⁰⁾亦依鄉語¹¹⁾”

文章認為《翻譯老乞大朴通事·凡例》是理解原本《翻譯老乞大朴通事》的關鍵，而《翻譯老乞大朴通事·凡例》的副標題又是理解《翻譯老乞大朴通事·凡例》的鑰匙。文章緊緊抓住副標題中的動詞“訓、撰、依”三個字，認為“訓”的對象是漢音諺字即左音，撰的對象是“漢訓諺字”即右音，依據的是“本國人民習熟俗韻已久，不可猝變”的“鄉語”。自然而然地引出“今之反譯漢字下在左諺音”¹²⁾從而糾正了對原文的隨意更改，恢復了文章的原貌。

2) 反譯漢語的含義

文章認為反譯漢語是“將“漢音諺字”用韓國的“習熟俗韻”，轉換成為“漢訓諺字”的方法或手段。把這種方法和手段崔世珍稱其為“反譯”。換言之反譯是把目的語轉換生成中介語的方法或手段。其方法是客觀的描寫習得者主體內化客體的心理感應。

“反譯”與“翻譯”既有相同之處，又有不同之處。相同之處是他們都是“將一種相對陌生的表達方式，轉換成相對熟悉的表達方式的過程。”不同之處是“翻譯”所轉換成的相對熟悉的表達方式是獨立的表達方式；而“反譯”所轉換成的則是相對熟悉的表達方式是非獨立的表達方式，即語言處於韓中兩國語言的中間階段，表達停留在過渡時期，它還有待於目的語與之相輔相成才能夠共同完成表達的全過程，使所習語言具有交際功能以實現利用所習語音進行社會交際的目的。

因此，反譯漢語作為崔世珍的漢語教學法，它所轉換成的教學語言，具有中韓兩國語言之間的過渡語言性質，即中介語性質。

3) 反譯漢語教學法

文章認為反譯漢語教學法，是崔世珍漢語教學的藝術，是技藝高超的教學方法，他以實用主義哲學為基礎，遵

5) 1393年(李成桂2) <李朝實錄>卷4太祖二年9月 辛酉條 置司譯院，肆習華音。日本，東京學習院東洋文化研究所，昭和31年(1965年)版

6) 即“所習漢音字樣請以增進諺文洪武正韻為宗肄習，從之” 猶言習得漢語音的字樣以《洪武正韻譯訓》為準，簡稱漢語音字樣。《世宗實錄》卷三，世祖二年四月戊申條) 當局把《洪武正韻》視為“萬國所宗”“字之取舍，音之正俗轉以《洪武正韻》為準”參見盧相峰《〈六祖法寶壇經諺解〉에 나타난 漢字音研究》濟州大學2013年博士論文 p16。

7) 《翻譯老乞大朴通事·凡例》載於崔世珍《四聲通解》的附錄。全稱是《翻譯老乞大朴通事凡例-漢訓諺字皆從俗撰字旁之點亦依鄉語》有副標題。

8) 漢訓諺字，即“在右諺音”的形體。“漢”是漢字；“訓”有教誨和開導的意思；“諺字”即《訓民正音》文字，也叫做諺文。合起來為漢訓諺字，結合下文理解為，崔世珍將相對陌生的漢音表達方式即“在左者”用韓國人民習熟已久的俗韻，將其轉換成為韓國人民相對熟悉的表達方式即“在右者”不過這種相對熟悉的表達方式還有賴於“在左者”與之相輔相成。換言之，他還不能獨立。因為“在左者”雖然表達方式相對陌生，然而它是國定“所習漢音字樣”。

9) 俗在這裡是指韓國人民學習漢語的“習熟俗韻”是韓國人民習熟已久而“不可猝變”的。見 世宗實錄(卷一二二，世宗三十年十月條)。

10) 點，也叫做“旁點法”是韓國中世紀後期開始使用的漢語語音聲調標注法。平聲無點，上聲兩點，去聲、入聲一點。

11) 鄉語是相對於中國漢語的韓國式的漢語。

12) 《凡例考1》321頁：“今之反譯 漢字下在左(左는 右의 誤字임：筆者) 諺音並依國語高低 而加點焉” (이번의 反譯은 漢字 아래의 오른쪽(左는 右의 誤字임)에 있고 諺音은 國語의 고저에 따라 점을 더하였다.)

循了人類知識積累規律，即“從已知領域過渡到未知領域”的認識規律。初學者的已知領域是韓國的由漢字漢語音構成的漢文，未知領域是中國的由漢字漢語音構成的漢語，其教學方法分三個階段：第一個階段是確認“已知領域”階段，即學習與中國漢語相對應的韓國漢文；第二個階段是“已知領域”和“未知領域”的比較¹³⁾階段，通過比較，確定其中的共同點和差異點，即對接階段。第三個階段是鞏固和過渡階段，先鞏固後過渡。整個教學反映的特點如下的三個特色：一是，跨語言雙語交叉教學；二是，分階段層次遞進教學；三是，國別化中韓對比教學。

3. 反譯漢語的元音系統

崔世珍反譯漢語的元音¹⁴⁾系統計表 (2016. 5. 20.) :

單元音		(1) ㅏ [a]	(2) ㅓ [e]	(3) ㅗ [o]	(4) ㅜ [u]	
		(5) ㅡ [ɯ]	(6) ㅣ [i]	(7) ㅛ [ɔ]		
複元音	y系	(8) ㅑ [ja]	(9) ㅕ [je]	(10) ㅛ [jo]	(11) ㅠ [ju]	(12) ㅟ [ju]
		(13) ㅓ [ej]	(14) ㅖ [jej]	(15) ㅟ [jao]	(16) ㅟ [jue]	(17) ㅟ [juj]
	w系	(18) ㅘ [wa]	(19) ㅙ [waj]	(20) ㅚ [we]	(21) ㅜ [wj]	
	ㅓ系	(22) ㅓ [ɯj]	(23) ㅓ [ow]			
	a系	(24) ㅓ [aj]	(25) ㅓ [ao]			

崔世珍反譯漢語的元音系統二十五個元音例字表¹⁵⁾

(1) ㅏ [a]

/a/ 他大那阿打法乏闖達那塌塔臘刺蠟劊插闢煤霎阿芭把弮怕琶馬麻瑪罵拿茶搽叉差沙紗炒袈洒罷苔搭納衲鉞撒薩八拔殺瞎髮發罰

/an/ 耽貪探南男感堪勘庵鶴暗擔淡藍濫暫三柑敢酣懣衫凡犯丹檀彈但鳴難攔欄懶欄爛趲珊傘散干肝竿乾秆趕看岸罕漢寒韓旱汗翰安鞍案扮盼辦辦盞山產班板攀慢蕃反番繁飯咱

/uan/ 丸完痊全泉選旋轉傳塿川穿患釧船軟捲眷卷絹拳圓院緣勸元願鴛輓園遠眩淵劣雪拙說蹶月越缺血

/ang/ 幫旁傍忙蟒當黨當湯堂唐糖蕩郎浪廊榔倉蒼藏臟剛炕杭方坊倣放妨房防棒

/e/ 麼

(2) ㅓ [e]

/e/ 哥箇可河何荷賀合鶴喝合盒磕割渴褐各脰閣鶴惡德則色瀋核哈疴

/ve/ 却

13) 中韓兩國漢字的字義基本相同，字音相近。詞義的差異相對大一些。

14) 原本《翻譯老乞大朴通事》子音在“文章”称作“崔音”體系音系見下表：

	牙音	舌音	重唇音	輕唇音	齒音	喉音	半舌音	半齒音
全清	見ㄱ	端ㄷ	幫ㅃ	微ㅆ	精ㅈ			
次清	溪ㅋ	透ㅌ	滂ㅍ		清ㅊ	曉ㅊ		
次濁		泥ㄴ	明ㅁ	奉ㅍ		喻ㅇ	來ㄹ	日ㄷ
全清					審ㅅ			

15) 例字選自原本《翻譯老乞大朴通事》有些現代漢語沒有音的字未錄。

/ei/ 北黑

/ai/ 百栢白

/an/ 般搬半絆判盤伴拌瞞饅蔓鞦滿方坊彷彿妨房防苔搭納衲雜鉞合鴿鴿喝
合盒塔塌臘蠟磕劄插闌煤

/o/ 伯珀帛窄脉摘

(3) ㄐ [o]

/ao/ 薄

/iao/ 朴

/u/ 樸

/uo/ 多拖駝馱那羅鑼左蹉我朵趨唾塚惰糯騾坐座鎖鍋果裹過騾臥火貨和倭
所脫聒豁活托落絡昨錯作索卓涿捉

/uai/ 踝

/e/ 科顆課禾和樂鵝

/o/ 波跛坡破婆婆磨鉢潑沫抹博莫

(4) ㄊ [u]

/u/ 補布鋪蒲菩葡部步埔模都賭堵土肚度渡奴盧爐轆魯路祖羸蘇素姑孤沽
古鼓殺故顧苦庫袴五午悞悟虎琥胡湖狐葫瑚戶護烏夫府甫腑付傅扶芙父腐輔附
無務霧數珠主輪樹乳某母富副婦不沒骨窟忽物蔔木獨讀鹿祿輓哭斛屋福腹幅覆
服目六宿竹築軸粥叔熟足促囑贖束屬辱褥咐衛

/un/ 頓鈍論村孫滾棍困昏婚混

/uen/ 溫穩

/ong/ 東通桶痛同銅筒衝動籠瓏弄櫻鬚總蔥送公工功空孔控紅洪甕冬統鬆中
忠仲終衆充絨弓芎窮龍縱從松頌重種鍾衝供恐共

/uo/ 做

/o/ 佛

/ou/ 肉

/v/ 錄

(5) 一 [u]

/en/ 跟根恩本噴盆盆門悶分粉糞墳文問侷們

/eng/ 朋燈等鐙疼能曾僧肯甌孟冷棚庚更繃膿風豐鳳蜂捧逢縫奉俸橫煇

(6) 丨 [i]

/i/ 例祭藝閉鉍芑迷米謎低羝底抵帝噫梯體替荊題提蹄啼弟第遞泥璃禮荔
濟妻悽砌切齊西犀洗細雞計繫契披皮婢避籬麗寄奇騎妓宜義儀易比轡備琵琶鼻備
地利梨痢飢鹿器棄姨立笠集襲執濕十什拾急及揖筆必匹疋弼密蜜栗七漆疾膝吉
乙一乞力息媳力息媳碧積脊刺惜席夕易壁覓滴蹄笛籬歷戚極己紀記欺起你李里
裏理基其麒疑喜醫意己以機幾既豈氣稀衣依季費

/in/ 林臨浸心今金襟禁檣姘吟音隱飲淫賓檳鑛貧蘋民麟儘進親盡辛新信斤
筋謹勤近隱緊銀因印寅引貞

/ing/ 稟冰憑綾興應鷹更梗硬行杏幸鸚櫻兵丙平評病明皿命京荊景警敬慶擊
競迎影餅并名領精睛井菁清請情淨省性姓輕纓羸瓶萍丁頂釘聽停廷艇錠定寧佞

靈零鈴翎玲青另星醒經傾營

/zhi/¹⁶⁾ 置治值姪實失日直隻赤尺石織食識飾喫滯世誓致遲

/ie/ 携曳

/e/ 射的

/ei/ 肺費尾

/en/ 沉針深藩孀壬任趣陳臻真診疹神身申晨辰臣人仁刃認

/eng/ 程整正政聲聖成城盛蒸證稱繩剩升承

/v/ 婿劇

/vn/ 尋

(7) · /v /

/zi/ 紫此廡資次自私死四肆

/zhi/ 知池支枝紙只施翅匙是兒師獅脂旨指至屍孳子仔慈鷓字司絲思伺辭詞
似已寺柿事使之芝誌齒詩試時市侍

/e/ 廁

/er/ 而耳餌二

/an/ 簪

/en/ 參蔘甚怎

/eng/ 生甥省庚更繡棚爭風豐鳳蜂奉俸逢縫

(8) ㅈ[ja]

/ia/ 夾恰甲匣鴨押壓家加嘉假駕價牙衙蝦下夏鴉

/ang/ 章昌唱商傷嘗裳常响上尚張長帳腸場杖丈

/iang/ 薑疆強仰香響向央鴛羊楊陽揚養癢樣江講降腔項巷娘孃涼量糧糧梁兩
亮將漿醬牆匠相廂想祥象

(9) ㅊ[je]

/e/ 者車扯蛇麝賒捨赦舍社摺褶涉折撤舌折熱客隔這

/ie/ 茄姐借且些寫卸斜謝爺也野夜鑷接葉劫帖貼牒別羯歇蠍撇鉄迭節切截
屑結

/ia/ 頰

/ai/ 呆

/an/ 纏氈扇禪善然騙

/ian/ 減嵌鹹餡監鑑斂尖簽漸諂贍陝閃染檢臉驗掩渰鹽欠嚴沅

點店添甜鮎拈念謙嫌艱間揀慳眼閑限姦鐫顏雁鞭便綿免面

碾連煎剪箭濺淺錢賤仙鮮綫件筵建言邊遍片麵典天田殿年

憐蓮薦千茜前先肩堅見牽硯顯弦現見煙嫵鸞

(10) ㅊ[jo]

/ao/ 着斫

/iao/ 嚼腳药角

/ve/ 约樂學

16) /zhi/代表整體認讀的 /zhi/、/chi/、/shi/，下文的/zi/代表 /zi/、/ci/、/si/。

/uo/ 若 箸

(11) ㅍ [ju]

/v/ 女驢閭覷舉鋸去魚漁語虛於餘與取聚須駒句衢具愚孟雨戍畜曲局玉峪

/vn/ 巡俊勻君群裙

/u/ 豬除筋初助梳蔬諸煮杵處書鼠暑如拄註柱住珠主輸樹乳出入戍

/un/ 輪准春順鶉葷韻運

/iong/ 兄永胷用蓉容

(12)^ㄹ [ju]

/iv/ 紐流劉留榴榴柳酒秋鞦就修羞秀繡宿袖九久灸救毬舅舊牛休有友又右
由油遊酉丟

/ou/ 刃籌周州筭醜收手守獸酬受壽揉樞

(13) ㅍ [je]

/ai/ 來堵葉鑷接劫帖貼牒頰

/ie/ 堵

(14) ㅍ [jei]

/ie/ 皆界芥芥戒械薤街解鞋

(15)^ㅍ [jao]

/iao/ 梢鞘交膠教鉸攪較覺巧咬曉標表瓢標描妙椒消霄小笑朝趙照詔燒嬌橋
腰要搖瑤貂吊挑跳糶條調苔尿聊遼料澆繳叫脰

/e/ 了

/ao/ 少饒擾

/ve/ 雀鵲

(16) ㅍ [jve]

/ve/ 癘靴雪蹶月越缺血

/uo/ 拙說

/ie/ 劣

/van/ 痊全泉選旋捲眷卷絹拳圓院緣勸元願鴛轅園遠眩淵

/uan/ 轉傳塹川穿患鉤船軟

(17)^ㄹ [vi]

/ve/ 絕

(18) ㅍ [wa]

/ua/ 耍瓜誇胯瓦花化樺掛卦畫話猾刷刮

/uan/ 頑慣還還環綰晚萬襪凹絃娃

/uang /莊裝粧壯瘡床爽光廣荒謊黃惶亡網忘望筐誑枉王往撞雙

/ao/ 凹

/uo/ 斡

(19) ㅞ [waj]

/uai/ 外恠塊懷壞歪快率

(20) ㅟ [we]

/uan/ 端短團段暖亂鑽竄酸筭蒜官冠管館灌罐觀寬翫喚換完丸椀關擻鬻

/uo/ 國或惑

(21) ㅠ [wej]

/uei/ 對推腿退內搗纍崔碎盍灰晦悔回迴兌最會脆歲綴稅穢隨吹垂睡瑞虧窺
危毀委喂為壘類醉翠雖遂穗錘墜錐水誰癸積微未歸貴揮圍緯位

(22) ㅡ [uj]

/e/ 特肋尅剋得

/o/ 墨

/ao/ 瑁

/ei/ 貝盃背倍梅媒每妹味碑被鞞痞美非肥賊剋剋饋

/uei/ 忒

(23) ㅢ [ou]

/v/ 拘

/u/ 牡戊浮

/ou/ 樞兜斗闢偷透頭投豆樓漏走鉤溝狗勾口疆藕後厚候皺愁驟瘦

(24) ㅣ [aj]

/ai/ 戴台臺擡待代袋玳耐災哉宰再載猜彩綵菜才財財裁纔在腮賽該改概開
碍咳海孩亥哀爰帶太泰大蓋艾害拜拜齋擺買賣妳債差敗宅曖保歹捱

(25) ㅤ [ao]

/ao/ 保寶報抱毛冒帽刀倒到掏討套桃逃萄道稻盜腦惱瑙勞撈牢老滂遭早棗
澡竈操草燥槽皂造臊掃嫂澡噪高膏羔藁告拷熬傲好毫號爐襖包飽拋炮卵撓鬧爪
鈔炒稍

/o/ 膊

4. 反譯漢語的樣式

前面我們說過，我的先行研究對反譯語言的韻母分析不到位；反譯漢語樣式提供的有誤差，本文企圖補充韻母部分，矯正反譯語言的樣式。韻母部分已經補充了，還剩下反譯語言的樣式需要矯正。原文樣式是用現代韓國語漢字音給現代漢語注音的樣式，這種注音方法步準確，現住更改為先制定漢語韓字拼音方案，然後，根據拼音方案進行拼音。

漢語韓字拼音方案

1. 聲母表

b 玻 ㅍ	p 坡 ㅍ	m 摸 ㅁ	f 佛 ㅍ
d 得 ㄷ	t 特 ㅌ	n 訥 ㄴ	l 勒 ㄹ
g 哥 ㄱ	k 科 ㅋ	h 喝 ㅎ	
j 基 ㅈ(지)	q 欺 ㅊ(치)	x 希 ㅅ(시)	
zh 知 ㅈ	ch 蚩 ㅊ	sh 詩 ㅅ	r 日 ㄹ
z 資 ㅈ	c 雌 ㅊ	s 思 ㅅ	

2. 韻母表

	i 衣 ㅣ	u 烏 ㅜ	ü 迂 ㅠ
a 啊 ㅏ	ia 呀 ㅑ	ua 蛙 ㅜㅏ	
o 喔 ㅛ		uo 窩 ㅜㅓ	
e 鵝 ㅓ	ie 耶 ㅕ		üe 月 ㅠㅓ
ai 哀 ㅑ		uai 歪 ㅑㅑ	
ei 倍 ㅕ		uei 微 ㅕㅑ	
ao 熬 ㅑ	iao 腰 ㅑㅑ		
ou 藕 ㅜ	lou 由 ㅜㅑ		
an 安 ㅏ	ian 煙 ㅑㅏ	uan 頑 ㅜㅏ	üan 元 ㅠㅏ
en 恩 ㅓ	in 因 ㅕㅏ	uen 溫 ㅜㅓ	ün 勻 ㅠㅓ
ang 昂 ㅏ	iang 羊 ㅑㅏ	uang 王 ㅜㅏ	
eng 風 ㅓ	ing 英 ㅕㅓ	ueng 翁 ㅜㅓ	
ong 轟 ㅓ	iong 雍 ㅑㅓ		

3. 聲調依從漢語拼音方案(略)

下面，根據漢語韓字拼音方案，以“第一課 你從哪裏來？”為樣本，提供矯正之後的樣式。

第 1 課 你從哪里來？

dà gē , nǐ cóng nǎ lǐ lái ?

漢：大哥，你從哪里來？

다 거 , 니 충 나 리 래 ?

wǒ cóng gāo lí wáng jīng lái 。

高：我從高麗王京來。

오 충 ㅑ ㅑ 왕 징 래 。

rú jīn nà lǐ qù ?

漢：如今那里去？

ㄹ ㅑ 닐 나 리 취 ?

wǒ wǎng běi jīng qù 。

高：我往北京去。

오 왕 비 징 쉼 .

nǐ jǐ shí lí le wáng jīng ?

漢：你幾時離了王京？

니 지 시 리 러 왕 징 ?

wǒ zhè yuè chū yī rì lí le wáng jīng 。

高：我這月初一日離了王京。

오 저 〇 ㅅ 이 리 러 왕 징 .

jì shì zhè yuè chū yī rì lí le wáng jīng ,

漢：既是這月初一日離了王京，

지 시 저 〇 ㅅ 이 △ ㅅ 러 왕 징

dào jīn bàn gè yuè ,

到今半个月，

ㄷ ㅅ 반 거 〇 ㅅ

zěn me cái dào de zhè lǐ ?

怎麼才到的這裡？

즌 머 재 ㄷ ㅅ 저 리 ?

wǒ yǒu yī gè huǒ bàn luò hòu le lái ,

高：我有一個火伴落後了來，

오 〇 ㅅ 이 거 ㅅ 반 ㅅ ㅅ ㅅ 래 ,

wǒ yán lù shàng

我沿路上

오 연 루 상

màn màn de xíng zhe děng hòu lái ,

慢慢的行着等候來，

만 만 더 싱 저 등 ㅎ ㅅ 래 ,

yīn cǐ shàng lái de chí le 。

因此上來的遲了。

인 치 상 래 더 치 러 .

nà huǒ bàn rú jīn gǎn shàng lái liǎo bu céng ?

漢：那火伴如今趕上來了不曾？

나 ㅅ 반 △ ㅅ 간 상 래 러 부 증 ?

zhè gè huǒ bàn biàn shì , yè lái cái dào 。

高：這個夥伴便是，夜來才到。

저 거 휘 반 변 시 , 에 래 채 ㄷ고

nǐ zhè yuè jìn tóu dào de běi jīng me ?

漢：你這月盡頭到的北京麼？

니 저 ㅁ ㅁ ㅁ 투 따 더 비 징 머 ?

dào bù dé 。

到不得。

ㄷ 부 더 。

zhī tā , nà huà zěn gǎn shuō ?

高：知他，那話怎敢說？

지 타 , 나 화 즌 간 슈 ?

tiān kě lián jiàn ,

天可憐見，

턴 커 런 건 ,

shēn jǐ ān lè shí , yě dào 。

身已安樂時，也到。

슨 지 안 러 시 , 에 ㄷ고

5. 結語

原本《翻譯老乞大·朴通事》作為數百年前出現的漢語第二語言的教材，在朝鮮半島常用不衰。編寫原則暗合現代第二語言的教學理論。無論在實用性，科學性，趣味性等方面都讓人歎為觀止”。成為“漢語第二語言教學歷史上的一塊瑰寶”，成為“朝鮮半島漢語作為第二語言教學史的劃時代的標誌”，崔世珍的反譯漢語的教學法，提前600來年，實現了現代化。

本文在《反譯漢語教法的中介語特性研究》的基礎上進一步研究了其元音系統，還設計了“韓語漢語拼音方案”，矯正了反譯漢語的應用樣式，為反譯漢語教學法的应用研究進行了有益的嘗試。

【參考文獻】

- 慎鏞權, 〈《翻譯老乞大》에 나타난 좌측음의 성격에 대하여〉, 《中國文學》第42輯 (2004)
- 盧相峰·김정주, 〈中國語圈學習者 對象으로 한 發音教育〉, (서울大學校 韓國語教育센터外國人 韓國語教師 養成課程 第2회 워크숍 2005)
- 盧相峰, 〈한중 현대90音韻 對應 規則 研究〉, 대한중국어학회 2009학년도 춘계학술발표회 논문
- 盧相峰, 《反譯漢語教法的中介語特性研究》慶星大學碩士論文 (2011)
- 盧相峰, 《〈六祖法寶壇經諺解〉에 나타난 漢字音研究》濟州大學2013年博士論文
- 安奇燮, 〈朝鮮時代對漢語譯音書的正音, 俗音性質的再考〉, 《中語中文學》第10輯 (1988)
- 李敦柱, 〈翻譯老乞大·朴通事 凡例”考 (1)〉, 《語文論叢》10·11, 1989
- 李敦柱, 〈翻譯老乞大·朴通事 凡例”考 (2)〉, 《湖南文化研究》18, 1988

- 安秉禧, 《崔世珍研究》國語學會 國語學叢書6 (2009)
- 李翊燮, 《국어학개설》 학연사 (2011)
- 鄭光澤, 《原本老乞大》 김영사 (2004)
- 국립국어원, 《외국인을 위한 한국어문법1》 커뮤니케이션북스 (2005)
- 《老乞大新釋 重刊老乞大 重刊老乞大諺解》, 首爾大學奎章閣 (2003)
- 原本國語國文學叢林(二次配本—12) 原本《老乞大, 朴通事》 大提閣 (1985)
- 原本國語國文學叢林(三次配本—23) 原本《老乞大》下卷 大提閣 (1986)
- 甘瑞瑗, 《韓國學生漢語習得的中介語現象初探》外國專家論壇。(2004. 3)
- 金基石, 《朝鮮對音文獻淺論》, 《民族語文》, (1999)
- 達世平, 《新概念語文漢字識字字典》 學林出版社 (2000)
- 唐作藩, 《漢語音韻學常識》 上海教育出版社 (1979. 2)
- 魯寶元, 《從漢語作為第二語言在朝鮮半島教學的歷史看〈老乞大〉的地位, 性質和特點》, 《國外漢語教學同態》2004年第1期
- 安炳浩·尚玉河, 《語發展史》北京大學出版社 (2009)
- 王 力, 《漢語音韻》(中華書局 1991. 10)
- 汪維輝, 《朝鮮時代漢語教科書叢刊》(1-4)卷 中華書局 (2005)
- 吳欣欣, 《多功能漢語拼音詞典》書海出版社 (2001)
- 姚曉波, 《中介語與對外漢語教學》 學林出版社 (2009. 7)
- 鄭 光, 《朝鮮時代的漢語教育與教材—以〈老乞大〉為例》, 《外國人漢語學習研究》(2004)
- 陳植藩, 《論崔世珍在朝鮮語文和漢語研究反方面的貢獻》中國社會科學出版社 (1981)
- 朱星一, 《15, 16世紀朝漢對音研究》, 北京大學 博士論文, (2000)
- 黃伯榮·廖序東, 《現代漢語》北京 高等教育出版社 (2002)
- 胡明揚, 《老乞大諺解》和《朴通事諺解》中所見到的漢語、朝鮮語對音 (中國語文 1963. 3)
- 小倉進平, 《增訂補注朝鮮語學史》刀江書院刊 (1964)
- 遠籐光曉, 《〈翻譯老乞大·朴通事〉漢字注音索引》好文出版 (1990)
- 康寔鎮, 《〈老乞大·樸通事〉研究》, 台灣學生書局, (1985)
- 張德鑫, 《〈老乞大〉和〈樸通事〉—在華語文教材史上的歷史定位及現實意義》《台灣師大學報》(2006. 5. 1)

【중국사회과학】

중국 13.5 규획과 경제성장방식 전환과의 연관성

서창배*

【목 차】

1. 서론 : 13.5규획의 의미
2. 13.5규획의 주요 내용과 의미
 - 1) 'GDP 성장률조정'
→ 6%대 中速성장률 시대의 도래
 - 2) 샤오캉(小康) 시대를 위해
→ '빈곤구제' → 복지문제를 통한 해결
 - 3) '기업 구조조정'을 통한 과잉생산 해결
→ 공급측 개혁의 심화 및 산업구조조정
 - 4) 스모그의 도시 베이징을 벗어나라
→ '친환경 경제성장'(又好又快)
 - 5) '반부패 정책'의 지속
→ '중국은 경제위기' 아니다!
3. 중국 성장방식의 전환:
4. 결론 및 시사점 : 중국 13.5규획과 한국경제에의 영향

* 木浦大学中文系教授

**부산/울산/경남지역 中國研究의 중심,
국립부경대학교!!!**

대한중국학회/동아대공자학원. 법학연
구소/부산통일교육센터, 2016.05.28

**중국 13.5규획과
경제성장방식 전환과의 연관성**

중국 경제론
CHINA ECONOMY

서창배 (徐暢培, C.B. SEO)
국립부경대학교 국제지역학부(중국경제 담당)
010-5099-0068 / rainmaker@pknu.ac.kr

1. 서론: 13.5규획의 의미

◆13.5규획 및 2016 전인대 정부공작보고의
Key word

→ “성장” & “안정” 두마리 토끼를 모두 잡겠다는
의지표명

→→ 중국 연착륙 가능성:

- 임금증가(명목 8%(1위), 실질 6.3%(3위)),
- 소비판매율 증가,
- 서비스산업 50% 이상 GDP 비중 차지 등등

부경대학교 국제지역학부 서창배

2016-05-28

2. 13.5규획의 주요 내용과 의미
→ 5개 경제관련 관전 포인트

- ① 'GDP 성장률조정' → 6%대 中速성장률 시대의 도래
- ② 샤오강(小康) 시대를 위해 → '빈곤구제' → 복지 문제를 통한 해결
- ③ '기업 구조조정'을 통한 과잉생산 해결 → 공급측 개혁의 심화 및 산업구조조정
- ④ 스모그의 도시 베이징을 벗어나라 → '친환경 경제성장'(又好又快)
- ⑤ '반부패 정책'의 지속 → '중국은 경제위기' 아니다!

부경대학교 국제지역학부 서창배

(1) 'GDP 조정'
→ 6%대 성장률 시대의 도래

- ◆ 2016.1~2월, 각 지방에서 지방 양회 개최
 - 지방 양회, 전국 양회에 보고할 사항을 사전 검토하는 지역별 모임
 - 31개 성·시의 지방 양회 논의사항을 살펴보면, 전국 양회의 논의 사항 예상 가능
- ◆ 對성장률 목표치 ← 최대 관심사항 중 하나
 - 대부분의 지방정부, 전반적으로 2015년 대비 낮은 수준 채택
 - ✓ 北京市: (2015) 7.0% → (2016) 6.5%
 - ✓ 上海市: (2015) 8.3% → (2016) 6.5~7.0%
 - ✓ 河北省: (2015) 10.7% → (2016) 9.0%
 - 성장률 목표치를 최대 2%p 정도 낮게 잡은 도시도 존재
 - ➔➔ 현실적인 경제발전 상황에 맞춰 다수의 지방들이 전반적으로 낮은 목표치를 설정

부경대학교 국제지역학부 서창배



13.5계획(2016~2020) 주요목표

2020년까지

- ① 선진제조업, 현대서비스업, 전략 신항산업 비중 대폭 확대
- ② 노동 생산성 1인당 8.7만위안→12만위안 이상
- ③ R&D 투자강도 2.5% 달성
- ④ 경제성장률에 대한 과학기술 기여도 60% 달성
- ⑤ 고속철 운영 구간 3만km, 80% 이상 대도시 커버
- ⑥ 전국 초고속 인터넷망 설치
- ⑦ 지급시(地级市) 대기질 기준치 ' 좋음' 일수 비율 80% 이상

两个一百年

➔

• 2개의 백년(两个一百年)

- 시진핑 주석은 2013년 6월 5일 청두(成都)에서 개최된 <포춘 글로벌포럼>의 개막식 축사를 통해 “당 창건 100주년이 되는 2021년까지 GDP 및 도시 농촌주민 소득을 2010년 대비 2배 달성함으로써 전면적인 소강사회를 실현하고, 신(新)중국 성립 100주년이 되는 2049년에는 ‘사회주의현대화국가’를 완성함으로써 2개의 ‘중국의 꿈’을 이룰 것”이라고 밝힌 바 있음.
 ○ 2개의 백년 계획은 제18차 당대회에서 당의 공식 분투 목표로 채택된 바 있음.

부경대학교 국제지역학부 서항배

2016-05-28

6.5%~7% 성장률의 의미

- ◆ 중국경제 전문가들은 충분히 예견된 수준이며 7%이상의 고속성장시대에서 중속성장으로 완전히 진입했다고도 생각됨. 그 이유는,
 - ① 시진핑 주석, 리커창 총리 등이 이미 中速성장의 新常态(New Normal)시대 진입 공식화했기 때문
 - ② 지난해 10월, 중국공산당 18기 5중전회 前後한 각종 연설에서 13.5규획 기간 동안 연평균 성장률 6.5%이상 달성을 강조했기 때문
- ◆ 이번 6.5~7%라는 성장 목표치 범위의 의미
 - “구간 설정 & 밴드(band)형 설정 & 자신감이 결여된 표현이다”라고 언급 → 구간형 목표치 설정은 계속되어온 관행이라고 생각 (2015 (7%前後; 6.8~7.2%); 2013~2014 (7.5%前後; 7.3~7.7%); 2012 (7.5%이상); 2011(8%前後) 등등이 존재)
- ◆ 6%대 진입의 의미는,
 - 무엇보다도 안정적인 취업률과 실업률(4%)이 바탕이 되었다고 생각(취업인구, 2013~15년, 1,300만명 이상을 기록 중)
 - 즉, 경제성장방식 전환이 순조로운 상태(3차산업(50.5%) 중심, 일자리: (과거) GDP 1%P = 100만개 → (현재) 150~160만개 창출
- ◆ 13.5규획 기간 동안 내수확대, 산업구조조정, 서비스산업 발전 등을 적극 추진함으로써 성장방식의 전환과 연평균 6.5%대의 中速성장 유지를 위해 노력할 것으로 전망
- 2020년을 전후하여 성장률 5%대의 진입도 충분히 예상 가능

부경대학교 국제지역학부 서창배

(2) 샤오캉 시대를 위해, ‘빈곤구제’

- ◆ 1953년부터 5년마다 경제계획 발표
 - ~2015년, 12.5 규획 마무리
 - 2016~, 13.5 규획 시작
 - 13.5규획, 5중전회(2015.10)에서 기본 청사진 발표 → 2016 양회를 통해 정식 발표
- ◆ 2020년의 의미 → 13.5규획 마무리되는 해
 - 江泽民(前국가주석), 2002년 16차 당 대회에서 “2020년까지 전면적인 小康사회 달성하겠다”고 말한 해
 - 小康시대로의 도약을 위한 빈곤구제 → 양회를 통해 중요한 의제로 논의될 전망

부경대학교 국제지역학부 서창배

사회보장제도 확대 발전을 통한 양극화 해소

- 전 국민을 대상으로 한 사회보장제도의 확립, 의무교육의 균형발전 추진, 낙후된 농촌지역의 개선 등 경제발전에 따른 이익의 분배를 통한 각종 양극화 문제 해결 강조
- ① 전체 주민이 참여하는 사회보장체계 계획 실시, 전국적인 직능별 기초 양로보험 도입, 도시-농촌주민의 중대질병에 대한 의료보험제도 전면 실시, 일부 국유자금의 사회보장기금에 대한 대체 조달 등을 통한 사회보장제도의 확립
- ② 고교교육의 발전, 중등직업교육의 무상교육 추진, 빈곤가정 학생들에 대한 고교 무상교육 우선 실시 등 교육의 질적 제고를 위한 의무교육의 균형발전 추진
- ③ 농업현대화 실현을 통한 농촌 빈곤인구의 빈곤탈출 실현, 낙후된 농촌지역의 개선, 지역적인 전체 빈곤의 해결 등 시사

부경대학교 국제지역학부 서항배

(3) '공급측 개혁'
→ '기업 구조조정'을 통한 과잉생산 해결

- ◆ 2015년부터 공급개혁(기업 구조조정) 의지 천명
- 공급과잉 산업 중 부실기업을 선정 및 구조조정
- → 新常态시대 안정된 경제발전 구축 의지 피력
- ◆ But, 최근 국제적 헷지펀드들, 중국의 위안화 하락에 공개적으로 베팅 등 중국경제에 대한 대내외적 불안감 증대 → 기업 구조조정 일정에 차질 발생 시각 존재
- 대규모 기업 구조조정時, 현재도 위험한 경제가 더 휘청일 수 있다는 우려가 크기 때문
- ◆ But, 习近平국가주석, 지속적으로 "공급 측의 구조적 개혁 강화에 힘써야 한다"고 강조 → 기업 구조조정을 포기하기 쉽지 않을 전망

부경대학교 국제지역학부 서항배

2016-05-28

(4) '친환경 경제성장'
→ 스모그의 도시 베이징을 벗어나라

- ◆ 중국 대기오염예방조치법, 2016.1월부터 새로 개정되어 발효
- 기존 법률의 129개 조항을 개정
- 각 지방정부가 대기오염예방대책을 경제사회발전계획에 포함시키고 이를 위한 예산 배정도 확대하도록 강조
- 2016년부터 省 縣급 지방 정부는 관할 지역의 空氣質 개선 계획 수립, 각 오염원의 대기오염물질 배출량 통제 or 저감 등 국가 空氣質 기준 충족 위한 대책 수립 요구
- ❖ 최근 중국의 스모그는 '에어포칼립스(airpocalypse, 대기오염으로 인한 종말)'라는 말 유행할 정도
- ◆ 대기오염의 주요 원인: 경제발전으로 인해 급증한 자동차 배기가스 및 난방연료의 70%를 차지하는 석탄 등 → 이미 심각한 대기오염 상태
- 2016 지방 양회, 환경보호관련 사항을 중점 논의
- KIEP <2016 중국 지방 양회 주요 이슈 및 전망>
- ✓ 新疆자치구: 천연 숲 105만모 조성, 평원 녹화사업/사막화 방지 계획 등 환경보호 프로젝트 추진 예정
- ✓ 河北省: PM2.5(초미세먼지(ultrafine particles, 지름) 의 수치를 2013년 대비 40% 하락시킬 것을 목표로 설정했다.
- ❖ PM2.5: 초미세먼지(ultrafine particles), 지름 2.5um 이하의 먼지
- ✓ 1um(마이크로미터) = 1000분의 1mm

부경대학교 국제지역학부 서창배

(5) 반부패 완화 여부
→ '반부패 정책' 지속되면, '중국은 위기' 아니다

- ◆ 2012년末, 习近平주석, 중국 중앙정치 데뷔이후 중국의 反부패정책이 힘을 얻기 시작
- 周永康(前 당 중앙정치국 상무위원 겸 正법위원회 서기) 비롯하여 지금까지 공무원 약 18만 명이 탈락
- 강력한 反부패정책에 따른 경제에의 악영향 목소리 계속되나, 정부의 의지는 꺾이지 않은 상태
- 내수 감소 및 국내 투자금의 해외 유출 등 비판에도 习近平주석은 反부패정책 유지한다는 의지 표명
- ◆ 人民网 보도
- 习近平주석, 제18기 중앙기율검사위원회 제6차 전체회의(2016.1월, 北京)에서 "당 중앙의 확고부동한 反부패에 대한 결심은 변하지 않을 것이며, 부패가 만연한 추세를 단호하게 억제한다는 목표도 변하지 않을 것"임을 강조
- ➔➔ 2016 양회의 주요 논점이 '경제'에 맞춰져 있으나, 反부패 문화 확산을 위한 논의는 빠지지 않을 것으로 예상

부경대학교 국제지역학부 서창배

3. 중국 성장방식의 전환:

제조업중심 → 서비스산업, 특히 콘텐츠산업이 핵심 키워드로 부상
중국판 구조조정에 대한 성공 여부에 세계가 주목

- 중국의 구조조정, 매우 고통스러운 과정이 될 것!
- ❖ 월렌 뷰이터(시티그룹 수석 economist, 前영란은행(BOE) 총재)
 - "중국의 실제 성장률이 4.5%에 불과하고, 정부의 리더십도 신속하게 반응하지 못해 중국이 경기 침체로 접어들고 있다 "고 지적
- ❖ 왕젠린(완다그룹 회장)
 - "중국이 연 7~8%의 높은 성장을 유지하려는 환상을 버릴 필요가 있으며, 6% 또는 심지어 5% 성장도 받아들여야 한다 " → 중속성장시대의 도래는 이제 필연
 - "경제 구조를 소비로 이동하는 것은 고통스러운 과정 " → 소비중심 경제로의 전환

부경대학교 국제지역학부 서원배

농촌정책 & 주요프로젝트

2016 농촌정책

- 1 행정촌 5만곳 광섬유케이블 설치
- 2 판자촌 600만채 개조
- 3 경작지→숲 100억㎡ 개조
- 4 연인원 2100만 이상 농민공 직업기능→훈련임무 승격
- 5 도농 주민 기본 의료보험 제도 통합, 1인당 연간 380위안→420위안 재정보조

❖ 복지정책의 확산
→ 3대 격차의 해소
→ 美丽中国建设

중대 프로젝트

- 1 철도투자 8000억위안 이상
- 2 도로투자 1조6500만위안
- 3 20개 중대 수리공정 재착공
- 4 수력발전소, 원자력발전소, 특고압 송전, 스마트 전력망, 오일가스관, 도시철도 건설 중앙정부 예산범위 안에서 5000억위안 투자 확대

❖ (과거) 제조업을 위한 인프라 구축이 중심
→ (현재) 서비스산업 및 내수확대를 위한 인프라 구축이 핵심

부경대학교 국제지역학부 서원배

2016-05-28

중국, 新성장산업 육성 의지 강조와 산업구조 변화

- 국가 차원의 Big Data 전략 추진(DT시대), 신재생에너지(전기자동차), 로봇, 모바일 인터넷 등





부경대학교 국제지역학부 서창배

중국경제의 미래 → 중국기업의 원천 기술력 확보 / 해외투자

신용전략산업발전 → 중국산업의 현대화를 위한 선택

한국		중국	
신성장 동력 산업		7대 신용전략산업	
녹색기술	1. 신재생에너지	태양전지	1. 신에너지
		바이오메스	
	2. 탄소저감에너지	원자력	태양광발전
	5. 그린수송시스템	그린카	풍력발전
첨단융합	6. 첨단그린도시		바이오메스
	7. 방송통신융합	차세대 융합 네트워크	원자력발전
	8. IT융합	차세대 무선통신	2. 신에너지 자동차
		차세대 센서 네트워크	플러그인, 순수전기차
		차세대 디스플레이	4. 에너지 절약과 환경보호
고부가 서비스	10. 신소재, 나노		고효율 에너지절약/신진환경보호/개발용산업
	11. 바이오의약, 의료기기		5. 차세대정보 기술
장비	16. 콘텐츠, SW		3. 생물산업
	- 7대 신 성장동력 장비산업		생물의학, 생물농업, 생물제조업
			6. 차세대정보기술
			7. 신소재
			8. 첨단장비제조업
			생물공학/대형항공기/위성산업

자료: 광복선/서창배외, 중국경제론(박영사 2015), p.291

부경대학교 국제지역학부 서창배

국가적 차원의 빅 데이터(Big Data) 전략 추진을 통한 DT 시대에의 대비

- ◆ 인터넷 강국 건설 추진, 인터넷 플러스(互联网+) 실천계획의 실시, 국가적 차원의 빅 데이터 전략 추진 등 강조 → DT(Digital Technology)시대에 적극 대비
- ◆ ICT 기술을 제조업, 유통업 등 전통산업과 융합 → 산업구조 업그레이드 & 新성장 동력 확보 → 서비스산업 중심의 경제구조 개혁 적극 추진
- ◆ 향후 DT시대에의 대비는 동-중-서와 남-북을 축으로 하는 연해(沿海)·연강(沿江)·연선(沿线) 경제벨트 형성 & 중점 경제구역 성과 연동시켜 진행 전망

부경대학교 국제지역학부 서장배

*** DT시대**

- 무선 클라이언트와 빅 데이터 플랫폼을 기초로 대중서비스, 생산력 촉발을 중심으로 한 데이터기술 시대를 의미.
 ○ 2015.6월, 알리바바 마윈 회장은 “지난 20년간 지속된 IT시대가 저물고 앞으로 30년간 DT(Data Technology) 시대 혁명에 기반한 새로운 인터넷시장이 열리게 될 것이며, 이제는 방대한 고객 데이터를 활용해 개별고객의 요구에 부응할 줄 아는 기업이 성공하는 DT시대가 될 것” 이라고 주장하면서 비롯된 신조어.

**** 삼망융합(三网合一)정책**

- 통신망-방송망-인터넷망을 하나의 정보통신 네트워크로 통합하는 것을 의미하는 것으로서, 국무원 주관 하에 지난 2010년 공식적으로 시작되어 2012년까지 시범단계를 거쳐 2013년부터 본격 시행 중
 ○ 2012년, 12.5규칙의 세부정책으로 통신, 인터넷, DTV(Digital Television), 클라우드(Cloud) 등 ICT 세부 산업 분야에 대한 발전 계획 발표
 ○ 이를 통해 2015년까지 초고속 인터넷, 인터넷TV 및 쇼핑 등의 소비시장을 연평균 20%이상 성장시켜 중국 GDP성장률을 0.7%포인트 끌어올린다는 계획

***** 인터넷 플러스(互联网+)정책**

- 모바일인터넷, 클라우드, 사물인터넷(IoT) 등 ICT 기술을 제조업, 유통업 등 전통산업과 융합하여 산업 구조 업그레이드와 새로운 성장 동력을 확보하려는 국가적 차원의 인터넷 기반 ICT 융합전략을 의미
 ○ 2015.3월, 전인대(全人大)에서 리커창 총리가 실천 계획을 제기함으로써 본격화되기 시작

부경대학교 국제지역학부 서장배

2016-05-28

4. 결론 및 시사점:
중국 13.5 규획과 한국경제에의 영향
2016년 경제사회발전 5대 과제 → 중국의 미래?

<p>적극적인 생산과잉 해소</p> <p>양적 확대를 엄격히 통제 파산 청산 심사를 빠르게 진행 합병과 재편을 늘리고 파산과 청산을 줄임</p>	<p>부동산 재고 해소</p> <p>비호적 인구의 취업 지역 호적 등록을 허용 주택 임대료 전문화된 기업의 발전을 독려 부동산 개발 업체가 상품주택 가격을 인하할 수 있도록 독려</p>	
<p>산업의 효율성 확대</p> <p>인력 투자 확대, 신종 산업을 육성 기술, 제품, 업태 등의 혁신을 가속화 농업 현대화 인프라 건설을 강화 투자의 실효성과 정확성 향상</p>	<p>기업 비용절감 지원</p> <p>정부, 행정적/절차적 간소화 공정한 납세 환경을 조성 유통 체제 개혁을 추진 금리 정상화 정책의 여건을 마련</p>	<p>금융리스크 대비</p> <p>불법 자금모집을 억제 리스크 모니터링 경보 강화 지방 정부의 채무 리스크 효과적으로 해소 누적 채무 차환 사업을 지속적으로 진행</p>

부경대학교 국제지역학부 서창배

중국의 변화, 한국은?

- ◆ 中速성장시대 진입 → 중국은 성장 방식을 요소투입에서 기술혁신 방식으로 전환
- ◆ 일부, 13.5 규획 종료되는 2020년까지 사회 보장/환경보호 수준 제고 위해 중국 당국의 강제성 있는 조치 지속 예상
- ◆ 다양한 분야에서 변화 예상되기 때문에 중국과 접점을 두고 있는 한국 기업들도 대비 필요하다는 평가


부경대학교 국제지역학부 서창배

중국의 변화와 우리경제에의 영향

→ 對中무역이 전체 수출의 1/4 차지하는 우리
→ 중속성장과 구조개혁 등 → 수출산업 위축?

- 중국의 성장률 둔화는 사실 우리에게 불리한 측면이 존재, but 중국내 소비시장이 커지고 있다는 측면을 놓고 보면 그렇게 부정적이지 않은 않다고 생각함.
- 다만, 중국소비자들의 needs(요구)를 얼마나 잘 파악하고 대응하느냐가 관건이 되고 있음.
- → 특히 (과거) 소품종 대량생산 → 다품종 소량화가 주효할 것!
- * 중국소비시장 도표

부경대학교 국제지역학부 서창배



**부산/울산/경남 中國研究의 중심,
국립부경대학교!!!**



国之交 在于 民相亲
民相亲 在于 心相通

大韓中國學會 발전을 기원하며

Thank You~~~
非常感谢~~~





서창배 (徐暢培)

부경대학교 국제지역학부 (중국경제)
010-5099-0066
rainmaker@pknu.ac.kr
cbyoung@hanmail.net

【중국사회과학】

한·중·일 해외직접투자 결정요인 비교분석

김도현*

※ 학술대회 현장에서 별도의 인쇄물로 배부해드리겠습니다.

* 동명대학교

【중국사회과학】

**The Influencing Factors of Supply Chain
Integration and Performance**

: An Approach to Korean FDI Firms in China

공급사슬통합 영향요인과 성과

: 중국진출 한국 제조기업에 대한 접근

Hee-sung Bae*

【목 차】

1. Introduction
2. Literature review
3. Theoretical framework
4. Research methodology
5. The results of reliability and validity
6. Hypotheses testing
7. Discussion
8. Conclusion

* Tongmyung University

Table of contents

- I. Introduction**
- II. Literature review**
- III. Theoretical framework**
- IV. Research methodology**
- V. The results of reliability and validity**
- VI. Hypotheses testing**
- VII. Discussion**
- VIII. Conclusion**

Supply chain integration

I. Introduction



Why?	Motives
How?	Entry modes
What?	After FDI, SCM





1.1 Research questions

RQ.1 Are there different levels of supply chain integration among FDI firms? And how do the different levels of supply chain collaboration affect performance?

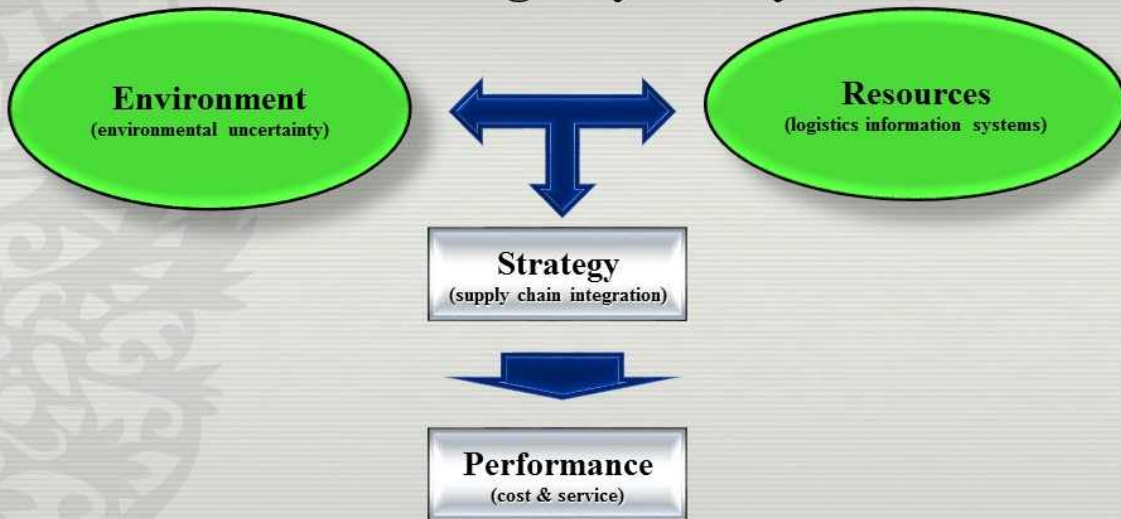
RQ.2 How does environmental uncertainty affect supply chain integration of FDI firms? And how does environmental uncertainty influence the relationship between supply chain integration and performance?

RQ.3 How do logistics information systems influence supply chain integration of FDI firms? And how do logistics information systems influence the relationship between supply chain integration and performance?

Supply chain integration

II. Literature review

2.1 The focus: Contingency theory & RBV



Supply chain integration

2.2 Prior research

Supply chain integration and performance: three perspectives

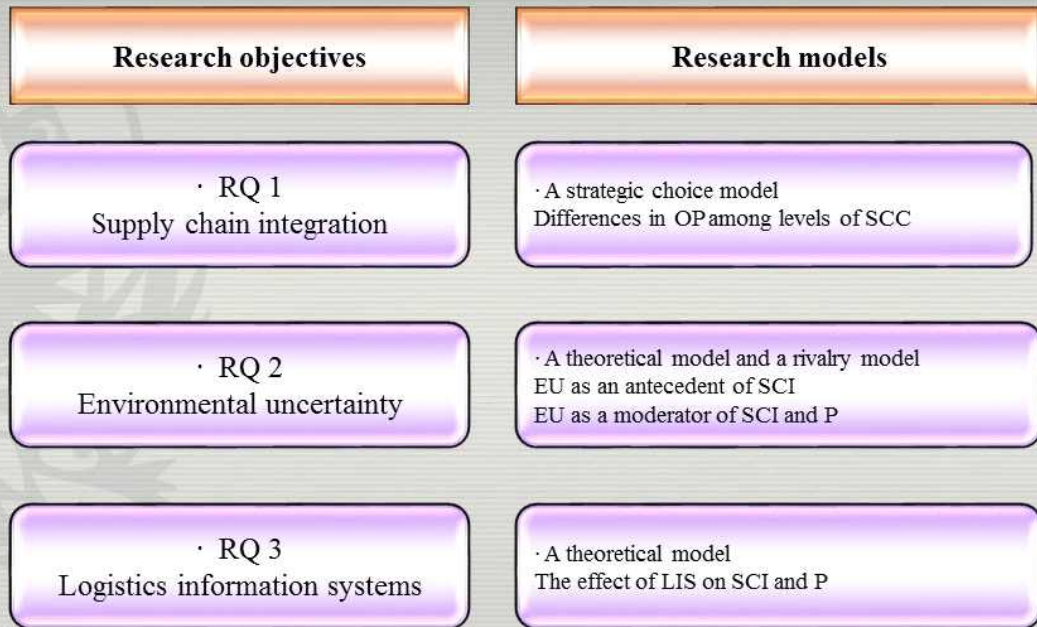
- Internal integration:
Gimenez and Ventura, 2005; Daugherty et al., 2009
- External integration: Bagchi et al., 2005; Chen et al., 2009
- Supply chain integration: Boon-itt and Wong, 2011; Iyer, 2011

Antecedents of supply chain integration: two perspectives

- Environmental uncertainty:
Paulraj and Chen, 2007; Rajaguru and Matanda et al., 2009
- Logistics information systems:
Boon-itt and Wong, 2011; Rodrigues, 2004

Supply chain integration

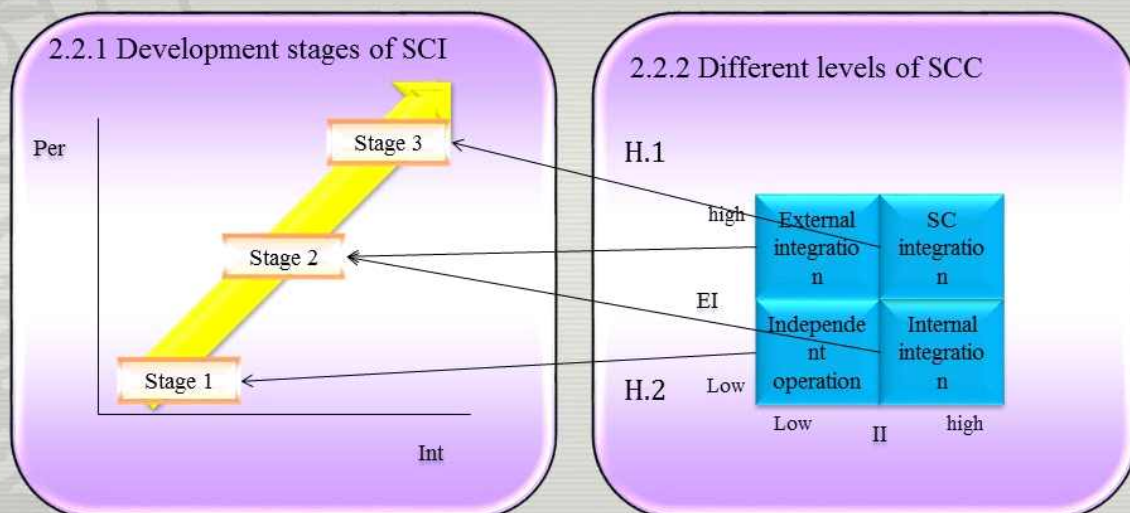
2.3 Research structure



Supply chain integration

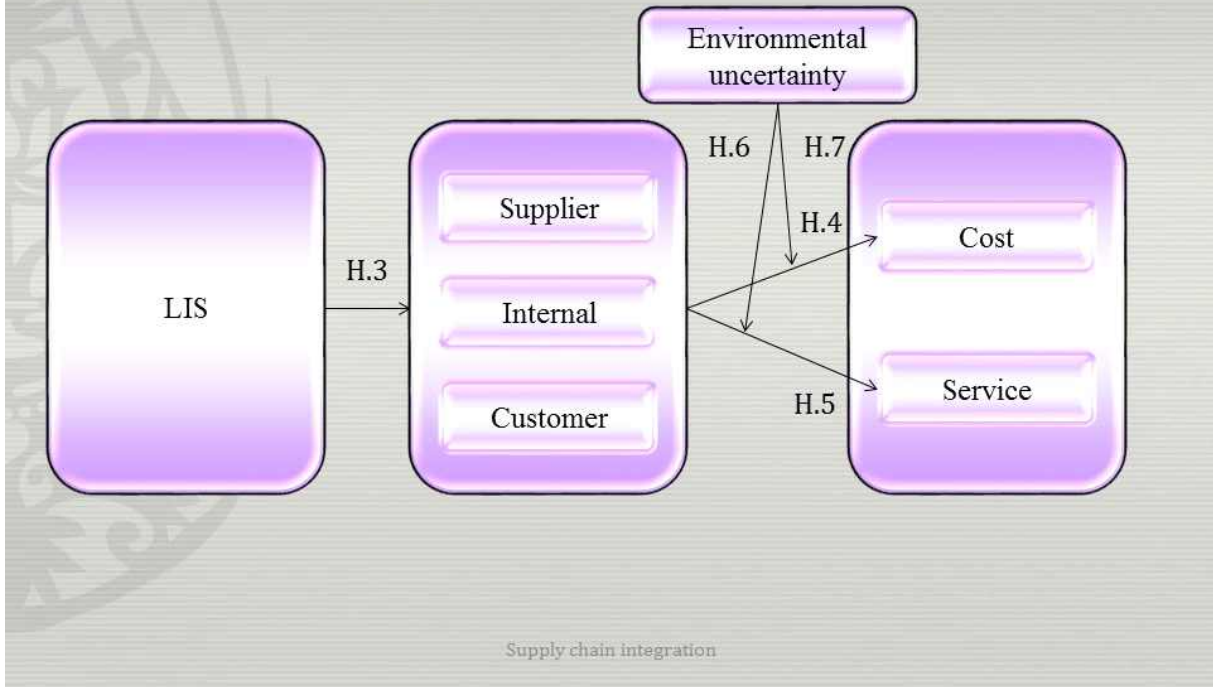
III. Theoretical framework

3.1 A strategic choice model

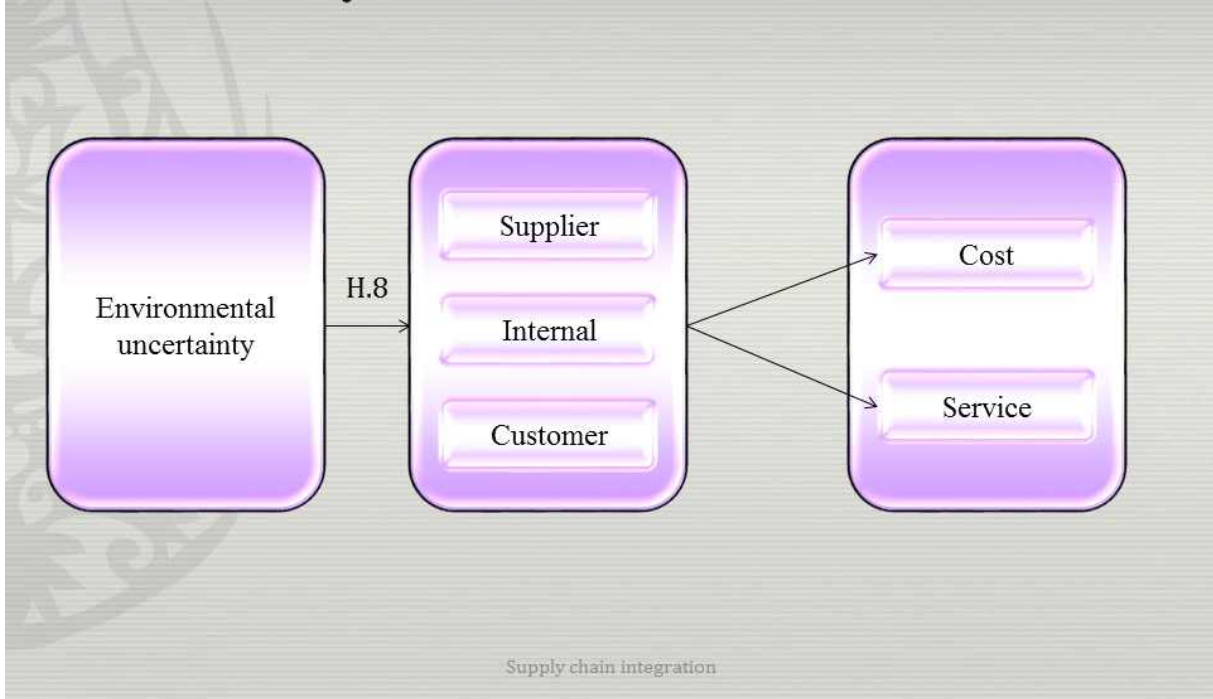


Supply chain integration

3.2 A theoretical model

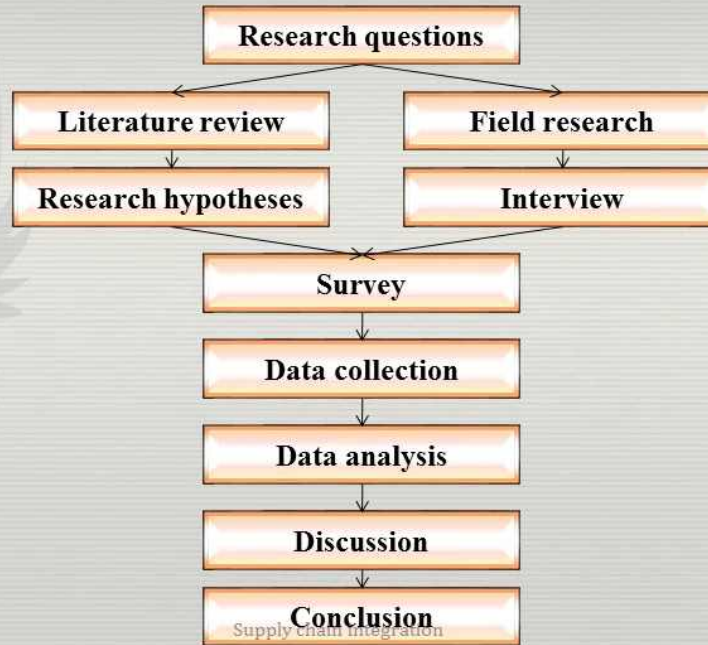


3.3 A rivalry model

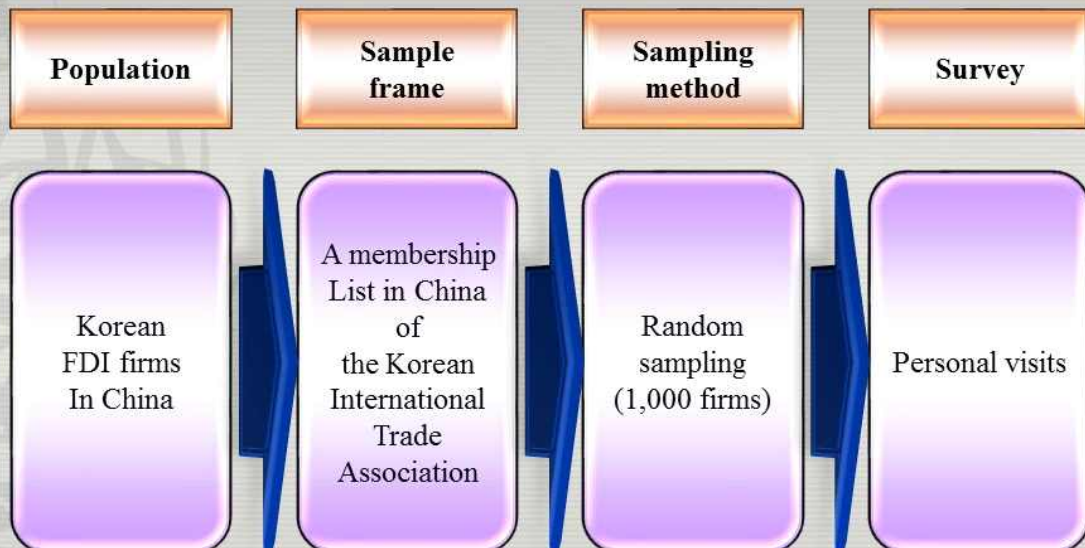


IV. Research methodology

4.1 Research design



4.2 The scope of this research



Supply chain integration

4.3 Research methodology

Validity & reliability	Analytical methods
<ul style="list-style-type: none"> · Content validity → internal and external validity · Estimate and purification of data → Exploratory factor analysis · Construct validity → Confirmatory factor analysis 	<ul style="list-style-type: none"> · Cluster analysis, ANOVA, MANOVA, ANCOVA and Post hoc analysis → H. 1 and 2 · SEM → H. 3, 4, 5 and 8 · Cluster analysis and ANOVA regression analysis → H. 6 and 7

Supply chain integration

V. The results of reliability and validity

5.1 General characteristics of the responding firms

The type of business	n (%)	Annual turnover	n (%)
Chemistry/Rubber Electronics/Electricity Metal/Nonmetal Machine/Transport/Equipment Fiber/Clothing/Leather Lumber/Paper/Furniture Food/Beverage Others No answer Total	12 (5.8) 48 (23.1) 51 (24.5) 14 (6.7) 50 (24.0) 8 (3.8) 12 (5.8) 8 (3.8) 5 (2.4) 208 (100)	Below 3	98(47.1)
		3-10	36 (17.3)
		10-100	39 (18.7)
		Over 100	6 (2.9)
		No answer	44 (21.2)
		Employees	n (%)
		Below 100	85 (40.9)
		100-500	68 (32.7)
		500-1000	18 (8.7)
		Over 1000	19 (9.1)
No answer	18 (8.6)		

Supply chain integration

5.2 Reliability and validity tests

Items	EFA results			CFA results			
	Factor loading	Reliability & validity	Bartlett & KMO	Factor loading	AVE	C.R.	Goodness of fit
ENV 1-3	0.778-0.806	a = 0.728 E = 1.965	Bartlett Chi = 1355.278 df = 105 p = 0.000 KMO = 0.760	0.590-0.841	0.479 (deleted)	6.966-7.261	Chi = 58.083 df = 57 P = 0.435 Q = 1.019 AGFI = 0.931 CFI = 0.999 RMSEA = 0.010
ENV 4-6	0.731-0.910	a = 0.787 E = 2.103		0.574-1.057	0.611	6.991-8.029	
ENV 7-9	0.823-0.842	a = 0.812 E = 2.281		0.697-0.864	0.595	9.257-9.674	
LIS 1-5	0.749-0.892	a = 0.882 E = 3.439		0.571-0.973	0.607	8.425-11.579	
SCI 1-5	0.677-0.823	a = 0.881 E = 3.848	Bartlett Chi = 2148.393 df = 105 p = 0.000 KMO = 0.901	0.636-0.854	0.602	9.490-13.425	Chi = 97.538 df = 56 P = 0.000 Q = 1.742 AGFI = 0.886 RMSEA = 0.060
SCI 7-10	0.665-0.759	a = 0.866 E = 3.006		0.610-0.868	0.620	9.553-15.087	
SCI 11-15	0.620-0.842	a = 0.891 E = 3.717		0.695-0.829	0.621	10.030-12.746	
P 1-5	0.669-0.858	a = 0.886 E = 3.420	C=1344.418 df = 45 p = 0.000 KMO=0.886	0.582-0.885	0.594	8.515-10.607	Chi=39.904 df = 23 P = 0.016 Q = 1.735
P 6-10	0.616-0.858	a = 0.888 E = 3.549		0.633-0.864	0.610	10.210-14.493	

VI. Hypotheses testing

6.1 The results of MANOVA

Source	Dependent variables	Type III sum of Square	df	Mean square	F	P
SCI	cost	59.938 ^a	3	17.646	16.198	0.000
	service	107.846 ^b	3	35.949	43.394	0.000

Notes) a: R² = 0.192 (adj R² = 0.180), b: R² = 0.390 (adj R² = 0.381)

Cluster	n	Cost			Cluster	n	Service		
		1	2	3			1	2	3
2 (IO)	52	3.323			2	52	3.273		
4 (EC)	53		4.113		1	62		4.194	
1 (IC)	62		4.239	4.239	4	53		4.419	
3 (SCI)	41			4.805	3	41			5.425

6.2 The results of ANCOVA

Source	Type III sum of Square	df	Mean square	F	P	R ² (adj R ²)
SCI on service	43.127	3	14.376	23.962	0.000	0.560 (0.551)
SCI on cost	3.766	3	1.255	1.591	0.193	0.418 (0.407)

6.3 The results of the theoretical model

Hypotheses	Path	Estimate	S.E.	C.R.	P	Result
H. 3a	LIS →II	0.655	0.088	7.411	0.000	supported
H. 3b	LIS →SI	0.608	0.088	6.944	0.000	supported
H. 3c	LIS →CI	0.631	0.082	7.685	0.000	supported
H. 4a	II →CP	0.376	0.068	5.527	0.000	supported
H. 4b	SI →CP	-0.078	0.076	-1.028	0.304	rejected
H. 4c	CI →CP	0.202	0.078	2.585	0.010	supported
H. 5a	II →SP	0.215	0.041	5.221	0.000	supported
H. 5b	SI →SP	0.209	0.050	4.172	0.000	supported
H. 5c	CI →SP	0.156	0.046	3.422	0.000	supported

Supply chain integration

The results of the moderating effect

Cluster analysis	Variable	n	Cluster		ANOVA (F)
	EU	60	1	2	73.396 (p=0.000)
	Total	208	5.17	3.73	

Cost performance (H. 6)

Variable	High EU			Low EU		
	t	F	adj R ²	t	F	adj R ²
Constant	6.627***			5.869***		
CI	2.264***	13.319***	0.201	1.323	3.478***	0.122
SI	-0.380			-1.423		
II	3.550***			2.630***		

Service performance (H. 7)

Variable	High EU			Low EU		
	t	F	adj R ²	t	F	adj R ²
Constant	4.784***			4.882***		
CI	4.008***	47.135***	0.485	2.097***	13.453***	0.388
SI	3.197***			-0.262		
II	3.056***			3.782***		

6.4 The results of the rivalry model

Hypotheses	Path	Estimate	S.E.	C.R.	P	Result
H. 8aa	dyn →II	-0.120	0.079	-1.520	0.129	rejected
H. 8ab	dyn →SI	-0.080	0.052	-1.548	0.122	rejected
H. 8ac	dyn →CI	-0.193	0.064	-3.027	0.002	rejected
H. 8ba	het →II	0.252	0.080	3.147	0.002	supported
H. 8bb	het →SI	0.122	0.053	2.310	0.021	supported
H. 8bc	het →CI	0.128	0.060	2.117	0.034	supported
	II →CP	0.292	0.054	5.446	0.000	supported
	SI →CP	0.316	0.078	4.082	0.000	supported
	CI →CP	0.314	0.069	4.540	0.000	supported
	II →SP	0.248	0.042	5.939	0.000	supported
	SI →SP	0.496	0.089	5.558	0.000	supported
	CI →SP	0.367	0.063	5.780	0.000	supported

VII. Discussion

First, there are differences in cost performance and service performance among the levels of supply chain collaboration (H. 1 and H. 2 supported).

Second, LIS has a positive effect on supply chain collaboration (H. 3 supported).

Third, internal collaboration and customer collaboration have a positive effect on cost performance but supplier collaboration has no effect on cost performance (H.4 partially supported).

Fourth, supply chain collaboration has a positive effect on service performance (H. 5 supported).

Fifth, environmental uncertainty positively moderates the relationship between supply chain collaboration and operations performance (H. 6 and H. 7 supported).

Sixth, heterogeneity has a positive effect on supply chain collaboration (H. 8 partially supported).

VIII. Conclusion

This research has three RQ and eight hypotheses.

The aims of this research: to test the levels of supply chain collaboration of Korean FDI firms in China

The methodology: Survey and empirical tests

The contents of this research: to analyze the relationships between environmental uncertainty, LIS, supply chain collaboration and operations performance

8.1 Contributions to theory

First, SCC has the highest performance. IC and EC has middle and IO has the lowest.

Second, this can be explained by strategic choice theory.

Third, this research verified differences in performance among levels of SCC from the viewpoint of FDI firms.

Fourth, superior LIS capability is regarded as an internal resource of FDI firms and it is the basis of SCC.

Fifth, EU enhances the relationship between SCC and OP and this can be explained by contingency theory.

Sixth, heterogeneity has a positive effect on SCC.

Seventh, these results are new findings from the viewpoint of FDI firms.

Supply chain integration

8.2 Contributions to practice

First, managers need to find their positions in levels of SCC and they can find how to improve performance.

Second, LIS is an important resource for SCC and managers need to stress SCC to improve performance.

Third, managers cannot control EU and, therefore, they need to observe EU.

The higher EU is, the higher the level of SCC is, followed by high performance.

8.3 Limitations and future research directions

First, the effect of SC on CP is rejected. This is connected with interactive effect or indirect effect of SCC on CP.

Second, synergy effects among IC, SC and CC should be tested.

Third, the causal relationship between IC and EC should be tested.

Fourth, goodness of fit on the structural model is not good. This can be solved by gathering more data.

Fifth, empirical tests explain the causal links between variables but not explain how to the causal links work.

Supply chain integration

【중국사회과학】

중국의 해외직접투자 유입과 수입의 관계 변화

김효진*

【목 차】

1. 서론
2. 선행연구
3. 모형 및 데이터
4. 분석 결과
5. 결론

* 부산대학교



2. 선행연구

1
2
3
4
5

FDI와 무역에 관한 연구

수평적 FDI (Horizontal FDI)

- 시장공략,
무역장벽회피
- 대체관계

수직적 FDI (Vertical FDI)

- 요소부존의
비교우위활용
- 보완관계

중국을 대상으로 한 연구

- Xiaoling Hu and Yue Ma (1999)
- Xiaoming Liu, Cheng Wang and Yingqi Wei (2001)
- Yuging Xing (2007)
- 박외구, 정남기 (2011)
- Kwangsuk Han and Jaeho Lee (2012)
- Wenjen Hsieh, Junjen Huang and Chinglin Wei (2014)
- 심기은 (2015)

3. 모형 및 데이터



[연구 모형]

$$\ln IMT_{cjt} = \beta_0 + \beta_1 \ln FDI_{cjt-1} + \beta_2 RGDP_{ct} + \beta_3 \ln RGDP_{jt} + \ln RER_{cjt} + u_j + \lambda_t + \epsilon_{cjt} \quad (1)$$

$$\ln IMF_{cjt} = \beta_0 + \beta_1 \ln FDI_{cjt-1} + \beta_2 RGDP_{ct} + \beta_3 \ln RGDP_{jt} + \ln RER_{cjt} + u_j + \lambda_t + \epsilon_{cjt} \quad (2)$$

$$\ln IMI_{cjt} = \beta_0 + \beta_1 \ln FDI_{cjt-1} + \beta_2 RGDP_{ct} + \beta_3 \ln RGDP_{jt} + \ln RER_{cjt} + u_j + \lambda_t + \epsilon_{cjt} \quad (3)$$

연구 기간
: 1993년-2013년

시기 구분
① 1993년-2005년
② 2006년-2013년

연구 대상
: 23개국

[변수정의 및 데이터출처]

변수	정의	출처
IMT_{cjt}	상대국으로부터 중국의 총 수입금액	제조업부문 OECD
IMF_{cjt}	상대국으로부터 중국의 최종재 수입금액	
IMI_{cjt}	상대국으로부터 중국의 중간재 수입금액	
FDI_{cjt}	상대국으로부터 중국의 해외직접투자 유입금액	中国统计年鉴
$RGDP_{ct}$	중국의 실질 GDP	IMF
$RGDP_{jt}$	상대국의 실질 GDP	
RER_{cjt}	중국과 상대국의 실질환율 비율	

4. 분석 결과



실증분석 결과 I (1993년~2005년)

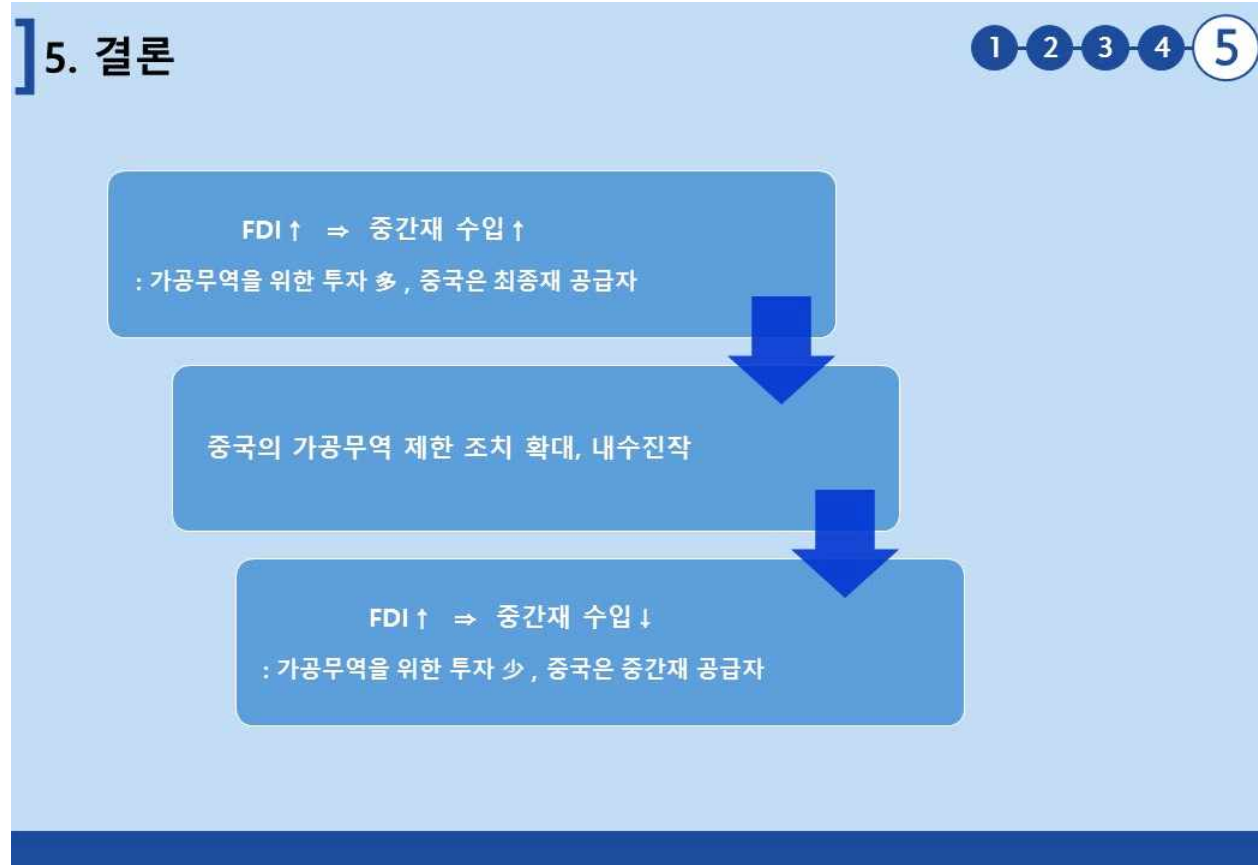
	model (1)	model (2)	model (3)
	Total	Final	intermediate
$\ln FDI_{cjt-1}$	0.09** (2.35)	0.03 (0.97)	0.14*** (2.79)
$\ln RGDP_{ct}$	1.13*** (5.87)	1.52*** (12.33)	0.98*** (3.41)
$\ln RGDP_{jt}$	0.234 (0.79)	-0.38 (-1.58)	0.47 (0.91)
$\ln RER_{cjt}$	0.08*** (4.20)	0.15*** (3.53)	0.04** (2.12)
constant	-27.51*** (-5.75)	-22.64*** (-3.29)	-30.66*** (-3.91)
R^2	0.83	0.67	0.816
observation	299	299	299

(1) ***, **, *은 각각 1%, 5%, 10% 유의수준을 의미함.
(2) () 안의 값은 Z-value.

실증분석 결과 II (2006년 이후)

	model (1)	model (2)	model (3)
	Total	Final	intermediate
$\ln FDI_{cjt-1}$	-0.07 (-0.99)	-0.12 (-1.32)	-0.10*** (-2.51)
$\ln RGDP_{ct}$	0.40*** (2.85)	0.42*** (2.01)	0.54*** (5.22)
$\ln RGDP_{jt}$	1.96*** (3.00)	2.56*** (2.52)	1.03*** (3.60)
$\ln RER_{cjt}$	1.45*** (2.46)	1.72*** (2.33)	0.44 (1.28)
constant	-49.14*** (-3.64)	-65.50*** (-3.05)	-30.02*** (-5.83)
R^2	0.80	0.71	0.82
observation	184	184	184

(1) ***, **, *은 각각 1%, 5%, 10% 유의수준을 의미함.
(2) () 안의 값은 Z-value.



【중국사회과학】

**중국 반부패기구의 독립성 확보를 위한
기율검사위원회의 감찰권 개혁에 관한 연구**
— 지방 현급(縣級) 기율검사위원회의 개혁절차를 중심으로

이정표*

【목 차】

1. 서론
2. 중앙기율위의 헌법상 체계적 문제
 - 1) 헌법감독의 문제
 - 2) 중앙기율위와 감찰부의 조직체계상 특징
3. 중앙기율위와 반부패기구의 감찰권 조정과 개혁 문제
 - 1) 반부패기구간의 감찰권 조정문제
 - 2) 당위원회와 기율위의 권한관계 변혁과정
 - 3) 중앙기율위와 최고인민검찰원의 관계
 - 4) 기율위와 감찰부 및 국가부패예방국의 감찰권 문제
 - 5) 소결
4. 지방 현급 기율위의 감찰권 독립성 확보를 위한 개혁과정
 - 1) 기존 현급 기율위에 존재하는 문제점
 - 2) 지방 현급 기율위의 감찰권 개혁 모델
 - 3) 지방기율위 파주기구의 감찰권 개혁 과정
 - 4) 기율위의 자율 감독문제
5. 유엔반부패협약과의 합치성 평가
 - 1) 유엔반부패협약의 주요 내용
 - 2) 유엔반부패협약에 따른 중국의 반부패기구 개혁성과
6. 결론

1. 서론

중국의 당(黨)·정(政)체계에서 반부패감독기관은 당 내부에 설치된 기관과 정부조직 안에 설치된 기관으로 대별된다. 당 내부에는 당위원회(黨委: 이하 당위로 약칭)와 중앙기율검사위원회(中央紀律檢查委員會: 이하 중앙기율위로 약칭함)가 있고 이 외에도 중앙기율위가 각급 주요 기관에 파견한 파주기구(派駐機構)가 존재한다. 정부조직에 존재하는 반부패감독기관은 국무원에 소속된 감찰부(監察部), 회계감찰부(審計部), 국가부패예방국(預防腐敗局) 및 공안부이다. 이 외에도 헌법상 국가법률감독기관의 하나인 최고인민검찰원에도 반부패국(反腐敗局)과 직무범죄예방국(職務犯罪預防局)이 있다. 이와 같이 기관별로 다수의 반부패조직을 설치하는 모델형식을 비교제도론적 입장에서는 다차원의 반부패기관(multiple anti-corruption agency)이라고 한다.¹⁾ 그러

* 부산대학교 법학전문대학원, 교수 (jeplee@naver.com)

1) 이정주, 『중국의 부패방지시스템에 관한 실태분석』, 『한국부패학회보』제13권 제4호, 2008.12, p.16.

나 이 중에서도 협의의 반부패기구로는 당에 속한 중앙기율위와 정부기관인 검찰부라고 할 수 있다.²⁾

이러한 반부패조직은 헌법과 법률 및 당장(中国共产党章程)에 근거하여 다원적으로 존재하고 있는데 관련 기관간의 권한관계도 매우 복잡하고 다양하게 설정되어 있다. 당내에서는 당위와 중앙기율위의 권한관계가 상호 중복되어 있고, 당과 정부 사이에서는 중앙기율위와 검찰부의 권한관계 및 중앙기율위와 최고인민검찰원의 관할권 관계가 있다. 이러한 중앙 반부패기관의 유형과 권한관계보다 더 주목해야 할 사안은 지방정부조직의 한 단위인 현급정부 및 이 단위 소속의 지도자를 감독하는 현급기율위에 관한 사항이다.

중국은 1982년 헌법 개정에 따라 정부조직을 원칙상(예외 있음) 5급제(級制)로 구성하여 운영하고 있다. 국가기관은 중앙정부와 지방정부로 이원화 되어 있는데³⁾ 지방정부는 성급정부(성, 직할시, 자치구, 특별행정구)-지급정부(地級政府: 地級市, 地區, 自治州, 盟)-현급정부(縣級政府: 市轄區, 縣級市, 縣, 自治縣, 旗, 自治旗, 特區, 林區) 및 향진정부(鄉鎮政府: 鄉, 民族鄉, 鎮(蘇木, 民族蘇木))로 획정된다. 이와 같이 4단계로 구분되는 지역에서 현급정부는 원칙상 지급관할로 되어 있어 이를 제3급정부라고 하고 향진정부를 통제하는 단위가 된다.⁴⁾ 해남성(海南省)과 같이 예외적으로 성급정부-현급정부-향진정부와 같은 3단계로 구분되는 지역에서 현급정부는 성급관할을 받는다.

중국의 현은 예로부터 직접 대민접촉을 하는 정부의 기초단위로서 지방정권에서 핵심적 기능을 하였으며 현대에 와서도 중국의 발전에 따른 도시 확대 정책과 더불어 현급정부는 성(省)이 직할하는 체제로 전환(省直接管理縣)되거나 또는 현이 도시화되는 경향에 따라 현급정부는 중앙과 지방을 연결하는 교두보 역할을 하고 있다. 현급정부는 지방 대민행정과의 밀접한 관련성 뿐만 아니라 해당 지역의 재정부문에 재량권을 행사하고 있기 때문에 지역의 개발이나 통치행위 과정에서 부패문제가 대두될 수 있는 구조를 내포하고 있다. 최근 당기율위반으로 처분된 사건 및 인원이 현급에서 발생한 것만 추산해 보면 전국의 40%를 초과하고 있고, 공직자부패 제보에 관한 거주민의 제보도 90%가 현급에서 발생하는 것⁵⁾을 보아도 현급 정부 구성원이 오늘날 중국의 부패문제의 근본이 되는 것이라고 볼 수 있다.⁶⁾

중앙기율위가 다양한 반부패기관 중에서 핵심 기관이면서도 검찰권행사에 많은 제약을 받고 있다는 점에 주목하였고 또 기율위 중에서도 가장 핵심적 단위인 현급기율위가 처해 있는 기관적 지위가 매우 취약하다는 점에 착안하여 연구를 시작하게 되었다. 본 연구에서는 기율위의 법적체계와 지위를 중심으로 하여 기율위가 갖고 있는 본연의 권한인 검찰권의 개혁문제를 고찰하되 기율위와 연관관계를 갖는 국가기관과의 상호관련성 속에서 검찰권 개혁과정을 검토할 것이다. 특히 지방 현급(縣級) 기율위의 검찰권 개혁절차에 관한 사항을 집중적으로 논의할 것이며 그 개혁절차에 관해서는 반부패기구를 평가하는 네가지 보편적 기준, 즉 독립성·권위성·청렴성·전문성 중에서도 독립성을 중심으로 하여 검토할 예정이다. 다만 여기에서 언급되는 검찰권 개혁은 검찰권의 실제적 내용을 그 대상으로 하는 것은 아니고, 지방 현급기율위가 종래 당위에 종속되었던 체제에서 독자적으로 검찰권을 확보해 가는 조직의 독립성 과정으로 본다.

중앙기율위와 지방 현급 기율위의 경우에도 전반적인 연구 내용을 다 담을 수 없으므로 문화혁명 이후 현대화된 체제속에서 정립되어 가는 과정, 즉 1980년 이후의 기구와 권한을 중심으로 다루고 그 내용도 검찰권 개혁에 맞추어 연구한다. 현급 기율위는 향진 기율위의 내용도 포함하여야 하나 향진 기율위는 직속 상1급 기관인 현급 당위의 결정에 따라 설치할 수도 있고 설치하지 않을 수도 있으므로 이 연구에서는 필요한 부분에

2) 吴国斌 纪检监察体制机制 现状样板和改革路径:第九届(2014)中国管理学年会-廉政建设与治理研究分
http://cpfd.cnki.com.cn/Article/CPFDTOTAL-ZGUH201411011007.htm (검색일: 2016.03.03)

3) 중국의 국가기관체계를 살펴보면, 헌법상의 국가기관으로는 전국인민대표대회(이하 전인대로 통칭함), 전인대상무위원회, 국가주석, 국무원, 중앙군사위원회, 인민법원, 인민검찰원, 각급 지방인민대표대회와 지방 각급 인민정부, 민족자치 지방의 자치기관이 있다. 이 중에서 앞의 7개 기관이 중앙기관으로 통칭되고 뒤의 3개 기관이 지방기관으로 불리우며 이 두 기관을 합하여 국가기관이라고 한다. 이러한 헌법상의 국가기관체제에서 공산당과 정치협상회의는 헌법상 국가기관이 아니라는 점이 특이한 것이다. 공산당은 전인대를 지도한다는 불문관습헌법 원칙에 따라 헌법 외부에 있으며, 정치협상회의도 헌법상 기관은 아니지만 중요한 기관으로 인식되고 있다.

4) Wikipedia: <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8E%BF%E7%BA%A7%E8%A1%8C%E6%94%BF%E5%8C%BA>. (검색일: 2016.04.15)

5) 过勇·宋伟, 『中国县级纪检监察机关改革研究』, 清华大学出版社, 2014, p.16.

6) <中国加强地方县级纪检监察机关建设的若干意见(2009.4)>.

서만 언급한다.

2. 중앙기율위의 헌법상 체계적 문제

1) 헌법감독의 문제

중국 법체계에서 헌법감독의 근거는 헌법전문, 헌법 제5조⁷⁾와 제62조 제2항⁸⁾ 및 입법법 제88조⁹⁾ 등이며 이 외에도 유사한 규정들이 각급인민대표대회상무위원회감독법 제28조 이하 및 전인대조직법 제37조에 존재한다. 이와 같이 헌법감독의 근거조항은 있으나 헌법감독의 개념이나 실체적 내용 및 효과 등이 무엇인지에 관하여 아직 명확한 근거 법률이 없고 또 판례도 존재하지 아니한다. 그 이유는 중국이 단원제를 채택하고 있는 국가체제와 관련 있으나 헌법과 개별 법률에서 헌법감독에 관한 구체적인 근거와 조직기관을 가지고 있지 못하기 때문이다.

다만 위의 근거 조항만으로 헌법감독의 주요 체계를 고찰해 보면 우선 헌법감독을 실시하는 주체는 전인대 뿐만 아니라(헌법 제62조) 전인대상무위원회도 포함된다(헌법 제67조; 입법법 제88조 제2항). 이 두 기관이 헌법감독권을 갖고 있으므로 전인대는 개최기간 동안 감독권한을 행사할 수 있고, 폐회 이후에는 전인대상무위원회가 전인대의 수권을 받아 감독권한을 행사하게 된다. 헌법감독에 관한 헌법과 법률의 개별 조항을 종합해 보면 헌법감독의 대상은 전인대 및 전인대 상무위원회, 국무원, 국가주석, 중앙군사위, 최고인민법원과 검찰원, 각 정당, 사회단체, 각 (국유)기업 및 사회조직의 위헌행위, 법률과 행정법규 및 지방성 법규와 최고인민법원과 최고인민검찰원의 사법해석도 포함한다(헌법 제5조, 입법법 제90조, 감독법 제31조).¹⁰⁾

이와 같은 헌법과 법률조항에 따르면 결국 중국 공산당(党委)과 당 중앙기율위도 헌법감독의 대상이 된다고 볼 수 있을 것이고 이 기관들의 헌법·법률 위반행위는 헌법감독의 절차에 따르는 것으로 해석할 수 있을 것이다. 그러나 중국의 헌법체계를 보면 국가의 조직구조에서 국가기관을 규정하면서 중국공산당과 정치협상회의는 헌법상의 국가기관에서 제외하고 있으므로 중국공산당의 내부 문제는 관습헌법에 따라 법률과 당장(中国共产党章程)에 근거하여 자치적으로 해결하는 시스템이라고 해석하여야 할 것이다. 이는 당장에서 중국 공산당이 전인대를 지도하도록 유보한 것이 관습헌법에서 나온 것과 같은 의미이다. 그렇다면 당의 중앙기율은 불문헌법에 근거하여 당과 당원의 기율위반행위를 감독하는 기관으로써 전인대나 전인대상무위로부터 형식상으로는 감독을 받는 것이고 실제적으로는 당헌과 당규에 따라 중국공산당의 감독만을 받는다는 결과를 도출할 수 있다.

2) 중앙기율위와 감찰부의 조직체계상 특징

(1) 중앙기율위와 지방기율위의 조직 구성

중앙기율위는 감찰부와 함께 동일조직 내에서 구성되며 내부직능부문과 직속단위 및 파주기구(派驻机构)로

7) 중국 헌법 제5조: 중국은 의법치국을 시행하고, 사회주의 법치국가를 건설한다. 국가는 사회주의법제의 통일과 존엄을 유지한다. 일체의 법률·행정법규 및 지방법규는 헌법에 저촉하지 못한다. 일체의 국가기관과 무장역량기관 및 각 정당과 사회단체, 각 기업사업조직은 반드시 헌법과 법률을 준수하여야 한다. 일체의 헌법과 법률을 위반하는 행위는 이에 따른 책임이 따른다. 어떤 조직이나 개인도 헌법과 법률을 초월하는 특권을 가질 수 없다.

8) 중국 헌법 제62조 제2항: 전인대는 헌법의 실시를 감독할 권한을 갖는다.

9) 중국 입법법 제88조: ①전인대는 전인대상무위원회가 제정한 부당한 법률을 변경·취소할 권한이 있다.②전인대상무위원회는 헌법과 법률에 위배되는 행정법규를 취소할 권한이 있으며, 헌법·법률 및 행정법규에 위배되는 지방법규를 취소할 권한이 있고, 성·자치구·직할시의 인민대표대회 상무위원회가 승인한 헌법과 본 법(입법법) 제66조 제2항에 위배되는 자치조례와 단행조례를 취소할 권한이 있다.

10) 김수갑·정금지, 『중국의 헌법감독제도에 관한 고찰』, 『공법학연구』제14권 제2호, 2013, p.153.

구성된다.¹¹⁾ 이 조직 중에서 감독 및 감찰업무를 담당하는 부서는 제1기율검사감찰실(第一紀檢監察室)에서부터 시작하여 총 12개 기율검사감찰실이 전국을 그 관할별로 나누어 감찰을 시행하고 있다. 예를 들어 제6기율검사감찰실은 북경시·천진시·하북성·산서성을 그 관할구역으로 하며, 제7기율검사감찰실은 상해시·절강성·안휘성·북건성 및 강서성을 그 대상으로 한다.

기율위는 2002년 당장에서 규정하고 있는 당의 정관 및 기타 당내 법규를 보호하고, 당의 노선과 방침을 감독하며, 당위와 협조하여 당풍건설과 당조직의 반부패업무를 협조하는 것을 주요한 직무로 하고, 이러한 직무에 따라 기율위의 주요 권한은 당원에 대한 기율교육, 당기율에 관한 결정, 당원간부의 권한 행사에 대한 감독, 당 조직과 당원의 당장이나 기타 법규 위반에 대한 조사와 처리, 당원에 대한 사건의 처리업무 등을 수행하게 된다. 요약하면 당원에 대한 교육·감독·처벌·권리보장 이라고 할 수 있다.¹²⁾ 이러한 점에서 보면 기율은 중국의 헌법체계에서 말하는 ‘기본법률’ 또는 ‘기타 법률’의 개념(헌법 제62조, 제67조) 보다 넓은 의미이며 당 및 당원에게 적용되는 일반적 규범의 총체라고 할 수 있다. 결론적으로 기율검사란 이러한 기율활동을 구체화 하는 업무의 일환으로서 당의 기율검사기관이 주체가 되어 당 및 당원의 활동 등이 당에서 정한 규범과 국가 법률 등에 위반되는지 또는 보호할 필요가 있는지를 조사하고 감독하여 이에 대한 처분행위를 내리고 기타 필요한 조치를 취함으로써 당의 기율을 보호하는 일체의 활동을 말한다.

중앙기율위는 당내의 기율감독이라는 주체적 특성이 있고, 당조직과 당원의 기율을 수호한다는 업무적 특징이 있다. 그럼에도 불구하고 기율위의 주요 업무가 당원의 업무를 대상으로 한다는 점을 고려해 보면, 정부 고위직 담당자들이 당직을 겸직하는 경우가 많기 때문에 이들을 효율적으로 처리하기 위하여 감찰부의 행정감찰제도를 도입한 후에 그 조직도 기율감찰위원회 아래 중앙기율위와 감찰부가 통합하여 업무를 수행하게 되었다.

지방기율위의 체계는 지역별로 매우 다양하게 구성되어 있으나 대체적으로는 당위원회(党委, 党支部) 하부에서 공회위원회(工会委员会)와 기율위원회가 병치되어 있는 형식이 가장 기본적인 형태라고 할 수 있다. 기율위는 당위원회의 부서기가 겸임하고 있고, 감찰실의 주임이 기율위 부서기로 겸임하는 시스템이다.

지방기율위의 핵심 조직은 현급기율위인데 이 조직은 현기율감찰국(县纪委监察局)과 파주기구(派驻机构) 및 향진기율위(乡镇纪检委)가 포함된다. 현기율감찰국은 일반적으로 사건조사실, 사건심리실, 민원신고실(信访举报室), 선전교육실, 당풍정령교정실, 법집행실, 사무실 및 간부관리실 등으로 구성된다.¹³⁾ 이 외에도 현기율감찰국은 하부 기관에 파주기구를 설치할 수 있고, 향진기율위는 향진당위부서기가 기율위서기를 겸직하는 형태로 구성되어 있다. 다만 향진기율위에서 감찰실을 같이 설치해야 하는지에 관해서는 중앙기율위가 2011년 제정·공포한 <향진기율조직 강화 건설에 관한 지도의견(关于加强乡镇纪检组织建设的指导意见)>에서도 규정이 없어서¹⁴⁾ 그 설치여부는 지역에 따라 다르다.

(2) 기율위와 감찰부의 통합운영 체계

감찰부는 헌법과 행정감찰법(行政監察法)에 근거하여 설치된 공무원 직속 기관으로서 행정부에 대한 행정감찰이 주요 업무이다. 행정감찰이란 정부소속의 감찰기관이 행정기관과 그 소속 공무원 및 국가가 임명한 자에 대하여 법률과 정책 및 기율의 준수 여부를 감독하는 일체의 행정행위를 말한다.

감찰부는 초기 인민감찰위원회(人民監察委员会)로 성립한 이후 행정감찰을 중심으로 하여 독자적인 기관으

11) 내부직능부문은 사무처(办公厅), 조직부, 선전부, 연구실, 법규실, 당원정풍감독실, 민원실(信访室), 중앙순시업무소조사무실(中央巡视工作领导小组办公室), 사건감독관리실(案件审理室), 사건심리실 등의 27개 실(室)·부(部)·위(委)·국(局)으로 구성된다. 직속단위에는 중국감찰잡지사, 중국기율감찰보사(中国纪律监察报社), 중국방정출판사, 교육센터·기관서비스센터·정보센터(信息中心), 중국기율감찰학원(中国纪律监察学院), 청렴이론연구센터 등의 기관이 있다. 파주기구는 중앙기율위가 중앙기관이나 지방기관에 자체 조직을 파견하여 해당 기관의 당원에 대한 감독 및 행정감찰업무를 수행하는 기관으로써 중앙과 지방의 각 기관에 배속되어 있고 현재는 전체 53개 파주기구가 있다.

12) <http://www.0x94.com/doc/0uDn--10lkMuz1Dn7.html>(검색일: 2016.04..15)

13) 过勇·宋伟, 앞의 논문, p.144.

14) 过勇·宋伟, 앞의 논문, p.144.

로 존재하다가 1989년 천안문사건을 겪으면서 1993년 <기율위와 검찰원의 반부패투쟁업무에 관한 협조통지(关于纪检监察机关和检察机关在反腐败斗争中加强协作的通知)>에 따라 기율위와 국무원 검찰부의 주요 업무가 합병되면서 기율위와 검찰부가 통합되었다. 당의 감찰기관과 정부의 감찰기관이 병합(合署办公)됨으로써 결국 당·정을 통합관리할 수 있는 조직체계가 갖추어 지서 가시적으로는 감독기능이 강화되었다¹⁵⁾.

통합작업의 핵심은 중앙기율위와 검찰부를 통합한 후에 실행할 조직개편·명칭·권한 및 관할권의 조정에 관한 사항이다. 당장과 행정감찰법에 따라 조직은 한 개로 통합되고 명칭은 기율감찰위원회(纪律监察委员会)로 통합하며, 중앙기율위는 종래의 당 기율업무와 함께 정부의 행정감찰업무를 통괄함으로써 두 개의 직능을 관할하는 기관으로 변경 되었다. 종래의 기율위원회 상무위원회는 검찰부의 장을 겸직하고, 검찰부의 장을 겸직하지 않는 기율위원회 상무위원회는 여전히 행정감찰업무를 수행하는 지위에 있다. 그럼에도 불구하고 기율감찰위원회는 여전히 당내 기구로서의 성질을 갖고 있다.

3. 중앙기율위와 반부패기구의 감찰권 조정과 개혁 문제

1) 반부패기구간의 감찰권 조정 문제

당내의 구조나 정부조직 안에서 다양하게 존재하고 있는 반부패기구 사이의 권한 관계나 감찰권 조정문제를 검토함으로써 중앙기율위의 체계적 문제를 파악할 수 있다.

중국의 헌법체계에서는 당·정 기관에 각각의 반부패기관을 설치하고 있을 뿐만 아니라, 헌법감독상의 문제와 함께 기관간의 감찰권 행사에 복잡한 절차가 따른다.

중국의 반부패기구에서 가장 주목해야 할 사항은 당위와 중앙기율위, 중앙기율위와 최고인민검찰원, 중앙기율위와 검찰부의 감찰권 충돌과 개혁문제라고 할 수 있다.

2) 당위원회와 기율위의 권한관계 변혁과정

중앙기율위가 당내의 감찰기구로서의 조직과 권한이 정착되기 까지 많은 변화를 겪어 왔다. 특히 당과 중앙기율위간의 체계적인 지위는 몇 단계로 구분할 수 있다.

첫 번째 단계는 이 시기는 당이 기율위를 독자적으로 지도하던 초기의 모습인데 이는 1945년 4월 당의 제7차회의에서 통과된 중국공산당당장을 근거로 하는 것이다.¹⁶⁾ 중국 성립 이후 감찰기관으로써 당의 각급 기율검사기관이 성립되었으나 오히려 피감독기관인 당위원회(党委)나 당(党)·정(政) 간부들은 이들 기율검사기관의 감찰·감독업무에 대하여 비협조적이었을 뿐만 아니라 오히려 노골적으로 적대적 태도로 일관함으로써 당시의 감찰업무는 파경을 맞게 되었다.¹⁷⁾

두 번째 단계는 당의 독자적 지도체제를 유지함과 동시에 기율위에 일정한 권한을 유보해 주던 체제로서 1950년 2월 24일 중국공산당중앙당이 공포한 <당의 각급 기율검사위 지도에 관한 문제의 지시(关于党的各级纪律检查委员会领导关系问题的指示)>를 근거로 들 수 있다.¹⁸⁾

15) 吴国斌, 앞의 논문.

16) 당시 통과된 당장에서는 “중앙감찰위원회(현 중앙기율위)는 당 중앙전체회의에서 선거로 임면하고, 각 지방감찰위원회는 각 지방 당위원회 전체회의에서 임면한다.”는 규정을 마련하고 또 “각급 당 위원회는 당의 각급 감찰위원회의 업무를 지도하여 처리한다.”고 함으로써 당이 전적으로 기율위의 구성원을 임면하고 업무를 지도감독하는 체제로 운영하여 왔다.

17) 纪亚光, 党委与纪委在党风廉政建设中的关系和作用评析, 《人民论坛(2015-04-11)》:

http://paper.people.com.cn/rmlt/html/2015-04/11/content_1562447.htm(검색일 2016.4.20.).

18) 동 지시에서는 “각급 당의 기율위는 직접 각급 당위원회의 지도하에 업무를 실시하고, 상급 당의 기율위는 업무에 관해서는 하급 당의 기율위 지시하는 관계를 유지하며, 지시나 결정이 하급 당위원회의 의견과 일치하지 아니하는 경우

당이 기율위를 독자적으로 처리하던 시기에서 기율위에 일정한 권한을 유보하였음에도 당위와 검찰기관 상호간에는 여전히 체제적 모순이 존재하였기 때문에 이를 해결하기 위하여 1955년에 당의 감찰위원회가 성립되었다. 당시 당의 감찰위원회는 각급 당위의 위원이 당장(黨章)·당기(黨紀)에 위반하거나 국가법률이나 법령에 위반하는 행위를 한 경우 동급 당위원회가 이를 처리하고 다만 상급 감찰위원회가 판단하여 필요한 경우 이를 직접 처리할 수 있도록 하였다. 지방 각급 감찰위원회가 상급 당위원회 위원과 동급 당위 위원에 대하여 조사를 하는 경우 및 상급이나 동급의 당위가 관장하는 간부의 직무에 대해 취소처분 이상의 조치를 결정하는 경우에는 반드시 상급 및 동급 당위원회의 동의를 받아 처리 하였다.¹⁹⁾ 그러나 이러한 조치도 결국 당위원회와 당 감찰기관 사이에 존재하는 권한의 충돌 또는 중복문제로 인하여 실효적인 감독기능을 발휘하지 못함에 따라 결국 1969년 동 조치는 폐지되었다.

문화대혁명이 종결되고 개혁개방시기가 되면서 1978년 12월 당의 제11차 제3중전회에서 당의 기율위가 재건된 후 1982년 9월에 당장(黨章)을 수정할 당시에 ‘당의 기율’과 ‘당의 기율검사기관’에 관한 두 개의 장을 삽입하여 기율검사위의 지위와 권한관계를 확정하기에 이르렀다.

세 번째 단계로 당과 상급 기율위가 하급 기율위를 이중으로 지도하는 체제(雙重領導)이다. 1980년 2월 당 중앙위원회는 성·시·자치구급 이하의 각급 당 기율위의 지도관계에 대하여 “동급 당위원회의 지도를 받는 현 체제를 동급 당위원회와 상급 기율위의 이중지도를 받는 이중((雙重)지도체제를 확립할 것 및 이와 함께 동급 당위원회의 지도를 위주로 함”을 지시하였다. 이러한 중앙위원회의 방침에 의하여 1982년 9월 당의 제12대 전당대회에서는 당장을 개정하여 종래 “당의 감찰위원회 또는 기율위 위원은 당의 전국 및 지방 각급 대표대회에서 선거로 선출함”이라는 규정을 “당의 감찰위원회 또는 기율위 위원은 당의 전국 및 지방 각급 대표대회에서 선거로 선출”하도록 변경하였다. 이와 함께 당의 중앙기율위는 당의 중앙위원회의 지도하에 업무를 수행하도록 하는 규정도 삽입하였다(당장 제43조) 또 “당의 지방 각급 기율위는 동급 당의 위원회와 상급 기율위의 이중지도하에 업무를 진행한다.”고 개정 하여(당장 제43조), 과거에 이중지도체제를 기본으로 하되 동급 당위원회가 주체가 되었던 규정을 삭제하였다. 이 외에도 기율위에 동급 당위 위원에 대한 감찰권(감독권과 검사권)·심사권·처분권·결정권 및 제소권을 부여하였다(당장 제8장).

이 당시에 당위와 기율위의 상호관계를 살펴보면 근본적으로는 기율위가 동급 당위와 상급 기율위의 지도를 받는 이중지도체제(雙重領導)를 기본으로 하고 있었기 때문에 기율위는 완전한 독립 기관으로는 인정받지 못하였으나 어느 정도 자체의 정체성을 수립해 가는 방향으로 진행되고 있음을 알 수 있다. 예컨대 기율위 위원이 종래 동급 당위에서 선출되던 관행에서 벗어나 동급 당대표대회에서 선거로 선출되면서 동급 당위와 거의 유사한 지위로 승격 되거나, 지방 현급기율검사위의 명칭이 ‘현위기율위원회(縣委紀律委)’에서 ‘현기율위원회(縣紀律委)’로 변경되었다든지 또는 복수지도체제에서 당이 주체가 된다고 한 자구를 삭제하는 것²⁰⁾ 등과 같은 조치를 볼 수 있다. 2005년 이후부터는 기율위가 당위를 도와 반부패업무를 총괄하도록 함으로써 기율위가 반부패업무를 중심기관이 되는 전환점이 되었다²¹⁾는 점에서도 의미가 있다.

당위와 기율위의 권한관계의 경우, 공산당 당장(黨章) 제44조에서는 “동급 당위 위원회 위원이 당 기율을 범하는 행위를 각급 기율위가 발견했을 경우 사실관계를 먼저 탐문할 수 있고, 만일 입안조사(立案檢查)가 필요한 경우 동급 당 위원회에 보고하여 비준(批准)을 받아야 하며, 당의 상무위원의 위와 같은 기율 위반행위를 발견한 경우 동급 당 위원회에 보고한 후 상1급 기율위의 비준을 받아야 한다.”고 규정하고 있다. 이 규정만으로 보면 기율위의 감찰권 대상은 동급 당위원회 위원 및 당의 상무위원에 한정된다고 해석할 수 있고, 당위원회 자체 또는 당 상무위원회 자체는 기율위의 관할권의 범위에 속하지 않는다는 점²²⁾을 알 수 있다. 이

에는 동급 당위원회에 보고하여 그 결정에 따른다.”고 하였다.

19) “一九五〇年人民監察工作總結及一九五一年工作任務的報告（一九五一年六月八日政務院第八十八次政務會議批准）”，《人民日報》，1951年8月15日，第3版： 위 紀亞光，黨委與紀委在黨風廉政建設中的關係和作用評析，《人民論壇(2015-04-11)》에서 재인용함.

20) 過勇，「新時代中國共產黨紀律檢查委員會的改革歷程」，《經濟社會體制比較》2012年 第5期，2012.09，p.132.

21) 中共中央紀委：關於印發《關於紀委協助黨委組織協調反腐敗工作的規定（試行）》的通知（2005年7月26日） 및 關於紀委協助黨委組織協調反腐敗工作的實施辦法（試行）（2014년 8월 19일）수정.

22) 過勇，宋偉，앞의 논문，p.147.

외에도 기율위가 동급 당위의 통제를 받는다는 점을 고려하면 이러한 기율위의 관할권 및 감찰권의 범위는 당에 속한 개별 위원에 한정되고 당내의 위원들의 집합체인 위원회가 결정한 사안에 대해서는 실체적인 조사를 할 수 없다는 한계가 있다. 뿐만 아니라 당위 위원에 대한 입안권을 행사하기 위해서는 동급 당위의 비준을 얻어야 하고, 동급 당위상무위(党委常务委)를 조사할 경우에는 상1급(上一级) 기율위의 비준을 얻어야 한다는 것은 이중으로 독립성을 제한하는 결과와 같게 된다는 점에서 볼 때 기율위의 조사권은 여전히 형해화(形解化) 되어 있는 상태에 있다.²³⁾

이와 같이 중국 반부패조직의 2대 핵심 부서는 중앙기율위와 감찰부라고 할 수 있으나 당위와 기율검사위의 체계적인 문제 때문에 감찰권을 비롯한 기율검사업무를 실효적으로 할 수 없는 한계가 있었고 다른 한편으로는 이들 피감독기관인 당위와 정부기관이 현급기율검사위에 대한 인사권과 재정권(급료와 복지 등) 등의 관리권을 가지고 있어 이들 사이에는 모순적인 감독체계의 문제를 가지고 있다.

3) 중앙기율위와 최고인민검찰원의 관계

최고인민검찰원(이하는 검찰원으로 통칭함)은 중국 헌법체계에서 법률감독기관이다.²⁴⁾ 이 기관 내부에는 직접적으로 감찰업무를 수행하는 부서로 반부패국(反腐败局)이 있다. 반부패국은 주로 공무원의 반부패범죄 수사를 담당 한다. 중앙기율위는 헌법상의 법정 감독기관은 아니므로(중국 헌법 제129조) 헌법에서 법정된 부패 관련 조사권한이 없음에도 불구하고 부패관련 사건을 탐지하거나 제보가 신고되면 검찰원과 별도로 중앙기율위는 개별적으로 독립적인 조사를 시작하고 대체적으로 중앙기율위가 먼저 사안을 조사한다.²⁵⁾ 중앙기율위의 초기 조사가 완료되면 동 사건을 법정감독기관인 검찰원으로 이송해서 검찰원에서 실체적인 조사를 수행하게 된다.

검찰원과 중앙기율위의 관할권 및 감찰권의 상호 협력 관계는 1988년 중국공산당기율위와 검찰원이 사건 조사와 이송에 관한 합작협의를 하고 1993년 위 두 기관 및 감찰부가 <기율위와 검찰원의 반부패투쟁업무에 관한 협조통지(关于纪检监察机关和检察机关在反腐败斗争中加强协作的通知)>를 공포하여 중앙기율위, 검찰원 및 감찰부 3기관의 공조체제 및 연석회의를 설치한데서 비롯되었다.²⁶⁾

중앙기율위와 검찰원의 관할권 및 감찰권 행사과정에서는 다음의 두가지 현상을 볼 수 있다. 하나는 중앙기율위가 반부패사안을 검사하는 과정에서 법적지식과 조사전문경험이 풍부한 검찰이 초기 조사를 맡지 못하고 전문적 지식과 경험이 열세인 기율위 구성원이 초기 수사업무를 수행함으로써 반부패업무가 정치적으로 편향되어 처리될 가능성이 매우 크다는 문제점이 있다. 다른 하나는 중앙기율위가 헌법상의 법정권한이 없는 상태에서 수사권을 행사하기 때문에 인권침해의 소지가 매우 크다는 비판이 제기된다. 즉, 기율위는 반부패사범을 조사하는 방식으로 ‘쌍규제(双规制)’라는 독특한 수단을 사용한다. 쌍규제는 ‘两规’ 또는 ‘两指’라고도 하며²⁷⁾ 중국의 주요 기관 중에서 중앙기율위만이 이 권한을 행사한다는 특징이 있는데 이 권한행사의 근거는 <중국공산당기율위안건검사업무조례(中国共产党纪律检查机关案件检查工作条例)> 제28조 제1항이다. 동 조항에서는 “조사요원은 정해진 시간과 지점에서 안전과 관련된 문제에 대하여 설명을 요구할 수 있다.”고 규정하고 있는데 이는 검찰원의 조사가 시작되기 전에 당내의 사안을 검찰원 보다 먼저 조사하는 관행에 속하는 조

23) 당위와 기율위의 조직과 권한관계는 조직구성을 통해 유추할 수도 있다. 1980년대부터 성급 당위의 인적 구성에는 당위서기와 부서기, 당위 상무위 및 기율위서기로 구성되고, 부서기는 3~4명이며 기율위서기는 일반적으로 당위 상무위가 담임하였다. 2001년 이후 중앙기율위 제5차 회의에서 지방 각급 기율위 서기는 동급 당위 부서기가 담임하도록 결정하였고 2006년 이후에는 성위 부서기가 2명으로 한정되면서 성급 기율위서기는 성급 당위 상무위가 담임하는 것이 일반적인 것으로 되었다(过勇, 宋伟, 앞의 논문, p.135). 이렇게 본다면 지방 기율위 서기는 성급에서는 성위서기, 성장, 성위부서기, 성급 기율위서기 등의 순으로 그 지위가 정해지는 것으로 이해할 수 있다.

24) 쉰치엔, 정이근 등 옮김, 중국 검찰제도, 도서출판 오름, 2013, p.103

25) 过勇, 앞의 논문, p.140.

26) 이 외에도 1989년 《关于纪律检查机关与法院、检察院、公安机关在查处案件过程中互相提供有关案件材料的通知》 및 《关于监察机关在查办案件中公安机关予以协助配合的问题的通知》가 공포되면서 중앙기율위, 최고인민법원, 최고인민검찰원, 공안부가 협조체제를 구축하는 계기가 되었고, 같은 해에 감찰부와 공안부가 협조체제를 형성하였다.

27) 百度百科: <http://baike.baidu.com/subview/319/6838634.htm>. (검색일: 2016.04.20)

치라고 볼 수 있다. 쌍규제의 내용은 당규가 정하는 일정한 시간에 격리된 장소에서 신체의 자유를 제한한 상태에서 관련 사안을 조사하는 일체의 과정을 의미한다. 헌법상의 기본권을 제한하고 침해하는 전형적인 사례에 속하는 것으로 외국 학자들뿐만 아니라 중국에서도 이를 비판하는 전문가들이 많다.²⁸⁾

4) 기율위와 감찰부 및 국가부패예방국의 감찰권 문제

감찰부는 행정부 공무담당자의 위법 및 기율위반행위를 감독하고 그 처분행위도 최고한도가 공직박탈이라는 정도에 그치고 있다는 점에서 행정부 내부의 기율감독기관에 불과하다. 이 점에서 헌법에서 국가법률감독기관으로 정한 최고인민검찰원이 국가기관의 법률위반행위를 감독하는 것과 차이가 있다. 특히 행정감찰의 범위가 내정과 외교를 포함하여 모든 행정행위 뿐만 아니라 공무담당자의 개인과 그 배우자도 감찰대상이 된다는 점에서 행정감찰업무는 종합적 성격을 띠고 있다는 점에서 행정부의 특정사안을 대상으로 하는 감독부서인 회계감찰부의 심계감독이나 품질감독원의 품질기술감독 및 공상행정부의 공상행정감독과 구별된다.²⁹⁾

중국 헌법과 행정감찰법에 의하면 감찰부는 검사권, 조사권, 건의권 및 처분권을 갖는데 이 권한의 총체를 감찰권이라고 할 수 있다. 검사권은 감찰대상에 대하여 국가의 법률과 법규, 정책 및 기율의 집행사항을 그에 맞게 집행하는지에 대한 검사와 그 시정을 지시하는 권한을 말한다. 검사권은 업무의 집행에 초점이 있다. 조사권은 감찰대상이 국가의 법률과 법규, 정책 및 기율을 위반하였는지를 조사하는 권한을 말하고, 이것은 규범의 위반여부에 초점을 두고 있다. 건의권은 위와 같은 직권조사에 따라 위반사항이 나타나면 처분기관에 그 처분이나 기타 건의 사항을 제안하는 권한이다. 처분권은 위의 업무검사·기율위반 등의 결과가 있으면 이에 따라 그 위반자나 대상 기관을 관할하는 기관에 대하여 감찰을 건의하거나 이에 따른 교정이나 적절한 처분을 요구할 수 있는 권한이다. 이 권한에는 책임자 경고, 주의, 강등, 직무해지, 추방(开除) 등의 행정처분이 포함된다.³⁰⁾

현재 감찰부의 장은 기율위 부서기가 겸직하고 있고, 감찰부 내부에 있는 국가부패예방국(国家预防腐败局办公室)은 기율위의 국제협력국과 동일한 기관으로 병존하고 있으며 감찰부의 장이 국가부패예방국의 장을 겸직함으로써³¹⁾ 기관의 일체화를 꾀하고 있다.

국가부패예방국은 중국정부가 2003년 UN반부패협약(UNCAC)에 서명한 후에 이에 따라 본 협약의 당사국의 의무로써 부패예방기관을 설립하였고, 정부조직과 함께 비정부 조직에 대한 부패감시를 하는 기관으로 2007년 9월에 성립되었다. 국가부패예방실은 전국의 부패예방사업의 조직·계획·정책의 제정, 기업·사업단위·사회단체·중개기구 등의 사회조직의 부패예방사업의 조정, 부패예방에 관한 국제협력 및 국제지원 등을 주요 기능으로 하고 있다.³²⁾ 결론적으로 이 기관은 감찰부의 감독업무를 확장하는데 기여하고 감독기능을 보완하는 기관으로 이해할 수 있다.

5) 소결

기율위와 기타 부패방지기구와의 감찰권 충돌에 관해서는 여러 가지 측면과 시각에서 다양한 분석이 가능하겠으나 이 문제의 핵심은 당위와 기율위의 감찰권 충돌이 가장 핵심적인 문제라고 하겠다.

당위와 기율위의 이중지도체제는 기율위의 독립성 확보라는 측면에서는 매우 제약적인 요소가 됨에는 틀림이 없고, 또 현재 규범하에서 이러한 체계적 문제를 달리 해결할 가능성은 매우 희박해 보인다. 그렇다면 당위와 기율위의 감찰권 충돌을 해결할 대안은 무엇인가 라는 점을 고려해 보면 결국 이중지도체제를 근거짓고 있는 당장의 해석문제라고 할 수 있다.

28) 过勇, 앞의 논문, p.141.

29) <http://www.0x94.com/doc/0uDn--10lkMuz1Dn7.html>.

30) baidu 자료: <http://baike.baidu.com/view/311905.htm#6>

31) 中共中央纪律检查委员会와 中华人民共和国监察部 홈페이지: <http://www.ccdi.gov.cn/>

32) 최영춘, 앞의 논문, p.129.

즉 기율위는 동급 당위와 상급 기율위의 이중지도를 받는 경우, 동급 당위와 기율위의 관계는 정치적인 측면이므로 정치적 책임이 따르는 것으로 보고 기율위와 상급기율위 간에는 규범적 관계로 보아 법적 책임이 따르는 것으로 해석하여 정치적 책임과 법적 책임을 이중으로 지는 것으로 보는 것이 합리적이다. 이렇게 보면 기율위는 동급 당위이나 당위에 대한 반부패사안을 조사하고 처리하는 과정에서 정치적 책임만 고려하면 되므로 자체 조직 및 그 구성원을 다소간 보호할 수 있는 여지가 발생하고 이로써 기율위의 독립성을 제고할 수 있는 가능성이 있다고 판단된다.

4. 지방 현급 기율위의 감찰권 독립성 확보를 위한 개혁과정

1) 기존 현급 기율위에 존재하는 문제점

지방 현급기율위에 존재하는 문제점을 연구한 선행자료들을 검토해 보면 일반적으로 다음과 같은 문제점을 제시할 수 있다.

선행연구들은 현급기율위에 존재하는 문제점을 헌법에 근거한 조직법상의 특징이나 기타 현실적인 측면에서 분석하고 있다. 첫째, 현급기율위가 당의 영도(领导)하에 있어서 당의 지시를 받아야 한다는 점 둘째, 현급 기율위가 헌법체계 밖에 있으면서도 현실적으로는 당대표대회나 인민대표대회의 감독을 받아야 한다는 점³³⁾ 셋째, 정부(행정부)가 기율위의 인사와 재정적인 통제권을 보유하고 있다는 점³⁴⁾ 등은 기율위가 본연의 감찰권을 행사하는데 직접적인 제약 요인이 된다는 점이다. 이러한 지적 이외에도 기율위는 이중지도체제에 따라 상급 기율위의 통제를 받을 뿐만 아니라 동급 당위의 지휘를 이중으로 통제받는 조직상의 문제점이 있다.³⁵⁾ 현급 기율위가 동급 당위의 통제를 받는 과정에서 지방 현급 당위나 행정부서의 최고책임자(一把手)에 대한 감찰은 거의 이루어지지 못하였다.³⁶⁾

특히 파주기구의 경우에도 현급기율위와 조직·관할 및 감찰권문제가 있을 뿐만 아니라 파견 구성원의 인사권이나 재정관리 등도 모두 원 파견기관에서 통제함으로써 현급기율위의 문제점과 동일한 결과를 가져온다.³⁷⁾

이러한 인식의 토대위에서 중국정부도 지방 현급 기율위를 개혁하기 위한 논의가 전국적으로 전개되고 있다. 지방 현급 기율위 감찰권의 개혁과정은 크게 세가지로 요약정리할 수 있다.

첫째, 기존의 지방 현급 기율위에 존재했던 체제상의 문제점을 개선하는 방향으로써, 간부 임면권을 개선하는 작업 및 사건조사 절차에서 비준권을 개혁하는 작업이다. 둘째, 지역별 현급기율위와 기타 동급 기관 간의 감독권한 체계를 어떻게 변혁할 것인가에 관한 사항이다. 셋째, 파주기구에 관한 사항도 현급기율위의 권한사항과 관련이 있으므로 이에 대한 개혁과정이다.

특히 두 번째의 개혁사항과 관련하여 매우 특이한 현상은 중앙에서 법률이나 정책을 통하여 일률적 또는 단일적으로 이 작업을 진행하여 지방에 그 영향을 미치는 것이 아니라, 지방(성급·시급·현급)이 주도가 되어 지역마다 각각 다른 개혁모델을 제시하면서 실행하고 있기 때문에 이에 대한 검토가 필요하다는 점이다.

2) 지방 현급 기율위의 감찰권 개혁 모델

(1) 지방 현급 기율위의 개혁배경

33) 吴国斌, 앞의 논문

34) 陈晓明, 陈晓明 创新县级纪检监察机关体制, 提高反腐败倡廉建设科学化水平, 天水行政学院学报, 2011年 第1期, p. 112.

35) 黄兴生·吴智群, 「基层纪检监察机构设置改革探析」, 『山东行政学院学报』2012年 第4期, 2012, p. 20.

36) 沈念祖, 「地方纪委扩权三部曲」, 经济观察网: <http://www.eeo.com.cn/2014/0629/262703.shtml>. (검색일: 2016.04..20)

37) 李胜利, 「关于纪检监察派驻机构领导体制改革的探讨」, 『理论前沿』1999年第 第2期, 1999, p.30.

현재 중국의 지방 기율위의 개혁문제는 지방 기율위가 조직·감찰권의 체계적 문제를 어떻게 설정해서 개혁할 것인가에 관하여 많은 논의들이 진행 중 이다. 앞에서 본 바와 같이 중앙의 제도와 법규가 존재함에도 불구하고 지방별로 지방 기율위의 조직 및 감찰권에 대한 개혁작업이 진행되는 것은 중국 입법과정의 한 특징이다.

지방별로 기율위의 개혁작업이 진행할 수 있는 근거는 2004년 <중국공산당당내조례(시행)中国共产党党内条例(试行)>에서 이중지도체제(双重领导模式)을 제시하면서부터 있다. 즉, 이 조례에서는 당의 지방 각급 기율위와 기층 향진 기율위는 동급 당위(党委)와 상급 기율위의 이중지도를 받아야 한다는 시스템에 기원하는 것이다. 이 시스템에 의할 경우 현급 기율위는 현급 당위와 상급인 市급 기율위의 통제를 받아야 하는데, 이러한 시스템을 어느 정도 적용하면서도 탈법이라는 한계를 벗어나지 않는 한도에서 그 운영시스템 또는 인사 시스템을 개별 지역의 특성에 따라 달리 운영하고 있는 것으로 보인다.

(2) 개혁 모델

지방기율위의 개혁모델 중에서 뚜렷한 성과로 인정받고 있는 모델이 있는데 이에 그 특성에 따라 지역을 중심으로 한 모델, 개혁특징에 따른 모델로 구분된다. 이들 개혁모델은 1990년대에 실행된 것으로써 과도기적 개혁모델이라고 할 수 있다.

중대 개혁을 실행한 지역명을 따서 붙인 지방 모델로는 장가계모델(张家界模式), 속강모델(枣强模式) 조극명모델(曹克明模式)이 있고, 개혁특징에 따라 명명된 귀속과건모델(归口模式), 분산과건모델(分块模式), 종합과견식모델(综合派模式), 점면결합식모델(点面结合模式) 등이 있다.³⁸⁾ 이러한 지방개혁 모델중에서 가장 대표적인 것은 장가계모델과 조극명모델이다.

① 지역중심 개혁모델

장가계모델은 지방 기율위의 상급기관이 하부기관으로 기율위 담당자를 직접 파견하는 모델이다. 장가계시는 시 소속의 모든 구(區)나 현(縣)의 기율위서기의 임면의 문제를 기존의 동급 당위가 해 오던 것을 상급의 시 기율위가 하도록 전환함으로써 현급 기율위의 새로운 모델을 창조하였다.³⁹⁾

장가계시는 1995년부터 시의 실(室) 주임을 현급 기율위의 서기로 파견하여 당정간부의 비리를 조사하고 처리하는 과정을 전국 최초로 시행함으로써 부패사안 또는 권력남용사안 등을 빠른 시간 내에 처리함으로써 주목받았던 모델이다. 다만 이 모델방식은 2006년 중앙기율위 5차회의에서 “지방각급 기율위 서기는 동급의 당위 부서기가 담당한다.”는 방침에 따라 자동적으로 폐기되었다.

조극명모델은 1991년 2월부터 2001년 9월까지 조극명(曹克明)이 강소성의 성위(省委) 부서기와 성 기율위 서기를 동시에 겸직하게 되면서 반부패업무를 강력하게 추진한 개혁모델이다. 반부패업무를 성공적으로 추진할 수 있었던 배경은 성 기율위 서기가 동급 당위 서기보다 직급이 낮았기 때문에 당위의 직(부서기)을 겸직하여 당위의 힘을 이용하여 반부패 업무를 강력하게 추진하였다고 볼 수 있다. 조극명모델의 핵심은 지방기율위를 담임하는 자에게 이와 동급의 당 지위도 함께 부여함으로써 부패업무를 추진력을 실어 주는 것이다.

전체적으로 보면 장가계모델은 현급 기율위가 동급의 당위의 지배를 받고 있던 기존의 시스템을 변경하여 상급인 市급 기율위가 직접 하급인 현급 기율위 서기를 임면함으로써 당위로부터 독립하여 반부패기능을 효율적으로 운영했다는 특징이 있다. 이 시스템은 당장의 규정 안에서 상급 기율위가 독자적으로 하급 기율위 서기를 임면함으로써 반부패와 관련된 조직적인 독립성을 확보함으로써 업무의 효율성을 크게 개선 했다는 장점이 있다.

반면 조극명모델의 경우, 지위나 권위가 부족한 기율위가 당위의 힘을 빌려 반부패작업을 진행함으로써 업

38) 过勇·宋伟, 앞의 논문, p. 63.

39) 孙荣飞, 中央加大对地方纪委领导 垂直管理模式受青睐:

<http://news.sina.com.cn/c/2006-12-06/021711708695.shtml>(검색일 2016.4.20.).

무의 성과는 나타내었으나 기율위의 독자성이나 독립성의 확보는 실패했다는 비판이 따른다.⁴⁰⁾ 그러나 2004년 이후로 당의 방침에 의하여 성급 기율위서기는 중앙에서 직접 파견하는 방향으로 추진되면서 이 두 모델은 찾아 볼 수 없게 되었으나 지방에서 현급 기율위의 감찰권 개혁의 일환으로 시도되었다는 점에 큰 의미가 있다.

② 개혁특징에 따른 모델

이와 같은 종래의 지방기율위 개혁모델을 선구적으로 연구한 GuoYong의 연구에 의하면 이 외에도 대과실모델(大科室模式), 일체화 모델(一体化模式) 및 기구증설모델이 있다. 이 모델들의 주요 특징은 본급 기율감찰기관 내부의 실(室)이나 과(科)를 수평적으로 통합하여 몇 개의 중심 조직으로 재구성하는 것으로서 이를 수평모델(横向维度)이라고 한다.⁴¹⁾

대과실모델은 2007년 사천성 남계현(南溪县) 기율위가 실시한 모델로써, 기율위가 자신의 직능에 따라 대과실(部·科) 형태로 통폐합되어 기존의 인력과 자원을 통합하여 운영하는 방식이다. 예컨대, 기존의 실(室)이나 관(辦) 등을 합병하여 하나의 센터로 통합하는 방식이다.⁴²⁾

일체화모델은 2012년 광둥성 주해시(珠海市) 금신구(琴新区)에서 실시한 방식으로써 기존의 기율위·감찰부·검찰원·심계부 등을 청렴관공실로 통합하여 기구를 단일화 하여 운영한다는 특징이 있다.⁴³⁾

기구증설모델은 2011년 호남성 평강현(平江縣)에서 실시한 모델로써, 기존의 기율위 조직에 예방부패국을 하나 더 증설하여 부패예방·정책강화·조직간 협동 강화 등을 목적으로 하는 방식을 말한다.⁴⁴⁾

대과실모델은 원래의 기율위 직능을 통합함으로써 조직의 집중적 운영이 가능해 졌으나 실제적으로는 조직의 융화나 융통성있는 운영이 이루어지지 못하였다. 일체화모델은 기존의 기율위의 직능을 극대화 할 수 있도록 감독기능 중심으로 통합되었으나 종래의 기율위가 갖고 있었던 감찰권의 독립성 문제가 여전히 있었고 또 상급기관의 종속기관으로서의 역할을 하는 한계가 있었다. 기구증설모델은 기존의 감독기능 이외에 부패예방기능을 첨가함으로써 그 기능을 강화했다는 점은 인정되나 내부적인 업무분장과 관리상의 문제에 혼동을 가져 오는 한계가 있었다.⁴⁵⁾

이 모델들은 여전히 지방 현급 기율위의 개혁모델로 존재하고 있으며 심계부와 기율부 및 검찰부분을 통합하여 운용함으로써 전문성 부분의 활용을 통하여 감찰권의 독립성을 제고할 수 있다는 장점이 있다.

3) 지방기율위 파주기구의 감찰권 개혁 과정

중국은 지방이 광대해서 지방기율위가 종래 모든 지방에 기율위를 직접 배치할 수 없었기 때문에 파주기구를 파견하여 지방 당원에 대한 기율을 감독하고 있었다. 종래의 전국에 파견된 파주기구는 중앙기율위·감찰부와 주재지 당위가 이중으로 지도하던 시스템에 문제가 있었기 때문에 2004년 이후부터 당의 중앙기율위·감찰부 등이 <파주기구통일실시의견(关于对中央纪委·监察部派驻机构实施统一管理实施意见)>을 공포하고 이에 따라 파주기구의 개혁을 실행하였다. 이 실시의견에 의하여 중앙기율위·감찰부가 파주지역 행정부문과 이중으로 지도하던 관할체계를 중앙기율위·감찰부가 직속으로 관할하고 파주기구의 감독업무나 사건조사업무도 당위에 보고함이 없이 직접 중앙기율위·감찰부의 지휘를 받도록 하였다.

전국에 파주기구를 직접 파견하는 형식은 단독파주기구(分块派驻)와 귀속파주기구(归口派驻)의 방식으로 한다. 조직의 규모가 크고 관할하는 직속단위가 많으며 감독감찰대상이 많은 기관에는 단독파주기구 형식을 설치하고, 이와 반대인 경우에는 귀속파주기구 형식으로 한다.

40) 任建明, 「“张家界模式”的10年轮回」, <http://ah.anhuinews.com/system/2007/04/26/001725902.shtml> (검색일: 2016.04..20)

41) 过勇·宋伟, 앞의 논문, p.65.

42) 过勇·宋伟, 앞의 논문, p.65.

43) 过勇·宋伟, 앞의 논문, p.148.

44) 过勇·宋伟, 앞의 논문, p.67.

45) 过勇·宋伟, 앞의 논문, p.68.

지방기율위 파주기구의 검찰권 개혁모델로는 기존 기율위조직을 철폐하고 새로운 기율공작위(紀工委)와 검찰분국(監察分局)을 설치하는 파견기관 철폐형모델(撤点设片模式)을 설치하는 방식과 기존의 기율위를 보전하면서 새로운 조직을 증설하는 파견기관 유보형모델(留点设片模式)이 있다. 이 두 모델의 주요 차이는 종래 현급 이하 지역에서는 지방기율감찰조직이 지역 최하위 단위에 다수의 파주기구를 파견하고 있었는데 이 다양한 파주기구를 철폐하고 몇 개의 새로운 조직을 통합하여 수직 또는 수평으로 구축하느냐 아니면 기존의 파주기구를 존치하고 그 기초 위에서 새로운 검찰기관을 증설하느냐 하는 점이다.

파견기관 철폐형모델은 지방현급기율감찰부가 하위 관할지역에 직접 파견하여 관할했던 지역 기율위조직·감찰실 또는 향진기율위 조직을 전면 폐지한 후에 기율공작위(紀工委)와 검찰분국(監察分局)을 설치하고 기존의 모든 조직을 이 두 개의 조직 하부에 수직 또는 수평으로 병합시킨 후에 현급기율감찰부가 직접 이를 관할하는 수직관할방식이다. 이 모델을 추진할 수 있는 규범적 근거는 당장정(黨章程)에서 파주기구가 파주지역 행정기관의 통제나 관할을 받아야 한다는 근거규정이 없을 뿐만 아니라, 행정감찰법에서도 이 당장정과 동일한 취지라는 점을 들 수 있다.⁴⁶⁾ 이 모델을 차용한 지역으로는 허북성인데 이곳에서는 2007년 전체 성내 11개 구·시(區·市), 172개 현(市·區)에서는 기존의 기율위·감찰부의 파주기구를 철폐한 후에 현기율위·감찰국의 관할을 받는 기율공작위와 검찰분국으로 통일하여 조직하고 이들 기관이 현급 일상업무, 간부와 당원의 기율감독과 업무감찰을 담당하도록 개편하여 검찰업무를 실행하고 있다.

파견기관 유보형개혁모델은 현급 기율위·감찰부가 지역에 파견한 파주기구들을 그대로 존치한 후에 기율공작위와 검찰분국을 증설하는 방식이다. 이 모델은 종래 현급 기율감찰부가 지역에 파주기구를 파견하여 기율과 감찰을 실시하던 것을 기율공작위(紀工委)와 검찰분국(監察分局)을 기율위·감찰부와 파출기관 사이에 설치하여 이 기관들이 하부 몇 개의 파주기구를 관리감독하는 중간 감독관리기관으로의 역할을 하도록 한 것이다. 이 모델을 채용한 지역으로는 심천시 보안구(保安區), 호남성 원릉현(沅陵县), 강소성 동해현(东海县) 등이고 육기특구(六枝特區)에서 실시하는 기율감찰감독원(紀檢監察監督員)을 설치하는 것⁴⁷⁾도 이와 유사한 모델에 속한다.

최근 중국의 전 지역에서는 지방기율감찰기관의 개혁모델로써 파견기관 철폐형모델(撤点设片模式)과 파견기관 유보형모델(留点设片模式)모델이 함께 적용되는 추세로 가고 있다.

파견기관 철폐형모델은 조직의 수직관리를 하고, 또 파주기구의 임면권도 기율위·감찰부가 자체적으로 행사함으로써⁴⁸⁾ 파주기구의 검찰권의 효용을 일정한 정도로는 제고시킬 수 있는 방식이라 할 수 있다. 그럼에도 불구하고 기존의 파주기구를 철폐하고 구성된 새로운 상위 조직이 아직 자리를 잡지 못한 상태에서는 감독 및 검찰권의 집행에는 여전히 제약적인 요소로 작용한다는 문제가 있다.

파견기관 유보형모델의 경우 기율공작위와 검찰분국을 설치하여 검찰권 행사를 직접적으로 하게 됨으로써 어느 정도 효율성이 제고되었다고 할 수 있다. 그러나 새로운 조직을 중간계층에 설치함으로써 인하여 현급 기율위·감찰부와 파주기관 사이에서 그 권한관계가 매우 복잡할 뿐만 아니라 불확정한 상태에 있게 됨으로써 결과적으로 옥상옥의 관계에 있다고 할 수 있다.

4) 기율위의 자율 감독문제

최근 중앙기율위 소속의 고위직 인사들 뿐만 아니라 현급 기율검사위원회 소속의 당료들이 직접 부패에 직접 가담하고 있는 사안이 많이 보도되고 있다.⁴⁹⁾ 기율위 소속의 위원들은 당원과 당조직 및 행정조직을 감찰하는 감독의 주체이나 다른 한편으로는 역시 감찰의 객체가 된다고 할 수 있으므로 적정한 감독을 받아야 한

46) 李胜利, 앞의 논문, p.31.

47) 中共六枝特區紀委: <http://jwjc.liuzhi.gov.cn/article.jsp?id=18821&itemId=2460>. (검색일: 2016.04.20)

48) 李胜利, 앞의 논문, p.31.

49) 中共云南省纪律检查委员会, 关于纪检监察机关主动接受监督防止“灯下黑”的思考: <http://www.jjjc.yn.gov.cn/info-46-5752.html>; 赵兵, 纪检系统不是“保险箱”, 手握监督执纪权也会有腐败的风险, 中国法院国际互联网:<http://www.chinacourt.org/article/detail/2015/12/id/1759930.shtml>(검색일: 2016.04.20)

다.

기율위의 감독에 관해서 규정하고 있는 당장과 <당내감독조례(党内监督条例)>에 의하면 전체적으로 당위와의 체계적 지위에서 발생하는 감독문제와 당원과 기율위 간에 발생하는 내부감독의 문제가 있다.

첫째로, 현실적으로 기율위는 동급 당위의 감독을 받도록 되어 있고 당위는 기율위와 그 책임자를 감독할 권한이 있다. 이 외에도 기율위는 상급 기율위의 감독을 받는 지위에 있으므로 상급 기율위는 하급 기율위와 책임자에 대하여 감독권한이 주어진다.

둘째로, 당원은 언제 어느 때나 기율위 소속의 위원이나 기율위 자체에 대하여 기율위반을 이유로 하여 신고할 수 있는 권한이 있으므로 내부감독을 받는 위치에 있다.

마지막으로 외부감독의 문제로서 국민과 사회단체 등은 누구나 헌법에서 보장하는 바에 따라 국가기관이나 당 또는 기율위에 대해 일정한 감독을 할 수 있는 권한이 있으므로 기율위는 이에 따른 감독을 받을 수 있다. 그러나 국민과 사회단체에 의한 여론감독은 중국의 현실상 아직 그 효용을 기대할 수 없고 동급 당위가 동급 기율위를 감독한다는 것조차 어려운 상황이라고 할 수 있기 때문에 오로지 상급 기율위에 의한 감독이 가장 효과적인 감독기제라고 할 수 있다.⁵⁰⁾

중앙기율위는 기율위의 고위직 위원들이 다수 부패에 연루될 뿐만 아니라 시진핑주석이 ‘반부패’를 국가의 통치이념으로 함에 따라 2014년 이래 중앙과 지방 각급 기율위에 기율감찰간부감독실을 설치하고 있다. 이 조직은 기율위를 자율적으로 정화하고 자체 감독을 하기 위한 부서이다. 중앙의 이러한 추세에 따라 지방의 각급 현급기율위도 기율감찰국 내부에 내부감독위원회(内务监督委员会)를 설치하고 자체 감독을 강화하고 있는 추세다.⁵¹⁾ 이러한 내부감독기관을 설치함에 따라 반부패업무가 상당한 성과를 거두고 있음을 알 수 있고⁵²⁾, 감찰권의 개혁과정의 하나로 평가받을 수 있을 것이다.

5. 유엔반부패협약과의 합치성 평가

1) 유엔반부패협약의 주요 내용

부패문제는 한 국가의 내부적 문제가 아닌 전 세계적 문제가 되고 있다. 부패는 기본적으로 인권에 반하고 사회진보를 왜곡하여 불평등과 불공정한 사회를 조장하며 위험폐기물질 등의 문제를 통해 환경파괴와 공중의 건강을 저해하는 결과를 초래할 수 있는 국제적 문제가 되고 있다.⁵³⁾

<유엔반부패협약>은 이와 같은 부패문제를 효율적이고 효과적으로 방지하고 척결하기 위한 조치로서 제정된 것이다(협약 제1조(a)).

유엔반부패협약은 전체 71개 조항으로 전문, 총칙(제1장), 예방조치(제2장), 범조화와 범집행(제3장), 국제협력(제4장), 자산회복(제5장), 기술지원과 정보교환(제6장), 이행체제(제7장), 최종조항(제8장)으로 구성되는데, 동 협약의 주요 내용은 부패방지를 위한 예방조치와 사후적 제재조치다.

제2장에서는 예방조치로서 각 당사국은 부패방지정책과 관행을 실시하고(협약 제5조), 반부패기구를 설립하고 효과적으로 그 임무를 수행할 수 있도록 하는 독립성을 부여해야 하며(협약 제6조), 공무원의 행동강령을 제정하여 부패를 사전에 예방 및 교육하고(협약 제8조), 비 공공부분과 관련된 부패예방조치를 확립할 것(협약 제13조, 제21조 (b)) 및 자금세탁방지조치를 확립할 것을 규정하고 있다(협약 제14조·제23조). 사후적 조치

50) 中共云南省纪律检查委员会, 关于纪检监察机关主动接受监督防止“灯下黑”的思考: <http://www.jjjc.yn.gov.cn/info-46-5752.html>(검색일: 2016.04.20)

51) 中共广东省纪委 广东省监察厅, 南雄市: 成立首个纪检监察机关内务监督委员会: <http://gdjct.gd.gov.cn/nyzx/36420.jhtml>(검색일: 2016.04.20)

52) 赵兵, 「纪检系统不是“保险箱”, 手握监督执纪权也会有腐败的风险」, 中国法院国际互联网: <http://www.chinacourt.org/article/detail/2015/12/id/1759930.shtml>(검색일: 2016.04.20)

53) 孟祥茜, 「《联合国反腐败公约》: 预防和打击腐败的全球性法律文件」, 中国人权研究会: http://www.humanrights.cn/html/2016/zxyq_0301/14735.html. (검색일: 2016.04.20)

로써는 부패범죄의 확립, 부패범죄에 대한 처벌로서의 부패자산의 몰수(협약 제31조)와 해당 자산의 반환(협약 제51조 이하) 및 국제형사협력제도의 구축을 포함 한다(동 협약 제44조).

2) 유엔반부패협약에 따른 중국의 반부패기구 개혁성과

(1) 협약의 이행 성과

지금까지 중국 정부가 추구해온 반부패기구의 개혁성과와 유엔반부패협약의 합치성을 평가하기 위해서는 위 유엔반부패협약 전반을 검토하여야 하나, 본 연구 주제와 직접적으로 관련된 부분에 한정하여 논의해 본다 면 다음과 같다.

중국은 2003년에 이 협약에 가입한 이후 유엔반부패협약(UNCAC)에 서명국 의무로써 동 협약 제6조에 있는 부패방지기구의 설치의무를 이행하기 위하여 국무원 산하에 있는 국가부패예방국(国家预防腐败局)을 2007년에 설치하였다. 국가부패예방국은 전국의 부패예방정책의 제정과 시행, 국유기업이나 사업단위 및 사회단체 등의 부패예방사업, 부패예방에 관한 국제협력 및 기술지원 등을 주요 기능으로 하고 있다.⁵⁴⁾ 이러한 점에서 보면 유엔반부패협약의 이행으로써 반부패기구를 설치하였다는 점을 일응 긍정적으로 평가할 수 있다.

공무원의 행동강령에 대해서는 2005년 <공무원법>을 제정하여 공무원에 대한 가감독과 청렴을 보장하기 위한 규정을 두고 있다. 그 주요 내용은 공무원의 헌법과 법률의 준수 의무, 청렴하고 공정한 업무수행 의무, 횡령·뇌물수수·직권남용·의 금지에 대하여 규정하고 있다.⁵⁵⁾

비 공공부분과 관련된 부패예방조치의 경우 중국은 헌법에서 “국민이 국가기관과 국가 공무원당자에 대하여 비평과 건의를 할 권리가 있고, 국가기관과 공무원당자의 위법한 행위에 대하여 관련 국가기관에 신고할 수 있는 권리가 있다(헌법 제41조).”고 규정함으로써 헌법에서 이 조치를 반영하고 있을 뿐만 아니라 형사소송법 제108조, 행정감찰법 제6조, 형법 제25조 등에서 시민사회가 부패행위를 신고할 수 있는 권리를 법적으로 보장하고 있다.⁵⁶⁾

특히 2006년 6월에 제10차 전국인민대표대회 상무위원회에서는 형법수정안을 공포하여 형법에 다수의 수뢰죄 등을 신설하였을 뿐만 아니라 자금세탁죄(洗钱罪)⁵⁷⁾를 신설하였으며(제191조), 자금세탁방지조치의 확립을 위하여 2006년 10월에 자금세탁방지법(反洗钱法)을 단독법률로 제정하였다. 부패범죄의 확립 및 부패자산의 몰수와 해당 자산의 반환에 관하여 최근까지 형법과 형사소송법의 지속적인 개정작업을 하고 있으며, 국제형사협력제도의 구축을 위한 형사소송법(제17조), 인도법(引渡法) 및 관련 국가와 체결한 범인인도조약 등의 조치를 실시한 바가 있다.

(2) 개혁의 공과와 한계성

유엔반부패협약은 중국의 국내 입법에 많은 영향을 준 것으로 평가할 수 있다.

유엔반부패협약은 중국 정부의 반부패노력과 관련하여 국가부패예방국을 설립하게 하였고, 공무원행동강령을 제정하게 하였으며, 민간부분을 포함한 비 공공부분도 부패에 대하여 참여할 수 있다는 가능성을 열어 놓았다. 유엔반부패협약이 중국 반부패법제에 가장 많은 영향을 준 것은 형법과 형사소송법이라고 할 수 있다. 형법의 경우 2006년 형법수정안(제6차)부터 시작하여 2015년 제7차 수정안까지 모두 유엔협약을 수용하기 위한 노력이라고 평가할 수 있다. 이에 따라 중국의 반부패 규범은 상당한 수준으로 발전한 것으로 보인다.

그럼에도 불구하고 중국의 반부패기구는 여전히 독립성 확보라는 측면에서는 많은 한계가 존재하고 있다.

54) 中共中央纪律检查委员会와 中华人民共和国监察部 홈페이지: <http://www.ccdi.gov.cn/>(검색일: 2016.04..20)

55) 최영춘, 앞의 논문, p.131.

56) 최영춘, 앞의 논문, p.133.

57) 마약관련범죄, 흑사회조직범죄, 공포를 이용한 범죄, 민수범죄, 뇌물수뢰범죄, 금융질서위반범죄, 금융사기범죄로 취득한 이익과 수익을 목적으로 하는 범죄.

특히 부패와 기율의 개념 정립이 중요한데 이 개념을 현실적으로 적용함에 있어 추상적 개념이면서 동시에 재량의 한계를 초월할 가능성이 많고 이는 결국 인권침해나 반부패를 위한 개혁 노력을 반감시키는 결과를 가져올 수 있어 유엔반부패협약이 지방의 국가기관에 미치는 영향은 아직 미미하다고 할 수 있다.

6. 결론

복잡하고 다양하게 구성되는 중국의 국가기관 구조 속에서 현(縣)은 정부의 기초단위가 될 뿐만 아니라 대민접촉을 하는 기본 행정단위이다. 그러나 중국의 발전에 따른 도시확대에 따라 그 개발과정에서 가장 많은 부패가 발생한 지역이기도 하다.

중국은 당과 정부가 이원체제로 구성된다는 특징 때문에 반부패기관도 당과 정부에 각각 다원적으로 구성되어 있으나, 진정한 의미의 반부패기구는 중앙기율위원회와 감찰부라고 할 수 있다.

중앙기율위원회는 관습헌법에 의하여 공산당과 당원에 대한 기율위반행위를 감독하는 기관이나, 헌법감독에서 벗어나 있는 공산당에 의한 통제를 받음으로써 그 감찰권의 행사는 매우 제한적임을 알 수 있었다.

중앙기율위의 조직목표인 기율은 당 조직 및 당원이 지켜야 할 공산당 당장이나 기타 규범 및 국가 법규 등을 포괄하는 일체의 규범을 준수하는 것을 의미하지만, 여기서의 기율 개념 자체는 반부패나 법률위반 보다도 매우 광범위하고 추상적인 의미를 갖는다.

연구에 의하면 중앙기율위원회는 내부직능부분과 직속단위 및 파주기구로 구성된다. 지방기율위원회의 체계는 지역별로 다양하게 구성되어 있는 것을 알 수 있었고, 그 기본 형태는 당위원회(당위, 당지부) 하부에 공회위원회와 기율위원회가 병치되는 있는 구조가 가장 일반적이다. 지방기율위원회의 핵심 조직은 현기율감찰국과 파주기구 및 향진기율위라고 할 수 있다.

다양하게 설치된 반부패기구중에서 중앙기율위와 당위원회의 체계적 문제가 있었다. 중앙기율위와 지방기율위 모두 동급 당위와 상급 기율위의 지도를 받는 이중지도체제가 상당한 기간동안 실행되었고 이로 인하여 기율위원회는 독립성을 보전할 수 없기 때문에 그 감찰권행사도 상당한 제약을 받는다.

결국 중앙기율위와 지방기율위 감찰권 개혁과정을 살펴보면 기율위가 당위의 통제나 관할로부터 어느 정도의 독립성을 가지고 권한을 행사하느냐 하는 점이 핵심 사항이라고 할 수 있다.

지방현급기율위 감찰권의 개혁과정을 전체적으로 요약하면 다음과 같다.

첫째, 감찰권 독립의 노력이 지방에서 먼저 발생했고, 또 지역별로 다르게 진행되었으며, 또 다양한 개혁모델이 제시되고 있다는 점에 주목할 필요가 있다. 일반적으로 대륙법계 국가에서는 일정한 제도를 전국적 시행할 경우 중앙에서 입법을 통하여 중앙에서부터 지방으로 확산되는 것이나 중국에서는 지방에서 시작되어 중앙으로 집점되는 경우가 많은데 기율위의 감찰권 개혁절차도 이와 같은 맥락이라고 할 수 있다.

둘째, 기율위의 감찰권 개혁과정에서는 과거 동급 당위 및 상급 기율위의 이중지도를 받는 체제에서 벗어나 기율위가 하급 기율위 조직을 직할체제로 전환하는 것을 볼 수 있다. 이 작업은 여전히 진행중이므로 추후 이에 대한 점검이 필요하다고 본다.

셋째, 그동안 국가 체제상의 이유로 또는 정치적인 이유로 기율위가 접근할 수 없었던 기관에 파주기구를 파견하도록 한 조치는 매우 발전적인 모습이다. 최근 공산당 중앙위원회 뿐만 아니라 전국인민대표대회, 국무원판공청, 전국정협 등에 기율위 파주기구를 파견한 것이 그 예이다.

넷째, 반부패 감독기관인 기율위를 감독할 기관이 당위 뿐이었으나 당위와 기율위는 기관구조나 인사상의 이유로 당위의 감독기능은 제 기능을 다 할 수 없었다. 최근 기율위 스스로 자체적인 정화 및 내부감독을 하고 있다는 점도 감찰권 개혁의 한 모습이라고 할 수 있다.

마지막으로 유엔반부패협약은 중국의 반부패 입법에 많은 영향을 주었다. 반부패기구의 설치, 반부패정책의 실시, 민간부분의 반부패정책에의 참여가능성 제시, 형법과 형사소송법의 개정 등에 많은 선도역할을 한 것으로 나타났다.

【참고문헌】

1. 국내문헌

- 김수갑·정금지(2013), 「중국의 헌법감독제도에 관한 고찰」, 『공법학연구』, 제14권 제2호.
이정주(2008), 「중국의 부패방지시스템에 관한 실태분석」, 『한국부패학회보』, 제13권 제4호.
쑤치엔(정이근·이성연·손한기 옮김)(2013), 「중국 검찰제도」, 도서출판 오름.
최영춘(2015), 「유엔반부패협약의 국내적 이행에 관한 연구」, 박사학위논문(인천대).

2. 중국문헌

- 过勇·宋伟(2014), 『中国县级纪检监察机关改革研究』, 清华大学出版社.
过勇(2012), 「新时代中国共产党纪律检查委员会的改革历程」, 『经济社会体制比较』, 2012年 第5期.
刘诗林 李辉(2014), 「双重领导与多任务性: 中国乡镇纪检监察组织监督困境的实证研究」, 『公共行政评论』, 2014年 第13期.
李胜利(1999), 「关于纪检监察派驻机构领导体制改革的探讨」, 『理论前沿』, 99第2期.
陈晓明(2011), 「创新县级纪检监察机关体制, 提高反腐败倡廉建设科学化水平」, 『天水行政学院学报』, 2011年 第1期.
黄兴生 吴智群(2012), 「基层纪检监察机构设置改革探析」, 『山东行政学院学报』, 2012年 第4期.

3. 온라인 자료

- 任建明, “张家界模式”的10年轮回: <http://ah.anhuinews.com/system/2007/04/26/001725902.shtml>(검색일: 2016.04..20)
纪亚光, 党委与纪委在党风廉政建设中的关系和作用评析, 《人民论坛(2015-04-11)》: http://paper.people.com.cn/rmlt/html/2015-04/11/content_1562447.htm(검색일: 2016.04..20)
孟祥蕊, 《联合国反腐败公约》: 预防和打击腐败的全球性法律文件, 中国人权研究会: http://www.humanrights.cn/html/2016/zxyq_0301/14735.html (검색일: 2016.04..20)
邵道生, 将“张家界模式”和“江苏曹克明模式”结合起来(五读《中国共产党党内监督条例(试行)》): 人民网 <http://people.com.cn/GB/guandian/1036/2441173.html> (검색일: 2016.04..20)
孙荣飞, 中央加大对地方纪委领导 垂直管理模式受青睐: <http://news.sina.com.cn/c/2006-12-06/021711708695.shtml>(검색일: 2016.04..20)
吴国斌 纪检监察体制机制 现状样板和改革路经:第九届(2014)中国管理学年会-廉政建设与治理研究分, <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8E%BF%E7%BA%A7%E8%A1%8C%E6%94%BF%E5%8C%BA>(검색일: 2016.03.03)
赵兵, 纪检系统不是“保险箱”, 手握监督执纪权也会有腐败的风险, 中国法院国际互联网:<http://www.chinacourt.org/article/detail/2015/12/id/1759930.shtml>(검색일: 2016.04..20)
中共广东省纪委 广东省监察厅, 南雄市: 成立首个纪检监察机关内务监督委员会: <http://gdjct.gd.gov.cn/nyzx/36420.jhtml>(검색일: 2016.04..20)
中共云南省纪律检查委员会, 关于纪检监察机关主动接受监督防止“灯下黑”的思考: <http://www.jjcc.yn.gov.cn/info-46-5752.html>(검색일: 2016.04..20)
沈念祖 地方纪委扩权三部曲, 经济观察网:<http://www.eeo.com.cn/2014/0629/262703.shtml>(검색일: 2016.04..20)
<http://baike.baidu.com/view/311905.htm#6>(검색일: 2016.04..20)
<http://www.0x94.com/doc/0uDn--10lkMuz1Dn7.html>(검색일: 2016.04..15)
http://www.ccdi.gov.cn/lt/lly/llqy/201601/t20160107_72188.html(검색일: 2016.04..15)

【중국사회과학】

중국 유학생유치의 유형에 대한 전략적 분석
: 사례연구

이중희*

【목 차】

1. 서론
2. 유치 유형
3. 유형별 분석
4. 결론

1. 서론

지금까지 한국대학의 중국유학생 유치는 여러 가지 유형으로 이루어졌다. 중국의 학교제도가 한국과 다른 점이 많고 다른 교육상황도 대단히 복잡하여 이러한 유치유형을 이해하기는 쉽지 않다. 하지만 질적으로 우수한 인재를 더 많이 유치하기 위해서는 기존에 존재하는 유형을 분석하고 각 유형의 전략적 의미를 분석하여야 한다. 그러나 기존의 연구에는 관련 연구가 거의 없다. 이중희·구은미(2015)가 A대학 사례분석을 통해서 일부 유학생유치의 유형에 대해 다루고 있을 뿐이다. 유학생유치를 보다 본격화하기 위해서는 이를 과학적으로 분석하는 노력이 필요한데 우선 유학생유치의 다양한 유형을 분석하고 각각의 전략적 의미를 분석할 필요가 있다. 따라서 본 연구는 기존 유형의 실태와 장단점을 분석하고 이러한 유형이 각각 가지는 전략적 의미를 분석하기 위해서 A대학 사례를 분석하고자 한다. A대학은 한국대학으로서의 보편적 특성도 갖고 있지만 지방 국립대학이므로 지방대로서의 특수성과 국립대학으로서의 특수성에도 주목하고자 한다.

자료 수집은 주로 A대학과 연계된 중국 학교의 담당자와의 인터뷰를 통해서 이루어졌다. 자료수집기간은 2015년 1월부터 2016년 5월까지이다.

2. 유치 유형

1) 기존 유형

지금까지 한국의 대학에서 존재하는 유학생 유치 유형으로는 다음이 있다. 첫째, 중국 고등학교와의 연계 유형이다. 중국 고등학교에서 2-3년간 한국어를 배워서 기초 수준의 한국어 능력을 갖추고, 우리나라에 와서 1년 과정의 한국어 연수를 거친 후에 학사 과정 4년을 수료하는 유형이다. 최근 중국내 고등학교도 글로벌화에 대응하는 전략을 구사하고 있다. 중국내 일부 공립 고등학교의 경우 학내에 유학반을 만들고 있고 중국내

* 부경대학교

일부 사립 고등학교는 한국의 특목고와 유사한 외국어 고등학교 전략으로 글로벌화에 대응하고 있다. 둘째, 위탁업체가 현지의 명문 대학과 연계하여 대학 내에 예과 반을 만드는 유형이 증가하고 있다. 셋째, 유학생이 개별적으로 대학을 선택하여 유학하는 경우이다. 넷째, 중국 전문대학과의 연계 유형이다. 중국 전문대학에서 2-3년 동안 수학하고 중국의 전문대학 졸업자로서 한국의 4년제 대학으로 편입하는 유형이다. 다섯째, 한국의 전문대학과 4년제 대학 간의 연계 유형(편입학)이다. 한국의 전문대학 중국 유학생 졸업자가 4년제 대학으로 편입하여 졸업하는 유형이다. 중국 유학생들은 4년제 학력을 취득하려는 경향이 강하기 때문에 한국의 전문대학들도 4년제 대학들과 연계하여 유학생들을 유치한다. 여섯째, 한국 내 대학에 중국어 전용 교육과정 개설을 통해 유학생 유치를 하는 방식이다.

2) A대학

<표 2-1> A대학의 학부 유학생의 입학경로

구분	위탁/대행업체/대학예과반	고등학교 유학반	개인(국내 타 기관 포함)	미상*	합계
2010-1학기	49 (34.0)	0 (0.0)		95 (66.0)	144
2010-2학기	70 (58.8)	0 (0.0)		49 (41.2)	119
2011-1학기	0 (0.0)	0 (0.0)		39 (100.0)	39
2011-2학기	10 (8.4)	8 (6.7)		101 (84.9)	119
2012-1학기	1 (2.3)	0 (0.0)		43 (97.7)	44
2012-2학기	4 (14.8)	2 (7.4)	21 (77.8)		27
2013-1학기	6 (37.5)	0 (0.0)	10 (62.5)		16
2013-2학기	14 (60.9)	1 (4.3)	8 (34.8)		23
2014-1학기	1 (4.5)	0 (0.0)	21 (95.5)		22
2014-2학기	24 (40.7)	4 (6.8)	31 (52.5)		59
2015-1학기	32 (62.7)	0 (0.0)	19 (37.3)		51
총합계(2012-2학기부터)	81 (40.9)	7 (3.5)	110(55.6)		198

※ 주 : * 알 수 없음. A대학이 2010년 1학기부터 2012년 1학기까지는 이 분야에 대한 통계를 잘 정리하지 않았기 때문에 입학 경로가 확인되지 않는 다수가 존재함.

※ 자료 : 이중희구은미(2015:298)

<표 2-2> A대학의 한국어 연수과정 유학생의 입학경로

구분	위탁·대행업체/대학예과반	고등학교 유학반	개인(국내 타 기관 포함)	합계
2013-봄학기	0 (0.0)	0 (0.0)	8 (100.0)	8
2013-여름학기	0 (0.0)	0 (0.0)	3 (100.0)	3
2013-가을학기	16 (69.6)	0 (0.0)	7 (30.4)	23
2013-겨울학기	12 (70.6)	0 (0.0)	5 (29.4)	17
2014-봄학기	1 (10.0)	0 (0.0)	9 (90.0)	10
2014-여름학기	4 (30.8)	0 (0.0)	9 (69.2)	13
2014-가을학기	68 (73.9)	3 (3.3)	21 (22.8)	92
2014-겨울학기	1 (7.7)	0 (0.0)	12 (92.3)	13
2015-봄학기	6 (30.0)	4 (20.0)	10 (50.0)	20
합계	108	7	84	199

※ 자료: 이중희·구은미(2015:299)

<표 2-1>는 A대학의 학부 유학생의 입학경로를 보여주는 표이다. <표 2-2>는 A대학의 한국어 연수과정 유학생의 입학경로를 보여주는 표이다. A대학에서는 주로 첫째(중국 고등학교와의 연계), 둘째(중국대학 예과반), 셋째(개별선택) 유형이 존재한다. 셋째(개별선택) 유형은 연계유형이라기보다 개별대학의 지명도에 좌우되는 경우가 많기 때문에 여기서는 논의하지 않는다. 넷째(중국전문대학과의 연계)는 A대학에서 향후 늘어날 유형이다. 다섯째(한국의 전문대학과의 연계) 유형은 A대학에서는 그다지 유용한 연계유형으로 보고 있지 않다. 여섯째(중국어전용교육과정) 유형은 A대학에서는 존재하지 않고 중국의 대학 가운데서도 한 대학에서만 발견되고 있지만, 다른 대학에서는 향후 늘어날 전망이다. 여기서는 연계유형에서 주요한 의미를 가지는 첫째, 둘째, 넷째, 여섯째 유형을 집중적으로 분석한다.

3. 유형별 분석

1) 중국 고등학교와의 연계 유형

중국의 고등학교 졸업생을 유치하거나 특정 고등학교 내에 국제 반을 설립하는 것을 지원하여 졸업생을 유치하는 유형이다. 중국 고등학교와의 연계 유형 내에도 다양한 하위유형이 존재한다. 고등학교에는 보통고등학교와 직업고등학교가 있으며 소유형태별로 국공립고등학교와 사립고등학교가 있다. 이와 달리 중등전문학교(中等专业学校)와의 연계유형도 가능하다.¹⁾

한국의 특목고와 유사한 사립고등학교와의 연계유형 사례는 이중희·구은미(2015)에서 일부 소개되었다. A대학은 현재 베이징의 S고등학교에 주기적으로 입학설명회를 하고 있고 이 고등학교의 일부 졸업생이 A대학에 입학하고 있다. S고등학교는 특목고를 지향하는 사립고등학교이다(이중희·구은미 2015:302). A대학은 장쑤성 N시의 공립고등학교에도 A대학 진학반을 개설하여 졸업생을 한국어연수과정이나 학부생으로 받고 있다. A대학은 상하이나 베이징 같은 성급도시의 고등학교보다는 지급도시나 그 이하 도시의 고등학교를 대상으로 유학생유치협의를 하고 있다.

2) 중국대학 내 예과 반

중국의 명문대학은 수익창출을 위해서 고등학교 졸업생을 모집하여 학내에 유학반을 만드는 경우이다. 유학반의 학생은 이 대학의 정식 학생은 아니다. 예과 반의 운영주체는 대학이 직접 할 수 있고 위탁업자에 의뢰하는 경우 등 다양한 하위유형이 존재한다. 예과 반을 설립한 대학이나 위탁업자는 한국의 대학들과 연계하여 학생 모집부터 예과 반 수료 후 일정조건을 갖추면 이들 한국의 대학들에 입학할 수 있다는 1+4를 강조한다. 현재 A대학에는 랴오닝성 K시의 M대학 유학 예과 반에서 온 학생이 가장 많은데 이중희·구은미(2015:301)가 이를 소개하고 있다. 현재 A대학은 허난성 Z대학의 예과 반에도 A대학 유학반을 갖고 있다.

위탁업자가 담당하는 범위도 다양하다. 해당대학이 공간만 빌려주고 전적으로 위탁업자에게 의뢰하는 사례도 있다. 또 전반적 업무를 학교가 담당하고 한국어교육만 위탁업자에게 의존하는 사례도 있는데 이 경우 위탁업자는 한국인인 경우가 많다. A대학과 연계된 예과 반에는 후자의 유형은 없다. 하지만 중국의 S대는 학생모집, 관리 등 전반적 업무를 담당하고 한국어교육은 한국위탁업체(IFC)에 위탁하는 사례는 2016년 9월에 시도되는 것으로 알려져 있다.

중국대학 내 예과 반이 광범위하게 존재하는데 이러한 유형은 오래전부터의 판시, 대학 지명도, 등록금이 중요한 영향을 미치는 유형이다. 중국대학이 예과 반을 만들 때부터 한국의 대학이 한국어강사 등의 지원을

1) 중등전문학교는 중학교를 졸업하고 입학하는 3년제 학교이다.

함으로써 협력관계를 맺는 경우가 많다. 산동성의 Y대학이 그런 경우이다. 또 중국대학 내 예과 받은 한국의 많은 대학을 초청하여 입학설명회를 가짐으로써 지명도가 높은 대학이 유학생을 유치하기 용이하다. 등록금이 저렴한 정도도 하나의 변수가 된다.

3) 중국 전문대학과의 연계유형

중국의 전문대학교(大学专科)와 한국의 대학 간에 3+2협력을 하는 유형이다.²⁾ 중국에 3년제 대학이 상당부분 존재하는데 이들 대학의 학생들이 4년제 대학으로 진학하기를 희망하는 경향이 있다. 전문대학 입장에서도 학생들을 모집할 때 3+2를 홍보하면 학생모집이 용이하고 학생도 3년간 한국어를 같이 학습할 수 있다.

장쑤성 양조우(扬州)의 Y직업대학은 3년제 전문대학교인데 2016년 2월에 양조우의 Y직업대학의 국제통상학과와 A대학의 글로벌자율전공학부가 3+2협정을 체결하였다. 중국에는 전문대학교뿐 만아니라 4년제 대학교 내에도 3년제(大学专科)가 공존하는 경우가 많다. 예컨대 지린성 창춘(长春)의 C공업대학교 내에는 4년제 학과와 3년제 학과가 공존한다. C공업대학교도 A대학에 동일한 요청을 한바 있다. A대학에서 2016년 2월부터 이러한 유학생 유치유형이 새로운 트렌드가 되고 있다. 하지만 A대학의 경우 3+2협정은 글로벌자율전공학부(글로벌비즈니스트랙)에 제한되어있다.

중국의 전문대학 학생의 규모가 대단히 큰데다가 전문대학이 3+2를 홍보에 활용한다면 학생모집에 도움이 될 것으로 보기 때문에 이런 유형의 유학생 유치가 향후 확대될 전망이다. 다만 한국대학의 관련학과가 이런 유형의 유학생 유치에 적극적일지는 미지수다. 우선 정원 외 외국인학생도 재학생에 포함된다. 그 때문에 재학생 기준 전임교원 확보율이 하락할 수 있으므로 학과차원에서 유학생 수용을 꺼려할 수 있다.

4) 중국어 전용 교육과정 개설을 통한 유학생 유치

A대학에서는 중국어 전용 교육과정 개설을 통한 유학생 유치는 아직 존재하지 않는다. 국내에서는 L대학원이 중국의 교육대기업인 M그룹과 중국어 전용 교육과정에서 중국 유학생이 1년 6개월 과정으로 수학하는 협정을 체결하여 2016년 여름에 이를 시작할 예정이다. M그룹은 중국에서 학생을 모집하여 L대학원에 보내고 강사의 80퍼센트를 파견하는 역할을 함으로써 학생 등록금의 일정비율을 배분하는 방식이다. 등록금은 원래 수준보다 높게 책정되었다.

이러한 유치유형은 향후 확대될 전망이며 그 근거는 다음과 같다. 우선 2015년 7월 교육부는 2023년까지 유학생 20만 명을 유치한다는 “유학생 유치확대방안”을 발표하면서 유학생 전용학과를 언급한 바 있다.³⁾ 다음으로 2015년 12월에 교육부가 개정한 <외국인 유학생 및 어학연수생 표준 업무처리요령>에 있는 “이중언어 과정 운영”의 수정이다. 이중언어 과정은 졸업을 위해 이수해야하는 학점의 50% 이상이 한국어 외에 외국어(또는 한국어-외국어 통역 제공)로 진행되는 학사단위를 의미하는데 이전에는 영어에 국한되었지만 개정 후에는 중국어를 포함하는 외국어를 포괄하는 것으로 변경되었다.

교육부는 이러한 조치를 통해서 유학생 유치에 대한 제한을 완화시킬 조짐이다. 하지만 국립대는 등록금을 별도 책정하기 어려운 데다가 M그룹이 파견한 교직원의 지위 및 대우를 어떻게 할 것인지 등 여러 가지 문제를 해결해야하는 것이 용이하지 않다. A대학도 이런 난점으로 중국어 전용 교육과정 개설을 통한 유학생 유치를 미루고 있는 실정이다. 현재의 조건에서는 사립대가 이런 유치유형을 전략적으로 활용하기 용이할 것으로 판단된다.

2) 중국에서 전문대학교(大学专科)는 고등학교를 졸업하고 입학하는 전문대학을 말하는데 보통 3년제가 많다.

3) 이와 관련하여 교육부 대학정책과의 담당자는 “고등교육법 시행령 개정을 추진하고 있으며 빠른 시간 내로 이를 시작할 예정이다. 학생들의 한국어능력은 토픽 2급 이상으로 할 예정이며 학과설립은 인가제로 할 방침”이라고 한다(2016년 1월).

4. 결론

지금까지 A대학이 취하는 연계유형의 실태와 장단점을 중심으로 하여 살펴보았다. A대학은 지명도, 지방대학, 국립대학이란 점을 고려하여 각 유형의 비중을 달리하는 전략을 취한다고 할 수 있다. 그밖에 본문에서는 다루지 않았지만 유학생 수용 대학이 한국의 내륙지역에 소재하느냐 아니면 연해지역에 소재하느냐 하는 점도 고려할 변수가 된다.

유학생 수용 대학은 한편으로 다양한 유치유형을 택하면서도 해당대학의 장단점을 고려하여 적절한 유치유형을 강화하는 전략이 필요하다.

【참고문헌】

이중희·구은미(2015). 중국 유학생유치의 연계유형과 입학경로에 관한 사례연구. 중국학 53집

【중국사회과학】

日据时期韩国电影人的迁徙之路

— 兼论中韩电影交流史的源起

许珍*

【목 차】

- 一、中韩电影交流的发源地：上海
- 二、昙花一现的韩国电影人创作群
- 三、中韩身份认同之谜
- 四、“伪”传播与“伪”接受
- 五、结语

想要恢复中韩电影交流历史的原貌并不是一件容易的事情。在殖民主义语境所带来的文化霸权的影响下，中韩电影人在一段特殊的历史时期经历了相似的民族伤痛，宿命般地展开了一段交流虽有限、意义却深远的初步对话，建立了中韩电影人之间的互信，打开了日后近百年中韩电影交流的序幕。这其中，最为突出的事件性现象，就是部分韩国电影人的集体迁徙。这种迁徙一部分是屈于日据文化系统下来自各方面的压力，另一部分也出自对电影艺术追求的自觉。对中韩电影早期发展状况的梳理和描绘，不仅对双方国家各自的电影史是一种书写上的完善和全新意义上的解读，也会使中韩电影历史行走的痕迹更为明晰，既对当下跨国电影交流的趋势是一种参照，也对两国电影未来合作的走向有很大的助益。

一、中韩电影交流的发源地：上海

和台湾一样，在韩国历史上，曾有很长一段时间属于日本殖民地（1910-1945），这个时期常被称为日据时期，或朝鲜日治时期、日帝强占期¹⁾。可想而知，殖民地时期的韩国，在政治、经济、文化等方面都没有自由的发展空间，长期受到日本帝国的制约和压榨，创生于这个时期的韩国电影艺术更是缺少充足、自由的生长环境。所以在那个时期，依赖于戏剧表现方式、充满悲情色彩的新派剧成为韩国早期无声电影的一个标志性符号。但是这些优秀的无声电影却在日据时期无法被朝鲜半岛之外的观众所看到，外界并不了解韩国电影的发展情况是什么样子，也并不关心这个被殖民国家的艺术。直到1919年，韩国发生著名的“三一运动”（삼일운동）²⁾，随着朝鲜半岛境内大部

* 中国吉林省长春市人，东北师范大学文学院文艺学专业在读博士研究生。研究方向为：电影美学与理论、外国电影史、比较电影史。

1) 日据时期（일제시대）：大日本帝国统治朝鲜半岛的时期，简称朝鲜日治时期，又称为日帝强占期（일제 강점기），倭政时代（왜정시대）、日本统治期（일본 통치기）或日帝暗黑期（일제암흑기），时间为1910年8月29日至1945年8月15日（另一说为1910年8月22日至1945年9月2日）。

2) 三一运动（삼일운동）：朝鲜日据时期的一次韩国独立运动，由于发起日为1919年3月1日而得名，也被称为“三一起义”及“三一独立运动”等。三一运动是韩国近现代史规模最大的全民性的反日救国运动，对韩国独立运动产生了深远的影响。三一运动被日本人镇压后，韩国独立人士纷纷流亡中国或苏联远东地区继续从事独立运动。三一运动促成了大韩民国临时政府的成立，同时也对中国五四运动起到催化的作用。

分独立人士被迫逃难到中国东北、上海、远东地区之后，韩国电影界人士也开始了迅速的出走和流动，其中大部分人的目的地选择了中国上海。

那么，为什么上海会成为韩国独立运动家和电影界人士的首选驻足之地呢？这里有几个深层次的原因。首先，上海的地理位置非常优越，是当时亚洲地区经济文化水平最为发达的城市，且不受日本殖民统治，租界林立，便于展开独立运动，像申奎植³⁾、李垆⁴⁾、李范奭⁵⁾、金九⁶⁾、金斗奉⁷⁾等人就先后在上海成立了同济社、新韩青年党等韩国独立运动组织，并于1919年4月在上海成立了大韩民国临时政府，上海遂成为韩国流亡志士的首选之地。其次，上海还是当时亚洲地区的文化圣地，影响着整个二十世纪二三十年代中国的文学风貌和文化症候。当时中国所有有影响的文化人士，如鲁迅、郭沫若、茅盾、蒋光慈、夏衍、巴金、梁实秋、闻一多、徐志摩、沈从文、丁玲、冯雪峰等人，都曾在这时期生活居住在上海，从事文学或艺术创作活动。同时，上海这块土地也培养了一批来自韩国的学者和文人，其中有李光洙⁸⁾、洪命熹⁹⁾、朱耀燮¹⁰⁾、玄镇健¹¹⁾、皮千得¹²⁾这样对韩国现代文学有着重要影响的一代作家。在文化层面，为中韩电影交流奠定了一定的思想基础。第三，受上海生气勃勃、热闹非凡的文化氛围所影响，上海电影工业的发展速度也极为惊人。到了1920年代中期，上海以其得天独厚的经济文化环境，成为中国电影制作、发行、放映与引进的中心，拥有电影院近40家，占全国总数的近三分之一，票房收入约占全国总数的一半；电影制片公司130余家，占全国总数的70%以上；1926年出品影片的数量首次超过百部，占国产影片总产量的90%以上；引进的外国影片数量每年亦超过百部，位居国内各城市之首¹³⁾。1927年世界上第一部“会说话”的电影在好莱坞首映的第二年，上海的首轮影院就开始播放有声片了。不仅如此，上海还出现了设备豪华、专门放映好莱坞影片的大戏院；中国最早的一批专门制作电影的公司（明星¹⁴⁾、天一、联华、艺华¹⁵⁾、新华）也纷纷落户上海；再加上1931年至1933年，上海左翼戏剧家联盟成立了电影小组，进一步推动了上海电影事业的发展，培养了胡蝶、阮玲玉、周璇、郑君里等具有广泛影响力的知名影星，所以有人说当时的上海当之无愧为中国的电影之都真的是不足为过的。

-
- 3) 申奎植 (신규식, 1880-1922), 韩国独立运动创始人之一。1911年春流亡中国上海, 加入同盟会, 后参加辛亥革命。1919年4月, 大韩民国临时政府在上海成立后, 申奎植被任命为议政院副议长和法务总长。
- 4) 李垆 (이강, 1877-1955), 大韩帝国皇族成员、韩国独立运动家, 也称义亲王李垆。1910年亡命上海, 曾创立多份报刊。上海沦陷后, 一直在福建省为韩国独立而奔走, 直到韩国光复为止。
- 5) 李范奭 (이범식, 1900-1972), 韩国政治家、独立运动家、军人、外交官, 韩国朝鲜王族后裔。1915年在韩国独立运动家吕运亨先生的帮助下逃亡到中国, 同年12月, 到达上海。1916年秋, 化名李国根进入云南陆军讲武堂。在中国从事反日独立运动约30年, 是青山里战役中韩国独立军的作战指挥。
- 6) 金九 (김구, 1876-1949), 韩国著名独立运动家。1919年“三一运动”后, 亡命至上海, 参与组织大韩民国临时政府, 历任警务局长、内务总长、国务领。
- 7) 金斗奉 (김두봉, 1886-1958?), 朝鲜政治人物和学者。1919年“三一运动”后, 流亡中国上海, 成为职业革命家。曾任朝鲜第一届最高人民会议常任委员会委员长兼朝鲜国家元首 (1948年9月-1958年3月)。延安派之一。另外, 他也是朝鲜语语言学的奠基者之一, 著有《朝鲜语本》、《朝鲜语词典》等。
- 8) 李光洙 (이광수, 1892-1950), 号春园、孤舟, 字宝镜, 韩国近代小说家和诗人, 独立运动家。1919年流亡上海, 参与成立大韩民国临时政府, 并担任过临时政府的机关报《独立新闻》报社的社长。
- 9) 洪命熹 (홍명희, 1888-1968), 朝鲜民主主义人民共和国前领导人之一, 著名作家。1919年参加“三一运动”被捕, 1922年获释。不久, 赴中国上海及南洋等地。洪命熹在韩国现代文学史上占有举足轻重的地位, 他和崔南善、李光洙被称为朝鲜三才。
- 10) 朱耀燮 (주요섭, 1902-1972), 韩国文学家。1919年“三一运动”爆发后, 因秘密发行《无穷花与少年会》, 被判10个月的监禁。出狱后来到中国苏州, 并进入安晟中学读书, 1921年就读于上海沪江大学附属中学, 1927年于沪江大学教育系毕业。
- 11) 玄镇健 (현진건, 1900-1943), 韩国作家、记者、文化评论人。通过冷静的笔触描述了在日本殖民下困苦的朝鲜人民的日常生活, 是韩国早期的现实主义作家之一。代表作《幸运的一天》(운수 좋은 날)。
- 12) 皮千得 (피천득, 1910-2007), 韩国著名诗人、散文家, 英语文学专家。1929年赴上海留学, 1937年毕业于上海沪江大学英文学系。
- 13) 关于早期上海电影业的发展, 请参阅汪朝光的《早期上海电影业与上海的现代化进程》, 《档案与史学》, 2003年第3期。
- 14) 明星影片公司: 1922年3月创办于上海。坚持“教化社会”的宗旨和电影与民族文化传统结合的艺术主张。于二十世纪二三十年代拍摄了一批以反帝反封建为主题的影片, 是左翼电影运动的基本阵地。上海剧联成员夏衍、阿英、郑伯奇、沈西苓、赵丹、魏鹤龄先后进入明星影片公司担任编剧、导演和演员。
- 15) 艺华影业公司: 1932年10月, 由严春堂(棠)创办于上海, 初名“艺华影片公司”。1933年扩大规模, 在康璠脱路(今康定路)金司徒庙附近新建摄影棚。9月, 改组为艺华影业有限公司。由田汉主持影片创作并领导编剧委员会, 阳翰笙、沈端先(夏衍)也参加剧本创作, 是左翼电影运动的另一个阵地。

从上海电影界上个世纪二三十年代的发展情况看,上海先进的文化环境和开放的社会氛围,不但对各种先进文化运动、现代文学有很大的促进作用,也对当时时髦的新兴艺术形式——电影有着很高的包容度和发展空间。上海电影业的繁荣对于饱受日本殖民压迫的韩国电影人来说,无疑有着巨大的吸引力。在日据时期的历史背景下,无法在朝鲜半岛境内自由完成电影创作的韩国电影人,面对经济繁荣的国际都市上海,面对先进的电影技术、电影设备、电影人才的冲击,加之日本政府对朝鲜半岛境内的电影发行进行严格的管控以及对独立人士的迫害,因此大批量的韩国电影人来到当时大韩民国临时政府所在处——中国上海也就不足为奇了。日据时期来到中国的韩国电影人不知不觉地参与到中国电影的创作过程中,自然而然地与中国的电影人展开了对话,打开了中韩电影艺术交流的一个开端,开辟了未来两国艺术家合作的一种可能性。

二、昙花一现的韩国电影人创作群

正如上文所说,上个世纪二三十年代繁荣的大上海电影业,以及韩国当时处于日据殖民时期电影业艰难的生存处境,促使一批韩国电影人或到上海进行业务学习、考察,如韩国第一位本土摄影师李弼雨¹⁶⁾;或在上海参与电影摄制、展开电影活动,这些人在韩国被视为第一代电影制作人,同时也在90年代后期被韩国电影学界重新发现并命名为“上海派”电影人¹⁷⁾。其中郑基铎¹⁸⁾、全昌根¹⁹⁾、李庆孙²⁰⁾、韩昌燮(한창섭)、郑一松(정일송)等人为中韩电影的交流与发展做出了重要的贡献。

关于“上海派”电影人创作情况的资料其实并不完整,很多电影拷贝于战乱期间丢失、毁坏,电影摄制人员的信息也不是很确切,甚至没有被记录下来。目前能够确定的属于“上海派”电影人于日据期间在中国参与拍摄的影片大约有13部,具体信息详见下表。

表1 “上海派”电影人参与的影片相关信息一览

	影片名	年份	导演	编剧	主要演员	出品公司
1	《爱国魂》(애국혼)	1928	郑基铎	全昌根	郑基铎;汤天绣(中);全昌根	大中华百合影片公司
2	《三雄夺美》(삼웅탈미)	1928	郑基铎	不详	王征信(中);郑一松;郑基铎	同上
3	《火窟钢刀》(화굴강도)	1928	郑基铎	全昌根	郑一松;汤天绣	同上
4	《女海盗》(여해도)	1929	郑基铎	郑基铎	郑基铎;林美如(中);郑一松	同上
5	《珍珠冠》(진주관)	1929	朱瘦菊(中)	朱瘦菊	阮玲玉(中);郑基铎	同上

16) 李弼雨(이필우, 1897-1978), 朝鲜半岛最早的摄影师、电影技术的开拓者, 被誉为“韩国电影技术之父”, 他不仅是朝鲜半岛首位本土摄影师, 还于1931年, 先后去中国上海和日本考察, 学习并引进了电影有声技术, 之后与弟弟李明雨合作拍摄了朝鲜半岛首部有声电影《春香传》(춘향전, 1935)。李弼雨还是韩国最早出现的一批电影批评家之一, 李弼雨早在1920年代就于韩国报纸上发表了你对上海电影界的思考和想法, 具体内容详见后文。

17) “上海派”电影人: 全称为“日帝强占期 上海派 韩国电影人”(일제강점기 상하이파 한국영화인)。首次关注“上海派”电影人的韩国学者是安泰根(안태근), 他的硕士论文题目为《日据时代上海派韩国电影创作者研究》(韩国外国语大学政策科学大学院, 2001年, 韩文)。

18) 郑基铎(정기탁, 1905-1937), 1905年出生于平壤, 日据期间来到上海, 后短暂赴日本东京后回到上海, 重新进入联华公司后, 化名“郑云波”活动。1937年后突然消失, 不知所踪。

19) 全昌根(전창근, 1908-1973), 曾被译为钱昌根, 韩国导演、演员、编剧。1926年前往中国, 二三十年代在上海电影界活动, 曾拍摄韩国民族电影《扬子江》, 在韩国有很大影响。1928年至1932年间, 先后在天一公司、大中华影片公司、孤星公司等电影公司工作。

20) 李庆孙(이경손, 1905-1977), 又名李敬, 日据时期在上海活动的电影导演、电影评论家、演员。1920年代后半期到达上海, 拍摄完电影《扬子江》后前往泰国定居。

6	《情欲宝鉴》(정욕보감)	1929	李萍倩(中)	朱瘦菊	阮玲玉; 郑基铎; 林美如	同上
7	《银幕之花》(은막지화)	1929	郑基铎	朱瘦菊	阮玲玉; 郑基铎	同上
8	《大破九龙山》(대파구룡)	1929	朱瘦菊	朱瘦菊	阮玲玉; 郑基铎	同上
9	《火烧九龙山》(화소구룡산)	1929	朱瘦菊	朱瘦菊	阮玲玉; 郑基铎	同上
10	《黑衣骑士》(흑의기사)	1930	郑基铎	郑基铎	郑基铎	同上
11	《扬子江》 ²¹⁾	1930	李庆孙	不详	全昌根; 南国月(中)	孤星影片公司
12	《光明之路》(과명지로)	1933	郑基铎	沈浮(中)	郑君里(中); 谈瑛(中)	联华影业公司
13	《再会吧, 上海》(재회파, 상해)	1934	郑基铎	郑基铎	阮玲玉; 何非光(中)	同上

不难发现, 在“上海派”电影人的影片目录中, 有12部影片的条目共同出现了一个人的名字, 那就是郑基铎。郑基铎出身平壤, 1927年经一位韩国著名独立运动人士吕运亨²²⁾的介绍进入大中华百合影片公司²³⁾, 在公司中身兼导演、编剧、演员等多职。当时“大中华百合”因合并了“大中华”和“百合”两家影片公司, 实力大增, 一时堪与明星、天一这两家老牌影片公司抗衡。郑基铎在公司雄厚的资金支持和优越的创作条件下, 于1928年共在3部电影里担任导演及主角, 并且在1929年作为导演或演员参与了6部电影的制作, 属于日据时期在中国非常活跃、相当多产的韩国电影人。

在郑基铎导演的多部作品中, 影片《爱国魂》是最能代表中韩电影早期交流特色的一部代表性作品。《爱国魂》是郑基铎自导自演, 韩国籍电影人全昌根担任编剧、郑一松担任主要角色, 隐晦展现韩国人民渴望抗日救国之情的爱国影片。影片引用借喻的形式, 设置了想要吞并中国的魏国、与中国相邻的黎国、还有中国这三个国家, 又依此设计了三个主要人物: 魏国人腾博文、黎国人仲权和中国人汉龙。魏国想要吞并中国满蒙地区, 必须先侵占地处中间的黎国, 因此黎国爱国人士仲权得知消息后决意刺杀组织者腾博文, 在历经失败、流亡和挫折后, 仲权最终在哈尔滨一举击毙腾博文, 但自己也因此被捕就义。这部影片其实就是以当时朝鲜爱国志士安重根在哈尔滨火车站刺杀日本内阁总理伊藤博文的史实为蓝本, 导演郑基铎改编了来自韩国著名抗日先驱朴殷植²⁴⁾所写的原著, 意在影射当时日本将朝鲜半岛掠为殖民地后, 企图再进一步吞并中国东北地区的现实写照, 也是继文明戏《安重根刺伊藤》²⁵⁾之后, 第一次将安重根义士的形象展现于大银幕上。只可惜当时直接反映日帝侵略内容的影片无法在朝鲜半岛境内上映, 这样一部充满爱国情怀的电影在中国的公映也并没有在朝鲜半岛境内引起很大的反响, 韩国报刊只是非常简单的进行了新闻报道: “平壤出身的郑基铎拍摄的, 关于安重根袭击伊藤博文的电影, 正在中国各地巡回放映”(《朝鲜日报》1928年10月5日)。但是这些并不影响《爱国魂》这部片子对于中韩电影交流史的意义, 它是“上海派”电影人为主制作的, 具有鲜明反日倾向、独立意识的民族电影, 不仅是“上海派”电影人作为一个电影群体合作拍出的第一部电影, 也可能是到韩国光复(1945年)为止, 由韩国人所拍成的唯一的抗日电影。

大中华百合影片公司停业后, 郑基铎离开上海奔赴东京。在这段时间, 全昌根与1928年到上海的韩国导演李庆

21) 关于《扬子江》这部影片, 中韩资料略有差异。韩国方面的资料是: 导演李庆孙, 编剧全昌根, 摄影韩昌燮, 主演全昌根、包谷松、南国月(韩国KMDB电影网站)。中国方面的资料是: 导演李敬, 主演宋仁杰、李红红、曹一鸣、全昌根、南国月(中国豆瓣电影网)。

22) 吕运亨(여운형, 1886-1947), 韩国独立运动政治家。1914年, 吕运亨到中国南京金陵大学修读英语专业; 1918年他在上海组织新韩青年党; 1919年参加在上海设立的大韩民国临时政府; 1920年在上海参加高丽共产党; 1922年出席在莫斯科举行的远东地区各民族大会; 1930年在上海被捕, 在朝鲜服刑3年之后出狱; 1933年任朝鲜中央日报社社长。

23) 大中华百合影片公司: 成立于1925年6月, 由1924年冯镇欧创立的大中华影片公司与朱瘦菊、吴性栽创立的百合影片公司合并而成。1929年底停止拍片, 1930年8月并入联华影业公司。

24) 朴殷植(박은식, 1859-1925), 朝鲜近代史上著名的儒学家、新闻工作者、历史学家、独立运动家, 韩国临时政府第二代总统。曾任《皇城新闻》和《大韩每日申报》的主笔, 日据时期亡命中国, 投身韩国独立运动, 后逝世于上海。著有《韩国痛史》、《韩国独立运动之血史》等著作。

25) 文明戏: 清末民初主要繁荣于上海的戏剧形态。民国期间有进化团、民鸣社两大文明戏剧团。两剧团均上演过直接取材于朝鲜时政的剧目——《安重根刺伊藤》(又名《东亚风云》)。进化团于1911年农历正月十二、十三日连续两天演出了文明戏《安重根刺伊藤》, 当时反响很大。1915年3月16日、3月21日, 民鸣社重新将《安重根刺伊藤》搬上舞台。《安重根刺伊藤》是上海文明戏“三刺”的代表之一, 另“两刺”为《张汶祥刺马》与《徐锡麟刺恩铭》。

孙承担了在沪韩国电影人创作的重任，两人不仅一起创立了“东方艺术学会”，并且在孤星影片公司由跟他们同样从首尔来的韩昌燮完成了电影《扬子江》的拍摄。《扬子江》讲述了二十年代初，江苏一带天灾不断，饥寒交迫的灾民云集到督军署门前，恳请督军王某放粮救命。不料军署代表曹大权视百姓生死于不顾，杀害了曹大义女友的父亲，大义的母亲也忽患急症亡故。曹大义满腔愁怨参加了北伐战争，战争成功后回到家乡，却发现自己一无所有，因而再次踏上前线。从剧情上来看，《扬子江》展现的是小人物在命运面前的人生悲曲。但不同的是，《扬子江》这部影片却从另一个角度体现出了中韩电影在传播和接受上的时效性。影片在上海摄影时，消息就已经传到朝鲜半岛境内，在韩国引起了很大反响。《朝鲜日报》1930年10月25日报道说：“上海在留同胞的电影《扬子江》开始摄影，这是一部中国女演员参与助演的大制作，摄制完成后将会在朝鲜上映。”这在中韩电影的交流史上可能是第一次同步追踪一部影片的拍摄，直到《扬子江》1931年5月1日在韩国上映，《朝鲜日报》又进行了大幅配图报道。虽然影片在首尔上映时被删改掉一部分，不过还是取得了极好的票房记录。同时，这部影片还得到了韩国第一批电影批评家的关注，日据时期韩国著名小说家兼剧作家沈熏²⁶⁾就曾撰文《〈扬子江〉印象记》来表达自己的看法。他说：“中国和朝鲜都是电影界的处女地，但是比起朝鲜，中国由于各种因素能开垦的余地及可能性要更多，《扬子江》就是一个例子”（《朝鲜日报》1931年5月5日）。反映出沈熏对中国相对宽松的电影创作环境的羡慕以及对未来韩国电影发展道路的憧憬与期盼。虽然《扬子江》一片在电影表现手法和制作技术上还是粗糙的不成熟的创作，但这部影片对于中韩电影交流史的价值还是巨大的。

郑基铎导演从1928年为大中华百合影片公司执导《爱国魂》开始，到1934年在联华公司拍摄《再会吧，上海》为止，他在上海断断续续为中国电影工作了大约7年的时间。不过从《再会吧，上海》之后，再难看到“上海派”电影人的作品出现在中国电影界。李庆孙早在1932年上海“一·二八”事变之后，就经香港逃到泰国定居。1937年中日战争全面爆发之后，郑基铎突然不知所踪。全昌根则选择回到首尔，并在日据末期导演了一批亲日的电影和话剧。“上海派”电影人最终昙花一现、分崩离散。但是，当“上海派”电影创作者走到如此悲剧性的结局时，有一个韩国出身的演员正在上海影坛上乘胜前进，他就是当时在中国比在韩国更为知名的电影演员——金焰²⁷⁾。

三、中韩身份认同之谜

说到演员金焰，可能是目前中韩两国观众最为熟悉的，于20世纪二三十年代在中国进行电影事业并取得突出成就的韩国电影人。韩国为了追溯金焰在中国活动的痕迹，从上个世纪90年代末开始，曾拍过几次电视专题片，比如EBS电视台于1997年最先推出了《日据时代的韩国电影》，其中就介绍了“上海派”电影人和金焰的活动情况；KBS电视台在2008年播出了专题节目《韩国史传——像火焰一样活着——中国的电影皇帝金焰》；2014年，EBS电视台历史频道又制作了专题宣传片《电影皇帝金焰》。这些人物传记片向韩国观众展示了1920—1930年代在上海活动的部分韩国电影人的情况，其中金焰在中国取得的成就最为突出，作品也最为丰富，一经播出就得到了广泛的关注。

金焰的身世非常具有传奇色彩。他的曾祖父曾是朝鲜朝廷大臣，父亲金弼淳（1877—1918），是朝鲜半岛第一代西医，从小接受西方民主自由思想。1918年，日本特务在金弼淳的牛奶中放毒，将金弼淳害死。为了逃避日军的追逐陷害，金焰的母亲带着全家逃离齐齐哈尔。金焰先后在上海、济南等地逗留，之后追随二姑父来到天津，入读南开中学。南开中学的师生热爱戏剧，金焰也深受影响，为鼓励自己在逆境中自强，更名为金焰。1927年，金焰结识了南国社的创始者田汉，从此展开了在上海的戏剧表演生涯，成为南国社的主要演员之一，并在《莎乐美》、《卡门》和《回春之曲》等剧目中饰演重要角色，引起了上海影剧界的重视。1929年，金焰邂逅了在其演员生涯中最为重要的一位导演——孙瑜²⁸⁾，此时孙瑜刚从美国专攻电影留学归来，两人又同是南开校友，一时一见如故、相见恨

26) 沈熏(심훈, 1901-1936)，日据时期韩国著名小说家、诗人、电影人。1919年，沈熏参加三一运动被捕，出狱后遭到学校退学的沈熏前往中国，并于1921年进入杭州的“之江大学”（即浙江大学）学习文学。1923年回国后与崔承一、李庆孙等人组织剧文会。1924年，他进入《东亚日报》(동아일보)社，开始了记者生涯，并尝试创作诗歌与小说，同时对电影产生了浓厚兴趣。1926年，他在东亚日报中连载了首部电影小说《面具舞》(탈춤)，第二年又以原作、编导及导演的身份，制作了电影《东方放亮时》(민동이 들 때)。

27) 金焰(김염, 1910-1983)，原名金德麟，出生于韩国首尔，1912年随父亲移居中国，后加入中国国籍，是中国第一位影帝，也是20世纪30年代上海最受欢迎的电影明星之一。

晚。孙瑜遂启用金焰在武侠片《风流剑客》(1929)中饰演弟弟一角，金焰朴实的演技获得了观众和导演的认可，通过此片金焰打开了他在上海电影界的出路。

1930年罗明佑的华北电影有限公司、黎民伟的民新影片公司、吴性裁的大中华百合影片公司和但杜宇的上海影戏公司合并改组为联华影业公司，此时正值联华开始实践电影界的救国运动，提出“复兴国片、改造国片”的口号，提倡“电影救国”。金焰应导演孙瑜之邀，与阮玲玉搭档主演了电影《野草闲花》(1930)中的男主角——音乐家黄云。这部严肃的社会生活题材作品彻底改变了20年代以来已经引起观众普遍反感的粗制滥造的武侠片风潮，在一定程度上使30年代的中国电影走上了新的方向。影片的故事结构并不复杂，男主人公是家庭条件优越的富家子弟，女主人公是被木匠夫妇收养的卖花女，两人相识相恋后，合作出演歌剧大获成功，私定终身。遭到黄云父亲阻挠和反对后，丽莲为保全黄云名声，借出入舞场预与之解除婚约。后来两人冰释前嫌，黄云脱离了封建家庭，决心与丽莲共同面对生活的风雨。看似罗密欧朱丽叶式的爱情悲剧，但是在孙瑜导演的镜头下，却塑造成了反抗封建包办婚姻、表现对下层社会阶级同情的进步影片，跳出了题材本身旧式爱情婚姻的圈子。加之影片以蜡盘配音的方法录制了一首和影片情节息息相关、充分增加影片感染力的电影插曲《寻兄词》，使得《野草闲花》在上海上映之后，获得了极好的反响和轰动，很快便传遍大街小巷。金焰饰演的黄云一扫先前电影界充斥的油头粉面的小生形象，以健康、朴素、真诚的阳光气质，令观众眼前一亮，《野草闲花》也一举成为金焰的代表作，使他成为上海电影界万众瞩目的明星。

有趣的是，当时《野草闲花》一片也受到了韩国电影批评界的关注。1931年2月8日的《朝鲜日报》上就刊登了《野草闲花》的拍摄场景照片，同一天同一版面上，还刊登了为中韩两国新文学研究做出重要贡献的文学评论家丁来东²⁹⁾的电影批评长文《中国电影的新倾向(上)》，2月10日刊登了《中国电影的新倾向(下)》。在这两篇文章中，作者以一个在北京留学的韩国人的身份，描述了他所看到和认识的中国电影：一方面，他认为中国的电影市场情况很好，电影宣传非常到位，受到市民阶层的喜爱；另一方面，他也指出中国电影正在发生崭新的变化，电影内容和主题充满了三民主义思想和现代意识。比如电影《故都春梦》和《野草闲花》。特别是作者在北京观看《野草闲花》后评价道：“这部电影受欢迎的原因可能在于风格的欧美化。电影中的演员不像以前中国人的味道，而是充满了西洋人的表情，尤其是像西方演员一样身材高大、活泼、充满阳刚之气的男演员，带着点儿野兽般的野蛮劲儿，让人一看就觉得有滋味、有兴趣。”显然，丁学东虽然注意到了金焰高大帅气、酷似西方人的健康阳光的外貌，却未发现金焰身为韩国人的身份，因此也并未在文章中对自己同胞的表现以及在中国的人气予以评价，实乃憾事。

1933年，金焰在上海《电声日报》组织的读者投票中，以仅次于胡蝶和阮玲玉的票数，在众多男演员当中摘得了“电影皇帝”的桂冠，而这一年，金焰只有23岁。1934年，金焰又再次获得“观众最喜爱的男明星”、“最漂亮的男明星”、“观众最愿和他做朋友的男明星”三个称号，一时之间，金焰成为了上海影坛的标志性人物之一。金焰从当演员开始到1949年为止，于韩国日据时期在中国共拍摄了近30部电影。身为韩国人的金焰，在异国他乡的银幕上努力、忠诚、力求完美的扮演着一个中国先进青年的形象，他英俊潇洒的外表，热情真挚的表演，适应了当时以现实主义为主要创作潮流的电影趋势。因此，金焰在中韩电影交流史上可能也是绝无仅有的一位明星，可惜的是，在那个时代，韩国电影界并没有发现金焰的真实身份，否则金焰或许会像崔承喜一样成为全亚洲瞩目的明星。

四、“伪”传播与“伪”接受

28) 孙瑜(1900-1990)，中国电影导演，联华公司新派导演的代表。1900年生于重庆，1914年入南开中学，1920年入北京清华大学文科，毕业后赴美国哥伦比亚大学攻读电影，以期用电影来表现他的爱国情绪和思想。1926年回上海正式开始他的电影生涯。1929年，罗明佑和民新公司经理黎民伟组成联华影业公司，欲使联华成为“复兴国片之革命军、对抗舶来影片之先锋队”，邀孙瑜拍摄公司创业作《故都春梦》，公映后民众反响强烈。之后，孙瑜执导的《野草闲花》也获得了同样的轰动。1932年至1934年期间，孙瑜的代表作还有：《野玫瑰》、《火山情血》、《天明》、《小玩意》、《体育皇后》、《大路》等影片。

29) 丁来东(정래동, 1903-1985)：韩国中国现代文学研究者，在北京留学生活近九年时间(1924年8月-1932年5月)，期间专门学习中国文学。

根据早期韩国报刊资料,韩国观众对中国电影只能通过报刊上的文字和图片得到非常模糊的印象,在韩国上映的真正优秀的中国电影作品并不多,反过来,日据时期能够出口到中国,并在中国上映的韩国电影也几乎没有。不过连这么微弱的电影交流到了1937年中日战争全面爆发以后,也就更难以维持了。原因是:一方面,日本帝国主义加强了对朝鲜半岛境内的经济和文化控制,除了极少数影院由韩国民族企业经营以外,其他几乎都被日本企业所霸占,韩国电影院放映的中国电影开始局限为在东北伪满地区拍摄的影片。另一方面,中国境内局势再不是1937年以前的样子,抗日战争的全面爆发使电影人不得不四处逃窜、流亡,各家电影公司或倒闭或被迫关闭,战乱也严重影响电影人的创作,许多电影人赶到战地拍摄战时纪录片。因此不管是昔日的国际影都上海还是中国其他地方,都不能够为电影创作提供一个良好的环境,社会氛围也不允许电影人专心致志完成创作,更不用提还要顾及电影交流这样的事情。

因此,1937年对于中韩电影交流史来说是一个关键性的节点和转折之处,原本刚有起色的跨国电影批评工作也在两国的战争炮火和殖民高压政策下中断了。不仅如此,日本帝国主义1931年侵占中国东北成立伪满洲国后,经过五年的策划和准备,于1937年8月通过了“电影国策案”,决定由南满洲铁道株式会社与满洲国政府联合出资,在伪满洲国首都新京(现长春)建立株式会社满洲映画协会(简称“满映”)。“满映”既有公司的性质,但同时也有明显的国家宣传机构的特点,是伪满洲国管理电影摄制、发行和放映的专门机构,主要制作和生产“娱民”、“启民”和“时事”三类影片。“满映”初期集中拍摄具有浓厚的日本军国主义政治色彩的“启民”影片,后来改变策略,为了更好地宣传所谓“国策”,组织演员成立训练班,拍摄一些爱情题材的电影,以期更好地掩盖和美化日本侵华的事实。在“满映”成立之前,输出到韩国或在韩国上映的中国影片以上海电影公司生产制作的作品为主,而到了1938年“满映”开始有自己的流通渠道后,韩国作为日本殖民地,不得不接受日本当局安排放映的影片篇目。而在韩国本土,电影工业的生态情况更不容乐观。日本在1938年开始对韩国实施征兵制度,并在韩国电影院强制放映带有皇国臣民誓词、日本国旗和战争口号的宣传片。1939年,日本人开始禁止韩语的使用,强迫韩国人改用日本名。韩国报刊上对“中国”的称呼也随着日本军国主义文化体制转变为“支那”,有关“伪”满洲国的报道更是有增无减。整个中韩电影交流的性质从原本虽带有隔阂却相对真实的电影作品、电影界人士交往,完全转变为了殖民话语权下的“伪”传播与“伪”接受。

正如上文所说,“满映”表面上是在由日本人控制的满洲地区,专门制作供满洲人观看的电影,但实际上其发行区域已经包括了同属日本殖民地的朝鲜半岛乃至台湾、东南亚地区。“满映”能在上述地区发行,除了日本殖民文化系统的威力之外,这其中还有电影明星李香兰强大号召力的缘故。李香兰原名山口淑子,1920年出生于日本的一个汉学世家,祖父是日本佐贺县的汉学学者,父亲受其影响,早年到中国留学,后任职于“满铁”公司。1933年山口淑子被父亲的中国同学、当时的亲日派沈阳银行总裁李际春认作义女,因此得名李香兰。后来李香兰邂逅了白俄罗斯女孩柳芭,在她的介绍下有机会和意大利声乐家学习专业的西洋声乐和美声唱法,音乐天分得以发掘。在日本推行推行“五族协和”、“日满亲善”的政策下,当时的奉天(今沈阳)广播电台开始播放“满洲新歌曲”,既懂日语又能说一口标准北京话的李香兰在“满洲国流行歌曲大赏赛”获得了第一名,于是作为“少女歌手”被推上舞台。1938年,李香兰被“满映”选中,成为专职演员,她主演的第一部电影《蜜月快车》进一步奠定了她“懂日语的中国少女影星”的地位。

“满映”为了扩大宣传效果,让李香兰饰演在抗日运动中被日本人征服而心甘情愿投诚日本的中国少女,彻底掩盖了李香兰是日本人的事实。1939-1940年,李香兰拍摄了被称为“大陆三部曲”的“国策电影”——《白兰之歌》(1939)、《支那之夜》(1940)和《热砂的誓言》(1940)。这三部影片均由日本东宝电影公司出资,中华电影公司在上海协助“满映”拍摄,长谷川一夫和李香兰为主演,以满洲国为故事背景,讲述抗日战争期间日本人与中国女性的异国恋曲,是打着中国电影旗号却彻头彻尾由日本人策划、日本人制作、日本人出演的愚化殖民地观众的“伪”中国电影。李香兰在这些电影中力求逼真地去扮演一个会讲流利日语的“伪”满洲国女性,展现中国女子对日本皇军的崇拜。影片在宣传上映的过程中,李香兰经常用非常标准的普通话,让中国观众相信她是中国人。之后,李香兰还陆续接演了一些替日军宣传,或者粉饰日本侵略战争的电影。1942年,李香兰为中华电影公司、中华联合制片公司、“满映”拍摄了电影《万世流芳》,并主唱电影主题曲《卖糖歌》及插曲《戒烟歌》。1944年,在上海与黎锦光合作发行传世名曲《夜来香》。李香兰凭借异国风情的外貌和优秀的唱功成功骗取了中国观众的信任,1945年,李香兰在上海大光明戏院举行首次个人演唱会,一跃而成为与周璇齐名的大上海歌星。她演唱的《何

日君再来》、《苏州夜曲》、《恨不相逢未嫁时》、《海燕》等歌曲更是在中国无人不知、无人不晓。

虽然身处乱世，但是李香兰受欢迎的程度不止在中国，在韩国也人气高涨。1940年，李香兰主演的《支那之夜》在首尔若草电影剧场(약초영화극장)放映，虽然影片是遵循殖民政府的政策制作，但是在韩国观众间，还是引起了不少反响，此片甚至还获得了金日成的青睐³⁰⁾。李香兰凭借良好的票房势头，1941年结束台湾和日本的巡回演唱会后，在途径韩国回到满洲国的途中，举办了纵贯朝鲜半岛的“朝鲜演唱会”(从南至北举办的城市依此为：釜山、大邱、首尔、元山、咸兴、平壤、镇南浦以及西北各处)³¹⁾，受到韩国观众的热烈欢迎。在“满映”的精心策划之下，李香兰以中国女演员的“伪”噱头在韩国宣传着并非中国人制作的影片，韩国观众听到的不是真实中国歌星的演唱，看到的也不是能代表中国真正状貌的电影，可是当时的观众根本无法脱离殖民语境和明星效应来客观看待这些事实，接受者们在殖民文化霸权下并不具备选择和判断的权利。因此李香兰作为一颗棋子，在日本意图构筑的“大东亚共荣圈”的虚伪国际主义文化网里，一跃成为一个自己也不能辨明自身身份的“伪”跨国明星。

五、结语

如果从1926年韩国报刊上第一次出现中国电影上映的消息算起，到1945年日本宣告投降、战争结束为止，那么早期中韩电影交流史还不到20年。我们两国的电影交流以韩国电影人或短期、或长期迁徙到中国，与当时的中国电影人一起进行电影创作为最重要的标志性现象和事件，以像金焰这样一直留在中国展开电影事业并成为“中国电影帝”的演员为电影交流史上的宝贵财富，同时，我们两国也经历了殖民地文化霸权下国策电影为主导的“伪”电影交流，制造了如李香兰这般在中韩两地穿梭的“伪”电影明星符号。

现在回过头来再翻看当时的报纸，能够找到1937年7月2日到6日(这天正是“卢沟桥事变”前一天)在《朝鲜日报》上连载3回的《中国电影界的近况》(作者未详)一文。作者谈及了中国影坛的电影政策、电影公司、电影文化还有电影的投资和发行、电影演员，并且在文章开头提出了一个耐人寻味的话题：“对于中国影坛，我们不仅无知的像白痴，而且知道的机会也不多。这是因为我们很少能够看到中国的电影。如果对中国电影一点都不了解，那么将来在讨论朝鲜电影跟中国电影的文化关系时，又有什么意义呢？”这几句话对于中韩电影交流史的研究和考察意味深长，也展示了韩国电影批评家对于中国电影的关心不只站在学习和比较的层面上，更关注的是两个国家和民族之间文化的交流。

总的来说，从上个世纪20年代末开始的韩国影人迁徙之路中，浮现出来的颇具象征性的中国图标不是北京而是上海。受战争影响，两国电影交流的时间过短，影人流动性很高、很快，并且在电影作品的传播和接受过程中，中韩双方体现出交流的不对等性、不充分性，“上海派”电影人的创作也常因影片的国别属性而被当今韩国电影界所诟病。有意思的是，虽然早期中韩电影交流史有着这样那样的问题，有些让人摸不清头脑，屡不清头绪，从中看不到今后中韩电影交流的大势，两国观众接触对方电影的机会也并不多，但正是因为即使在这样困难、充满隔膜的情况下，两国电影人都能携手并肩、亲密无间的进行电影合作，所以才为中韩电影交流史建立了深厚的情感基础，两国电影前辈的牺牲和奉献精神影响了日后电影交流的整个脉向，为中韩电影交往的多样化奠定了不可磨灭的根基。

30) 李香兰回归日本后有一次出访朝鲜，金日成表示听过《支那之夜》中李香兰的演唱，是其歌迷。

31) 《风俗时评——明星热》，《朝光》，1941年9月号，第37页。《李香兰会见记》，《三千里》，1941年4月号。

【중국사회과학】

작가주의로 포장된 무협장르의 변용
— 윙카와이의 『一代宗師』

김명석*

【목 차】

1. 들어가며
2. 같음과 다름, 겹치고 어긋남
 - 2.1 남방과 북방, 홍콩과 중국
 - 2.2 윙카와이 스타일의 변주
3. 작가주의와 장르주의 사이
 - 3.1 작가주의의 출발—상업주의
 - 3.2 장르의 외피에 감추어진 상업성
4. 장르의 변용을 위하여
 - 4.1 서사구조의 선형화
 - 4.2 무협의 외피에 숨겨진 느와르
5. 맺으며

1. 들어가며

1990년대 이후 무협영화 중 호평 받는 작품이 드물다. 가물에 콩 나듯이 선보이는 무협물도 다른 중국영화들이 다양한 장르의 스펙트럼을 선보이는데 비하면 초라해 보인다. 게다가 흥행에만 치중해서인지 깊이가 없다. 바야흐로 무협영화의 퇴조가 목전에 다다른 것인가?

이런 풍조에서 2013년 제작되어 중국에서 크게 흥행에 성공한 윙카와이(王家衛)¹⁾의 『一代宗師』가 던져주는 시사점은 적지않다. 중국에서는 2007년 브루스 리를 다룬 TV극이 제작 방영되는 등 근래들어 브루스 리와 그의 스승 葉問을 다룬 TV극이나 영화가 연이어 제작되었다.²⁾ TV극이 해외에까지 수출되면서 葉問은 중국을 넘어 동아시아의 컬트 현상이 되었다.

윙카와이 영화에서 제목과 시간은 밀접한 관련이 있다. 이 영화도 예외가 아니다. ‘一代’란 한 세대를 의미하니 영화 제목은 ‘한 시대를 풍미한 고수’쯤 될 것이다. ‘一代’를 한 세대가 아니라 한 시대로 해석한 것은 그것이 구체적인 시간이 아니라 다분히 추상적인 시간관념이기 때문이다. ‘The Grand Master’라는 영문제목도 이 영화가 葉問이라는 개인의 일대기나 쿵푸장면에 초점을 맞추지 않음을 보여준다.

一代宗師란 바로 葉問이다. 윙카와이는 葉問에 대한 호기심에서 『一代宗師』를 제작했다고 한다. 구체적으로

* 위덕대학교 자율전공학부 (kimms@uu.ac.kr)

1) 王家衛는 인물 사전에 ‘왕자웨이’로 등재되어 있는데 王家衛 스스로 이름을 ‘Wong Karwai’로 표기하는 것은 바로 광둥어 발음이다. 王家衛의 영화에서 홍콩 반환을 전후한 홍콩인의 정체성이 화두처럼 등장하는 것은 그의 영화에서 일관된 주제이기 때문이다. 그래서 이 글에서는 홍콩인으로서 그의 정체성을 존중하는 의미에서 이름을 ‘윙카와이’로 표기하기로 한다: 김명석, 『상업영화—중국을 말한다』(산지니, 2016), 100면.

2) 范小天 감독의 TV극 『葉問』이 대표적이다: 黄会林, 『『叶问』与中国文化的传承和传播』, 『中国电视』, 2013(10), 70면 참고.

말하자면 노년에 쿵푸 시범을 보이는 노쇠한 葉問의 영상을 본 것이 계기가 되었다. 그러나 영화를 만드는데 그가 기울인 노력을 보면 제작동기가 그리 단순한 것 같지는 않다. 영화의 촬영과정을 기록한 필름은 『宗師之路』인데 촬영과정이 얼마나 지난했는지를 여기서 엿볼 수 있다. 윙카와이는 다양한 쿵푸영화 뿐 아니라 중국과 홍콩, 타이완, 마카오의 무술 고수 100여명을 접견하고 직접 배우들을 지도하게 하였다. 이들의 정신세계를 참고하여 이야기 소재를 구상하고 京劇 배우의 감수까지 거친 데서 民國시기 무림문화에 대한 그의 경외심이 고스란히 묻어난다. 葉問의 일생이 시작된 배경 金樓에서 1년간 촬영 준비를 했고 제작에는 무려 8년이라는 기간이 걸렸다.³⁾ 그렇게 영화 속에 담겨진 것은 당시 무술계의 역사적 사건이다. 바로 北拳의 남방 전래, 兩廣國術館의 성립, 五虎의 江南行 등이다. 이 가운데 가장 구체적인 영화의 배경은 1927년 國術研究館의 성립이라 할 수 있다.

葉問은 중국 廣東省 佛山에서 태어나 光緒, 宣統, 民國, 북벌, 항일, 국공내전을 겪었고 국민당군이 패퇴하면서 홍콩으로 이주 정착하였다. 영화가 葉問을 중심으로 무술고수들의 일개기를 담으면서 표면적 서사구조는 남방 시퀀스와 동북 시퀀스, 홍콩 시퀀스로 나뉘어 전개된다. 크게 구분하자면 중국 시퀀스 그리고 홍콩 시퀀스로 나뉠 것이다. 특히 난세에 경제적 고통 속에서도 빛을 잃지 않는 葉問의 협의정신, 그리고 64수의 전승자로서 宮二의 고뇌는 영화를 이끌어가는 주요 테마이다. 그러나 이들은 중국 대륙에서 홍콩으로 쫓겨나듯 이주하게 되고 중국 무술은 돈벌이로 전락하게 된다. 함께 民國 시기를 구가하던 무술의 宗師는 홍콩 선술집을 드나드는 늙은이나 뒷골목 건달로 전락할 따름이었다. 윙카와이는 葉問의 노쇠한 모습에서 난세를 무술로 구하고자 했던 영웅에 대한 안타까움을 느낀 걸까? 아니면 중국무술이 俠의 정신을 잃고 변질되는 데 대한 아쉬움을 느꼈을까?

그런데 홍콩이 중국에 반환되고 난 뒤, 윙카와이가 가장 중국적인 장르라는 무협영화를 새로 제작하게 된 것은 아이러니다. 영화 속에서 남북방이 통합된 쿵푸를 북방에 전하지(南拳北傳) 못하고 세상을 떠난 무술인들 대신 그는 중국화된 무협물을 들고 중국 대륙을 찾았다. 실험적인 촬영기법과 특수효과로 현란한 영상미학을 이루어낸 『東邪西毒(1994)』에 비하면 『一代宗師』는 한결 전통 무협물에 가까운 영화다. 윙카와이의 영화는 『2046(2004)』, 『마이블루베리나이즈(2007)』에서 중국화되는 두드러진 변화를 보였다. 이런 변신은 『영웅(2002)』, 『야연(2006)』, 『삼국지(2011)』 등 무협의 외피를 입은 중국의 블록버스터 영화가 홍콩 관객들을 사로잡은 것과 공교롭게도 동보적이다.

우리는 『一代宗師』에서 무협이라는 장르의 외피를 입은 영화에 감추어져 있는 민족주의와 상업주의를 발견하게 된다. 영화를 본 관객의 평가 역시 양극화되어 있다. 영화가 상업적 가치와 예술적 가치 사이에 있다는 것이다. 관객대중을 추수함으로써 경제적 이익을 지향하는지 감독의 이상 즉 작가주의를 추구하는지가 논란이다.⁴⁾ 이 글에서는 우선 영화에서 중국과 홍콩의 시퀀스가 어떤 의미가 있는지 살펴볼 것이다. 다음으로 무협 장르에 감추어진 작가주의와 상업주의, 장르 변용의 양상에 대해 고찰해 보기로 한다.

2. 같음과 다름, 겹치고 어긋남

2.1 남방과 북방, 홍콩과 중국

윙카와이 영화에 관심 있는 사람이라면 『一代宗師』가 서사의 층위, 완성성 측면에서 전작 영화들과 큰 차이를 보인다는 것을 알 수가 있다. 그것은 무협영화로 홍콩의 중국반환을 앞둔 1994년에 제작된 『東邪西毒』과 비교해도 그렇다. 『一代宗師』가 윙카와이의 이전 영화와 보이는 차이는 21세기 홍콩영화 변모의 연장선상에 있다. 21세기 홍콩영화의 변모란 많은 홍콩 영화인들이 중국에 진출하면서 나름의 특색을 잃고 중국화되는

3) 吳勻, 「“作者论”视野下的类型片阐释: 以王家卫电影『一代宗师』为例」, 『当代电影』, 2014年09期, 165, 166, 168면. 钟端梧, 「『一代宗师』: 民族性想象与沉沦性情感的悖论」, 『当代电影』, 2014年05期, 128면 참고.

4) 「“作者论”视野下的类型片阐释: 以王家卫电影『一代宗师』为例」, 168면.

것을 말한다. 윙카와이의 영화도 상술한 것처럼 『2046』 이후 중국화되는 뚜렷한 변화를 보였다.

윙카와이의 영화 속 인물들은 홍콩과 타이완 때로는 싱가포르, 필리핀을 오가고 심지어 지구 반대편 아르헨티나를 전전한다. 『一代宗師』의 인물들은 중국 남방과 동북을 오가다 홍콩으로 이주한다. 원래 영화 전반부의 배경은 廣東 佛山이다. 영화 속 宮二是 의술 공부를 위해 廣東 佛山에서 西安의 西北大學으로 향한다. 宮羽田의 뒤를 이어 北派 무술의 진승자를 자처하는 馬三是 잠시 佛山에 방문하기도 하지만 일제가 세운 만주국의 친일인사가 되어 있다. 佛山 宮羽田의 집을 찾아왔다가 馬三是은 말다툼 끝에 스승을 죽이게 된다. 부친의 부고를 듣고 달려온 宮二是는 복수의 칼을 갈며 奉天역에서 무작정 馬三을 기다린다. 설날 그믐날 밤, 奉天역에 도착한 馬三과 宮二是는 최후의 대결을 벌인다. 宮二是는 쿵푸실력으로 馬三을 누르지만 목숨을 해치지 않는다. 그렇게 宮二是는 대협의 풍모를 보여주며 부친 宮羽田의 원수를 갚는다. 南拳을 북방에 전하지 못한 아쉬움도 그렇게 풀렸을까? 이렇게 영화 속 인물들이 佛山에서 西安으로 東北으로 옮겨 다니면서 홍콩 감독 윙카와이가 만든 영화 속 강호는 중국 전 대륙으로 확장된다. 이후 공산당이 중국을 통일하면서 葉問과 宮二, 一線天까지 홍콩으로 이주하게 된다. 이렇게 영화는 중국 무술고수들의 이야기에서 홍콩으로 간 중국인들의 이야기로 변모한다. 홍콩이 중국에 반환된지 17년만에 개봉된 영화가 홍콩으로 간 중국인들의 이야기임은 무엇을 의미할까? 윙카와이가 바로 上海 출신으로 홍콩으로 이주하였음을 감안해 보면 중국 출신 홍콩감독이 가장 중국적인, 선행적인 장르라는 무협물을 들고 귀향의 문을 두드린 셈이다.

『一代宗師』는 홍콩으로 간 중국인들의 이야기지만 홍콩 감독이 만든 영화라는 점에서 중국과 홍콩 학자들의 시각은 사뭇 다르다. 뭇은 1980년대 중반 홍콩영화에서 뉴웨이브의 영향으로 새로운 시도가 이루어지면서 本土化, 세계화의 문화적 특색이 드러나게 되었다고 한다. 윙카와이는 홍콩 뉴웨이브 영화의 발전과정에서 비교적 성공한 감독으로 국제적 주목을 받았다는 것이다. 그런데 그가 윙카와이 영화를 本土化 즉 중국 지역성의 한 측면으로 간주하는 것은 다분히 중국학자로서의 견해일 뿐이다. 지금까지 윙카와이 영화는 탈중국적인 내용으로 중국 반환을 앞둔 홍콩인들의 불안과 정체성의 혼란을 담아냈기 때문이다. 또한 그는 영화의 주제가 친하의 무술은 하나라는 메시지라고 한다. 과연 영화의 주제가 南北派 무술이 하나요 그래서 중국도 하나라는 것이던가? 이처럼 『一代宗師』를 무술영화로 국한시킨다면 영화 속 홍콩으로 간 중국인들의 이야기 그 이면을 읽어낼 수가 없다.⁵⁾

한편 趙卫防은 윙카와이가 포스트모더니즘 ‘작가’와 상업적 장르 사이에 균형을 유지하고 있다고 한다. 그렇게 개성적인 풍격과 北上으로의 발전 사이에 균형을 이루고 있다는 것이다. 여기서 개성적인 풍격이란 홍콩 작가주의 영화로서의 특징이고 北上이란 홍콩영화의 중국진출, 중국화를 일컫는다. 이 양자 사이의 균형을 어떻게 유지하는가의 문제가 홍콩감독에게 오랫동안 남겨진 숙제라는 것이다.⁶⁾ 이 역시 중국학자로서의 시각임은 부인할 수 없다.

한편 列孚는 홍콩의 지역성 긍정을 전제로 『一代宗師』를 논한다. 그는 廣東, 홍콩에는 중국의 古風이 잘 보존되어 있다고 한다. 그렇게 풍부한 지역문화의 특색이 영화에서 희미해지고 葉問과 그 뒤에 가려진 嶺南문화의 함의는 사라지게 된다. 葉問 또한 희미해져 그림자만 남고 咏春拳마저 주변화된 점을 그는 아쉬워한다.⁷⁾

2.2 윙카와이 스타일의 변주

윙카와이 영화의 주요 모티프는 ‘사랑의 좌절’과 ‘시간의 흐름’이다. 퇴폐적 허무주의 분위기가 지배하는 그의 영화가 보여주는 것은 기본적으로 감정적 거절과 거절 당함, 도피 및 어긋나거나 잘못된 사랑이다. 후자는 모더니즘적으로 윙카와이 영화의 거대서사를 거절과 수용, 상실과 획득, 망각과 기억으로 나누기도 한다. 현실

5) “‘作者论’视野下的类型片阐释: 以王家卫电影『一代宗師』为例”, 165, 167면.

6) 趙卫防, 「一代宗師的改变与延续」, 『艺术评论』, 2013(3), 100면. 참고로 范小天 감독의 TV극 『葉文』을 분석한 논문의 경우를 살펴 보자. 黄会林은 『葉文』의 중국문화적 의의로 민족정신과 핵심 가치관, 중국문화를 세계문화의 배경 아래 관조하는 것을 들고 있다. 그는 이 TV극이 해외로 수출되는 신기원을 열었으며 현 시대의 현대화, 과학정신의 이성화를 구현하였다고 극찬한다. 이 역시 중국 학자들의 시각이기는 마찬가지다: 「『叶問』与中国文化的传承和传播」, 70면.

7) “‘影子’叶問—从北派南传看『一代宗師』咏春边缘化”, 56면 참고.

과 허구 사이를 끝없이 오감으로 파편화된 생활과 황당함을 알레고리로 보여준다. 이것은 왕카웨이 감독의 거의 모든 영화에서 반복적으로 나타나는 주요 모티프이자 영화세계를 일관하는 패턴이라고 할 수 있을 것이다. 전작 영화들과 전혀 다른 분위기로, 기존 무협영화에 한걸 가깝게 선보인 『一代宗師』에도 왕카웨이 영화의 이런 패턴을 찾아볼 수 있다.

거리감에 대한 예민한 반응과 함께 불안한 신분의 정립은 왕카웨이 영화에서 일관되게 추구해온 것이다. 왕카웨이에게 소외된 신분의 정립은 1960년대 이래 구미 모더니즘영화의 영향이기도 하다. 그것을 홍콩영화에서 받아들인 것이며 그의 영화에서는 1990년대 이래 중국 반환을 앞둔 정신적 분열상을 반영한 것으로 변주된다.⁸⁾ 『一代宗師』 인물들의 신분은 무술인이다.

金樓를 드나들던 시기는 葉問의 회고에 따르면 인생의 봄날이었다. 그러나 쿵푸가 스포츠화되고 무술정신은 퇴색한다. 더욱이 홍콩으로 이주하면서 쿵푸는 밥벌이 수단이 된다. 대협은 무술도장의 관장이 되거나 뒷골목 건달로 영락한다. 자본주의 하에서 무술인의 소외된 신분이 이 영화에서도 시대상과 함께 극명하게 드러난다.

또 冨二의 사랑도 마찬가지다. 葉問과 무술을 겨루면서 그에게 연정을 느끼지만 그녀에게는 약혼자가 있다. 의술을 배우러 西北大學으로 향하는 기차에서 冨二는 약혼자(一線天)를 만난다. 일본군에 쫓기는 그를 구해주지만 그는 일언반구도 없이 떠나갈 뿐이다. 冨二가 약혼자를 다시 만나는 것은 그로부터 한참 지나서이다. 다시 눈 덮힌 강가, 들뜬에서 冨二는 약혼반지를 뺏는다. 그리고 어두운 방 안에서 반지를 건네주며 약혼자에게 이별을 고한다. 그녀는 馬三을 꺾고 아버지의 원수를 갚게 되지만 홍콩에 와서는 한의원을 열고 홀로 살아간다. 그녀의 마음 속에는 늘 葉問이 있었다. 여성으로서 끝내 64수의 전승자로 인정받지 못한 冨二는 영화의 막바지에 葉問에게 속마음을 털어놓는다. 그러나 이루어질 수 없는 사랑임을 알기에 그녀는 자신만의 세월을 살기로 한다. 인생의 말미에 아편에 빠진 그녀는 병으로 죽는다. 그녀가 무술인으로서 맹세만 지켰을 뿐 64수를 전승하지 못하고 떠나게 됨은 물론이다.

이처럼 변용된 무협장르 『一代宗師』에서도 전작 영화에서처럼 ‘잃음과 얻음’, ‘소외된 신분의 정립’, ‘도피 및 어긋나거나 잘못된 사랑’이라는 패턴이 반복됨을 알 수 있다.

3. 작가주의와 장르주의 사이

3.1 작가주의의 출발—상업주의

왕카웨이는 중국영화계에서 최고의 작가주의 감독으로 꼽힌다. 영화에서 작가란 감독에 다름아니다. 할리우드 영화가 제작자 중심제라는 것도 감독의 작가의식으로 제작된다는 의미이다. 여기서 가장 상업적인 영화에도 작가의식이 내포될 수밖에 없다는 것을 알 수 있다. 할리우드에도 작가주의 영화를 제작한 사례는 드물지 않다. 일례로 할리우드의 대표적인 장르 서부영화의 대가로 John Ford가 있다.⁹⁾

작품의 완성도에 대한 왕카웨이의 집착은 악명 높기로 유명하다. 수년에 걸쳐서 촬영의 중단과 속개가 거듭되면서 배우들의 원성을 사는 경우가 흔하다.¹⁰⁾ 이런 왕카웨이도 2편을 동시에 촬영하거나 대단히 짧은 기간에 영화를 제작되는 경우가 있었다. 1994년 『東邪西毒』의 후기 제작을 중단하고 『重慶森林』을 찍을 때다. 이로부터 두 작품을 동시에 제작하는 습관이 그에게 생긴 듯하다. 당시 그의 영화사는 『해피투게더(1997)』 개

8) 상술한 내용은 안승웅, 「무협영화로 『동사서독(東邪西毒): Ashes of Time』 읽기」, 『동북아문화연구』 30집, 동북아문화학회, 2012.03, 50면. 郭小櫓, 「生活在都市—王家卫电影散谈」, 『北京电影学院学报』, 1997(1), 76면. 李道新, 「王家卫电影的精神走向及其文化含义」, 『当代电影』, 2001(3), 28면, 32면을 참고 정리함.

9) “作者论”视野下的类型片阐释: 以王家卫电影『一代宗師』为例, 165면, 高旭, 「作者电影的商业化策略—论王家卫电影的商业性」, 『北京电影学院学报』, 2000年03期, 30면 참고. John Ford는 『The Informer』(1935), 『The Grapes of Wrath』(1940), 『How Green was My Valley』(1941), 『The Quiet Man』(1952) 등으로 아카데미 감독상을 수상했다.

10) 지나친 완벽주의 때문인지 과묵한 작가주의 때문인지 『一代宗師』의 촬영이 끝난 뒤 그의 영화에서 단골 주인공으로 등장하던 梁朝偉마저 결별을 선언했다고 하니 아이러니가 아닐 수 없다.

봉 이후 자금난에 빠져있었다. 촬영부터 개봉까지 3개월이 걸린 저예산 영화 『重慶森林』은 『東邪西毒』을 찍는데 시간과 비용이 너무 들자 이를 메꾸기 위해 만들어졌다. 지나친 작가주의로 원성을 듣는 윙카와이도 1990년대 말 홍콩 영화의 침체기에는 어쩔 수 없던 모양이다. 혹자는 윙카와이의 작가주의 영화가 흥행을 염두에 두는 것은 후기 산업매체의 시대에 극도로 상업화된 홍콩사회여서라고 한다. 그것은 그가 독립적인 영화사 Jet Tone을 설립해서 자신의 영화를 제작하는 데서 잘 드러난다.¹¹⁾

또 하나 흥행에 대한 그의 관심은 1982~87년 상업영화의 극본과 제작에 종사한 필모그래피에서 찾아볼 수 있다.¹²⁾ 그렇다면 윙카와이가 지금까지 제작한 영화 대부분에서 마케팅 효과와 흥행을 최대한 지향하는 것은 태생적이라 할 수 있다. 윙카와이는 인터뷰에서 영화의 상업성을 다음과 같이 긍정한다.

영화는 상업행위의 일종으로 그 속에는 서로 다른 포장 방식과 시스템이 있기 마련이다. 또한 supermarket처럼 서로 다른 경영방식과 다른 상품을 받아들여야 한다. 또한 이 가게 장사하는 방식에 문제가 있다느니 저기 파는 상품이 대중화되어야 한다느니 comment해서는 안 된다…… 시장은 서로 다른 물건과 일하는 방법이 필요한 법이다.¹³⁾

영화의 상업성에 대한 이런 견해에 따르면 작가 윙카와이는 일반적인 의미의 ‘영화작가’와 다르다. 예술영화를 만든다면 영화가 예술적이고 철학적이어야 한다는 부담감을 가지고 작업할 수가 있다. 윙카와이는 다른 예술영화와 달리 철저하게 상업적인 영상물인 광고나 뮤직 비디오에서 흔히 사용하는 촬영기법이나 편집방법을 거리낌없이 영화 속에 차용했다. 이런 그의 방식은 앤디 워홀과 같은 팝아티스트들을 연상케 한다.¹⁴⁾ 그래서 윙카와이를 후기 산업사회 홍콩에서 게임의 법칙에 따라 현대 영화의 기본 주제나 영상언어를 상업주의 영화에 담는 데 성공한 작가라고 부르는 논자도 있다. 윙카와이는 상업영화라는 장르를 전용해서 자신의 작품을 포장했다. 그 결과 상업과 예술의 가장 절묘한 결합이라고 공인 받게 된 것이다.

그런데 이렇게 상업주의 영화에서도 개성을 추구하는 감독은 할리우드에도 적지 않다. 일례로 스탠리 큐브릭, 프란시스 코폴라, 올리버 스톤 등이다. 이런 작가주의 감독들을 하나로 묶으면 영화사에서 단일화된 맥락을 읽어낼 수 있다. 할리우드 영화감독들이나 독일 청년영화인들, 이들이 만드는 예술영화와 상업영화의 결합, 그것은 작금 세계 영화계의 한 흐름이기도 하다.¹⁵⁾

그렇다면 윙카와이가 자신의 작가주의를 상업영화에 담기 위해 구체적으로 어떤 전략을 취했을까? 연구자들은 다음 몇 가지를 들고 있다.

우선 배우의 선별이다. 스타는 상업영화의 관객을 사로잡는 첫 번째 요소이다. 전작 무협영화 『東邪西毒』에서 캐스팅한 張國榮, 林青霞, 梁家輝, 張曼玉, 梁朝偉 등은 당대 최고의 배우들이었고 『一代宗師』에서 梁朝偉, 章子怡, 宋慧喬, 趙本山 등도 마찬가지다. 스타 마케팅으로 예술적 매력이 돋보이고 관객 대중의 관심을 끄는 것은 윙카와이 영화의 브랜드가 되었다. 이런 스타진용이 윙카와이 영화가 각종 영화제에서 受賞하는데 한 몫 했음은 물론이다. 그런데 배우의 선별이 스타 진용으로 끝났다면 여타 상업영화와 다를 바 없을 것이다. 여기서 두드러지는 점은 장르에 따라 배역 신분을 나누는 점이다. 윙카와이의 연작 영화에서 스타들의 역할은 내재적으로 유사한 대응관계로 이어진다. 일례로 전작 무협영화인 『東邪西毒』에서 눈 먼 무사 역할을 한 梁朝偉는 『一代宗師』에서 葉問으로 등장한다. 윙카와이 영화에 등장하는 梁朝偉의 배역이 대개 내향적이고 겸손 온화한 성격임은 우연한 일치가 아닐 것이다.¹⁶⁾

11) 托尼·瑞恩, 「王家卫: 个人魅力表达—1990-2000年的电影革新者」, 『当代电影』, 2001年03期, 42면. 「作者电影的商业化策略—论王家卫电影的商业性」, 30면 참고. 한편 Jet Tone은 ‘澤東’으로 표기되는데 毛澤東의 이름과 일치한다. 영화사 이름이 澤東이라는 데서 중국 대륙과의 친연성을 읽을 수 있다. 毛澤東은 上海 출신인 윙카와이가 홍콩으로 이주하게 된 대동란의 장본인이기 때문이다.

12) 「王家卫电影的精神走向及其文化含义」, 28면.

13) 「作者电影的商业化策略—论王家卫电影的商业性」, 28면.

14) 유재희, 「필름 속에 봉인된 왕가위의 기억」, 『미술세계』, 1997.1, 112면.

15) 상기한 내용은 「王家卫电影的精神走向及其文化含义」, 28면, 35면. 「作者电影的商业化策略—论王家卫电影的商业性」, 28면 참고.

16) 申乐莹, 「从『花样年华』看王家卫电影的继承性与发展性」, 『上海大學學報』第9卷第4期, 2002年7月, 75면. 「作者电影的商业化策略—论王家卫电影的商业性」, 29면. 그런데 유사한 인물이 유사한 역할을 반복하는 영화를 계속 제작하는 것은 내

그는 스타 배역을 리모델링하고 개조하기도 한다. 때로는 기존 영화의 인물계보를 완전히 바꾸어 놓는다. 장르영화에서 흔히 보이는 도덕률에 맞춘 선악 이분법적 가치관의 단순한 대답을 거부한다. 그의 영화 속 모든 인물은 기본적으로 평등하다. 홍콩의 남녀가 주인공으로 등장하는 전작 영화에서 인물 대부분은 도시적 감성에 충만하고 감정상의 상처를 지니고 있다. 무협영화지만 『東邪西毒』도 슬프고 애처로운 감정을 풀어가는 마찬가지다. 대등한 자리에 놓인 남녀 인물들, 이들이 풀어가는 이야기는 장르영화에서 흔한 기승진결로 이어지지 않고 결말도 해피엔딩이 아니다. 이렇게 장르영화의 성별 특징과 관습을 거부한 윙카와이 영화에는 남녀의 시각이 균형을 이루고 있다. 무협영화임에도 『一代宗師』에서 인물의 비중은 葉問보다 오히려 宮二에 기울어져 있을 정도이다. 그것은 吳宇森, 林嶺東 등의 무협영화가 남권담론을 벗어나지 못하는 것과 비교가 된다. 구미 평론가들은 이것을 윙카와이 영화에서 성별 창의성이라고 인정하기도 한다. 혹자는 이 또한 흥행을 고려한 장치라고 하지만 말이다.¹⁷⁾

『一代宗師』의 제목은 물론 포스터도 지극히 무협적이다. 여기에 농후한 상업성이 감추어져 있음은 물론이다. 다음 사례를 살펴 보자.



[그림 1]



[그림 2]¹⁸⁾

포스터는 마케팅을 위한 장치이다. 그것은 관객이 영화를 선택하고 향유하는 준비 과정에 영향을 끼친다. 포스터에는 장르, 스토리, 배우, 분위기 등 영화의 요소들이 한 장의 이미지를 통해 함축적으로 드러난다. 그래서 포스터는 영화의 주요 성격을 나타내는 지표라고 한다.¹⁹⁾

그림1은 영화의 주요 인물들이 쿵푸의 동작을 취하고 있다. 미학적으로 지극히 무협 장르적인 스타일이다. 그리고 그림 2의 경우 영화 속 명장면이기도 한 빗속 대결을 형상화하고 있다. 검은 색과 흰 색 위주의 붓질은 유화처럼, 어찌된 수묵화처럼 보인다. 여기서 눈에 띄는 것은 ‘一代宗師’라는 글씨체다. 마치 어둔 밤 잿빛으로 변한 빗물을 붓에 듬뿍 찍어 그린 듯한 글씨, 그것은 영화 속 초식이 서예처럼 몸으로 그린 예술임을 짐작케 한다. 이 포스터를 본 관객이라면 이 영화가 기존 무협영화와 달리 액션을 어떻게 미학적으로 형상화했는지 관심을 갖게 될 것이다.

이상으로 윙카와이 영화에서 작가주의의 출발과 상업주의 전략에 대해 논해 보았다. 그렇다면 윙카와이는

재적 발전 변화가 결여되어 있다는 지적도 있다. 그의 창작이 정체되어 앞으로 나아가지 못한다고 보는 것이다: 趙春, 「安哲羅普洛斯與王家衛」, 『北京電影學院學報』, 2010(2), 93면.

17) 윙카와이 영화의 상업전략은 「王家衛電影的精神走向及其文化含義」, 29면 참고. 이 외에도 高旭은 관습을 벗어나는 영상언어 체계를 상업전략으로 들기도 한다: 「作者電影的商業化策略—論王家衛電影的商業性」, 31면. 한편 宮二에 대한 지나친 치중으로 영화가 『一代宗師』인가 아니면 『宮二傳』인가 하는 논란이 생겨나기도 했다: 강내영 외, 『부산국제영화제에서 만나는 중국영화 2013』, 동서대학교 공자아카데미, 2013, 17면.

18) 다양한 포스터가 있지만 두 가지 예만 들었다.

19) 이현중, 「필름 느와르의 장르 변화를 통해 본 장르적 관습과 향유 과정의 연관성」, 『영화연구』62, 2014.12, 한국영화학회, 236면.

『一代宗師』라는 가장 통속적인 무협장르를 어떻게 전용하고 개작했을까? 그 안에 감추어진 상업성을 우선 탐구해 보기로 하자.

3.2 장르의 외피에 감추어진 상업성

지금까지 윙카와이 영화의 상업주의와 관련하여 장르, 그리고 장르영화에 대해 여러 차례 언급하였다. 그렇다면 영화에서 장르란 어떻게 설명할 수 있을까? 흔히 “영화에서 장르란 뮤지컬, 공포영화, 재난영화 등과 같이 내러티브, 플롯, 캐릭터 등에 반복적이고 관습적인 구성요소를 포함하는 영화를 말한다.” 그것은 “내러티브 체계, 주제, 스타일, 인물, 시청각적 요소 등 공통적인 구성요소를 가진 영화를 유형별로 분류한 것”이다.²⁰⁾

홍콩에도 전형적인 장르영화가 있다. 쿵푸영화, 코미디영화, 경찰영화, 귀신영화 등이 대표적이다. 영화에서 장르적 관습은 등장인물, 서사, 스타일, 편집 형식 등 다양한 형태로 존재한다. 이러한 형태로 장르적 관습은 유지되고 이탈되기도 한다. 그래서 장르는 대단히 유동적이다. 어떤 틀에 고정되어 있지 않고 꾸준히 장르의 관습을 변화시킨다. 여기에는 영화가 관객에 의해 직접 소비되고 자본으로 유지되는 산업적 특징을 갖기 때문이다. 장르의 변동을 가져오는 것은 이런 산업적 이유 뿐만 아니라 텍스트 내적 이유까지 복합적인 요인이 있다.

여기서 주목하는 것은 장르의 유동성이라는 관점에서 보이는 특정한 변용이 아니라 장르적 관습을 의도적으로 비틀거나 재구성하는 변주와 패러디이다. 일례로 중국에서 경찰영화(警察電影)라 불리는 장르는 한국에서 ‘홍콩 느와르’라고 명명될 만큼 켈트 현상이 되었다. 원래 필름 느와르는 1920년대 미국 갱스터 영화에서부터 시작되어 20~30년 후에 등장한 영화 장르이다. 어두운 뒷골목을 배경으로 비정하고 냉정한 세계의 모습을 그리고 있다. 그 당시의 시대상을 어둡고 그로테스크한 영상으로 새롭게 재현한 장르가 홍콩에서 경찰영화와 결합되어 모종의 변주가 이루어진 것이다.²¹⁾

무협영화 역시 마찬가지다. “무협영화는 중국의 대표적인 장르영화로서 대중들의 취향, 영화 테크놀로지의 발달, 제작 스튜디오의 상업전략 등의 다양한 영화환경에 의해 형식과 주제의식 면에서 다양한 변천을 겪어왔다.” 이처럼 영화의 장르가 끊임없이 형성되고 재창조되는 것은 관객의 취향과 제작자의 전략 사이에 있기 때문이다. 그러나 어떤 장르영화에서 독창성이란 장르를 강화하는 틀 안에서만 허용된다. 독창성의 시도란 관객의 기대에 어긋나지 않음으로써 장르를 유지하는 범위 내에서 이루어진다. 그것은 관객의 취향을 좇는 제작자의 운명이며 장르주의를 좇는 작가주의의 이중적 속성이다. 이처럼 장르영화와 관객, 산업 간에는 유기적 삼각관계가 이루어져 있다. 이처럼 “무협영화의 장르 변천은 산업적 측면에서 본다면 관객과의 상호조응 관계 속에서 구축/재구축되는 상호텍스트성에 의해 진행”된다.²²⁾ 따라서 『東邪西毒』을 제작한 윙카와이가 『一代宗師』를 제작한 것도 중국 무협영화사에서 장르 변용의 연장선상에 있을 수밖에 없다.

이처럼 장르란 상업성을 기반으로 하고 있다. 작가로서 감독이 장르의 틀을 벗어나지 못하는 것은 이미 관객에게 검증된 장르이기 때문이다. 감독이 장르의 안정성을 전용하는 것은 소비자인 관객에게 영화를 쉽게 홍보하는 전략이다. 상업영화가 흔히 장르영화의 물을 따르듯이 홍콩 상업영화가 장르영화 전략을 취하는 것도 다르지 않다.

윙카와이가 장르를 변용한 사례는 그의 모든 영화에 걸쳐 드러난다.²³⁾ 『一代宗師』 또한 마찬가지다. 『一代

20) 강내영, 「중국 무협영화의 장르 변천과정 연구」, 『중국문화연구』22, 2013.6, 중국문화연구학회, 173-174면. 본고에서 참고문헌 내용을 그대로 인용하는 경우, “”로 표시하기로 한다.

21) 상술한 내용은 「필름 느와르의 장르 변화를 통해 본 장르적 관습과 향유 과정의 연관성」, 229-230면, 235면을 정리하였다.

22) 「중국 무협영화의 장르 변천과정 연구」, 173면, 182면, 184면.

23) 『旺角卡門』은 느와르영화, 『阿飛正傳』은 갱스터영화, 『東邪西毒』은 무협영화, 『重慶森林』은 경찰영화, 『墮落天使』는 범죄영화, 『해피투게더』와 『花樣年華』는 애정영화의 특징을 보인다. 윙카와이는 『해피투게더』로 동성에 제재영화를 복제, 개작하는 독특한 방식으로 애정 장르를 다시 썼다. 이 영화는 시대적 징후와 정치적 관심을 드러내면서도 인생의 정취가 뒤섞인 비극적 애정물이라는 평가를 받는다. 『花樣年華』에서는 애정 장르영화를 복제하고 주요 배역의 성별을 개작하여 새로운 애정영화를 만들어냈다. 이렇게 윙카와이 영화 연작은 복제, 개작되어 다양한 장르의 스펙트럼을 이루었다. 그것이 기존 홍콩영화와 다른 점이 있다면 장르영화의 안정성과 도식성을 해체하였다는 것이다: 「王家卫电影

宗師』는 형식적 측면에서 무협영화로 볼 수 있으나 느와르적 요소가 혼재되어 있다. 또 후반부에는 멜로드라마 분위기의 신도 잠시 등장한다. 이것은 무협이라는 장르의 기존 관습에 충실하기보다 장르의 혼합과 비틀기가 이루어진 결과이다.²⁴⁾

Jean Renoir는 “모든 감독은 일생 동안 한 편의 영화를 반복해서 찍는다.”고 하였다. 윙카와이 역시 마찬가지다. 자신이 평생 같은 풍격과 주제의 영화 한 편을 촬영한다고 한 바 있다. 왕가위의 모든 영화는 『阿飛正傳(1990)』에서 출발한다는 말도 있다. 『阿飛正傳』 이후 유사한 인물, 스타일이 연속되었기 때문이다. 이 말이 같은 장르만 제작했다는 의미는 아니다. 유사한 인물이 등장하는 비슷한 스타일의 영화를 제작해왔다는 의미이다.²⁵⁾

인물 뿐 아니라 그의 영화가 사람 간의 소통이라는 주제에 머물고 있는 것도 마찬가지다. 먼저 제작된 무협영화 『東邪西毒』도 마찬가지다. 『東邪西毒』에서는 소통의 문제 외에도 윙카와이 영화의 전형적인 양상이 잘 드러난다. 시간에 대한 집착, 거절과 거절당함 등인데 그 가운데 특히 두드러지는 것은 시간에 대한 집착이다. 이전 윙카와이 영화의 인물들이 그러하듯, 東邪나 西毒, 洪七 모두에게 시간이 의식세계를 지배한다. 『東邪西毒』에는 이전 무협영화의 시간감각이 탈역사화되어 전개된다. 이것은 이전 무협영화에서 재현하는 시간감각과는 전혀 다른 양상이다.²⁶⁾ 그런데 『一代宗師』에는 간헐적으로 시간과 공간이 자막으로 제시될 뿐, 등장인물들이 시간에 강박적으로 지배당하는 모습은 보이지 않는다. 주인공들은 시대의 물결을 거스리지 못한다. 흘러가는 시간에 수동적으로 자신을 맡길 뿐이다. 이것이 다른 무협영화는 물론 『東邪西毒』과 가장 큰 차이로 할 수 있다.

『東邪西毒』의 무술 촬영에서 윙카와이는 무술감독(洪金寶)의 요구에 대해 영상 차원에만 관여했지 구체적 격투 초식에는 조금도 관심을 가지지 않았다고 한다.²⁷⁾ 이런 방임적 태도는 20년 뒤 윙카와이가 『一代宗師』를 찍을 때 실제 무공의 복원에 대한 집착과 강렬한 대비를 이룬다. 『一代宗師』에는 『東邪西毒』에서 歐陽鋒이 죽기 전 싸울 때 사용한 현란한 고속촬영(슬로모션) 장면이나 徐克영화 스타일로 구성한 洪七의 맹렬한 검술장면을 볼 수가 없다. 이처럼 무술장면에서도 『一代宗師』는 『東邪西毒』과 큰 차이를 보인다.

그렇다면 『一代宗師』에 나타난 무협영화의 공식은 어떤 것이 있을까? 무협영화의 요소는 공식(formula), 관습(convention), 도상(icon)으로 나뉘기도 한다. 무협영화에는 대개 공동체의 평온이 악당이 등장하면서 깨지고 위기가 온다. 악당을 물리치기 위해 주인공과 조력자는 협력하고 최후의 대결을 벌인다. 그 결과 공동체는 안정을 되찾고 주인공은 떠난다. 이것이 무협영화의 공식이다. 주인공이 고난을 극복하고 무술 고수가 되어 악당과 최후의 대결을 벌이는 것은 무협영화의 관습이다. 그리고 ‘칼’, ‘창’ 등이 무기로 쓰이고 ‘강호인’이 등장하며 ‘주점’에서 권법을 선보이는 것은 무협영화의 도상이라 할 수 있다.²⁸⁾

그렇다면 『一代宗師』의 경우는 어떨까? 『一代宗師』에도 공동체가 평온한 적이 있었다. 바로 내부가 순금으로 장식된 화려한 金樓에서 佛山精武會 무술인들이 모임을 가질 때다. 무협영화의 일반적 공식처럼 馬三이 악당으로 등장하고 그는 주인공과 대결을 벌인다. 또 冧二는 무술실력으로 馬三을 누르고, 葉問은 무술고수로서 홍콩의 무술도장에서 도전자들을 물리친다. 이것은 상술한 무협영화의 관습과 다르지 않다. 이 영화에서 무협영화의 아이콘인 각종 무기와 전형적 인물, 장소가 등장함은 물론이다.

그런데 『一代宗師』를 무협장르의 변용이라고 위에서 언급한 대로 기존 무협과 어긋나는 지점도 분명하다. 우선 기존 무협영화에서처럼 강호라는 공동체가 안정되고 나서 주인공은 강호를 떠나 은거하지 않는다. 南拳

的精神走向及其文化含义, 30-31면 참고.

24) 이런 측면은 본고의 4장 3절에서 분석하게 될 것이다.

25) 「安哲罗普洛斯与王家卫」, 92면, 93면. 钟端梧, 「『一代宗師』: 民族性想象与沉沦性情感的悖论」, 『当代电影』, 2014(5), 130면.

26) 1970~80년대 무협영화는 주로 清末民初를 배경으로 하고 있다. 이 오욕과 굴종의 시대는 영국의 식민지를 살아가는 홍콩인들에게 중국에 대한 문화적 상상을 불러넣는 기능을 했다. 한편 1990년대에 제작된 『東方不敗(1993)』의 경우 明 왕조를 시대적 배경으로 하고 있지만 등장인물들에게는 강호에서의 하루하루가 더 중요하다. 시대가 중요한 것이 아니기에 여기서도 시간감각이 다소 탈역사화되어 있다고 할 수 있다: Stephen Ching-Kiu Chan, "Figures of Hope and the Filmic Imaginary of Jianghu in Contemporary Hong Kong Cinema", *Cultural Studies* 15: 3/4, 493면.

27) 「『一代宗師』: 民族性想象与沉沦性情感的悖论」, 128면.

28) 「중국 무협영화의 장르 변천과정 연구」, 175면.

北傳을 위해 남방 쿵후의 자존심을 보여주었던 葉間이나 宮二가 활동하던 무림은 일견 안정적이었으나 중국 대륙의 격변으로 해체되었다. 주인공을 포함한 무술인들이 이국타향같은 홍콩으로 이주한 것은 살기 위해서 간 것이다. 홍콩에서는 밥벌이를 위해 무술도장의 관장이 되거나 한의원을 열고 이발소 조폭으로 전락한다. 또 선인과 악인이 무술의 대결을 벌이기는 하지만 그것이 영화의 주제가 아니다. 선인으로서 宮二는 馬三을 물리치지만 자칭 64수의 진승자로서 실력을 증명해서 명예를 회복할 뿐, 그를 크게 해치지 않는다. 기존 무협 물에서처럼 은원관계의 해결이 영화의 주제가 아니기 때문이다. 이전 무협영화라면 북방 고수가 南派의 실력 자들에 도전하는 구도로 전개되었을 것이다. 葉偉信 감독의 『葉文(2008)』이 바로 그렇다. 그런데 『一代宗師』에서 葉間은 북방과 남방의 각 문파를 연결하는 역할을 할 뿐²⁹⁾, 은혜나 원수 갚는 데는 관심이 없다.

대신 영화 속에는 무림에 빛낸 인생철학이 화두처럼 읊어진다. 영화를 보는 관객, 현대 홍콩인으로 하여금 곱곰이 사색하게 하는 대사는 이해하기 어렵지만 심오한 내용임을 누구나 알 수 있다.

言은 쓰이라 칭해야 하며 手는 拳이라 칭해야 한다. 무림에 전해오는 말입니다. 능력 있는 사람 뒤에 능력 있는 사람이 있다는 뜻입니다. 사람을 삼분하는데, ...저를 馬三이라 칭함은 겸손하고 본분을 지켜야 한다는 뜻입니다.

형편상 네가 우리 문파에서 명성을 얻은 사람이라 생각한다. 오늘 내 특기를 얘기해 보자. ...늙은 원숭이 초식(老猿掛印)을 배운 적 있다? 핵심이 뭔지 아나? 늙은 원숭이 초식의 핵심은 뒤돌아보는 데 있다.

무술 천 년 역사에, 사라지는 일이 적던가? ...무예는 아무리 높아도 하늘보다 높을 수 없고 자질은 아무리 깊어도 땅보다 더 깊을 수 없다. 인생무상, 아까울 것 없다. 단추는 가져가라. 뭘 보려고 하면 더 안보이는 법이다.

아버님 말씀에 무술하는 사람에는 세 단계가 있다고 했습니다. ...자신을 보고, 천지를 보고, 중생을 본다. ...저는 자신을 보고, 천지를 보았지만 중생을 보지 못했습니다. ...이 길을 끝까지 못 걸었지만 당신은 끝까지 걸기를 바랍니다.

그동안의 무협영화에서는 대개 길거리 술집에서 대협과 협객들의 충돌이 벌어졌다. 그런데 『一代宗師』에서는 金樓라는 화려한 유흥주점으로 바뀌어 등장한다. 『一代宗師』에서 金樓는 민국시기 몰락한 무술인들의 해방구이다. 이들이 北拳과 南拳의 우열을 겨루면서 金樓는 잠시 새로운 강호의 무대로 여겨지기도 한다. 그러나 무술인들이 홍콩으로 쫓겨나면서 金樓는 일장춘몽이 되어버린 청춘일 뿐이다.

이처럼 윙카와이의 영화는 徐克, 吳宇森, 林嶺東 등 기존 무협영화의 공식이나 관습, 아이콘과 다르다. 또 許鞍華, 關錦鵬, 張之亮, 陳果 등 1980~90년대 홍콩 뉴웨이브 영화와도 겹치고 어긋난다.³⁰⁾ 그런 점에서 『一代宗師』는 장르 측면에서 反무협³¹⁾이라 불리는 『東邪西毒』과 같은 맥락에 자리한다. 『東邪西毒』은 反문화적 측면에서 전통 무협장르적 관행을 전복시켰다. 『一代宗師』도 기존 무협에 대해 전복을 일으키는 무협물같지 않은 무협영화다. 앞서 언급한 것처럼 『一代宗師』는 관행적으로 장르영화의 상업성을 지향하면서 다른 장르들과 혼성을 이루고 장르를 전복시켰다. 그래도 이 영화를 무협이라는 장르로 보는 가장 특징적인 요소는 ‘협의 정신’을 지키려는 주인공들의 고뇌에 있을 것이다.

4. 장르의 변용을 위하여

4.1 서사구조의 선형화

29) 「“影子”叶问—从北派南传看『一代宗師』咏春边缘化」, 53면.

30) 「王家卫电影的精神走向及其文化含义」, 28면.

31) 反무협이란 주인공이 고난을 극복하고 무림의 고수가 되어 악당과 최후의 대결을 벌이는 기존 무협의 관습에서 벗어난 신무협을 일컫는다. 무협이라는 고답적인 장르를 원용했을 뿐, 정통 무협물과 전혀 다른 스타일인데 무협물로서 재미는 그대로 지니고 있다. 중국에서는 이미 1985년에 『第九奇書』와 『尋仇』 등 反무협소설이 등장했다고 한다: 대중문학연구회, 『무협소설이란 무엇인가』, 예림기획, 2001, 136면.

그동안 윙카와이 영화가 그래왔듯이 『一代宗師』도 콜라주 기법³²⁾을 활용하고 있다. 콜라주란 영화서사의 주류에서 벗어나지만 관객의 시청각을 자극하는 장치이다. 그것은 윙카와이가 MTV나 뮤직비디오 등의 촬영 기법을 전용한 결과이기도 하다. 『一代宗師』는 전반적으로 윙카와이의 영상 스타일을 이어가고 있는데 고속 촬영, 저속촬영과 클로즈업 장면 외에 세부적인 영상에서도 주의를 기울이고 있다. 영화는 도입부에서부터 관객의 시선을 사로잡는다. 비 오는 밤 격투장면인데, 빗방울을 튀기며 흩날리는 검은색 장삼자락으로 葉問의 쿵푸가 고속촬영으로 선보여진다. 영화 내내 카메라는 金樓의 황금색 인테리어, 목제가구 그리고 佛山 宮家 집 앞에 나리는 새하얀 눈꽃과 집 앞의 등, 東北지역의 깊고 푸른 밤에 기차가 내뿜는 시퍼런 증기, 또 葉問의 진정성을 상징하는 외투의 단추 같은 세부장면이 조합되어 있다.

이런 콜라주 기법은 시각적 자극을 위해 활용한 듯 보이는데 영화의 플롯을 이해하는 데 도움을 주는 것은 아니다. 전통적인 영화 구조에서 서사라면 이 영화의 주요 플롯이 葉問의 일생을 위주로 해야 할 것이다. 하지만 이 영화는 한 시간 넘어 葉問의 성장사를 구술하더니 돌연 서정적인 내용으로 전환된다. 주요 내용이 宮二의 일생으로 교체되면서인데 특히 宮二가 葉問에 대한 애절한 감정을 드러내면서 그렇다. 더 특이한 것은 八極拳 宗師 一線天이라는 인물의 서사적 처리에 있다. 중간에 기차 위에서 一線天和 宮二가 잠시 마주치는 것 외에 一線天의 이야기는 서사의 주요 플롯에서 완전히 벗어나 있다. 그러다가 一線天은 홍콩의 조폭으로 갑자기 등장한다. 이 영화의 주요 서사구조가 무논리적인 조합과 콜라주 구조에 기대고 있음을 여기서 알 수 있다.³³⁾

그러나 이전 윙카와이 영화와 비교해서 가장 두드러지는 점은 연대기적 서술이다. 이전 영화에서는 각각의 사건들의 연대기적 순서가 무시되고 뒤죽박죽 섞여 있었다. 서사의 구조에 있어서 연대기적 순서를 따르지 않는 것은 윙카와이 영화의 특징이다. 비연대기적 전략이라 부를 만한 이런 기법은 주로 플래시백의 사용을 통해 이루어진다. 플래시백으로 선형적 시간성은 파괴되고 한 순간의 기억은 영화 속에서 역사 속 현실로, 주관적인 진실로 재현된다. 플래시백은 윙카와이 영화에서 종종 주인공의 나레이션과 병행된다. 이렇게 플래시백은 탐색적이고 자기 고백적인 내러티브의 약호로서 기능한다. 이와 관련해 혹자는 동양미학의 경우를 들어 윙카와이 영화를 선회 왕복하는 구조라고 한다.³⁴⁾

그런데 이런 시간구조가 『一代宗師』에서 변화를 보인다. 이전 영화에서처럼 자막 형식으로 시공간을 부연 설명하지만 여기서 전통서사의 방식이 가장 잘 드러난다. 영화 속 자막으로 제시된 시공간을 살펴보자.

1936년 廣東 佛山

1938년 10월, 佛山 함락

1938년 燈叔는 일본군 폭격으로 죽고 金樓가 매국노들에게 접수되다

1939년 宮二는 西北大學에 의술을 공부하러 가서 一線天을 만나다

1940년 馬三은 일본에 투항하여 奉天協和會 회장을 맡다

1950년 홍콩, 大南街

같은 해, 一線天은 홍콩으로 도피하여 白玫瑰이발소를 열다

1950년 선달 그믐밤, 홍콩

1940년 선달 그믐밤, 東北

1952년 홍콩, 白玫瑰이발소

같은 해, 一線天이 제자를 받으면서 八極拳이 홍콩에 전파되다

1953년, 宮二가 홍콩에서 병사하다. 평생 맹세를 지켜 결혼하지 않고 후손을 두지 않고 무예를 전하지 않음

32) 콜라주란 ‘폴로 붙이는 것’이라는 뜻이다. 영화에서는 본래 상관관계가 없는 별도의 영상을 원래 목적과는 전혀 다른 방식으로 결합시킨 것이다. 이것은 현실의 다양성을 화면에 끌어들이기 위한 유효한 수단의 하나이다.

33) 『一代宗師의 改变与延续』, 99면.

34) “유한함 속에서 무한함을 보고 무한함 속에서 유한함으로 돌아간다. 그 의지와 취향은 한 번 가면 돌아오지 않는 것이 아니라 선회 왕복한다”는 식으로 시간구조를 설명한다: 陈旭光, 『一种现代写意电影—论王家卫电影的写意性及中国电影的民族化与现代化等问题』, 『当代电影』, 2001(3), 37면.

1953년, 葉問이 홍콩신분증을 수령하다. 중국 홍콩 간 변경이 폐쇄됨
 1960년, 張永成이 병사하고 葉問은 평생 佛山을 밟은 적이 없었다.
 葉問은 평생 수없이 무예를 전했다. 咏春拳은 그로 인해 흥성하고 이로써 세계로 전파되었다.

선형적으로 이어지는 이런 서사구조 때문에 『一代宗師』를 장회체라기보다 편년체 방식이라 표현하는 논자도 있다.³⁵⁾ 이런 점에서 『一代宗師』는 윙카와이의 필모그래피에서 볼 때 확실히 전통서사로 회귀한 것으로 보인다. 이처럼 기본적으로 선형적 시간순서를 충실히 따른다고 할 수 있는데, ‘1950년 설날 그믐밤 홍콩’에서 ‘1940년 설날그믐밤 東北’으로 잠시 시공간이 역행되는 부분이 눈에 띈다. 위에서 고딕체로 언급한 자막이 그것이다. 영화가 葉問의 나레이션으로 전개되므로 이것은 葉問이 1950년 설날 그믐밤 홍콩에서 10년전 설날 그믐밤 東北의 일을 회상(플래시백)한 것으로 볼 수 있다. 『一代宗師』의 극작가는 徐皓峰, 鄒靜 2인이다. 윙카와이가 극작가는 아니지만 최종적인 역할을 담당했다는 것을 보면 이것이 그의 의도적인 서사전략임은 분명하다.³⁶⁾

이전 윙카와이 영화에서는 인물 간 소통이 단절된 상황이 자주 등장했다.³⁷⁾ 인물의 발화가 표정이나 사건의 배후에 가려 표출되지 못할 때 내면의 독백을 통해 관객에게 전달될 수 밖에 없었다. 이것이 나레이션이다. 대화보다 이미지로 소통하려던 윙카와이의 이전 영화에서 나레이션은 인물의 성격과 정서를 이해할 수 있는 직접적인 단서를 제공하는 기능을 했다. 『一代宗師』의 플롯도 葉問의 나레이션이 중심이 되는데 종종 宮二의 나레이션이 이를 뒷받침한다. 이 영화가 이전 무협영화의 공식과 관습을 따르지만 주요 인물의 회상에 의해 전개된다는 것은 차이점이다. 그래서 이 영화가 변형된 무협영화라는 것이다.

『一代宗師』에서 주인공의 절망적인 정서가 나레이션으로 구술되는 쇼트 중 하나는 葉家 대저택에서 쫓겨난 佛山 시절이다.³⁸⁾ 일본군의 폭격으로 천둥번개가 친듯 집안 전등이 꺼지고 葉問 가족은 공황상태에 빠진다. 葉問은 공포에 질린 아내를 껴안고 아이들은 침대 위에서 울음을 터뜨린다. 이 쇼트의 바로 앞에서 구술된 葉問의 나레이션은 다음과 같다.

인생에 사계절이 있었다면 그 당시 우리 가족은 봄에서 바로 겨울로 가는 것과 같았다.

나레이션은 화면 밖 소리이다. 윙카와이 영화에서 이 나레이션은 독특한 詩意를 지니고 있다. 唐代的 비평가 司空圖는 뜻으로 이해할 수 있지만 말로는 전할 수 없는 詩意를 弦外之音(현 밖의 소리)라고 한 바 있다. 그의 영화에서 관객에게 들리는 화면 밖의 소리는 현 밖의 소리이기도 하다. 독백, 방백은 소통이 단절된 현실에서 언어로 심령을 표현하는 기능을 한다. 언어로 심령의 대화를 진행하고 언어가 詩性的 본질로 돌아가게 하는 것이 현 밖의 소리이다.³⁹⁾

윙카와이의 전작 영화에 비해 『一代宗師』에서 나레이션과 대화가 대폭 증가된 것은 분명하다. 중국 무협영화의 단골 주인공인 葉問의 일대기라는 통속적 소재로, 八卦掌 사부 宮二의 일생을 시간의 흐름에 따라 병행해서 펼쳐보이는 식으로 플롯을 전개했다. 주요 인물의 입지도 전작 영화에 비하면 훨씬 명확하다. 특히 『東邪西毒』에 비하면 대화가 이미지를 대체할 만큼 우선시하면서 서사가 탄탄해졌다.⁴⁰⁾

그러나 한꺼번에 너무 많은 것을 담으려 하다보니 머리 속이 복잡해지는 것일까? 『一代宗師』에 2인의 극작가가 참여했음에도 서사구조가 자연스럽게 못해서 무협 장르영화를 보는 관객의 기대를 충족시키지 못한다는 평도 있다. 서사적, 영상적 콜라주 때문에 관객이 플롯, 인물 등을 확실히 파악하기 쉽지 않은 것은 사실이다.

35) 「“作者论”视野下的类型片阐释: 以王家卫电影『一代宗師』为例,」, 167면.

36) 「一代宗師的改变与延续,」, 98면.

37) 윙카와이 영화에서 인물 간 소통의 단절을 『2046』을 중심으로 분석한 논문이 있다. 김명석, 「탈식민의 굴절된 렌즈에 갇힌 이야기,」 『중국학』 제34집, 대한중국학회, 2009, 345-350면.

38) 「『一代宗師』: 民族性想象与沉沦性情感的悖论,」, 129면.

39) 陈旭光是 윙카와이 영화의 미학을 중국 전통예술에서 寫意性和 詩意性으로 해설하면서 莊子の 구절을 인용하기도 한다. 「一种现代写意电影—论王家卫电影的写意性及中国电影的民族化与现代化等问题,」, 2001(3), 38면. 참고로 ‘弦外之音’은 필자의 표현이다.

40) 「一代宗師的改变与延续,」, 98면 참고.

혹자는 이를 『一代宗師』의 서사적 결함으로 보기도 한다. 지나친 편집과 역사배경의 과도한 虛化로 서사전개에 장애가 된다는 것이다.⁴¹⁾

4.2 무협외의 외피에 숨겨진 느와르

불어로 ‘느와르(noir)’란 명암대비가 분명한 검은 색 톤을 말한다. 어두운 뒷골목의 이야기를 소재로 비정하고 냉정한 세계의 모습을 다룬다. 느와르 영화는 야간을 배경으로 때로는 냉소적인 복합적이고 反영웅적인 인물들이 등장한다.⁴²⁾ 무협영화로 분류되는 『一代宗師』에서 범죄 음모와 시기와 폭력의 비틀리고 비관적인 영화의 쇼트를 찾아볼 수 있다는 사실은 흥미롭다.

사실 윙카와이는 이전 영화에서 홍콩 느와르를 염두에 둔 액션 장면을 고려했다고 고백한 바 있다.

아주 많은 사람들이 『重慶森林』이 왜 경찰 인물을 쓸 수 있었는지 묻습니다. 저의 첫 번째 대답은 바로 그들의 제복을 좋아해서입니다. 둘째는 홍콩영화에는 액션 요소가 꼭 있어야 하기 때문입니다. 그러나 현대사회에서 건달과 경찰 모두 항상 싸우는 장면이 있지요. 『墮落天使』에 와서 저는 살인마를 골랐습니다.⁴³⁾

여기서 윙카와이가 의도적으로 홍콩 관객들의 관람경험에 익숙한 영화 조형요소를 찾았음을 볼 수 있다. 이처럼 윙카와이는 장르적 관습을 계속 새롭게 바꾸어왔다. 관객은 익숙한 것을 기대하지만 변화와 혁신도 기대한다. 앞서 언급하였듯이 윙카와이는 대중의 흥미에 초점을 맞추어 장르를 변용해왔다. 연작 영화처럼 등장인물이 겹치고 플롯이 비슷하더라도 영화텍스트를 전략적으로 변용하였고 이런 장르 변용은 자신만의 장르적 관습이 되었다. 이렇게 새로운 재창조로 관객들의 반응에 조응해 왔던 것이다.

『一代宗師』에서 느와르적인 요소는 주요 인물들이 홍콩으로 이주한 뒤에 두드러진다. 대륙을 호령하던 대협 葉問, 宮二와 一線天이 모두 홍콩에 와있다. 그러나 葉問, 宮二와 달리 一線天은 조폭으로 전략해 있다. 비 쏟아지는 밤 어느 실내, 一線天은 조직에서 독립해 나가려 하고 보스가 그를 협박한다. 『一代宗師』의 명장면인 빗 속 결투장면이 홍콩 뒷골목에서 다시 재현된다. 또 그 뒤 一線天이 三江水를 공갈 협박하는 이발소 내부 쇼트에서도 느와르적 요소가 잘 드러난다. 이 두 장면 모두 명암대비가 분명한 검은 색 톤으로 이루어진 어두운 쇼트이다. 느와르 스타일은 “로우키(low-key), 콘트라스트가 강한 조명, 광각 렌즈의 사용, 어두운 야간장면 등”이 특징적이다. 이런 스타일은 “캐릭터의 심리적 왜곡과 불안정한 남성성의 발현을” 드러내기에 용이하다. 이 두 장면에서 이런 어둡고 불안한 분위기가 진후 당시 사회의 불안감을 반영하고 있음은 필름 느와르와 다르지 않다.⁴⁴⁾

『一代宗師』는 전체적으로 사이드 라이트, 프론트 라이트, 톱라이트, 백라이트가 다양하게 활용되었다. 특히 一線天이 등장하는 두 신에서는 명확한 명암 대비로 등장인물의 얼굴선을 강조한다. 느와르 영화의 명암 대비율은 1:3(stop)으로 일반 영화의 1:1¹(stop)보다 더 명확하다. 또 느와르 영화에서 그렇듯이 ‘렘브란트 조명’⁴⁵⁾의 활용도 어두운 밤 실내에서 찾아볼 수 있다.

41) 「“作者论”视野下的类型片阐释：以王家卫电影『一代宗師』为例」, 167면과 「『一代宗師』：民族性想象与沉沦性情感的悖论」, 130면 참고.

42) 「필름 느와르의 장르 변화를 통해 본 장르적 관습과 향유 과정의 연관성」, 232면.

43) 「作者电影的商业化策略—论王家卫电影的商业性」, 31면.

44) 「필름 느와르의 장르 변화를 통해 본 장르적 관습과 향유 과정의 연관성」, 232면.

45) 렘브란트의 자화상에는 코를 중심으로 두 뺨의 명암대비가 명확하다. 특히 어두운 쪽 광대뼈에 역삼각형 모양으로 빛이 닿는 부분이 가장 큰 특징이다. 이를 ‘렘브란트 조명’이라 부른다.



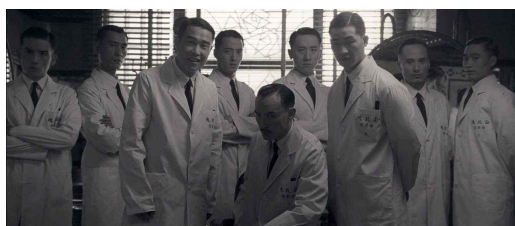
[그림 7] 실내의 렘브란트 조명

코를 중심으로 두 뺨의 명암대비가 분명하다. 광대뼈에 역삼각형 모양으로 빛이 닿는 부분이 보인다. 한편 이발소 내부 신은 사이드 라이트 위주로 등장인물의 얼굴이 부각되는 한편 다른 부분을 그림자로 처리하는 방식을 사용한다. 로우키 조명으로 다소 어둡지만 창에서 비춰 들어오는 햇빛에서 낮에 벌어진 일임을 짐작할 수 있다. 이런 조명은 인물을 시각적으로 구현하는 데 효과적이다. 이 특정한 약호들은 주인공이 도덕적으로 모호한 상태에 놓여 있다는 것을 나타내기 위해 사용된다. 건물 밖에서 비춰 들어오는 빛에 반쯤 그늘진 얼굴은 외부와 단절된 이발소 내부의 불안한 분위기를 반영한다. 나아가 인물의 소외, 사회의 불안이라는 당대 홍콩사회의 그늘진 이면을 보여주기도 한다.

이 장면에서 三江水는 一線天의 기세에 눌려 제자가 되기로 결심하고 무릎을 꿇는다. 곧 이어 화면을 채우는 것은 이발소 가운데 입을 一線天의 조직원들이 카메라를 정면으로 쳐다보는 시선이다.⁴⁶⁾ 조직원들이 함께 찍은 단체사진인데, 이 사진은 컬러에서 이내 흑백으로 전환되고 다음과 같은 자막이 어두운 화면을 채운다.

같은 해, 一線天이 제자를 받으면서 八極拳이 홍콩에 전파되다

여기서 색채가 흑백으로 전환된 것도 느와르 풍의 암흑세계를 표현하기 위함으로 보인다. 이밖에 오버더숄더쇼트(Over-the-shoulder-shot)의 활용도 눈에 띈다. 一線天과 三江水의 대화에서인데, 이 역시 느와르영화의 관습을 따라가는 쇼트이다. 느와르영화의 고전으로 평가받는 『대부』에서처럼 이 쇼트는 한 배우의 어깨 너머로 상대 배우의 얼굴이 나오는 쇼트이다. 주로 대화하는 장면에서 활용되는데 두 사람 간의 거리감을 암시하기도 한다.



[그림 8] 흑백 단체사진



[그림 9] 오버더숄더쇼트

두 사람의 대화가 진행된 이발소 내부는 느와르의 공간이다. 오버더숄더쇼트에서 두 사람 뒤에는 희미하게 보이는 블라인드 커튼이 있다. 블라인드 커튼으로 폐쇄공포와 불안정한 분위기가 만들어진다. 一線天과 三江水는 동전을 놓고 흥정한다. 갑작스런 一線天의 일격으로 三江水는 붕 날아가 수직으로 서 있는 기둥 앞 의자에 앉는다. 하이 앵글로 촬영된 이 쇼트는 기둥의 수직선이 강조되면서 기하학적인 조형성을 드러낸다. 이발소 내부라는 공간의 폐쇄성과 함께 三江水가 피할 곳이 없으며 갇혀 있다는 느낌을 준다. [그림 10]에서처럼

46) 일반적인 영화에서는 인물의 시선이 카메라를 5도 정도 비껴나게 되어 있다. 이것을 5도 법칙이라 한다. 이것을 감안하면 이 컷의 시선처리는 의도적이다.

기울어진 선이나 수직선에 의한 분할은 화면구도를 불안하게 만들고 그렇게 극적 분위기가 조성된다. 이렇게 이루어진 블라인드 커튼이나 기둥 앞의 인물 배치는 인물의 고립감을 강화하는 효과가 있다.



[그림 10] 기둥 앞 쇼트

5. 맺으며

왕카와이 영화에 대한 평가는 복잡다양하다. 그의 영화를 잘 이해하려면 외재적 맥락과 내재적 정신, 문화적 함의를 함께 염두에 두어야 함은 물론이다. 다양한 해석이 버텨기는 경합의 장에 그의 영화가 서 있기 때문이다. 혹자는 왕카와이를 시인으로 부르고, 또 다른 이는 감성적 가수로, 감성인으로 부르기도 한다.⁴⁷⁾

왕카와이는 『一代宗師』에서 강호 밖의 냉혹한 현실세계로 협을 끌어내렸다. 이것은 『東邪西毒』에서 이미 시도되었던 작업이다. 『一代宗師』에서는 스펙타클한 액션으로 은혜나 원한을 갚지 않는다. 일제의 침략으로 인한 대기근으로 딸이 아사하기까지 한 葉問이 처한 상황은 절박하다. 가혹하리 만큼 무거운 삶의 무게는 인생의 고달픔을 잘 보여준다. 시대의 격변으로 중국을 떠나야만 했던 협은 돈이 모든 것을 대체한 강호에서 하나의 생활인으로 살아야 했다. 영화가 후반부에 대륙을 등지고 떠나는 홍콩인들의 이야기로 전환되면서 그렇다. 이렇게 『一代宗師』는 왕카와이의 필모그래피에서 『東邪西毒』의 연속선상에 있는 非무협적인 무협영화라 할 수 있다. 그렇다면 『一代宗師』가 작품성에서 『東邪西毒』를 넘어선 것일까? 그런 것 같지는 않다. 본고의 논술에서처럼 『一代宗師』에서 무협이라는 장르는 진화되지 못하고 변용되는 데 머물렀을 따름이다.

『一代宗師』에서 액션으로 보여주고자 한 것은 폭력의 해악도 미화도 아니다. 다만 시대의 격변으로 홍콩으로 무술인들이 쫓겨나듯 이주하면서 전승되지 못하고 사그라진 南拳의 흔적을 복원하는 데 있다. 생계를 위한 돈벌이 수단으로 전락한 쿵푸의 정신, 영화는 그것을 영상화하기 위해 장르를 변용하고 미학적으로 변주한 것이다.

그러나 ‘南拳이 어찌 북방에만 전해지리오?’라 토로하는 葉問의 말에는 못내 아쉬움이 감추어져 있다. 그것은 중국의 쿵푸가 남방, 북방으로 나뉘어 경쟁하다가 대륙을 벗어나지 못하는 데 대한 아쉬움이다. 중국의 연구자들이 『一代宗師』의 성취를 중국 전통문화를 세계에 알린 데 있다고 한 심정도 이와 다르지 않다. 개봉된 지 3년이 지난 『一代宗師』가 선 자리는 전통 무협영화도 전작 『東邪西毒』의 자리도 아니다. 바로 大國屈起를 영화 속 무협적 요소로 담아낸 장이머우의 『영웅』이나 『황후花』같은 영화의 뒤를 따르고 있다. 『一代宗師』는 관객들에게 ‘무협’이라는 코스프레로 향수와 오락을 제공했다. 그런데 무술인들의 내면으로 천착해 들어가지 못하고 왕카와이의 작가정신을 박제시켜 버리는 퇴행 현상을 보이고 말았다. 그 가장 큰 이유는 홍콩영화가 중국화되고 왕카와이 또한 중국시장을 염두에 두었기 때문이다. 왕카와이 영화의 스타일이 외피로만 남아 葉問에게 걸쳐진 영화. 그가 거추장스러운 외피를 벗어던지고 중국 대륙을 넘어 周遊할 수 있을지, 차기작은 어

47) 『王家卫电影的精神走向及其文化含义』, 29면. 한편 시인은 임대근의 호칭이고 감성적 가수나 감성인은 陳旭光의 호칭이다. 『一种现代写意电影—论王家卫电影的写意性及中国电影的民族化与现代化等问题』, 40면과 임대근, 『경합하는 장: 왕카와이 王家衛 영화의 독법들』, 『외국문학연구』 제29호, 한국외국어대학교외국문학연구소, 2008. 2, 315면 참조.

떤 모습일지 우리의 관심사가 아닐 수 없다.

【참고문헌】

1. 기본자료

- 윙카와이, 『阿飛正傳』, 影之杰, 1990.
 윙카와이, 『東邪西毒』, 學者電影有限公司, 1994.
 윙카와이, 『花樣年華』, 春光映画, 2000.
 윙카와이, 『2046』, 春光映画, 2004.
 윙카와이, 『一代宗師』, 銀都機構有限公司, 2013.
 范小天, 『葉問』, 蘇州福納文化科技股分有限公司, 2013.

2. 단행본

- 김명석, 『상업영화—중국을 말하다』, 산지니, 2016, 100면.
 강내영 외, 『부산국제영화제에서 만나는 중국영화 2013』, 동서대학교 공자아카데미, 2013, 17면.
 대중문화연구회, 『무협소설이란 무엇인가』, 예림기획, 2001, 136면.
 Stephen Ching-Kiu Chan, "Figures of Hope and the Filmic Imaginary of Jianghu in Contemporary Hong Kong Cinema", *Cultural Studies* 15: 3/4, 493면.

3. 논문 및 평론

- 강내영, 「중국 무협영화의 장르 변천과정 연구」, 『중국문화연구』22, 2013.6, 중국문화연구학회, 173-184면.
 김경옥, 「낯은 것과 새로운 것: 에이젠슈테인에 의한 王家衛」, 『영화연구』제13호, 한국영화학회, 1997. 12.
 김명석, 「탈식민의 굴절된 렌즈에 갇힌 이야기」, 『중국학』 제34집, 대한중국학회, 2009, 345-350면.
 김명석, 「婁燁의 영화 『頤和園』 다시 읽기」, 『국제언어문학』제27호, 국제언어문학회, 2013.04.
 김종현, 「시간의 흐름과 기억이 만드는 것들 I」, 『중국현대문학』제43호, 중국현대문학학회, 2007, 12.
 안승웅, 「무협영화로『동사서독(東邪西毒): Ashes of Time』읽기」, 『동북아문화연구』30집, 동북아문화학회, 2012.03, 50면.
 유재희, 「필름 속에 봉인된 왕가위의 기억」, 『미술세계』, 1997.1, 110-112면.
 이현중, 「필름 느와르의 장르 변화를 통해 본 장르적 관습과 향유 과정의 연관성」, 『영화연구』62, 2014.12, 한국영화학회, 29-236면.
 임대근, 「경합하는 장: 윙카와이 王家衛 영화의 독법들」, 『외국문학연구』제29호, 한국외국어대학교외국문학연구소, 2008. 2, 315면.
 황보성진, 『王家衛 작가 연구: 사회심리학으로 본 캐릭터(character)분석을 중심으로』, 한양대 대학원 연극영화학 석사학위 논문, 2002. 02.
 高旭, 「作者电影的商业化策略—论王家卫电影的商业性」, 『北京电影学院学报』, 2000年03期, 28-31면
 郭小橧, 「生活在都市—王家卫电影散谈」, 『北京电影学院学报』, 1997(1), 76면
 列秀, 「“影子”叶问—从北派南传看『一代宗師』咏春边缘化」, 『当代电影』, 2013(3), 53-56면
 凌逾, 「对倒叙事: 香港后现代电影和小说的融合剂」, 『华南师范大学学报:社会科学版』, 2014(1)
 李道新, 「王家卫电影的精神走向及其文化含义」, 『当代电影』, 2001(3), 28-35면.
 李黎丹, 「后现代语境下的都会人生: 王家卫影像世界刍议」, 『首都师范大学学报:社会科学版』, 2001(5)
 林振豪, 『上海大学学报:社会科学版』, 2002, 9(4)
 聂焱, 「王家卫电影中的非原创音乐研究」, 华东师范大学, 2010
 孙绍谊, 「“无地域空间”与怀旧政治: “后九七”香港电影的上海想象」, 『文艺研究』, 2007(11)
 申乐莹, 「从『花样年华』看王家卫电影的继承性与发展性」, 『上海大學學報』第9卷第4期, 2002年7月, 75면
 吴匀, 「“作者论”视野下的类型片阐释: 以王家卫电影『一代宗師』为例」, 『当代电影』, 2014年09期, 165-168면.
 吴明靖, 陈华明, 「电影『2046』的复调特征」, 『西南民族大学学报:人文社科版』, 2006, 27(9)
 温亮亮, 「王家卫电影音乐研究」, 西南交通大学, 2007
 王志敏, 「试论华语电影的思想性危机」, 『上海大学学报:社会科学版』, 2011, 18(5)
 王海洲, 「后现代主义与王家卫电影」, 『北京电影学院学报』, 2001(3)

- 张燕, 「“看”与“被看”—香港电影中的女性形象透视」, 『电影艺术』, 2003(2)
- 曹旭, 「王家卫电影『春光乍泄』流行音乐赏析」, 『美与时代旬刊』, 2015(7)
- 赵卫防, 「『一代宗师』的改变与延续」, 『艺术评论』, 2013(3), 98-100면.
- 赵春, 「安哲罗普洛斯与王家卫」, 『北京电影学院学报』, 2010(2), 92-93면.
- 钟端梧, 「『一代宗师』: 民族性想象与沉沦性情感的悖论」, 『当代电影』, 2014年05期, 128-130면
- 陈旭光, 「一种现代写意电影—论王家卫电影的写意性及中国电影的民族化与现代化等问题」, 『当代电影』, 2001(3), 37-40면.
- 陈华, 「踽踽独行的女性—王家卫电影中的女性形象」, 『电影文学』, 2009(9)
- 托尼·瑞恩, 「王家卫: 个人魅力表达—1990-2000年的电影革新者」, 『当代电影』, 2001年03期, 42면
- 黄会林, 「『叶问』与中国文化的传承和传播」, 『中国电视』, 2013(10), 70면

